叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 消失的手(a Vanished Hand) 000001

2. 消失的手(a Vanished Hand) 000002

3. 消失的手(a Vanished Hand) 000003

4. 消失的手(a Vanished Hand) 000004

5. 消失的手(a Vanished Hand) 000005

6. 消失的手(a Vanished Hand) 000006

7. 消失的手(a Vanished Hand) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

消失的手(A Vanished Hand)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [kris] ['kɜːnoʊ] , ['lindi] [wɔːlʃ] , ['meri] ['miːən] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Lindy Walsh , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 林迪 沃尔什 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由克里斯·库诺、林迪·沃尔什、玛丽·米汉编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd]
A VANISHED HAND
一个 消失了 手

一只消失的手

[baɪ] ['serə]
BY SARAH DOUDNEY
经过 莎拉 杜德尼

作者：莎拉·杜德尼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wer] [ðə; ðɪ] [duː] [fɔːlz] [ɪn] ['lʌndən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " WHERE THE DEW FALLS IN LONDON , " ETC .
作者 的 " 在哪里 这 露 瀑布 在 伦敦 , " ETC .

《伦敦露水落下的地方》等作品的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒeɪmz] ['nɪzbət] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
JAMES NISBET & CO . , LIMITED
詹姆斯 尼斯贝特 & 一氧化碳 . , 有限的

詹姆斯·尼斯贝特有限公司

- ['bɜːrnərz] [striːt]
21 BERNERS STREET
- 伯尔尼 街道

伯纳斯街21号

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	**by**	**Ballantyne**	**,**	**Hanson**	**&**	**Co**	**.**
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres]

At	**the**	**Ballantyne**	**Press**
在	这	巴兰坦	按

巴兰坦出版社

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]['peɪpər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd]

SHE	**PUT**	**THE**	**ROLL**	**OF**	**PAPER**	**INTO**	**HIS**	**HAND**
她	放	这	卷	的	纸	进入	他的	手

她把那卷纸放在他手里

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm]

CHAPTER	**I**	**.**	**IN**	**A**	**BACK**	**ROOM**
章	我	.	在	一个	后退	房间

第一章 在后屋

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

WHAT	**WAS**	**WRITTEN**
什么	曾是	书面

写下了什么

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l]

TAKING	**COUNSEL**
采取	法律顾问

接受咨询

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['traɪən]

TRYON

特赖恩

试穿

['tʃæptər] [viː] . ['mɪsɪz] .

CHAPTER	**V**	**.**	**MRS**	**.**
章	V	.	太太	.

第五章 夫人

['biːtən]
BEATON
比顿

比顿

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hærəld] [ænd; ənd] ['metə]
HAROLD AND META
哈罗德 和 元

哈罗德和梅塔

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪsɪz] . [pen]
MRS . PENN
太太 . 宾夕法尼亚

佩恩夫人

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz]
LOOKING AT PICTURES
寻找 在 图片

看图片

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['miːtiŋz]
MEETINGS
会议

会议

['tʃæptər] [eks] . ['loʊnlinəs]
CHAPTER X . LONELINESS
章 X . 孤独

第十章 孤独

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[vɛr'dɔn, 'vɝːdən]
VERDON
韦尔登

维尔登

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt]
HIS FIRST VISIT
他的 第一的 访问

他的第一次访问

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] ['pɔrtmən] [skwer]
IN PORTMAN SQUARE
在 波特曼 正方形

在波特曼广场

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['rʌʃˌbrʊk]
RUSHBROOK
拉什布鲁克

拉什布鲁克

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['weɪnz] [kɔːrt]
WAYNE'S COURT
韦恩的 法庭

韦恩法院

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
GOING TO CHURCH
去 到 教会

去教堂

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE PICNIC
这 野餐

野餐

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['aɪlənd]
THE ISLAND
这 岛

岛屿

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]['peɪpər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd]
SHE PUT THE ROLL OF PAPER INTO HIS HAND
她 放 这 卷 的 纸 进入 他的 手

她把那卷纸放在他手里

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['revəri] .
" IT WAS A GOOD SPOT FOR A REVERIE .
" 它 曾是 一个 好的 点 为了 一个 遐想 .

“这里是沉思冥想的好地方。”

" [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd]
" A VANISHED HAND
" 一个 消失了 手

“一只消失的手”

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm]
IN A BACK ROOM
在 一个 后退 房间

在后面的房间里

" [fɔːr; fər][wʌn][ʃæl; ʃəl][græsp] , [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'zaɪn] ,
" For one shall grasp , and one resign ,
" 为了 一 将 抓牢 , 和 一 辞职 ,

“因为一人会紧抓不放，一人会放弃，

[wʌn] [drɪŋk] ['laɪfs] [ruː] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪts] [waɪn] ,
One drink life's rue , and one its wine ,
一 喝 生活的 后悔 , 和 一 它是 葡萄酒 ,

一杯是人生的悔恨，一杯是人生的美酒。

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['bæləns] [gʊd] .
And God shall make the balance good .
和 上帝 将 制作 这 平衡 好的 .

上帝会使一切恢复平衡。

" — ['hwitiə] .
" — Whittier .
" — 惠提尔 .

——惠蒂尔。

['elsi] ['kɪlnər] [hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:t] ['æftər][hɜ:r; hər]

Elsie	**Kilner**	**had**	**a**	**battle**	**to**	**fight**	**,**	**and**	**it**	**must**	**be**	**fought**	**after**	**her**
艾尔西	基尔纳	有	一个	战斗	到	斗争	,	和	它	必须	是	战斗	后	她

[oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

own	**fashion**	**.**
自己的	时尚	.

艾尔西·基尔纳有一场仗要打，而且必须按照她自己的方式去打。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔ:t] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] ;

It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**battle**	**which**	**is**	**fought**	**every**	**day**	**and**	**every**	**hour**	**;**
它	曾是	这	种类	的	战斗	哪个	是	战斗	每一个	天	和	每一个	小时	;

这是一场每天每时每刻都在进行的战斗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['saɪlənt] [pleɪs] ,

but	**the**	**battlefield**	**is**	**always**	**a**	**silent**	**place**	**,**
但	这	战场	是	总是	一个	沉默的	地方	,

但战场永远是寂静的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] ['broʊkən] ['wepən] [nɔ:r]['krɪmz(ə)n] [steɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wer] [ðə; ði]

and	**there**	**is**	**neither**	**broken**	**weapon**	**nor**	**crimson**	**stain**	**to**	**tell**	**us**	**where**	**the**
和	那里	是	两者都不	破碎的	武器	也不	赤红	弄脏	到	告诉	我们	在哪里	这

[straɪf] [hæz; həz] [bɪn] .

strife	**has**	**been**	**.**
冲突	有	到过	.

既没有破碎的武器，也没有血迹，无法告诉我们冲突发生在哪里。

['ɛlsi:z] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [ɪn] [ɔ:l] [seɪnts] - [stri:t] [ɑ:n][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɪn]

Elsie's	**battle**	**was**	**fought**	**in**	**a**	**back**	**room**	**in**	**All**	**Saints**	**'**	**Street**	**on**	**an**	**afternoon**	**in**
艾尔西的	战斗	曾是	战斗	在	一个	后退	房间	在	全部	圣徒队	-	街道	在	一个	下午	在

[mɑ:rtʃ] .

March	**.**
行进	.

艾尔西的战斗发生在三月的一个下午，地点是万圣街的一间后屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['glu:mi] [ru:m] ; [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [wɔ:lz] [ænd; ənd]

It	**was**	**not**	**a**	**gloomy**	**room**	**;**	**although**	**the**	**window**	**looked**	**out**	**upon**	**walls**	**and**
它	曾是	不是	一个	阴沉	房间	;	虽然	这	窗户	看起来	出去	之上	墙壁	和

[ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] ,

roofs	**and**	**chimneys**	**,**
屋顶	和	烟囱	,

那不是一间阴暗的房间；尽管从窗户望出去可以看到墙壁、屋顶和烟囱，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

she	**had**	**a**	**good**	**clear**	**view**	**of**	**the**	**sky**	**.**
她	有	一个	好的	清除	看法	的	这	天空	.

她视野开阔，可以清楚地看到天空。

[sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

Some	**pigeons**	**occupied**	**a**	**little**	**house**	**outside**	**one**	**of**	**the**	**neighbouring**	**windows**	**,**
一些	鸽子	占领	一个	小的	房子	外部	一	的	这	邻接	视窗	,

一些鸽子占据了邻居家窗户外的一个小房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:f] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [taɪlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [strʌt]

and	**there**	**was**	**a**	**roof**	**covered**	**with**	**red**	**tiles**	**on**	**which**	**they**	**loved**	**to**	**strut**
和	那里	曾是	一个	屋顶	涵盖	和	红色的	瓷砖	在	哪个	他们	喜爱	到	支撑

[ænd; ənd] [plu:m] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	**plume**	**their**	**feathers**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
和	羽	他们的	羽毛	在	这	阳光	.

屋顶上铺着红瓦，它们喜欢在上面昂首阔步，在阳光下抖擞羽毛。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌntri] - [bɔːrn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] [red] [taɪlz] [kɔːld] [ʌp] ['vɪʒənz]

To	a	woman	country	-	born	the	sight	of	pigeons	and	red	tiles	called	up	visions
到	一个	女士	国家	-	出生	这	视线	的	鸽子	和	红色的	瓷砖	称为	向上	愿景

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hoʊm] .

of	an	old	home	.
的	一个	老的	家	.

对于一个在农村出生的女人来说，看到鸽子和红瓦，就会想起以前的家。

[ðə; ðɪ] ['meməriz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['elsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌndən] [ruːm] [wɜːr; wər][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]

The	memories	which	came	to	Elsie	in	her	London	room	were	as	fresh	and
这	回忆	哪个	来了	到	艾尔西	在	她	伦敦	房间	是	作为	新鲜的	和

[swiːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

sweet	as	the	breath	of	early	spring	flowers	.
甜的	作为	这	气息	的	早期的	春天	花朵	.

艾尔西在伦敦的房间里回忆起的那些往事，就像早春花朵的气息一样清新甜美。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [red] ['mænər] - [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌsɪks] [hɪlz] ,

She	could	see	again	the	red	manor	-	house	among	the	Sussex	hills	,
她	可以	看	再次	这	红色的	庄园	-	房子	之中	这	苏塞克斯	丘陵	,

她再次看到了苏塞克斯山丘间那座红色的庄园宅邸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [griːn] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] ['wɪntər] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [dɪ'spɔɪl] .

and	the	old	green	garden	which	winter	could	never	quite	despoil	.
和	这	老的	绿色的	花园	哪个	冬天	可以	绝不	相当	掠夺	.

还有那片古老的绿色花园，冬天永远也无法彻底摧毁它。

[ðə; ðɪ] ['tʃeri] - [triː] [spred] [ɪts] [baʊz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

The	cherry	-	tree	spread	its	boughs	close	to	her	window	,
这	樱桃	-	树	传播	它是	树枝	关闭	到	她	窗户	,

樱花树的枝条在她窗前舒展开来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['duːi] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['blɔsəmz] ;

and	seemed	to	fill	the	room	with	the	delicate	dewy	light	of	its	blossoms	;
和	似乎	到	充满	这	房间	和	这	精美的	露水	光	的	它是	花朵	;

仿佛将房间里充满了花朵散发的柔和露珠般的光芒；

[ðə; ðɪ]['waɪndz] [keɪm] ['bloʊɪŋ] [ɪn] , [swiːt] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [frʌm; frəm] ['taɪmi] ['kɑːmən] [ænd; ənd] "

the	winds	came	blowing	in	,	sweet	and	chill	,	from	thymy	common	and	"
这	风	来了	吹	在	,	甜的	和	寒意	,	从	百里香	常见的	和	"

[ʃiːp] - [trɪmd] [daʊn] .

sheep	-	trimmed	down	.
羊	-	修剪过的	向下	.

风吹来，甜美而寒冷，来自百里香田野和“羊群修剪过的”草地。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [soʊ] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] [aɪz] [æz; əz]

"	Perhaps	she	had	never	seen	her	home	so	plainly	with	her	bodily	eyes	as
"	也许	她	有	绝不	已见	她	家	所以	显然	和	她	身体上的	眼睛	作为

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	saw	it	now	in	imagination	.
她	锯	它	现在	在	想像力	.

“或许她从未像现在在想象中那样，用肉眼如此清晰地看到过自己的家。”

['aʊər; ɑːr] ['evrideɪ] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] ;

Our	everyday	blessings	are	too	common	to	be	looked	at	in	their	true	light	;
我们的	每天	祝福	是	也	常见的	到	是	看起来	在	在	他们的	真的	光	;

我们日常生活中所拥有的幸福太过寻常，以至于无法真正看清它们的价值；

[bʌt; bət] [wen] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː ˈes] [wiː; wi] [siː]

but	when	time	and	change	have	put	them	far	away	from	us	we	see
但	什么时候	时间	和	改变	有	放	他们	远的	离开	从	我们	我们	看

[ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bjuːti] .

them	in	all	their	beauty	.
他们	在	全部	他们的	美丽	.

但当时间和变迁使它们远离我们时，我们才能看到它们的美丽。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['despərət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

"	It	makes	me	feel	desperate	,	"	she	said	half	aloud	to	herself	.
"	它	制作	我	感觉	绝望的	,	"	她	说	一半	大声	到	她自己	.

“这让我感到绝望，”她半自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['delɪkət] [feɪs] , [æz; əz] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪprəl] [skaɪ] .

She	had	a	dark	,	delicate	face	,	as	changeful	as	an	April	sky	.
她	有	一个	黑暗的	,	精美的	脸	,	作为	变化	作为	一个	四月	天空	.

她有一张黝黑而精致的脸庞，像四月的天空一样变幻莫测。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] ; [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restləs] , [ðə; ði] [sɔːft] [lɪps] ['ɔːf(ə)n]

It	was	not	a	happy	face	;	the	dark	eyes	were	restless	,	the	soft	lips	often
它	曾是	不是	一个	快乐的	脸	;	这	黑暗的	眼睛	是	不安	,	这	柔软的	嘴唇	经常

[ˈkwivəd] .

quivered	.
颤抖	.

那不是一张快乐的脸；深邃的眼睛里充满了不安，柔软的嘴唇也常常颤抖。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['nɪrli]

And	yet	,	in	spite	of	sorrow	and	unrest	,	and	the	experiences	of	nearly
和	然而	,	在	尽管如此	的	悲哀	和	动荡	,	和	这	经历	的	几乎

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,

nine	-	and	-	twenty	years	,
九	-	和	-	二十	年	,

然而，尽管经历了悲伤和动荡，以及近二十九年的时间，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['freʃnəs] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃnɪs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,

there	was	an	extraordinary	freshness	,	almost	girlishness	,	in	her	appearance	,
那里	曾是	一个	非凡的	新鲜	,	几乎	少女情怀	,	在	她	外貌	,

她外表上透着一种非同寻常的清新感，几乎像个少女。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] .

which	did	not	suffer	even	from	the	close	proximity	of	younger	women	.
哪个	做过	不是	遭受	甚至	从	这	关闭	邻近	的	年轻	女性	.

即使与年轻女性近距离接触，也没有受到影响。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , ['fɪtɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [toʊld] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv]

The	mourning	dress	,	fitting	closely	to	her	graceful	figure	,	told	its	own	story	of
这	丧	裙子	,	配件	密切	到	她	优美	数字	,	讲述	它是自己的		故事	的

['riːs(ə)nt] [lɔːs] .

recent	loss	.
最近的	损失	.

那件紧贴她优美身形的丧服，本身就诉说着她最近失去亲人的故事。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['mænər] - [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [hɪlz] [hɜːr; hər] [braɪt] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn]

In	that	old	manor	-	house	among	the	Sussex	hills	her	bright	youth	had	been
在	那	老的	庄园	-	房子	之中	这	苏塞克斯	丘陵	她	明亮的	青年	有	到过

['kɑːmli] [spent] .

calmly	spent	.
平静地	花费	.

在苏塞克斯山丘间那座古老的庄园里，她平静地度过了美好的青春时光。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [laɪf] .

Then	came	her	mother's	death	,	and	changes	began	in	the	home	-	life	.
然后	来了	她	母亲的	死亡	,	和	变化	开始	在	这	家	-	生活	.

随后母亲去世，家庭生活开始发生变化。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

Her	father	was	growing	weak	in	mind	and	body	.
她	父亲	曾是	生长	虚弱的	在	头脑	和	身体	.

她的父亲身心日益衰弱。

['elsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

Elsie	was	the	only	daughter	,
艾尔西	曾是	这	仅有的	女儿	,

艾尔西是家中唯一的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [prest] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	the	household	cares	and	anxieties	pressed	heavily	on	her	heart	and
和	这	家庭	关心	和	焦虑	按下	重度	在	她	心	和

[breɪn] .

brain	.
脑	.

家务琐事和焦虑让她身心俱疲。

[wen] ['rɑːbərt] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kaɪndlinəs] ,

When	Robert	,	her	brother	,	suggested	,	with	all	possible	kindliness	,
什么时候	罗伯特	,	她	兄弟	,	建议	,	和	全部	可能的	善良	,

当她的哥哥罗伯特以最友善的方式建议时

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][ænd; ənd] [ʃerd]

that	it	would	be	well	if	he	came	with	his	wife	to	the	Manor	and	shared
那	它	会	是	出色地如果		他	来了	和	他的	妻子	到	这	庄园	和	共享

[hɜːr; hər] ['leɪbər] ,

her	labours	,
她	劳动	,

如果他能带着妻子来到庄园，分担她的劳作，那就太好了。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['glædli] .

she	welcomed	the	proposal	gladly	.
她	欢迎	这	提议	乐意	.

她欣然接受了求婚。

[soʊ] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd]

So	Robert	and	Bertha	arrived	,	bringing	with	them	their	little	girl	and
所以	罗伯特	和	伯莎	到达的	,	带来	和	他们	他们的	小的	女孩	和

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ;

her	governess	;
她	家庭教师	;

于是罗伯特和伯莎来了，还带来了他们的小女儿和她的家庭教师；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [piːs] [fled] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	old	peace	fled	away	for	ever	.
和	这	老的	和平	逃亡	离开	为了	曾经	.

昔日的和平永远消逝了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] ['elsi] [lɪvd] [ɑːn][ɪn] [ðæt] ['ɔːltərd] [hoʊm] ,

For	two	miserable	years	Elsie	lived	on	in	that	altered	home	,
为了	二	悲惨的	年	艾尔西	居住地	在	在	那	已修改	家	,

在改造后的房子里，艾尔西痛苦地生活了两年。

[ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['slaɪdɪŋ] ['grædʒuəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊld] .

and	saw	everything	that	she	had	loved	sliding	gradually	out	of	her	hold	.
和	锯	一切	那	她	有	喜爱	滑动	逐步地	出去	的	她	抓住	.

她眼睁睁地看着自己所爱的一切都渐渐从她手中溜走。

['rɑ:bərt] [ɹntrə'du:st] ['meni] [nu:] [plænz] , [ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kʌmfərt] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnjuəli]

Robert	**introduced**	**many**	**new**	**plans**	**,**	**all**	**for**	**his**	**father's**	**comfort**	**,**	**as**	**he**	**continually**
罗伯特	介绍	许多	新的	计划	,	全部	为了	他的	父亲的	舒适	,	作为	他	持续

[dɪ'klerd] .

declared	**.**
声明	.

罗伯特提出了许多新方案，这一切都是为了让父亲感到舒适，他一直这样宣称。

['bɜ:rθə] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Bertha	**took**	**charge**	**of**	**the**	**household**	**,**	**and**	**the**	**simple**	**habits**	**of**	**the**	**past**
伯莎	采取	收费	的	这	家庭	,	和	这	简单的	习惯	的	这	过去的

[wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

were	**given**	**up**	**.**
是	给定	向上	.

贝莎掌管了家务，过去简朴的生活习惯也随之消失了。

[oʊld] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd] [wen] ['elsi]

Old	**servants**	**were**	**pronounced**	**incompetent**	**and**	**dismissed**	**;**	**and**	**when**	**Elsie**
老的	仆人	是	发音	不称职的	和	解雇	;	和	什么时候	艾尔西

[prəu'testid] [ə'genst] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

protested	**against**	**these**	**changes**	**,**
抗议	反对	这些	变化	,

老仆人们被认为能力不足而被解雇；当艾尔西抗议这些变动时，

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [drɑ:pt] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][sə'vɪlətɪ] .

her	**brother**	**and**	**his**	**wife**	**dropped**	**the**	**mask**	**of**	**civility**	**.**
她	兄弟	和	他的	妻子	掉落	这	面具	的	礼貌	.

她的哥哥和嫂子卸下了礼貌的面具。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['stɔ:ri] .

There	**is**	**no**	**need**	**to**	**go**	**over**	**all**	**the**	**details**	**of**	**the**	**wretched**	**story**	**.**
那里	是	不	需要	到	去	超过	全部	这	细节	的	这	可怜	故事	.

无需赘述这件悲惨事情的全部细节。

[oʊld]['mɪstər] . ['kɪlnər] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['fi:b(ə)l] ['evri] [deɪ] ,

Old	**Mr**	**.**	**Kilner**	**,**	**growing**	**more**	**feeble**	**every**	**day**	**,**
老的	先生	.	基尔纳	,	生长	更多的	微弱	每一个	天	,

老基尔纳先生一天比一天虚弱，

['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ]['rɑ:bərt][ænd; ənd] ['bɜ:rθə] ,

suffered	**himself**	**to**	**be**	**guided**	**entirely**	**by**	**Robert**	**and**	**Bertha**	**,**
遭受	他自己	到	是	引导	完全	经过	罗伯特	和	伯莎	,

他甘愿完全听命于罗伯特和伯莎。

[ænd; ənd] ['elsi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	**Elsie**	**soon**	**found**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**turned**	**away**	**from**	**her**	**.**
和	艾尔西	很快	成立	那	他的	心	曾是	转向	离开	从	她	.

艾尔西很快发现，他的心已经不再属于她了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] .

Then	**came**	**the**	**end**	**.**
然后	来了	这	结尾	.

然后，一切都结束了。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə]['rɑ:bərt] ['kɪlnər] .

The	**will**	**was**	**read**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**left**	**to**	**Robert**	**Kilner**	**.**
这	将要	曾是	读	,	和	一切	曾是	左边	到	罗伯特	基尔纳	.

遗嘱宣读完毕，所有财产都留给了罗伯特·基尔纳。

" [bʌt; bət] ['elsi] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , " [sed] ['bɜ:rθə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz]
" But Elsie cannot say that she is not provided for , " said Bertha to her friends
" 但 艾尔西 不能 说 那 她 是 不是 假如 为了 , " 说 伯莎 到 她 朋友们
.
:
.

“但艾尔西不能说她没有得到照顾，”伯莎对她的朋友们说。

" [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] — [oʊld]['mɪsɪz] . ['hɑ:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" Her godmother — old Mrs . Hardie , you know — left her a hundred and
" 她 教母 — 老的 太太 . 哈迪 , 你 知道 — 左边 她 一个 百 和
['fɪfti] [ə; eɪ] [jɪr] .
fifty a year .
五十 一个 年 .

“她的教母——也就是你认识的老哈迪太太——每年给她留下一百五十块钱。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Quite a fortune , is it not ?
相当 一个 财富 , 是 它 不是 ?

真是一笔巨款啊！

" [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , ['elsi] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
" Turned out of the old home , Elsie had come straight to London ,
" 转向 出去 的 这 老的 家 , 艾尔西 有 来 直的 到 伦敦 ,

“被赶出老家后，艾尔西直接来到了伦敦。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔ:t] ['ʃeltər] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [wer] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz]
and had sought shelter at a boarding - school where a friend of hers
和 有 寻求 庇护所 在 一个 登机 - 学校 在哪里 一个 朋友 的 她的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] .
was a teacher .
曾是 一个 老师 .

她曾到一所寄宿学校寻求庇护，她的一位朋友在那里任教。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Then , after a careful search of six months , a friend had directed her to
然后 , 后 一个 小心 搜索 的 六 几个月 , 一个 朋友 有 指导 她 到
[ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] ,
this quiet house ,
这 安静的 房子 ,

经过六个月的仔细寻找，一位朋友最终将她引荐到这栋安静的房子里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['greɪtfəli] ['setld] [hɪr] .
and she had gratefully settled here .
和 她 有 感激不尽 定居 这里 .

她欣然定居于此。

[ʃi:; ʃi] ['welkəmd] ['sɑ:lətu:d][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
She welcomed solitude as one who has so many things to think over , that it
她 欢迎 孤独 作为 一 WHO 有 所以 许多 事物 到 思考 超过 , 那 它
[ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
is indispensable .
是 必不可少 .

她很享受独处，因为她有很多事情需要思考，独处对她来说是必不可少的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [grɑ:spt] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
There was a letter grasped tightly in her hand , as she stood looking out of
那里 曾是 一个 信 抓住 紧紧 在 她 手 , 作为 她 站立 寻找 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

她手里紧紧攥着一封信，站在那里望着窗外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,

It	had	come	from	the	rector's	wife	,
它	有	来	从	这	校长	妻子	,

那是教区长的妻子寄来的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [frend] [ɪn] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

who	had	been	her	mother's	friend	in	happy	days	gone	by	.
WHO	有	到过	她	母亲的	朋友	在	快乐的	天	已消失	经过	.

在过去的美好时光里，她曾是她母亲的朋友。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,

The	old	lady	had	written	to	say	that	there	were	wild	doings	at	the	Manor	,
这	老的	女士	有	书面	到	说	那	那里	是	荒野	行为	在	这	庄园	,

老太太来信说庄园里发生了一些怪事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['rɑːbɚts] [ɪk'strævəgəns]

and	the	country	-	side	was	ringing	with	tales	of	Robert's	extravagance
和	这	国家	-	边	曾是	铃声	和	故事	的	罗伯特的	奢侈

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	dissipation	.
和	耗散	.

乡间到处都在流传着罗伯特挥霍无度、荒淫无度的故事。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['welθi] ;

The	Kilners	had	never	been	wealthy	;
这	-	有	绝不	到过	富裕	;

基尔纳一家从来都不富裕；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn]['kwaɪət] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ðæt]

there	was	just	enough	to	keep	up	the	old	house	in	quiet	comfort	,	and	that
那里	曾是	只是	足够的	到	保持	向上	这	老的	房子	在	安静的	舒适	,	和	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

只够维持老房子安静舒适地运转，仅此而已。

" ['rɑːbərt] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

"	Robert	will	soon	come	to	an	end	of	everything	,
"	罗伯特	将要	很快	来	到	一个	结尾	的	一切	,

“罗伯特的一切很快就会结束。”

" [roʊt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] .

"	wrote	the	clergyman's	wife	with	the	frankness	of	long	friendship	.
"	写道	这	神职人员的	妻子	和	这	坦率	的	长的	友谊	.

“牧师的妻子以多年友谊的坦率写道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

"	We	have	heard	that	he	was	deeply	involved	before	he	came	to	live	at
"	我们	有	听到	那	他	曾是	深	涉及	前	他	来了	到	居住	在

[ðə; ði]['mænər] .

the	Manor	.
这	庄园	.

“我们听说，在他入住庄园之前，他就深度参与了某些事情。”

['bɜːrθə] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sæd][ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] ['krestfɔːlən] .

Bertha	is	beginning	to	look	sad	and	worn	and	crestfallen	.
伯莎	是	开始	到	看	伤心	和	磨损	和	垂头丧气	.

伯莎看起来悲伤、疲惫、沮丧。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lʊkt] ['koʊldli][ɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

People	have	looked	coldly	on	her	since	you	went	away	,
人们	有	看起来	冷冷地	在	她	自从	你	去	离开	,

自从你离开后，人们对她一直冷眼相待。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	if	she	ever	had	any	influence	over	her	husband	,	she	has	lost	it	now	.
和	如果	她	曾经	有	任何	影响	超过	她	丈夫	,	她	有	丢失的	它	现在	.

如果她曾经对丈夫有任何影响力，现在也已经失去了。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['ruːmər] .

The	air	is	full	of	unwholesome	rumours	.
这	空气	是	满的	的	不健康的	谣言	.

空气中弥漫着各种不祥的谣言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

I	am	glad	that	you	are	no	longer	here	,	my	dear	child	.
我	是	高兴的	那	你	是	不	更长	这里	,	我的	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，我很高兴你已经不在了。

" [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['elsi] [ə; eɪ]['kruːəl] ['pleʒər] — [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['betər] [self][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	letter	had	given	Elsie	a	cruel	pleasure	—	a	pleasure	which	was	so	hideous	that	her	better	self	could	not	endure	the	sight	of	it	.
"	这	信	有	给定	艾尔西	一个	残忍的	乐趣	—	一个	乐趣	哪个	曾是	所以	可怕	那	她	更好的	自己	可以	不是	忍受	这	视线	的	它	.

“这封信给艾尔西带来了一种残酷的快感——一种如此可怕的快感，以至于她善良的本性都无法忍受看到它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	only	the	darker	side	of	her	nature	which	could	entertain	this	hateful	joy	for	a	moment	.
它	曾是	仅有的	这	较暗	边	的	她	自然	哪个	可以	招待	这	可恶	喜悦	为了	一个	片刻	.

只有她性格中阴暗的一面，才能让她产生这种可憎的喜悦。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌni] [mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] .

And	so	the	battle	began	in	her	heart	on	that	sunny	March	afternoon	.
和	所以	这	战斗	开始	在	她	心	在	那	阳光明媚	行进	下午	.

于是，在那个阳光明媚的三月午后，她内心的战斗开始了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['aʊtər] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnwərd] [straɪf] .

There	were	certain	outer	influences	which	seemed	to	act	upon	that	inward	strife	.
那里	是	肯定	外	影响	哪个	似乎	到	行为	之上	那	向内	冲突	.

似乎有一些外部因素对这种内部冲突产生了影响。

[ðə; ði][skaɪ] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv]['hoʊli] [bluː] [ænd; ənd] [feɪnt] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] .

The	sky	helped	her	with	glimpses	of	holy	blue	and	faint	hints	of	the	coming	spring	.
这	天空	帮助	她	和	惊鸿一瞥	的	圣	蓝色的	和	头晕的	提示	的	这	未来	春天	.

天空闪烁着神圣的蓝色，隐隐透露出春天即将到来，这给了她莫大的帮助。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [helpt] [hɜːr; hər] ,

Even	the	spire	of	a	church	helped	her	,
甚至	这	尖塔	的	一个	教会	帮助	她	,

就连教堂的尖顶也帮了她一把。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] ['hev(ə)n] .

although	it	could	only	point	a	very	little	way	up	into	the	far	heaven	.
虽然	它	可以	仅有的	观点	一个	非常	小的	方式	向上	进入	这	远的	天堂	.

虽然它只能指向遥远的天空很浅的地方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['reslɪŋ] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪrs] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər]

She	stood	quite	still	,	wrestling	silently	with	that	fierce	temptation	to	rejoice	over
她	站立	相当	仍然	,	摔角	默默	和	那	凶猛的	诱惑	到	麾	超过

[hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] ['daʊnfɔːl] .

her	enemy's	downfall	.
她	敌人的	倒台	.

她静静地站着，默默地与那种想要为敌人的失败而欢呼雀跃的强烈冲动作斗争。

[ɔːl] ['bɜːrθəz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪnd] ['ækʃnz] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

All	Bertha's	insulting	speeches	and	unkind	actions	came	back	into	her	mind	.
全部	伯莎的	侮辱	演讲	和	不友善	行动	来了	后退	进入	她	头脑	.

伯莎那些侮辱性的言语和不友善的行为都涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

It	might	be	impossible	to	love	her	,
它	可能	是	不可能的	到	爱	她	,

或许不可能爱上她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

but	it	was	—	it	must	be	—	possible	to	be	sorry	for	her
但	它	曾是	—	它	必须	是	—	可能的	到	是	对不起	为了	她

['blaɪtɪd] [laɪf] [ænd; ənd] ['daːkənd] [hoʊm] .

blighted	life	and	darkened	home	.
秕	生活	和	变暗	家	.

但是，人们或许——也一定——会为她悲惨的人生和阴暗的家感到惋惜。

['elsi] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresi] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bɜːrθə] ,

Elsie	called	up	a	vision	of	the	dressy	,	well	-	to	-	do	Bertha	,
艾尔西	称为	向上	一个	想象	的	这	盛装	,	出色地	-	到	-	做	伯莎	,

艾尔西脑海中浮现出衣着考究、家境优渥的伯莎的形象。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frʌnt] [pleɪs] ,

who	had	always	put	herself	into	a	front	place	,
WHO	有	总是	放	她自己	进入	一个	正面	地方	,

她总是把自己放在最前面，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [waɪf] ,

and	wondered	how	she	could	play	the	part	of	a	neglected	wife	,
和	想知道	如何	她	可以	玩	这	部分	的	一个	被忽视的	妻子	,

她想知道自己该如何扮演一个被冷落的妻子角色。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

looked	down	upon	by	her	neighbours	and	forgotten	by	the	world	?
看起来	向下	之上	经过	她	邻居	和	被遗忘的	经过	这	世界	?

被邻居瞧不起，被世人遗忘?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌʃt] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tɪriər] [wɜːrld]

The	thought	of	the	crushed	woman	,	who	had	so	little	in	her	interior	world
这	想法	的	这	碎	女士	,	WHO	有	所以	小的	在	她	内部的	世界

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

to	help	her	,
到	帮助	她	,

想到那个被压垮的女人，她内心世界里几乎没有任何东西可以依靠，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

was	not	without	effect	.
曾是	不是	没有	影响	.

并非毫无效果。

['pɪti] ['traɪʌmft] .

Pity	triumphed	.
遗憾	胜利	.

怜悯战胜了一切。

['ɛlsiːz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə]
Elsie's dark eyes were suddenly dimmed with tears ; she was grieved for Bertha
艾尔西的 黑暗的 眼睛 是 突然 调暗 和 眼泪 ; 她 曾是 伤心 为了 伯莎
[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
and ashamed of herself .
和 羞愧 的 她自己 .

艾尔西的黑眼睛突然被泪水淹没；她为伯莎感到悲伤，也为自己感到羞愧。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The fight was over ,
这 斗争 曾是 超过 ,

战斗结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
and a voice within her seemed to say that it would never have to be
和 一个 嗓音 之内 她 似乎 到 说 那 它 会 绝不 有 到 是
[soʊ] ['fɪrsli] [fɔːt] [ə'gen] .
so fiercely fought again .
所以 激烈地 战斗 再次 .

她内心深处似乎有个声音告诉她，以后再也不用经历如此激烈的战斗了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She drew a deep breath of relief as she turned away from the window ,
她 画 一个 深的 气息 的 宽慰 作为 她 转向 离开 从 这 窗户 ,

她转身背对窗户，长舒了一口气。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
putting the letter into her pocket .
推杆 这 信 进入 她 口袋 .

她把信放进口袋里。

[ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːləteri] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The tea - tray , with its solitary cup and saucer , was waiting on the table ,
这 茶 - 托盘 , 和 它是 孤 杯子 和 碟子 , 曾是 等待 在 这 桌子 ,

茶盘上孤零零地放着一个茶杯和茶碟，静静地躺在桌上。

[ænd; ənd] ['elsi] [pɔːd] [aʊt] [tiː] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
and Elsie poured out tea , congratulating herself that she was alone .
和 艾尔西 倾倒 出去 茶 , 祝贺 她自己 那 她 曾是 独自的 .

艾尔西倒了杯茶，暗自庆幸自己一个人在家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]
She was not an unsociable woman ; but the boarding - school , with all its
她 曾是 不是 一个 不善交际 女士 ; 但 这 登机 - 学校 , 和 全部它是
['nɔɪzi] , ['meri] [ˈɔkjuːpənts] ,
noisy , merry occupants ,
嘈杂 , 欢乐 居住者 ,

她并非不善交际；但那所寄宿学校，以及所有喧闹快乐的学童们，

[hæd; həd][set][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .
had set her longing for solitude .
有 放 她 渴望 为了 孤独 .

这让她更加渴望独处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][fɑːr] [tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd]['præt(ə)l]
She had felt far too weary and dispirited to enter into the fun and prattle
她 有 毛毡 远的 也 厌倦 和 颓废 到 进入 进入 这 乐趣 和 喋喋不休
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .
of the girls .
的 这 女孩们 .

她感到非常疲惫和沮丧，根本无力参与女孩们的嬉闹和闲聊。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

While	she	drank	her	tea	she	glanced	round	the	little	room	,
尽管	她	喝	她	茶	她	瞥了一眼	圆形的	这	小的	房间	,

她一边喝茶，一边环顾这间小屋。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

surveying	the	decorations	which	had	kept	her	busy	for	a	day	or	two	.
测量	这	装饰	哪个	有	保留	她	忙碌的	为了	一个	天	或者	二	.

她仔细查看了那些装饰品，这些装饰品让她忙活了一两天。

[sʌm; səm] ['relɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] - [laɪf] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [hɪr] — [ə; eɪ] [kweɪnt] ['oʊv(ə)l]

Some	relics	of	her	old	home	-	life	were	gathered	here	—	a	quaint	oval
一些	遗物	的	她	老的	家	-	生活	是	聚集	这里	—	一个	古雅	椭圆形

['lʊkɪŋ] - [glæs] , [sʌm; səm] ['bɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] ,

looking	-	glass	,	some	bits	of	ancient	china	,
寻找	-	玻璃	,	一些	比特	的	古老的	中国	,

这里收集了一些她旧居生活的遗物——一面古朴的椭圆形镜子，一些古老的瓷器碎片，

[sʌm; səm] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] .

some	photographs	,	and	a	goodly	number	of	books	.
一些	照片	,	和	一个	很好	数字	的	图书	.

一些照片和相当数量的书籍。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [tikt] ['tʃɪrfəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Her	little	clock	ticked	cheerfully	on	the	mantelpiece	,
她	小的	钟	勾选	愉快地	在	这	壁炉架	,

她的小钟在壁炉架上欢快地滴答作响。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['rɪtʃli] - ['kʌlərd] [fænz] [ænd; ənd] [skriːnz] ['braɪtnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

one	or	two	richly	-	coloured	fans	and	screens	brightened	the	walls	;
一	或者	二	丰富	-	有色	粉丝	和	屏幕	明亮	这	墙壁	;

一两台色彩鲜艳的风扇和屏风点亮了墙壁；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['sænd(ə)l] - [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

there	was	a	faint	scent	of	sandal	-	wood	in	the	air	.
那里	曾是	一个	头晕的	香味	的	凉鞋	-	木头	在	这	空气	.

空气中弥漫着淡淡的檀香味。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['hænsəm] [desk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði]

She	had	not	yet	unlocked	the	handsome	desk	which	stood	on	a	table	in	the
她	有	不是	然而	已解锁	这	英俊的	桌子	哪个	站立	在	一个	桌子	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

她还没有打开摆放在角落桌子上的那张漂亮的书桌。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd]

and	it	occurred	to	her	that	she	would	answer	some	of	her	neglected
和	它	发生	到	她	那	她	会	回答	一些	的	她	被忽视的

['letərz] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

letters	that	very	evening	.
信件	那	非常	晚上	.

她突然想到，她当晚就要回复一些她一直没回复的信件。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Going	to	the	desk	,	and	opening	it	,
去	到	这	桌子	,	和	开幕	它	,

走到桌子旁，打开它，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

she	noticed	for	the	first	time	the	table	on	which	it	had	been	placed	.
她	注意到	为了	这	第一的	时间	这	桌子	在	哪个	它	有	到过	放置	.

她这才注意到它所放置的桌子。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

It	stood	in	the	darkest	part	of	the	room	,
它	站立	在	这	最黑暗的	部分	的	这	房间	,

它矗立在房间最黑暗的角落里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] [klɔː] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəsli] -

and	she	had	not	observed	its	old	-	fashioned	claw	feet	and	the	curiously	-
和	她	有	不是	观察到	它是	老的	-	造型	爪	脚	和	这	奇怪的是	-

[rɔːt] [bræs] ['hændlz] [ʌv; əv][ɪts] [drɔːr] .

wrought	brass	handles	of	its	drawer	.
锻	黄铜	把手	的	它是	抽屉	.

她没有注意到它老式的爪形桌脚和抽屉上造型奇特的黄铜把手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃæm] [drɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	not	a	sham	drawer	,	but	a	real	one	,	which	opened	easily	with	a
它	曾是	不是	一个	假	抽屉	,	但	一个	真实的	一	,	哪个	打开	容易地	和	一个

['dʒent(ə)l] [pʊl] ,

gentle	pull	,
温和的	拉	,

那不是个假抽屉，而是真抽屉，轻轻一拉就能打开。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['empti] .

and	appeared	at	first	sight	to	be	quite	empty	.
和	出现	在	第一的	视线	到	是	相当	空的	.

乍一看似乎空无一物。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['treʒərz] , " [θɔːt] ['elsi] ,

"	It	is	large	enough	to	hold	a	good	many	of	my	treasures	,	"	thought	Elsie	,
"	它	是	大的	足够的	到	抓住	一个	好的	许多	的	我的	宝藏	,	"	想法	艾尔西	,

“它足够大，可以装下我的很多珍藏品，”艾尔西心想。

['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

putting	in	her	hand	.
推杆	在	她	手	.

放在她手里。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld]['pepərz] , [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] !

"	And	here	are	some	old	papers	,	quite	at	the	back	!
"	和	这里	是	一些	老的	文件	,	相当	在	这	后退	!

“这里还有一些旧文件，在最里面！”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	will	take	them	out	to	make	room	for	other	things	.
我	将要	拿	他们	出去	到	制作	房间	为了	其他	事物	.

我会把它们拿出来，腾出地方放其他东西。

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][nɑːt][oʊld][nɔːr] [dɪsˈkʌləd] [baɪ] [taɪm] ,

"	The	papers	were	not	old	nor	discoloured	by	time	,
"	这	文件	是	不是	老的	也不	变色	经过	时间	,

“这些文件既不陈旧，也没有因时间流逝而褪色。”

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['setld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ['prɪti] ['θɪkli] .

although	the	dust	had	settled	upon	them	pretty	thickly	.
虽然	这	灰尘	有	定居	之上	他们	漂亮的	浓密	.

虽然他们身上已经积了很厚的一层灰尘。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['peɪdʒɪz][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəri] ,

They	looked	like	pages	torn	out	of	a	diary	,
他们	看起来	喜欢	页面	撕裂	出去	的	一个	日记	,

它们看起来像是从日记里撕下来的几页。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] ['elsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti]

and	were	covered	with	writing	which	struck	Elsie	with	a	sense	of	familiarity
和	是	涵盖	和	写作	哪个	击	艾尔西	和	一个	感觉	的	熟悉

.

:

.

上面布满了文字，艾尔西觉得这些文字似曾相识。

[ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] , [fɜːrm] , [blæk] , ['ledʒəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

This	handwriting	,	firm	,	black	,	legible	,	was	like	her	own	.
这	手写	,	公司	,	黑色的	,	清晰易读	,	曾是	喜欢	她	自己的	.

这字迹工整、笔迹清晰、黑色，就像她自己的一样。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	How	interesting	!
"	如何	有趣的	!

“真有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [hænd] .

"	I	have	always	flattered	myself	that	mine	was	an	uncommon	hand	.
"	我	有	总是	受宠若惊	我	那	矿	曾是	一个	罕见	手	.

“我一直自认为我的牌型很特别。”

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evɪdəntli] — [hæz; həz]['stoʊlən][maɪ]['iːz][ænd; ənd]['biːz][ænd; ənd][dʒiː]

But	somebody	—	a	woman	evidently	—	has	stolen	my	e's	and	b's	and	g's
但	某人	—	一个	女士	显然	—	有	被盗	我的	的	和	的	和	的

[ænd; ənd][waɪ] .

and	y's	.
和	的	.

但有人——显然是个女人——偷走了我的 e、b、g 和 y。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	should	like	to	know	a	little	more	about	her	.
我	应该	喜欢	到	知道	一个	小的	更多的	关于	她	.

我想多了解她一些。

" [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [desk] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərd] ['letərz] ,

"	She	forgot	all	about	the	open	desk	and	unanswered	letters	,
"	她	忘了	全部	关于	这	打开	桌子	和	未解答	信件	,

她完全忘记了敞开的办公桌和未回复的信件。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [hɜːr; hər][læp] .

and	sat	down	on	the	edge	of	the	sofa	near	the	window	with	the	papers	on	her	lap	.
和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	沙发	靠近	这	窗户	和	这	文件	在	她	膝	.

她坐在靠窗的沙发边上，把文件放在腿上。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ; [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] ['braɪtnd] .

The	shadow	had	vanished	from	the	delicate	expressive	face	;	the	dark	eyes	had	brightened	.
这	阴影	有	消失了	从	这	精美的	富有表现力的	脸	;	这	黑暗的	眼睛	有	明亮	.

那张精致而富有表现力的脸上的阴影消失了；那双深邃的眼睛明亮起来。

['elsi] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti]
Elsie had the happy temperament which is charmed with every little bit of novelty
艾尔西 有 这 快乐的 气质 哪个 是 迷住了 和 每一个 小的 少量 的 新奇
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][faɪnd] .
that it can find .
那 它 能 寻找 .

艾尔西天性快乐，对任何新鲜事物都充满好奇。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [sed] , [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [θɪŋz] ,
She loved , as she had often said , to investigate things ,
她 喜爱 , 作为 她 有 经常 说 , 到 调查 事物 ,

她喜欢探究事物，正如她常说的那样。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:t] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [klu:] [wɪtʃ] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ]
and always caught eagerly at the slightest clue which might lead to a
和 总是 捕捉 急切地 在 这 丝毫 线索 哪个 可能 带领 到 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
delightful labyrinth of mystery .
愉快 迷宫 的 神秘 .

总是对任何可能通往迷人神秘迷宫的线索都充满热情。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .
The manuscript began abruptly .
这 手稿 开始 突然 .

手稿开头很突然。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ɑ:n] [wɪtʃ] ['ɛlsi:z] [glæns] ['restɪd] [wɜ:r; wər] [ði:z] :
The first words on which Elsie's glance rested were these :
这 第一的 字 在 哪个 艾尔西的 瞥一眼 休息 是 这些 :

艾尔西的目光首先落在以下几个字上：

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] !
" If I could only be sure that some one would be kind to little Jamie !
" 如果 我 可以 仅有的 是 当然 那 一些 一 会 是 种类 到 小的 杰米 !

“如果我能确定有人会善待小杰米就好了！”

" [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]
" This sentence was written at the top of the first page , and then came
" 这 句子 曾是 书面 在 这 顶部 的 这 第一的 页 , 和 然后 来了
[ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] .
a vacant space .
一个 空缺 空间 .

“这句话写在第一页的顶部，然后是一片空白。”

['loʊər] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] , [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] :
Lower down , in the middle of the leaf , the writer had gone on :
降低 向下 , 在 这 中间 的 这 叶子 , 这 作家 有 已消失 在 :

在叶子下方，也就是叶子的中间部分，作者继续写道：

" [wʌt] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ][met] ['hærəld][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
" What a new life came to me all at once when I met Harold for the first
" 什么 一个 新的 生活 来了 到 我 全部 在 一次 什么时候 我 遇见 哈罗德 为了 这 第一的
[taɪm] !
time !
时间 !

“当我第一次遇见哈罗德时，我的人生仿佛一下子焕然一新！”

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz]

The	path	was	so	flowery	and	bright	that	I	had	no	fear	of	the	turnings
这	小路	曾是	所以	如花	和	明亮的	那	我	有	不	害怕	的	这	转弯

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

这条路鲜花盛开，阳光明媚，让我丝毫不惧前方的弯道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

It	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	that	we	should	meet	,
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	我们	应该	见面	,

我们相遇似乎是世界上最自然不过的事情。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [tə'geðər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

and	walk	on	together	all	our	lives	.
和	走	在	一起	全部	我们的	生活	.

我们将携手走过一生。

[noʊ] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] ; [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

No	,	we	did	not	meet	;	he	overtook	me	as	I	was	sauntering	along	,
不	,	我们	做过	不是	见面	;	他	超越	我	作为	我	曾是	闲逛	沿着	,

不，我们没有碰面；我散步的时候，他超过了我。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['gɪvz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz]

and	looked	into	my	face	with	that	look	which	a	man	gives	the	woman	who	is
和	看起来	进入	我的	脸	和	那	看	哪个	一个	男人	给予	这	女士	WHO	是

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

to	belong	to	him	for	ever	and	ever	.
到	属于	到	他	为了	曾经	和	曾经	.

他用那种男人看向注定要永远属于他的女人时的眼神看着我的脸。

" ['elsi] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

"	Elsie	paused	in	her	reading	and	lifted	her	gaze	thoughtfully	to	the	evening
"	艾尔西	暂停	在	她	阅读	和	抬起	她	目光	深思熟虑	到	这	晚上

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

艾尔西停下阅读，若有所思地抬头望向傍晚的天空。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wʌz; wəz]

Her	face	had	changed	again	;	the	expression	of	eyes	and	mouth	was
她	脸	有	已更改	再次	;	这	表达	的	眼睛	和	嘴	曾是

['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] .

wistful	and	tender	.
怅惘	和	投标	.

她的脸色又变了；眼神和嘴唇都流露出惆怅和温柔。

" [noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	No	man	has	ever	loved	me	in	that	fashion	,	"	she	mused	.
"	不	男人	有	曾经	喜爱	我	在	那	时尚	,	"	她	沉思	.

“从来没有男人那样爱过我，”她沉思道。

" [aɪv] [hæd; həd] ['lʌvəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [nɔːr] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I've	had	lovers	,	but	I	was	never	meant	for	them	nor	they	for	me	.
"	我已经	有	恋人	,	但	我	曾是	绝不	意思是	为了	他们	也不	他们	为了	我	.

“我曾有过恋人，但我们彼此都不适合我。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] - [meɪt]

I	wonder	why	this	unknown	woman	had	the	joy	of	finding	her	spirit	-	mate
我	想知道	为什么	这	未知	女士	有	这	喜悦	的	寻找	她	精神	-	伴侣

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

when	such	a	joy	has	been	denied	to	me	?
什么时候	这样的	一个	喜悦	有	到过	否认	到	我	?

我很好奇，为什么这位不知名的女子能够找到她的灵魂伴侣，而我却无法拥有这样的幸福?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mærid] ?

Are	they	married	?
是	他们	已婚	?

他们结婚了吗?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

Where	is	she	now	?
在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

I	wish	I	knew	her	.
我	希望	我	知道	她	.

我真希望认识她。

" [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['elsi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	No	one	who	had	seen	Elsie	at	that	moment	would	have	doubted	that	she
"	不	一	WHO	有	已见	艾尔西	在	那	片刻	会	有	怀疑	那	她

[hæd; həd][hæd; həd]['lʌvəz] .

had	had	lovers	.
有	有	恋人	.

“当时任何见过艾尔西的人都不会怀疑她有过情人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['prɪtiːɜ˞] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	was	very	pretty	to	-	day	;	prettier	at	twenty	-	eight	than	she	had	been
她	曾是	非常	漂亮的	到	-	天	;	更漂亮	在	二十	-	八	比	她	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

in	the	days	of	girlhood	.
在	这	天	的	少女时代	.

她今天很漂亮；28岁的她比少女时代还要漂亮。

[sʌm; səm] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ɔːl] [ɪts]

Some	new	feeling	of	peace	was	creeping	into	her	heart	and	hushing	all	its
一些	新的	感觉	的	和平	曾是	爬行	进入	她	心	和	嘘	全部	它是

['tɜːrmɔɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [rest] .

turmoil	into	a	sweet	rest	.
动荡	进入	一个	甜的	休息	.

一股新的平静感悄然渗入她的心底，将所有的纷扰都化作甜蜜的安宁。

[sʌm; səm] [nuː] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ; [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['kwaiətid]

Some	new	interest	was	beginning	to	stir	in	her	life	;	much	was	quieted
一些	新的	兴趣	曾是	开始	到	搅拌	在	她	生活	;	很多	曾是	安静

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

within	her	,
之内	她	,

她生活中开始涌现出一些新的兴趣；她内心的许多情绪也平静了下来。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪkənɪŋ] .

and	much	was	wakening	.
和	很多	曾是	觉醒	.

许多事物正在苏醒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] ['æftər][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði][fɜːrst]

She	felt	as	if	she	had	roused	after	an	uneasy	sleep	and	tasted	the	first
她	毛毡	作为	如果	她	有	唤醒	后	一个	不安	睡觉	和	尝过	这	第一的

['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['mɔːrnɪŋ] .

freshness	of	a	fair	morning	.
新鲜	的	一个	公平的	早晨	.

她感觉自己仿佛从不安的睡眠中醒来，尝到了晴朗清晨的第一缕清新。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	sat	a	little	while	in	silence	,	thinking	about	the	unknown	writer	and	her
她	卫星	一个	小的	尽管	在	沉默	,	思维	关于	这	未知	作家	和	她

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

她静静地坐了一会儿，想着那位不知名的作家和她的哈罗德。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

Although	she	had	read	only	a	few	lines	,
虽然	她	有	读	仅有的	一个	很少	线条	,

虽然她只读了几行字，

[ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

she	felt	drawn	towards	this	woman	whom	she	had	never	seen	.
她	毛毡	绘制	向	这	女士	谁	她	有	绝不	已见	.

她被这个素未谋面的女人深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

It	would	have	been	good	to	have	had	her	for	a	friend	.
它	会	有	到过	好的	到	有	有	她	为了	一个	朋友	.

如果能和她成为朋友该多好啊。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

Where	was	she	now	?
在哪里	曾是	她	现在	?

她现在在哪里?

['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ]['hærəld] , [pər'hæps][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Living	somewhere	with	Harold	,	perhaps	far	away	in	the	country	.
活的	某处	和	哈罗德	,	也许	远的	离开	在	这	国家	.

和哈罗德一起住在某个地方，也许是在很远的乡下。

['elsi] [kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði] [per] ['kʌmɪŋ] ['hoʊmwərd] [θruː] ['fɜːrni] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

Elsie	could	fancy	the	pair	coming	homeward	through	ferny	lanes	in	the	first	shade	of
艾尔西	可以	想要	这	一对	未来	回家	通过	蕨类植物	车道	在	这	第一的	阴影	的

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

the	twilight	.
这	暮	.

艾尔西想象着两人在暮色初现时分，穿过长满蕨类植物的小路回家的情景。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [dɑːrk] - [aɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] , [laɪk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	pictured	the	woman	,	dark	-	eyed	and	dark	-	haired	,	like	herself	,	and	the
她	如图所示	这	女士	,	黑暗的	-	眼睛	和	黑暗的	-	头发	,	喜欢	她自己	,	和	这

[mæn] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ,

man	tall	and	fair	,
男人	高的	和	公平的	,

她想象着那个女人，黑眼睛，黑头发，和她自己很像；还有那个男人，高大英俊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [jet] ['dʒent(ə)l] [feɪs] .

with	a	grave	yet	gentle	face	.
和	一个	严重	然而	温和的	脸	.

面容严肃却又温和。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They had a great deal to say to each other ,
他们 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 每个 其他 ,

他们彼此有很多话要说，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][wʌn][ɪn]['spɪrɪt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] .
as those who are one in spirit often have .
作为 那些 WHO 是 一 在 精神 经常 有 .

正如那些心灵相通的人常常拥有的那样。

[ðeɪ] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm]['kɑːntent][ɪn]
They answered each other's thoughts ; there was the fulness of a calm content in
他们 回答 每个 其他的 想法 ; 那里 曾是 这 充满 的 一个 冷静的 内容 在
['evri] [toʊn] .
every tone .
每一个 语气 .

他们彼此心有灵犀，每个语气都充满了平静的满足感。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
And then she turned again to the manuscript .
和 然后 她 转向 再次 到 这 手稿 .

然后她又转过身去看稿子了。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
WHAT WAS WRITTEN
什么 曾是 书面

写下了什么

" [ænd; ənd] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bles] ,
" And Love lives on , and hath a power to bless ,
" 和 爱 生活 在 , 和 有 一个 力量 到 保佑 ,

“爱永存，并拥有祝福的力量。”

[wen] [ðeɪ] [huː] [lʌvd] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
When they who loved are hidden in the grave .
什么时候 他们 WHO 喜爱 是 隐 在 这 严重 .

当那些相爱的人长眠于地下。

" — ['loʊəl] .
" — Lowell .
" — 洛厄尔 .

——洛厄尔。

" ['evri] [wʌn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]
" Every one said that it was a hopeless thing to get engaged to a poor
" 每一个 一 说 那 它 曾是 一个 绝望 事物 到 得到 已订婚的 到 一个 贫穷的
['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

“每个人都说和一个贫穷的牧师订婚是件没希望的事。”

" [ðə; ði] ['raɪtər] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['tiːtʃər] ,
" the writer went on , " and I was only a poor teacher ,
" 这 作家 去 在 , " 和 我 曾是 仅有的 一个 贫穷的 老师 ,

作者继续说道：“而我只是个糟糕的老师。”

[soʊ][ðə; ði] ['fɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] .

so	the	folly	was	not	all	on	one	side	.
所以	这	蠢事	曾是	不是	全部	在	一	边	.

所以，愚蠢之处并非只在于一方。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] ,

We	were	wonderfully	happy	in	our	folly	,
我们	是	太棒了	快乐的	在	我们的	蠢事	,

我们当时在愚蠢中感到无比快乐，

[soʊ] ['hæpi] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɜːrldli] ['waizmən] [wen] [hiː; hi]

so	happy	that	we	were	full	of	pity	for	Mr	.	Worldly	Wiseman	when	he
所以	快乐的	那	我们	是	满的	的	遗憾	为了	先生	.	世俗	怀斯曼	什么时候	他

['hæpənd] [tuː; tə] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

happened	to	cross	our	path	with	his	contemptuous	smile	.
发生	到	叉	我们的	小路	和	他的	轻蔑的	微笑	.

我们高兴极了，以至于当那位世故睿智的先生带着轻蔑的笑容偶然出现在我们面前时，我们对他充满了怜悯。

['iːv(ə)n] ['hɛrəldz] ['sɪstər] ['elən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] [bluː] [aɪz] ,

Even	Harold's	sister	Ellen	,	with	her	cold	blue	eyes	,
甚至	哈罗德的	姐姐	艾伦	,	和	她	寒冷的	蓝色的	眼睛	,

就连哈罗德的妹妹艾伦，那双冰冷的蓝眼睛，

[hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɪl] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

had	no	power	to	chill	us	in	those	days	.
有	不	力量	到	寒意	我们	在	那些	天	.

在那些日子里，它根本无法让我们感到寒冷。

['frɪdʒɪd][æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] , [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][dʒeɪmz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Frigid	as	Ellen	was	,	I	liked	her	better	than	James	,	her	husband	,
寒冷	作为	艾伦	曾是	,	我	喜欢	她	更好的	比	詹姆斯	,	她	丈夫	,

尽管艾伦性格冷淡，但我更喜欢她而不是她的丈夫詹姆斯。

[huː] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

who	always	pretended	to	be	fond	of	me	.
WHO	总是	假装	到	是	喜爱	的	我	.

他总是假装喜欢我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - [gʊd] ['feloʊ] - [taɪp] — ['bɜːrli] , [ænd; ənd] [laʊd] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

He	was	a	man	of	the	'	good	fellow	'	type	—	burly	,	and	loud	of	voice	.
他	曾是	一个	男人	的	这	-	好的	同伴	-	类型	—	魁梧的	,	和	大声	的	嗓音	.

他是个典型的“好人”——身材魁梧，嗓门洪亮。

[bʌt; bət]['dʒeɪmi] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] , [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ɔːl] ,

But	Jamie	,	dear	little	lad	,	bore	no	resemblance	to	his	father	at	all	,
但	杰米	,	亲爱的	小的	小伙子	,	钻孔	不	相似	到	他的	父亲	在	全部	,

但是，可爱的小杰米，却一点也不像他父亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [mudz] .

and	was	only	like	his	mother	in	her	best	moods	.
和	曾是	仅有的	喜欢	他的	母亲	在	她	最好的	情绪	.

只有当他母亲心情最好的时候，他才会像她。

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] !

Oh	,	poor	little	Jamie	!
哦	,	贫穷的	小的	杰米	!

哦，可怜的小杰米！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə]
" I am not writing a novel ; I am only telling of things that really came to
" 我 是 不是 写作 一个 小说 ; 我 是 仅有的 讲述 的 事物 那 真的 来了 到
[pæs] .
pass .
经过 .

“我不是在写小说；我只是在讲述真实发生过的事情。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] , [wen] [æn; ən][oʊld][mæn][daɪd][ænd; ənd]
" We had been engaged nearly twelve months , when an old man died and
" 我们 有 到过 已订婚的 几乎 十二 几个月 , 什么时候 一个 老的 男人 死亡 和
[left] ['hærəld] £2000 .
left Harold £2000 .
左边 哈罗德 £2000 .

“我们订婚将近十二个月后，一位老人去世，给哈罗德留下了 2000 英镑。”

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ðæt] ['mʌni] [geɪv] [ˌjuː 'es] .
I do not expect any one to understand the gladness which that money gave us .
我 做 不是 预计 任何 一 到 理解 这 欢乐 哪个 那 钱 给予 我们 .

我不指望任何人能够理解那笔钱带给我们的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] ['wedɪŋ] [kloʊðz] ,
It is enough to say that I began to prepare my wedding clothes ,
它 是 足够的 到 说 那 我 开始 到 准备 我的 婚礼 衣服 ,

总之，我开始准备结婚礼服了。

[ænd; ənd]['hærəld] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]['suːtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts] .
and Harold went hunting for suitable lodgings in all his spare moments .
和 哈罗德 去 打猎 为了 合适的 住宿 在 全部 他的 空闲的 时刻 .

哈罗德利用所有空闲时间去寻找合适的住处。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [faʊnd] , [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ]
The clothes were finished , and the lodgings found , when a terrible thing
这 衣服 是 完成的 , 和 这 住宿 成立 , 什么时候 一个 糟糕的 事物
['hæpənd] .
happened .
发生 .

衣服已经做好，住处也找到了，这时可怕的事情发生了。

" [dʒeɪmz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['hɛrəldz] [ə'ferz] .
" James had always known all about Harold's affairs .
" 詹姆斯 有 总是 已知 全部 关于 哈罗德的 事务 .

“詹姆斯一直都知道哈罗德的所有私事。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
He knew that our money was lying at the bank ,
他 知道 那 我们的 钱 曾是 说谎 在 这 银行 ,

他知道我们的钱存在银行里。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .
waiting till a good investment was decided upon .
等待 直到 一个 好的 投资 曾是 决定 之上 .

等到确定了好的投资项目后再做决定。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'vestmənt] ,
He pretended to have found a safe investment ,
他 假装 到 有 成立 一个 安全的 投资 ,

他假装找到了一项安全的投资，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][əb'skɒnd; æb-] .
and he got the money into his own hands and absconded .
和 他 得到 这 钱 进入 他的 自己的 双手 和 潜逃 .

他把钱弄到手后就潜逃了。

" ['elən] [kən'fest] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['dɪfəkəltɪz]

"	Ellen	confessed	afterwards	that	she	had	known	of	her	husband's	difficulties
"	艾伦	坦白	然后	那	她	有	已知	的	她	丈夫的	困难

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .

for	many	months	.
为了	许多	几个月	.

“艾伦后来坦白说，她几个月前就知道丈夫遇到了困难。”

[ʃi:; ʃi] [feɪnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][toʊld] .

She	feigned	ignorance	of	his	whereabouts	,	but	I	always	believed	that	she	knew	more	than	she	told	.
她	假装	无知	的	他的	下落	,	但	我	总是	相信	那	她	知道	更多的	比	她	讲述	.

她假装不知道他的下落，但我始终认为她知道的比她说的要多。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ;

"	As	I	said	just	now	,	I	am	not	writing	a	novel	;
"	作为	我	说	只是	现在	,	我	是	不是	写作	一个	小说	;

“正如我刚才所说，我不是在写小说；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] [wɜ:rdz] .

I	am	telling	things	in	the	plainest	way	,	and	in	the	fewest	words	.
我	是	讲述	事物	在	这	最朴素的	方式	,	和	在	这	最少	字	.

我用最直白的方式，用最少的词语来讲述事情。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] £2000 ,

Most	people	,	I	daresay	,	would	have	survived	the	loss	of	£2000	,
最多	人们	,	我	敢说	,	会	有	幸存下来	这	损失	的	£2000	,

我敢说，大多数人都能承受得住2000英镑的损失。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [hoʊp] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

but	our	hope	was	taken	from	us	with	the	money	.
但	我们的	希望	曾是	已采取	从	我们	和	这	钱	.

但钱也带走了我们的希望。

['hærəld][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] .

Harold	was	not	strong	.
哈罗德	曾是	不是	强的	.

哈罗德身体并不强壮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [ni:dz] [ə; eɪ] ['waɪfs] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,

He	was	the	kind	of	man	who	needs	a	wife's	love	and	care	,
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	需求	一个	妻子的	爱	和	关心	,

他是个需要妻子爱和关怀的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prə'lɔ:ŋd] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

and	the	thought	of	our	prolonged	separation	was	more	than	he	could	endure	.
和	这	想法	的	我们的	延长	分离	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	.

想到我们将长期分离，他就无法忍受。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜ:rk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

He	went	about	his	parish	work	as	usual	;
他	去	关于	他的	教区	工作	作为	通常	;

他像往常一样忙于教区的工作；

[noʊ][wʌn] [mɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] ,

no	one	missed	a	kind	word	because	his	heart	ached	,
不	一	错过	一个	种类	单词	因为	他的	心	疼痛	,

因为他心如刀绞，所以没有人会错过一句温暖的话语。

[noʊ] [gʊd] [diːd] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['taɪərd] .

no	good	deed	was	left	undone	because	his	hands	were	tired	.
不	好的	契据	曾是	左边	未完成	因为	他的	双手	是	疲劳的	.

即使双手疲惫，他也没有放弃做好事。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] ['hærəld] , [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

And	yet	,	O	Harold	,	how	hard	it	was	for	you	to	labour	in	those	days	!
和	然而	,	哦	哈罗德	,	如何	难的	它	曾是	为了	你	到	劳动	在	那些	天	!

哈罗德啊，那时候你工作是多么辛苦啊！

" [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ['mænfəli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['stægərd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] .

"	He	carried	his	cross	manfully	,	although	he	staggered	sometimes	under	its	weight	.
"	他	携带	他的	叉	勇敢地	,	虽然	他	交错	有时	在下面	它是	重量	.

“他英勇地背负着十字架，尽管有时因十字架的重量而步履蹒跚。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	he	bore	his	great	wrong	with	that	mighty	patience	which	he	had
和	他	钻孔	他的	伟大的	错误的	和	那	强大的	耐心	哪个	他	有

[lɜːrnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

learnt	from	his	Master	.
学会了	从	他的	掌握	.

他以从师父那里学到的那种强大的耐心，默默忍受着所受的巨大冤屈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv]

"	It	was	in	the	early	spring	that	a	sickness	broke	out	among	the	poorest	of
"	它	曾是	在	这	早期的	春天	那	一个	疾病	打破	出去	之中	这	最贫困	的

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

his	flock	,
他的	群	,

“那是在初春时节，他羊群中最贫困的羊群中爆发了一场疾病，

[ænd; ənd] ['hærəld] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['liːʒər] .

and	Harold	had	but	little	leisure	.
和	哈罗德	有	但	小的	闲暇	.

哈罗德几乎没有空闲时间。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [huː] [preɪd]

One	night	he	was	summoned	from	his	bed	to	visit	a	dying	man	who	prayed
一	夜晚	他	曾是	被召唤	从	他的	床	到	访问	一个	垂死	男人	WHO	祈祷

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

that	he	would	come	.
那	他	会	来	.

一天晚上，他被从床上叫起来去探望一位垂死之人，那人祈祷他能来。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [iːst] [wɪnd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'pɑːn]

And	that	night	,	when	the	bitter	east	wind	smote	him	and	the	rain	beat	upon
和	那	夜晚	,	什么时候	这	苦的	东方	风	猛击	他	和	这	雨	打	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那天晚上，凛冽的东风拍打着他，暴雨倾盆而下，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [kɔːl] [tuː; tə] [rest] .

he	heard	the	Master's	call	to	rest	.
他	听到	这	硕士学位	称呼	到	休息	.

他听到了主的召唤，要他休息。

" [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

"	Do	not	think	that	I	am	an	unhappy	woman	.
"	做	不是	思考	那	我	是	一个	不开心	女士	.

“不要以为我是一个不快乐的女人。”

[aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [ðæt] ['rɪvər] [wɪtʃ]

I	went	down	with	him	to	the	very	brink	of	the	river	—	that	river	which
我	去	向下	和	他	到	这	非常	边缘	的	这	河	—	那	河	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['terər] ['ʌntəˌʌntu] ['meni] ,

has	been	a	terror	unto	many	,
有	到过	一个	恐怖	到	许多	,

我和他一起走到河边——那条河曾令许多人闻风丧胆。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [gluːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	had	no	gloom	for	him	.
但	有	不	愁云	为了	他	.

但我并不为他感到悲观。

[ɪn] [ðoʊz] [læst]['moʊmənts][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd] [lɔːŋ] ;

In	those	last	moments	I	believe	he	knew	that	we	should	not	be	parted	long	;
在	那些	最后的	时刻	我	相信	他	知道	那	我们	应该	不是	是	分手了	长的	;

我相信，在他生命的最后时刻，他明白我们不应该长时间分离；

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [swɪft] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

I	see	now	that	he	had	that	swift	glimpse	into	the	future	which	is	sometimes
我	看	现在	那	他	有	那	迅速	一瞥	进入	这	未来	哪个	是	有时

['græntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diˈpɑːtɪŋ] [seɪnt] .

granted	to	a	departing	saint	.
的确	到	一个	离开	圣	.

我现在明白了，他曾短暂地瞥见了未来，这种能力有时会赐予即将离世的圣人。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

How	can	I	be	unhappy	when	I	am	so	sure	that	he	is	watching	for	me	?
如何	能	我	是	不开心	什么时候	我	是	所以	当然	那	他	是	观看	为了	我	?

我如此确信他在守护着我，我怎么可能不开心呢?

" ['elən] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Ellen	sent	for	me	to	come	to	her	.
"	艾伦	发送	为了	我	到	来	到	她	.

艾伦派人叫我过去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .

She	says	she	has	got	a	death	-	blow	.
她	说道	她	有	得到	一个	死亡	-	吹	.

她说她受到了致命一击。

[dʒeɪmz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

James	has	written	,	telling	her	that	she	must	never	expect	to	see	him
詹姆斯	有	书面	,	讲述	她	那	她	必须	绝不	预计	到	看	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

詹姆斯写信告诉她，她永远不要指望再见到他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

He	has	deserted	her	for	some	one	else	,
他	有	荒凉的	她	为了	一些	一	别的	,

他为了别人抛弃了她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [hɪr] [ɪn] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

leaving	her	to	struggle	on	here	in	poverty	with	her	child	.
离开	她	到	斗争	在	这里	在	贫困	和	她	孩子	.

留下她和孩子在这里贫困潦倒地挣扎。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naʊ] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dʒeɪmz] [ment] [tuː; tə] [get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

She	has	now	confessed	that	she	knew	that	James	meant	to	get	possession	of
她	有	现在	坦白	那	她	知道	那	詹姆斯	意思是	到	得到	拥有	的

['hɛrəldz] ['mʌni] ;

Harold's	money	;
哈罗德的	钱	;

她现在承认，她知道詹姆斯打算得到哈罗德的钱；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

she	was	in	his	confidence	from	the	beginning	.
她	曾是	在	他的	信心	从	这	开始	.

从一开始她就赢得了他的信任。

" - [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	We	wanted	to	prevent	your	marriage	with	Harold	if	we	could	,	'	she	said	.
"	-	我们	通缉	到	防止	你的	婚姻	和	哈罗德	如果	我们	可以	,	-	她	说	.

“如果我们能阻止你和哈罗德结婚，我们当然想阻止，”她说。

- [wiː; wi] ['nevər] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['metə] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈvendʒd] .

'	We	never	liked	you	,	Meta	;	but	you	are	avenged	.
-	我们	绝不	喜欢	你	,	元	;	但	你	是	复仇	.

“我们从来都不喜欢你，梅塔；但你报仇了。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈvendʒd] [ɑːn] [ˌem 'iː] . -

I	sent	for	you	to	tell	you	that	you	are	avenged	on	me	.	'
我	发送	为了	你	到	告诉	你	那	你	是	复仇	在	我	.	-

我派人来叫你，是想告诉你，我已经报复了你。

" [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

"	Just	for	a	moment	my	heart	cried	out	that	this	was	as	it	should	be	.
"	只是	为了	一个	片刻	我的	心	哭	出去	那	这	曾是	作为	它	应该	是	.

“那一刻，我的心呐喊着，这才是应有的样子。”

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [briːf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Within	me	there	was	a	struggle	,	brief	and	strong	.
之内	我	那里	曾是	一个	斗争	,	简短的	和	强的	.

我内心经历了一场短暂而激烈的挣扎。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [feɪl] [tuː; tə] ['traɪʌmf] , [helpt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] ['hɛrəldz]

But	how	could	my	better	nature	fail	to	triumph	,	helped	as	I	was	by	Harold's
但	如何	可以	我的	更好的	自然	失败	到	胜利	,	帮助	作为	我	曾是	经过	哈罗德的

['lʌvɪŋ] ['ɪnfluəns] ?

loving	influence	?
爱	影响	?

但是，在哈罗德充满爱意的影响下，我善良的本性怎能不战胜邪恶呢?

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] ['iːv(ə)l] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] —

Oh	,	my	love	in	heaven	,	I	will	not	be	conquered	by	evil	;	you	are	on	my	side	—
哦	,	我的	爱	在	天堂	,	我	将要	不是	是	征服	经过	邪恶的	;	你	是	在	我的	边	—

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

哦，我在天堂的爱人，我不会被邪恶征服；你站在我这边——你，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [gɑːd] !

and	the	angels	of	God	!
和	这	天使	的	上帝	!

还有上帝的天使们!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɪtər] ['weðər] .

"	It	is	bitter	weather	.
"	它	是	苦的	天气	.

天气非常寒冷。

[aɪ][sɪt] , [ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][mend][ænd; ənd] [meɪk] ['dʒeɪmiːz] [kloʊðz] ,

I	sit	,	up	at	night	to	mend	and	make	Jamie's	clothes	,
我	坐	, 向上		在	夜晚	到	修补	和	制作	杰米的	衣服	,

我常常半夜起来，为杰米缝补衣服。

[waɪl] [hiː; hi] [sliːps] ['saʊndli] [ɪn][maɪ][bed] .

while	he	sleeps	soundly	in	my	bed	.
尽管	他	睡觉	稳固地	在	我的	床	.

而他却在我的床上睡得正香。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [soʊ]['roʊzi][ænd; ənd] [raʊnd] ,

Dear	little	fellow	;	it	does	me	good	to	see	his	cheeks	so	rosy	and	round	,
亲爱的	小的	同伴	;	它	做	我	好的	到	看	他的	脸颊	所以	红润	和	圆形的	,

亲爱的小家伙，看到他红扑扑的小脸蛋圆圆的，我真高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] ['goʊldən] [hed] [hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	his	curly	golden	head	half	-	buried	in	the	pillow	.
和	他的	卷曲	金的	头	一半	-	埋葬	在	这	枕头	.

他那金色的卷发半埋在枕头里。

- [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgər] , [fiːd] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] .

'	If	thine	enemy	hunger	,	feed	him	,	'	said	the	Master	.
- 如果	你的	敌人	饥饿	,	喂养	他	,	-	说	这	掌握	.	

“如果你的敌人饥饿，就给他食物，”大师说。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [fiːd] [maɪn] ['enəmi] ,

It	might	be	hard	to	feed	mine	enemy	,
它	可能	是	难的	到	喂养	矿	敌人	,

喂饱我的敌人可能很困难，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [fiːd] [maɪn] ['ɛnəmiːz] [tʃaɪld] .

but	it	is	a	labour	of	love	to	feed	mine	enemy's	child	.
但	它	是	一个	劳动	的	爱	到	喂养	矿	敌人的	孩子	.

但喂养敌人的孩子却是一件充满爱意的事。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'weɪ] , [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ?

"	If	I	am	called	away	,	who	will	take	care	of	Jamie	?
" 如果	我	是	称为	离开	,	WHO	将要	拿	关心	的	杰米	?	

“如果我被召走，谁来照顾杰米？”

[maɪ]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [pen] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

My	landlady	,	Mrs	.	Penn	,	is	a	good	woman	,
我的	房东	,	太太	. 宾夕法尼亚	,	是	一个	好的	女士	,	

我的房东佩恩太太是个好人。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

but	one	can	hardly	expect	her	to	take	up	the	burden	of	a	little	boy	.
但	一	能	几乎	预计	她	到	拿	向上	这	负担	的	一个	小的	男生	.

但人们很难指望她承担起照顾一个小男孩的重担。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] ['dʒeɪmi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

And	yet	I	think	Jamie	would	be	more	of	a	blessing	than	a	burden	.
和	然而	我	思考	杰米	会	是	更多的	的	一个	祝福	比	一个	负担	.

但我认为杰米带来的福气远大于负担。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [swiːtəst] [weɪz] [aɪ]['evər] [nuː] ,

He	has	the	sweetest	ways	I	ever	knew	,
他	有	这	最甜美的	方式	我	曾经	知道	,

他是我见过最温柔的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hærəld][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

and	there	is	a	look	of	Harold	in	his	blue	eyes	.
和	那里	是	一个	看	的	哈罗德	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他的蓝眼睛里透着哈罗德的神情。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haulz] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	the	wind	howls	to	-	night	!
如何	这	风	嚎叫	到	-	夜晚	!

今夜风呼啸!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [noʊ'vembər] .

"	It	is	a	melancholy	November	.
"	它	是	一个	忧郁	十一月	.

这是一个令人伤感的十一月。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	It	was	a	curious	thing	that	I	should	have	a	fainting	fit	in	the	street	.
"	它	曾是	一个	好奇的	事物	那	我	应该	有	一个	昏厥	合身	在	这	街道	.

“我竟然在大街上晕倒了，这真是一件奇怪的事。”

[pʊr] ['dʒeɪmi] [wʊd] [nɑːt] [let] [maɪ] [hænd] [goʊ] [wen] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

Poor	Jamie	would	not	let	my	hand	go	when	they	carried	me	into	a	shop	.
贫穷的	杰米	会	不是	让	我的	手	去	什么时候	他们	携带	我	进入	一个	店铺	.

可怜的杰米，当他们把我抬进商店时，他一直不肯放开我的手。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] , ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

When	I	came	to	myself	I	saw	his	dear	,	frightened	little	face	looking	up	at	me	.
什么时候	我	来了	到	我	我	锯	他的	亲爱的	,	害怕	小的	脸	寻找	向上	在	我	.

当我回过神来时，我看到他那张可爱又惊恐的小脸正抬头看着我。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

He	is	not	yet	four	years	old	—	and	I	am	getting	weaker	and	weaker	.
他	是	不是	然而	四	年	老的	—	和	我	是	获得	较弱	和	较弱	.

他还没满四岁——而我的身体却越来越虚弱。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['hɛrəldz] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

"	I	will	write	to	Harold's	old	college	friend	if	I	can	find	out	his	address	.
"	我	将要	写	到	哈罗德的	老的	大学	朋友	如果	我	能	寻找	出去	他的	地址	.

“如果我能找到哈罗德的老大学朋友的地址，我会写信给他。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] ['hɛrəldz] ['pepərz] .

It	must	be	somewhere	among	Harold's	papers	.
它	必须	是	某处	之中	哈罗德的	文件	.

它肯定在哈罗德的遗物中。

['ɑːrnəld] [weɪn] — [ɑː] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ɑːrnəld] [weɪn] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Arnold	Wayne	—	ah	,	I	wonder	if	Arnold	Wayne	will	be	good	to	the	boy	?
阿诺德	韦恩	—	啊	,	我	想知道	如果	阿诺德	韦恩	将要	是	好的	到	这	男生	?

阿诺德·韦恩——啊，我不知道阿诺德·韦恩会不会善待这个男孩?

" [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

"	Last	night	I	had	a	dream	of	Christmas	.
"	最后的	夜晚	我	有	一个	梦	的	圣诞节	.

昨晚我梦见了圣诞节。

['hærəld] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm] ,

Harold	came	to	me	in	my	dream	,
哈罗德	来了	到	我	在	我的	梦	,

哈罗德在我的梦里出现了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	said	that	I	should	hear	the	angels	sing	on	Christmas	day	.
和	说	那	我	应该	听到	这	天使	唱歌	在	圣诞节	天	.

他说我应该会在圣诞节那天听到天使的歌声。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] , [hæf] [əˈweɪk] ,

I	woke	up	to	find	the	frosty	moonlight	shining	into	the	room	,	and	Jamie	,	half	awake	,
我	觉醒	向上	到	寻找	这	霜冻	月光	灼灼	进入	这	房间	,	和	杰米	,	一半	醒	,

我醒来时发现冰冷的月光洒进房间，杰米半梦半醒地站在那里。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] .

complaining	of	the	cold	.
抱怨	的	这	寒冷的	.

抱怨天气冷。

[aɪ] ['foʊldɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [fel] [əˈsliːp] .

I	folded	him	closely	in	my	arms	,	and	we	both	fell	asleep	.
我	折叠	他	密切	在	我的	武器	,	和	我们	两个都	跌倒	睡着了	.

我把他紧紧地搂在怀里，我们俩都睡着了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	am	very	feeble	to	-	day	.
"	我	是	非常	微弱	到	-	天	.

我今天身体很虚弱。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

I	must	not	try	to	go	out	of	doors	.
我	必须	不是	尝试	到	去	出去	的	门	.

我绝对不能外出。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn] [hænd] .

There	is	a	little	money	in	hand	.
那里	是	一个	小的	钱	在	手	.

手里有点零钱。

['dʒeɪmi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] .

Jamie	looks	at	me	and	kisses	me	.
杰米	看起来	在	我	和	吻	我	.

杰米看着我，然后吻了我。

[oʊ] , ['dʒeɪmi] !

Oh	,	Jamie	!
哦	,	杰米	!

哦，杰米!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [soʊ] [fɜːrm] [æt; ət] [fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] .

The	handwriting	,	so	firm	at	first	,	was	straggling	and	faint	at	the	close	.
这	手写	,	所以	公司	在	第一的	,	曾是	零散的	和	头晕的	在	这	关闭	.

起初字迹工整，到最后却变得潦草模糊。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [fæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ; [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ,

Twilight	was	creeping	fast	into	the	little	back	room	;	the	fire	was	getting	low	,
暮	曾是	爬行	快速地	进入	这	小的	后退	房间	;	这	火	曾是	获得	低的	,

暮色迅速笼罩着这间小小的后屋；炉火也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd] ['elsi] ['ʃivəd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪlnəs] .

and	Elsie	shivered	in	the	chillness	.
和	艾尔西	瑟瑟发抖	在	这	寒冷	.

艾尔西在寒风中瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['envid] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ]

She	knew	now	that	this	woman	,	whom	she	had	almost	envied	,	had	passed	away
她	知道	现在	那	这	女士	,	谁	她	有	几乎	令人羡慕	,	有	通过了	离开

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

from	earth	.
从	地球	.

她现在明白，这个她曾经几乎羡慕的女人，已经离开了人世。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] — ['hærəld][ænd; ənd]['metə] — [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv] [soʊlz] , [wer] [lʌv]

They	were	together	—	Harold	and	Meta	—	in	the	home	of	souls	,	where	love
他们	是	一起	—	哈罗德	和	元	—	在	这	家	的	灵魂	,	在哪里	爱

[faindz][ɪts] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][rest] .

finds	its	full	satisfaction	and	rest	.
发现	它是	满的	满意	和	休息	.

哈罗德和梅塔在一起，在灵魂的家园，在那里，爱找到了完全的满足和安宁。

[pər'hæps] ['ɛlsiːz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Perhaps	Elsie's	vision	of	the	pair	was	not	as	unreal	as	it	might	have	been
也许	艾尔西的	想象	的	这	一对	曾是	不是	作为	虚幻	作为	它	可能	有	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

supposed	to	be	.
据称	到	是	.

或许艾尔西对这对恋人的设想并不像人们想象的那样不切实际。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

The	thought	came	to	her	,	as	she	sat	musing	in	the	twilight	,
这	想法	来了	到	她	,	作为	她	卫星	沉思	在	这	暮	,

当她在暮色中沉思时，这个念头突然涌上心头。

[ðæt] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['həumlinis] .

that	wherever	there	was	a	home	there	must	surely	be	homeliness	.
那	无论	那里	曾是	一个	家	那里	必须	一定	是	家的感觉	.

有家的地方就一定有家的温馨。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	hope	of	a	home	,	denied	to	them	on	earth	,
这	希望	的	一个	家	,	否认	到	他们	在	地球	,

他们在人世间无法拥有的家园的希望

[wʌz; wəz] ['riəlaizd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] — [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

was	realised	in	the	eternal	life	—	that	life	which	has	no	need	of	marriage
曾是	意识到	在	这	永恒	生活	—	那	生活	哪个	有	不	需要	的	婚姻

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['juːniən][ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [taɪ] .

because	the	spiritual	union	is	complete	without	the	earthly	tie	.
因为	这	精神	联盟	是	完全的	没有	这	尘世的	领带	.

在永生中实现了这一点——永生不需要婚姻，因为精神上的结合无需世俗的束缚就能圆满。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['revərəntli] ,

She	folded	up	the	manuscript	carefully	and	reverently	,
她	折叠	向上	这	手稿	小心	和	虔诚地	,

她小心翼翼、恭敬地将手稿折好。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	put	it	back	into	the	drawer	of	the	table	.
和	放	它	后退	进入	这	抽屉	的	这	桌子	.

然后把它放回桌子的抽屉里。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

But	in	doing	this	she	did	not	put	it	out	of	her	mind	.
但	在	正在做	这	她	做过	不是	放	它	出去	的	她	头脑	.

但这样做并没有让她将这件事抛诸脑后。

[wer] [wʌz; wəz]['dʒeɪmi] [naʊ] ?

Where	was	Jamie	now	?
在哪里	曾是	杰米	现在	?

杰米现在在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

It	seemed	to	her	,	that	evening	,
它	似乎	到	她	,	那	晚上	,

那天晚上，在她看来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [wɜːr; wər] ['bekəniŋ] [hɜːr; hər]['ɑːnwərd][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

as	if	the	vanished	hand	of	the	writer	were	beckoning	her	onward	to	begin
作为	如果	这	消失了	手	的	这	作家	是	招手	她	向前	到	开始

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

the	search	for	the	boy	.
这	搜索	为了	这	男生	.

仿佛那位作家的消失之手在召唤她继续前行，开始寻找那个男孩。

['metə] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] , [oʊ] , [haʊ] ['diːpli] !

Meta	had	been	wronged	,	and	had	suffered	,	oh	,	how	deeply	!
元	有	到过	冤枉	,	和	有	遭受	,	哦	,	如何	深	!

Meta受到了不公正的对待，并且遭受了多么深重的痛苦啊!

['metə] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

Meta	had	fought	the	good	fight	and	had	won	the	victory	.
元	有	战斗	这	好的	斗争	和	有	韩元	这	胜利	.

梅塔打了一场漂亮的仗，赢得了胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['elsi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,

And	to	Elsie	,	in	her	loneliness	,
和	到	艾尔西	,	在	她	孤独	,

而对于孤独的艾尔西来说，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lʌv] - [tæsk] [wɪtʃ] ['metə] [hæd; həd] [bɪn]

there	came	a	great	longing	to	take	up	the	love	-	task	which	Meta	had	been
那里	来了	一个	伟大的	渴望	到	拿	向上	这	爱	-	任务	哪个	元	有	到过

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

suddenly	called	to	resign	,
突然	称为	到	辞职	,

她非常渴望接手梅塔突然被要求放弃的那项爱情任务。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi][æz; əz][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	care	for	Jamie	as	the	dead	woman	had	cared	for	him	.
和	关心	为了	杰米	作为	这	死的	女士	有	关心	为了	他	.

像死去的女人照顾杰米那样照顾他。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

But	how	was	she	to	begin	her	search	for	the	child	?
但	如何	曾是	她	到	开始	她	搜索	为了	这	孩子	?

但她该如何开始寻找这个孩子呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz]['dʒeɪmi] .

She	knew	him	only	as	Jamie	.
她	知道	他	仅有的	作为	杰米	.

她只知道他叫杰米。

[baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['oʊvərsaɪt] ['metə] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səːneimz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

By	some	curious	oversight	Meta	had	not	given	any	of	the	surnames	of	those
经过	一些	好奇的	监督	元	有	不是	给定	任何	的	这	姓氏	的	那些

[huːz] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

whose	story	she	had	written	.
谁	故事	她	有	书面	.

由于某种奇怪的疏忽，梅塔没有给出她所写故事中的任何人的姓氏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['sə:neimz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [pen] [ænd; ənd] [weɪn]

There	were	but	two	surnames	mentioned	in	the	manuscript	,	Penn	and	Wayne
那里	是	但	二	姓氏	提及	在	这	手稿	, 宾夕法尼亚		和	韦恩

.

:

.

手稿中只提到了两个姓氏，分别是 Penn 和 Wayne。

['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændleɪdi] ; ['ɑːrnəld] [weɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv]

Mrs	.	Penn	was	a	landlady	;	Arnold	Wayne	had	been	the	college	friend	of
太太	. 宾夕法尼亚		曾是	一个	房东	;	阿诺德	韦恩	有	到过	这	大学	朋友	的

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

佩恩太太是房东；阿诺德·韦恩是哈罗德的大学朋友。

['elsi] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Elsie	moved	quietly	about	her	room	,
艾尔西	已搬	悄悄	关于	她	房间	,

艾尔西在房间里悄无声息地走动着。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]

busy	with	many	thoughts	as	she	lighted	the	lamp	and	shut	out	the	evening	sky
忙碌的	和	许多	想法	作为	她	照明	这	灯	和	关闭	出去	这	晚上	天空

.

:

.

她心事重重，点亮了灯，遮蔽了夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [roʊz] [tɪnts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	beautiful	sky	,	with	soft	rose	tints	touching	the	grey	of	the
它	曾是	一个	美丽的	天空	,	和	柔软的	玫瑰	色调	接触	这	灰色的	的	这

['gloʊmɪŋ] ,

gloaming	,
黄昏	,

天空很美，柔和的玫瑰色晕染在暮色的灰色中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] [gliːmd] ['feɪntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːl] ['spaɪər] .

and	a	star	gleamed	faintly	above	the	tall	spire	.
和	一个	星星	闪闪发光	淡淡的	多于	这	高的	尖塔	.

高耸的尖顶上方，一颗星星隐隐闪烁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [stɑːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] .

She	gave	a	wistful	look	at	that	star	before	she	drew	down	the	window	-	blind	.
她	给予	一个	怅惘	看	在	那	星星	前	她	画	向下	这	窗户	-	瞎的	.

她依依不舍地望着那颗星星，然后拉下了窗帘。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l]

TAKING	COUNSEL
采取	法律顾问

接受咨询

" [bʌt; bət] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel]

"	But	round	me	,	like	a	silver	bell
"	但	圆形的	我	,	喜欢	一个	银	钟

但在我周围，就像一口银铃

[rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [skaɪ][tu:; tə] [tel]
Rung down the listening sky to tell
阶 向下 这 聆听 天空 到 告诉

敲响聆听的天空，诉说

[ʌv; əv]['hoʊli][help] , [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [fel] .
Of holy help , a sweet voice fell .
的 圣 帮助 , 一个 甜的 嗓音 跌倒 .

一个甜美的声音传来，仿佛是神圣的帮助。

" — ['hwitiə] .
" — Whittier .
" — 惠提尔 .

——惠蒂尔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [mɪs] ['sæksn] , " [sed] ['elsi] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" I shall consult Miss Saxon , " said Elsie to herself .
" 我 将 咨询 错过 撒克逊 , " 说 艾尔西 到 她自己 .

“我得去请教萨克森小姐，”艾尔西自言自语道。

['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Sunshine was streaming in through the Venetian shutters of her bedroom ,
阳光 曾是 流媒体 在 通过 这 威尼斯 百叶窗 的 她 卧室 ,

阳光透过她卧室的百叶窗倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɪts] ['bɪzi] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪf] .
and the street was waking up to its busy morning life .
和 这 街道 曾是 醒来 向上 到 它是 忙碌的 早晨 生活 .

街道渐渐苏醒，迎来了繁忙的清晨生活。

[ðə; ði] [laɪt] ['restɪd] [ɪn][sɔ:ft] ['jeloʊ] [ba:z][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
The light rested in soft yellow bars upon the wall ,
这 光 休息 在 柔软的 黄色的 酒吧 之上 这 墙 ,

柔和的黄色光束投射在墙上，

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['prɪti] [frɪld] ['tɔɪlət] - ['kʌvər] [wɪtʃ] [mɪs] ['sæksənz][hændz][hæd; həd] [meɪd] .
and lit up the pretty frilled toilet - cover which Miss Saxon's hands had made .
和 点燃向上 这 漂亮的 褶边 洗手间 - 覆盖 哪个 错过 撒克逊人的 双手 有 制成 .

灯光照亮了萨克森小姐亲手制作的漂亮的褶边马桶罩。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hændz] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðæt] [gʊd] [gɪft] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [skɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə]
To those hands belonged that good gift of womanly skill which is a blessing to
到 那些 双手 属于 那 好的 礼物 的 女性 技能 哪个 是 一个 祝福 到
['eni] ['haʊshoʊld] .
any household .
任何 家庭 .

那双巧手拥有女性精湛的技艺，这对于任何家庭来说都是一种福气。

[ɔ:l'redi] ['elsi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['oʊnər] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][hɜ:r; hər]
Already Elsie had learnt to rely upon their owner , and believe in her
已经 艾尔西 有 学会了 到 依靠 之上 他们的 所有者 , 和 相信 在 她
[sə'gæsəti] .
sagacity .
睿智 .

艾尔西已经学会了依赖主人，并相信她的智慧。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][pər'pleksəti] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [mɪs] ['sæksn] .
If any one could help her in her perplexity , it was surely Miss Saxon .
如果 任何 一 可以 帮助 她 在 她 困惑 , 它 曾是 一定 错过 撒克逊 .

如果说谁能帮她解惑，那非萨克森小姐莫属。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt]

A	spirit	of	peace	seemed	to	brood	over	her	little	sitting	-	room	when	she	sat
一个	精神	的	和平	似乎	到	幼虫	超过	她	小的	坐着	-	房间	什么时候	她	卫星

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

down	to	breakfast	.
向下	到	早餐	.

当她坐下来吃早餐时，一股宁静祥和的气氛似乎笼罩着她的小客厅。

[pər'hæps][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪktəri] [ɪz] ['destɪnd] , ['evər] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [noʊ]

Perhaps	the	scene	of	a	spiritual	victory	is	destined	,	ever	afterwards	,	to	know
也许	这	场景	的	一个	精神	胜利	是	注定	,	曾经	然后	,	到	知道

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

an	atmosphere	of	repose	.
一个	气氛	的	休息	.

或许，精神胜利的发生地，从此注定会充满宁静祥和的气氛。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [skaɪ] ,

Out	of	doors	there	was	the	clear	blue	of	the	spring	sky	,
出去	的	门	那里	曾是	这	清除	蓝色的	的	这	春天	天空	,

户外是春光明媚的湛蓝天空。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['snoʊi] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

the	whiteness	of	snowy	clouds	floating	out	of	the	reach	of	the	smoke	,
这	白人	的	下雪的	云	漂浮的	出去	的	这	抵达	的	这	抽烟	,

雪白的云朵飘离烟雾的侵袭范围，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [red] [taɪlz] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]

the	cheerful	light	warming	the	red	tiles	whereon	the	pigeons	were	taking	their
这	快乐	光	变暖	这	红色的	瓷砖	其中	这	鸽子	是	采取	他们的

['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz] .

morning	exercise	.
早晨	锻炼	.

明媚的阳光温暖着红瓦片，鸽子们正在上面进行晨练。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['æspekt][ðæt] [deɪ] .

Altogether	the	world	seemed	to	wear	an	encouraging	aspect	that	day	.
共	这	世界	似乎	到	穿	一个	鼓励	方面	那	天	.

那天，整个世界似乎都笼罩着令人鼓舞的气氛。

[mɪs] ['sæksn][hæd; həd] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n]

Miss	Saxon	had	that	gentleness	of	expression	and	manner	which	is	often
错过	撒克逊	有	那	温柔	的	表达	和	方式	哪个	是	经常

[swiːtəst] [wen] [juːθ] [hæz; həz][fled] .

sweetest	when	youth	has	fled	.
最甜美的	什么时候	青年	有	逃亡	.

萨克森小姐的表情和举止温柔甜美，这在青春逝去之后往往显得格外动人。

[wen] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [dres] [ænd; ənd][sæd] [feɪs] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	Elsie	,	with	her	black	dress	and	sad	face	,	had	come	to	the	house	,
什么时候	艾尔西	,	和	她	黑色的	裙子	和	伤心	脸	,	有	来	到	这	房子	,

当身穿黑色连衣裙、一脸悲伤的艾尔西来到房子时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] .

she	was	cheered	by	a	hundred	little	tokens	of	thoughtful	kindness	.
她	曾是	欢呼	经过	一个	百	小的	代币	的	周到	仁慈	.

她收到了上百件充满心意的小礼物，这让她感到非常开心。

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [frɪld] ['tɔɪlət] - ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ,

The	good	fairy	who	had	made	the	frilled	toilet	-	cover	was	always	at	work	,
这	好的	仙女	WHO	有	制成	这	褶边	洗手间	-	覆盖	曾是	总是	在	工作	,

那位制作出带褶边马桶盖的善良仙女一直在工作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌgʊd'wɪl] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] ,

and	her	goodwill	was	manifested	in	pretty	little	flounces	and	furbelows	,
和	她	善意	曾是	表现出来	在	漂亮的	小的	褶边	和	弗贝洛斯	,

她的善意体现在漂亮的小褶边和装饰物上。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

which	gave	a	sort	of	old	-	fashioned	grace	to	the	rooms	.
哪个	给予	一个	种类	的	老的	-	造型	优雅	到	这	房间	.

这给房间增添了一种古典的优雅气息。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['elsi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	little	later	Elsie	was	pouring	out	the	story	of	her	discovery	of	the
一个	小的	之后	艾尔西	曾是	浇注	出去	这	故事	的	她	发现	的	这

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

过了一会儿，艾尔西便滔滔不绝地讲述了她发现手稿的经过。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sæksn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] .

and	Miss	Saxon	was	listening	in	her	quiet	fashion	.
和	错过	撒克逊	曾是	聆听	在	她	安静的	时尚	.

萨克森小姐安静地听着。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] [geɪv] ['elsi] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	her	first	words	gave	Elsie	a	chill	of	disappointment	.
但	她	第一的	字	给予	艾尔西	一个	寒意	的	失望	.

但她说的第一句话却让艾尔西感到一阵失望的寒意。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɪlnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	At	present	I	don't	see	how	I	can	help	you	,	Miss	Kilner	,	"	she	said	.
"	在	展示	我	不	看	如何	我	能	帮助	你	,	错过	基尔纳	,	"	她	说	.

“目前我还不知道我能如何帮助您，基尔纳小姐，”她说。

" [ðæt] [oʊld] ['teɪbl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

"	That	old	table	came	into	the	house	a	few	days	before	you	arrived	.
"	那	老的	桌子	来了	进入	这	房子	一个	很少	天	前	你	到达的	.

“那张旧桌子在你到达前几天就搬进了房子。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['broʊkɚz] [ʃɑːp] ,

I	happened	to	see	it	outside	a	broker's	shop	,
我	发生	到	看	它	外部	一个	经纪人	店铺	,

我碰巧在一家经纪公司门外看到了它。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðæt] ['kɔːrnər] . "

and	thought	it	would	be	the	very	thing	I	wanted	to	fill	up	that	corner	.	"
和	想法	它	会	是	这	非常	事物	我	通缉	到	充满	向上	那	角落	.	"

我当时就想，这正是我想要用来填补那个角落的东西。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪr] ?

"	And	the	shop	—	is	it	near	here	?
"	和	这	店铺	—	是	它	靠近	这里	?

“那家店——离这儿近吗？”

" ['elsi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Elsie	asked	anxiously	.
"	艾尔西	问	焦虑地	.

“艾尔西焦急地问道。”

" ['veri] [nɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] .

"	Very	near	;	but	I	don't	know	much	about	the	shopkeepers	.
"	非常	靠近	;	但	我	不	知道	很多	关于	这	店主	.

“很近；但我对店主们不太了解。”

[ðə; ði][mæn] [siːmd] ['ræðər] [rʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['diːsnt] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .

The	man	seemed	rather	rough	,	but	the	woman	was	decent	and	civil	.
这	男人	似乎	相当	粗糙的	,	但	这	女士	曾是	体面的	和	民用	.

那名男子看起来比较粗鲁，但那名女子举止得体，彬彬有礼。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] . "

We	will	go	and	make	inquiries	.	"
我们	将要	去	和	制作	查询	.	"

我们会去打听一下。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['metə][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] , " ['elsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

"	I	thought	that	Meta	had	lived	here	,	"	Elsie	said	in	a	disappointed	voice	.
"	我	想法	那	元	有	居住地	这里	,	"	艾尔西	说	在	一个	失望的	嗓音	.

“我以为梅塔住在这里，”艾尔西失望地说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

Your	rooms	were	occupied	for	six	years	by	a	single	gentleman	.
你的	房间	是	占领	为了	六	年	经过	一个	单身的	绅士	.

您的房间曾被一位男士独住六年。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd]

He	had	something	to	do	in	the	City	,	and	seemed	to	be	a	confirmed
他	有	某物	到	做	在	这	城市	,	和	似乎	到	是	一个	确认的

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

他似乎有事要办，而且看起来像个铁杆单身汉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mærid] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['veɪkənt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

But	he	married	at	last	,	and	the	rooms	were	vacant	till	you	came	to
但	他	已婚	在	最后的	,	和	这	房间	是	空缺	直到	你	来了	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

但他最终还是结婚了，房间一直空着，直到你来为止。

" [ɪf] ['metə][hæd; həd]['evər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	If	Meta	had	ever	lived	in	this	street	you	would	have	known	something	about
"	如果	元	有	曾经	居住地	在	这	街道	你	会	有	已知	某物	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“如果梅塔曾经住在这条街上，你就会了解她一些事情了。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ?

would	you	not	?
会	你	不是	?

难道你不想吗?

" ['elsi] [æskt] .

"	Elsie	asked	.
"	艾尔西	问	.

艾尔西问道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

"	I	might	have	known	.
"	我	可能	有	已知	.

我本该知道的。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

We	have	lived	here	for	many	years	,	and	have	seen	many	changes	.
我们	有	居住地	这里	为了	许多	年	,	和	有	已见	许多	变化	.

我们在这里生活了很多年，见证了许多变化。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [hɪr] .

But	there	is	no	reason	to	suppose	that	she	was	ever	here	.
但	那里	是	不	原因	到	认为	那	她	曾是	曾经	这里	.

但没有任何理由认为她曾经来过这里。

[wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['eni]

We	have	first	to	learn	where	the	table	came	from	before	we	can	get	any
我们	有	第一的	到	学习	在哪里	这	桌子	来了	从	前	我们	能	得到	任何

[kluː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

clue	that	can	be	followed	.
线索	那	能	是	随后	.

我们首先要弄清楚这张桌子是从哪里来的，才能找到可以追踪的线索。

" [soʊ] [ðoʊz] [tuː] , [mɪs] ['sæksn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɑːdʒər] ,

"	So	those	two	,	Miss	Saxon	and	her	eager	lodger	,
"	所以	那些	二	,	错过	撒克逊	和	她	渴望的	房客	,

“所以，萨克森小姐和她那位热情的房客，就是那两个人，”

[went] [aʊt] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] .

went	out	together	while	the	morning	was	still	fresh	and	bright	.
去	出去	一起	尽管	这	早晨	曾是	仍然	新鲜的	和	明亮的	.

趁着清晨阳光明媚，我们一起出去玩了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['æftərwərdz] , ['elsi] [rɪ'membər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd]

Looking	back	on	that	morning	afterwards	,	Elsie	remembered	that	everybody	seemed
寻找	后退	在	那	早晨	然后	,	艾尔西	记得	那	大家	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	seeking	something	.
到	是	寻求	某物	.

事后回想起那天早上，艾尔西记得每个人似乎都在寻找着什么。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [ðer; ðər]

People	were	hastening	along	;	women	were	going	to	the	churches	where	there
人们	是	加速	沿着	;	女性	是	去	到	这	教堂	在哪里	那里

[wɜːr; wər] ['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] ;

were	daily	services	;
是	日常的	服务	;

人们加快了脚步；妇女们前往每天都有礼拜的教堂；

['sɪstər] , [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [kæps][ænd; ənd] [blæk] ['dreɪpəriːz] , ['mɑːrʃəld] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

sisters	,	in	their	white	caps	and	black	draperies	,	marshalled	a	troop	of	little	girls
姐妹	,	在	他们的	白色的	帽子	和	黑色的	窗帘	,	集结	一个	部队	的	小的	女孩们

[ɪn] [red] [kloʊk] ,

in	red	cloaks	,
在	红色的	斗篷	,

姐妹俩头戴白帽，身披黑袍，指挥着一群身穿红斗篷的小女孩。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] ;

and	seemed	to	have	a	world	of	business	on	their	hands	;
和	似乎	到	有	一个	世界	的	商业	在	他们的	双手	;

他们似乎有很多事情要做；

[men] [stept] [ɑːn] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] .

men	stepped	on	briskly	with	a	preoccupied	air	.
男人	步	在	轻快地	和	一个	心事重重	空气	.

男人们脚步轻快地走着，神情心事重重。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspektənt] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ˈevər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈɑːnwərd] .

In	all	there	was	the	great	expectant	human	nature	ever	urging	onward	.
在	全部	那里	曾是	这	伟大的	怀孕	人类	自然	曾经	敦促	向前	.

总之，人类天性中蕴含着一种伟大的期待和不断前进的动力。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [laɪf] - [kwest] .

In	all	there	was	the	universal	life	-	quest	.
在	全部	那里	曾是	这	普遍的	生活	-	寻求	.

总而言之，存在着普遍的人生追求。

[ˈmeni] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kwest] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld]

Many	,	if	they	had	known	what	manner	of	quest	it	was	which	had	called
许多	,	如果	他们	有	已知	什么	方式	的	寻求	它	曾是	哪个	有	称为

[ˈelsi] [fɔːrθ] ,

Elsie	forth	,
艾尔西	前进	,

许多人如果知道是什么使命召唤艾尔西前来，

[wʊd] [hæv; həv] [læft] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skɔːrn] ; [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwʌndɚd] ; [sʌm; səm] [maɪt]

would	have	laughed	her	to	scorn	;	others	would	have	wondered	;	some	might
会	有	笑了	她	到	轻蔑	;	其他的	会	有	想知道	;	一些	可能

[hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gɑːd] - [spiːd] .

have	wished	her	God	-	speed	.
有	希望	她	上帝	-	速度	.

有些人会嘲笑她；有些人会感到疑惑；有些人可能会祝她一路顺风。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪˈhaɪnd] ,

Leaving	the	two	churches	behind	,
离开	这	二	教堂	在后面	,

离开那两座教堂后，

[mɪs] [ˈsæksn] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈmɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [held] .

Miss	Saxon	led	the	way	into	another	street	in	which	a	perpetual	market	was	held	.
错过	撒克逊	引领	这	方式	进入	其他	街道	在	哪个	一个	永久	市场	曾是	握住	.

萨克森小姐带头走进另一条街，那里有一个常年熙熙攘攘的集市。

[hɪr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈhʌŋgri] [ˈfeɪsɪz] , [ˈsɑːtɪʃ] [ˈfeɪsɪz] , [ˈsɪkli] [ˈfeɪsɪz] ,

Here	there	were	hungry	faces	,	sottish	faces	,	sickly	faces	,
这里	那里	是	饥饿的	面孔	,	苏格兰人	面孔	,	病弱的	面孔	,

这里有饥饿的面孔，有愚钝的面孔，有病弱的面孔。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔslɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːstərˌmʌŋgərz] - [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] .

and	an	endless	pushing	and	jostling	around	the	costermongers	'	barrows	.
和	一个	无尽的	推动	和	推搡	大约	这	小贩	-	墓丘	.

在小贩的手推车周围，人们不停地推搡拥挤。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] — [eɪ] ,

It	was	a	touching	thing	to	see	the	poor	bargaining	for	flowers	—	ay	,
它	曾是	一个	接触	事物	到	看	这	贫穷的	讨价还价	为了	花朵	—	哎	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] [θɪŋ] ,

and	a	hopeful	thing	,
和	一个	充满希望	事物	,

看到穷人讨价还价买花，真是令人感动——也令人充满希望。

[tuː] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ɪnˈtɜːrprət] [saɪnz] [əˈraɪt] .

too	,	to	those	who	can	interpret	signs	aright	.
也	,	到	那些	WHO	能	解释	标志	好的	.

对于那些能够正确解读信号的人来说也是如此。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] , [æn; ən]['aɪərn] ['bedsted] , [ə; eɪ]

They	came	at	length	to	an	old	horse	-	hair	sofa	,	an	iron	bedstead	,	a
他们	来了	在	长度	到	一个	老的	马	-	头发	沙发	,	一个	铁	床架	,	一个

[bæθ] ,

bath	,
洗澡	,

他们最终来到一张旧马鬃沙发、一张铁床架和一个浴缸前。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɑːrθ] - [rʌgz] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	two	or	three	hearth	-	rugs	;	and	behind	these	articles	there	was	a
和	二	或者	三	炉	-	地毯	;	和	在后面	这些	文章	那里	曾是	一个

['nærəʊ] [dɔːr] ,

narrow	door	,
狭窄的	门	,

还有两三张炉边地毯；这些东西后面是一扇窄门，

[wɪtʃ] ['elsi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

which	Elsie	entered	with	some	reluctance	.
哪个	艾尔西	进入	和	一些	不情愿	.

艾尔西有些不情愿地走了进去。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'stɪdiəs] [ɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

If	you	are	fastidious	or	superstitious	,
如果	你	是	挑剔	或者	迷信的	,

如果你是个爱干净的人或者迷信的人，

[ə; eɪ] ['broʊkɚz] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['neɪbərhʊd] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə]

a	broker's	shop	in	a	low	neighbourhood	is	hardly	the	place	that	you	will	choose	to
一个	经纪人	店铺	在	一个	低的	邻里	是	几乎	这	地方	那	你	将要	选择	到

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

在低收入社区，经纪人的店铺很难成为人们选择光顾的地方。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌʌn'hoʊlsəm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz]

One	does	not	know	what	unwholesome	associations	may	be	clinging	to	the	chairs
一	做	不是	知道	什么	不健康的	协会	可能	是	依恋	到	这	椅子

[ænd; ənd]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['piləuz] [wɪtʃ] [hem] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

and	carpets	and	pillows	which	hem	you	in	on	every	side	;
和	地毯	和	枕头	哪个	她们	你	在	在	每一个	边	;

你不知道环绕着你的椅子、地毯和枕头上可能附着着哪些不健康的东西；

[ɔːr][wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'kɔːlz] [waɪld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['bændʒəʊz][ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːnz] ,

or	one	naturally	recalls	wild	stories	of	haunted	banjoes	and	tambourines	,
或者	一	自然	召回	荒野	故事	的	闹鬼的	班卓琴	和	铃鼓	,

或者，人们自然而然地会想起关于闹鬼的班卓琴和铃鼓的离奇故事。

[ænd; ənd] [teiblz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	tables	which	are	said	to	slide	about	in	an	uncanny	fashion	of	their	own
和	表格	哪个	是	说	到	滑动	关于	在	一个	不可思议	时尚	的	他们的	自己的

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

据说有些桌子会以一种不可思议的方式自行滑动。

['elsi] [wʌz; wəz][noʊ] ['wikər] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] ,

Elsie	was	no	weaker	-	minded	than	most	women	,
艾尔西	曾是	不	较弱	-	有思想	比	最多	女性	,

艾尔西的意志力并不比大多数女性弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [gaɪd] [θruː] [ðæt] [dɑːrk]

but	it	must	be	confessed	that	she	followed	her	guide	through	that	dark
但	它	必须	是	坦白	那	她	随后	她	指导	通过	那	黑暗的

[ˈdɔːrweɪ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

doorway	after	a	moment's	hesitation	.
门口	后	一个	瞬间	犹豫	.

但必须承认，她犹豫片刻后，还是跟着向导穿过了那扇黑暗的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪrd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [huː] [keɪm]

There	was	,	however	,	nothing	weird	about	the	aspect	of	the	woman	who	came
那里	曾是	,	然而	,	没有什么	诡异的	关于	这	方面	的	这	女士	WHO	来了

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

然而，这位站出来作证的女士的言行举止并没有什么奇怪之处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [tuː; tə] [griːt] [mɪs] [ˈsæksn] .

with	a	baby	in	her	arms	,	to	greet	Miss	Saxon	.
和	一个	婴儿	在	她	武器	,	到	迎接	错过	撒克逊	.

她怀里抱着一个婴儿，去迎接萨克森小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ,

She	was	still	young	and	pretty	,
她	曾是	仍然	年轻的	和	漂亮的	,

她当时还年轻漂亮，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈlʌndən] [ˈprɪtɪnəs] [wɪtʃ] [miːts] [wʌn][ɪn] [ðiːz] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːrəʊˌfeəz]

with	that	delicate	London	prettiness	which	meets	one	in	these	crowded	thoroughfares
和	那	精美的	伦敦	美丽	哪个	满足	一	在	这些	挤	干道

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] .

at	every	turn	.
在	每一个	转动	.

熙熙攘攘的伦敦街头，处处洋溢着精致的伦敦风情。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [drɔːn] [ˈoʊvər][ɪts][bɔːld] [hed] ,

The	baby	had	a	shawl	drawn	over	its	bald	head	,
这	婴儿	有	一个	披肩	绘制	超过	它是	秃	头	,

婴儿的光头上盖着一条披肩。

[ænd; ənd] [piəd] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃeltər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði]

and	peered	out	from	its	shelter	with	eyes	just	beginning	to	observe	the
和	窥视	出去	从	它是	庇护所	和	眼睛	只是	开始	到	观察	这

['sʌndri] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .

sundry	and	manifold	changes	of	its	little	world	.
杂项	和	歧管	变化	的	它是	小的	世界	.

它从自己的庇护所向外窥视，眼睛开始观察它这个小世界里各种各样的变化。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [hɪr] ,

"	It	is	rather	more	than	a	fortnight	ago	since	I	bought	a	table	here	,
"	它	是	相当	更多的	比	一个	两星期	前	自从	我	买	一个	桌子	这里	,

“我在这里买桌子已经是两周多了。”

" [mɪs] ['sæksn] [bɪ'gæn] .

"	Miss	Saxon	began	.
"	错过	撒克逊	开始	.

萨克森小姐开口道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['hændlz] [ænd; ənd] [klɔː] [fiːt] .

"	It	was	a	very	old	-	fashioned	table	with	brass	handles	and	claw	feet	.
"	它	曾是	一个	非常	老的	-	造型	桌子	和	黄铜	把手	和	爪	脚	.

“那是一张非常老式的桌子，有黄铜把手和爪形桌脚。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you remember it ? "
做 你 记住 它 ? "

你还记得吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" Yes , ma'am , I do , " replied the woman , after a moment's consideration .
" 是的 , 女士 , 我 做 , " 回复 这 女士 , 后 一个 瞬间 考虑 .

“是的，夫人，我愿意。”女人沉思片刻后回答道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] ['teɪbl] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" Here is a lady who wishes to know where that table came from .
" 这里 是 一个 女士 WHO 愿望 到 知道 在哪里 那 桌子 来了 从 .

“这位女士想知道这张桌子是从哪里来的。”

[ʃiː; ʃi]['fænsis][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,
She fancies it belonged to some one in whom she takes an interest ,
她 幻想 它 属于 到 一些 一 在 谁 她 需要 一个 兴趣 ,

她觉得这东西属于她感兴趣的某个人。

" [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['sæksn][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" continued Miss Saxon in her quiet voice .
" 持续 错过 撒克逊 在 她 安静的 嗓音 .

萨克森小姐用她平静的声音继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" We have come to know if you can tell us anything about it ?
" 我们 有 来 到 知道 如果 你 能 告诉 我们 任何事物 关于 它 ?

“我们已经得知此事，您能否告诉我们一些相关信息？”

" ['ɛlsiːz] [hɑːrt] [θrɔbd] [fæst][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
" Elsie's heart throbbed fast in the pause that followed .
" 艾尔西的 心 悸动 快速地 在 这 暂停 那 随后 .

在随后的短暂停顿中，艾尔西的心跳得很快。

[ðə; ði]['beɪbi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃʌk(ə)l] ,
The baby looked at her and gave a faint chuckle ,
这 婴儿 看起来 在 她 和 给予 一个 头晕的 轻笑 ,

婴儿看着她，轻轻地笑了笑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl]
as if it triumphed in the thought that even grown - up people cannot find out all
作为 如果 它 胜利 在 这 想法 那 甚至 生长 - 向上 人们 不能 寻找 出去 全部
[ðə; ði] ['pʌzlz] [ʌv; əv][laɪf] .
the puzzles of life .
这 谜题 的 生活 .

仿佛它在坚信，即使是成年人也无法解开人生的所有谜题。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['dæʃwʊd] [striːt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [æt; ət][læst] .
" It came from a house in Dashwood Street , " the woman said at last .
" 它 来了 从 一个 房子 在 达什伍德 街道 , " 这 女士 说 在 最后的 .

“它来自达什伍德街的一户人家，”女人最后说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [tɜːrn] - [aʊt][ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [bɔːt] [ə; eɪ]
" They had a regular turn - out of old furniture , and my husband bought a
" 他们 有 一个 常规的 转动 - 出去 的 老的 家具 , 和 我的 丈夫 买 一个
[gʊd] ['meni] [θɪŋz] .
good many things .
好的 许多 事物 .

“他们那里经常有旧家具出售，我丈夫买了不少东西。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I'll	go	and	ask	him	the	number	of	the	house	.
患病的	去	和	问	他	这	数字	的	这	房子	.

我去问问他房子的门牌号。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['riːdʒən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	She	disappeared	into	a	gloomy	region	at	the	back	of	the	shop	,
"	她	消失	进入	一个	阴沉	地区	在	这	后退	的	这	店铺	,

她消失在商店后方阴暗的角落里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

and	was	lost	to	sight	for	a	minute	or	two	.
和	曾是	丢失的	到	视线	为了	一个	分钟	或者	二	.

消失了一两分钟。

" [hiː; hi] [sez] - [twʌz] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] , ['beɪbi][ænd; ənd][ɔːl] .

"	He	says	'	twas	132	,	"	she	said	,	emerging	from	the	gloom	,	baby	and	all	.
"	他	说道	-	那是	-	,	"	她	说	,	新兴	从	这	愁云	,	婴儿	和	全部	.

“他说当时是132度，”她说着，从昏暗中走了出来，怀里还抱着孩子。

" [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['sæksn] .

"	We're	very	much	obliged	to	you	,	"	returned	Miss	Saxon	.
"	是	非常	很多	有义务	到	你	,	"	返回	错过	撒克逊	.

“我们非常感谢您，”萨克森小姐回答道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Not	at	all	,	ma'am	.
"	不是	在	全部	,	女士	.

“完全没有，女士。”

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

Glad	to	have	been	of	use	to	you	.
高兴的	到	有	到过	的	使用	到	你	.

很高兴能帮到你。

" ['elsi] [keɪm] [ə'weɪ] ['geɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['broʊkɚz] [dɔːr] ,

"	Elsie	came	away	gaily	from	the	broker's	door	,
"	艾尔西	来了	离开	兴高采烈地	从	这	经纪人	门	,

“艾尔西兴高采烈地从经纪人的门口走了出来，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] .

in	the	belief	that	she	was	going	to	walk	straight	to	the	goal	.
在	这	信仰	那	她	曾是	去	到	走	直的	到	这	目标	.

她坚信自己会径直走向终点。

[bʌt; bət] [mɪs] ['sæksn][wʌz; wəz] [les] ['sæŋgwɪn] .

But	Miss	Saxon	was	less	sanguine	.
但	错过	撒克逊	曾是	较少的	乐观	.

但萨克森小姐却没那么乐观。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

Moreover	,	she	had	no	great	faith	in	the	manuscript	,
而且	,	她	有	不	伟大的	信仰	在	这	手稿	,

此外，她对这份手稿并没有太大的信心。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɑːntɪd]

and	seemed	disposed	to	think	that	it	was	written	by	some	one	who	wanted
和	似乎	处置	到	思考	那	它	曾是	书面	经过	一些	一	WHO	通缉

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

to	make	a	story	.
到	制作	一个	故事	.

而且似乎倾向于认为这是某个想要编故事的人写的。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mægəziːn] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" It might have been intended for a magazine , " she suggested , " and the
" 它 可能 有 到过 故意的 为了 一个 杂志 , " 她 建议 , " 和 这
['raɪtər] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] .
writer broke off short .
作家 打破 离开 短的 .

“这可能是为杂志写的，”她猜测道，“然后作者就突然停住了。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['metə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] . "
We have no proof at all that Meta was a real person . "
我们 有 不 证明 在 全部 那 元 曾是 一个 真实的 人 . "

我们没有任何证据证明Meta是真实存在的人物。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] , " ['elsi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .
" I own I have no proof , " Elsie admitted frankly .
" 我 自己的 我 有 不 证明 , " 艾尔西 承认 坦率地说 .

“我承认我没有证据，”艾尔西坦率地承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [aʊt]['dʒeɪmi] . "
" But I have a feeling that I must seek out Jamie . "
" 但 我 有 一个 感觉 那 我 必须 寻找 出去 杰米 . "

“但我总觉得我必须去找杰米。”

" [bʌt; bət][pər'hæps]['metə][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] , [mɪs] ['kɪlnər] .
" But perhaps Meta is living and taking care of him still , Miss Kilner .
" 但 也许 元 是 活的 和 采取 关心 的 他 仍然 , 错过 基尔纳 .

“但是，基尔纳小姐，也许梅塔还活着，并且还在照顾他呢。”

['piːp(ə)l] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][end][ɪz] [nɪr] .
People don't always die when they think their end is near .
人们 不 总是 死 什么时候 他们 思考 他们的 结尾 是 靠近 .

人们并非总会在认为自己生命即将走到尽头时死去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [steɪ] .
As a matter of fact , the more they think they are going the longer they stay .
作为 一个 事情 的 事实 , 这 更多的 他们 思考 他们 是 去 这 更长 他们 停留 .
"
"
"

事实上，他们越觉得自己要走，反而停留的时间越长。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['elsi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [kən'vɪkʃn] .
" I know she is dead — I feel it , " rejoined Elsie , with unshaken conviction .
" 我 知道 她 是 死的 — 我 感觉 它 , " 重新加入 艾尔西 , 和 坚定不移 定罪 .

“我知道她死了——我感觉到了，”艾尔西坚定地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
" I am guided by intuition .
" 我 是 引导 经过 直觉 .

我凭直觉行事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi] .
It seems like a blind leap into the dark , but I must search for Jamie .
它 似乎 喜欢 一个 瞎的 飞跃 进入 这 黑暗的 , 但 我 必须 搜索 为了 杰米 .

这就像盲目地跳入黑暗，但我必须找到杰米。

" [mɪs] ['sæksn] [lʊkt] ['kaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɜːrz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst]
" Miss Saxon looked kindly into the dark eyes which met hers with such an earnest
" 错过 撒克逊 看起来 亲切地 进入 这 黑暗的 眼睛 哪个 遇见 她的 和 这样的 一个 认真
[geɪz] .
gaze .
目光 .

“萨克森小姐慈祥地望着那双深邃的眼睛，那双眼睛正用真挚的目光注视着她。”

" ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	Something	may	come	of	it	,	"	she	said	after	a	pause	.
"	某物	可能	来	的	它	,	"	她	说	后	一个	暂停	.

“或许会有什么结果，”她停顿了一下说道。

" [wel] , [mɪs] ['kɪlnər] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

"	Well	,	Miss	Kilner	,	I	promised	to	help	you	,	and	I	will	.
"	出色地	,	错过	基尔纳	,	我	承诺	到	帮助	你	,	和	我	将要	.

“基尔纳小姐，我答应过要帮助你，我一定会做到。”

" ['elsi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Elsie	clasped	her	hands	suddenly	.
"	艾尔西	紧握	她	双手	突然	.

艾尔西突然双手合十。

" [aɪ][kɑ:nt][du:] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	I	can't	do	without	your	help	,	"	she	cried	.
"	我	不能	做	没有	你的	帮助	,	"	她	哭	.

“没有你的帮助我可不行，”她哭着说。

" [dɪr] [mɪs] ['sæksn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn] ['hɛlpɚz] — [sʌm; səm][ɑ:r; ər][bɔ:rn] ['hində]

"	Dear	Miss	Saxon	,	you	are	one	of	the	born	helpers	—	some	are	born	hinderers
"	亲爱的	错过	撒克逊	,	你	是	一	的	这	出生	助手	—	一些	是	出生	阻碍者

, [ju:; jʊ] [noʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

“亲爱的萨克森小姐，您是天生的助人者——要知道，有些人天生就是阻碍者。”

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "

Oh	,	how	glad	I	am	that	I	am	come	to	you	!	"
哦	,	如何	高兴的	我	是	那	我	是	来	到	你	!	"

哦，我多么高兴能来到这里！

" [aɪm][glæd] [tu:] , " [mɪs] ['sæksn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [wɔ:rmθ] .

"	I'm	glad	too	,	"	Miss	Saxon	answered	,	with	quiet	warmth	.
"	我是	高兴的	也	,	"	错过	撒克逊	回答	,	和	安静的	温暖	.

“我也很高兴，”萨克森小姐平静而温暖地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ə'krɔ:s] ['pɔ:rtlənd] [pleɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə]

And	then	they	walked	away	together	in	silence	,	across	Portland	Place	and	on	to
和	然后	他们	步行	离开	一起	在	沉默	,	穿过	波特兰	地方	和	在	到

['dæʃwʊd] [stri:t] .

Dashwood	Street	.
达什伍德	街道	.

然后他们默默地一起走过波特兰广场，来到了达什伍德街。

[noʊ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'teɪnd]

No	.	132	was	a	house	which	looked	as	if	it	could	never	have	contained
不	.	-	曾是	一个	房子	哪个	看起来	作为	如果	它	可以	绝不	有	包含

['eniθɪŋ] [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz] ['ɛlsi:z] ['teɪbl] .

anything	so	old	-	fashioned	as	Elsie's	table	.
任何事物	所以	老的	-	造型	作为	艾尔西的	桌子	.

132号房子看起来好像永远不可能摆放像艾尔西的桌子那样老式的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的手(A Vanished Hand)
第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['smɑːtnd] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
It 它 **had** 有 **been** 到过 **smartened** 聪明 **up** 向上 **till** 直到 **it** 它 **looked** 看起来 **more** 更多的 **like** 喜欢 **a** 一个 **doll's** 娃娃的 **house** 房子 **than** 比 **a** 一个
['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
human 人类 **habitation** 居住地 **.** .

它被精心装饰，看起来更像一个娃娃屋，而不是人类居住的地方。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sæʃɪz] ,
In 在 **the** 这 **windows** 视窗 **there** 那里 **were** 是 **yellow** 黄色的 **muslin** 细棉布 **curtains** 窗帘 **tied** 系 **with** 和 **pink** 粉色的 **sashes** 腰带 **,** ,

窗户上挂着黄色薄纱窗帘，系着粉色腰带。

[ænd; ənd] ['æmbər] ['flaʊər] - [pɔts] ['hoʊldɪŋ] [ʃæm] [plænts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['vɜːrd(ə)nt] [hjuː] .
and 和 **amber** 琥珀色 **flower** 花 **-** - **pots** 锅 **holding** 保持 **sham** 假 **plants** 植物 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **verdant** 葱茏 **hue** 色调 **.** .

还有琥珀色的花盆，里面种着颜色最翠绿的假植物。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪg'zæktlɪ] [mætʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
The 这 **maid** 女佣 **who** WHO **opened** 打开 **the** 这 **door** 门 **exactly** 确切地 **matched** 匹配 **the** 这 **house** 房子 **.** .

开门的女佣和房子的风格完全吻合。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːp] [dɑːl] , ['veri] [smɑːrt] , ['veri] [pɜːrt] ,
She 她 **was** 曾是 **like** 喜欢 **a** 一个 **cheap** 便宜的 **doll** 玩具娃娃 **,** , **very** 非常 **smart** 聪明的 **,** , **very** 非常 **pert** 活泼 **,** ,

她就像个廉价的洋娃娃，非常聪明，非常活泼。

[ænd; ənd] [kæpt] [ænd; ənd] ['eɪpr(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [staɪl] .
and 和 **capped** 封顶 **and** 和 **aproned** 围裙 **in** 在 **the** 这 **latest** 最新的 **style** 风格 **.** .

并戴上帽子，系上围裙，尽显最新潮流。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] ['sæksənz] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɜːrt] [rɪ'plaɪ] .
In 在 **answer** 回答 **to** 到 **Miss** 错过 **Saxon's** 撒克逊人的 **question** 问题 **she** 她 **gave** 给予 **a** 一个 **curt** 简短 **reply** 回复 **.** .

对于萨克森小姐的问题，她简短地回答了。

" [noʊ] ; ['noʊbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [pen] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
" " **No** 不 **;** ; **nobody** 无人 **of** 的 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **Penn** 宾夕法尼亚 **had** 有 **ever** 曾经 **lived** 居住地 **in** 在 **that** 那 **house** 房子 **.** .

“不，从来没有姓Penn的人在那栋房子里住过。”

['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] .
Mrs 太太 **.** . **Dodge** 躲闪 **was** 曾是 **the** 这 **mistress** 情妇 **.** .

道奇夫人是情妇。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [pen] .
She 她 **didn't** 没有 **know** 知道 **anything** 任何事物 **about** 关于 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **Penn** 宾夕法尼亚 **.** .

她对佩恩这个名字一无所知。

['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "
Mrs 太太 **.** . **Dodge** 躲闪 **took** 采取 **the** 这 **house** 房子 **about** 关于 **two** 二 **months** 几个月 **ago** 前 **.** . **"** "

道奇太太大约两个月前搬进了这栋房子。

" [pliːz] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] , " [sed] ['elsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli]
" Please take my card to Mrs . Dodge , " said Elsie , in a manner which instantly
" 请 拿 我的 卡片 到 太太 . 躲闪 , " 说 艾尔西 , 在 一个 方式 哪个 即刻
[tʊk] [ɪ'fekt] .
took effect .
采取 影响 .

“请把我的名片交给道奇太太，”艾尔西说道，这句话立刻奏效了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [wɪtʃ] [smelt] [ʌv; əv] [nuː] [ɔɪl] - [klɔːθ] ,
They were invited to walk into a hall which smelt of new oil - cloth ,
他们 是 受邀 到 走 进入 一个 大厅 哪个 冶炼 的 新的 油 - 布 ,

他们被邀请走进一个散发着新油布香味的大厅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['soːləmli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['lɪnɪn] [plænts][ænd; ənd]
and were solemnly ushered into the room with the green linen plants and
和 是 庄严地 引导 进入 这 房间 和 这 绿色的 亚麻布 植物 和
['jeloʊ] [blaɪndz] .
yellow blinds .
黄色的 百叶窗 .

他们被庄严地引到摆放着绿色亚麻植物和黄色百叶窗的房间里。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] , [drest] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Presently Mrs . Dodge , dressed in harmony with her house , came in with a
目前 太太 . 躲闪 , 穿着 在 和谐 和 她 房子 , 来了 在 和 一个
['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
rustle and a flourish .
沙沙 和 一个 繁荣 .

这时，道奇太太穿着与她家相称的衣服，轻快地走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [her] [soʊ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [soʊ]['roʊzi] ,
She was a big woman , with hair so yellow and cheeks so rosy ,
她 曾是 一个 大的 女士 , 和 头发 所以 黄色的 和 脸颊 所以 红润 ,

她身材高大，头发金黄，脸颊红润。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['geɪli] - ['kʌlərd] [ɪ'stæblɪʃmənt]
that she seemed the very person to preside over this gaily - coloured establishment
那 她 似乎 这 非常 人 到 主持 超过 这 兴高采烈地 - 有色 建立
.
:
.

她看起来正是掌管这家色彩缤纷的场所的最佳人选。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [mɪs] ['sæksn] , ['elsi] [tʊk] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
At a sign from Miss Saxon , Elsie took the questioning into her own hands .
在 一个 符号 从 错过 撒克逊 , 艾尔西 采取 这 提问 进入 她 自己的 双手 .

在萨克森小姐的示意下，艾尔西开始自行审问。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
She described the table to begin with .
她 描述 这 桌子 到 开始 和 .

她首先描述了这张桌子。

['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] [wʌz; wəz][blænd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .
Mrs . Dodge was bland and civil .
太太 . 躲闪 曾是 平淡 和 民用 .

道奇太太性格平淡而有礼貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
She had taken the house of her aunt ,
她 有 已采取 这 房子 的 她 阿姨 ,

她住进了她姑妈的房子，

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ɪn'fɜːrm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['lɔdʒəz] .

an	old	lady	who	was	getting	too	infirm	to	attend	to	lodgers	.
一个	老的	女士	WHO	曾是	获得	也	虚弱	到	出席	到	房客	.

一位老太太身体越来越虚弱，无法再照顾房客了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [oʊld] [θɪŋz] ,

It	was	filled	from	top	to	bottom	with	the	most	hideous	old	things	,
它	曾是	已填	从	顶部	到	底部	和	这	最多	可怕	老的	事物	,

里面从上到下堆满了最丑陋的旧东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['broʊkɚz] [hændz] .

and	she	had	put	them	all	into	the	broker's	hands	.
和	她	有	放	他们	全部	进入	这	经纪人	双手	.

她把所有这些都交给了经纪人。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ;

She	fancied	she	remembered	the	table	,	but	could	not	be	certain	;
她	幻想	她	记得	这	桌子	,	但	可以	不是	是	肯定	;

她觉得她记得那张桌子，但又不能确定；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kwɪr] [oʊld] [teiblz] .

there	were	a	good	many	queer	old	tables	.
那里	是	一个	好的	许多	酷儿	老的	表格	.

那里有很多造型奇特的老桌子。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pen] .

No	;	she	had	never	heard	the	name	of	Penn	.
不	;	她	有	绝不	听到	这	姓名	的	宾夕法尼亚	.

不，她从未听说过佩恩这个名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] [huː] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [frendz] ['betər] [ðæn; ðən]

But	she	had	a	young	sister	who	knew	all	her	aunt's	friends	better	than
但	她	有	一个	年轻的	姐姐	WHO	知道	全部	她	姑姑的	朋友们	更好的	比

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

但她有个妹妹，妹妹比她更了解她姑姑的所有朋友。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] .

She	should	be	called	.
她	应该	是	称为	.

应该给她打电话。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv]

The	sister	was	called	,	and	proved	to	be	a	young	and	smiling	copy	of
这	姐姐	曾是	称为	,	和	已证实	到	是	一个	年轻的	和	微笑	复制	的

['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] .

Mrs	.	Dodge	.
太太	.	躲闪	.

妹妹被叫来，结果发现她年轻貌美，笑容灿烂，简直就是道奇太太的翻版。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['mɪsɪz] . [pen] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

She	remembered	that	she	had	once	seen	Mrs	.	Penn	,	about	two	years	ago	.
她	记得	那	她	有	一次	已见	太太	.	宾夕法尼亚	,	关于	二	年	前	.

她记得大约两年前，她曾见过佩恩夫人。

['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sper] ['wʊmən] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

Mrs	.	Penn	was	a	small	spare	woman	about	fifty	.
太太	.	宾夕法尼亚	曾是	一个	小的	空闲的	女士	关于	五十	.

佩恩太太身材矮小瘦弱，大约五十岁。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

['mɪsɪz] . [pen] [hæd; həd] [let] ['lɑːdʒɪŋz] ['sʌmwer] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Mrs . Penn had let lodgings somewhere — she didn't know where — and her
太太 . 宾夕法尼亚 有 让 住宿 某处 — 她 没有 知道 在哪里 — 和 她
[ænt] [hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] .
aunt had bought some of her furniture .
阿姨 有 买 一些 的 她 家具 .

佩恩太太在某个地方出租了一间房子——她自己也不知道是哪里——她的姑妈买下了她的一些家具。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [klɔː] - [fiːt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
There was an old table with claw - feet , among other things .
那里 曾是 一个 老的 桌子 和 爪 - 脚 , 之中 其他 事物 .

其中还有一张带爪脚的旧桌子。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ænt] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?
" Was the aunt living now ?
" 曾是 这 阿姨 活的 现在 ?

“姑姑现在还健在吗？”

" ['elsi] [æskt] .
" Elsie asked .
" 艾尔西 问 .

艾尔西问道。

" [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [wɪntʃfiːld] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] .
" Oh , yes ; she was living at Winchfield , " the girl answered .
" 哦 , 是的 ; 她 曾是 活的 在 温奇菲尔德 , " 这 女孩 回答 .

“哦，是的；她住在温奇菲尔德，”女孩回答道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] ['ræðər] [krɔːs] ,
But she was deaf and rather cross ,
但 她 曾是 聋 和 相当 叉 ,

但她耳聋，而且脾气很暴躁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] .
and it was a hard matter to make her understand anything .
和 它 曾是 一个 难的 事情 到 制作 她 理解 任何事物 .

让她理解任何事情都是件难事。

" ['mɪsɪz] . ['traɪən] , [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪntʃfiːld] , [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
" Mrs . Tryon , Stone Cottage , Winchfield , near the railway station .
" 太太 . 特赖恩 , 石头 小屋 , 温奇菲尔德 , 靠近 这 铁路 车站 .

“特赖恩夫人，石头小屋，温奇菲尔德，靠近火车站。”

" ['elsi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [hɜːr; hər] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [left] ['dæʃwʊd] [striːt] [wɪð; wɪθ]
" Elsie wrote the address in her note - book , and left Dashwood Street with
" 艾尔西 写道 这 地址 在 她 笔记 - 书 , 和 左边 达什伍德 街道 和
[hoʊp] [rɪ'nuːd] .
hope renewed .
希望 更新 .

“艾尔西把地址写在笔记本上，带着重燃的希望离开了达什伍德街。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" We are getting nearer to the goal , " she said brightly .
" 我们 是 获得 更近 到 这 目标 , " 她 说 明亮地 .

“我们离目标越来越近了，”她兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pen] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] . "

"	You	see	now	that	Mrs	.	Penn	is	a	real	person	.	"
"	你	看	现在	那	太太	. 宾夕法尼亚		是	一个	真实的	人	.	"

“现在你明白了吧，佩恩夫人是一个真实存在的人。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [pen] [ɪz]['riːəl] , [ðen] ['metə][ænd; ənd]['hærəld][ænd; ənd]['dʒeɪmi][ɑːr; ər]['riːəl]

"	And	if	Mrs	.	Penn	is	real	,	then	Meta	and	Harold	and	Jamie	are	real
"	和	如果	太太	. 宾夕法尼亚		是	真实的	,	然后	元	和	哈罗德	和	杰米	是	真实的

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

“如果佩恩夫人是真实存在的，那么梅塔、哈罗德和杰米也都是真实存在的。”

" [mɪs] ['sæksn] [rɪ'plaɪd] .

"	Miss	Saxon	replied	.
"	错过	撒克逊	回复	.

萨克森小姐回答道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɪr] ['fæntəmz] . "

"	Yes	,	I	think	you	have	proved	that	they	are	not	mere	phantoms	.	"
"	是的	,	我	思考	你	有	已证实	那	他们	是	不是	仅仅	幻影	.	"

“是的，我认为你已经证明他们并非虚幻的幻影。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pruːviŋ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːtntiːz] ,

"	And	that	is	proving	a	good	deal	in	a	world	which	is	full	of	uncertainties	,
"	和	那	是	证明	一个	好的	交易	在	一个	世界	哪个	是	满的	的	不确定性	,

“在一个充满不确定性的世界里，这被证明是非常明智的选择。”

" ['elsi] [kraɪd] .

"	Elsie	cried	.
"	艾尔西	哭	.

艾尔西哭了。

" [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mɪs] ['sæksn] ; [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] !

"	Don't	laugh	at	me	,	Miss	Saxon	;	I	hear	a	voice	calling	me	to	go	on	!
"	不	笑	在	我	,	错过	撒克逊	;	我	听到	一个	嗓音	呼叫	我	到	去	在	!

“萨克森小姐，别笑我；我听到一个声音在呼唤我继续前进！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] . "

You	cannot	hear	it	,	I	know	,	but	you	must	trust	to	my	ears	.	"
你	不能	听到	它	,	我	知道	,	但	你	必须	相信	到	我的	耳朵	.	"

我知道你听不见，但你一定要相信我的耳朵。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['sæksn] ['ænsər] ,

"	I	will	trust	you	,	"	Miss	Saxon	answered	,
"	我	将要	相信	你	,	"	错过	撒克逊	回答	,

“我会相信你，”萨克森小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

with	an	admiring	glance	at	the	slight	erect	figure	by	her	side	.
和	一个	钦佩	瞥一眼	在	这	轻微	直立	数字	经过	她	边	.

她带着欣赏的目光打量着身旁那略显瘦削挺拔的身影。

['elsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

Elsie	was	a	little	above	middle	height	,
艾尔西	曾是	一个	小的	多于	中间	高度	,

艾尔西的身高略高于中等水平。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	she	walked	with	the	step	of	a	woman	who	has	been	accustomed	to
和	她	步行	和	这	步	的	一个	女士	WHO	有	到过	习惯	到

[æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] ,

an	out	-	of	-	door	life	,
一个	出去	-	的	-	门	生活	,

她迈着一副长期生活在户外的女子的步伐。

[æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graːsiz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

as	naturally	graceful	as	the	swaying	of	the	grasses	on	a	hillside	.
作为	自然	优美	作为	这	摇晃	的	这	草	在	一个	山坡	.

如同山坡上摇曳的青草般自然优雅。

[ɔːl] [seɪnts] - [striːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk]

All	Saints	'	Street	was	still	warm	with	the	morning	sunshine	when	they	came	back
全部	圣徒队	-	街道	曾是	仍然	温暖的	和	这	早晨	阳光	什么时候	他们	来了	后退

[tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːr] ,

to	their	door	,
到	他们的	门	,

当他们回到家门口时，诸圣街上还残留着晨曦的温暖。

[ænd; ənd] ['elsi] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [step] .

and	Elsie	ran	upstairs	to	her	rooms	with	a	light	step	.
和	艾尔西	跑	楼上	到	她	房间	和	一个	光	步	.

艾尔西轻快地跑上楼，回到了自己的房间。

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Difficulties	and	trials	were	to	come	,	but	she	had	made	a	beginning	.
困难	和	试验	是	到	来	,	但	她	有	制成	一个	开始	.

困难和考验还在后头，但她已经迈出了第一步。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mɪsɪz] . ['traɪən]

MRS	.	TRYON
太太	.	特赖恩

特赖恩夫人

" [dʒʌst] [wen] [aɪ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] !

"	Just	when	I	seemed	about	to	learn	!
"	只是	什么时候	我	似乎	关于	到	学习	!

“正当我似乎要学会的时候！”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [θred] [naʊ] ?

Where	is	the	thread	now	?
在哪里	是	这	线	现在	?

帖子现在在哪儿?

[ɔːf] [ə'gen] !

Off	again	!
离开	再次	!

又出发了!

[ðə; ði] [oʊld] [trɪk] !

The	old	trick	!
这	老的	诡计	!

老套路了!

['oʊnli][aɪ] [dɪ'sɜːrn] —
Only **I** **discern** **—**
仅有的 我 辨别 —

只有我能分辨——

['ɪnfɪnət] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]
Infinite **passion** **and** **the** **pain**
无限 热情 和 这 疼痛

无尽的激情与痛苦

[ʌv; əv]['faɪnaɪt] ['hɑːrts] [ðæt] [jɜːrn] .
Of **finite** **hearts** **that** **yearn** **.**
的 有限 心 那 向往 .

有限的心灵，渴望着。

" — ['braʊnɪŋ] .
" **—** **Browning** **.**
" — 勃朗宁 .

——勃朗宁。

" [ə; eɪ] ['letər] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [sed] ['elsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊnsələr] .
" **A** **Letter** **will** **not** **do** **,** **"** **said** **Elsie** **to** **her** **counsellor** **.**
" 一个 信 将要 不是 做 , " 说 艾尔西 到 她 顾问 .

“一封信是不行的，”艾尔西对她的咨询师说。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['traɪən][ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['letər] .
" **If** **Mrs** **.** **Tryon** **is** **a** **cross** **person** **she** **won't** **take** **the** **trouble** **to** **answer** **a** **letter** **.**
" 如果 太太 . 特赖恩 是 一个 叉 人 她 惯于 拿 这 麻烦 到 回答 一个 信 .

“如果特赖恩太太是个脾气暴躁的人，她就不会费心回复信件了。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [wɪntʃfiːld] . "
So **I** **shall** **go** **to** **Winchfield** **.** **"**
所以 我 将 去 到 温奇菲尔德 . "

所以我要去温奇菲尔德。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , " [mɪs] ['sæksn] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['lʌvli]
" **Well** **,** **it** **isn't** **a** **long** **journey** **,** **"** **Miss** **Saxon** **replied** **,** **"** **and** **the** **weather** **is** **lovely**
" 出色地 , 它 不是 一个 长的 旅行 , " 错过 撒克逊 回复 , " 和 这 天气 是 迷人的
.
:
.

“嗯，路程不长，”萨克森小姐回答说，“而且天气很好。”

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .
A **glimpse** **of** **the** **country** **won't** **do** **you** **any** **harm** **.**
一个 一瞥 的 这 国家 惯于 做 你 任何 伤害 .

稍微了解一下这个国家对你并无坏处。

" [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd][nɑːt][duː] ['eni] [hɑːrm] ,
" **The** **glimpse** **of** **the** **country** **did** **not** **do** **any** **harm** **,**
" 这 一瞥 的 这 国家 做过 不是 做 任何 伤害 ,

“瞥见这个国家并没有什么坏处。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['memərɪz] .
but **it** **awakened** **a** **host** **of** **sleeping** **memories** **.**
但 它 觉醒 一个 主持人 的 睡眠 回忆 .

但这却唤醒了许多沉睡的记忆。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət]['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliər]

When	she	got	out	of	the	train	at	the	quiet	station	there	was	the	familiar
什么时候	她	得到	出去	的	这	火车	在	这	安静的	车站	那里	曾是	这	熟悉的

[breθ] [ʌv; əv] ['wɔːlflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

breath	of	wallflowers	in	the	air	.
气息	的	壁花	在	这	空气	.

当她在安静的车站下车时，空气中弥漫着熟悉的壁花气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] ,

It	was	a	flower	which	her	old	father	had	loved	,
它	曾是	一个	花	哪个	她	老的	父亲	有	喜爱	,

那是她年迈的父亲生前最喜欢的花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] ,

and	she	seemed	to	see	him	walking	along	the	garden	paths	,
和	她	似乎	到	看	他	步行	沿着	这	花园	路径	,

她似乎看见他沿着花园小径走着。

['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

gathering	a	nosegay	for	his	wife	in	the	early	morning	.
采集	一个	花束	为了	他的	妻子	在	这	早期的	早晨	.

清晨，他采摘了一束鲜花送给妻子。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [blaɪð] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ;

Birds	were	singing	the	old	blithe	songs	which	they	had	sung	in	her	childhood	;
鸟类	是	歌唱	这	老的	快乐的	歌曲	哪个	他们	有	唱	在	她	童年	;

鸟儿们唱着她童年时就唱过的那些欢快的歌谣；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [wɜːr; wər]

there	was	a	flutter	of	many	wings	among	the	boughs	,	which	as	yet	were
那里	曾是	一个	扑	的	许多	翅膀	之中	这	树枝	,	哪个	作为	然而	是

[ˌʌn'kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

unclothed	with	green	.
裸体	和	绿色的	.

树枝间，许多翅膀扑扇着翅膀，而树枝上还没有长出绿色的叶子。

['kʌntri] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] ; ['kʌntri] ['feɪsɪz] ,

Country	voices	came	ringing	across	the	fields	and	over	the	hedges	;	country	faces	,
国家	声音	来了	铃声	穿过	这	字段	和	超过	这	对冲	;	国家	面孔	,

['stɑːlɪd][ænd; ənd]['roʊzi] ,

stolid	and	rosy	,
沉稳	和	红润	,

乡间的声音回荡在田野和篱笆之间；乡下的面孔，坚毅而红润。

[met] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

met	her	as	she	turned	slowly	into	the	sunny	road	leading	to	the	village	.
遇见	她	作为	她	转向	缓慢地	进入	这	阳光明媚	路	领导	到	这	村庄	.

当她缓缓拐进通往村庄的阳光明媚的道路时，我们遇见了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

It	was	not	difficult	to	find	Stone	Cottage	,	and	,	wonderful	to	relate	,
它	曾是	不是	难的	到	寻找	石头	小屋	,	和	,	精彩的	到	涉及	,

找到石头小屋并不难，而且，令人欣慰的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'dɔːrnd] [greɪ] [stoʊn] , [nɑːt][ʌv; əv] [brɪk] .

it	was	really	built	of	unadorned	grey	stone	,	not	of	brick	.
它	曾是	真的	建造	的	缦	灰色的	石头	,	不是	的	砖	.

它实际上是用未经装饰的灰色石头建造的，而不是用砖砌的。

[taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɜːrdi] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

Time	had	done	much	to	soften	the	severe	aspect	of	this	sturdy	habitation	;
时间	有	完毕	很多	到	软化	这	严重	方面	的	这	结实的	居住地	;

时间已经大大柔化了这座坚固住所原本的严酷面貌；

[k'ri:pəz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] — [nɑ:t] ['hoʊlli] ['haɪdɪŋ][ðem; ðəm] ,

creepers	clung	to	the	grey	walls	—	not	wholly	hiding	them	,
爬行者	紧紧抓住	到	这	灰色的	墙壁	—	不是	完全	隐藏	他们	,

藤蔓植物攀附在灰色的墙壁上——但并没有完全遮蔽它们。

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌl] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] ['nu:trəl] [tɪnt] .

but	breaking	up	the	dull	uniformity	of	neutral	tint	.
但	打破	向上	这	乏味的	均匀性	的	中性的	着色	.

但打破了中性色调的单调乏味。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil][ænd; ənd] ['dæfədɪlz]

In	the	little	garden	there	was	such	a	brave	show	of	jonquils	and	daffodils
在	这	小的	花园	那里	曾是	这样的	一个	勇敢的	展示	的	水仙花	和	水仙花

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən]['pærədaɪs] .

that	it	looked	like	a	golden	paradise	.
那	它	看起来	喜欢	一个	金的	天堂	.

小花园里盛开着绚丽多彩的黄水仙和黄水仙，宛如一片金色的天堂。

['mɪsɪz] . ['traɪən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Mrs	.	Tryon	was	sitting	by	the	fire	in	a	little	room	which	opened	into	the	kitchen
太太	.	特赖恩	曾是	坐着	经过	这	火	在	一个	小的	房间	哪个	打开	进入	这	厨房

.

:

.

特赖恩太太坐在通往厨房的小房间里的火炉旁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [saɪt] [wʌz; wəz][dɪm] ,

She	was	deaf	and	her	sight	was	dim	,
她	曾是	聋	和	她	视线	曾是	暗淡	,

她耳聋眼花，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə]

but	it	pleased	her	to	believe	that	she	still	kept	ears	and	eyes	open	to
但	它	高兴	她	到	相信	那	她	仍然	保留	耳朵	和	眼睛	打开	到

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənts] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] .

her	servant's	delinquencies	.
她	仆人的	犯罪	.

但她很高兴地相信，她仍然时刻关注着女仆的过错。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['lɑ:dʒɪŋz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

Years	of	letting	lodgings	had	developed	all	the	suspicious	instincts	of
年	的	出租	住宿	有	发达	全部	这	可疑的	本能	的

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] ,

her	nature	;	the	domestic	servant	,
她	自然	;	这	国内的	仆人	,

多年的出租房屋经历培养了她天性中所有的多疑本能；家佣，

[ʃi:; ʃi]['ɑ:rgju:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd]

she	argued	,	was	the	same	all	the	world	over	,	and	always	to	be	regarded
她	争论	,	曾是	这	相同的	全部	这	世界	超过	,	和	总是	到	是	认为

[wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪs'trʌst] .

with	unmitigated	distrust	.
和	未加缓解的	怀疑	.

她认为，全世界都是一样的，都应该毫不留情地抱持怀疑态度。

[tu:; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

To	the	last	day	of	her	life	,
到	这	最后的	天	的	她	生活	,

直到她生命的最后一天，

['mɪsɪz] . ['traɪən] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][æz; əz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][foʊ] .

Mrs	.	Tryon	would	look	upon	the	maid	-	of	-	all	-	work	as	her	natural	foe	.
太太	.	特赖恩	会	看	之上	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	作为	她	自然的	敌人	.

特赖恩太太会把那个包揽所有家务的女佣视为自己的天然敌人。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [braɪt] ; ['skɑːrlət][dʒi'reinjəmz] [meɪd] [ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ɪn] ['flaʊər] - [pɔts][ɑːn][ðə; ði]

The	fire	was	bright	;	scarlet	geraniums	made	a	red	glow	in	flower	-	pots	on	the
这	火	曾是	明亮的	;	猩红	天竺葵	制成	一个	红色的	辉光	在	花	-	锅	在	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ;

window	-	sill	;
窗户	-	窗台	;

火光明亮；窗台上花盆里的猩红色天竺葵泛着红光；

[ə; eɪ] [geɪ] ['tʃaɪnə] [mʌg] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dæfədɪlz] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

a	gay	china	mug	,	filled	with	daffodils	,	stood	in	the	middle	of	the	table	;
一个	同性恋	中国	马克杯	,	已填	和	水仙花	,	站立	在	这	中间	的	这	桌子	;

桌子中央摆着一只色彩艳丽的瓷杯，里面插满了水仙花；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['elsi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['gɔːdi]

it	was	no	wonder	that	Elsie	received	an	impression	of	warmth	and	gaudy
它	曾是	不	想知道	那	艾尔西	已收到	一个	印象	的	温暖	和	艳丽的

['kʌlərz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

colours	when	she	entered	the	room	.
颜色	什么时候	她	进入	这	房间	.

难怪艾尔西一进房间就感受到了温暖和艳丽的色彩。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sauəd] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪli] [θɪŋ]

The	old	woman	with	the	soured	face	and	white	hair	was	the	only	chilly	thing
这	老的	女士	和	这	变质	脸	和	白色的	头发	曾是	这	仅有的	寒冷	事物

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

那位面色阴沉、头发花白的老妇人是周围唯一一个给人冷漠感觉的人。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	want	Mrs	.	Dodge	to	be	sending	people	here	,	"	she	said	,
"	我	不	想	太太	.	躲闪	到	是	发送	人们	这里	,	"	她	说	,

“我不希望道奇夫人派人来这里，”她说。

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['elsiːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

after	hearing	Elsie's	explanation	of	her	visit	.
后	听力	艾尔西的	解释	的	她	访问	.

听完艾尔西对她来访情况的解释后。

" [ə; eɪ] [laɪt] - ['maɪndɪd] , ['rɑːlɪkɪŋ] ['wʊmən] [ɪz][maɪ] [niːs] [dɑːdʒ] .

"	A	light	-	minded	,	rollicking	woman	is	my	niece	Dodge	.
"	一个	光	-	有思想	,	欢快的	女士	是	我的	侄女	躲闪	.

“我的侄女道奇是一个性格开朗、活泼开朗的女人。”

[ʃiːl] ['nevər] [meɪk] [ðæt] [haʊs] [peɪ] [ɪts] [ɪk'spensɪz] — ['nevər] ! "

She'll	never	make	that	house	pay	its	expenses	—	never	!	"
壳	绝不	制作	那	房子	支付	它是	开支	—	绝不	!	"

她永远不可能让那栋房子收回成本——永远不可能！

" [juː; jʊ] [nuː] ['mɪsɪz] . [pen] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [bɪ'gæn] ['elsi] ,

"	You	knew	Mrs	.	Penn	,	I	think	?	"	began	Elsie	,
"	你	知道	太太	.	宾夕法尼亚	,	我	思考	?	"	开始	艾尔西	,

“我想你认识佩恩太太吧？”艾尔西开口问道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːdʒ] ['sʌbdʒekt] .

anxious	to	turn	the	conversation	away	from	the	Dodge	subject	.
焦虑的	到	转动	这	对话	离开	从	这	躲闪	主题	.

急于把话题从道奇车上转移开。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] . "

"	I	used	to	know	her	when	I	was	in	London	.	"
"	我	用过的	到	知道	她	什么时候	我	曾是	在	伦敦	.	"

“我在伦敦的时候就认识她。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

"	Where	is	she	now	?
"	在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

" ['elsi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Elsie	asked	anxiously	.
"	艾尔西	问	焦虑地	.

“艾尔西焦急地问道。”

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	That	I	can't	tell	you	.
"	那	我	不能	告诉	你	.

“我不能告诉你。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

She	was	never	a	great	friend	of	mine	.
她	曾是	绝不	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

她从来就不是我的好朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

I	was	too	busy	to	make	friends	.
我	曾是	也	忙碌的	到	制作	朋友们	.

我太忙了，没时间交朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] .

She	had	part	of	a	house	in	Soho	Square	.
她	有	部分	的	一个	房子	在	苏豪区	正方形	.

她在苏豪广场拥有一套房子的一部分。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

Some	people	in	business	had	the	first	floor	.
一些	人们	在	商业	有	这	第一的	地面	.

有些商家租用了二楼。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɔːn] . "

But	I	think	she's	gone	.	"
但	我	思考	她是	已消失	.	"

但我认为她已经走了。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] ['metə] ? " [in'kwaiəd] ['elsi] ,

"	Did	you	ever	hear	her	speak	of	a	lady	called	Meta	?	"	inquired	Elsie	,
"	做过	你	曾经	听到	她	说话	的	一个	女士	称为	元	?	"	询问	艾尔西	,

“你有没有听她提起过一个叫梅塔的女士?”艾尔西问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['slaɪtli] ['trembld] .

in	a	voice	that	slightly	trembled	.
在	一个	嗓音	那	轻微地	颤抖	.

声音略带颤抖。

" ['metə] ?

"	Meta	?
"	元	?

“元? ”

[noʊ] ; [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

No	;	I've	never	heard	the	name	.
不	;	我已经	绝不	听到	这	姓名	.

不，我从未听说过这个名字。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[æn; ən] ['æktrəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
An actress , I suppose ? "
一个 演员 , 我 认为 ? "

我猜她是一位女演员?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['elsi] ['heɪstɪli] .
" Oh , no ! " replied Elsie hastily .
" 哦 , 不 ! " 回复 艾尔西 草草 .

“哦，不！”艾尔西急忙回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pen] . "
" She was some one who lived with Mrs . Penn . "
" 她 曾是 一些 一 WHO 居住地 和 太太 . 宾夕法尼亚 . "

“她是和佩恩太太住在一起的人。”

" [ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
" Ah , there was a young lady who occupied one room at the top of the
" 啊 , 那里 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 占领 一 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“啊，有一位年轻女子住在房子顶楼的一间房间里，

[ænd; ənd][dɪd] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [tʃiːp] ['mægəzinz] .
and did pictures for the papers and cheap magazines .
和 做过 图片 为了 这 文件 和 便宜的 杂志 .

并为报纸和廉价杂志拍摄照片。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pen] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
I never saw her , but Mrs . Penn spoke of her once or twice ,
我 绝不 锯 她 , 但 太太 . 宾夕法尼亚 辐 的 她 一次 或者 两次 ,

我从未见过她，但佩恩太太曾一两次提起过她。

[ænd; ənd] [siːmd] ['maɪtɪli] [kən'sɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] . "
and seemed mightily concerned when she died . "
和 似乎 非常 担心的 什么时候 她 死亡 . "

她去世时，他似乎非常难过。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [pen] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ?
" Then Mrs . Penn spoke to you of her death ?
" 然后 太太 . 宾夕法尼亚 辐 到 你 的 她 死亡 ?

“那么，佩恩夫人跟你谈起过她的死讯吗？”

" ['elsi] [sed] ['breθləsli] .
" Elsie said breathlessly .
" 艾尔西 说 气喘吁吁 .

“艾尔西气喘吁吁地说。”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'laʊd]
" Yes ; she was a weak - minded woman , Mrs . Penn was , and allowed
" 是的 ; 她 曾是 一个 虚弱的 - 有思想 女士 , 太太 . 宾夕法尼亚 曾是 , 和 允许
[hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'set] [baɪ]['traɪfəlz] .
herself to be upset by trifles .
她自己 到 是 沮丧的 经过 琐事 .

“是的，佩恩夫人是个意志薄弱的女人，她很容易因为一些小事而生气。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [mɪs] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ded] — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [neɪmz] ;

She	said	that	Miss	Somebody	was	dead	—	I	never	could	remember	names	;
她	说	那	错过	某人	曾是	死的	—	我	绝不	可以	记住	姓名	;

她说某某小姐去世了——我总是记不住名字；

[ðə; ði] [neɪm] [dəunt] ['mætər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eni] ['fɜːrnɪtʃər]

the	name	don't	matter	—	and	she	had	called	to	ask	if	I	wanted	any	furniture
这	姓名	不	事情	—	和	她	有	称为	到	问	如果	我	通缉	任何	家具

.

:

.

名字并不重要——她打电话来是问我是否需要家具。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [teiblz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [ɪf] [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː]

I	said	I'd	take	a	couple	of	small	tables	and	an	arm	-	chair	if	she'd	let	me
我	说	ID	拿	一个	夫妻	的	小的	表格	和	一个	手臂	-	椅子	如果	棚	让	我

[hæv; həv] - [ɪm] [tʃiːp] .

have	'	em	cheap	.
有	-	呃	便宜的	.

我说如果她能便宜卖给我，我就买几张小桌子和一把扶手椅。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [gɑːt] [sʌm; səm] [gʊd] , [səb'stænʃ(ə)l] [oʊld] [θɪŋz] . "

I	knew	she'd	got	some	good	,	substantial	old	things	.	"
我	知道	棚	得到	一些	好的	,	重大的	老的	事物	.	"

我知道她有一些很珍贵的老物件。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ruːm] ? " [æskt] ['elsi] .

"	And	had	this	furniture	been	in	the	young	lady's	room	?	"	asked	Elsie	.
"	和	有	这	家具	到过	在	这	年轻的	女士的	房间	?	"	问	艾尔西	.

“这些家具以前是那位年轻女士房间里的吗？”艾尔西问道。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Some	of	it	had	,	I	suppose	.
"	一些	的	它	有	,	我	认为	.

“我想，其中一些确实有。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ;

She	told	me	that	she	didn't	mean	to	let	the	room	again	;
她	讲述	我	那	她	没有	意思是	到	让	这	房间	再次	;

她告诉我她不打算再把房间租出去；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ]

she	was	going	to	sleep	in	it	herself	,	"	she	said	,	"	because	it	was	large
她	曾是	去	到	睡觉	在	它	她自己	,	"	她	说	,	"	因为	它	曾是	大的

[ænd; ənd] [laɪt] .

and	light	.
和	光	.

“她打算自己睡在里面，”她说，“因为它又大又轻。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

"	There	was	a	brief	pause	.
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	.

短暂的沉默。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['tiːˌkʌps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːrnd] ['elsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trɛspəst] [ɑːn] [ðə; ði]

The	clatter	of	teacups	in	the	kitchen	warned	Elsie	that	she	had	trespassed	on	the
这	哒	的	茶杯	在	这	厨房	警告	艾尔西	那	她	有	擅闯	在	这

[oʊld] ['wʊmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

old	woman's	patience	long	enough	.
老的	女性的	耐心	长的	足够的	.

厨房里茶杯碰撞的叮当声告诉艾尔西，她已经够让老太太不耐烦了。

[ə; eɪ] ['tæbi] [kæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [gɑːt][ʌp] , [stretʃt] [ɪt'self] ,

A	tabby	cat	,	which	had	been	asleep	by	the	fire	,	got	up	,	stretched	itself	,
一个	虎斑猫	猫	,	哪个	有	到过	睡着了	经过	这	火	,	得到	向上	,	拉伸	本身	,

一只原本在火炉旁睡觉的虎斑猫起身伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['mɪstrəsɪz] [tʃer] .

and	came	purring	round	its	mistress's	chair	.
和	来了	呼噜声	圆形的	它是	情妇的	椅子	.

它发出咕噜咕噜的声音，绕到女主人的椅子旁走了过来。

" ['pʊsi] [noʊz] [its] [tiː] - [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['traɪən] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði]

"	Pussy	knows	it's	tea	-	time	,	"	said	Mrs	.	Tryon	,	bending	down	to	stroke	the
"	猫	知道	它是	茶	-	时间	,	"	说	太太	.	特赖恩	,	弯曲	向下	到	中风	这

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

“小猫咪知道下午茶时间到了，”特赖恩太太说着，弯下腰抚摸着这只小猫。

['elsi] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Elsie	rose	to	depart	.
艾尔西	玫瑰	到	离开	.

艾尔西起身准备离开。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [def] [ɪr] .

"	One	word	more	,	"	she	said	,	stooping	to	bring	her	lips	closer	to	the	deaf	ear	.
"	一	单词	更多的	,	"	她	说	,	弯腰	到	带来	她	嘴唇	更近	到	这	聋	耳朵	.

“再说一句话，”她说着，弯下腰，把嘴唇凑近那只失聪的耳朵。

['mɪsɪz] . ['traɪən] [glɑːnst] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .

Mrs	.	Tryon	glanced	up	impatiently	.
太太	.	特赖恩	瞥了一眼	向上	不耐烦地	.

特赖恩太太不耐烦地抬起头。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd] ['meni] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	I	never	could	stand	many	questions	,	"	she	muttered	.
"	我	绝不	可以	站立	许多	问题	,	"	她	低声说道	.

“我最讨厌别人问太多问题，”她嘟囔道。

" ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] .

"	Only	one	more	.
"	仅有的	一	更多的	.

“只剩最后一个了。”

[dɪd]['mɪsɪz] . [pen] ['evər] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

Did	Mrs	.	Penn	ever	mention	a	little	boy	who	lived	with	the	poor	young	lady	?	"
做过	太太	.	宾夕法尼亚	曾经	提到	一个	小的	男生	WHO	居住地	和	这	贫穷的	年轻的	女士	?	"

佩恩太太有没有提到过和那位可怜的年轻女子一起生活的小男孩?

" ['nevər] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ænsər] .

"	Never	,	"	the	old	woman	answered	.
"	绝不	,	"	这	老的	女士	回答	.

“绝不，”老妇人回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][hoʊp] .

"	And	now	that's	the	end	of	it	all	,	I	hope	.
"	和	现在	那就是	这	结尾	的	它	全部	,	我	希望	.

“我希望，现在一切都结束了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][maɪ] [niːs] , [dɑːdʒ] ,

I	shall	let	my	niece	,	Dodge	,
我	将	让	我的	侄女	,	躲闪	,

我会让我的侄女道奇

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [foʊks][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

know	what	I	think	of	her	for	sending	folks	to	trouble	me	in	my	old	age	.
知道	什么	我	思考	的	她	为了	发送	各位	到	麻烦	我	在	我的	老的	年龄	.

我知道我对她有什么看法，竟然派人来骚扰我，让我年老了。

['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

Mrs	.	Penn	was	no	great	friend	of	mine	.
太太	.	宾夕法尼亚	曾是	不	伟大的	朋友	的	矿	.

佩恩夫人并不是我的好朋友。

[aɪ] ['nevər] [went] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

I	never	went	inside	her	door	more	than	twice	,	and	I	never	set	eyes	on	the
我	绝不	去	里面	她	门	更多的	比	两次	,	和	我	绝不	放	眼睛	在	这

['ɑːrtɪst] - ['leɪdi] ,

artist	-	lady	,
艺术家	-	女士	,

我从未踏进过她家门超过两次，也从未见过那位女艺术家。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .

living	or	dead	.
活的	或者	死的	.

生或死。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] , [its] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !

As	to	the	number	of	her	house	,	it's	gone	clean	out	of	my	mind	!
作为	到	这	数字	的	她	房子	,	它是	已消失	干净的	出去	的	我的	头脑	!

至于她家的门牌号，我已经完全忘了！

" [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

"	The	interview	was	ended	;
"	这	面试	曾是	结束	;

采访结束了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['elsi] [went] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv]

and	as	Elsie	went	forth	again	into	the	afternoon	sunshine	she	felt	a	chill	of
和	作为	艾尔西	去	前进	再次	进入	这	下午	阳光	她	毛毡	一个	寒意	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

当艾尔西再次走入午后的阳光中时，她感到一阵失望的寒意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['defɪnətli] [ðæt] ['metə][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['mɪsɪz] . ['pɛnz]

She	had	learnt	definitely	that	Meta	had	lived	and	died	in	Mrs	.	Penn's
她	有	学会了	确实	那	元	有	居住地	和	死亡	在	太太	.	宾夕法尼亚大学的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她已经确切地得知，梅塔生前住在佩恩太太家，死后也住在佩恩太太家。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	the	house	was	in	Soho	Square	,	and	that	was	all	.
那	这	房子	曾是	在	苏豪区	正方形	,	和	那	曾是	全部	.

房子位于苏豪广场，仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒeɪmi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeɪmi] , [nɑːt]['metə] ,

There	was	nothing	about	Jamie	;	and	it	was	Jamie	,	not	Meta	,
那里	曾是	没有什么	关于	杰米	;	和	它	曾是	杰米	,	不是	元	,

里面没有提到杰米；而且是杰米，不是梅塔。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] .

who	was	the	object	of	her	search	.
WHO	曾是	这	目的	的	她	搜索	.

她寻找的对象是谁？

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .

The	air	was	fresh	and	sweet	.
这	空气	曾是	新鲜的	和	甜的	.

空气清新甘甜。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	little	puff	of	wind	blew	the	scent	of	hyacinths	into	her	face	.
一个	小的	噗	的	风	吹	这	香味	的	风信子	进入	她	脸	.

一阵微风吹来，将风信子的香气扑面而来。

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [geɪt] , [ɪts] ['goʊldən] [kəːlz] [tɔːst] [baɪ]

A	pretty	child	smiled	at	her	over	a	cottage	gate	,	its	golden	curls	tossed	by
一个	漂亮的	孩子	微笑	在	她	超过	一个	小屋	门	,	它是	金的	卷发	抛掷	经过

[ðə; ði] [briːz] .

the	breeze	.
这	微风	.

一个漂亮的小女孩隔着小屋的栅栏对她微笑，金色的卷发在微风中飘动。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒeɪmi] , ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] ['goʊldən] [kəːlz] ,

Again	she	thought	of	Jamie	,	picturing	the	rosy	face	and	golden	curls	,
再次	她	想法	的	杰米	,	想象	这	红润	脸	和	金的	卷发	,

她又想起了杰米，脑海中浮现出他红润的脸庞和金色的卷发。

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['metə] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

like	those	which	Meta	had	described	.
喜欢	那些	哪个	元	有	描述	.

就像Meta描述的那样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - [θrɑːb] ,

If	she	could	find	the	boy	,	she	felt	,	with	a	sudden	heart	-	throb	,
如果	她	可以	寻找	这	男生	,	她	毛毡	,	和	一个	突然	心	-	搏动	,

她突然心跳加速，心想，如果她能找到那个男孩就好了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [fæst] .

that	she	must	hold	him	fast	.
那	她	必须	抓住	他	快速地	.

她必须紧紧抓住他。

[noʊ] ['wʊmənz] [laɪf] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	woman's	life	is	complete	without	a	child's	presence	in	it	.
不	女性的	生活	是	完全的	没有	一个	孩子的	在场	在	它	.

没有孩子，女人的生活就不完整。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] .

There	are	a	hundred	ways	of	filling	up	the	void	,	but	only	one	natural	way	.
那里	是	一个	百	方式	的	填充	向上	这	空白	,	但	仅有的	一	自然的	方式	.

填补空虚的方法有上百种，但自然的方法只有一种。

['elsi] ['kɪlnər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] , [hæf]

Elsie	Kilner	was	nearly	nine	-	and	-	twenty	,	and	she	was	hungering	,	half
艾尔西	基尔纳	曾是	几乎	九	-	和	-	二十	,	和	她	曾是	饥饿	,	一半

[ʌn'kɑːnʃəsli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] .

unconsciously	,	after	a	child's	love	.
不知不觉	,	后	一个	孩子的	爱	.

艾尔西·基尔纳快二十九岁了，她半是无意识地渴望着孩子的爱。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

She	caught	a	delicious	glimpse	of	woods	,
她	捕捉	一个	可口的	一瞥	的	树林	,

她瞥见了一片迷人的树林，

[dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] [wɪtʃ] [noʊ]['ɑːrtɪst][hæz; həz]['evər] ['truːθfəli]

just	touched	with	that	first	shade	of	green	which	no	artist	has	ever	truthfully
只是	感动	和	那	第一的	阴影	的	绿色的	哪个	不	艺术家	有	曾经	说实话

['rendərd] .

rendered	.
渲染	.

只是轻轻地触碰到了那最初的绿色，那是任何艺术家都无法真正描绘出来的。

[men] [kæn; kən] [peɪnt] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz]

Men	can	paint	summer	and	autumn	,	but	the	promise	of	the	seasons
男人	能	画	夏天	和	秋天	,	但	这	承诺	的	这	季节

[ɪs'keɪps] [ðem; ðəm] ;

escapes	them	;
逃脱	他们	;

男人可以描绘夏秋，但他们却无法领略四季的真谛；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər] [brʌʃ] [ɔːr]['pens(ə)l] .

it	is	too	subtle	for	brush	or	pencil	.
它	是	也	微妙的	为了	刷子	或者	铅笔	.

这种效果太微妙了，用画笔或铅笔都画不出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] .

You	may	as	well	try	to	paint	a	perfume	or	a	sigh	.
你	可能	作为	出色地	尝试	到	画	一个	香水	或者	一个	叹	.

你还不如试着画出香水或叹息。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['elsi] [θɔːt] , ['wɔːkɪŋ] ['ɑːnwərd] ,

And	yet	,	as	Elsie	thought	,	walking	onward	,
和	然而	,	作为	艾尔西	想法	,	步行	向前	,

然而，正如艾尔西所想，她继续向前走去。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [bi'giniŋz] [wɪtʃ] [ɪz] ['sædɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmɚz]

there	is	something	in	these	beginnings	which	is	sadder	even	than	the	summer's
那里	是	某物	在	这些	开端	哪个	是	更悲伤	甚至	比	这	夏季

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

这些开端中蕴含着某种比夏日结束更令人伤感的东西。

[bɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] ,

Birth	is	the	herald	of	decay	and	death	,
出生	是	这	先驱	的	衰变	和	死亡	,

出生是衰败和死亡的先兆。

[bʌt; bət] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃʊr] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] .

but	decay	and	death	are	the	sure	forerunners	of	new	life	.
但	衰变	和	死亡	是	这	当然	先驱者	的	新的	生活	.

但腐朽和死亡必然是新生的前兆。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [seɪnts] -

The	afternoon	was	deepening	into	evening	when	she	found	herself	again	in	All	Saints	'
这	下午	曾是	加深	进入	晚上	什么时候	她	成立	她自己	再次	在	全部	圣徒队	-

[striːt] ,

Street	,
街道	,

午后渐渐进入黄昏，她发现自己又回到了万圣街。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sæksənz] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	Miss	Saxon's	pleasant	face	greeted	her	at	the	door	.
和	错过	撒克逊人的	令人愉快的	脸	问候	她	在	这	门	.

萨克森小姐和蔼可亲的面容在门口迎接了她。

" ['eni] [nuːz] , [mɪs] ['kɪlnər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] .
" Any news , Miss Kilner ? " was the first question .
" 任何 消息 , 错过 基尔纳 ? " 曾是 这 第一的 问题 .

“基尔纳小姐，有什么消息吗？”这是第一个问题。

" [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] , " ['elsi] ['ænsər] ['sædli] .
" No news of Jamie , " Elsie answered sadly .
" 不 消息 的 杰米 , " 艾尔西 回答 令人遗憾的是 .

“没有杰米的消息。”艾尔西悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['pɛnz] [haʊs] [ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] . "
" But I must try to find Mrs . Penn's house in Soho Square . "
" 但 我 必须 尝试 到 寻找 太太 . 宾夕法尼亚大学的 房子 在 苏豪区 正方形 . "

“但我必须想办法找到佩恩太太在苏豪广场的房子。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] ?
" Does she live there now ?
" 做 她 居住 那里 现在 ?

她现在住在那里吗?

" [mɪs] ['sæksn] [æskt] .
" Miss Saxon asked .
" 错过 撒克逊 问 .

萨克森小姐问道。

" ['mɪsɪz] . ['traɪən] [θɪŋks] [nɑːt] .
" Mrs . Tryon thinks not .
" 太太 . 特赖恩 思考 不是 .

特赖恩夫人不这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] . "
She couldn't remember the number . "
她 不能 记住 这 数字 . "

她记不住那个号码了。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " [sed] [mɪs] ['sæksn] ['tʃɪrfəli] .
" That does not matter , " said Miss Saxon cheerfully .
" 那 做 不是 事情 , " 说 错过 撒克逊 愉快地 .

“那没关系，”萨克森小姐愉快地说。

" [ðə; ði] [skwer] [ɪz][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ;
" The square is not very large ;
" 这 正方形 是 不是 非常 大的 ;

“这个广场不是很大；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
it will only take a little while to go from door to door .
它 将要 仅有的 拿 一个 小的 尽管 到 去 从 门 到 门 .

从一户人家走到另一户人家，只需要很短的时间。

" [ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛlsiːz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]
" The last light of the day was shining into Elsie's sitting - room when she went
" 这 最后的 光 的 这 天 曾是 灼灼 进入 艾尔西的 坐着 - 房间 什么时候 她 去
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“艾尔西上楼时，最后一缕阳光正照进她的客厅。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [weɪv] [frʌm; frəm]

and	it	was	a	light	which	seemed	to	flow	in	like	a	golden	wave	from
和	它	曾是	一个	光	哪个	似乎	到	流动	在	喜欢	一个	金的	海浪	从

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] .

some	unseen	ocean	of	peace	.
一些	看不见	海洋	的	和平	.

那是一道光芒，仿佛从一片看不见的和平海洋中涌出的金色波浪。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] ,

Had	she	come	into	this	quiet	house	to	be	guided	,	by	a	vanished	hand	,
有	她	来	进入	这	安静的	房子	到	是	引导	,	经过	一个	消失了	手	,

她来到这间静谧的房子，是为了接受一只消失的手的指引吗?

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ?

along	a	path	which	she	knew	not	?
沿着	一个	小路	哪个	她	知道	不是	?

沿着一条她并不熟悉的道路?

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv]

All	she	was	sure	of	was	the	influence	which	had	turned	her	feet	out	of
全部	她	曾是	当然	的	曾是	这	影响	哪个	有	转向	她	脚	出去	的

[ðə; ði][oʊld][roʊd] ,

the	old	road	,
这	老的	路	,

她唯一确定的是，是什么力量让她偏离了旧路。

[soʊ] ['θɪkli] [set] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .

so	thickly	set	with	thorns	.
所以	浓密	放	和	荆棘	.

密布荆棘。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Surely	it	was	a	kindly	power	which	had	led	her	away	from	the
一定	它	曾是	一个	亲切地	力量	哪个	有	引领	她	离开	从	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] [ænd; ənd] [rɔŋz] ,

contemplation	of	her	own	grief	and	wrongs	,
沉思	的	她	自己的	悲伤	和	错误	,

一定是某种仁慈的力量引导她从对自身悲痛和过错的沉思中解脱出来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwest] !

and	had	given	her	a	quest	!
和	有	给定	她	一个	寻求	!

并给了她一个任务!

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

Something	to	do	,
某物	到	做	,

找点事做，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [wɪtʃ]

something	to	seek	and	to	hope	for	—	this	is	the	greatest	blessing	which
某物	到	寻找	和	到	希望	为了	—	这	是	这	最	祝福	哪个

[kæn; kən][biː; bi] [kən'fəːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] .

can	be	conferred	on	a	lonely	life	.
能	是	授予	在	一个	孤独	生活	.

对于孤独的人来说，拥有追求和希望是最大的福气。

['elsi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər][læmp] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Elsie	lighted	her	lamp	,	and	wrote	a	long	,
艾尔西	照明	她	灯	,	和	写道	一个	长的	,

艾尔西点亮了灯，写了一篇长文，

['tʃɪri] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf][ɪn][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['vɪlɪdʒ] ;
cheery letter to the rector's wife in the Sussex village ;
欢快的 信 到 这 校长 妻子 在 这 苏塞克斯 村庄 ;

写给苏塞克斯郡村庄牧师妻子的一封热情洋溢的信;

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi][seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi] .
but not one word did she say about the search for Jamie .
但 不是 一 单词 做过 她 说 关于 这 搜索 为了 杰米 .

但她对寻找杰米的事只字未提。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['mɪsɪz] . ['biːtən]
MRS . BEATON
太太 . 比顿

比顿夫人

" ['gaɪdɪd] [ðʌs] , [oʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Guided thus , O friend of mine ,
" 引导 因此 , 哦 朋友 的 矿 ,

“如此指引，我的朋友啊，

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [weɪ] ;
Let us walk our little way ;
让 我们 走 我们的 小的 方式 ;

让我们走我们自己的小路;

['noʊɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['bekəniŋ] [saɪn]
Knowing by each beckoning sign
会心 经过 每个 招手 符号

通过每一个招手的信号来辨别方向

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ə'streɪ] .
That we are not quite astray .
那 我们 是 不是 相当 误入歧途 .

我们并没有完全误入歧途。

" — ['hwitiə] .
" — Whittier .
" — 惠提尔 .

——惠蒂尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['elsi] , ['entərɪŋ] ['soʊhoʊ] [skwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
It was difficult for Elsie , entering Soho Square for the first time ,
它 曾是 难的 为了 艾尔西 , 进入 苏豪区 正方形 为了 这 第一的 时间 ,

对艾尔西来说，第一次踏入苏豪广场，感觉很艰难。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [tɪl]
to realise that it had been one of the most fashionable parts of London till
到 意识到 那 它 有 到过 一 的 这 最多 时髦 部分 的 伦敦 直到
[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .
far into the last century .
远的 进入 这 最后的 世纪 .

意识到直到上个世纪很长一段时间，这里一直是伦敦最时尚的地区之一。

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [stɪl] ['liŋgəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hɔːnts] [ʌv; əv]

That	touch	of	distinction	which	still	lingers	about	some	of	the	former	haunts	of
那	触碰	的	区别	哪个	仍然	徘徊不去	关于	一些	的	这	以前的	闹鬼的地方	的

['greɪtnəs] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðɪs] [oʊld] [skwer] ,

greatness	has	entirely	deserted	this	old	square	,
伟大	有	完全	荒凉的	这	老的	正方形	,

昔日辉煌之地仍残留的那份独特气质，在这个古老的广场上已荡然无存。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [æm'bæsədərz]

and	it	requires	an	effort	to	picture	the	state	of	the	four	ambassadors
和	它	需要	一个	努力	到	图片	这	状态	的	这	四	大使们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [huː] [wʌns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hoʊm] .

and	the	pomp	of	the	nobility	who	once	made	it	their	home	.
和	这	盛大场面	的	这	贵族	WHO	一次	制成	它	他们的	家	.

要想象这四位大使当时的境况，以及曾经居住于此的贵族们的奢华生活，需要一番努力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [læks] [nɑːt] [ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [triːz] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [lendz] [ə; eɪ]

But	the	garden	lacks	not	that	charm	of	shadowy	trees	which	so	often	lends	a
但	这	花园	缺乏	不是	那	魅力	的	阴暗的	树木	哪个	所以	经常	借贷	一个

[greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

grace	to	the	nooks	and	corners	of	the	great	city	,
优雅	到	这	角落	和	角落	的	这	伟大的	城市	,

但是，这座花园并不缺乏那种绿树成荫的魅力，这种魅力常常为这座大城市的角落增添优雅的气息。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [griːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	it	is	green	enough	to	rest	the	eyes	that	are	weary	with	watching	the
和	它	是	绿色的	足够的	到	休息	这	眼睛	那	是	厌倦	和	观看	这

['endləs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] .

endless	march	of	life	.
无尽的	行进	的	生活	.

这里的绿色足以让因观看无休止的生活进程而疲惫的双眼得到休息。

['elsi] [meɪd] [in'kwaiəriz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [tʃɑːrlz] [striːt] ,

Elsie	made	inquiries	at	a	shop	in	Charles	Street	,
艾尔西	制成	查询	在	一个	店铺	在	查尔斯	街道	,

艾尔西在查尔斯街的一家商店进行了询问。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ]

and	was	fortunate	enough	to	light	upon	a	tradesman	who	knew	something
和	曾是	幸运	足够的	到	光	之上	一个	零售商	WHO	知道	某物

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [pen] .

of	Mrs	.	Penn	.
的	太太	.	宾夕法尼亚	.

他很幸运地遇到了一位对佩恩夫人有所了解的商人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

She	had	left	the	neighbourhood	,	he	believed	,
她	有	左边	这	邻里	,	他	相信	,

他认为她已经离开了这个街区。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

but	he	could	tell	the	number	of	the	house	she	had	occupied	.
但	他	可以	告诉	这	数字	的	这	房子	她	有	占领	.

但他能说出她住过的那栋房子的门牌号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] .

It	was	close	by	,	on	the	left	hand	as	you	entered	the	square	.
它	曾是	关闭	经过	,	在	这	左边	手	作为	你	进入	这	正方形	.

它就在附近，进入广场后左手边。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['traɪən][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['bɪznəs] ,

As	Mrs	.	Tryon	had	said	,	the	ground	-	floor	was	given	up	to	business	,
作为	太太	.	特赖恩	有	说	,	这	地面	-	地面	曾是	给定	向上	到	商业	,

正如特赖恩夫人所说，底层全部用于商业用途。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [let][tuː; tə] ['lɔdʒəz] .

but	the	upper	floors	were	still	let	to	lodgers	.
但	这	上	楼层	是	仍然	让	到	房客	.

但楼上的房间仍然出租给房客。

[ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ɛlsiːz] ['sʌmənz] .

A	quiet	-	looking	young	widow	appeared	in	answer	to	Elsie's	summons	.
一个	安静的	-	寻找	年轻的	寡妇	出现	在	回答	到	艾尔西的	传票	.

应艾尔西的召唤，一位看起来很安静的年轻寡妇出现了。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['mɪsɪz] . [pen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪvəli] .

"	No	,	ma'am	,	I	didn't	know	Mrs	.	Penn	,	"	she	said	civilly	.
"	不	,	女士	,	我	没有	知道	太太	.	宾夕法尼亚	,	"	她	说	文明地	.

“不，夫人，我不认识佩恩夫人，”她礼貌地说道。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [haʊs] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] .

"	She	gave	up	this	house	nearly	two	years	ago	,	and	I've	only	been	here	six	months	.
"	她	给予	向上	这	房子	几乎	二	年	前	,	和	我已经	仅有的	到过	这里	六	几个月	.

“她差不多两年前放弃了这栋房子，而我才在这里住了六个月。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər]['mɪsɪz] . [pen] . "

It	was	my	sister	who	took	the	house	after	Mrs	.	Penn	.	"
它	曾是	我的	姐姐	WHO	采取	这	房子	后	太太	.	宾夕法尼亚	.	"

潘恩太太去世后，是我姐姐接管了那栋房子。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wɑːnt] , " [said] ['elsi] ;

"	Then	there	is	no	hope	of	getting	the	information	I	want	,	"	sighed	Elsie	;
"	然后	那里	是	不	希望	的	获得	这	信息	我	想	,	"	叹了口气	艾尔西	;

“那我就没有希望得到我想要的信息了，”艾尔西叹了口气；

" [ən'les] ['eni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɛnz] ['lɔdʒəz] [ɑːr; ər] [hɪr] [stɪl] . "

"	unless	any	of	Mrs	.	Penn's	lodgers	are	here	still	.	"
"	除非	任何	的	太太	.	宾夕法尼亚大学的	房客	是	这里	仍然	.	"

“除非佩恩太太的房客中还有人留在这里。”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'gen] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [nuː] - ['kʌmər] .

"	No	,	ma'am	,	"	said	the	widow	again	;	"	they	are	all	new	-	comers	.
"	不	,	女士	,	"	说	这	寡妇	再次	;	"	他们	是	全部	新的	-	来者	.

“不，夫人，”寡妇又说，“他们都是新来的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	that	I	can't	help	you	.
我	是	对不起	那	我	不能	帮助	你	.

很抱歉我帮不上忙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; ['elsi] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

"	There	was	a	pause	;	Elsie	was	hesitating	before	she	made	a	request	.
"	那里	曾是	一个	暂停	;	艾尔西	曾是	犹豫不决	前	她	制成	一个	要求	.

“艾尔西停顿了一下，犹豫着才提出要求。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ,

"	There	is	a	room	at	the	top	of	the	house	which	I	should	like	to	see	,
"	那里	是	一个	房间	在	这	顶部	的	这	房子	哪个	我	应该	喜欢	到	看	,

“我想看看房子顶楼的那个房间。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	she	said	with	an	effort	.
"	她	说	和	一个	努力	.

她费力地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] , " [ðə; ði]['lændleɪdi] ['ænsər] .

"	There	are	three	rooms	at	the	very	top	,	"	the	landlady	answered	.
"	那里	是	三	房间	在	这	非常	顶部	,	"	这	房东	回答	.

“顶楼有三个房间，”女房东回答道。

" [tuː] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪz] . "

"	Two	are	small	,	but	the	front	room	is	a	good	size	.	"
"	二	是	小的	,	但	这	正面	房间	是	一个	好的	尺寸	.	"

“两间卧室都很小，但前厅面积很大。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , " ['elsi] [sed] .

"	It	is	the	largest	room	which	I	want	to	see	,	"	Elsie	said	.
"	它	是	这	最大	房间	哪个	我	想	到	看	,	"	艾尔西	说	.

“这是我最想参观的房间，”艾尔西说。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	widow	considered	for	a	moment	.
这	寡妇	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

寡妇沉思了一会儿。

" [its] [let][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['tiːtʃɪz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [træns'leits] ['fɔːrən]

"	It's	let	to	a	gentleman	who	teaches	languages	and	translates	foreign
"	它是	让	到	一个	绅士	WHO	教导	语言	和	翻译	外国的

[bʊks] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

books	into	English	,
图书	进入	英语	,

“房子租给了一位教语言、把外文书籍翻译成英文的先生。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][læst] .

"	she	remarked	at	last	.
"	她	评论	在	最后的	.

她最后说道。

" ['hiːz] [aʊt] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	He's	out	now	,	I	think	.
"	他是	出去	现在	,	我	思考	.

“我想他现在已经出局了。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Will	you	follow	me	,	ma'am	?
将要	你	跟随	我	,	女士	?

女士，请跟我来。

" ['ɛlsiːz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

"	Elsie's	heart	beat	faster	.
"	艾尔西的	心	打	快点	.

艾尔西的心跳加快了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

As	she	ascended	flight	after	flight	of	stairs	she	told	herself	that	there	was
作为	她	上升	航班	后	航班	的	楼梯	她	讲述	她自己	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['metə][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ,

nothing	to	be	learnt	by	going	into	the	room	which	Meta	had	occupied	,
没有什么	到	是	学会了	经过	去	进入	这	房间	哪个	元	有	占领	,

她一层又一层地爬上楼梯，心里告诉自己，走进梅塔住过的房间，什么也学不到。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	yet	she	had	a	longing	to	be	there	.
和	然而	她	有	一个	渴望	到	是	那里	.

然而，她却渴望去那里。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][æt; ət][læst] ,
They gained the top at last ,
他们 获得 这 顶部 在 最后的 ,

他们最终登顶。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn] [biːt]
and as they crossed the threshold of the chamber a dash of rain beat
和 作为 他们 交叉 这 临界点 的 这 房间 一个 短跑 的 雨 打
['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
suddenly against the windows .
突然 反对 这 视窗 .

当他们跨过房间的门槛时，一阵雨点突然拍打在窗户上。

['ɛlsiːz] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] ['taɪtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] .
Elsie's hands were clasped together tightly under her cloak .
艾尔西的 双手 是 紧握 一起 紧紧 在下面 她 披风 .

艾尔西的双手紧紧地交握在斗篷下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntər] [naɪts] [wen] ['metə] [leɪ] [hɪr] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi]
She was thinking of those winter nights when Meta lay here shivering with Jamie
她 曾是 思维 的 那些 冬天 夜晚 什么时候 元 躺 这里 瑟瑟发抖 和 杰米
[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;
by her side ;
经过 她 边 ;

她想起了那些冬夜，梅塔和杰米躺在这里瑟瑟发抖；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
she thought of the lonely hours , when the house was still ,
她 想法 的 这 孤独 小时 , 什么时候 这 房子 曾是 仍然 ,

她想起了那些寂静的孤独时光，当房子里一片寂静的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['wɜːrkər] [hæd; həd][sæt][ʌp] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
and the weary worker had sat up to mend the little garments which should
和 这 厌倦 工人 有 卫星 向上 到 修补 这 小的 服装 哪个 应该
[kiːp] [ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .
keep the cold from the boy .
保持 这 寒冷的 从 这 男生 .

疲惫的工人坐了起来，开始修补那些应该能御寒的小衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːgər] [teɪl] [wɪtʃ] ['metə][hæd; həd][toʊld] .
It was such a meagre tale which Meta had told .
它 曾是 这样的 一个 微薄 故事 哪个 元 有 讲述 .

梅塔讲述的故事实在太单薄了。

[bʌt; bət] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , [kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn][ɔːl]
But Elsie , with her woman's heart and quick intelligence , could fill in all
但 艾尔西 , 和 她 女性的 心 和 快的 智力 , 可以 充满 在 全部
[ðə; ði] ['diːteɪlz] .
the details .
这 细节 .

但艾尔西拥有女人的赤诚之心和敏捷的才智，能够补充所有细节。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][reɪn] .
The sunshine followed the rain .
这 阳光 随后 这 雨 .

雨后阳光普照。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [raɪt]
While **she** **stood** **musing** **in** **silence** **a** **light** **broke** **through** **the** **clouds** **and** **shone** **right**
尽管 她 站立 沉思 在 沉默 一个 光 打破 通过 这 云 和 闪耀 正确的
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into **the** **room** **.**
进入 这 房间 .

她静静地站在那里沉思时，一道光芒穿透云层，照进了房间。

[ðæt] [laɪt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [kɑːm][ænd; ənd] [piːs] .
That **light** **brought** **with** **it** **a** **sudden** **feeling** **of** **Sabbath** **calm** **and** **peace** **.**
那 光 带来 和 它 一个 突然 感觉 的 安息日 冷静的 和 和平 .

那道光带来了一种安息日般的平静与祥和。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ([wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz])
The **wonderful** **inner** **consciousness** **(** **which** **seems** **to** **be** **wanting** **in** **some** **natures** **)**
这 精彩的 内 意识 (哪个 似乎 到 是 想要 在 一些 自然)
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
received **a** **message** **of** **quietness** **and** **comfort** **,**
已收到 一个 信息 的 寂静 和 舒适 ,

美好的内在意识（似乎有些人的性格中缺乏这种意识）接收到了宁静和舒适的信息。

[ænd; ənd] ['elsi] [nuː] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['sɜːrt(ə)nti] ,
and **Elsie** **knew** **,** **with** **quiet** **certainty** **,**
和 艾尔西 知道 , 和 安静的 肯定 ,

艾尔西心中平静而笃定地知道：

[ðæt] ['miːˌtɑːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [rest]
that **Meta's** **sufferings** **were** **not** **worthy** **to** **be** **compared** **with** **the** **bright** **rest**
那 元的 苦难 是 不是 值得 到 是 比较的 和 这 明亮的 休息
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .
which **she** **had** **won** **.**
哪个 她 有 韩元 .

梅塔所遭受的苦难与她所赢得的美好安宁相比，根本不值一提。

[ðeɪ] ['oʊnli] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] .
They **only** **stayed** **for** **a** **few** **minutes** **upstairs** **,** **and** **then** **went** **down** **in** **silence** **.**
他们 仅有的 入住 为了 一个 很少 分钟 楼上 , 和 然后 去 向下 在 沉默 .

他们在楼上只待了几分钟，然后默默地下了楼。

[æz; əz] ['elsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [naʊ] ,
As **Elsie** **,** **a** **little** **tired** **now** **,**
作为 艾尔西 , 一个 小的 疲劳的 现在 ,

艾尔西现在有点累了，

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] .
was **passing** **out** **into** **the** **square** **again** **the** **widow** **suddenly** **recalled** **her** **.**
曾是 通过 出去 进入 这 正方形 再次 这 寡妇 突然 召回 她 .

寡妇再次晕倒在广场上，突然想起了她。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] [huː] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪsɪz] . [pen] , " [ʃiː; ʃi]
" **There's** **an** **old** **lady** **in** **Wardour** **Street** **who** **used** **to** **know** **Mrs** **.** **Penn** **,** **"** **she**
" 有 一个 老的 女士 在 沃德 街道 WHO 用过的 到 知道 太太 . 宾夕法尼亚 , " 她
[sed] ;
said **;**
说 ;

“沃德街有一位老太太以前认识佩恩夫人，”她说；

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['biːtən] .
" **a** **Mrs** **.** **Beaton** **.**
" 一个 太太 . 比顿 .

“比顿夫人。”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [haʊs] .
She keeps her son's house .
她 保持 她 儿子的 房子 .

她保留了儿子的房子。

[juːd] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][noʊ] . - .
You'd find her at No . 127 .
你会 寻找 她 在 不 . - .

你会在127号找到她。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɛlsiːz] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
" In a moment Elsie's weariness was forgotten .
" 在 一个 片刻 艾尔西的 疲劳 曾是 被遗忘的 .

“片刻之间，艾尔西的疲惫感就消失了。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][ɔːl]
The sun was shining ; it was still early in the afternoon ; her time was all
这 太阳 曾是 灼灼 ; 它 曾是 仍然 早期的 在 这 下午 ; 她 时间 曾是 全部
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

阳光明媚；时值下午早些时候；她的时间完全属于她自己。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] ['wɔːrdʊər]
She thanked the civil widow , and turned her steps at once towards Wardour
她 谢谢 这 民用 寡妇 , 和 转向 她 步骤 在 一次 向 沃德
[striːt] .
Street .
街道 .

她向这位寡妇道谢，然后立刻转身朝沃德街走去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
If she had not been so deeply absorbed in her purpose she must have
如果 她 有 不是 到过 所以 深 吸收 在 她 目的 她 必须 有
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

如果她不是如此全神贯注于自己的目标，她一定会停下来思考。

[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [kweɪnt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['biːtənz] ['wɪndoʊ] .
arrested by the quaint things which were displayed in Beaton's window .
被捕 经过 这 古雅 事物 哪个 是 显示 在 比顿的 窗户 .

被比顿橱窗里陈列的奇特物品吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]
It was not , perhaps , more fascinating than other windows in that wonderful
它 曾是 不是 , 也许 , 更多的 迷人 比 其他 视窗 在 那 精彩的
[striːt] ,
street ,
街道 ,

或许，它并不比那条美丽街道上的其他窗户更引人注目。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [moʊ'zeɪɪks] .
but it had a great store of delicate ivory carvings and lovely mosaics .
但 它 有 一个 伟大的 店铺 的 精美的 象牙 雕刻 和 迷人的 马赛克 .

但那里收藏着大量精美的象牙雕刻和漂亮的马赛克。

[jet] ['elsi] ['mɪrli] [geɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðiːz] ['treʒərz] , [ænd; ənd] ,
Yet Elsie merely gave a passing glance at these treasures , and ,
然而 艾尔西 仅仅 给予 一个 通过 瞥一眼 在 这些 宝藏 , 和 ,

然而，艾尔西只是匆匆瞥了一眼这些珍宝，然后，

['pæsɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] .

passing	swiftly	into	the	dim	interior	of	the	shop	,	asked	if	she	could	see	Mrs	.
通过	迅速地	进入	这	暗淡	内部的	的	这	店铺	,	问	如果	她	可以	看	太太	.

['biːtən] .

Beaton	.
比顿	.

她迅速走进昏暗的店内，问她是否可以见见比顿太太。

[ə; eɪ] ['sæloʊ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['juːθflnəs] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

A	sallow	man	,	who	was	young	without	youthfulness	,	looked	at	her	with
一个	黄褐色	男人	,	WHO	曾是	年轻的	没有	青春	,	看起来	在	她	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

an	expression	of	surprise	.
一个	表达	的	惊喜	.

一个面色蜡黄、年轻却缺乏青春活力的男人，带着惊讶的表情看着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

She	began	to	explain	the	object	of	her	visit	.
她	开始	到	解释	这	目的	的	她	访问	.

她开始解释她此行的目的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [pen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .

"	I	am	in	search	of	a	Mrs	.	Penn	,	"	she	said	frankly	.
"	我	是	在	搜索	的	一个	太太	.	宾夕法尼亚	,	"	她	说	坦率地说	.

“我正在寻找一位佩恩夫人，”她坦率地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ,

"	I	have	been	to	the	house	in	Soho	Square	which	she	used	to	occupy	,
"	我	有	到过	到	这	房子	在	苏豪区	正方形	哪个	她	用过的	到	占据	,

“我去过她以前在苏豪广场住的那栋房子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [hɪr] . "

and	I	was	directed	here	.	"
和	我	曾是	指导	这里	.	"

我被指引到这里来。

" [wiː; wi] [nuː] ['mɪsɪz] . [pen] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['seldəm] [siːz]

"	We	knew	Mrs	.	Penn	,	"	the	man	answered	;	"	but	my	mother	seldom	sees
"	我们	知道	太太	.	宾夕法尼亚	,	"	这	男人	回答	;	"	但	我的	母亲	很少	看到

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“我们认识佩恩夫人，”那人回答说；“但我母亲很少见人。”

[haʊ'evər] , [aɪl] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

However	,	I'll	ask	if	she	can	give	you	any	information	.
然而	,	患病的	问	如果	她	能	给	你	任何	信息	.

不过，我会问问她是否能提供一些信息。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [læd] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]

"	He	disappeared	,	and	a	pale	-	faced	lad	stepped	quickly	into	his	place	behind
"	他	消失	,	和	一个	苍白	-	面对	小伙子	步	迅速地	进入	他的	地方	在后面

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

“他消失了，一个脸色苍白的年轻人迅速走到柜台后面，接替了他的位置。”

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['elsi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk]
After waiting for a few moments Elsie heard a door close , and he came back
后 等待 为了 一个 很少 时刻 艾尔西 听到 一个 门 关闭 , 和 他 来了 后退
. **:** .

等了一会儿，艾尔西听到关门声，他回来了。

" [maɪ] ['mʌðər] ['hæznt] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [pen] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ['soʊhoʊ] [skwer] , " [hiː; hi] [sed]
" My mother hasn't heard from Mrs . Penn since she left Soho Square , " he said
" 我的 母亲 还没有 听到 从 太太 . 宾夕法尼亚 自从 她 左边 苏豪区 正方形 , " 他 说
. **:** .

“自从潘太太离开苏豪广场后，我母亲就再也没有收到她的消息了，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" She cannot tell you anything about her .
" 她 不能 告诉 你 任何事物 关于 她 .

她不能告诉你任何关于她的事情。

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [broʊk] [frʌm; frəm] ['ɛlsiːz] [lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli]
" An exclamation of disappointment broke from Elsie's lips ; she moved impatiently
" 一个 感叹 的 失望 打破 从 艾尔西的 嘴唇 ; 她 已搬 不耐烦地
, ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
, turning her face towards the door .
, 转弯 她 脸 向 这 门 .

“艾尔西失望地惊呼一声；她不耐烦地转过身，把脸转向门口。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
The man looked at her keenly , with dark eyes shining through his spectacles .
这 男人 看起来 在 她 敏锐地 , 和 黑暗的 眼睛 灼灼 通过 他的 眼镜 .

男人目光锐利地打量着她，深邃的眼睛透过眼镜闪闪发光。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['mɪsɪz] . [pen] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər]
" If you knew Mrs . Penn , " she began , with a quiver of distress in her
" 如果 你 知道 太太 . 宾夕法尼亚 , " 她 开始 , 和 一个 颤动 的 痛苦 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“如果你认识佩恩夫人，”她开口说道，声音里带着一丝颤抖的痛苦，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" you must have known a young lady who lived with her .
" 你 必须 有 已知 一个 年轻的 女士 WHO 居住地 和 她 .

你一定认识一位和她住在一起的年轻女士。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['metə] . "
Her name was Meta . "
她 姓名 曾是 元 . "

她的名字叫梅塔。

" [jes] , [wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" Yes , we knew her , " he answered quietly .
" 是的 , 我们 知道 她 , " 他 回答 悄悄 .

“是的，我们认识她，”他平静地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] ? "
" Are you a relation of hers ? "
" 是 你 一个 关系 的 她的 ? "

“你是她的亲戚吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['elsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['laɪtɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Elsie** **turned** **to** **him** **with** **a** **sudden** **lighting** **-** **up** **of** **her** **face** **.**
" 艾尔西 转向 到 他 和 一个 突然 灯光 - 向上 的 她 脸 .

“艾尔西转过身，脸上突然绽放出笑容。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **But** **she** **is** **a** **great** **deal** **to** **me** **!**
" 但 她 是 一个 伟大的 交易 到 我 !

但她对我来说意义非凡!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [nuː] [hɜːr; hər] ? "
And **you** **really** **knew** **her** **?** **"**
和 你 真的 知道 她 ? "

你真的认识她吗?

" [wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
" **We** **knew** **her** **,** **"** **he** **repeated** **,** **"** **while** **she** **lived** **.**
" 我们 知道 她 , " 他 重复 , " 尽管 她 居住地 .

“我们认识她，”他重复道，“在她活着的时候。”

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
Her **story** **was** **a** **sad** **one** **.**
她 故事 曾是 一个 伤心 一 .

她的故事很悲惨。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
I **thought** **you** **were** **related** **to** **her** **because** **you** **are** **like** **her** **.** **"**
我 想法 你 是 有关的 到 她 因为 你 是 喜欢 她 . "

我以为你和她有亲戚关系，因为你长得很像她。

" [laɪk] [hɜːr; hər] ?
" **Like** **her** **?**
" 喜欢 她 ?

“像她一样？”

" ['elsi] ['ekəud] .
" **Elsie** **echoed** **.**
" 艾尔西 回声 .

艾尔西附和道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [laɪk] [hɜːr; hər] [θruː] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] !
" **I** **must** **have** **grown** **like** **her** **through** **thinking** **about** **her** **so** **much** **!**
" 我 必须 有 生长 喜欢 她 通过 思维 关于 她 所以 很多 !

“我一定是因为太想她了，才长得像她一样了！”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] .
But **I** **never** **saw** **her** **in** **my** **life** **.**
但 我 绝不 锯 她 在 我的 生活 .

但我这辈子都没见过她。

" [ðə; ði][mæn] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [kaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['penətreɪtɪŋ] .
" **The** **man** **still** **looked** **at** **her** **,** **with** **a** **glance** **kind** **as** **well** **as** **penetrating** **.**
" 这 男人 仍然 看起来 在 她 , 和 一个 瞥一眼 种类 作为 出色地 作为 渗透 .

“那男人仍然看着她，眼神既温柔又深刻。”

" [aɪ] ['deə'sei] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **daresay** **my** **mother** **will** **be** **ready** **to** **have** **a** **chat** **with** **you** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 敢说 我的 母亲 将要 是 准备好 到 有 一个 聊天 和 你 , " 他 说 ,

“我敢说我母亲很乐意和你聊聊，”他说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
after a moment's pause .
后 一个 瞬间 暂停 .

短暂的停顿之后。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" Excuse me ; I will go and speak to her again .
" 原谅 我 ; 我 将要 去 和 说话 到 她 再次 .

“不好意思，我再去和她谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" She waited , looking out through the doorway ,
" 她 等待 , 寻找 出去 通过 这 门口 ,

她静静地等待着，目光透过门口向外望去。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][goʊl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
and feeling that she was nearer the goal than she had ever been before .
和 感觉 那 她 曾是 更近 这 目标 比 她 有 曾经 到过 前 .

她感觉自己比以往任何时候都更接近目标。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [θrɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər]
A strange joy and excitement thrilled her as she heard the shopkeeper
一个 奇怪的 喜悦 和 激动 激动不已 她 作为 她 听到 这 店主
[rɪ'tɜːrnɪŋ] .
returning .
返回 .

听到店主回来的声音，她感到一阵莫名的喜悦和兴奋。

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" My mother will be glad to see you , madam , " he said .
" 我的 母亲 将要 是 高兴的 到 看 你 , 女士 , " 他 说 .

“夫人，我母亲会很高兴见到您。”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
As he spoke she caught the gleam of firelight in a room at the back of
作为 他 辐 她 捕捉 这 闪耀 的 火光 在 一个 房间 在 这 后退 的
[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the shop .
这 店铺 .

他说话的时候，她瞥见了商店后面房间里闪烁的火光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt] ,
It was a neat little parlour in which the old lady sat ,
它 曾是 一个 整洁的 小的 客厅 在 哪个 这 老的 女士 卫星 ,

那是一个整洁的小客厅，老太太就坐在里面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['kɜːrtəsi] .
and she rose to receive her visitor with quiet courtesy .
和 她 玫瑰 到 收到 她 游客 和 安静的 礼貌 .

她起身，以平静而有礼貌的方式迎接来访者。

['elsi] [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] -
Elsie sat down in an arm - chair , close to the window overlooking a little back -
艾尔西 卫星 向下 在 一个 手臂 - 椅子 , 关闭 到 这 窗户 俯瞰 一个 小的 后退 -
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

艾尔西坐在扶手椅里，椅子靠近窗户，可以俯瞰后院。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːtən] [ə'tentɪvli] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
and Mrs . Beaton attentively studied her face as she spoke .
和 太太 . 比顿 认真地 研究 她 脸 作为 她 辐 .

比顿夫人一边听她说话，一边仔细观察她的脸。

" [maɪ] [sʌn] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] ['mɪsɪz] . [pen]

"	My	son	tells	me	that	you	want	to	ask	some	questions	about	Mrs	.	Penn
"	我的	儿子	讲述	我	那	你	想	到	问	一些	问题	关于	太太	.	宾夕法尼亚

[ænd; ənd] [mɪs] ['niːl] .

and	Miss	Neale	.
和	错过	尼尔	.

“我儿子告诉我，你想问一些关于佩恩夫人和尼尔小姐的问题。”

" ['elsi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

"	Elsie	started	slightly	.
"	艾尔西	开始	轻微地	.

艾尔西微微一动。

" [mɪs] ['niːl] ?

"	Miss	Neale	?
"	错过	尼尔	?

“尼尔小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ɑː] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['metə] . "

"	Ah	,	that	must	be	Meta	.	"
"	啊	,	那	必须	是	元	.	"

“啊，那一定是Meta。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mɪs] ['niːl] ?

"	Did	you	not	know	her	as	Miss	Neale	?
"	做过	你	不是	知道	她	作为	错过	尼尔	?

你不知道她叫尼尔小姐吗?

" [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [æskt] .

"	the	old	lady	asked	.
"	这	老的	女士	问	.

老太太问道。

" [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['metə] .

"	I	only	knew	her	as	Meta	.
"	我	仅有的	知道	她	作为	元	.

我只知道她叫Meta。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['teɪbl] [ɪn] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,

I	found	a	manuscript	of	hers	in	the	drawer	of	an	old	table	in	my	lodgings	,
我	成立	一个	手稿	的	她的	在	这	抽屉	的	一个	老的	桌子	在	我的	住宿	,

我在住处一张旧桌子的抽屉里发现了她的一份手稿。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] .

and	I	have	been	seeking	her	ever	since	.
和	我	有	到过	寻求	她	曾经	自从	.

从那以后，我一直在寻找她。

[ðæt] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

That	search	has	brought	me	to	you	.	"
那	搜索	有	带来	我	到	你	.	"

寻觅之旅最终将我带到了你身边。

" [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ?

"	A	manuscript	?
"	一个	手稿	?

一份手稿?

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tel] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ˈfʊli] ?

Did	**it**	**tell**	**you**	**her**	**story**	**fully**	**?**
做过	它	告诉	你	她	故事	完全	?

它完整地讲述了她的故事吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ?

Was	**it**	**long**	**or**	**short**	**?**
曾是	它	长的	或者	短的	?

是长还是短?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [deɪz] . "

She	**had**	**not**	**time**	**to**	**write**	**much**	**,**	**I**	**think**	**,**	**in**	**her**	**last**	**days**	**.**	**"**
她	有	不是	时间	到	写	很多	,	我	思考	,	在	她	最后的	天	.	"

我想，在她生命的最后阶段，她没有太多时间写作。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] ; [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [wɜːr; wər] [toʊld] .

"	**It**	**was**	**not**	**long**	**;**	**only**	**the**	**outlines**	**of**	**her**	**story**	**were**	**told**	**.**
"	它	曾是	不是	长的	;	仅有的	这	概述	的	她	故事	是	讲述	.

“篇幅不长；只讲述了她故事的大致轮廓。”

[ðə; ðɪ] [ˈmænjuskrɪpt] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,

The	**manuscript**	**began**	**with**	**the**	**words**	**,**
这	手稿	开始	和	这	字	,

手稿以如下文字开头:

- [ɪf] [aɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˈdʒeɪmi] ,

'	**If**	**I**	**only**	**knew**	**that**	**some**	**one**	**would**	**be**	**kind**	**to**	**Jamie**	**,**
-	如果	我	仅有的	知道	那	一些	一	会	是	种类	到	杰米	,

“如果我知道会有人善待杰米就好了。”

- [ænd; ənd] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈdʒeɪmi] [ænd; ənd] [biː; bi]

'	**and**	**ever**	**since**	**I**	**read**	**them**	**I**	**have**	**been**	**longing**	**to**	**find**	**Jamie**	**and**	**be**
-	和	曾经	自从	我	读	他们	我	有	到过	渴望	到	寻找	杰米	和	是

[kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

kind	**to**	**him**	**.**
种类	到	他	.

自从我读了这些故事后，我就一直渴望找到杰米，并善待他。

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spiːkər]

"	**Mrs**	**.**	**Beaton**	**had**	**put**	**on**	**her**	**spectacles**	**,**	**and**	**was**	**regarding**	**the**	**speaker**
"	太太	.	比顿	有	放	在	她	眼镜	,	和	曾是	关于	这	扬声器

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] .

with	**an**	**intent**	**gaze**	**.**
和	一个	意图	目光	.

“比顿夫人戴上了眼镜，正专注地看着演讲者。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə]

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**"**	**that**	**you**	**don't**	**seem**	**a**	**stranger**	**to**
"	做	你	知道	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,	"	那	你	不	似乎	一个	陌生人	到

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

“你知道吗,”她停顿了一下，说道，“你对我来说并不陌生？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [mɪs] ['niːl] — [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

You	**are**	**like**	**Miss**	**Neale**	**—**	**so**	**much**	**like**	**her**	**that**	**you**	**might**	**pass**	**for**	**her**
你	是	喜欢	错过	尼尔	—	所以	很多	喜欢	她	那	你	可能	经过	为了	她

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

你和尼尔小姐很像——像到你都可能被误认为是她的姐妹。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sæt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] . "

Many	**a**	**time**	**she**	**has**	**sat**	**where**	**you**	**are**	**sitting**	**now**	**.**	**"**
许多	一个	时间	她	有	卫星	在哪里	你	是	坐着	现在	.	"

她曾多次坐在你现在坐的这个位置上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , " ['elsi] ['mɜ:mɜd] .

"	**It**	**is**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**Elsie**	**murmured**	**.**
"	它	是	作为	我	想法	,	"	艾尔西	低声说道	.

“果然不出我所料，”艾尔西低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] .

"	**I**	**have**	**been**	**guided**	**by**	**a**	**vanished**	**hand**	**.**
"	我	有	到过	引导	经过	一个	消失了	手	.

“我一直受到一只消失的手的指引。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] .

"	**The**	**old**	**lady**	**smiled**	**.**
"	这	老的	女士	微笑	.

老太太笑了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['gaɪdɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɪz] [mɔ:r] ['pleɪnli]

"	**We**	**are**	**all**	**guided**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**but**	**sometimes**	**the**	**guidance**	**is**	**more**	**plainly**
"	我们	是	全部	引导	,	"	她	说	;	"	但	有时	这	指导	是	更多的	显然

['mænɪfestɪd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

manifested	**than**	**usual**	**,**
表现出来	比	通常	,

“我们都受到指引，”她说；“但有时这种指引会比平时更明显地显现出来。”

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pə'sɛpʃən] [ɑ:r; ər] ['kwɪkənd] .

or	**it**	**may**	**be**	**that**	**our**	**perceptions**	**are**	**quickened**	**.**
或者	它	可能	是	那	我们的	感知	是	加速	.

或者可能是我们的感知能力增强了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['dʒeɪmi][ɪz] [naʊ] .

You	**will**	**be**	**disappointed**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**Jamie**	**is**	**now**	**.**
你	将要	是	失望的	什么时候	我	告诉	你	那	我	不	知道	在哪里	杰米	是	现在	.

你会失望的，因为我不知道杰米现在在哪里。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] . "

However	**,**	**you**	**must**	**keep**	**up**	**your**	**heart**	**,**	**and**	**not**	**be**	**discouraged**	**.**	**"**
然而	,	你	必须	保持	向上	你的	心	,	和	不是	是	灰心	.	"

但是，你一定要振作起来，不要灰心丧气。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , " ['elsi] ['ænsər] ['rezəlu:tli] .

"	**I**	**will**	**not**	**be**	**discouraged**	**,**	**"**	**Elsie**	**answered**	**resolutely**	**.**
"	我	将要	不是	是	灰心	,	"	艾尔西	回答	坚决地	.

“我不会气馁，”艾尔西坚定地回答道。

" [dɪd]['mɪsɪz] . [pen] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

"	**Did**	**Mrs**	**.**	**Penn**	**take**	**the**	**boy**	**away**	**with**	**her**	**?**	**"**
"	做过	太太	.	宾夕法尼亚	拿	这	男生	离开	和	她	?	"

“佩恩太太把那个男孩带走了吗？”

" [ʃi:; ʃi][dɪd] .

"	**She**	**did**	**.**
"	她	做过	.

她做到了。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

She	**went**	**away**	**more**	**than**	**a**	**year**	**ago**	**,**
她	去	离开	更多的	比	一个	年	前	,

她一年多前就离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she	has	not	fulfilled	her	promise	of	writing	to	me	.
和	她	有	不是	已完成	她	承诺	的	写作	到	我	.

她没有履行给我写信的承诺。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [oʊld][ænd; ənd] [ruˈmætɪk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

If	I	had	not	been	old	and	rheumatic	I	would	have	kept	the	little	fellow
如果	我	有	不是	到过	老的	和	风湿病	我	会	有	保留	这	小的	同伴

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

如果我不是年纪大了又患有风湿病，我肯定会自己留下这小家伙。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] , " ['elsi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	wish	you	had	kept	him	,	"	Elsie	said	earnestly	.
"	我	希望	你	有	保留	他	,	"	艾尔西	说	切实	.

“我真希望你当初留下了他，”艾尔西诚恳地说。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kiːpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] . "

"	But	until	he	is	safe	in	my	own	keeping	I	shall	not	rest	.	"
"	但	直到	他	是	安全的	在	我的	自己的	保持	我	将	不是	休息	.	"

“但在他安全得到我的保护之前，我不会安心。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [laɪk] [mɪs] ['niːl] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [riˈmɑːkt] .

"	That	was	spoken	like	Miss	Neale	,	"	the	old	lady	remarked	.
"	那	曾是	说	喜欢	错过	尼尔	,	"	这	老的	女士	评论	.

“这话听起来很像尼尔小姐的风格，”老太太评论道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

"	You	are	prettier	than	she	was	;	I	am	an	old	woman	,
"	你	是	更漂亮	比	她	曾是	;	我	是	一个	老的	女士	,

“你比她漂亮；我已经是个老太太了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ][pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

and	you	won't	mind	my	plain	speaking	.
和	你	惯于	头脑	我的	清楚的	请讲	.

你不会介意我直言不讳的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

She	was	not	as	tall	as	you	are	,	and	her	eyes	were	grey	instead	of
她	曾是	不是	作为	高的	作为	你	是	,	和	她	眼睛	是	灰色的	反而	的

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

她没有你那么高，而且她的眼睛是灰色的，而不是棕色的。

[æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][jʊr; jər] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] .

as	yours	are	;	but	she	had	your	black	lashes	and	eyebrows	.
作为	你的	是	;	但	她	有	你的	黑色的	睫毛	和	眉毛	.

和你一样；但她有你那样的黑色睫毛和眉毛。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [lʊk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['æftər]

She	always	wore	a	very	peaceful	look	,	a	look	that	comes	to	some	people	after
她	总是	穿着	一个	非常	和平	看	,	一个	看	那	来	到	一些	人们	后

[greɪt] ['sʌfərɪŋ] .

great	suffering	.
伟大的	痛苦	.

她总是面带平静安详的神情，这种神情只有在经历过巨大苦难之后才会出现。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən][hɜːrz] . "

Your	face	is	more	eager	than	hers	.	"
你的	脸	是	更多的	渴望的	比	她的	.	"

你的表情比她的更渴望。

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] , " [sed] ['elsi] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [in'triːtiŋli] ,

"	Mrs	.	Beaton	,	"	said	Elsie	,	bending	forward	entreatingly	,
"	太太	.	比顿	,	"	说	艾尔西	,	弯曲	向前	恳求地	,

“比顿太太，”艾尔西说着，弯下腰，恳求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['miːˌtɑːz]['stɔːri] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .

"	I	want	to	hear	Meta's	story	from	one	who	knew	her	.
"	我	想	到	听到	元的	故事	从	一	WHO	知道	她	.

我想听听认识梅塔的人讲述她的故事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] .

She	has	said	very	little	about	herself	in	her	manuscript	.
她	有	说	非常	小的	关于	她自己	在	她	手稿	.

她在手稿中很少提及自己。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

Won't	you	begin	at	once	,	and	tell	me	all	that	you	know	?	"
惯于	你	开始	在	一次	,	和	告诉	我	全部	那	你	知道	?	"

你为什么不马上开始，把你所知道的一切都告诉我?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['biːtən] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	my	dear	,	I	will	tell	you	,	"	Mrs	.	Beaton	replied	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我	将要	告诉	你	,	"	太太	.	比顿	回复	.

“好的，亲爱的，我会告诉你的。”比顿太太回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	have	missed	her	very	much	.
"	我	有	错过	她	非常	很多	.

我非常想念她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

She	used	to	come	and	talk	to	me	when	she	had	a	little	time	to	spare	.
她	用过的	到	来	和	讲话	到	我	什么时候	她	有	一个	小的	时间	到	空闲的	.

她以前有空的时候就会来和我聊天。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

Hers	was	a	busy	life	,	and	it	was	a	life	lived	for	others	.
她的	曾是	一个	忙碌的	生活	,	和	它	曾是	一个	生活	居住地	为了	其他的	.

她的生活忙碌而充实，她的一生都在为他人奉献。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] - ['berərz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ðɪ] ['bəːdənz] .

She	was	always	going	about	among	the	burden	-	bearers	,	and	trying	to	lighten	the	burdens	.
她	曾是	总是	去	关于	之中	这	负担	-	持有者	,	和	尝试	到	减轻	这	负担	.

她总是走访那些承受重担的人们，努力减轻他们的负担。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] .

That	was	how	it	was	that	she	met	Mr	.	Waring	.
那	曾是	如何	它	曾是	那	她	遇见	先生	.	警告	.

她就是这样认识了沃林先生。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

['hærəld] [ænd; ənd] ['metə]

HAROLD	AND	META
哈罗德	和	元

哈罗德和梅塔

" [ðə; ði] [dɪr] [lɔː(r)dz] [best] [ˌɪn'tɜːprətɜz]

"	The	dear	Lord's	best	interpreters
"	这	亲爱的	主场	最好的	口译员

“亲爱的上帝最好的诠释者”

[ɑːr; ər]['hʌmb(ə)l]['hjuːmən] [soʊlz] ;

Are	humble	human	souls	;
是	谦逊的	人类	灵魂	;

谦卑的人类灵魂；

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [hɜːrz]

The	gospel	of	a	life	like	hers
这	福音	的	一个	生活	喜欢	她的

像她这样的人生福音

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bʊks] [ɔːr][skroʊlz] .

Is	more	than	books	or	scrolls	.
是	更多的	比	图书	或者	卷轴	.

它不仅仅是书籍或卷轴。

[frʌm; frəm] [skiːm] [ænd; ənd] [kriːd] [ðə; ði] [laɪt] [goʊz] [aʊt] ,

From	scheme	and	creed	the	light	goes	out	,
从	方案	和	信条	这	光	去	出去	,

从计划和信条中，光明熄灭了。

[ðə; ði] ['seɪntli] [fækt] [sə'vaivz] ;

The	saintly	fact	survives	;
这	圣洁的	事实	幸存	;

圣洁的事迹流传了下来；

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['mæstər] [nʌn] [kæn; kən] [daʊt]

The	blessed	Master	none	can	doubt
这	蒙福	掌握	没有任何	能	怀疑

谁都无法怀疑这位受人敬仰的大师

[rɪ'viːld] [ɪn]['hoʊli][laɪvz; lɪvz] .

Revealed	in	holy	lives	.
揭晓	在	圣	生活	.

在圣徒的生活中得以彰显。

" — ['waɪtiər] .

"	—	Whitier	.
"	—	更白	.

——惠蒂尔。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

The	two	women	,	sitting	together	in	the	little	parlour	behind	the	shop	,
这	二	女性	,	坐着	一起	在	这	小的	客厅	在后面	这	店铺	,

两位女士并肩坐在商店后面的小客厅里，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

seemed	to	have	been	drawn	to	each	other	by	some	subtle	influence	which
似乎	到	有	到过	绘制	到	每个	其他	经过	一些	微妙的	影响	哪个

['niːðər] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

neither	could	explain	.
两者都不	可以	解释	.

他们似乎受到某种微妙力量的吸引，而这种力量他们自己也无法解释。

[wen] ['mɪsɪz] . ['biːtən] [prə'poʊzd] [ðæt] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [steɪ] [lɔːŋ]

When **Mrs** **.** **Beaton** **proposed** **that** **Elsie** **should** **take** **off** **her** **cloak** **and** **stay** **long**

什么时候 太太 . 比顿 建议的 那 艾尔西 应该 拿 离开 她 披风 和 停留 长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

enough **to** **drink** **a** **cup** **of** **tea** **,**

足够的 到 喝 一个 杯子 的 茶 ,

当比顿太太提议让艾尔西脱下斗篷，留下来喝杯茶时，

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns] .

the **invitation** **was** **accepted** **at** **once** **.**

这 邀请 曾是 公认 在 一次 .

邀请立即被接受了。

[ænd; ənd] [ðen] ['elsi] [toʊld] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And **then** **Elsie** **told** **her** **name** **,** **and** **a** **little** **bit** **of** **her** **own** **history** **,**

和 然后 艾尔西 讲述 她 姓名 , 和 一个 小的 少量 的 她 自己的 历史 ,

然后艾尔西告诉了她自己的名字，以及她自己的一些经历。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['metə] .

before **she** **began** **to** **listen** **to** **the** **story** **of** **Meta** **.**

前 她 开始 到 听 到 这 故事 的 元 .

在她开始听梅塔的故事之前。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːrz] , " ['mɪsɪz] . ['biːtən] [sed]

" **There** **is** **a** **resemblance** **between** **your** **life** **and** **hers** **,** **"** **Mrs** **.** **Beaton** **said**

" 那里 是 一个 相似 之间 你的 生活 和 她的 , " 太太 . 比顿 说

['θɔːtfəli] .

thoughtfully **.**

深思熟虑 .

“你的人生和她的人生有几分相似，”比顿夫人若有所思地说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; ['perənts] , ['brʌðərz]

" **I** **remember** **she** **once** **told** **me** **that** **she** **was** **alone** **in** **the** **world** **;** **parents** **,** **brothers**

" 我 记住 她 一次 讲述 我 那 她 曾是 独自的 在 这 世界 ; 父母 , 兄弟

,

,

,

“我记得她曾经告诉我，她在这个世界上孤身一人；父母、兄弟姐妹，

[ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [rɪ'meɪnd] [kɛəd]

and **sisters** **had** **all** **passed** **away** **,** **and** **the** **few** **relations** **who** **remained** **cared**

和 姐妹 有 全部 通过了 离开 , 和 这 很少 关系 WHO 剩余 关心

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

nothing **about** **her** **.**

没有什么 关于 她 .

她的姐妹们都已去世，剩下的少数亲戚也对她漠不关心。

[sʌm; səm] ['ɑːrtɪst] [frend] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ,

Some **artist** **friend** **,** **who** **had** **helped** **her** **to** **get** **on** **,**

一些 艺术家 朋友 , WHO 有 帮助 她 到 得到 在 ,

一位曾帮助她起步的艺术家朋友，

[ˌrekə'mendɪd] ['mɪsɪz] . [pen] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪf] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] .

recommended **Mrs** **.** **Penn** **as** **a** **safe** **woman** **to** **live** **with** **.**

受到推崇的 太太 . 宾夕法尼亚 作为 一个 安全的 女士 到 居住 和 .

推荐佩恩女士，认为她是一个安全的住户。

[ðen] , [tuː] , [ðæt] [tɑːp] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ;

Then **,** **too** **,** **that** **top** **room** **was** **a** **suitable** **place** **to** **work** **in** **;**

然后 , 也 , 那 顶部 房间 曾是 一个 合适的 地方 到 工作 在 ;

此外，顶楼的房间也是一个适合工作的地方；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

there	was	plenty	of	light	and	air	.
那里	曾是	很多	的	光	和	空气	.

光线充足，空气流通。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [pen] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

One	day	Mrs	.	Penn	brought	her	here	,
一	天	太太	. 宾夕法尼亚		带来	她	这里	,

有一天，佩恩太太把她带到这里来了。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ['treʒərz] ,

and	asked	my	son	to	show	her	some	of	our	art	treasures	,
和	问	我的	儿子	到	展示	她	一些	的	我们的	艺术	宝藏	,

然后我让儿子给她展示一些我们珍藏的艺术作品，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] . "

and	that	is	how	we	were	acquainted	with	her	first	.	"
和	那	是	如何	我们	是	熟人	和	她	第一的	.	"

这就是我们第一次认识她的方式。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['klevər] ?

"	Was	she	very	clever	?
"	曾是	她	非常	聪明的	?

她很聪明吗?

" ['elsi] [æskt] .

"	Elsie	asked	.
"	艾尔西	问	.

艾尔西问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	I	don't	know	enough	of	art	to	answer	you	;	but	my	son	says	that	she	was	.
"	我	不	知道	足够的	的	艺术	到	回答	你	;	但	我的	儿子	说道	那	她	曾是	.

“我对艺术了解不多，无法回答你；但我儿子说她是。”

['ændruː] [ɪz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

Andrew	is	a	judge	in	such	matters	,
安德鲁	是	一个	法官	在	这样的	事情	,

安德鲁是这类案件的法官。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['niːl] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [gɪft] .

and	I	have	often	heard	him	say	that	Miss	Neale	had	the	true	gift	.
和	我	有	经常	听到	他	说	那	错过	尼尔	有	这	真的	礼物	.

我经常听他说，尼尔小姐拥有真正的天赋。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [treɪnd] ,

But	,	although	she	had	been	well	trained	,
但	,	虽然	她	有	到过	出色地	受过训练	,

但是，尽管她接受过良好的训练，

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːrtɪsts] [sək'sesf(ə)l] .

she	lacked	a	good	many	of	those	advantages	which	help	to	make	artists	successful	.
她	缺乏	一个	好的	许多	的	那些	优势	哪个	帮助	到	制作	艺术家	成功的	.

她缺乏许多有助于艺术家获得成功的优势。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

She	could	not	afford	to	travel	,
她	可以	不是	买得起	到	旅行	,

她负担不起旅行费用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] .

and	she	was	so	poor	that	she	was	forced	to	work	below	her	powers	.
和	她	曾是	所以	贫穷的	那	她	曾是	强制	到	工作	以下	她	权力	.

她家境贫寒，被迫从事与她能力不符的工作。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] ,

Still	**,**	**she**	**was**	**rising**	**steadily**	**in**	**her**	**calling**	**,**	**and**	**increasing**	**her**	**earnings**	**,**
仍然	,	她	曾是	上升	稳步	在	她	呼叫	,	和	增加	她	收益	,

然而，她在事业上稳步晋升，收入也在不断增加。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] . "

when	**she**	**first**	**met**	**Mr**	**.**	**Waring**	**.**	**"**
什么时候	她	第一的	遇见	先生	.	警告	.	"

她第一次见到沃林先生的时候。

" ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ?

"	**Mr**	**.**	**Waring**	**?**
"	先生	.	警告	?

沃林先生?

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz]['hærəld] , " [sed] ['elsi] .

Ah	**,**	**that**	**was**	**Harold**	**,**	**"**	**said**	**Elsie**	**.**
啊	,	那	曾是	哈罗德	,	"	说	艾尔西	.

“啊，那是哈罗德，”艾尔西说。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz]['hærəld] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**was**	**Harold**	**.**
"	是的	,	那	曾是	哈罗德	.

“是的，那是哈罗德。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniər] ['kjʊrət] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːsiːz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kloʊz][baɪ] .

He	**was**	**the**	**junior**	**curate**	**at**	**St**	**.**	**Lucy's**	**Church**	**in**	**a**	**street**	**close**	**by**	**.**
他	曾是	这	初级	策展	在	英石	.	露西的	教会	在	一个	街道	关闭	经过	.

他是附近一条街上的圣露西教堂的初级牧师。

[ɪn] [ðæt] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['veri]

In	**that**	**street**	**there**	**was**	**a**	**young**	**girl**	**dying**	**of**	**consumption**	**who**	**was**	**very**
在	那	街道	那里	曾是	一个	年轻的	女孩	垂死	的	消耗	WHO	曾是	非常

['loʊnli] ,

lonely	**,**
孤独	,

那条街上住着一个患有肺结核的年轻女孩，她非常孤独，生命垂危。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] .

and	**wanted**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**cheering**	**and**	**visiting**	**.**
和	通缉	一个	好的	交易	的	欢呼	和	访问	.

他们希望得到很多欢呼和拜访。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

I	**used**	**to**	**see**	**her**	**as**	**often**	**as**	**I**	**could**	**;**
我	用过的	到	看	她	作为	经常	作为	我	可以	;

我以前尽可能经常去看她;

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] ['kriplz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .

but	**when**	**my**	**rheumatism**	**cripples**	**me**	**I**	**am**	**helpless**	**.**
但	什么时候	我的	风湿病	残疾人	我	我	是	无助	.

但是当我的风湿病让我卧床不起时，我就无能为力了。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['niːl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [sɪk] ,

I	**soon**	**found**	**out**	**that**	**Miss**	**Neale**	**knew**	**how**	**to**	**comfort**	**the**	**sick**	**,**
我	很快	成立	出去	那	错过	尼尔	知道	如何	到	舒适	这	生病的	,

我很快发现尼尔小姐懂得如何安慰病人。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

and	**I**	**asked**	**her**	**to**	**go**	**to**	**the**	**poor**	**girl**	**.**
和	我	问	她	到	去	到	这	贫穷的	女孩	.

我请她去看看那个可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][dɪd] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

She	went	,	and	did	more	good	than	I	had	ever	done	.
她	去	,	和	做过	更多的	好的	比	我	有	曾经	完毕	.

她去了，而且所做的善事比我一生所做的还要多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [sɪk] - [ruːm] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	it	was	in	that	sick	-	room	that	Mr	.	Waring	first	spoke	to	her	.
和	它	曾是	在	那	生病的	-	房间	那	先生	.	警告	第一的	辐	到	她	.

正是在那间病房里，沃林先生第一次和她交谈。

" ['elsi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

"	Elsie	recalled	the	words	in	the	manuscript	,
"	艾尔西	召回	这	字	在	这	手稿	,

艾尔西回忆起手稿上的文字，

" [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ][met] ['hærəld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

"	What	a	new	life	came	to	me	all	at	once	when	I	met	Harold	for	the	first
"	什么	一个	新的	生活	来了	到	我	全部	在	一次	什么时候	我	遇见	哈罗德	为了	这	第一的

[taɪm] ! "

time	!	"
时间	!	"

“自从遇见哈罗德，我的人生就焕然一新！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [lʌv] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	There	are	many	kinds	of	love	,	"	continued	the	old	woman	in	her	quiet	voice	,
"	那里	是	许多	种类	的	爱	,	"	持续	这	老的	女士	在	她	安静的	嗓音	,

“爱有很多种，”老妇人轻声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔːl] .

"	and	it	was	given	to	those	two	to	know	the	best	kind	of	all	.
"	和	它	曾是	给定	到	那些	二	到	知道	这	最好的	种类	的	全部	.

“而他们二人则被赋予了认识最好的那种能力。”

[ðeɪ] [geɪnd] [streŋθ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [wɜːrkt] [æz; əz][wʌn] .

They	gained	strength	from	each	other	;	they	worked	as	one	.
他们	获得	力量	从	每个	其他	;	他们	工作	作为	一	.

他们互相汲取力量，团结一致。

[ɪn] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [striːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ,

In	these	crowded	streets	they	have	left	traces	of	their	simple	,
在	这些	挤	街道	他们	有	左边	痕迹	的	他们的	简单的	,

在这些拥挤的街道上，他们留下了他们简朴生活的痕迹，

['ɜːrnɪst] [laɪvz; lɪvz] — [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hjuː'mænəti] .

earnest	lives	—	lives	of	self	-	sacrifice	and	devotion	to	humanity	.
认真	生活	—	生活	的	自己	-	牺牲	和	虔诚	到	人类	.

认真负责的生活——自我牺牲、奉献于人类的生活。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

They	made	no	noise	in	the	world	.
他们	制成	不	噪音	在	这	世界	.

他们悄无声息地离开了这个世界。

['hærəld] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['eləkwənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skɑːlər] ; [hiː; hi] [sed]

Harold	Waring	was	not	eloquent	;	he	was	not	a	profound	scholar	;	he	said
哈罗德	警告	曾是	不是	雄辩	;	他	曾是	不是	一个	深刻的	学者	;	他	说

['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [kriːdz] .

very	little	about	creeds	.
非常	小的	关于	信条	.

哈罗德·沃林并不能言善辩；他也不是一位博学之士；他对信条也鲜有论述。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [ænd; ənd] [ˌʌnbi'liːvəz] ['trʌstɪd] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt]

And	**yet**	**all**	**sorts**	**of**	**believers**	**and**	**unbelievers**	**trusted**	**this**	**man**	**,**	**and**	**looked**
和	然而	全部	排序	的	信徒	和	不信者	可信	这	男人	,	和	看起来

[ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

up	**to**	**him**	**,**
向上	到	他	,

然而，各种各样的信徒和非信徒都信任这个人，敬仰他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .

because	**he**	**was**	**simply**	**an**	**interpreter**	**of**	**Divine**	**love**	**.**
因为	他	曾是	简单地	一个	翻译	的	神圣的	爱	.

因为他只不过是神圣之爱的诠释者。

['hærəld] [ænd; ənd] ['metə] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] ['mæstɝz] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

Harold	**and**	**Meta**	**lived**	**long**	**enough**	**to**	**reveal**	**their**	**Master's**	**sweetness**	**to**	**the**
哈罗德	和	元	居住地	长的	足够的	到	揭示	他们的	硕士学位	甜味	到	这

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

哈罗德和梅塔活得足够长，得以向人们展现他们主人的仁慈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

And	**the**	**sweetness**	**lingers**	**with**	**us**	**still**	**.**
和	这	甜味	徘徊不去	和	我们	仍然	.

那份甜蜜至今仍萦绕在我们心头。

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Mrs**	**.**	**Beaton**	**took**	**off**	**her**	**spectacles**	**and**	**wiped**	**her**	**eyes**	**.**
"	太太	.	比顿	采取	离开	她	眼镜	和	擦拭	她	眼睛	.

比顿太太摘下眼镜，擦了擦眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['elsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

Then	**she**	**looked**	**up**	**at**	**Elsie**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**over**	**her**
然后	她	看起来	向上	在	艾尔西	和	一个	微笑	,	和	摇晃	她	头	超过	她

[oʊn] ['wiːknəs] .

own	**weakness**	**.**
自己的	弱点	.

然后她抬头看着艾尔西，脸上带着微笑，摇了摇头，为自己的软弱感到难过。

" [maɪ] [terz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**My**	**tears**	**are**	**for**	**myself**	**—**	**not**	**for**	**them**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我的	眼泪	是	为了	我	—	不是	为了	他们	,	"	她	说	.

“我的眼泪是为自己而流的，不是为他们而流的，”她说。

" [aɪ] [stɪl] [mɪs] [ðem; ðəm] ,

"	**I**	**still**	**miss**	**them**	**,**
"	我	仍然	错过	他们	,

我仍然很想念他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [goʊ] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [mɪs] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	**I**	**am**	**too**	**old**	**to**	**go**	**amongst**	**those**	**who**	**miss**	**them**	**even**	**more**	**than**	**I**
和	我	是	也	老的	到	去	在	那些	WHO	错过	他们	甚至	更多的	比	我

[duː] .

do	**.**
做	.

我年纪太大了，无法融入那些比我更想念他们的人群中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	shall	never	forget	Mr	.	Waring's	face	when	he	came	to	tell	me	about	the
我	将	绝不	忘记	先生	.	警告的	脸	什么时候	他	来了	到	告诉	我	关于	这

['legəsi] .

legacy	.
遗产	.

我永远不会忘记沃林先生来告诉我有关遗产的事情时脸上的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn]

He	was	tall	and	fair	,	with	clear	eyes	that	had	the	blue	of	heaven	in
他	曾是	高的	和	公平的	,	和	清除	眼睛	那	有	这	蓝色的	的	天堂	在

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

他身材高大，皮肤白皙，眼睛清澈明亮，有着如同天堂般湛蓝的眼眸。

" [ænd; ənd]['dʒeɪmiːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɪz; ɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elsi] .

"	And	Jamie's	eyes	are	like	his	,	"	interrupted	Elsie	.
"	和	杰米的	眼睛	是	喜欢	他的	,	"	中断	艾尔西	.

“而且杰米的眼睛和他很像，”艾尔西插嘴道。

" [jes] ; [ðæts] [truː] .

"	Yes	;	that's	true	.
"	是的	;	那就是	真的	.

“是的，没错。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

The	boy	was	more	like	his	uncle	than	his	father	.
这	男生	曾是	更多的	喜欢	他的	叔叔	比	他的	父亲	.

这男孩更像他的叔叔，而不是他的父亲。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['wɛrɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] .

I	only	saw	Mr	.	James	Waring	once	or	twice	,	and	I	always	distrusted	him	.
我	仅有的	锯	先生	.	詹姆斯	警告	一次	或者	两次	,	和	我	总是	不信任	他	.

我只见过詹姆斯·沃林先生一两次，而且我一直对他抱有戒心。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['hærəld] ['wɛrɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd]

Well	,	as	I	was	saying	,	Harold	Waring's	face	was	beautiful	with	hope	and
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	哈罗德	警告的	脸	曾是	美丽的	和	希望	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

正如我刚才所说，哈罗德·沃林脸上洋溢着希望和幸福，容光焕发。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['biːtən] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

'	We	shall	have	a	home	,	Mrs	.	Beaton	,	'	he	said	;	'	we	shall	have	a
-	我们	将	有	一个	家	,	太太	.	比顿	,	-	他	说	;	-	我们	将	有	一个

[hoʊm] ! - "

home	!	'	"
家	!	-	"

“我们会有家的，比顿太太，”他说，“我们会有家的！”

" [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['nevər] ['riəlaizd] ! " [said] ['elsi] .

"	That	hope	was	never	realised	!	"	sighed	Elsie	.
"	那	希望	曾是	绝不	意识到	!	"	叹了口气	艾尔西	.

“那个希望最终落空了！”艾尔西叹了口气。

['mɪsɪz] . ['biːtənz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] .

Mrs	.	Beaton's	look	was	very	bright	.
太太	.	比顿的	看	曾是	非常	明亮的	.

比顿太太看起来容光焕发。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riəlaizd] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Don't	you	think	that	it	is	realised	now	?	"	she	asked	.
"	不	你	思考	那	它	是	意识到	现在	?	"	她	问	.

“你不觉得现在已经意识到了吗？”她问道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɑːnt] [ʌn'ænsərd] [hɪr] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ˌhɪr'æftər] .

"	I	have	often	fancied	that	it	is	the	want	unanswered	here	which	is	most	fully	satisfied	hereafter	.
"	我	有	经常	幻想	那	它	是	这	想	未解答	这里	哪个	是	最多	完全	使满意	此后	.

“我常常觉得，在这里未得到满足的愿望，在来世会得到最充分的满足。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['freʃər] [ænd; ənd] [swiːtər] , [juː; jʊ] [siː] .

It	makes	the	new	life	all	the	fresher	and	sweeter	,	you	see	.
它	制作	这	新的	生活	全部	这	更清新	和	更甜	,	你	看	.

你看，这会让新生活更加清新甜蜜。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [hoʊm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] .

They	wanted	a	home	;	but	home	is	not	a	place	,	it	is	a	state	.
他们	通缉	一个	家	;	但	家	是	不是	一个	地方	,	它	是	一个	状态	.

他们想要一个家；但家不是一个地方，而是一种状态。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['mɪstɪkl] [haʊs] ,

There	can	be	no	home	at	all	if	there	is	not	that	mystical	house	,
那里	能	是	不	家	在	全部如果		那里	是	不是	那	神秘	房子	,

如果没有那座神秘的房子，就根本谈不上家。

- [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , - [wer] ['spɪrɪts] [blend] [ænd; ənd] [dwel] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər] .

'	not	made	with	hands	,	'	where	spirits	blend	and	dwell	together	for	ever	.
-	不是	制成	和	双手	,	-	在哪里	烈酒	混合	和	住	一起	为了	曾经	.

“非人手所造”，灵魂在此交融，永世相伴。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['ændruː] ['biːtən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Just	then	the	parlour	-	door	opened	quietly	,	and	Andrew	Beaton	came	into	the	room	.
"	只是	然后	这	客厅	-	门	打开	悄悄	,	和	安德鲁	比顿	来了	进入	这	房间	.

就在这时，客厅的门悄无声息地开了，安德鲁·比顿走了进来。

" ['mʌðər] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mother	is	giving	you	some	of	her	notions	,	"	he	said	.
"	母亲	是	给予	你	一些	的	她	概念	,	"	他	说	.

“母亲在给你传授她的一些想法，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [biˈginiŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

"	She	says	that	all	the	joys	of	heaven	must	first	have	had	their	beginnings	in	our	souls	on	earth	.	"
"	她	说道	那	全部	这	喜悦	的	天堂	必须	第一的	有	有	他们的	开端	在	我们的	灵魂	在	地球	.	"

“她说，天堂里所有的快乐，首先都源于我们在尘世的灵魂。”

" - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] , - " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['kwoʊtɪd] .

"	'	To	him	that	hath	,	shall	be	given	,	'	"	the	old	lady	quoted	.
"	-	到	他	那	有	,	将	是	给定	,	-	"	这	老的	女士	引	.

“‘凡有的，还要加给他’，”老妇人引用道。

" [mɪs] ['kɪlnər] , [aɪm] [ə'freɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['veri] ['wɪrisəm] , [maɪ] [dɪr] .

"	Miss	Kilner	,	I'm	afraid	you	find	me	very	wearisome	,	my	dear	.
"	错过	基尔纳	,	我是	害怕的	你	寻找	我	非常	令人厌倦的	,	我的	亲爱的	.

“基尔纳小姐，恐怕您觉得我很令人厌烦，亲爱的。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['metə] [niːlz] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

You	wanted	to	hear	about	Meta	Neale's	life	in	this	world	,
你	通缉	到	听到	关于	元	尼尔的	生活	在	这	世界	,

你想了解梅塔·尼尔在这个世界的生活，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .

and	I	am	trying	to	talk	about	her	life	in	the	next	.
和	我	是	尝试	到	讲话	关于	她	生活	在	这	下一个	.

接下来，我想谈谈她的一生。

[fər'gɪv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [sɪts] [ænd; ənd] [driːmz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['faɪər] .

Forgive	a	foolish	old	woman	,	who	sits	and	dreams	over	her	fire	.
原谅	一个	愚蠢	老的	女士	,	WHO	坐着	和	梦境	超过	她	火	.

原谅一个傻老妇人吧，她坐在火堆旁做着白日梦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['ænˌdruːz] [aɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld]

"	It	was	pleasant	to	see	the	look	in	Andrew's	eyes	when	his	mother	called
"	它	曾是	令人愉快的	到	看	这	看	在	安德鲁的	眼睛	什么时候	他的	母亲	称为

[hɜːr'self] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] .

herself	a	foolish	old	woman	.
她自己	一个	愚蠢	老的	女士	.

“看到安德鲁的母亲自称是愚蠢的老妇人时，安德鲁眼中的神情令人愉悦。”

[hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [bɪ'fɔːr] ['elsi] [spoʊk] .

His	glance	had	flatly	contradicted	her	statement	before	Elsie	spoke	.
他的	瞥一眼	有	断然	矛盾	她	陈述	前	艾尔西	辐	.

在艾尔西开口之前，他的眼神就已经断然否定了她的说法。

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['nəʊʃnz] .

"	Mrs	.	Beaton	,	"	she	said	earnestly	,	"	I	like	to	hear	your	notions	.
"	太太	.	比顿	,	"	她	说	切实	,	"	我	喜欢	到	听到	你的	概念	.

“比顿夫人，”她认真地说，“我很想听听您的想法。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

You	have	done	me	good	.
你	有	完毕	我	好的	.

你帮了我一个大忙。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

I	have	been	thinking	a	great	deal	too	much	lately	about	the	things	that	are
我	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	也	很多	最近	关于	这	事物	那	是

['tempərəl] .

temporal	.
颞	.

最近我一直在过多地思考那些短暂的事情。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['influənsiz] [ɪn] [maɪ] ['sʌsɪks] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

There	were	no	spiritual	influences	in	my	Sussex	home	,	"	she	added	,	with	a	sigh	.
那里	是	不	精神	影响	在	我的	苏塞克斯	家	,	"	她	额外	,	和	一个	叹	.

“我在苏塞克斯的家中没有任何精神信仰的影响，”她叹了口气补充道。

" [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['ændruː] ;

"	One	ought	to	look	up	sometimes	,	"	said	Andrew	;
"	一	应该	到	看	向上	有时	,	"	说	安德鲁	;

“人有时候应该抬头看看，”安德鲁说；

" [bʌt; bət] [wʌn] ['mʌsnt] [fər'get] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]

"	but	one	mustn't	forget	the	story	of	that	great	artist	who	was	painting	the
"	但	一	不得	忘记	这	故事	的	那	伟大的	艺术家	WHO	曾是	绘画	这

['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

ceiling	of	a	chapel	for	two	years	.
天花板	的	一个	教堂	为了	二	年	.

“但我们不能忘记那位伟大的艺术家花了两年时间绘制教堂天花板的故事。”

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maɪti]

He	got	into	such	a	confirmed	habit	of	looking	up	that	it	cost	him	a	mighty
他	得到	进入	这样的	一个	确认的	习惯	的	寻找	向上	那	它	成本	他	一个	强大的

['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

effort	to	look	down	at	the	common	ground	he	had	to	walk	on	.
努力	到	看	向下	在	这	常见的	地面	他	有	到	走	在	.

他养成了抬头仰望的习惯，以至于低头看向脚下平凡的地面都让他费了很大的力气。

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [pɔːd] [aʊt] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['elsi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Beaton	poured	out	tea	for	her	son	,	and	smiled	at	Elsie	across	the
"	太太	.	比顿	倾倒	出去	茶	为了	她	儿子	,	和	微笑	在	艾尔西	穿过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

比顿太太给儿子倒了杯茶，然后笑着看向桌子对面的艾尔西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [ʃɑːp] ,

It	was	a	humble	home	at	the	back	of	a	London	shop	,
它	曾是	一个	谦逊的	家	在	这	后退	的	一个	伦敦	店铺	,

那是一间位于伦敦一家商店后面的简陋住宅，

[bʌt; bət] ['elsi] [faʊnd] [hɪr] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

but	Elsie	found	here	the	thought	and	refinement	which	she	had	so	often
但	艾尔西	成立	这里	这	想法	和	精炼	哪个	她	有	所以	经常

[mɪst] [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

missed	in	other	houses	.
错过	在	其他	房屋	.

但艾尔西在这里找到了她在其他房子里常常缺失的那种体贴和优雅。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['præt(ə)l] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn]

She	remembered	the	prattle	which	usually	accompanied	the	clatter	of	afternoon
她	记得	这	喋喋不休	哪个	通常	伴随	这	哒	的	下午

['tiːˌkʌps] ,

teacups	,
茶杯	,

她记得通常伴随着下午茶杯碰撞声的闲聊声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['skænd(ə)l]['hændɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪk] .

and	the	bits	of	scandal	handed	round	with	the	cake	.
和	这	比特	的	丑闻	递交	圆形的	和	这	蛋糕	.

还有和蛋糕一起分发的那些丑闻碎片。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]['miːˌtɑːz] ['ɜːrθli] [lʌv] - ['stɔːri] ,

"	I	don't	think	we	will	dwell	too	long	on	the	end	of	Meta's	earthly	love	-	story	,
"	我	不	思考	我们	将要	住	也	长的	在	这	结尾	的	元的	尘世的	爱	-	故事	,

“我认为我们不会在梅塔尘世爱情故事的结局上停留太久。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['biːtən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər]

"	said	Mrs	.	Beaton	,	after	a	pause	;	"	she	has	told	you	enough	in	her
"	说	太太	.	比顿	,	后	一个	暂停	;	"	她	有	讲述	你	足够的	在	她

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

比顿夫人停顿了一下，说道：“她在手稿中已经告诉你们足够多的事情了。”

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['hærəld] ['wɛrɪŋ] [daɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ]

For	nearly	a	year	after	Harold	Waring	died	she	was	living	and	working	among
为了	几乎	一个	年	后	哈罗德	警告	死亡	她	曾是	活的	和	在职的	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

哈罗德·沃林去世后的近一年时间里，她一直和我们一起生活和工作。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] .

and	taking	care	of	Jamie	.
和	采取	关心	的	杰米	.

并照顾杰米。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sembər] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] — [ðæt] ['mɪsɪz] . [pen] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ]

It	was	in	December	—	just	before	Christmas	—	that	Mrs	.	Penn	found	her	by
它	曾是	在	十二月	—	只是	前	圣诞节	—	那	太太	.	宾夕法尼亚	成立	她	经过

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [saɪd][ɪn][hɜːr; hər][læst] [sliːp] .

the	child's	side	in	her	last	sleep	.
这	孩子的	边	在	她	最后的	睡觉	.

那是十二月，就在圣诞节前夕，佩恩太太发现她躺在孩子身边，开始了最后的睡眠。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	There	was	another	pause	.
"	那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

['elsi] [felt] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Elsie	felt	that	tears	were	gathering	in	her	eyes	and	could	not	speak	.
艾尔西	毛毡	那	眼泪	是	采集	在	她	眼睛	和	可以	不是	说话	.

艾尔西感到眼泪涌上眼眶，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['ændruː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	well	that	Andrew	broke	the	silence	.
它	曾是	出色地	那	安德鲁	打破	这	沉默	.

幸好安德鲁打破了沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] ['mɪsɪz] . [pen] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [went] [ə'weɪ] ,

"	It	is	just	a	year	and	six	months	since	Mrs	.	Penn	and	Jamie	went	away	,
"	它	是	只是	一个	年	和	六	几个月	自从	太太	.	宾夕法尼亚	和	杰米	去	离开	,

“距离佩恩太太和杰米离开已经过去一年半了，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	She	had	grown	tired	of	her	house	,	I	think	,
"	她	有	生长	疲劳的	的	她	房子	,	我	思考	,

我想，她已经厌倦了自己的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['niːl] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	the	death	of	Miss	Neale	preyed	upon	her	mind	.
和	这	死亡	的	错过	尼尔	被捕食	之上	她	头脑	.

尼尔小姐的死一直萦绕在她心头。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz] .

Some	one	came	and	took	house	and	furniture	off	her	hands	.
一些	一	来了	和	采取	房子	和	家具	离开	她	双手	.

有人来把她的房子和家具都搬走了。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [bʌt; bət][noʊ] ['letər] [hæz; həz] [kʌm] . "

My	mother	and	I	have	been	expecting	a	letter	,	but	no	letter	has	come	.	"
我的	母亲	和	我	有	到过	期待	一个	信	,	但	不	信	有	来	.	"

我和母亲一直在等一封信，但一直没有收到。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][bɪ'stɜːr] [ɑːr'selvz] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ri'mɑːkt] .

"	I	think	we	ought	to	bestir	ourselves	,	"	the	old	lady	remarked	.
"	我	思考	我们	应该	到	振作	我们自己	,	"	这	老的	女士	评论	.

“我想我们应该行动起来了，”老太太说道。

" ['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] .

"	**Mrs**	**.**	**Penn**	**was**	**not**	**quite**	**the**	**right**	**person**	**to**	**have**	**the**	**care**	**of**	**a**	**boy**	**.**
"	太太	.	宾夕法尼亚	曾是	不是	相当	这	正确的	人	到	有	这	关心	的	一个	男生	.

“潘恩夫人不太适合照顾一个男孩。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bi'liːvd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

If	**I**	**hadn't**	**believed**	**that**	**we**	**should**	**be**	**informed**	**of**	**her**	**movements**	**,**
如果	我	之前没有	相信	那	我们	应该	是	知情的	的	她	移动	,

如果我当初不认为我们应该了解她的行踪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的手(A Vanished Hand)
第3/7页

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let]['dʒeɪmi][goʊ][soʊ] ['iːzəli] .

I	would	not	have	let	Jamie	go	so	easily	.
我	会	不是	有	让	杰米	去	所以	容易地	.

我不会轻易放走杰米。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər] [mɪs] [niːlz] [deθ] ;

But	the	child	clung	to	her	very	much	after	Miss	Neale's	death	;
但	这	孩子	紧紧抓住	到	她	非常	很多	后	错过	尼尔的	死亡	;

但尼尔小姐去世后，孩子却非常依恋她；

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] . "

no	one	else	could	comfort	him	.	"
不	一	别的	可以	舒适	他	.	"

没有人能安慰他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['ɑːrnəld] [weɪn] ?

"	Have	you	ever	heard	of	Arnold	Wayne	?
"	有	你	曾经	听到	的	阿诺德	韦恩	?

你听说过阿诺德·韦恩吗?

" ['elsi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	Elsie	suddenly	asked	.
"	艾尔西	突然	问	.

艾尔西突然问道。

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] [bəuθ][ðə; ði] [æt; ət][wʌns] .

"	Never	,	"	replied	both	the	Beatons	at	once	.
"	绝不	,	"	回复	两个都	这	比顿	在	一次	.

“绝不，”比顿夫妇异口同声地回答道。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

"	Who	was	he	?
"	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[hæd; həd][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['niːl] ? "

Had	he	anything	to	do	with	Miss	Neale	?	"
有	他	任何事物	到	做	和	错过	尼尔	?	"

他跟尼尔小姐有什么关系吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " ['elsi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	think	she	ever	saw	him	,	"	Elsie	replied	.
"	我	不	思考	她	曾经	锯	他	,	"	艾尔西	回复	.

“我觉得她从来没见过他，”艾尔西回答说。

" [hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] ['mɪrli] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɛrəldz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] ,

"	Her	manuscript	merely	says	that	he	was	Harold's	college	friend	,
"	她	手稿	仅仅	说道	那	他	曾是	哈罗德的	大学	朋友	,

“她的手稿只提到他是哈罗德的大学朋友，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] ['hɛrəldz] ['pepərz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

and	she	must	search	Harold's	papers	to	find	his	address	.
和	她	必须	搜索	哈罗德的	文件	到	寻找	他的	地址	.

她必须翻阅哈罗德的文件才能找到他的地址。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [end] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

It	was	evident	that	she	felt	her	own	end	approaching	,
它	曾是	明显	那	她	毛毡	她	自己的	结尾	接近	,

很明显，她感到自己的末日即将到来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [weɪn] [maɪt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒeɪmi] .

and	thought	that	Mr	.	Wayne	might	do	something	for	Jamie	.
和	想法	那	先生	.	韦恩	可能	做	某物	为了	杰米	.

他心想韦恩先生或许能帮杰米做点什么。

" [ˈændruː] [ˈbiːtən] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][æt; ət] [wʌns] .

"	Andrew	Beaton	caught	at	the	idea	at	once	.
"	安德鲁	比顿	捕捉	在	这	主意	在	一次	.

安德鲁·比顿立刻就领会了这个想法。

" [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] !

"	We'll	find	him	out	!
"	出色地	寻找	他	出去	!

“我们一定会找到他！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] [mæn] .

"	Mr	.	Waring	was	a	King's	College	man	.
"	先生	.	警告	曾是	一个	国王学院	大学	男人	.

沃林先生毕业于国王学院。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑːrnəld] [weɪn] [ðer; ðər] .

It	will	be	easy	enough	to	learn	something	about	Arnold	Wayne	there	.
它	将要	是	简单的	足够的	到	学习	某物	关于	阿诺德	韦恩	那里	.

在那里很容易就能了解到一些关于阿诺德·韦恩的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˈdʒeɪmi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

But	we	must	find	Jamie	first	of	all	.	"
但	我们	必须	寻找	杰米	第一的	的	全部	.	"

但我们首先必须找到杰米。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈmɪsɪz] . [pen] [went] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈsoʊhoʊ] [skwer] ? " [inˈkwaiəd] [ˈelsi]

"	Don't	you	know	where	Mrs	.	Penn	went	when	she	left	Soho	Square	?	"	inquired	Elsie
"	不	你	知道	在哪里	太太	.	宾夕法尼亚	去	什么时候	她	左边	苏豪区	正方形	?	"	询问	艾尔西

.

:
.

“你不知道佩恩太太离开苏豪广场后去了哪里吗？”艾尔西问道。

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [ˈændruː] [ədˈmɪtɪd] .

"	Not	exactly	,	"	Andrew	admitted	.
"	不是	确切地	,	"	安德鲁	承认	.

“不完全是，”安德鲁承认道。

" [ˈmʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪˈglektfl] ?

"	Mother	,	how	could	we	have	been	so	neglectful	?
"	母亲	,	如何	可以	我们	有	到过	所以	疏忽	?

“母亲，我们怎么能如此疏忽呢？”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈdres] ! "

We	ought	to	have	insisted	on	having	her	address	!	"
我们	应该	到	有	坚持	在	拥有	她	地址	!	"

我们真应该坚持要到她的地址！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'dres] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] , " ['mɪsɪz] . ['bi:tən] ['ænsər] ,

"	But	she	had	no	address	to	give	us	,	"	Mrs	.	Beaton	answered	,
"	但	她	有	不	地址	到	给	我们	,	"	太太	.	比顿	回答	,

“但她没有地址可以告诉我们，”比顿太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][kaɪnd] [feɪs] .

with	a	troubled	look	on	her	kind	face	.
和	一个	麻烦	看	在	她	种类	脸	.

她和蔼的脸上带着一丝忧虑。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['braɪtn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

"	She	said	she	would	go	to	stay	with	some	friends	at	Brighton	for	a	month
"	她	说	她	会	去	到	停留	和	一些	朋友们	在	布莱顿	为了	一个	月

;

;

;

她说她要去布莱顿和一些朋友住一个月；

[ðə; ði] [si:] - [er] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .

the	sea	-	air	would	be	good	for	the	boy	and	herself	.
这	海	-	空气	会	是	好的	为了	这	男生	和	她自己	.

海风对男孩和她自己都有好处。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['fretɪd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [ɪl] .

They	had	both	fretted	themselves	quite	ill	.
他们	有	两个都	有格纹的	他们自己	相当	患病的	.

他们俩都为此忧心忡忡，几乎病倒了。

['æftər] ['li:vɪŋ] ['braɪtn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [æt; ət] [li:] , [ɪn] [kent] .

After	leaving	Brighton	she	was	thinking	of	settling	at	Lee	,	in	Kent	.
后	离开	布莱顿	她	曾是	思维	的	安顿	在	李	,	在	肯特	.

离开布莱顿后，她打算在肯特郡的李镇定居。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtn] [plæn] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [ðæt] ['dʒeɪmi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]

Naturally	,	I	approved	of	the	Brighton	plan	,	as	I	knew	that	Jamie	needed	a
自然	,	我	得到正式认可的	的	这	布莱顿	计划	,	作为	我	知道	那	杰米	需要	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

我当然赞成布莱顿计划，因为我知道杰米需要改变。

" ['elsi] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

"	Elsie	was	thoughtful	for	a	moment	;	then	she	looked	up	,
"	艾尔西	曾是	周到	为了	一个	片刻	;	然后	她	看起来	向上	,

艾尔西沉思了一会儿，然后抬起头来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

with	a	sudden	hope	shining	in	her	eyes	.
和	一个	突然	希望	灼灼	在	她	眼睛	.

她眼中突然闪过一丝希望。

" [pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɜ:rɪŋ] [ɑ:r'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	we	are	worrying	ourselves	without	a	cause	,	"	she	said	.
"	也许	我们	是	令人担忧	我们自己	没有	一个	原因	,	"	她	说	.

“也许我们是在无谓地担心，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [left] ['braɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] [ænd; ənd]

"	It	may	be	that	they	have	not	left	Brighton	,	and	the	child	is	well	and
"	它	可能	是	那	他们	有	不是	左边	布莱顿	,	和	这	孩子	是	出色地	和

['hæpi] [ðer; ðər] . "

happy	there	.	"
快乐的	那里	.	"

“或许他们根本没离开布莱顿，孩子在那里过得很好，也很快乐。”

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	**Who**	**can**	**tell**	**?**
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

" [ðə; ðiː] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ændruː] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went]

"	**The**	**words**	**came**	**from**	**Andrew**	**as**	**he**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**went**
"	这	字	来了	从	安德鲁	作为	他	玫瑰	从	他的	椅子	和	去

[tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪbl] .

to	**a**	**side**	**-**	**table**	**.**
到	一个	边	-	桌子	.

“安德鲁一边说着话，一边从椅子上站起来，走到旁边的桌子旁。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [pen] [θruː] [ðə; ðiː] ['pepərz] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**write**	**to**	**Mrs**	**.**	**Penn**	**through**	**the**	**papers**	**.**
"	我	是	去	到	写	到	太太	.	宾夕法尼亚	通过	这	文件	.

“我打算通过报纸给佩恩夫人写信。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['elsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['blɔtiŋ] - [bʊk] [ænd; ənd]

"	**His**	**mother**	**and**	**Elsie**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**opened**	**a**	**blotting**	**-**	**book**	**and**
"	他的	母亲	和	艾尔西	观看	他	作为	他	打开	一个	印迹法	-	书	和

[set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tæsk] [æt; ət] [wʌns] .

set	**about**	**his**	**task**	**at**	**once**	**.**
放	关于	他的	任务	在	一次	.

“他的母亲和艾尔西看着他打开吸墨纸，立刻开始吸墨。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

There	**was**	**something**	**firm**	**and**	**business**	**-**	**like**	**in**	**his**	**way**	**of**	**doing**	**things**	**.**
那里	曾是	某物	公司	和	商业	-	喜欢	在	他的	方式	的	正在做	事物	.

他做事的方式坚定而干练。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðiː] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə]

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**notice**	**was**	**written**	**,**	**and**	**he**	**read**	**it**	**aloud**	**to**
在	一个	很少	分钟	这	注意	曾是	书面	,	和	他	读	它	大声	到

[ðem; ðəm] : — " ['mɪsɪz] .

them	**:**	**—**	**"**	**Mrs**	**.**
他们	:	—	"	太太	.

几分钟后，通知就写好了，他大声地读给他们听：“夫人

[pen] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] — ['soʊhoʊ] [skwer] , [ɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ]

Penn	**,**	**formerly**	**of**	**—**	**Soho**	**Square**	**,**	**is**	**requested**	**to**	**communicate**	**at**	**once**	**with**
宾夕法尼亚	,	以前	的	—	苏豪区	正方形	,	是	请求	到	交流	在	一次	和

['ændruː] ['biːtən] ,

Andrew	**Beaton**	**,**
安德鲁	比顿	,

原住址为苏豪广场的佩恩，请立即与安德鲁·比顿联系。

— ['wɔːrdʊər] [striːt] , ['dʌbljuː] . "

—	**Wardour**	**Street**	**,**	**W**	**.**	**"**
—	沃德	街道	,	W	.	"

— 沃德街，西。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːtən] [ə'pruːvɪŋli] .

"	**That**	**will**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Beaton**	**approvingly**	**.**
"	那	将要	做	,	"	说	太太	.	比顿	赞许地	.

“这样就可以了，”比顿夫人赞许地说。

['elsi] , [tuː] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .

Elsie	**,**	**too**	**,**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**.**
艾尔西	,	也	,	玫瑰	从	她	座位	.

艾尔西也从座位上站了起来。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sæksn] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət]

The	afternoon	was	wearing	away	,	and	Miss	Saxon	would	be	getting	uneasy	at
这	下午	曾是	穿着	离开	,	和	错过	撒克逊	会	是	获得	不安	在

[hɜːr; hər] ['æbsəns] .

her	absence	.
她	缺席	.

下午时光渐渐流逝，萨克森小姐会因为她的缺席而感到不安。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	You	will	come	again	,	my	dear	?	"	said	the	old	lady	,
"	你	将要	来	再次	,	我的	亲爱的	?	"	说	这	老的	女士	,

“亲爱的，你还会再来吗？”老太太问道。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [klæsp] .

holding	her	hand	in	a	lingering	clasp	.
保持	她	手	在	一个	挥之不去的	搭扣	.

他紧紧握着她的手，久久不愿松开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] , " ['elsi] ['ænsər] .

"	I	shall	be	very	glad	to	come	,	"	Elsie	answered	.
"	我	将	是	非常	高兴的	到	来	,	"	艾尔西	回答	.

“我非常乐意来，”艾尔西回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][soʊ] ['mʌðərli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	It	is	so	long	since	I	have	talked	with	any	one	so	motherly	as	you	are	.
"	它	是	所以	长的	自从	我	有	谈话	和	任何	一	所以	母性	作为	你	是	.

“我已经很久没有和像你这样充满母爱的人交谈过了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] .

"	As	she	spoke	her	lips	quivered	.
"	作为	她	辐	她	嘴唇	颤抖	.

她说话时嘴唇颤抖。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [liːvz] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

They	both	knew	that	the	loss	of	a	mother	leaves	a	void	which	can	only	be
他们	两个都	知道	那	这	损失	的	一个	母亲	树叶	一个	空白	哪个	能	仅有的	是

[fɪld] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

filled	up	in	heaven	,
已填	向上	在	天堂	,

他们都知道，失去母亲会在心中留下一个只有天堂才能填补的空缺。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] ['treʒər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ju: 'es][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

and	perhaps	the	first	treasure	restored	to	us	there	will	be	the	unspeakable
和	也许	这	第一的	宝藏	恢复	到	我们	那里	将要	是	这	无法形容

[gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .

gift	of	a	mother's	love	.
礼物	的	一个	母亲的	爱	.

或许，我们在那里获得的第一份珍贵礼物，将是母爱这份无法言喻的礼物。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

"	I	have	never	had	a	daughter	,	"	said	Mrs	.	Beaton	,	with	a	slight
"	我	有	绝不	有	一个	女儿	,	"	说	太太	.	比顿	,	和	一个	轻微

['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

trembling	in	her	voice	.
发抖	在	她	嗓音	.

“我从来没有女儿，”比顿太太说，声音略带颤抖。

" [wen] ['metə] ['ni:l] [keɪm] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [maɪt]
" When Meta Neale came I sometimes caught a glimpse of what a daughter might
" 什么时候 元 尼尔 来了 我 有时 捕捉 一个 一瞥 的 什么 一个 女儿 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .

“当梅塔·尼尔出现时，我有时能瞥见女儿的模样。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rkər] ,
" The room was growing darker ,
" 这 房间 曾是 生长 较暗 ,

房间越来越暗，

[bʌt; bət] ['elsi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [swept] [ə'krɔ:s] ['ænˌdru:z]
but Elsie felt rather than saw the swift look of pain which swept across Andrew's
但 艾尔西 毛毡 相当 比 锯 这 迅速 看 的 疼痛 哪个 扫荡 穿过 安德鲁的
[feɪs] .
face .
脸 .

但艾尔西感觉到了安德鲁脸上迅速闪过的痛苦神色，而不是看到了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [mæg'netɪkli] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .
She felt in her mind , magnetically , the feeling that was in his .
她 毛毡 在 她 头脑 , 磁性 , 这 感觉 那 曾是 在 他的 .

她仿佛被某种磁力牵引着，感受到了他心中的那种感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][æt; ət][wʌns] — [ðæt] ['sʌd(ə)n] ,
It came to her all at once — that sudden ,
它 来了 到 她 全部 在 一次 — 那 突然 ,

她一下子就明白了——突然间，

[streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] .
strange intuition which reveals to us the deep places in other people's lives .
奇怪的 直觉 哪个 揭示 到 我们 这 深的 地方 在 其他 人们的 生活 .

一种奇特的直觉，它能揭示他人生活的深处。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]
He , too , had caught a glimpse of what a daughter might have been to
他 , 也 , 有 捕捉 一个 一瞥 的 什么 一个 女儿 可能 有 到过 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

他也曾瞥见过女儿对于母亲来说可能意味着什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [haʊ] ['lʌvli] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn]
He had seen how lovely his life might have grown if he could have won
他 有 已见 如何 迷人的 他的 生活 可能 有 生长 如果 他 可以 有 韩元
['metə] .
Meta .
元 .

他曾幻想过，如果自己能赢得Meta，自己的生活会变得多么美好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['stɜ:rnli] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
But that vision had been sternly put away from him ;
但 那 想象 有 到过 严厉地 放 离开 从 他 ;

但他的这种想法已被彻底摒弃；

['ni:ðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][nɔ:r][ðə; ði][nekst] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
neither in this life nor the next would she belong to him .
两者都不 在 这 生活 也不 这 下一个 会 她 属于 到 他 .

无论今生来世，她都不会属于他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːs] , ['elsi] [θɔːt] .

It	was	worse	than	a	loss	,	Elsie	thought	.
它	曾是	更糟	比	一个	损失	,	艾尔西	想法	.

艾尔西心想，这比输球还糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [əˈfɑːr] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] — [ə; eɪ]

It	was	"	the	devotion	to	something	afar	"	from	his	own	sphere	—	a
它	曾是	"	这	虔诚	到	某物	远方	"	从	他的	自己的	领域	—	一个

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrld][æt; ət][ɔːl] .

longing	for	the	light	of	a	star	that	had	never	shone	into	his	world	at	all	.
渴望	为了	这	光	的	一个	星星	那	有	绝不	闪耀	进入	他的	世界	在	全部	.

那是对他自身领域之外的“遥远事物的奉献”——渴望得到一颗从未照耀过他世界的星辰之光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɪft] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] [əˈweɪ] ,

He	was	not	grieving	for	a	gift	given	and	taken	away	,
他	曾是	不是	悲伤	为了	一个	礼物	给定	和	已采取	离开	,

他并非在为一份被赠予又被夺走的礼物而悲伤。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

but	for	a	treasure	which	had	never	for	an	instant	come	within	his
但	为了	一个	宝藏	哪个	有	绝不	为了	一个	立即的	来	之内	他的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

但那件宝物，他却从未有机会触及。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

She	went	away	in	the	gathering	dusk	with	a	heart	full	of	sympathy	.
她	去	离开	在	这	采集	黄昏	和	一个	心	满的	的	同情	.

她带着满腔的同情，在暮色渐浓中离开了。

[hæd; həd][ðə; ði] " ['vænɪʃt] [hænd] " ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [laɪf] [ðæt]

Had	the	"	vanished	hand	"	guided	her	into	the	path	of	his	solitary	life	that
有	这	"	消失了	手	"	引导	她	进入	这	小路	的	他的	孤	生活	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃed] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðer; ðər] ?

she	might	shed	a	ray	of	brightness	there	?
她	可能	棚	一个	射线	的	亮度	那里	?

那只“消失的手”是否引导她走进了他孤独的生活，让她在那里带来一丝光明?

[mɪs] ['sæksn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

Miss	Saxon	was	waiting	for	her	with	an	anxious	face	.
错过	撒克逊	曾是	等待	为了	她	和	一个	焦虑的	脸	.

萨克森小姐一脸焦急地等着她。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [left] [kɑːrdz] — [frendz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wʌns] [nɪr]

Some	people	had	called	and	left	cards	—	friends	who	had	lived	once	near
一些	人们	有	称为	和	左边	牌	—	朋友们	WHO	有	居住地	一次	靠近

[hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbərhʊd] .

her	old	neighbourhood	.
她	老的	邻里	.

有些人打电话来，还留下了名片——他们是以前住在她老家附近的朋友。

['elsi] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ; [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] ['fiːlɪŋz] ;

Elsie	felt	very	little	interest	in	them	now	;	her	mind	was	full	of	new	feelings	;
艾尔西	毛毡	非常	小的	兴趣	在	他们	现在	;	她	头脑	曾是	满的	的	新的	情怀	;

艾尔西现在对他们几乎没什么兴趣了；她的脑海里充满了新的感受；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['baɪgɔːn] [deɪz] .

she	did	not	care	to	talk	over	bygone	days	.
她	做过	不是	关心	到	讲话	超过	逝去的	天	.

她不愿谈论过去的事情。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['vɪzɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	want	to	begin	visiting	,	"	she	said	.
"	我	不	想	到	开始	访问	,	"	她	说	.

“我不想开始探访，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] , [mɪs] ['sæksn] !

"	I	am	so	busy	,	Miss	Saxon	!
"	我	是	所以	忙碌的	,	错过	撒克逊	!

“我太忙了，萨克森小姐！”

[ɪn] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?

In	this	life	of	mine	there	is	so	much	to	do	—	is	there	not	?
在	这	生活	的	矿	那里	是	所以	很多	到	做	—	是	那里	不是	?

我这一生有很多事情要做——难道不是吗?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

['mɪsɪz] . [pen]

MRS	.	PENN
太太	.	宾夕法尼亚

佩恩夫人

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	I	have	a	boy	of	five	years	old	,
"	我	有	一个	男生	的	五	年	老的	,

我有一个五岁的儿子，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] [siː] ,

His	face	is	fair	and	fresh	to	see	,
他的	脸	是	公平的	和	新鲜的	到	看	,

他面色白皙，看起来很精神。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər][kæst][ɪn] ['bjuːtiz] [moʊld] ,

His	limbs	are	cast	in	beauty's	mould	,
他的	四肢	是	投掷	在	美的	模具	,

他的四肢完美无瑕，宛如天生丽质。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

And	dearly	he	loves	me	.
和	亲爱的	他	爱	我	.

他非常爱我。

" — ['wəːdzwə(ː)θ] .

"	—	Wordsworth	.
"	—	华兹华斯	.

——华兹华斯

[θriː] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['elsi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə] ['wɔːrdʊər] [striːt] [ə'gen] .

Three	days	went	by	,	and	then	Elsie	bent	her	steps	to	Wardour	Street	again	.
三	天	去	经过	,	和	然后	艾尔西	弯曲	她	步骤	到	沃德	街道	再次	.

三天过去了，艾尔西再次踏上了沃德街的路。

['ændruː] ['biːtən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Andrew	Beaton	was	in	his	old	place	behind	the	counter	,
安德鲁	比顿	曾是	在	他的	老的	地方	在后面	这	柜台	,

安德鲁·比顿还在柜台后面的老位置上，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['eni] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	his	face	did	not	look	any	brighter	than	usual	.
但	他的	脸	做过	不是	看	任何	更亮	比	通常	.

但他的脸色看起来并没有比平时更好。

" [noʊ] ['ænsər] [jet] , [mɪs] ['kɪlnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	answer	yet	,	Miss	Kilner	,	"	he	said	.
"	不	回答	然而	,	错过	基尔纳	,	"	他	说	.

“还没有答复，基尔纳小姐，”他说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

"	My	mother	is	worried	about	the	matter	.
"	我的	母亲	是	担心	关于	这	事情	.

我母亲很担心这件事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ] ['duːti] .

She	thinks	that	we	have	neglected	a	duty	.
她	思考	那	我们	有	被忽视的	一个	责任	.

她认为我们疏忽了一项职责。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

I	am	glad	you	have	come	.
我	是	高兴的	你	有	来	.

很高兴你能来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

She	is	too	much	alone	.
她	是	也	很多	独自的	.

她太孤单了。

" ['elsi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

"	Elsie	found	the	old	lady	sitting	dejectedly	in	her	little	parlour	,
"	艾尔西	成立	这	老的	女士	坐着	沮丧地	在	她	小的	客厅	,

艾尔西发现老太太垂头丧气地坐在她的小客厅里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

but	she	brightened	at	the	sight	of	her	visitor	.
但	她	明亮	在	这	视线	的	她	游客	.

但看到来访者，她顿时容光焕发。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	We	have	heard	nothing	,	"	she	began	.
"	我们	有	听到	没有什么	,	"	她	开始	.

“我们什么消息都没听到，”她开口说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] .

"	And	yet	the	notice	has	been	in	all	the	papers	.
"	和	然而	这	注意	有	到过	在	全部	这	文件	.

“然而，所有报纸都刊登了该通知。”

['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['riːdər] ; ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Mrs	.	Penn	was	always	a	newspaper	reader	;	nothing	escaped	her	eyes	.
太太	.	宾夕法尼亚	曾是	总是	一个	报纸	读者	;	没有什么	逃脱	她	眼睛	.

佩恩夫人一直都爱看报纸；没有什么能逃过她的眼睛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . "

I	am	beginning	to	fear	that	she	is	dead	.	"
我	是	开始	到	害怕	那	她	是	死的	.	"

我开始担心她已经死了。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn] ['iːvəlz] , " ['elsi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	mustn't	imagine	evils	,	"	Elsie	replied	.
"	我们	不得	想象	罪恶	,	"	艾尔西	回复	.

“我们不能想象邪恶的事情，”艾尔西回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	But	if	she	is	dead	,	one	doesn't	know	what	may	have	happened	to	the	boy	!
"	但	如果	她	是	死的	,	一	不	知道	什么	可能	有	发生	到	这	男生	!

“但如果她死了，谁也不知道那个男孩会怎么样！”

['mɪsɪz] . [pen] [hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk]

Mrs	.	Penn	had	friends	and	relatives	,	but	would	they	be	likely	to	look
太太	.	宾夕法尼亚	有	朋友们	和	亲属	,	但	会	他们	是	可能	到	看

['æftər][hɪm; ɪm] ?

after	him	?
后	他	?

佩恩太太有朋友和亲戚，但他们会照顾他吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['ændruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .

That's	what	I	have	said	to	Andrew	a	dozen	times	at	least	.
那就是	什么	我	有	说	到	安德鲁	一个	打	时代	在	至少	.

我至少跟安德鲁说过十几次这样的话了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	took	off	her	spectacles	with	fingers	that	trembled	a	little	,
"	她	采取	离开	她	眼镜	和	手指	那	颤抖	一个	小的	,

她摘下眼镜，手指微微颤抖。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['laɪnɪŋ] .

and	put	her	work	into	an	old	-	fashioned	basket	with	a	crimson	lining	.
和	放	她	工作	进入	一个	老的	-	造型	篮子	和	一个	赤红	衬垫	.

并将她的作品放入一个内衬深红色的老式篮子里。

['elsi] [hæd; həd]['dʒent(ə)l] [weɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['piːp(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [tuː; tə] [suːð]

Elsie	had	gentle	ways	with	old	people	,	knowing	instinctively	how	to	soothe
艾尔西	有	温和的	方式	和	老的	人们	,	会心	本能地	如何	到	舒缓

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

them	with	touch	and	voice	.
他们	和	触碰	和	嗓音	.

艾尔西对待老人很温柔，她本能地知道如何用触摸和声音安抚他们。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['biːtən] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ]

She	poured	out	tea	,	and	hovered	round	Mrs	.	Beaton	with	little	attentions	which
她	倾倒	出去	茶	,	和	悬停	圆形的	太太	.	比顿	和	小的	注意	哪个

[wɜːr; wər] [laɪk] [kə'resɪs] .

were	like	caresses	.
是	喜欢	爱抚	.

她倒了茶，在比顿太太身边徘徊，给予她如同爱抚般的殷勤。

['ændruː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət][step] , [geɪv] [mɪs] ['kɪlnər] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd]

Andrew	,	coming	in	with	his	quiet	step	,	gave	Miss	Kilner	a	look	and	a	word
安德鲁	,	未来	在	和	他的	安静的	步	,	给予	错过	基尔纳	一个	看	和	一个	单词

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

of	gratitude	.
的	感激	.

安德鲁迈着轻盈的步伐走了进来，看了基尔纳小姐一眼，并说了句感谢的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,

If	you	set	out	to	do	a	good	deed	,
如果	你	放	出去	到	做	一个	好的	契据	,

如果你立志做好事，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔːl] ['kaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] .

you	may	do	a	hundred	small	kindnesses	on	the	way	.
你	可能	做	一个	百	小的	善意	在	这	方式	.

你或许会在途中做一百件小事。

['ɛlsiːz] [kwest] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['fruːtləs] ,

Elsie's	quest	seemed	very	likely	to	prove	fruitless	,
艾尔西的	寻求	似乎	非常	可能	到	证明	徒劳无功	,

艾尔西的探寻似乎极有可能徒劳无功。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['si:kɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] ['flaʊərz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

but	in	the	seeking	she	was	scattering	flowers	as	she	went	along	.
但	在	这	寻求	她	曾是	散射	花朵	作为	她	去	沿着	.

但在寻找的过程中，她一路撒下了鲜花。

['ændru:] , [hu:] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['sædli] ['kɑ:mənpleɪs] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ɔ:r] [tu:] ,

Andrew	,	who	sometimes	found	his	life	sadly	commonplace	,	picked	up	a	blossom	or	two	,
安德鲁	,	WHO	有时	成立	他的	生活	令人遗憾的是	平凡	,	挑选	向上	一个	开花	或者	二	,

安德鲁有时觉得自己的生活平淡无奇，于是摘了一两朵花。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ðem; ðəm] ['θæŋkfəli] .

and	wore	them	thankfully	.
和	穿着	他们	谢天谢地	.

幸好我戴上了它们。

[ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

The	street	,	the	shop	,
这	街道	,	这	店铺	,

街道，商店，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['bju:tə,faɪd] [baɪ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['elsi] [bi'stəuz] [spɑ:n'teɪniəsli] .

and	the	parlour	were	all	touched	and	beautified	by	these	little	graces	which	a	woman	like	Elsie	bestows	spontaneously	.
和	这	客厅	是	全部	感动	和	美化	经过	这些	小的	恩典	哪个	一个	女士	喜欢	艾尔西	授予	自发地	.

客厅里到处都洋溢着艾尔西这样的女人自发给予的这些小小的善意，它们让整个空间都变得温馨美丽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑ:rlər] ,

It	was	a	pleasant	tea	-	drinking	in	the	London	parlour	,
它	曾是	一个	令人愉快的	茶	-	喝	在	这	伦敦	客厅	,

在伦敦的客厅里，这是一次愉快的喝茶时光。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [send] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [bi:m] [ɔ:r] [tu:] .

although	the	sun	could	send	in	only	a	slanting	beam	or	two	.
虽然	这	太阳	可以	发送	在	仅有的	一个	斜	光束	或者	二	.

尽管太阳只能投射出一两束倾斜的光束。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔ:l] [θri:] , [tɔ:kt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [mu:d] .

They	had	,	all	three	,	talked	themselves	into	a	hopeful	mood	.
他们	有	,	全部	三	,	谈话	他们自己	进入	一个	充满希望	情绪	.

他们三个都让自己抱有希望。

[ɪn][ðer; ðər] ['braɪtnd] ['fænsi]['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['destəni] .

In	their	brightened	fancy	Jamie	was	already	found	,	and	they	were	beginning	to	arrange	his	future	destiny	.
在	他们的	明亮	想要	杰米	曾是	已经	成立	,	和	他们	是	开始	到	安排	他的	未来	命运	.

在他们美好的幻想中，杰米已经被找到了，他们开始安排他的未来命运。

['elsi] [prə'si:did] [tu:; tə] [steɪt] [hɜ:r; hər] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] ,

Elsie	proceeded	to	state	her	views	on	the	education	of	boys	;	but	,
艾尔西	继续	到	状态	她	浏览	在	这	教育	的	男孩们	;	但	,

艾尔西接着阐述了她对男孩教育的看法；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [bɔɪz][tuː; tə]['edʒukeɪt] , [ðoʊz] [vjuːz] [wɜːr; wər]['ræðər] [veɪg]

as	she	had	never	had	any	boys	to	educate	,	those	views	were	rather	vague
作为	她	有	绝不	有	任何	男孩们	到	教育	,	那些	浏览	是	相当	模糊的

. : .

由于她从未教过男孩，所以这些观点相当模糊。

['mɪsɪz] . ['biːtən] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] - [koʊt] [bɔɪ] ;

Mrs	.	Beaton	expressed	a	wish	that	he	could	be	turned	into	a	blue	-	coat	boy	;
太太	.	比顿	表达	一个	希望	那	他	可以	是	转向	进入	一个	蓝色的	-	外套	男生	;

比顿夫人表示希望他能成为一名穿蓝衣的男孩；

[hɪz; ɪz]['kɜːrli]['goʊldən] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə]['kʌvər]

his	curly	golden	head	was	so	pretty	that	it	was	almost	a	sin	to	cover
他的	卷曲	金的	头	曾是	所以	漂亮的	那	它	曾是	几乎	一个	罪	到	覆盖

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] ,

it	with	a	cap	,
它	和	一个	帽	,

他那头金色的卷发太漂亮了，用帽子遮住简直是一种罪过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [groʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

and	he	would	soon	grow	used	to	being	without	one	.
和	他	会	很快	生长	用过的	到	存在	没有	一	.

他很快就会习惯没有伴侣的生活。

['ændruː] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] ,

Andrew	hoped	that	he	wouldn't	be	spoiled	,	and	made	into	a	milksop	,
安德鲁	希望	那	他	不会	是	被宠坏了	,	和	制成	进入	一个	软弱	,

安德鲁希望自己不会被宠坏，变成一个软弱无能的人。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [treɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	suggested	that	he	ought	to	be	taught	a	useful	trade	as	soon	as
和	建议	那	他	应该	到	是	教授	一个	有用	贸易	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并建议尽快教他一门有用的技能。

['elsi] [hæd; həd] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

Elsie	had	other	ideas	;	she	wanted	him	to	be	sent	to	college	.
艾尔西	有	其他	想法	;	她	通缉	他	到	是	发送	到	大学	.

艾尔西另有打算；她想送他去上大学。

['mɪsɪz] . ['biːtən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [tuː] ['ɜːrli] ;

Mrs	.	Beaton	said	it	would	be	a	shame	to	set	him	to	work	too	early	;
太太	.	比顿	说	它	会	是	一个	耻辱	到	放	他	到	工作	也	早期的	;

比顿太太说，让他过早工作太可惜了；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

he	was	only	a	little	more	than	five	years	old	.
他	曾是	仅有的	一个	小的	更多的	比	五	年	老的	.

他当时只有五岁多一点。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [θɔːt] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [bɔɪz] .

Both	women	thought	that	Andrew	was	too	severe	in	his	notions	about	boys	.
两个都	女性	想法	那	安德鲁	曾是	也	严重	在	他的	概念	关于	男孩们	.

两位女士都认为安德鲁对男孩的看法过于严苛。

['ændru:] [θɔ:t] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [lækt] [ə; eɪ]

Andrew	**thought**	**that**	**many**	**a**	**good**	**lad**	**was**	**spoilt**	**because**	**he**	**had**	**lacked**	**a**
安德鲁	想法	那	许多	一个	好的	小伙子	曾是	被宠坏了	因为	他	有	缺乏	一个

['mænz][kən'troʊl] .

man's	**control**	**.**
男人的	控制	.

安德鲁认为，很多好孩子被宠坏了，是因为他们缺乏男人的管教。

['elsi] [θɔ:t] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hæf] - ['bru:təlaɪzd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

Elsie	**thought**	**that**	**many**	**a**	**dear**	**little**	**fellow**	**was**	**half**	**-**	**brutalised**	**because**	**he**
艾尔西	想法	那	许多	一个	亲爱的	小的	同伴	曾是	一半	-	残暴	因为	他

[hæd; həd] [lækt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] .

had	**lacked**	**a**	**woman's**	**influence**	**.**
有	缺乏	一个	女性的	影响	.

艾尔西认为，许多可爱的小家伙之所以遭受半虐待，是因为他们缺乏女性的影响。

['mɪsɪz] . ['bi:tən] [ðen] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tɜ:rn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] ,

Mrs	**.**	**Beaton**	**then**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**her**	**turn**	**to**	**make**	**a**	**remark**	**,**
太太	.	比顿	然后	毛毡	那	它	曾是	她	转动	到	制作	一个	评论	,

比顿夫人这时觉得该轮到她发言了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] ['ɪʃu:]

but	**no**	**one**	**ever**	**heard**	**the**	**words**	**of**	**wisdom**	**which**	**were**	**about**	**to**	**issue**
但	不	一	曾经	听到	这	字	的	智慧	哪个	是	关于	到	问题

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

from	**her**	**lips**	**.**
从	她	嘴唇	.

但是，没有人听到她即将说出的那些充满智慧的话语。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

Quite	**suddenly**	**,**	**with**	**unusual**	**noise**	**,**	**the**	**parlour**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**,**
相当	突然	,	和	异常	噪音	,	这	客厅	门	曾是	扔	打开	,

突然间，伴随着异常的声响，客厅的门被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	**a**	**woman**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	一个	女士	匆忙	进入	这	房间	.

这时，一个女人冲进了房间。

['ændru:] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Andrew	**started**	**to**	**his**	**feet**	**.**
安德鲁	开始	到	他的	脚	.

安德鲁开始站起来。

['elsi] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] , [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Elsie	**,**	**who**	**had**	**just**	**taken**	**up**	**the**	**teapot**	**,**	**set**	**it**	**down**	**again**	**upon**	**the**	**table**	**.**
艾尔西	,	WHO	有	只是	已采取	向上	这	茶壶	,	放	它	向下	再次	之上	这	桌子	.

艾尔西刚拿起茶壶，又把它放回桌子上。

['mɪsɪz] . ['bi:tən] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər][kæp] - ['rɪbənz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Beaton**	**pushed**	**back**	**her**	**cap**	**-**	**ribbons**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**and**	**uttered**	**a**
太太	.	比顿	推动	后退	她	帽	-	丝带	和	两个都	双手	,	和	说出	一个

['lɪt(ə)l] [ʃri:k] .

little	**shriek**	**.**
小的	尖叫	.

比顿太太用双手把帽子上的丝带往后捋了捋，发出了一声小小的尖叫。

" [its] ['mɪsɪz] . [pen] !

"	**It's**	**Mrs**	**.**	**Penn**	**!**
"	它是	太太	.	宾夕法尼亚	!

“是佩恩夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [pen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , Mrs . Penn , it is you , isn't it ?
" 哦 , 太太 . 宾夕法尼亚 , 它 是 你 , 不是 它 ?

“哦，佩恩夫人，是你吧？”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
And you're gone clean out of your mind , aren't you ?
和 你是 已消失 干净的 出去 的 你的 头脑 , 不是 你 ?

你是不是彻底疯了?

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! "
oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ ”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [dɪ'stræktɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] .
" Yes , " answered the intruder distractedly , " it is me .
" 是的 , " 回答 这 入侵者 心不在焉地 , " 它 是 我 .

“是的，”入侵者心不在焉地回答，“是我。”

[ænd; ənd][aɪm] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
And I'm gone clean out of my mind . "
和 我是 已消失 干净的 出去 的 我的 头脑 . "

我彻底疯了。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] ['ændruː] , [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'kɜːrtiəs]
" We don't want you without your mind , " said Andrew , grown suddenly discourteous
" 我们 不 想 你 没有 你的 头脑 , " 说 安德鲁 , 生长 突然 无礼
.
:
.

“我们不希望你失去理智，”安德鲁突然变得无礼起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
" If you are mad you ought not to have come .
" 如果 你 是 疯狂的 你 应该 不是 到 有 来 .

“如果你生气了，就不应该来。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] ? "
Don't you see that you have given my mother a terrible shock ? "
不 你 看 那 你 有 给定 我的 母亲 一个 糟糕的 震惊 ? "

你难道没意识到你让我母亲受到了极大的惊吓吗?

" [dəunt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , ['mɪstər] . ['biːtən] !
" Don't be unkind , Mr . Beaton !
" 不 是 不友善 , 先生 . 比顿 !

“别这么刻薄，比顿先生！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['elsi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .
" exclaimed Elsie , in a tone of reproof .
" 惊呼 艾尔西 , 在 一个 语气 的 责备 .

“艾尔西用责备的语气喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . [pen] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [nuːz] .

"	Of	course	Mrs	.	Penn	has	come	to	bring	us	some	news	.
"	的	课程	太太	. 宾夕法尼亚		有	来	到	带来	我们	一些	消息	.

当然，佩恩夫人是来给我们带来一些消息的。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [pen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['luːzɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Oh	,	Mrs	.	Penn	,	"	she	added	,	losing	dignity	and	self	-	control	all	at	once	,
哦	,	太太	. 宾夕法尼亚		,	"	她	额外	,	输	尊严	和	自己	-	控制	全部	在	一次	,

“哦，佩恩夫人，”她补充道，顿时失去了尊严和自制力。

" [duː] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['dʒeɪmi] !

"	do	speak	one	word	and	tell	us	what	has	become	of	Jamie	!
"	做	说话	一	单词	和	告诉	我们	什么	有	变得	的	杰米	!

“请你透露一个字，告诉我们杰米现在怎么样了！”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . [pen] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kəm'plaɪ]

"	For	a	moment	it	seemed	as	if	Mrs	.	Penn	had	no	power	to	comply
"	为了	一个	片刻	它	似乎	作为	如果	太太	. 宾夕法尼亚		有	不	力量	到	遵守

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] .

with	this	simple	request	.
和	这	简单的	要求	.

“一时间，潘恩夫人似乎无力满足这个简单的请求。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [fliŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	stood	gaping	at	them	all	;	then	,	suddenly	flinging	up	her	hands	with	a
她	站立	张开的	在	他们	全部	;	然后	,	突然	投掷	向上	她	双手	和	一个

[dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] ,

despairing	gesture	,
绝望	手势	,

她目瞪口呆地看着他们所有人；然后，突然绝望地举起双手，

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [aʊt] , " [lɔːst] !

she	panted	out	,	"	Lost	!
她	喘息	出去	,	"	丢失的	!

她气喘吁吁地说：“迷路了！”

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] .

"	Mrs	.	Beaton	sank	back	in	her	chair	with	eyes	closed	.
"	太太	.	比顿	沉没	后退	在	她	椅子	和	眼睛	关闭	.

比顿夫人闭上眼睛，靠在椅子上。

['ændruː] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ,

Andrew	bent	over	his	mother	,	holding	a	smelling	-	bottle	to	her	nostrils	,
安德鲁	弯曲	超过	他的	母亲	,	保持	一个	闻起来	-	瓶子	到	她	鼻孔	,

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] .

and	murmuring	reassuring	words	.
和	淙淙	令人安心	字	.

安德鲁弯下腰，把一个闻香瓶放在母亲的鼻孔前，低声说着安慰的话。

['elsi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Elsie	was	very	pale	.
艾尔西	曾是	非常	苍白	.

艾尔西脸色很苍白。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] ['fiːbli] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

The	old	lady	recovered	herself	,	sat	up	,	and	said	,	rather	feebly	,	that	there	was
这	老的	女士	恢复	她自己	,	卫星	向上	,	和	说	,	相当	虚弱地	,	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

nothing	the	matter	.
没有什么	这	事情	.

老太太缓过神来，坐了起来，虚弱地说，没什么事。

['ændru:] , ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vd] , ['dɑ:rtɪd][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [pen] .

Andrew	**,**	**somewhat**	**relieved**	**,**	**darted**	**an**	**angry**	**glance**	**at**	**Mrs**	**.**	**Penn**	**.**
安德鲁	,	有些	松了口气	,	飞镖	一个	生气的	瞥一眼	在	太太	.	宾夕法尼亚	.

安德鲁有些松了口气，愤怒地瞥了潘恩太太一眼。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . [pen] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]

"	**Pray**	**sit**	**down**	**,**	**Mrs**	**.**	**Penn**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**let**	**me**	**beg**	**you**	**to**	**be**
"	祈祷	坐	向下	,	太太	.	宾夕法尼亚	,	"	他	说	,	"	和	让	我	求	你	到	是

[kəm'poʊzd] .

composed	**.**
由	.

“请坐下，佩恩夫人，”他说，“请您保持冷静。”

[pər'hæps][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [meɪ] ['stedi] [jʊr; jər] [nə:vs] .

Perhaps	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**may**	**steady**	**your**	**nerves**	**.**
也许	一个	杯子	的	茶	可能	稳定的	你的	神经	.

或许喝杯茶能让你平静下来。

" ['elsi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [ti:] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['ʃeɪkən]

"	**Elsie**	**poured**	**out**	**the**	**tea**	**at**	**once**	**,**	**and**	**handed**	**it**	**kindly**	**to**	**the**	**poor**	**shaken**
"	艾尔西	倾倒	出去	这	茶	在	一次	,	和	递交	它	亲切地	到	这	贫穷的	摇晃

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

艾尔西立刻倒出茶水，亲切地递给那位惊魂未定的妇人。

[hu:z] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenjuɪn] .

whose	**distress**	**was**	**very**	**genuine**	**.**
谁	痛苦	曾是	非常	真的	.

他的痛苦是真切的。

" [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

"	**The**	**Daily**	**Telegraph**	**told**	**me**	**to**	**come**	**here**	**.**
"	这	日常的	电报	讲述	我	到	来	这里	.

《每日电讯报》让我来这里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] [æt; ət][læst] .

That's	**why**	**I**	**came**	**,**	**"**	**she**	**whimpered**	**at**	**last**	**.**
那就是	为什么	我	来了	,	"	她	呜咽	在	最后的	.

“这就是我来的原因，”她最后呜咽道。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:mz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['tɪrfəli] .

"	**But**	**no**	**one**	**seems**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**,**	**"**	**she**	**added**	**tearfully**	**.**
"	但	不	一	似乎	高兴的	到	看	我	,	"	她	额外	泪流满面	.

“但似乎没有人为见到我感到高兴，”她含泪补充道。

['ændru:] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

Andrew	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**.**
安德鲁	毛毡	一个	疼痛	的	自己	-	责备	.

安德鲁感到一阵强烈的自责。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [glæd] , " [hi:; hi] [sed] ['prɑ:mptli] .

"	**We**	**are**	**very**	**glad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**promptly**	**.**
"	我们	是	非常	高兴的	,	"	他	说	及时	.

“我们非常高兴，”他立即说道。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] .

"	**If**	**I**	**was**	**rude**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**pardon**	**me**	**.**
"	如果	我	曾是	粗鲁的	我	希望	你	将要	赦免	我	.

“如果我失礼了，希望您能原谅。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [kɑ:nt] [stænd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

But	mother	can't	stand	a	shock	,	and	you	came	upon	us	rather	suddenly	,
但	母亲	不能	站立	一个	震惊	,	和	你	来了	之上	我们	相当	突然	,

[ju:; jʊ] [si:] . "

you	see	.	"
你	看	.	"

但是母亲受不了惊吓，而且你来得也太突然了。

" [aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] , " [pʊr] ['mɪsɪz] . [pen] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	so	unhappy	,	"	poor	Mrs	.	Penn	replied	.
"	我是	所以	不开心	,	"	贫穷的	太太	.	宾夕法尼亚	回复	.

“我好不开心，”可怜的佩恩太太回答道。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dəunt] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [maɪ'self] .

"	I	daresay	I	don't	seem	a	bit	like	myself	.
"	我	敢说	我	不	似乎	一个	少量	喜欢	我	.

“我敢说我看起来一点也不像我自己了。”

[aɪ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] [naɪn] [wi:ks] [ə'goʊ] .

I	lost	him	nine	weeks	ago	.
我	丢失的	他	九	周	前	.

我九周前失去了他。

" ['elsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Elsie	gave	a	little	exclamation	of	dismay	.
"	艾尔西	给予	一个	小的	感叹	的	沮丧	.

艾尔西惊呼了一声，表示失望。

[hæd; həd][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd][led]['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ðɪs]

Had	the	guidance	of	the	vanished	hand	led	only	to	a	disappointment	like	this
有	这	指导	的	这	消失了	手	引领	仅有的	到	一个	失望	喜欢	这

?

?
?

难道那只消失的手的指引最终只带来了这样的失望吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][toʊld][ju: 'es] ['su:nər] , " [sed] ['ændru:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz]

"	I	wish	you	had	told	us	sooner	,	"	said	Andrew	,	trying	to	suppress	his
"	我	希望	你	有	讲述	我们	很快	,	"	说	安德鲁	,	尝试	到	压制	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“我真希望你早点告诉我们，”安德鲁说道，努力压抑着心中的愤慨。

" [ðə; ði] [wi:ks] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] ,

"	The	weeks	have	gone	by	like	a	whirlwind	,
"	这	周	有	已消失	经过	喜欢	一个	旋风	,

“这几周过得飞快，就像一阵旋风。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ['evər] [sɪns] [aɪ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . [pen] [dɪ'klerd] ,

and	my	head's	been	in	a	mist	ever	since	I	lost	him	,	"	Mrs	.	Penn	declared	,
和	我的	头部	到过	在	一个	薄雾	曾经	自从	我	丢失的	他	,	"	太太	.	宾夕法尼亚	声明	,

“自从失去他之后，我一直心事重重，”佩恩夫人说道。

['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

wiping	her	eyes	.
擦拭	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] ?

"	Are	you	sure	that	your	head	wasn't	in	a	mist	before	you	lost	him	?
"	是	你	当然	那	你的	头	不是	在	一个	薄雾	前	你	丢失的	他	?

“你确定在他离开之前，你的头脑没有一片混乱吗？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['biːtən] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['stɜːrnnəs] .

"	asked	Mrs	.	Beaton	,	with	unwonted	sternness	.
"	问	太太	.	比顿	,	和	不寻常的	严厉	.

“比顿太太用一种罕见的严厉语气问道。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃənər] [led] ['elsi] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['mɪsɪz] . [pen] [wɪð; wɪθ]

Something	in	the	tone	of	the	questioner	led	Elsie	to	examine	Mrs	.	Penn	with
某物	在	这	语气	的	这	提问者	引领	艾尔西	到	检查	太太	.	宾夕法尼亚	和

['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] .

closer	attention	.
更近	注意力	.

提问者的语气让艾尔西更加仔细地观察起了佩恩太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sɪksti] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['helθi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn]

She	was	a	woman	of	sixty	,	who	had	evidently	been	healthy	and	active	in
她	曾是	一个	女士	的	六十	,	WHO	有	显然	到过	健康	和	积极的	在

[hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

her	earlier	days	,
她	早些时候	天	,

她是一位六十岁的妇女，显然年轻时身体健康，精力充沛。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [stɪl] .

and	ought	to	have	been	strong	and	capable	still	.
和	应该	到	有	到过	强的	和	有能力的	仍然	.

他本应依然强壮有力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

But	there	was	a	redness	of	the	eyes	,
但	那里	曾是	一个	发红	的	这	眼睛	,

但他的眼睛有些发红。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪŋk] ['pʌfinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	a	certain	pink	puffiness	of	the	whole	countenance	which	had	a
和	一个	肯定	粉色的	虚胖	的	这	所有的	面容	哪个	有	一个

[sə'spɪʃəs] [lʊk] .

suspicious	look	.
可疑的	看	.

他的整个面部都泛着粉红色的浮肿，看起来十分可疑。

" [maɪ] [helθ] ['hæznt] [bɪn] [gʊd] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪmpərɪŋ] [vɔɪs] .

"	My	health	hasn't	been	good	lately	,	"	she	said	,	in	her	whimpering	voice	.
"	我的	健康	还没有	到过	好的	最近	,	"	她	说	,	在	她	呜咽	嗓音	.

“我最近身体不太好，”她抽泣着说。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	No	one	knows	the	burden	that	the	boy	has	been	to	me	,
"	不	一	知道	这	负担	那	这	男生	有	到过	到	我	,

“没有人知道这个孩子给我带来了多大的负担，”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

but	I	couldn't	find	it	in	my	heart	to	part	with	him	.	"
但	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	部分	和	他	.	"

但我实在不忍心和他分开。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ,

"	If	you	had	written	to	us	,	as	you	promised	to	do	,
"	如果	你	有	书面	到	我们	,	作为	你	承诺	到	做	,

“如果你像你承诺的那样给我们写信，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['biːtən] [rɪ'plaɪd] .

we	would	have	relieved	you	of	the	burden	,	"	Mrs	.	Beaton	replied	.
我们	会	有	松了口气	你	的	这	负担	,	"	太太	.	比顿	回复	.

“我们本可以为您减轻负担，”比顿夫人回答说。

" [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , ['oʊnli] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['letər] - ['raɪtər] .

" I've been going to write hundreds of times , only I'm such a bad letter - writer .

" 我已经 到过 去 到 写 数百 的 时代 , 仅有的 我是 这样的 一个 坏的 信 - 作家 .

“我写信的次数已经不下百次了，只是我实在不擅长写信。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

And then I've intended to come and see you ,

和 然后 我已经 故意的 到 来 和 看 你 ,

然后我就打算来看你，

[bʌt; bət] [aɪv] [pʊt] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

but I've put off coming because things always seemed to prevent me .

但 我已经 放 离开 未来 因为 事物 总是 似乎 到 防止 我 .

但我一直拖延着没来，因为总有事情阻碍我。

[wiː; wi] [steɪd] [æt; ət] ['braɪtn] [θriː] [mʌnθs] ; [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['braɪtn] .

We stayed at Brighton three months ; I don't like Brighton .

我们 入住 在 布莱顿 三 几个月 ; 我 不 喜欢 布莱顿 .

我们在布莱顿待了三个月；我不喜欢布莱顿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] ['nɪrər] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

I was glad to get nearer to London . "

我 曾是 高兴的 到 得到 更近 到 伦敦 . "

我很高兴能离伦敦更近一些。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [left] ['braɪtn] ?

" Where did you go when you left Brighton ?

" 在哪里 做过 你 去 什么时候 你 左边 布莱顿 ?

你离开布莱顿后去了哪里?

" ['ændruː] [ɪn'kwaɪəd] .

" Andrew inquired .

" 安德鲁 询问 .

安德鲁问道。

" [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [liː] .

" We came up to Lee .

" 我们 来了 向上 到 李 .

我们找到了李。

[maɪ] [niːs] [mə'riːə] [ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['dɛnɪt] ; ['hiːz]

My niece Maria is married to a market - gardener there , a Mr . Dennett ; he's

我的 侄女 玛丽亚 是 已婚 到 一个 市场 - 园丁 那里 , 一个 先生 . 丹尼特 ; 他是

[ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

a most respectable man ,

一个 最多 可敬 男人 ,

我的侄女玛丽亚嫁给了那里的一位菜农，名叫丹尼特先生；他是一位非常受人尊敬的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] .

and he took quite a fancy to Jamie .

和 他 采取 相当 一个 想要 到 杰米 .

他非常喜欢杰米。

[bʌt; bət] [mə'riːə] [hæz; həz] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]

But Maria has no children , and she doesn't care for boys ; they seem to

但 玛丽亚 有 不 孩子们 , 和 她 不 关心 为了 男孩们 ; 他们 似乎 到

['wɜːri] [hɜːr; hər] . "

worry her . "

担心 她 . "

但玛丽亚没有孩子，她也不喜欢男孩；男孩似乎让她感到不安。

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][mə'riːə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] , " [kraɪd]

"	And	between	you	and	Maria	the	poor	little	fellow	was	neglected	,	"	cried
"	和	之间	你	和	玛丽亚	这	贫穷的	小的	同伴	曾是	被忽视的	,	"	哭

['mɪsɪz] . ['biːtən] ,

Mrs	.	Beaton	,
太太	.	比顿	,

“你和玛丽亚都忽略了这个可怜的小家伙，”比顿太太喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv]['æŋgər] .

in	a	tremor	of	anger	.
在	一个	震颤	的	愤怒	.

带着愤怒的颤抖。

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] ; [preɪ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['dredfəli] , " [weɪld] ['mɪsɪz] .

"	Don't	say	so	;	pray	,	don't	say	so	;	it	hurts	my	feelings	dreadfully	,	"	wailed	Mrs	.
"	不	说	所以	;	祈祷	,	不	说	所以	;	它	疼痛	我的	情怀	极其糟糕	,	"	哀嚎	太太	.

[pen] .

Penn	.
宾夕法尼亚	.

“别这么说；求求你，别这么说；这真的伤了我的心，”佩恩太太哭喊道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [peɪd] ['regjələrli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

"	I'm	sure	I	paid	regularly	for	him	and	myself	,	and	he	always	had
"	我是	当然	我	有薪酬的	经常	为了	他	和	我	,	和	他	总是	有

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

enough	to	eat	.
足够的	到	吃	.

“我确信我定期支付我和他的生活费，而且他总是吃得饱。

[bʌt; bət] , [æz; əz][mə'riːə][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] , [its] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld]

But	,	as	Maria	has	often	said	,	it's	a	troublesome	thing	to	have	a	child
但	,	作为	玛丽亚	有	经常	说	,	它是	一个	麻烦的	事物	到	有	一个	孩子

[ɑːn][jʊr; jər][hændz] . "

on	your	hands	.	"
在	你的	双手	.	"

但是，正如玛丽亚常说的，养孩子真是一件麻烦事。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [hɪm; ɪm] ?

"	How	did	you	lose	him	?
"	如何	做过	你	失去	他	?

你是怎么失去他的?

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [æskt] .

"	Mrs	.	Beaton	asked	.
"	太太	.	比顿	问	.

比顿夫人问道。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	steadied	her	voice	as	well	as	she	could	,
她	稳定	她	嗓音	作为	出色地	作为	她	可以	,

她尽力稳定自己的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [aɪz] .

but	there	was	an	angry	light	in	her	kind	old	eyes	.
但	那里	曾是	一个	生气的	光	在	她	种类	老的	眼睛	.

但她慈祥的老眼中却闪过一丝愤怒的光芒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [luːz] [hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	lose	him	.
"	我	没有	失去	他	.

我没有失去他。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] .

He	lost	himself	.
他	丢失的	他自己	.

他迷失了自己。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , " [sed] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['wʊmən] ,

He	must	have	wandered	away	somewhere	,	"	said	this	exasperating	woman	,
他	必须	有	漫步	离开	某处	,	"	说	这	可气	女士	,

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] .

beginning	to	cry	again	.
开始	到	哭	再次	.

“他一定是走丢了，”这个令人恼火的女人说着，又开始哭了起来。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	We	went	to	the	police	,	and	did	all	we	could	to	find	him	,
"	我们	去	到	这	警察	,	和	做过	全部	我们	可以	到	寻找	他	,

“我们报了警，尽了一切努力去寻找他。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

but	we	never	caught	a	glimpse	of	him	any	more	.
但	我们	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	他	任何	更多的	.

但我们再也没见过他。

['æftər] ['werɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [naɪn] [wiːks] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['telɪgræf] ,

After	wearing	myself	out	for	nine	weeks	,	I	saw	your	notice	in	the	Daily	Telegraph	,
后	穿着	我	出去	为了	九	周	,	我	锯	你的	注意	在	这	日常的	电报	,

九周的奔波劳累之后，我在《每日电讯报》上看到了你们的讣告。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	then	I	thought	you	must	have	found	him	.
和	然后	我	想法	你	必须	有	成立	他	.

然后我就想，你肯定找到他了。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

I	came	here	all	in	a	hurry	,	with	my	heart	full	of	hope	.
我	来了	这里	全部	在	一个	匆忙	,	和	我的	心	满的	的	希望	.

我匆匆赶来，心中充满希望。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

"	There	was	nothing	more	to	be	extracted	from	her	.
"	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	提取	从	她	.

“已经无法再从她身上榨取任何东西了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] .

It	was	clear	that	she	had	told	all	she	could	tell	.
它	曾是	清除	那	她	有	讲述	全部	她	可以	告诉	.

很明显，她已经把能说的都说了。

['elsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ændruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

Elsie	turned	to	Andrew	with	a	look	of	distress	more	eloquent	than	words	.
艾尔西	转向	到	安德鲁	和	一个	看	的	痛苦	更多的	雄辩	比	字	.

艾尔西转向安德鲁，脸上流露出的痛苦神情胜过千言万语。

[æz; əz] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] ['sɑːroʊfl] [geɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] ,

As	he	met	the	sorrowful	gaze	of	her	beautiful	dark	eyes	,
作为	他	遇见	这	悲伤	目光	的	她	美丽的	黑暗的	眼睛	,

当他与她那双美丽深邃的眼睛中悲伤的目光相遇时，

[ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

a	light	seemed	suddenly	to	flash	from	his	,	and	he	spoke	out	in	a
一个	光	似乎	突然	到	闪光	从	他的	,	和	他	辐	出去	在	一个

['rezəluːt] [toʊn] .

resolute	tone	.
坚决	语气	.

他眼中仿佛突然闪过一道光芒，他用坚定的语气开口说道。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [mɪs] ['kɪlnər] .

"	Don't	be	afraid	that	I	shall	let	the	grass	grow	under	my	feet	,	Miss	Kilner	.
"	不	是	害怕的	那	我	将	让	这	草	生长	在下面	我的	脚	,	错过	基尔纳	.

“基尔纳小姐，别担心我会碌碌无为。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd][jɑːrd][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bʌtniŋ] [hɪz; ɪz]

I	shall	go	to	Scotland	Yard	at	once	,	"	he	said	,	rising	and	buttoning	his
我	将	去	到	苏格兰	院子	在	一次	,	"	他	说	,	上升	和	扣纽扣	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

“我这就去苏格兰场，”他一边说着，一边站起身来扣上外套的扣子。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['liŋgə] [tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . [pen] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz]

He	merely	lingered	to	ask	Mrs	.	Penn	a	few	rapid	questions	about	the	boy's
他	仅仅	徘徊不去	到	问	太太	.	宾夕法尼亚	一个	很少	迅速的	问题	关于	这	男孩们

[dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

dress	and	general	appearance	,
裙子	和	一般的	外貌	,

他只是稍作停留，匆匆问了潘恩太太几个关于男孩的穿着和外貌的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	then	the	door	closed	behind	him	,	and	he	was	gone	.
和	然后	这	门	关闭	在后面	他	,	和	他	曾是	已消失	.

然后他身后的门关上了，他消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ; [ðen] ['elsi] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

There	was	a	moment	of	silence	;	then	Elsie	,	rising	from	her	chair	,
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	;	然后	艾尔西	,	上升	从	她	椅子	,

一阵沉默之后，艾尔西从椅子上站了起来。

[went] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːtən] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

went	over	to	Mrs	.	Beaton	and	kissed	her	.
去	超过	到	太太	.	比顿	和	亲吻	她	.

他走到比顿太太面前，吻了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	am	going	home	now	,	"	she	whispered	.
"	我	是	去	家	现在	,	"	她	低声说道	.

“我现在要回家了，”她低声说道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'sper] [jet] .

"	We	won't	despair	yet	.
"	我们	惯于	绝望	然而	.

我们不会就此绝望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['hoʊpf(ə)l] .

I	shall	try	to	be	hopeful	.
我	将	尝试	到	是	充满希望	.

我会努力保持希望。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət] ['hoʊpflnəs] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid]
" But her attempts at hopefulness were of little avail , and she hurried
" 但 她 尝试 在 希望 是 的 小的 可用 , 和 她 慌忙
[aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrdʊər] [striːt] ,
out of Wardour Street ,
出去 的 沃德 街道 ,

但她抱有的希望微乎其微，她匆匆离开了沃德街。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
holding her head down , crying as she went .
保持 她 头 向下 , 哭泣 作为 她 去 .

她低着头，边哭边走。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] , ['nevər] [wʌns] ['slækənɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn]
She walked swiftly , never once slackening her speed till she had gained her own
她 步行 迅速地 , 绝不 一次 松弛 她 速度 直到 她 有 获得 她 自己的
[dɔːr] .
door .
门 .

她步伐矫健，一刻不停，直到走到自家门口才稍稍放慢速度。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [feɪθ]
And inside the house she seemed to lose all courage and strength and faith
和 里面 这 房子 她 似乎 到 失去 全部 勇气 和 力量 和 信仰
,
,
,

而回到屋里，她似乎失去了所有的勇气、力量和信念。

[ænd; ənd] [fel] ['sɔbiŋ] ['ɪntuː] [mɪs] ['sæksənz][ɑːrmz] .
and fell sobbing into Miss Saxon's arms .
和 跌倒 啜泣 进入 错过 撒克逊人的 武器 .

然后哭着扑进了萨克森小姐的怀里。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [veɪn] !
" Oh , " she said , " it is all in vain !
" 哦 , " 她 说 , " 它 是 全部 在 徒劳 !

“哦，”她说，“这一切都是徒劳的！”

['dʒeɪmi][ɪz][lɔːst] , ['ʌtərli] [lɔːst] , [ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] !
Jamie is lost , utterly lost , and only his angel knows where to find him !
杰米 是 丢失的 , 完全地 丢失的 , 和 仅有的 他的 天使 知道 在哪里 到 寻找 他 !

杰米迷路了，彻底迷路了，只有他的天使知道在哪里可以找到他！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz]
LOOKING AT PICTURES
寻找 在 图片

看图片

" [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɪri] ['wʊmən] ,
" A quiet and weary woman ,
" 一个 安静的 和 厌倦 女士 ,

一位安静而疲惫的女子，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [floʊn] .
With all her illusions flown .
和 全部 她 幻觉 飞行 .

她的所有幻想都破灭了。

" — [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['prɑːktər] .

"	—	A	.	A	.	Proctor	.
"	一	一个	.	一个	.	普罗克特	.

——AA Proctor。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][weɪt] ,

About	this	time	,	when	there	was	nothing	to	do	but	to	stand	and	wait	,
关于	这	时间	,	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	站立	和	等待	,

就在这时，除了站着等待别无他法的时候，

['elsi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

Elsie	occupied	herself	chiefly	with	books	.
艾尔西	占领	她自己	主要	和	图书	.

艾尔西主要时间都用来读书。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ([wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

One	little	bit	of	literary	work	(	which	will	live	,	I	suppose	,
一	小的	少量	的	文学	工作	(	哪个	将要	居住	,	我	认为	,

一篇小小的文学作品（我想它会流传下去），

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [in'djuəz]) [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]

as	long	as	literature	endures	)	particularly	engaged	her	attention	in
作为	长的	作为	文学	持续	)	特别	已订婚的	她	注意力	在

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

只要文学存在，她最近就特别关注文学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [driːm] - ['tʃɪldrən] " [ɪn][ðə; ði] " ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] .

It	was	"	Dream	-	Children	"	in	the	"	Essays	of	Elia	.
它	曾是	"	梦	-	孩子们	"	在	这	"	散文	的	埃利亚	.

那是《埃利亚随笔集》中的《梦之子》。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] [ðæt]

"	She	had	so	accustomed	herself	to	the	imaginary	companionship	of	Jamie	that
"	她	有	所以	习惯	她自己	到	这	假想	友谊	的	杰米	那

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

she	found	it	almost	impossible	to	live	without	him	.
她	成立	它	几乎	不可能的	到	居住	没有	他	.

“她已经习惯了杰米在想象中的陪伴，以至于她发现没有他几乎无法生活。”

[æt; ət] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

At	nights	she	had	fallen	into	a	habit	of	glancing	towards	that	corner	of
在	夜晚	她	有	倒下	进入	一个	习惯	的	瞥了一眼	向	那	角落	的

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] .

her	large	bedroom	in	which	his	little	bed	was	to	stand	.
她	大的	卧室	在	哪个	他的	小的	床	曾是	到	站立	.

夜里，她养成了一个习惯，总是忍不住瞥向她那间大卧室的角落，那里摆放着他的小床。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [hed] ['beriɪŋ] [ɪts] ['flʌfi] [kəːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

There	was	the	golden	head	burying	its	fluffy	curls	in	the	pillow	;
那里	曾是	这	金的	头	埋葬	它是	蓬松的	卷发	在	这	枕头	;

那颗金色的脑袋正把蓬松的卷发埋进枕头里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kwɪlt] .

there	was	the	dimpled	hand	lying	outside	the	quilt	.
那里	曾是	这	凹陷的	手	说谎	外部	这	被子	.

被子外面躺着一只布满酒窝的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['feɪntər] [driːm] .

And	now	the	dream	was	fast	fading	away	into	a	still	fainter	dream	.
和	现在	这	梦	曾是	快速地	褪色	离开	进入	一个	仍然	较暗	梦	.

而现在，这个梦境正迅速消逝，变成一个更加模糊的梦境。

['dʒeɪmi][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;

Jamie	had	vanished	;	it	was	most	likely	,	she	thought	,	that	he	was	dead	;
杰米	有	消失了	;	它	曾是	最多	可能	,	她	想法	,	那	他	曾是	死的	;

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

杰米不见了；她想，他很可能已经死了；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [mɔːnd]

it	was	only	a	miracle	which	could	ever	restore	him	to	those	who	mourned
它	曾是	仅有的	一个	奇迹	哪个	可以	曾经	恢复	他	到	那些	WHO	哀悼

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

只有奇迹才能让他回到那些为他哀悼的人们身边。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ðæt] [truːp] [ʌv; əv] ['fæntəm] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

He	had	joined	that	troop	of	phantom	children	who	come	to	us	in	our
他	有	加入	那	部队	的	幻影	孩子们	WHO	来	到	我们	在	我们的

['loʊnli] ['aʊərz] ,

lonely	hours	,
孤独	小时	,

他加入了那群在我们寂寞时陪伴我们的幽灵孩童的行列。

['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [driːmz] .

saying	,	"	We	are	nothing	,	less	than	nothing	,	and	dreams	.
说	,	"	我们	是	没有什么	,	较少的	比	没有什么	,	和	梦境	.

说："我们什么都不是，比什么都不是还不如，只是梦想。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

We	are	only	what	might	have	been	,
我们	是	仅有的	什么	可能	有	到过	,

我们只是曾经可能成为的样子，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tiːdiəs] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['liːθi] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr]

and	must	wait	upon	the	tedious	shores	of	Lethe	millions	of	ages	before
和	必须	等待	之上	这	乏味	海岸	的	忘川	百万	的	年龄	前

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

we	have	existence	and	a	name	.
我们	有	存在	和	一个	姓名	.

我们必须等待数百万年，才能在漫长的忘川河岸边拥有存在和名字。

" ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [gruː] ['prɪtiːɚ] ['evri]

"	Meanwhile	she	lived	very	much	as	other	people	live	,	and	grew	prettier	every
"	同时	她	居住地	非常	很多	作为	其他	人们	居住	,	和	生长	更漂亮	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

"与此同时，她过着和其他人一样的生活，而且一天比一天漂亮。"

['geɪnɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['driːmi] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] .

gaining	beauty	in	the	sad	and	dreamy	peace	of	her	daily	life	.
获得	美丽	在	这	伤心	和	梦幻般的	和平	的	她	日常的	生活	.

在她悲伤而梦幻般的日常生活中，她发现了美。

[kɑːm] [wɪl] [wɜːrk] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [fɔːr; fər]

Calm	will	work	wonders	for	a	woman	who	has	been	fretted	and	worried	for
冷静的	将要	工作	奇迹	为了	一个	女士	WHO	有	到过	有格纹的	和	担心	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

平静下来对一个多年来一直焦虑不安的女人来说会有奇效。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm][ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔ:təm] [ðæn; ðən]

and	this	is	the	reason	why	some	are	far	more	beautiful	in	their	autumn	than
和	这	是	这	原因	为什么	一些	是	远的	更多的	美丽的	在	他们的	秋天	比

[ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] [ɔ:r][ðer; ðər] [sprɪŋ] .

in	their	summer	or	their	spring	.
在	他们的	夏天	或者	他们的	春天	.

这就是为什么有些植物在秋天比在夏天或春天更美丽的原因。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [hʌŋ] ['oʊvər] ['elsi] [naʊ] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɑ:rm]

The	shade	of	melancholy	,	which	always	hung	over	Elsie	now	,	added	a	new	charm
这	阴影	的	忧郁	,	哪个	总是	悬挂	超过	艾尔西	现在	,	额外	一个	新的	魅力

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

to	her	face	.
到	她	脸	.

艾尔西脸上总是笼罩着一层淡淡的忧郁，这反而给她的脸增添了一种新的魅力。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['i:gər] , [tu:] ['vɪvɪd] ;

In	her	girlhood	she	had	been	too	eager	,	too	vivid	;
在	她	少女时代	她	有	到过	也	渴望的	,	也	生动	;

少女时代，她过于热情，过于活泼；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

she	had	lacked	the	subtle	sweetness	of	repose	.
她	有	缺乏	这	微妙的	甜味	的	休息	.

她缺乏那种宁静祥和的微妙甜美。

['pi:p(ə)l] [hu:] [met] [hɜ:r; hər] ['naʊədeɪz] [ɪn'veriəbli] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [træŋ'kwɪlәti] : [sʌm; səm] ['envid] ,

People	who	met	her	nowadays	invariably	noticed	her	tranquillity	:	some	envied	,
人们	WHO	遇见	她	如今	总是	注意到	她	宁静	:	一些	令人羡慕	,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	all	admired	it	.
和	全部	钦佩	它	.

如今见到她的人，无一例外都会注意到她的宁静：有些人羡慕，所有人都钦佩。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi]

She	made	acquaintances	,	and	went	out	sometimes	,	and	wherever	she	went	she
她	制成	熟人	,	和	去	出去	有时	,	和	无论	她	去	她

[left] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

left	an	impression	.
左边	一个	印象	.

她结交了朋友，偶尔外出，无论走到哪里，她都能给人留下深刻的印象。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [pli:z] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [meɪd]

If	she	was	a	trifle	too	indifferent	to	please	everybody	,	she	seldom	made
如果	她	曾是	一个	琐事	也	冷漠	到	请	大家	,	她	很少	制成

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

她虽然有点冷漠，无法取悦所有人，但她很少树敌。

['wɪmɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]['raɪv(ə)l] .

Women	instinctively	understood	that	she	did	not	want	to	be	their	rival	.
女性	本能地	理解	那	她	做过	不是	想	到	是	他们的	竞争对手	.

女人们本能地明白，她不想成为她们的竞争对手。

[men] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] , [wɪtʃ] ['nʌlə,faɪd] [ðer; ðər] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] , [wʌz; wəz]

Men	felt	that	the	gentle	unconsciousness	,	which	nullified	their	pretty	speeches	,	was
男人	毛毡	那	这	温和的	无意识	,	哪个	无效	他们的	漂亮的	演讲	,	曾是

['ri:əli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] .

really	the	result	of	preoccupation	.
真的	这	结果	的	专注	.

男人们觉得，那种使他们甜言蜜语失效的轻微无意识状态，实际上是心事重重的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] , ['ɔːlweɪz][kaɪnd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][get] ['veri] [nɪr] [tuː; tə]

She	was	always	gracious	,	always	kind	;	but	no	one	could	ever	get	very	near	to
她	曾是	总是	亲切	,	总是	种类	;	但	不	一	可以	曾经	得到	非常	靠近	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她总是那么和蔼可亲，那么善良；但是没有人能够真正走进她的内心。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['biːtən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	went	often	to	sit	with	Mrs	.	Beaton	in	the	little	parlour	behind	the	shop	.
她	去	经常	到	坐	和	太太	.	比顿	在	这	小的	客厅	在后面	这	店铺	.

她经常去商店后面的小客厅里和比顿太太坐在一起。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðə; ði]['kwaɪət][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [æn; ən][oʊld]

Here	there	was	real	work	to	be	done	—	the	quiet	work	of	cheering	an	old
这里	那里	曾是	真实的	工作	到	是	完毕	—	这	安静的	工作	的	欢呼	一个	老的

['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [lʌv] .

woman	who	had	never	known	a	daughter's	love	.
女士	WHO	有	绝不	已知	一个	女儿的	爱	.

这里真的有工作要做——默默地安慰一位从未感受过女儿之爱的老妇人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɪn] [juːθ] [ɪz] ['græntɪd] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

Sometimes	the	blessing	withheld	in	youth	is	granted	in	old	age	.
有时	这	祝福	隐瞒	在	青年	是	的确	在	老的	年龄	.

有时，年轻时未能得到的恩惠会在年老时获得。

['mɪsɪz] . ['biːtən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['metə] ,

Mrs	.	Beaton	had	received	much	from	Meta	,
太太	.	比顿	有	已收到	很多	从	元	,

比顿夫人从梅塔那里得到了很多东西，

[bʌt; bət]['metə][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .

but	Meta	had	been	worn	with	the	warfare	of	a	hard	life	.
但	元	有	到过	磨损	和	这	战争	的	一个	难的	生活	.

但梅塔饱经风霜，早已疲惫不堪。

['elsi] [hæd; həd] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['tendərnəs] .

Elsie	had	more	leisure	to	give	her	a	daughter's	tenderness	.
艾尔西	有	更多的	闲暇	到	给	她	一个	女儿的	压痛	.

艾尔西有更多的空闲时间，可以给予她女儿般的温柔。

['ændruː] ['biːtən] [hæd; həd] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Andrew	Beaton	had	strained	every	nerve	,	but	had	found	no	trace	of	the
安德鲁	比顿	有	紧张	每一个	神经	,	但	有	成立	不	痕迹	的	这

['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

missing	boy	.
丢失的	男生	.

安德鲁·比顿绞尽脑汁，但仍然没有找到失踪男孩的任何踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [liː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['dɛnɪt] , [ðə; ði] [griːn] - ['groʊsər] ,

He	had	been	to	Lee	,	and	had	seen	Dennett	,	the	green	-	grocer	,
他	有	到过	到	李	,	和	有	已见	丹尼特	,	这	绿色的	-	杂货商	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

他去过李镇，见过卖蔬菜的丹尼特和他的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

and	had	satisfied	himself	that	they	were	seldom	sober	enough	to	attend	to
和	有	使满意	他自己	那	他们	是	很少	清醒	足够的	到	出席	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他确信，他们很少清醒到足以专心做任何事。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['pɛnz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][hɜːr; hər]

Poor	Mrs	.	Penn's	habit	of	intemperance	had	been	strengthened	by	her
贫穷的	太太	. 宾夕法尼亚大学的		习惯	的	放纵	有	到过	加强	经过	她

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

connection	with	these	people	.
联系	和	这些	人们	.

可怜的佩恩太太的酗酒恶习因与这些人交往而愈发严重。

['ændruː] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pen] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [set] .

Andrew	gave	up	the	Dennetts	and	Mrs	.	Penn	as	a	hopeless	set	.
安德鲁	给予	向上	这	-	和	太太	. 宾夕法尼亚		作为	一个	绝望	放	.

安德鲁认为丹尼特一家和佩恩太太是一对没希望的组合，于是放弃了他们。

[sprɪŋ] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər][ænd; ənd] [braitə] ; [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

Spring	days	grew	warmer	and	brighter	;	shop	-	windows	were	gay	with	all	the
春天	天	生长	更温暖	和	更亮	;	店铺	-	视窗	是	同性恋	和	全部	这

['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;

colours	of	the	rainbow	;
颜色	的	这	彩虹	;

春日渐暖和明媚；商店橱窗里挂满了五彩缤纷的商品；

['wɪmɪn] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] ['prɪti] , ['delɪkət] ['dresɪz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['ænɪmeɪtɪd] ['flaʊərz] .

women	moved	about	in	pretty	,	delicate	dresses	,	looking	like	animated	flowers	.
女性	已搬	关于	在	漂亮的	,	精美的	连衣裙	,	寻找	喜欢	动画	花朵	.

女人们穿着漂亮精致的裙子走来走去，看起来像会动的花朵。

[mɪs] ['sæksn] [ri'maindid] ['elsi] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['hæbitid][ɪn] [blæk]

Miss	Saxon	reminded	Elsie	that	young	women	ought	not	to	go	out	habited	in	black
错过	撒克逊	提醒	艾尔西	那	年轻的	女性	应该	不是	到	去	出去	居住地	在	黑色的

[gaʊnz] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['kloʊvər] ['blɔsəmz] [stʊd] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,

gowns	when	the	white	and	purple	clover	blossoms	stood	thick	in	the	meadows	,
礼服	什么时候	这	白色的	和	紫色的	三叶草	花朵	站立	厚的	在	这	草地	,

萨克森小姐提醒艾尔西，当草地上盛开着茂盛的白色和紫色三叶草时，年轻女子不应该穿着黑色长袍外出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ʃʊk] [ɪts] ['freɪgrənt] [snəuz] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] .

and	the	hawthorn	shook	its	fragrant	snows	over	the	hedges	.
和	这	山楂	摇晃	它是	香	雪	超过	这	对冲	.

山楂树抖落芬芳的雪花，洒在树篱上。

[soʊ] ['elsi] [drest] [hɜːr'self][ɪn]['vaɪələt][ænd; ənd]['laɪlək] ,

So	Elsie	dressed	herself	in	violet	and	lilac	,
所以	艾尔西	穿着	她自己	在	紫色	和	紫丁香	,

于是艾尔西穿上了紫罗兰色和淡紫色的衣服。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sæksn] ['siːkrətli] [ɪg'zʌltid] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kæst]

and	Miss	Saxon	secretly	exulted	in	seeing	the	admiring	glances	which	were	cast
和	错过	撒克逊	偷偷	欣喜若狂	在	看到	这	钦佩	眼神	哪个	是	投掷

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

upon	her	when	she	went	out	into	the	sunshine	.
之上	她	什么时候	她	去	出去	进入	这	阳光	.

当萨克森小姐走到阳光下时，看到人们投向她的赞赏目光，她暗自高兴。

[wʌn] [deɪ] [mɪs] ['kɪlnər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] .

One	day	Miss	Kilner	went	to	the	Royal	Academy	Exhibition	with	a	very	old	friend	.
一	天	错过	基尔纳	去	到	这	皇家	学院	展览	和	一个	非常	老的	朋友	.

有一天，基尔纳小姐和一位老朋友一起去参观了皇家艺术学院展览。

[ðɪs] [oʊld] [frend] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɛnɝd] , ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

This	old	friend	was	Mr	.	Lennard	,	rector	of	the	Sussex	village	where	she	was
这	老的	朋友	曾是	先生	.	伦纳德	,	校长	的	这	苏塞克斯	村庄	在哪里	她	曾是

[bɔ:rn] .

born	.
出生	.

这位老朋友是伦纳德先生，他是她出生地苏塞克斯郡那个村庄的教区长。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [heɪl] , ['roʊzi] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;

He	was	seventy	years	of	age	—	hale	,	rosy	,	and	strong	;
他	曾是	七十	年	的	年龄	—	哈尔	,	红润	,	和	强的	;

他七十岁了——身体健康，面色红润，体格健壮；

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['eskɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [meɪd] [ʌv; əv]

a	suitable	escort	for	the	beautiful	young	woman	who	wore	a	bonnet	made	of
一个	合适的	护送	为了	这	美丽的	年轻的	女士	WHO	穿着	一个	引擎盖	制成	的

['hi:liətroʊp] ,

heliotrope	,
鸡血石	,

一位合适的男伴，陪伴这位戴着天芥菜帽的美丽年轻女子。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɑ:rk] - [braʊn] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑ:rz] .

and	had	dark	-	brown	eyes	that	shone	like	stars	.
和	有	黑暗的	-	棕色的	眼睛	那	闪耀	喜欢	明星	.

她有一双深棕色的眼睛，像星星一样闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [vju:z] [ʌv; əv] ['kɔ:rnfi:ld]

She	enjoyed	the	pictures	with	all	her	heart	,	especially	those	views	of	cornfields
她	享受	这	图片	和	全部	她	心	,	尤其	那些	浏览	的	玉米地

[sti:pt] [ɪn] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] ,

steeped	in	yellow	sunlight	,
浸泡	在	黄色的	阳光	,

她非常喜欢这些照片，尤其是那些沐浴在金色阳光下的玉米田景色。

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [hoʊm] .

and	glimpses	of	shady	woodland	which	reminded	her	of	her	early	home	.
和	惊鸿一瞥	的	阴凉	林地	哪个	提醒	她	的	她	早期的	家	.

偶尔瞥见的阴凉林地让她想起了早年的家乡。

['mɪstər] . ['lɛnɝd] , [tu:] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][əb'zɔ:rb][hɪz; ɪz] [hoʊl]

Mr	.	Lennard	,	too	,	enjoyed	the	pictures	,	but	they	did	not	absorb	his	whole
先生	.	伦纳德	,	也	,	享受	这	图片	,	但	他们	做过	不是	吸收	他的	所有的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

伦纳德先生也很喜欢这些照片，但它们并没有完全吸引他的注意力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Now	and	then	he	caught	sight	of	familiar	faces	in	the	crowd	,
现在	和	然后	他	捕捉	视线	的	熟悉的	面孔	在	这	人群	,

他时不时会在人群中看到一些熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hɑ:rti] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] .

and	then	there	were	hearty	greetings	and	rapid	questions	and	answers	.
和	然后	那里	是	爽朗	问候	和	迅速的	问题	和	答案	.

然后大家热情地互相问候，并迅速进行问答。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Sometimes	**it**	**was**	**the**	**face**	**of**	**an**	**old**	**college**	**friend**	**which**	**caught**	**his**	**eye**	**,**
有时	它	曾是	这	脸	的	一个	老的	大学	朋友	哪个	捕捉	他的	眼睛	,

有时，吸引他目光的会是老同学的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ,

and	**he**	**would**	**almost**	**shout**	**for**	**joy**	**to**	**see**	**it**	**smiling**	**and**	**alive**	**,**
和	他	会	几乎	喊	为了	喜悦	到	看	它	微笑	和	活	,

看到它面带笑容、栩栩如生，他几乎会高兴得喊出来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪziz] .

when	**he**	**had**	**thought**	**it**	**hidden**	**under**	**the**	**daisies**	**.**
什么时候	他	有	想法	它	隐	在下面	这	雏菊	.

他原以为它藏在雏菊下面。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi]['meɪtrən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæʃfl]

Sometimes	**it**	**was**	**a**	**rosy**	**matron**	**whom**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**as**	**a**	**bashful**
有时	它	曾是	一个	红润	护士长	谁	他	有	最后的	已见	作为	一个	害羞的

[braɪd] .

bride	**.**
新娘	.

有时，他看到的是一位面色红润的已婚妇女，而他上次见到她时，她还是一位羞涩的新娘。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwənt] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd][gɑːt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	**these**	**meetings**	**were**	**so**	**frequent**	**that**	**Elsie**	**had**	**got**	**quite**	**used**	**to**	**his**
和	这些	会议	是	所以	频繁	那	艾尔西	有	得到	相当	用过的	到	他的

['stɑːrts][ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hæf] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

starts	**and**	**exclamations**	**before**	**they**	**had**	**gone**	**half**	**through**	**the**	**rooms**	**.**
开始	和	感叹词	前	他们	有	已消失	一半	通过	这	房间	.

这些会议如此频繁，以至于还没走到房间的一半，艾尔西就已经对他的惊呼和感叹习以为常了。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [bles] [ˌem 'iː] , [its] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	**he**	**said**	**,**	**"**	**Bless**	**me**	**,**	**it's**	**—**	**no**	**,**	**it**	**isn't**	**—**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**—**	**of**	**course**	**it**	**is**
什么时候	他	说	,	"	保佑	我	,	它是	—	不	,	它	不是	—	是的	,	它	是	—	的	课程	它	是

!

!
!

他说："天哪，这——不，这不——是的，这——当然是！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən]

"	**she**	**was**	**gazing**	**intently**	**at**	**one**	**of**	**those**	**pictures**	**which**	**will**	**always**	**have**	**an**
"	她	曾是	凝视	专注地	在	一	的	那些	图片	哪个	将要	总是	有	一个

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['temprəmənt] .

attraction	**for**	**women**	**of**	**her**	**temperament**	**.**
景点	为了	女性	的	她	气质	.

她正全神贯注地盯着一幅画，这种画对她这种气质的女人来说总是很有吸引力。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['ækjərətli] ,

Long	**afterwards**	**she**	**could**	**have**	**described**	**the**	**painting**	**accurately**	**,**
长的	然后	她	可以	有	描述	这	绘画	准确	,

很久以后，她仍然可以准确地描述这幅画。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	**would**	**never**	**forget**	**it**	**as**	**long**	**as**	**she**	**lived**	**.**
和	会	绝不	忘记	它	作为	长的	作为	她	居住地	.

她终其一生都不会忘记这件事。

[tuː] [nʌnz] , [wʌn][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ,

Two	**nuns**	**,**	**one**	**old**	**and**	**the**	**other**	**young**	**,**
二	修女	,	一	老的	和	这	其他	年轻的	,

两位修女，一位年长，一位年轻，

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

were	waiting	for	admittance	outside	the	door	of	a	convent	.
是	等待	为了	准入	外部	这	门	的	一个	修道院	.

他们在修道院门口等候入内。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] ,

They	had	been	out	into	the	world	to	nurse	the	sick	,
他们	有	到过	出去	进入	这	世界	到	护士	这	生病的	,

他们曾到世界各地照顾病人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ([iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt]) [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	returned	(	each	laden	with	her	basket	)	in	the	glory	of	a
和	有	返回	(	每个	满载	和	她	篮子	)	在	这	荣耀	的	一个

['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

summer	morning	.
夏天	早晨	.

在夏日清晨的阳光下，她们（每人）都提着篮子回来了。

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪbər] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [fɔːr; fər]

The	elder	woman	,	weary	with	her	labours	,	waited	with	half	-	closed	eyes	for
这	长老	女士	,	厌倦	和	她	劳动	,	等待	和	一半	-	关闭	眼睛	为了

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] .

the	door	to	open	.
这	门	到	打开	.

这位年长的妇女劳作过度，疲惫不堪，半闭着眼睛等待着门打开。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , [peɪl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

The	younger	,	pale	,	but	full	of	irrepressible	vitality	,	stood	looking	at	the	rich	,
这	年轻	,	苍白	,	但	满的	的	不可抑制的	活力	,	站立	寻找	在	这	富有的	,

年轻、面色苍白但充满活力的女子站在那里，望着那些富人。

[wɔːrm]['hjuːmən][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'naunst] [fɔːr; fər]['evər] .

warm	human	life	which	she	had	renounced	for	ever	.
温暖的	人类	生活	哪个	她	有	放弃	为了	曾经	.

她早已永远放弃了温暖的人类生活。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

A	young	wife	,	with	an	infant	on	her	arm	,	had	brought	her	husband
一个	年轻的	妻子	,	和	一个	婴儿	在	她	手臂	,	有	带来	她	丈夫

[hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

his	midday	meal	,
他的	正午	一顿饭	,

一位年轻的妻子抱着婴儿，给丈夫送来了午餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪð] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

and	he	had	flung	down	his	scythe	to	kiss	her	under	the	trees	.
和	他	有	扔	向下	他的	镰	到	吻	她	在下面	这	树木	.

他扔下镰刀，在树下吻了她。

[ðoʊz] [tuː] ['feɪsɪz] , [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ,

Those	two	faces	,	browned	with	the	sun	,	flushed	with	the	bloom	of	the	flower	,
那些	二	面孔	,	棕色	和	这	太阳	,	酡	和	这	盛开	的	这	花	,

那两张脸，被阳光晒成棕褐色，又因花朵的绽放而泛起红晕。

[siːmd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] .

seemed	the	natural	product	of	the	beautiful	earth	.
似乎	这	自然的	产品	的	这	美丽的	地球	.

似乎是这片美丽土地的天然产物。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

You	could	almost	hear	the	myriad	sounds	of	summer	;
你	可以	几乎	听到	这	无数	声音	的	夏天	;

你仿佛能听到夏天各种各样的声音；

['wɔːtərz] ['trɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] ,

waters	trickling	through	the	moss	and	roots	of	the	wood	,	the	hum	of	bees	,
水	涓涓细流	通过	这	苔藓	和	根	的	这	木头	,	这	哼	的	蜜蜂	,

水流潺潺穿过木头上的苔藓和根系，蜜蜂嗡嗡飞舞。

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] .

the	birds	-	joyous	songs	.
这	鸟类	-	欢乐	歌曲	.

鸟儿们欢快的歌声。

[ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər] ['glædnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːf] - ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz]

The	very	sunlight	seemed	to	dance	for	gladness	among	the	leaf	-	shadows	as
这	非常	阳光	似乎	到	舞蹈	为了	欢乐	之中	这	叶子	-	阴影	作为

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

it	played	over	the	grey	garb	of	the	Sisters	.
它	玩	超过	这	灰色的	外衣	的	这	姐妹	.

阳光仿佛在树叶的阴影中欢快地舞动，洒在修女们的灰色长袍上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [ə'gen] ,

But	you	knew	that	in	another	moment	the	door	would	open	and	close	again	,
但	你	知道	那	在	其他	片刻	这	门	会	打开	和	关闭	再次	,

但你知道，片刻之后，这扇门还会再次打开，然后再次关上。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['kɑːmən] ['hjuːmən][dʒɔɪz] — ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv]

shutting	out	all	these	common	human	joys	—	kisses	and	smiles	and	signs	of
关闭	出去	全部	这些	常见的	人类	喜悦	—	吻	和	微笑	和	标志	的

[ðæt] ['evrideɪ] [blɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

that	everyday	bliss	which	makes	a	paradise	of	simple	lives	.
那	每天	极乐	哪个	制作	一个	天堂	的	简单的	生活	.

隔绝了所有这些常见的人类快乐——亲吻、微笑以及构成简单生活天堂的日常幸福的迹象。

[naʊ] ['elsi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] , [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt]

Now	Elsie	,	in	her	loneliness	,	had	had	her	dreams	of	the	convent
现在	艾尔西	,	在	她	孤独	,	有	有	她	梦境	的	这	修道院

.

:

.

如今，孤独的艾尔西曾梦想过修道院。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɜːrmən] [wɪtʃ]

But	a	picture	of	this	kind	was	a	better	warning	than	any	sermon	which
但	一个	图片	的	这	种类	曾是	一个	更好的	警告	比	任何	讲道	哪个

[ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] ['prɑːtɪstənt] ['evər] [priːtʃt] .

a	hot	-	headed	Protestant	ever	preached	.
一个	热的	-	标题	新教	曾经	布道	.

但这样一幅画面比任何一位脾气暴躁的新教徒所作的任何布道都更有警示意义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pʊt] [fɔːrθ] ['blɔsəmz] , [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] , [ɪn][ðə; ði] [er]

There	are	natures	which	can	put	forth	blossoms	,	pale	and	sweet	,	in	the	air
那里	是	自然	哪个	能	放	前进	花朵	,	苍白	和	甜的	,	在	这	空气

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

of	the	cloister	,
的	这	修道院	,

有些生物的天性，即使在修道院的幽静空气中，也能绽放出淡雅而芬芳的花朵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['flaʊər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	there	are	others	which	can	flower	only	in	the	atmosphere	of	the	world
和	那里	是	其他的	哪个	能	花	仅有的	在	这	气氛	的	这	世界

.

:

.

还有一些植物只能在世界的氛围中绽放。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] ['ɔːf(ə)n][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

The	pity	is	that	the	women	meant	for	the	world	too	often	fly	to	the	cloister	,
这	遗憾	是	那	这	女性	意思是	为了	这	世界	也	经常	飞	到	这	修道院	,

可惜的是，那些本应活跃于世间的女性，却常常选择遁入修道院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ædmərəb(ə)l] [nʌnz] —

and	the	women	who	would	have	made	admirable	nuns	—
和	这	女性	WHO	会	有	制成	令人钦佩的	修女	—

以及那些原本会成为令人敬佩的修女的女性——

" [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

"	Devout	and	pure	,
"	虔诚的	和	纯的	,

虔诚而纯洁的

['soʊbər] , ['stedfæst] , [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ,

Sober	,	steadfast	,	and	demure	,
清醒	,	坚定不移	,	和	端庄	,

清醒、坚定、端庄

" [pər'sɪst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðoʊz] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd] [mə'tɜːrnəti] [fɔːr; fər]

"	persist	in	taking	upon	themselves	those	duties	of	wifehood	and	maternity	for
"	坚持	在	采取	之上	他们自己	那些	职责	的	妻子	和	产科	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['fɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

which	they	were	never	fitted	at	all	.
哪个	他们	是	绝不	适配	在	全部	.

“她们执意承担她们根本不适合的妻子和母亲的职责。

['elsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ɪts] ['autpɔːrɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn]

Elsie	had	a	rich	heart	,	but	its	outpourings	seemed	to	be	thrown	back	upon
艾尔西	有	一个	富有的	心	,	但	它是	倾诉	似乎	到	是	抛掷	后退	之上

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

艾尔西心地善良，但她倾注的感情似乎总是反弹到自己身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

and	she	had	sometimes	longed	to	hide	her	disappointment	in	seclusion	.
和	她	有	有时	渴望	到	隐藏	她	失望	在	隔离	.

她有时很想把自己的失望藏在孤僻的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['pɪktʃərz] [kæn; kən][duː] .

But	the	picture	spoke	to	her	,	as	pictures	can	do	.
但	这	图片	辐	到	她	,	作为	图片	能	做	.

但照片却触动了她，就像照片有时那样。

[truː] [ɑːrt][kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [sək'siːd] [wer] [dɪ'vɪnəti] [feɪlz] ; [ðə; ði] ['peɪntər] [priːtʃɪz] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli]

True	art	can	often	succeed	where	divinity	fails	;	the	painter	preaches	more	effectually
真的	艺术	能	经常	成功	在哪里	神	失败	;	这	画家	布道	更多的	有效地

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

than	the	parson	.
比	这	牧师	.

真正的艺术往往能在神灵失败的地方取得成功；画家比牧师更有说服力。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nʌnz] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

She	gazed	at	the	nuns	,	quite	unconscious	that	she	herself	made	a	picture	,
她	凝视	在	这	修女	,	相当	无意识	那	她	她自己	制成	一个	图片	,

她凝视着修女们，完全没有意识到自己也成了画面的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	that	some	one	was	gazing	intently	at	her	.
和	那	一些	一	曾是	凝视	专注地	在	她	.

而且有人正目不转睛地盯着她看。

[ðen] , ['sloʊli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɛnɝd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	slowly	realising	that	Mr	.	Lennard	had	found	another	acquaintance	,	she
然后	,	缓慢地	意识到	那	先生	.	伦纳德	有	成立	其他	熟人	,	她

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

然后，她慢慢意识到伦纳德先生又结识了另一个熟人，便转过身去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] - [bluː] [aɪz] .

and	met	the	earnest	look	of	a	pair	of	deep	-	blue	eyes	.
和	遇见	这	认真	看	的	一个	一对	的	深的	-	蓝色的	眼睛	.

迎面而来的是一双深蓝色眼睛里流露出的真挚目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmən] [aɪz] , ['sɪŋgjələrli] [bluː] , ['sɪŋgjələrli] [truː] .

They	were	uncommon	eyes	,	singularly	blue	,	singularly	true	.
他们	是	罕见	眼睛	,	单独地	蓝色的	,	单独地	真的	.

他们的眼睛很特别，湛蓝如洗，无比真诚。

[ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [mʌtʃ] [brɑːnzd] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['regjələrli] ['hænsəm] ;

Their	owner	was	a	tall	man	,	much	bronzed	,	and	not	regularly	handsome	;
他们的	所有者	曾是	一个	高的	男人	,	很多	古铜色	,	和	不是	经常	英俊的	;

他们的主人身材高大，皮肤黝黑，相貌并不英俊；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['naɪtlɪnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] ['noʊtɪs]

but	he	had	that	knightliness	of	look	and	bearing	which	always	wins	notice
但	他	有	那	骑士精神	的	看	和	轴承	哪个	总是	胜利	注意

[ænd; ənd] [ə'trækts] ['laɪkɪŋ] .

and	attracts	liking	.
和	吸引	喜欢	.

但他那种骑士般的外貌和举止总是能吸引人们的注意，博得人们的喜爱。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Although	he	wore	the	prosaic	garb	of	the	period	,	there	was	something	about
虽然	他	穿着	这	平淡无奇	外衣	的	这	时期	,	那里	曾是	某物	关于

[hɪm; ɪm] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['kæməˌlɑːt] ,

him	that	suggested	Camelot	,
他	那	建议	卡米洛特	,

虽然他穿着那个时代朴素的服饰，但他身上却散发着某种卡米洛特式的气息。

[ænd; ənd] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'kɔːld] ['lænsələt] , [ænd; ənd] ['gæləhæd] , [ænd; ənd]

and	Arthur's	court	;	something	that	recalled	Lancelot	,	and	Galahad	,	and
和	亚瑟的	法庭	;	某物	那	召回	兰斯洛特	,	和	加拉哈德	,	和

['pɜːrsɪˌveɪl] ; ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Percivale	;	something	,	in	short	,
珀西瓦尔	;	某物	,	在	短的	,

还有亚瑟王的宫廷；让人想起兰斯洛特、加拉哈德和珀西瓦尔；总之，某种东西，

[wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɛlsiːz] ['neɪtʃər] .

which	appealed	to	the	romantic	side	of	Elsie's	nature	.
哪个	上诉	到	这	浪漫的	边	的	艾尔西的	自然	.

这迎合了艾尔西浪漫的一面。

[soʊ] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

So	these	two	young	persons	looked	at	each	other	,
所以	这些	二	年轻的	人	看起来	在	每个	其他	,

于是，这两个年轻人互相看了看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɛnɝd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [laɪk][tuː; tə][get]

but	it	did	not	occur	to	Mr	.	Lennard	that	they	might	possibly	like	to	get
但	它	做过	不是	发生	到	先生	.	伦纳德	那	他们	可能	可能	喜欢	到	得到

[əˈkweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

但伦纳德先生却没想到他们或许会想认识一下。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] ,

Moreover	,	it	was	near	the	luncheon	hour	,
而且	,	它	曾是	靠近	这	午餐	小时	,

而且，当时已接近午餐时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['elsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .

and	the	rector	had	promised	to	take	Elsie	to	a	house	in	Park	Lane	.
和	这	校长	有	承诺	到	拿	艾尔西	到	一个	房子	在	公园	车道	.

教区长答应带艾尔西去公园巷的一所房子住。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪtli] ['streɪndʒər] , [ri'maindid] ['elsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	shook	hands	heartily	with	the	knightly	stranger	,	reminded	Elsie	of	their
他	摇晃	双手	衷心地	和	这	骑士精神	陌生人	,	提醒	艾尔西	的	他们的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他热情地与这位英俊的陌生人握手，并提醒艾尔西他们之间的婚约。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	began	to	make	his	way	through	the	crowd	to	the	door	.
和	开始	到	制作	他的	方式	通过	这	人群	到	这	门	.

然后他开始穿过人群走向门口。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]

In	the	whirl	and	roar	of	Piccadilly	he	tried	to	say	something	about	that
在	这	旋转	和	吼	的	皮卡迪利	他	尝试	到	说	某物	关于	那

[ˌʌnɪkˈspektɪd] ['miːtɪŋ] ,

unexpected	meeting	,
意外	会议	,

在皮卡迪利大街的喧嚣和嘈杂中，他试图讲述那次意想不到的相遇。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz][lɔːst] .

but	part	of	his	sentence	was	lost	.
但	部分	的	他的	句子	曾是	丢失的	.

但他的一部分判决遗失了。

" — — [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .

"	—	—	since	he	was	a	lad	.
"	—	—	自从	他	曾是	一个	小伙子	.

“——自从他还是个孩子的时候起。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Even	now	I	can	scarcely	recall	his	name	.
甚至	现在	我	能	几乎	记起	他的	姓名	.

即使现在，我也几乎想不起他的名字了。

[maɪ] ['meməri] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] .

My	memory	begins	to	play	strange	tricks	.
我的	记忆	开始	到	玩	奇怪的	技巧	.

我的记忆开始出现奇怪的问题。

['dɑːnld] — [noʊ] — ['rɔnəld] .

Donald	—	no	—	Ronald	.
唐纳德	—	不	—	罗纳德	.

唐纳德——不——罗纳德。

['rɔnəld] — [wʌt] ?
Ronald — what ?
罗纳德 — 什么 ?

罗纳德——什么?

[aɪ][kɑ:nt] [get] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] ['rɔnəld] ; [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'fju:zd] [tu:; tə] - [deɪ] .
I can't get further than Ronald ; my head is a trifle confused to - day .
我 不能 得到 更远 比 罗纳德 ; 我的 头 是 一个 琐事 使困惑 到 - 天 .

我只能想到罗纳德；我今天脑子有点乱。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Coming up from the country , you know .
未来 向上 从 这 国家 , 你 知道 .

你知道，我来自农村。

[ðæts] ['aʊər; ɑ:r] - [bʌs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That's our ' bus , isn't it ?
那就是 我们的 - 公共汽车 , 不是 它 ?

那是我们的巴士，对吧?

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][pɑ:rk] [leɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['rɔnəld] ,
" They went to Park Lane , but not another word was said about Ronald ,
" 他们 去 到 公园 车道 , 但 不是 其他 单词 曾是 说 关于 罗纳德 ,

“他们去了公园巷，但再也没有人提起罗纳德。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] . ['lɛnɚd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sʌsɪks] .
and on the following day Mr . Lennard returned to Sussex .
和 在 这 下列的 天 先生 . 伦纳德 返回 到 苏塞克斯 .

第二天，伦纳德先生返回了苏塞克斯。

[ðə; ði] ['sʌmər] [əd'vænst] ; ['elsi] [ək'septɪd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
The summer advanced ; Elsie accepted invitations now and then ;
这 夏天 先进的 ; 艾尔西 公认 邀请函 现在 和 然后 ;

夏天渐渐过去；艾尔西偶尔会接受邀请；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tu:; tə] [mɪs] ['sæksn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
but it soon became evident to Miss Saxon that she did not care very much for
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

但萨克森小姐很快意识到，她对社交生活并不太感兴趣。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
She took a deep interest in all that concerned the welfare of children .
她 采取 一个 深的 兴趣 在 全部 那 担心的 这 福利 的 孩子们 .

她对所有与儿童福利有关的事情都非常关心。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [grænd] [θɪŋz] ['spoʊkən][ɑ:n][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ; [ʃi:; ʃi]
She went to public meetings and heard grand things spoken on their behalf ; she
[lɜ:rnt] [wʌt] [tru:] ,
learnt what true ,
学会了 什么 真的 ,

她参加公众集会，听到人们为他们发表慷慨激昂的演讲；她了解到什么是真话，

[lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [men] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɜːr; wər]

large	-	hearted	men	,	with	power	,	and	education	,	and	opportunity	,	were
大的	-	心地	男人	,	和	力量	,	和	教育	,	和	机会	,	是

['duːɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

doing	for	little	ones	in	the	world	,
正在做	为了	小的	一个	在	这	世界	,

心地善良、拥有权力、教育和机会的男人们，正在为世界上的弱小者们做着好事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] [leɪ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	all	the	while	the	thought	of	Jamie	lay	deep	down	in	her	heart	.
和	全部	这	尽管	这	想法	的	杰米	躺	深的	向下	在	她	心	.

然而，杰米的身影始终在她心中挥之不去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

He	was	never	forgotten	.
他	曾是	绝不	被遗忘的	.

人们从未忘记他。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [feɪld] .

Nor	did	the	Beatons	forget	him	,	but	every	effort	to	trace	him	had	failed	.
也不	做过	这	比顿	忘记	他	,	但	每一个	努力	到	痕迹	他	有	失败的	.

比顿一家并没有忘记他，但所有寻找他的努力都失败了。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['elsi] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ɔːl] [θriː] ,

They	often	talked	of	him	with	Elsie	as	they	sat	,	all	three	,
他们	经常	谈话	的	他	和	艾尔西	作为	他们	卫星	,	全部	三	,

他们三个经常坐在一起，和艾尔西谈论他。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

in	the	little	room	behind	the	shop	.
在	这	小的	房间	在后面	这	店铺	.

在商店后面的小房间里。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [mɪs] - [steps] [tuː; tə] ['wɔːrdʊər] [striːt] ,

Some	subtle	influence	always	seemed	to	draw	Miss	Kilner's	steps	to	Wardour	Street	,
一些	微妙的	影响	总是	似乎	到	画	错过	-	步骤	到	沃德	街道	,

似乎总有一种微妙的力量吸引着基尔纳小姐走向沃德街。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['welkəm] [ðer; ðər] .

and	her	presence	was	welcome	there	.
和	她	在场	曾是	欢迎	那里	.

她的到来在那里很受欢迎。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['miːtiŋz]

MEETINGS
会议

会议

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪz]['broʊkən] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ðæt] ['bæləd] - ['meɪkɚz] ['kænɑːt]

"	Such	a	deal	of	wonder	is	broken	out	within	this	hour	that	ballad	-	makers	cannot
"	这样的	一个	交易	的	想知道	是	破碎的	出去	之内	这	小时	那	民谣	-	制造商	不能

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

be	able	to	express	it	.
是	有能力的	到	表达	它	.

“这一个小时里发生的奇迹如此之多，连民谣创作者都无法表达出来。”

" — [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] .
" — A Winter's Tale .
" 一 一个 冬天的 故事 .

——《冬天的故事》。

[poʊr] ['mɪsɪz] . [pen] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .
Poor Mrs . Penn had a conscience .
贫穷的 太太 . 宾夕法尼亚 有 一个 良心 .

可怜的佩恩太太还有良心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [laɪf][wɪð; wɪθ][mə'riːə]
It had been lulled to sleep while she lived an unwholesome life with Maria
它 有 到过 昏昏欲睡 到 睡觉 尽管 她 居住地 一个 不健康的 生活 和 玛丽亚
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

在她与玛丽亚和她丈夫过着不健康的生活时，她一直处于昏睡状态。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm] .
and allowed herself to be dominated by them .
和 允许 她自己 到 是 占主导地位 经过 他们 .

她任由他们支配自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['dʒeɪmi][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɔːrdʊər] [striːt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
But the loss of Jamie and the visit to Wardour Street had awakened
但 这 损失 的 杰米 和 这 访问 到 沃德 街道 有 觉醒
[hɜːr; hər] ['betər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [taɪm] .
her better nature and the feelings of a happier time .
她 更好的 自然 和 这 情怀 的 一个 更快乐 时间 .

但失去杰米以及去沃德街的经历唤醒了她善良的本性和对美好时光的怀念。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['hærəld] ['wɛrɪŋz] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd]['metə] [niːlz] ['dʒent(ə)l] ['kaunsəlz] ,
She recalled Harold Waring's faithful words and Meta Neale's gentle counsels ,
她 召回 哈罗德 警告的 忠实 字 和 元 尼尔的 温和的 律师 ,

她回想起哈罗德·沃林的忠告和梅塔·尼尔的温和劝告。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] .
and remembered all the comfort and help which she had found in Mrs .
和 记得 全部 这 舒适 和 帮助 哪个 她 有 成立 在 太太 .
['biːtənz] ['frendʃɪp] .
Beaton's friendship .
比顿的 友谊 .

她想起了比顿太太的友谊带给她的所有安慰和帮助。

[soʊ] ['paʊərfəli] [dɪd] [gʊd] [iˈməuʃənz] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flai]
So powerfully did good emotions work within her that she suddenly resolved to fly
所以 强大的 做过 好的 情绪 工作 之内 她 那 她 突然 已解决 到 飞
[frʌm; frəm] [mɜˈiːəz] [kəm'pænjənʃɪp] .
from Maria's companionship .
从 玛丽亚的 友谊 .

她内心涌起的美好情感如此强烈，以至于她突然下定决心要逃离玛丽亚的陪伴。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
The Dennetts were mortally offended , but what did that matter ?
这 - 是 致命的 被冒犯了 , 但 什么 做过 那 事情 ?

丹尼特一家对此感到极其愤慨，但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hɔːnts] [ænd; ənd][biː; bi] [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

She	wanted	to	go	back	to	her	old	haunts	and	be	helped	by	the	presence
她	通缉	到	去	后退	到	她	老的	闹鬼的地方	和	是	帮助	经过	这	在场

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][lɪft][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]['maɪri] [weɪz] ;

of	those	who	could	lift	her	out	of	miry	ways	;
的	那些	WHO	可以	举起	她	出去	的	溷	方式	;

她想回到以前常去的地方，希望得到那些能帮助她摆脱困境的人的帮助；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['wʊmən] ,

and	Mrs	.	Beaton	and	her	son	took	compassion	upon	the	repentant	woman	,
和	太太	.	比顿	和	她	儿子	采取	同情	之上	这	悔改的	女士	,

比顿夫人和她的儿子对这位悔改的妇女产生了怜悯之心。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	let	her	come	to	live	with	them	.
和	让	她	来	到	居住	和	他们	.

让她和他们一起生活。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [wɪtʃ] [dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] .

Sometimes	they	made	little	excursions	into	the	suburbs	,	which	did	them	all	good	.
有时	他们	制成	小的	短途旅行	进入	这	郊区	,	哪个	做过	他们	全部	好的	.

他们有时会到郊区短途旅行，这对他们所有人都有好处。

['mɪsɪz] . [pen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Mrs	.	Penn	became	a	really	useful	member	of	the	household	,
太太	.	宾夕法尼亚	成为	一个	真的	有用	成员	的	这	家庭	,

佩恩太太成了家里非常得力的一员。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['biːtən] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	waited	on	Mrs	.	Beaton	with	careful	attention	.
和	等待	在	太太	.	比顿	和	小心	注意力	.

他细心周到地服侍着比顿太太。

['ændruː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fiːblnəs] ,

Andrew	,	who	had	been	troubled	about	his	mother's	increasing	feebleness	,
安德鲁	,	WHO	有	到过	麻烦	关于	他的	母亲的	增加	虚弱	,

安德鲁一直为母亲日益虚弱的身体而忧心忡忡，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

was	no	longer	afraid	to	see	her	go	out	of	doors	.
曾是	不	更长	害怕的	到	看	她	去	出去	的	门	.

不再害怕看到她出门。

['mɪsɪz] . [pen] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [kəm'pænjən] ['naʊədeɪz] ,

Mrs	.	Penn	was	by	her	side	,	a	trustworthy	companion	nowadays	,
太太	.	宾夕法尼亚	曾是	经过	她	边	,	一个	值得信赖的	伴侣	如今	,

佩恩夫人一直陪伴在她身边，如今她是一位值得信赖的伙伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [lent] [ə'pɑːn] .

with	a	stout	arm	which	could	be	safely	leant	upon	.
和	一个	肥硕	手臂	哪个	可以	是	安全	倾斜	之上	.

他有一双粗壮的胳膊，可以安全地倚靠在上面。

[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['glɔːriəsli] [braɪt] ,

July	was	gloriously	bright	,
七月	曾是	辉煌地	明亮的	,

七月阳光灿烂，美不胜收。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] — ['mɪsɪz] . ['biːtən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pen] — [hæd; həd]

and	one	day	the	two	women	—	Mrs	.	Beaton	and	Mrs	.	Penn	—	had
和	一	天	这	二	女性	—	太太	.	比顿	和	太太	.	宾夕法尼亚	—	有

[prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

prepared	themselves	for	a	trip	to	Richmond	,
准备	他们自己	为了	一个	旅行	到	里士满	,

有一天，比顿夫人和佩恩夫人准备去里士满旅行。

[wen] [mɪs] ['kɪlnər] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] .

when	Miss	Kilner	suddenly	presented	herself	.
什么时候	错过	基尔纳	突然	呈现	她自己	.

这时，基尔纳小姐突然出现了。

" [wʌn] [lɔːŋz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	One	longs	to	escape	from	London	to	-	day	,	"	she	said	.
"	一	长	到	逃脱	从	伦敦	到	-	天	,	"	她	说	.

“如今，人们都渴望逃离伦敦，”她说。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ?

"	So	you	are	going	to	Richmond	?
"	所以	你	是	去	到	里士满	?

所以你要去里士满?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] - [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	have	a	school	-	friend	who	lives	down	by	the	river	,
我	有	一个	学校	-	朋友	WHO	生活	向下	经过	这	河	,

我有个同学住在河边，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [mɪs] ['sæksn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

and	I	told	Miss	Saxon	that	I	should	go	to	see	her	.	"
和	我	讲述	错过	撒克逊	那	我	应该	去	到	看	她	.	"

我告诉萨克森小姐，我应该去见她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	Will	you	come	with	us	?
"	将要	你	来	和	我们	?

你愿意和我们一起去吗?

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [æskt] , ['braɪtnɪŋ] .

"	Mrs	.	Beaton	asked	,	brightening	.
"	太太	.	比顿	问	,	提亮	.

“比顿夫人问道，语气中带着一丝欣慰。”

" [jes] , " ['elsi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [went] [ɔːf] [tə'geðər] .

"	Yes	,	"	Elsie	answered	;	and	the	three	went	off	together	.
"	是的	,	"	艾尔西	回答	;	和	这	三	去	离开	一起	.

“是的，”艾尔西回答道；然后三人一起离开了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld] ['haʊzɪz] [set] [diːp] [ɪn] ['liːfi] ['gaːdnz] ;

Down	by	the	river	there	are	old	houses	set	deep	in	leafy	gardens	;
向下	经过	这	河	那里	是	老的	房屋	放	深的	在	绿叶	花园	;

河边有一些古老的房子，掩映在绿树成荫的花园深处；

[k'riːpəz] [hæŋ] ['draʊzɪli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] ; [lɔːŋ] [aɪlz] ['oʊpən][ə'pɑːn] ['terəsɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

creepers	hang	drowsily	in	the	delicious	air	;	long	aisles	open	upon	terraces	bright	with
爬行者	悬挂	昏昏欲睡地	在	这	可口的	空气	;	长的	过道	打开	之上	露台	明亮的	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

藤蔓植物慵懒地垂挂在清香的空气中；长长的走道通向鲜花盛开的露台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ['elsi] ['lɔɪtəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['goʊldən]
It **was** **in** **an** **earthly** **paradise** **of** **this** **kind** **that** **Elsie** **loitered** **away** **a** **golden**
它 曾是 在 一个 尘世的 天堂 的 这 种类 那 艾尔西 徘徊 离开 一个 金的
[ˌæftər'nuːn] ;
afternoon **;**
下午 ;

艾尔西正是在这人间天堂般的地方，消磨了一个金色的下午；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [sɪks] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]
and **then** **,** **when** **the** **clocks** **were** **striking** **six** **,** **she** **went** **off** **to** **rejoin**
和 然后 , 什么时候 这 时钟 是 引人注目 六 , 她 去 离开 到 重新加入
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
her **companions** **.**
她 同伴 .

然后，当钟声敲响六点时，她便起身去和她的同伴们会合。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] ,
She **found** **them** **at** **the** **appointed** **meeting** **-** **place** **,**
她 成立 他们 在 这 任命 会议 - 地方 ,

她在约定的地点找到了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
and **they** **all** **walked** **up** **from** **the** **river** **-** **side** **through** **a** **lane** **opening** **into** **the**
和 他们 全部 步行 向上 从 这 河 - 边 通过 一个 车道 开幕 进入 这
['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
highway **of** **the** **town** **.**
公路 的 这 镇 .

他们从河边沿着一条小路走到镇上的公路。

['mɪsɪz] . ['biːtən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] , [muːvd] ['sloʊli] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . [pen] .
Mrs **.** **Beaton** **,** **a** **little** **weary** **,** **moved** **slowly** **,** **leaning** **on** **Mrs** **.** **Penn** **.**
太太 . 比顿 , 一个 小的 厌倦 , 已搬 缓慢地 , 倾斜 在 太太 . 宾夕法尼亚 .

比顿太太有些疲惫，行动缓慢，靠在佩恩太太身上。

['elsi] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
Elsie **,** **a** **few** **steps** **in** **the** **rear** **,**
艾尔西 , 一个 很少 步骤 在 这 后部 ,

艾尔西，落在后面几步远的地方，

[geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['revəriz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ðə; ði]
gave **herself** **up** **to** **one** **of** **those** **reveries** **which** **so** **often** **come** **to** **us** **at** **the**
给予 她自己 向上 到 一 的 那些 遐想 哪个 所以 经常 来 到 我们 在 这
[kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .
close **of** **a** **summer** **day** **.**
关闭 的 一个 夏天 天 .

她陷入了那种夏日傍晚时分常常会涌上心头的遐想之中。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]['goʊldən][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
The **lights** **were** **golden** **on** **the** **river** **.**
这 灯 是 金的 在 这 河 .

河面上灯光闪耀着金色的光芒。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] ['swiːtli] ['oʊvər][ðə; ði]
Some **people** **were** **singing** **in** **a** **boat** **,** **and** **the** **voices** **floated** **sweetly** **over** **the**
一些 人们 是 歌唱 在 一个 船 , 和 这 声音 漂浮 甜蜜地 超过 这
['wɔːtər] ;
water **;**
水 ;

有人在船上唱歌，歌声甜美地飘荡在水面上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['melədi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði]

it	was	pleasant	melody	,	but	there	was	a	faint	tone	of	sadness	in	the
它	曾是	令人愉快的	旋律	,	但	那里	曾是	一个	头晕的	语气	的	悲伤	在	这

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

旋律悦耳动听，但其中却蕴含着一丝淡淡的悲伤。

[æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ['weɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

An	open	carriage	and	pair	waited	under	the	overhanging	trees	in	the	lane	.
一个	打开	运输	和	一对	等待	在下面	这	悬垂	树木	在	这	车道	.

一辆敞篷马车和一对男女在小路旁的树荫下等候。

['liːnɪŋ] [bæk] ['leɪzɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [fer] [ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] ,

Leaning	back	lazily	on	the	cushions	was	a	lady	,	fair	and	still	young	,
倾斜	后退	懒洋洋	在	这	靠垫	曾是	一个	女士	,	公平的	和	仍然	年轻的	,

一位年轻貌美的女士懒洋洋地靠在靠垫上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

with	a	beautiful	boy	by	her	side	.
和	一个	美丽的	男生	经过	她	边	.

她身边还有一个英俊的男孩。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['elsi] [druː]

The	child	was	in	high	spirits	;	his	laugh	rang	out	clear	and	fresh	as	Elsie	drew
这	孩子	曾是	在	高的	烈酒	;	他的	笑	响铃	出去	清除	和	新鲜的	作为	艾尔西	画

[nɪr] .

near	.
靠近	.

孩子兴致很高，艾尔西走近时，他的笑声清脆爽朗。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['seɪlɚz] [suːt] ,

He	stood	up	in	the	carriage	in	his	pretty	sailor's	suit	,
他	站立	向上	在	这	运输	在	他的	漂亮的	水手的	套装	,

他穿着漂亮的水手服，在马车里站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .

and	the	low	sunlight	shone	into	his	blooming	face	and	blue	eyes	.
和	这	低的	阳光	闪耀	进入	他的	盛开	脸	和	蓝色的	眼睛	.

低垂的阳光照进他俊朗的脸庞和湛蓝的眼睛里。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . [pen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

At	the	sight	of	him	Mrs	.	Penn	stopped	short	and	uttered	a	little	cry	.
在	这	视线	的	他	太太	.	宾夕法尼亚	停止	短的	和	说出	一个	小的	哭	.

看到他，潘恩太太猛地停住脚步，发出了一声轻呼。

" [its] ['dʒeɪmi] !

"	It's	Jamie	!
"	它是	杰米	!

“是杰米！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [its] ['riːəli] ['dʒeɪmi] !

"	It's	really	Jamie	!
"	它是	真的	杰米	!

“真的是杰米！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [læf] [daɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ;

"	The	boy	knew	her	voice	;	the	laugh	died	out	on	his	lips	in	an	instant	;
"	这	男生	知道	她	嗓音	;	这	笑	死亡	出去	在	他的	嘴唇	在	一个	立即的	;

男孩认出了她的声音；他嘴里的笑声瞬间消失了；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] [druː]

he	looked	at	her	with	a	gaze	half	-	frightened	,	half	-	defiant	,	and	drew
他	看起来	在	她	和	一个	目光	一半	-	害怕	,	一半	-	桀骜不驯	,	和	画

['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] .

closer	to	the	lady's	side	.
更近	到	这	女士的	边	.

他用半是恐惧、半是挑衅的眼神看着她，然后走近了那位女士。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk] .

"	What	is	the	matter	,	dear	?	"	they	heard	her	ask	.
"	什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	"	他们	听到	她	问	.

“亲爱的，你怎么了？”他们听到她问道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd]

Before	he	could	reply	,	before	any	one	could	speak	again	,	a	terrible	thing	happened
前	他	可以	回复	,	前	任何	一	可以	说话	再次	,	一个	糟糕的	事物	发生

.

:
.

在他来得及回答之前，在任何人再次开口之前，可怕的事情发生了。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌndʒ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['draʊzi] ['koʊtʃmən] [woʊk]

The	horses	began	to	plunge	violently	,	and	then	,	as	the	drowsy	coachman	woke
这	马匹	开始	到	暴跌	暴力	,	和	然后	,	作为	这	昏昏欲睡	马车夫	觉醒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

马匹开始剧烈地向前冲去，这时，昏昏欲睡的马车夫猛然惊醒。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][mæd] [peɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] .

they	set	off	at	a	mad	pace	in	spite	of	all	his	efforts	to	control	them	.
他们	放	离开	在	一个	疯狂的	步伐	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	到	控制	他们	.

尽管他竭尽全力控制他们，他们还是疯狂地出发了。

[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ][waɪld] ['gæləp] , [ðer; ðər] ['θʌndərɪŋ] [huːf] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd]

Down	the	lane	they	went	at	a	wild	gallop	,	their	thundering	hoofs	raising	a	cloud
向下	这	车道	他们	去	在	一个	荒野	驰骋	,	他们的	雷鸣	蹄子	提高	一个	云

[ʌv; əv] [dʌst] ,

of	dust	,
的	灰尘	,

他们沿着小路狂奔，雷鸣般的马蹄扬起一阵尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['wɪmɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

and	the	three	horror	-	stricken	women	caught	a	swift	glimpse	of	the	lady
和	这	三	恐怖	-	受打击的	女性	捕捉	一个	迅速	一瞥	的	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ɪm'breɪs] .

and	the	child	clinging	to	each	other	in	a	despairing	embrace	.
和	这	孩子	依恋	到	每个	其他	在	一个	绝望	拥抱	.

三个惊恐万分的女人瞥见那位女士和孩子绝望地紧紧相拥。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Scarcely	knowing	what	she	was	doing	,
几乎	会心	什么	她	曾是	正在做	,

她几乎不知道自己在做什么，

['elsi] [bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn]['æftər][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:d] ;

Elsie	began	to	run	after	the	flying	carriage	at	the	top	of	her	speed	;
艾尔西	开始	到	跑步	后	这	飞行	运输	在	这	顶部	的	她	速度	;

艾尔西开始以最快的速度追赶那辆飞行马车;

['mɪsɪz] . [pen] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bi:tən] [keɪm]

Mrs	.	Penn	followed	her	at	a	slower	pace	,	and	poor	Mrs	.	Beaton	came
太太	.	宾夕法尼亚	随后	她	在	一个	慢点	步伐	,	和	贫穷的	太太	.	比顿	来了

['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

panting	behind	.
喘息	在后面	.

佩恩太太跟在她身后，走得慢了些，可怜的贝顿太太气喘吁吁地跟在后面。

[mɪs] ['kɪlnər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['i:gərnəs] [si:md]

Miss	Kilner	was	slight	of	figure	and	light	of	foot	,	and	eagerness	seemed
错过	基尔纳	曾是	轻微	的	数字	和	光	的	脚	,	和	渴望	似乎

[tu:; tə] [lend] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] .

to	lend	her	wings	.
到	借	她	翅膀	.

基尔纳小姐身材纤细，脚步轻盈，热情让她仿佛拥有了翅膀。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dʌst] -

She	was	still	getting	over	the	ground	at	a	rapid	rate	,	when	she	saw	the	dust	-
她	曾是	仍然	获得	超过	这	地面	在	一个	迅速的	速度	,	什么时候	她	锯	这	灰尘	-

[klaʊd] ['vænɪʃ] ,

cloud	vanish	,
云	消失	,

她仍在快速滑行，这时她看到尘土云消失了。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

and	perceived	that	the	carriage	had	come	to	a	stand	-	still	.
和	感知	那	这	运输	有	来	到	一个	站立	-	仍然	.

他发现马车已经停了下来。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðen] , ['oʊvər] ?

Was	the	danger	,	then	,	over	?
曾是	这	危险	,	然后	,	超过	?

那么，危险就此结束了吗?

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [ɑ:n] ,

Her	heart	gave	a	throb	of	passionate	thankfulness	as	she	pressed	on	,
她	心	给予	一个	搏动	的	热情的	感恩	作为	她	按下	在	,

她继续前行，心中涌起一股强烈的感激之情。

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][wʌn]

longing	to	assure	herself	that	Jamie	was	safe	,	and	to	hold	him	,	for	one
渴望	到	保证	她自己	那	杰米	曾是	安全的	,	和	到	抓住	他	,	为了	一

[bri:f] ['moʊmənt]['i:v(ə)n] ,

brief	moment	even	,
简短的	片刻	甚至	,

她渴望确认杰米是否安全，哪怕只是短暂地抱住他一会儿。

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

在她怀里。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['wɔ:tərmən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔ:rsɪz] .

One	or	two	watermen	had	come	up	and	gathered	round	the	panting	horses	.
一	或者	二	水手	有	来	向上	和	聚集	圆形的	这	喘息	马匹	.

一两个水手走了过来，围在喘着粗气的马匹周围。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

The	coachman	,	white	and	shaky	,	was	talking	and	gesticulating	;	his	mistress
这	马车夫	,	白色的	和	摇晃	,	曾是	说	和	做手势	;	他的	情妇

, ['lʊkɪŋ] ['veri] [fer] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪntnəs] ,

,	looking	very	fair	in	her	faintness	,
,	寻找	非常	公平的	在	她	模糊	,

车夫脸色苍白，身体颤抖，一边说着话一边比划着手势；他的女主人，虽然身体虚弱，但看起来依然很白皙。

[hæd; həd] [bɪn] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] .

had	been	helped	out	of	the	carriage	by	a	tall	man	with	a	brown	face	.
有	到过	帮助	出去	的	这	运输	经过	一个	高的	男人	和	一个	棕色的	脸	.

一个身材高大、肤色黝黑的男人帮他下了马车。

['elsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['breθləs] [tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] , [tʊk] [ɪn] [tuː] [fækts][æt; ət] [wʌns] .

Elsie	,	as	she	came	up	breathless	to	this	group	,	took	in	two	facts	at	once	.
艾尔西	,	作为	她	来了	向上	喘不过气	到	这	团体	,	采取	在	二	事实	在	一次	.

艾尔西气喘吁吁地走到这群人面前时，一下子明白了两个事实。

['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] .

Jamie	was	safe	and	unhurt	,	and	the	brown	-	faced	man	was	Mr	.
杰米	曾是	安全的	和	毫发无损	,	和	这	棕色的	-	面对	男人	曾是	先生	.

- [frend] ['rɔnəld] .

Lennard's	friend	Ronald	.
-	朋友	罗纳德	.

杰米安然无恙，而那个棕色皮肤的男人是伦纳德先生的朋友罗纳德。

[hiː; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] [freʃ] ,

He	looked	every	inch	a	knight	,	as	he	stood	there	in	his	suit	of	fresh	,
他	看起来	每一个	英寸	一个	骑士	,	作为	他	站立	那里	在	他的	套装	的	新鲜的	,

他身着崭新的礼服站在那里，看起来完全像个骑士。

[waɪt] ['flænəlz] , [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmər] [gloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

white	flannels	,	his	bronzed	face	with	a	summer	glow	in	it	,
白色的	法兰绒	,	他的	古铜色	脸	和	一个	夏天	辉光	在	它	,

他穿着白色法兰绒衬衫，古铜色的脸上泛着夏日的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [her] [krɑːpt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	dark	hair	cropped	close	to	his	head	.
和	这	黑暗的	头发	裁剪	关闭	到	他的	头	.

他的头发剪得很短，颜色很深。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ðæt] ['fɔːltəd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]

The	lady	,	in	a	silvery	voice	that	faltered	once	or	twice	,	was	pouring	out	her
这	女士	,	在	一个	银色	嗓音	那	犹豫不决	一次	或者	两次	,	曾是	浇注	出去	她

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

那位女士用银铃般的声音，偶尔有些颤抖，倾诉着她的谢意。

['elsi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔnəld] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði]

Elsie	comprehended	it	all	in	a	moment	;	it	was	Ronald	who	had	stopped	the
艾尔西	理解	它	全部	在	一个	片刻	;	它	曾是	罗纳德	WHO	有	停止	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

艾尔西瞬间明白了一切；是罗纳德拦住了马。

[ænd; ənd] [seɪvd] , [pər'hæps] , [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

and	saved	,	perhaps	,	two	lives	.
和	已保存	,	也许	,	二	生活	.

或许还挽救了两条生命。

" [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['tʃesˌnʌt]

"	I	cannot	trust	them	again	,	"	the	lady	said	,	glancing	at	the	handsome	chestnuts
"	我	不能	相信	他们	再次	,	"	这	女士	说	,	瞥了一眼	在	这	英俊的	栗子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

with	a	shudder	.
和	一个	不寒而栗	.

“我再也不能相信他们了，”那位女士说着，不禁打了个寒颤，瞥了一眼那些漂亮的栗子树。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

"	We	had	better	go	home	in	the	train	.
"	我们	有	更好的	去	家	在	这	火车	.

我们最好乘火车回家。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

"	The	boy	was	holding	her	hand	,	and	pressing	close	to	the	folds	of
"	这	男生	曾是	保持	她	手	,	和	紧迫	关闭	到	这	折叠	的

[hɜːr; hər] ['deɪnti] [gaʊn] .

her	dainty	gown	.
她	纤巧	袍	.

男孩握着她的手，紧紧地贴着她精致长裙的褶皱。

['elsi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Elsie	came	up	to	them	,	very	pale	,	with	a	light	in	her	eyes	.
艾尔西	来了	向上	到	他们	,	非常	苍白	,	和	一个	光	在	她	眼睛	.

艾尔西走到他们面前，脸色苍白，但眼神中闪着光。

[hɜːr; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ,

Her	glance	rested	on	the	little	lad	,
她	瞥一眼	休息	在	这	小的	小伙子	,

她的目光落在了那个小男孩身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] .

and	she	stretched	out	her	hand	to	him	with	an	impulsive	gesture	.
和	她	拉伸	出去	她	手	到	他	和	一个	冲动	手势	.

她情不自禁地向他伸出了手。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒeɪmi] ['wɛrɪŋ] ,

"	Oh	,	"	she	said	,	"	it	is	Jamie	Waring	,
"	哦	,	"	她	说	,	"	它	是	杰米	警告	,

“哦，”她说，“是杰米·沃林。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] !

and	I	have	been	trying	to	find	him	for	weeks	and	weeks	!
和	我	有	到过	尝试	到	寻找	他	为了	周	和	周	!

我已经找了他好几个星期了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ;

I	have	no	right	to	claim	him	,	I	know	;
我	有	不	正确的	到	宣称	他	,	我	知道	;

我知道我没有权利占有他；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

but	I	have	wanted	him	for	such	a	long	,	long	time	.
但	我	有	通缉	他	为了	这样的	一个	长的	,	长的	时间	.

但我已经渴望他很久很久了。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] [sɜːrtʃ] — —

To	see	him	safe	and	well	,	after	such	a	weary	search	—	—
到	看	他	安全的	和	出色地	,	后	这样的	一个	厌倦	搜索	—	—

经过如此漫长的搜寻，看到他平安无事——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" She broke off abruptly .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[ðə; ði] [braʊn] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
The brown man was standing in front of her with his eyes fixed on her face ;
这 棕色的 男人 曾是 常设 在 正面 的 她 和 他的 眼睛 固定的 在 她 脸 ;

那个棕色皮肤的男人站在她面前，眼睛直勾勾地盯着她的脸；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [sɪn'sɪrli] ,
he was gazing at her so earnestly , sincerely ,
他 曾是 凝视 在 她 所以 切实 , 真挚地 ,

他凝视着她，眼神如此真挚、如此专注。

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr'self] .
and wistfully that for an instant she almost lost herself .
和 怅然地 那 为了 一个 立即的 她 几乎 丢失的 她自己 .

她不禁怅然若失，那一刻她几乎迷失了自己。

['dʒeɪmiːz] [geɪz] [wʌz; wəz] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [kept] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] .
Jamie's gaze was less sympathetic ; he looked puzzled , and kept very close to his protectress .
杰米的 目光 曾是 较少的 交感神经 ; 他 看起来 困惑 , 和 保留 非常 关闭 到 他的 保护者 .

杰米的目光不那么同情；他看起来很困惑，并且紧紧地依偎着他的保护者。

" [aɪ] [faʊnd] ['dʒeɪmi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɔːrgən] - ['greɪndɚz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,
" I found Jamie with some organ - grinders , " said the lady , recovering her composure ,
" 我 成立 杰米 和 一些 器官 - 研磨机 , " 说 这 女士 , 恢复中 她 镇定 ,

“我发现杰米和几个街头艺人在一起，”那位女士恢复了镇定后说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .
and speaking in rather a cold voice .
和 请讲 在 相当 一个 寒冷的 嗓音 .

说话的语气相当冷淡。

" [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [maɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
" The organ - woman was beating him , and I stopped my carriage to interfere .
" 这 器官 - 女士 曾是 殴打 他 , 和 我 停止 我的 运输 到 干扰 .

“那个卖风琴的女人正在打他，我停下马车去阻止她。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][roʊd] [nɪr] [liː] ,
They were in a quiet road near Lee ,
他们 是 在 一个 安静的 路 靠近 李 ,

他们当时在李镇附近一条僻静的路上。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and of course there was no policeman to be seen .
和 的 课程 那里 曾是 不 警察 到 是 已见 .

当然，现场一个警察都没看到。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] , - [noʊ] , [noʊ] !

I	asked	the	child	if	he	belonged	to	these	people	,	and	he	cried	,	'	No	,	no	!
我	问	这	孩子	如果	他	属于	到	这些	人们	,	和	他	哭	,	-	不	,	不	!

我问孩子他是不是这些人的，他哭着说：“不，不！”

- [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

'	and	clung	to	me	.
-	和	紧紧抓住	到	我	.

并紧紧地抱着我。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɜːrti] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [pʊr] ,

I	saw	that	he	was	not	dirty	and	neglected	;	his	clothes	were	rather	poor	,
我	锯	那	他	曾是	不是	肮脏的	和	被忽视的	;	他的	衣服	是	相当	贫穷的	,

我看到他并不脏乱不堪，只是衣服比较破旧。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

but	there	was	nothing	of	the	tramp	about	him	.
但	那里	曾是	没有什么	的	这	流浪汉	关于	他	.

但他身上丝毫没有流浪汉的气质。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] , [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ˈdɪdnt] [aɪ] , [ˈdʒeɪmi] ? —

To	make	a	long	story	short	,	I	fell	in	love	with	you	—	didn't	I	,	Jamie	?	—
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	我	跌倒	在	爱	和	你	—	没有	我	,	杰米	?	—

[ænd; ənd]

and
和

长话短说，我爱上了你——对吧，杰米？——而且

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kleɪmd] ,

so	I	took	you	home	with	me	and	waited	for	you	to	be	claimed	,
所以	我	采取	你	家	和	我	和	等待	为了	你	到	是	声称	,

所以我把你带回家，等着有人来认领你。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [kleɪmd] [juː; jʊ] .

but	no	one	ever	claimed	you	.
但	不	一	曾经	声称	你	.

但从来没有人认领过你。

" [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ˈsɔfənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Her	fair	face	softened	as	she	looked	down	at	the	child	,
"	她	公平的	脸	软化	作为	她	看起来	向下	在	这	孩子	,

她低头看着孩子时，白皙的脸上露出了柔和的神色。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ˈtendər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	her	voice	grew	tender	when	she	spoke	to	him	.
和	她	嗓音	生长	投标	什么时候	她	辐	到	他	.

她和他说话时，声音变得温柔起来。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dres] .

He	still	stood	clasping	her	hand	and	resting	his	head	against	her	dress	.
他	仍然	站立	紧握	她	手	和	休息	他的	头	反对	她	裙子	.

他仍然紧紧握着她的手，头靠在她的裙摆上。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [rɪˈleɪʃnz] , " [ˈelsi] [sed] .

"	He	has	no	relations	,	"	Elsie	said	.
"	他	有	不	关系	,	"	艾尔西	说	.

“他没有亲戚，”艾尔西说。

" [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

"	No	one	has	any	right	to	take	him	from	you	.
"	不	一	有	任何	正确的	到	拿	他	从	你	.

任何人都没有权利把他从你身边带走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的手(A Vanished Hand)

" ['mɪsɪz] . [pen] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [hæf] - ['sɔbiŋ] , [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

" Mrs . Penn , flushed and half - sobbing , came up at this moment , and she , too ,

" 太太 . 宾夕法尼亚 , 酡 和 一半 - 啜泣 , 来了 向上 在 这 片刻 , 和 她 , 也 ,

"这时，潘恩夫人面色潮红，哽咽着走了过来，她也……"

[ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

extended her arms to the boy .

扩展 她 武器 到 这 男生 .

她向男孩伸出了双臂。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd]

But at the sight of her he drew himself up to his full height and

但 在 这 视线 的 她 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 和

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] .

waved his hand with the majesty of a little king .

挥手 他的 手 和 这 威严 的 一个 小的 国王 .

但一见到她，他就挺直了身子，像个小国王一样威严地挥了挥手。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

" Go away !

" 去 离开 !

"离开！

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [goʊ] [ə'weɪ] [hoʊm] ! "

" Go away home ! "

" 去 离开 家 ! "

"滚回家去！"

" [oʊ] , ['dʒeɪmi] !

" Oh , Jamie !

" 哦 , 杰米 !

"哦，杰米！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ? "

" she cried ; " aren't you glad to see me again ? "

" 她 哭 ; " 不是 你 高兴的 到 看 我 再次 ? "

她哭着说："你难道不高兴再次见到我吗？"

" [noʊ] !

" No !

" 不 !

"不！

" [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd] .

" he answered , with another wave of the dimpled hand .

" 他 回答 , 和 其他 海浪 的 这 凹陷的 手 .

他一边回答，一边又挥了挥那只长着酒窝的手。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] !

"	I	don't	love	you	a	bit	!
"	我	不	爱	你	一个	少量	!

我一点也不爱你!

[juː; jʊ][let][məˈriːə] [biːt] [ˌem ˈiː] .

You	let	Maria	beat	me	.
你	让	玛丽亚	打	我	.

你让玛丽亚打败了我。

[aɪ] [heɪt] [məˈriːə] .

I	hate	Maria	.
我	恨	玛丽亚	.

我讨厌玛丽亚。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	won't	come	with	you	!
我	惯于	来	和	你	!

我不跟你去!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

"	For	a	moment	no	one	spoke	.
"	为了	一个	片刻	不	一	辐	.

“一时间，没有人说话。”

[ðə; ði] [braʊn] [mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] ,

The	brown	man	was	evidently	much	amused	by	the	little	scene	,
这	棕色的	男人	曾是	显然	很多	觉得好笑	经过	这	小的	场景	,

那个棕色皮肤的男人显然被这小一幕逗乐了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'pruːv(ə)l] .

and	looked	at	the	boy	with	undisguised	approval	.
和	看起来	在	这	男生	和	不加掩饰的	赞同	.

他毫不掩饰地赞许地看着那个男孩。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] [left] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ?

"	Was	this	child	left	in	your	charge	?
"	曾是	这	孩子	左边	在	你的	收费	?

“这个孩子是托付给你照顾的吗？”

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . [pen] [wɪð; wɪθ][koʊld] [sɪ'verəti] .

"	the	lady	asked	,	addressing	Mrs	.	Penn	with	cold	severity	.
"	这	女士	问	,	解决	太太	.	宾夕法尼亚	和	寒冷的	严重性	.

“那位女士冷冷地问佩恩夫人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] , " [ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .

"	There	was	no	one	to	take	him	,	madam	,	"	the	crestfallen	woman	replied	.
"	那里	曾是	不	一	到	拿	他	,	女士	,	"	这	垂头丧气	女士	回复	.

“夫人，没有人能带走他，”沮丧的妇人回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['niːl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	He	was	living	with	Miss	Neale	,	who	was	a	lodger	of	mine	,	and	she
"	他	曾是	活的	和	错过	尼尔	,	WHO	曾是	一个	房客	的	矿	,	和	她

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“他当时和我的房客尼尔小姐住在一起，尼尔小姐去世了。”

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][maɪ] [haʊs] .

quite	suddenly	,	in	my	house	.
相当	突然	,	在	我的	房子	.

突然之间，就在我家。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — — "

His	father	—	—	"
他的	父亲	—	—	"

他的父亲——

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	His	father	had	deserted	him	.
"	他的	父亲	有	荒凉的	他	.

他的父亲抛弃了他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['biːtən] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Mrs	.	Beaton	who	spoke	.
"	它	曾是	太太	.	比顿	WHO	辐	.

“发言的是比顿夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	reached	the	little	group	,	and	having	but	a	poor	opinion	of	her
她	有	达到	这	小的	团体	,	和	拥有	但	一个	贫穷的	观点	的	她

['frɛndz] ['eləkwəns] ,

friend's	eloquence	,
朋友们	口才	,

她已经接近了那群人，而且对她朋友的口才评价很低，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [hɜːr'self] .

she	took	up	the	tale	herself	.
她	采取	向上	这	故事	她自己	.

她自己接手了这个故事。

" [bʌt; bət]['dʒeɪmi] ['wɛrɪŋ] [ɪz] [wel] [kə'nektɪd] , ['mædəm] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒimən] ,

"	But	Jamie	Waring	is	well	connected	,	madam	;	his	uncle	was	our	clergyman	,
"	但	杰米	警告	是	出色地	连接	,	女士	;	他的	叔叔	曾是	我们的	牧师	,

[ðə; ði] ['revərənd] ['hærəld] ['wɛrɪŋ] ,

the	Reverend	Harold	Waring	,
这	牧师	哈罗德	警告	,

“但是杰米·沃林人脉很广，夫人；他的叔叔是我们的牧师，哈罗德·沃林牧师。”

['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːsiːz] , [ɪn] ['berik] [striːt] , [ænd; ənd] — — "

curate	of	St	.	Lucy's	,	in	Berwick	Street	,	and	—	—	"
策展	的	英石	.	露西的	,	在	贝里克	街道	,	和	—	—	"

圣露西教堂（位于伯威克街）的助理牧师，以及——”

" ['hærəld] ['wɛrɪŋ] !

"	Harold	Waring	!
"	哈罗德	警告	!

“哈罗德·沃林！

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !

Why	,	he	was	a	dear	old	friend	of	mine	!
为什么	,	他	曾是	一个	亲爱的	老的	朋友	的	矿	!

他可是我一位非常要好的老朋友啊！

" ['mɪsɪz] . ['biːtən] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

"	Mrs	.	Beaton	was	interrupted	in	her	turn	,
"	太太	.	比顿	曾是	中断	在	她	转动	,

“比顿夫人说话时被打断了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] ['flænəlz] [huː] [kʌt][hɜːr; hər]['stɔːri] [ʃɔːrt] .

and	it	was	the	man	in	flannels	who	cut	her	story	short	.
和	它	曾是	这	男人	在	法兰绒	WHO	切	她	故事	短的	.

而打断她讲述故事的，正是那个穿法兰绒衬衫的男人。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['nefju:] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ]

"	If	I	had	only	known	that	Waring	had	left	a	nephew	alone	in	the	world	I
"	如果	我	有	仅有的	已知	那	警告	有	左边	一个	侄子	独自的	在	这	世界	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

should	have	claimed	him	,
应该	有	声称	他	,

“如果我早知道沃林留下了一个孤苦伶仃的侄子，我一定会把他认领。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	went	on	,	with	a	ring	of	determination	in	his	voice	.
"	他	去	在	,	和	一个	戒指	的	决心	在	他的	嗓音	.

他继续说道，语气中带着坚定。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [weɪn] — ['ɑ:rnəld] [weɪn] — [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [spi:k]

"	My	name	is	Wayne	—	Arnold	Wayne	—	you	may	have	heard	Mr	.	Waring	speak
"	我的	姓名	是	韦恩	—	阿诺德	韦恩	—	你	可能	有	听到	先生	.	警告	说话

[ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "

of	me	?	"
的	我	?	"

“我叫韦恩——阿诺德·韦恩——你可能听沃林先生提起过我？”

" [jes] , [sɜ:r] , [wi:; wi][hæv; həv] , " ['mɪsɪz] . ['bi:tən] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	we	have	,	"	Mrs	.	Beaton	replied	.
"	是的	,	先生	,	我们	有	,	"	太太	.	比顿	回复	.

“是的，先生，我们有，”比顿夫人回答道。

" [hɪr] [ɪz] [mɪs] ['kɪlnər] , [hu:] [faʊnd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [pʊr] [mɪs] [ni:lz] ['mænjuskrɪpt] .

"	Here	is	Miss	Kilner	,	who	found	your	name	in	poor	Miss	Neale's	manuscript	.
"	这里	是	错过	基尔纳	,	WHO	成立	你的	姓名	在	贫穷的	错过	尼尔的	手稿	.

“这位是基尔纳小姐，她在可怜的尼尔小姐的手稿中发现了你的名字。”

[mɪs] ['ni:l] , [sɜ:r] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] . "

Miss	Neale	,	sir	,	was	engaged	to	be	married	to	Mr	.	Waring	.	"
错过	尼尔	,	先生	,	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	先生	.	警告	.	"

尼尔小姐，先生，已经和沃林先生订婚了。

" [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [sed] ['ɑ:rnəld] [weɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	He	wrote	to	tell	me	of	his	engagement	,	"	said	Arnold	Wayne	,	looking	at
"	他	写道	到	告诉	我	的	他的	订婚	,	"	说	阿诺德	韦恩	,	寻找	在

['elsi] .

Elsie	.
艾尔西	.

“他写信告诉我他订婚了，”阿诺德·韦恩看着艾尔西说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [ðɪs] [ɪz] !

"	What	a	complicated	business	this	is	!
"	什么	一个	复杂的	商业	这	是	!

“这真是个复杂的行业啊！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wi:; wi] [i:tʃ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

It	seems	that	we	each	have	an	interest	in	this	young	gentleman	,	"	he	added	,
它	似乎	那	我们	每个	有	一个	兴趣	在	这	年轻的	绅士	,	"	他	额外	,

“看来我们都对这位年轻先生很感兴趣，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['leɪdi] .

with	a	smile	at	the	fair	lady	.
和	一个	微笑	在	这	公平的	女士	.

她面带微笑地看着这位美丽的女士。

" ['mɪstər] . [weɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeɪmi:z] [prə'tektrɪs] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Wayne	!	"	exclaimed	Jamie's	protectress	,	in	her	silvery	voice	.
"	先生	.	韦恩	!	"	惊呼	杰米的	保护者	,	在	她	银色	嗓音	.

“韦恩先生！”杰米的保护者用她那银铃般的声音惊呼道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][met][æt; ət] ['rʌʃˌbrʊk] [læst][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [kʌm]

"	We	were	to	have	met	at	Rushbrook	last	October	,	and	you	didn't	come
"	我们	是	到	有	遇见	在	拉什布鲁克	最后的	十月	,	和	你	没有	来

.

:

.

“我们原定于去年十月在拉什布鲁克见面，但你没有来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌznz] [ðə; ði] [dænfɝθs] .

I	was	staying	with	your	cousins	the	Danforths	.
我	曾是	入住	和	你的	表兄弟姐妹	这	丹佛斯	.

我当时住在你表亲丹福斯家。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] . "

I	am	Mrs	.	Verdon	.	"
我	是	太太	.	韦尔登	.	"

我是弗登夫人。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

"	I'm	delighted	to	meet	you	at	last	,	"	he	said	cordially	.
"	我是	高兴极了	到	见面	你	在	最后的	,	"	他	说	诚挚地	.

“很高兴终于见到你，”他热情地说。

" ['meri] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Mary	and	Lily	were	always	talking	about	you	.
"	玛丽	和	百合	是	总是	说	关于	你	.

“玛丽和莉莉总是谈论你。”

['iznt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ?

Isn't	all	this	extraordinary	?
不是	全部	这	非凡的	?

这一切难道不令人惊叹吗?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] !

There	never	was	anything	like	it	in	a	three	-	volume	novel	!
那里	绝不	曾是	任何事物	喜欢	它	在	一个	三	-	体积	小说	!

三卷本小说中从未出现过这样的情节!

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [er] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

"	Then	they	both	laughed	with	a	comfortable	air	of	old	acquaintanceship	,
"	然后	他们	两个都	笑了	和	一个	舒服的	空气	的	老的	熟人关系	,

然后两人都带着老朋友间的轻松氛围笑了起来。

[ænd; ənd] ['elsi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

and	Elsie	suddenly	had	a	sense	of	being	left	out	in	the	cold	.
和	艾尔西	突然	有	一个	感觉	的	存在	左边	出去	在	这	寒冷的	.

艾尔西突然感到自己被冷落了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['loʊnlinəs]

LONELINESS
孤独

孤独

" [waɪl] [aɪ] ! [aɪ][sæt][ə'loʊn][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ;

"	While	I	!	I	sat	alone	and	watched	;
"	尽管	我	!	我	卫星	独自的	和	观看	;

“而我！我独自一人坐着观看；

[maɪ][lɑːt][ɪn][laɪf] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,
My lot in life , to live alone ,
我的 很多 在 生活 , 到 居住 独自的 ,

我的命运就是孤独终老。

[ɪn] [maɪn] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] ,
In mine own world of interests ,
在 矿 自己的 世界 的 兴趣 ,

在我自己的兴趣领域里，

[mʌtʃ] [felt] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃoʊn] .
Much felt , but little shown .
很多 毛毡 , 但 小的 所示 .

感受很多，但很少表现出来。

" — [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .
" — Christina Rossetti .
" — 克里斯蒂娜 罗塞蒂 .

——克里斯蒂娜·罗塞蒂

[jes] ; ['elsi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
Yes ; Elsie felt as if she were left out in the cold ,
是的 ; 艾尔西 毛毡 作为 如果 她 是 左边 出去 在 这 寒冷的 ,

是的；艾尔西觉得自己被冷落了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
and she looked as if she felt it .
和 她 看起来 作为 如果 她 毛毡 它 .

她看起来好像感觉到了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['græntɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['saɪlənt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
There are women to whom nature has granted the gift of silent emotion .
那里 是 女性 到 谁 自然 有 的确 这 礼物 的 沉默的 情感 .

有些女性天生就拥有沉默的情感。

[ðeɪ] [hæv; həv]['moʊbəl]['feɪsɪz] , ['tʃeɪndʒfəl] [aɪz] , [sɔːft] [lɪps] , [wɪtʃ] [ɪk'spres] [dʒɔɪ][ɔːr] [ˌdesə'leɪʃn]
['nætʃ(ə)rəli] ,
They have mobile faces , changeful eyes , soft lips , which express joy or desolation naturally ,
他们 有 移动的 面孔 , 变化 眼睛 , 柔软的 嘴唇 , 哪个 表达 喜悦 或者 荒凉 自然 ,

她们面容生动，眼神灵动，嘴唇柔软，能自然地表达喜悦或悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] .
and with the charm of perfect simplicity and truth .
和 和 这 魅力 的 完美的 简单 和 真相 .

并以完美的简洁和真诚的魅力著称。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [kiːp] [ðer; ðər] [juːθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
These women keep their youth a long time ;
这些 女性 保持 他们的 青年 一个 长的 时间 ;

这些女性长时间保持青春；

['evri] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ]
every experience of life comes to them with the freshness of a first feeling
每一个 经验 的 生活 来 到 他们 和 这 新鲜 的 一个 第一的 感觉
;
;
;

对他们而言，生活中的每一次经历都如同初次感受般新鲜；

[ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['sʌfər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] .

they	retain	the	capacity	to	rejoice	and	suffer	to	the	very	end	of	their	days	.
他们	保持	这	容量	到	麾	和	遭受	到	这	非常	结尾	的	他们的	天	.

他们直到生命的尽头都保留着感受快乐和痛苦的能力。

[men] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['ri:əl] ,

Men	like	them	,	because	they	find	them	real	,
男人	喜欢	他们	,	因为	他们	寻找	他们	真实的	,

男人喜欢她们，因为他们觉得她们真实。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['kærəktərz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] .

and	because	these	impressionable	characters	have	the	attraction	of	varying	often	.
和	因为	这些	易受影响的	人物	有	这	景点	的	变化	经常	.

而且这些易受影响的角色具有经常变化的吸引力。

['eniθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['tɑ:lərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [mə'nɑ:təni] .

Anything	is	more	tolerable	than	monotony	.
任何事物	是	更多的	可容忍的	比	单调	.

任何事都比单调乏味更容易忍受。

['ɑ:rnəld] [weɪn] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝ:dən] [tu:; tə] ['elsi] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] .

Arnold	Wayne	looked	from	Mrs	.	Verdon	to	Elsie	,	and	read	a	pathetic	story	in	her	brown	eyes	.
阿诺德	韦恩	看起来	从	太太	.	韦尔登	到	艾尔西	,	和	读	一个	可怜的	故事	在	她	棕色的	眼睛	.

阿诺德·韦恩的目光从弗登太太身上移到艾尔西身上，从她棕色的眼睛里读出了一个可怜的故事。

" [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] , [mɪs] ['kɪlnər] ?

"	May	I	introduce	myself	,	Miss	Kilner	?
"	可能	我	介绍	我	,	错过	基尔纳	?

“请允许我自我介绍一下，基尔纳小姐？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['lɛnɝd] .

"	I	have	heard	of	you	so	often	from	Mr	.	Lennard	.
"	我	有	听到	的	你	所以	经常	从	先生	.	伦纳德	.

“我从伦纳德先生那里经常听到你的消息。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪb] .

"	This	was	a	fib	.
"	这	曾是	一个	纤维	.

这是个谎言。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] ;

For	years	he	had	not	seen	or	heard	anything	of	the	rector	;
为了	年	他	有	不是	已见	或者	听到	任何事物	的	这	校长	;

多年来，他既没有见过校长，也没有听到过校长的任何消息；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪb] [wɪtʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .

but	it	was	a	fib	which	slipped	from	him	unawares	.
但	它	曾是	一个	纤维	哪个	滑倒了	从	他	不知情	.

但那是他无意中说出口的一个谎言。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['elsi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

He	had	wished	for	an	introduction	to	Elsie	when	he	had	seen	her
他	有	希望	为了	一个	介绍	到	艾尔西	什么时候	他	有	已见	她

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] ,

at	the	picture	gallery	with	the	old	clergyman	,
在	这	图片	画廊	和	这	老的	牧师	,

他曾在画廊里和那位老牧师一起见过艾尔西，当时他就希望有人能介绍他认识艾尔西。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [əˈnæθəˌmaɪzd] ['mɪstər] . - [əbˈtuːsnəs] .

and	he	had	secretly	anathematised	Mr	.	Lennard's	obtuseness	.
和	他	有	偷偷	被诅咒的	先生	.	-	迟钝	.

他暗地里憎恶伦纳德先生的迟钝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	not	going	to	lose	a	second	chance	,	he	said	to	himself	.
他	曾是	不是	去	到	失去	一个	第二	机会	,	他	说	到	他自己	.

他对自己说，他绝不会再错失第二次机会。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] - [ɔːl][maɪ][laɪf] , " ['elsi] ['ænsər] .

"	I	have	known	the	Lennards	all	my	life	,	"	Elsie	answered	.
"	我	有	已知	这	-	全部	我的	生活	,	"	艾尔西	回答	.

“我一辈子都认识伦纳德一家，”艾尔西回答道。

" [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪ][oʊld][hoʊm] .

"	They	belong	to	my	old	home	.
"	他们	属于	到	我的	老的	家	.

它们属于我的老家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rektər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] .

It	is	a	great	pleasure	to	see	the	rector	when	he	comes	to	town	.
它	是	一个	伟大的	乐趣	到	看	这	校长	什么时候	他	来	到	镇	.

每次见到校长，我都感到非常高兴。

" ['mɪsɪz] . [vɛrˈdɔn, 'vɝːdən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Verdon	regarded	the	speaker	quietly	,	with	the	practised	glance	of	a
"	太太	.	韦尔登	认为	这	扬声器	悄悄	,	和	这	已实践	瞥一眼	的	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

woman	of	the	world	;
女士	的	这	世界	;

“维尔登夫人静静地看着演讲者，眼神中带着世故老练的气质；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪrz] .

and	she	listened	to	the	refined	voice	and	accent	with	critical	ears	.
和	她	听着	到	这	精制	嗓音	和	口音	和	批判的	耳朵	.

她用挑剔的耳朵聆听着那优美的嗓音和口音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

It	would	be	safe	,	she	decided	,	to	notice	this	stranger	.
它	会	是	安全的	,	她	决定	,	到	注意	这	陌生人	.

她心想，留意一下这个陌生人应该没问题。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['dʒeɪmi][sʌm; səm] [deɪ] ?

"	Will	you	come	and	see	Jamie	some	day	?
"	将要	你	来	和	看	杰米	一些	天	?

你哪天会来看望杰米吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] ['elsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [vɔɪs] ,

"	she	said	,	addressing	Elsie	in	her	silvery	voice	,
"	她	说	,	解决	艾尔西	在	她	银色	嗓音	,

她用她那银铃般的声音对艾尔西说道：“

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [swiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] .

which	could	be	very	sweet	when	she	wished	to	please	.
哪个	可以	是	非常	甜的	什么时候	她	希望	到	请	.

当她想讨人喜欢时，这可能会非常甜蜜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , [maɪ'self] ,

"	I	am	a	widow	without	children	,	myself	,
"	我	是	一个	寡妇	没有	孩子们	,	我	,

“我自己也是个没有孩子的寡妇，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	I	want	to	know	how	you	came	to	take	such	an	interest	in	him	.
和	我	想	到	知道	如何	你	来了	到	拿	这样的	一个	兴趣	在	他	.

我想知道你为什么对他这么感兴趣。

[goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [ðæt] ['leɪdi] , ['dʒeɪmi] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][kwaɪt] [wel] .

Go	and	kiss	that	lady	,	Jamie	;	you	must	learn	to	know	her	quite	well	.
去	和	吻	那	女士	,	杰米	;	你	必须	学习	到	知道	她	相当	出色地	.

去亲吻那位女士吧，杰米；你必须好好了解她。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] .

"	The	boy	obeyed	without	reluctance	.
"	这	男生	服从	没有	不情愿	.

男孩毫不犹豫地服从了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] ,

He	had	listened	attentively	to	all	that	had	been	said	,	and	,	being	an	intelligent	child	,
他	有	听着	认真地	到	全部	那	有	到过	说	,	和	,	存在	一个	聪明的	孩子	,

他认真地听完了所有人的话，而且，作为一个聪明的孩子，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

had	come	to	the	conclusion	that	no	one	wanted	to	take	him	away	from	Mrs	.	Verdon	.
有	来	到	这	结论	那	不	一	通缉	到	拿	他	离开	从	太太	.	韦尔登	.

他得出结论，没有人愿意把他从弗登太太身边带走。

['elsi] [kɪst] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Elsie	kissed	the	blooming	face	uplifted	to	hers	,	and	pressed	him	in	her	arms	for	a	moment	.
艾尔西	亲吻	这	盛开	脸	提升	到	她的	,	和	按下	他	在	她	武器	为了	一个	片刻	.

艾尔西吻了吻那张抬起来与自己对视的、容光焕发的脸庞，并将他紧紧地搂在怀里片刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm] ;

He	was	the	child	of	her	dreams	,	presented	to	her	now	in	substantial	form	;
他	曾是	这	孩子	的	她	梦境	,	呈现	到	她	现在	在	重大的	形式	;

他是她梦寐以求的孩子，如今以现实的形式呈现在她面前；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	he	was	not	meant	for	her	.
但	他	曾是	不是	意思是	为了	她	.

但他注定与她无缘。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] .

She	**could**	**never**	**have**	**him**	**for**	**her**	**own**	**.**
她	可以	绝不	有	他	为了	她	自己的	.

她永远不可能拥有他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	**it**	**was**	**the**	**little**	**lad's**	**good**	**,**	**and**	**not**	**her**	**own**	**pleasure**	**,**	**which**	**she**
但	它	曾是	这	小的	小伙子的	好的	,	和	不是	她	自己的	乐趣	,	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] .

had	**been**	**seeking**	**.**
有	到过	寻求	.

但她所追求的，是这个小男孩的利益，而不是她自己的快乐。

['miːˌtɑːz] [prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] ; ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə]['dʒeɪmi] .

Meta's	**prayers**	**were**	**answered**	**;**	**somebody**	**was**	**kind**	**to**	**Jamie**	**.**
元的	祈祷	是	回答	;	某人	曾是	种类	到	杰米	.

Meta的祈祷得到了回应；有人善待了Jamie。

['oʊnli] , [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['fɑːloʊ] ?

Only	**,**	**why**	**had**	**the**	**vanished**	**hand**	**pointed**	**out**	**the**	**path**	**which**	**she**	**must**	**follow**	**?**
仅有的	,	为什么	有	这	消失了	手	尖	出去	这	小路	哪个	她	必须	跟随	?

只是，为什么那只消失的手会指出她必须遵循的道路呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [seɪf] ?

Why	**was**	**she**	**sent**	**to**	**search**	**for**	**a**	**child**	**who**	**was**	**sheltered**	**and**	**safe**	**?**
为什么	曾是	她	发送	到	搜索	为了	一个	孩子	WHO	曾是	避难所	和	安全的	?

她为何被派去寻找一个受到庇护且安全的孩子?

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn] [ðɪs] ['fæntəm] ['gaɪd(ə)ns] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**mockery**	**in**	**this**	**phantom**	**guidance**	**.**
那里	似乎	到	是	一个	种类	的	嘲讽	在	这	幻影	指导	.

这种虚幻的指导似乎带有一种嘲讽的意味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

She	**had**	**been**	**led**	**to**	**the**	**very**	**place**	**where**	**Jamie**	**was**	**to**	**be**	**found**	**,**
她	有	到过	引领	到	这	非常	地方	在哪里	杰米	曾是	到	是	成立	,

她被带到了杰米所在的地方。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

only	**to**	**be**	**shown**	**that**	**he**	**had**	**no**	**need**	**of**	**her**	**at**	**all**	**.**
仅有的	到	是	所示	那	他	有	不	需要	的	她	在	全部	.

结果却发现他根本不需要她。

['evri] [wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] ; [ðə; ði] [fer] ['leɪdi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Every	**want**	**of**	**his**	**was**	**abundantly**	**supplied**	**;**	**the**	**fair**	**lady**	**had**	**won**	**his**	**little**
每一个	想	的	他的	曾是	大量	供应	;	这	公平的	女士	有	韩元	他的	小的

[hɑːrt] ;

heart	**;**
心	;

他的一切需求都得到了充分满足；这位美丽的女士赢得了他的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['elsi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [biˈstəu] [æt; ət]['mɪsɪz] .

and	**the**	**kiss**	**which**	**he**	**vouchsafed**	**to**	**Elsie**	**was**	**merely**	**bestowed**	**at**	**Mrs**	**.**
和	这	吻	哪个	他	担保	到	艾尔西	曾是	仅仅	授予	在	太太	.

[vɛɜːdɔnz] [rɪ'kwest] .

Verdon's	**request**	**.**
韦尔登的	要求	.

他献给艾尔西的那个吻，只是应维尔登太太的要求而献上的。

[wen] ['elsi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðɜ-z] [saɪd] ,

When	**Elsie**	**released**	**him**	**he**	**returned**	**with**	**alacrity**	**to**	**his**	**adopted**	**mother's**	**side**	**,**
什么时候	艾尔西	发布	他	他	返回	和	敏捷	到	他的	已采用	母亲的	边	,

艾尔西放开他后，他立刻回到了养母身边。

[ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] [ə'gen] .

and	slid	his	hand	into	hers	again	.
和	滑行	他的	手	进入	她的	再次	.

然后他又把手伸进她的手里。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən]

Yet	she	had	found	him	,	and	all	suspense	and	anxiety	were	at	an
然而	她	有	成立	他	,	和	全部	悬念	和	焦虑	是	在	一个

[end] .

end	.
结尾	.

然而，她找到了他，所有的悬念和焦虑都结束了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] , ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dʒeɪmiːz] [hoʊm] [wʌz; wəz]

She	thanked	Mrs	.	Verdon	for	her	courtesy	,	learned	that	Jamie's	home	was
她	谢谢	太太	.	韦尔登	为了	她	礼貌	,	学习	那	杰米的	家	曾是

[ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] ,

in	Portman	Square	,
在	波特曼	正方形	,

她感谢弗登夫人的热情款待，得知杰米的家在波特曼广场。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'dres] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	then	gave	her	own	address	in	return	,	and	went	quietly	away	with
和	然后	给予	她	自己的	地址	在	返回	,	和	去	悄悄	离开	和

[hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] .

her	two	companions	.
她	二	同伴	.

然后她把自己的地址告诉了对方，并和她的两个同伴悄悄地离开了。

['ɑːrnəld] [weɪn] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]

Arnold	Wayne	was	left	with	Mrs	.	Verdon	,	who	had	recovered	her
阿诺德	韦恩	曾是	左边	和	太太	.	韦尔登	,	WHO	有	恢复	她

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

阿诺德·韦恩留下来陪伴弗登太太，弗登太太已经恢复了勇气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

and	was	easily	persuaded	to	re	-	enter	her	carriage	.
和	曾是	容易地	被说服	到	关于	-	进入	她	运输	.

她很快就被说服重新回到马车里。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] ['nevər] ['boʊltɪd] [bɪ'fɔːr] ; [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][feɪl][ɪn]

The	horses	had	never	bolted	before	;	the	coachman	was	not	likely	to	fail	in
这	马匹	有	绝不	螺栓连接	前	;	这	马车夫	曾是	不是	可能	到	失败	在

['vɪdʒɪləns] [ə'gen] ;

vigilance	again	;
警觉	再次	;

这些马以前从未受惊过；车夫不太可能再次疏忽大意；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['deɪndʒər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [draɪv] .

there	was	really	no	danger	in	taking	the	homeward	drive	.
那里	曾是	真的	不	危险	在	采取	这	回家	驾驶	.

开车回家其实没有任何危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [stɪl] ,

But	she	was	a	little	nervous	still	,
但	她	曾是	一个	小的	紧张的	仍然	,

但她还是有点紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd] [ɪf] ['mɪstər] . [weɪn] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	it	would	be	so	very	kind	if	Mr	.	Wayne	would	accompany	her	.
和	它	会	是	所以	非常	种类	如果	先生	.	韦恩	会	陪伴	她	.

如果韦恩先生能陪她一起去，那就太好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

He	was	quite	willing	to	accompany	her	.
他	曾是	相当	愿意的	到	陪伴	她	.

他很乐意陪她一起去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , ['bɑːmi] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

It	was	a	perfect	summer	evening	,	balmy	and	still	;	the	air	was	full	of
它	曾是	一个	完美的	夏天	晚上	,	芳香	和	仍然	;	这	空气	曾是	满的	的

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

这是一个完美的夏日夜晚，温暖而静谧；空气中弥漫着淡淡的清香，

['duːi] ['pəːfjuːmz] ; [ə; eɪ] [rɪtʃ] [roʊz] - ['kʌlər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

dewy	perfumes	;	a	rich	rose	-	colour	burned	in	the	west	,
露水	香水	;	一个	富有的	玫瑰	-	颜色	烧伤	在	这	西方	,

露水般的香气；西方燃烧时呈现出浓郁的玫瑰色。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	touched	the	silver	gleam	of	the	river	with	the	last	glow	of	the	day	.
和	感动	这	银	闪耀	的	这	河	和	这	最后的	辉光	的	这	天	.

在夕阳的余晖中，他触摸了河面银色的波光。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] ; ['dʒeɪmi] , [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] , [hæf] - ['oʊpən] , [ɪn'dʒɔɪd]

The	carriage	rolled	easily	along	;	Jamie	,	with	sleepy	blue	eyes	,	half	-	open	,	enjoyed
这	运输	滚动	容易地	沿着	;	杰米	,	和	困	蓝色的	眼睛	,	一半	-	打开	,	享受

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪn]['saɪlənt]['kɑːntent] .

the	motion	in	silent	content	.
这	运动	在	沉默的	内容	.

马车轻松地向前行驶；杰米睡眼惺忪地睁着蓝色的眼睛，默默地享受着这趟旅程，感到十分满足。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪstər] . [weɪn] .

Mrs	.	Verdon	,	with	gentle	animation	,	talked	to	Mr	.	Wayne	.
太太	.	韦尔登	,	和	温和的	动画片	,	谈话	到	先生	.	韦恩	.

维尔登夫人面带微笑，和韦恩先生交谈起来。

['elsi] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]

Elsie	,	walking	slowly	down	the	hill	,	caught	a	glimpse	of	the	carriage	and	its
艾尔西	,	步行	缓慢地	向下	这	爬坡道	,	捕捉	一个	一瞥	的	这	运输	和	它是

['ɔkjuːpənts] ,

occupants	,
居住者	,

艾尔西缓缓走下山坡，瞥见了马车和车里的人。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['deɪnti] ['bɑːnɪt] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk] [hed] .

and	noted	the	dainty	bonnet	bending	towards	the	dark	head	.
和	著名的	这	纤巧	引擎盖	弯曲	向	这	黑暗的	头	.

并注意到那顶精致的帽子向着黝黑的脑袋弯曲。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] , [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

A	sense	of	loneliness	,	of	aloofness	,	seemed	to	possess	her	that	evening	.
一个	感觉	的	孤独	,	的	冷漠	,	似乎	到	具有	她	那	晚上	.

那天晚上，她似乎被一种孤独和疏离感所笼罩。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] ([æz; əz] ['flaʊər] - [sents]
The scent of flowers had something sad in its sweetness (as flower - scents
这 香味 的 花朵 有 某物 伤心 在 它是 甜味 (作为 花 - 气味
['ɔːf(ə)n][hæv; həv]) ;
often have) ;
经常 有) ;

花香的甜味中带着一丝淡淡的忧伤（花香往往如此）;

[ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [sə'dʒestɪd] ['sɑːləm] [θɔːts] .
the sunset light suggested solemn thoughts .
这 日落 光 建议 庄严 想法 .

夕阳的余晖让人联想到庄严肃穆的思绪。

['mɪsɪz] . ['biːtən] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [peɪl] .
Mrs . Beaton remarked that she looked languid and pale .
太太 . 比顿 评论 那 她 看起来 慵懒的 和 苍白 .

比顿太太评论说，她看上去神情憔悴，脸色苍白。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['kɪlnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All this excitement has been too much for you , Miss Kilner , " she said .
" 全部 这 激动 有 到过 也 很多 为了 你 , 错过 基尔纳 , " 她 说 .

“基尔纳小姐，这一切对你来说太激动了，”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] !
" What a day we have had !
" 什么 一个 天 我们 有 有 !

“我们今天经历了多么精彩的一天啊！”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
How little we realised what was in store for us when we started this morning
如何 小的 我们 意识到 什么 曾是 在 店铺 为了 我们 什么时候 我们 开始 这 早晨
!
!
!

今天早上出发时，我们完全没有意识到等待着我们的是什么！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] [tuː; tə] - [naɪt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['dʒeɪmi][ɪz] [seɪf] . "
But I shall sleep soundly to - night , knowing that Jamie is safe . "
但 我 将 睡觉 稳固地 到 - 夜晚 , 会心 那 杰米 是 安全的 . "

但我知道杰米平安无事，今晚我可以睡个好觉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , " ['elsi] [ri'mɑːkt] .
" It is a splendid thing for the boy , " Elsie remarked .
" 它 是 一个 灿烂 事物 为了 这 男生 , " 艾尔西 评论 .

“这对孩子来说是一件很棒的事，”艾尔西说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [hiː; hi][ɪz] ! "
" What a beautiful child he is ! "
" 什么 一个 美丽的 孩子 他 是 ! "

“他真是个漂亮的孩子！”

" [jes] ; [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ə'træktɪd] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][æt; ət][fɜːrst] ;
" Yes ; his beauty attracted Mrs . Verdon at first ;
" 是的 ; 他的 美丽 吸引 太太 . 韦尔登 在 第一的 ;

“是的；他的美貌最初吸引了维尔登夫人；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
but I think she loves him for his own sake .
但 我 思考 她 爱 他 为了 他的 自己的 清酒 .

但我认为她爱他，是因为他这个人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['kɪlnər] . "

She	is	a	charming	lady	,	Miss	Kilner	.	"
她	是	一个	迷人	女士	,	错过	基尔纳	.	"

基尔纳小姐是一位迷人的女士。

" ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , " ['elsi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

"	Very	charming	,	"	Elsie	admitted	at	once	.
"	非常	迷人	,	"	艾尔西	承认	在	一次	.

“非常迷人，”艾尔西立刻承认道。

" [ænd; ənd] [juːl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['dʒeɪmi][goʊz][ɑːn] , " ['mɪsɪz] .

"	And	you'll	go	to	see	her	,	and	tell	us	how	Jamie	goes	on	,	"	Mrs	.
"	和	你会	去	到	看	她	,	和	告诉	我们	如何	杰米	去	在	,	"	太太	.

['biːtən] [kən'tɪnjuːd] .

Beaton	continued	.
比顿	持续	.

“然后你去看望她，告诉我们杰米的情况如何，”比顿太太继续说道。

" ['mɪstər] . [weɪn] , [tuː] , [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wəʊnt] [læk] [frendz] . "

"	Mr	.	Wayne	,	too	,	will	look	after	him	;	he	won't	lack	friends	.	"
"	先生	.	韦恩	,	也	,	将要	看	后	他	;	他	惯于	缺少	朋友们	.	"

“韦恩先生也会照顾他；他不会缺少朋友。”

" [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi]

"	Supposing	that	Mrs	.	Verdon	should	marry	again	,	what	would	she	do	with	Jamie
"	假如	那	太太	.	韦尔登	应该	结婚	再次	,	什么	会	她	做	和	杰米

?

?
?

“假设维尔登夫人再婚，她会如何处置杰米呢？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . [pen] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [vɔɪs] .

"	asked	Mrs	.	Penn	in	a	dismal	voice	.
"	问	太太	.	宾夕法尼亚	在	一个	惨淡	嗓音	.

“潘恩太太用沮丧的声音问道。”

" ['mɪstər] . [weɪn] [siːmd] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] . "

"	Mr	.	Wayne	seemed	very	attentive	to	her	,	I	thought	.	"
"	先生	.	韦恩	似乎	非常	细心	到	她	,	我	想法	.	"

“我觉得韦恩先生对她非常体贴。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mɪstər] . [weɪn] ,

"	It	would	be	a	very	good	thing	for	Jamie	if	she	married	Mr	.	Wayne	,
"	它	会	是	一个	非常	好的	事物	为了	杰米	如果	她	已婚	先生	.	韦恩	,

“如果杰米嫁给韦恩先生，对她来说将是一件非常好的事。”

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [oʊld] [frend] , " ['mɪsɪz] . ['biːtən] [rɪ'plaɪd] .

his	uncle's	old	friend	,	"	Mrs	.	Beaton	replied	.
他的	叔叔的	老的	朋友	,	"	太太	.	比顿	回复	.

“他叔叔的老朋友，”比顿太太回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

"	But	I	daresay	she	has	a	score	of	lovers	.
"	但	我	敢说	她	有	一个	分数	的	恋人	.

但我敢说她至少有几十个情人。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

However	,	you	may	be	sure	that	she	will	never	neglect	the	boy	.	"
然而	,	你	可能	是	当然	那	她	将要	绝不	忽视	这	男生	.	"

但是，你可以肯定，她绝不会冷落那个男孩。

" ['hiːz] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pen] .

"	He's	as	haughty	as	a	young	lord	,	"	said	Mrs	.	Penn	.
"	他是	作为	傲慢	作为	一个	年轻的	主	,	"	说	太太	.	宾夕法尼亚	.

“他像个年轻的勋爵一样傲慢，”佩恩夫人说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	Did	you	see	how	he	tossed	his	head	at	me	,
"	做过	你	看	如何	他	抛掷	他的	头	在	我	,

你看到他朝我甩头了吗?

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "

and	waved	his	hand	to	send	me	away	?	"
和	挥手	他的	手	到	发送	我	离开	?	"

他挥手打发我走?

" [wel] , ['mɪsɪz] . [pen] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði]

"	Well	,	Mrs	.	Penn	,	he	is	a	sensible	child	,	and	he	remembers	the
"	出色地	,	太太	.	宾夕法尼亚	,	他	是	一个	明智的	孩子	,	和	他	记得	这

['triːtmənt] [æt; ət] [liː] ,

treatment	at	Lee	,
治疗	在	李	,

“嗯，佩恩夫人，他是个懂事的孩子，他记得在李医院受到的待遇。”

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['biːtən] ['kændɪdli] .

"	answered	Mrs	.	Beaton	candidly	.
"	回答	太太	.	比顿	坦率地说	.

“比顿夫人坦率地回答道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] ;

"	We	will	let	bygones	be	bygones	;
"	我们	将要	让	往事	是	往事	;

“我们将既往不咎;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['meməri] [kiːps] [θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

but	a	child's	memory	keeps	things	shut	up	in	it	like	a	book	.
但	一个	孩子的	记忆	保持	事物	关闭	向上	在	它	喜欢	一个	书	.

但孩子的记忆就像书一样，把事情都锁在里面。

['ændruː] ['ɔːf(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒeɪmiːz] [eɪdʒ] .

Andrew	often	astonished	me	when	he	was	Jamie's	age	.
安德鲁	经常	惊讶	我	什么时候	他	曾是	杰米的	年龄	.

安德鲁在杰米这个年纪的时候，常常让我感到惊讶。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [fər'get] ['eniθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn]

He	never	would	forget	anything	,	especially	if	you	wanted	anything	to	be	forgotten
他	绝不	会	忘记	任何事物	,	尤其	如果	你	通缉	任何事物	到	是	被遗忘的

.

:
.

他从不忘记任何事，尤其是如果你想让他忘记某件事的话。

" [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [sped] ['hoʊmwərd] , ['elsi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]

"	As	the	train	sped	homeward	,	Elsie	looked	from	the	window	upon	the	shifting
"	作为	这	火车	加速	回家	,	艾尔西	看起来	从	这	窗户	之上	这	转变

['lændskeɪp] , [bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] .

landscape	,	but	observed	nothing	.
景观	,	但	观察到	没有什么	.

“火车飞驰回家时，艾尔西从车窗望向不断变化的风景，却什么也没看到。

[ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [blæŋk] .

All	seemed	a	blank	.
全部	似乎	一个	空白的	.

眼前一片空白。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'tent] [ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [wʌz; wəz] [nuː] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] ['sentər] [ʌv; əv]

Her	mind	,	so	long	intent	on	one	object	,	was	new	deprived	of	its	centre	of
她	头脑	，	所以	长的	意图	在	一	目的	，	曾是	新的	被剥夺的	的	它是	中心	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她长期以来专注于一件事的思绪，如今却失去了思想的中心。

[ʃiː; ʃi] [ri'kəːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [θiːm] , ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]

She	recurred	again	and	again	to	the	old	theme	,	only	to	say	to	herself	a
她	复发	再次	和	再次	到	这	老的	主题	，	仅有的	到	说	到	她自己	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ,

hundred	times	,
百	时代	，

她一遍又一遍地重复着那个老生常谈的话题，只是对自己说了上百遍：

" ['dʒeɪmi][ɪz] [seɪf] .

"	Jamie	is	safe	.
"	杰米	是	安全的	.

杰米很安全。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [hæd; həd]

"	Had	she	lived	so	much	upon	this	child	that	the	secret	of	her	interest	had
"	有	她	居住地	所以	很多	之上	这	孩子	那	这	秘密	的	她	兴趣	有

[bɪn] [self] - [fər'getflnəs] ?

been	self	-	forgetfulness	?
到过	自己	-	健忘	?

“她是否因为太过重视这个孩子而忘记了自己？”

[hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

Her	search	was	ended	,	and	she	was	left	alone	—	quite	alone	with	herself	.
她	搜索	曾是	结束	，	和	她	曾是	左边	独自的	—	相当	独自的	和	她自己	.

她的寻找结束了，她独自一人——彻底地与自己为伴。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɔːl] [seɪnts] - [striːt] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

She	reached	All	Saints	'	Street	between	eight	and	nine	o'clock	.
她	达到	全部	圣徒队	-	街道	之间	八	和	九	点钟	.

她于八点到九点之间到达了诸圣街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

It	was	a	clear	night	;	the	streets	were	full	of	carriages	and	people	,
它	曾是	一个	清除	夜晚	；	这	街道	是	满的	的	马车	和	人们	，

那是一个晴朗的夜晚；街道上挤满了马车和行人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [ʃɑːps] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [braitə] .

and	the	lights	of	the	lamps	and	shops	had	never	been	brighter	.
和	这	灯	的	这	灯	和	商店	有	绝不	到过	更亮	.

路灯和商店的灯光从未如此明亮过。

[bʌt; bət][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [pə'veɪdid] ['evriθɪŋ] ,

But	an	aspect	of	unreality	pervaded	everything	,
但	一个	方面	的	不真实	弥漫	一切	，

但一切都弥漫着一种不真实的气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [laɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	she	seemed	to	move	through	all	these	lights	and	sounds	as	if	she
和	她	似乎	到	移动	通过	全部	这些	灯	和	声音	作为	如果	她

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [driːmz] .

were	in	a	city	of	dreams	.
是	在	一个	城市	的	梦境	.

她仿佛置身于梦幻之城，穿梭在灯光和声音之中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [mɪs] ['sæksənz] ['kwestʃənz] ,

When	she	had	answered	Miss	Saxon's	questions	,
什么时候	她	有	回答	错过	撒克逊人的	问题	,

当她回答完萨克森小姐的问题后，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	told	her	all	that	had	happened	in	as	few	words	as	possible	,
和	讲述	她	全部	那	有	发生	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

然后他用尽可能简洁的语言把所有发生的事情都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

she	went	upstairs	to	her	sitting	-	room	;	and	then	she	sank	into	a	chair	,
她	去	楼上	到	她	坐着	-	房间	;	和	然后	她	沉没	进入	一个	椅子	,

她上楼来到客厅，然后瘫坐在椅子上。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] .

leaning	her	head	upon	its	back	,	and	looking	up	at	the	stars	above	the	roof	.
倾斜	她	头	之上	它是	后退	,	和	寻找	向上	在	这	明星	多于	这	屋顶	.

她将头靠在树干上，仰望着屋顶上的繁星。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Why	was	it	that	she	was	so	melancholy	to	-	night	?
为什么	曾是	它	那	她	曾是	所以	忧郁	到	-	夜晚	?

她今晚为何如此忧郁?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] ['envid] [ðæt] [fer] ['wʊmən] [huː]

She	could	have	found	it	in	her	heart	to	have	envied	that	fair	woman	who
她	可以	有	成立	它	在	她	心	到	有	令人羡慕	那	公平的	女士	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

had	gone	away	with	the	beautiful	child	by	her	side	.
有	已消失	离开	和	这	美丽的	孩子	经过	她	边	.

她或许会羡慕那位带着漂亮孩子离开的美丽女子。

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] — [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , ['dʒeɪmiːz] [lʌv] ,

Was	Mrs	.	Verdon	to	have	everything	—	wealth	,	position	,	Jamie's	love	,
曾是	太太	.	韦尔登	到	有	一切	—	财富	,	位置	,	杰米的	爱	,

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

维尔登夫人是否拥有一切——财富、地位、杰米的爱，以及——

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv][self] - [kən'tempt] [ænd; ənd]

She	sprang	up	suddenly	from	her	chair	in	an	agony	of	self	-	contempt	and
她	弹簧	向上	突然	从	她	椅子	在	一个	痛苦	的	自己	-	鄙视	和

[self] - [rɪ'proʊtʃ] .

self	-	reproach	.
自己	-	责备	.

她猛地从椅子上跳了起来，心中充满了自我鄙夷和自我谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]

It	is	always	a	hard	thing	for	a	proud	woman	to	learn	the	lesson	of	human
它	是	总是	一个	难的	事物	为了	一个	自豪的	女士	到	学习	这	课	的	人类

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

对于一个骄傲的女人来说，学会认识到人性的弱点总是一件很难的事。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['elsi] [sə'spektɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [miːn] [æz; əz] ['dʒeləsi] .

Never	before	had	Elsie	suspected	herself	of	anything	so	mean	as	jealousy	.
绝不	前	有	艾尔西	怀疑	她自己	的	任何事物	所以	意思是	作为	妒忌	.

艾尔西以前从未怀疑过自己会有嫉妒这种卑劣的情感。

" [oʊ] , ['metə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] - [ə'laʊd] , " [jʊr; jər][hænd][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:rd] ,

"	Oh	,	Meta	,	"	she	said	,	half	-	aloud	,	"	your	hand	has	pointed	to	a	hard	,
"	哦	,	元	,	"	她	说	,	一半	-	大声	,	"	你的	手	有	尖	到	一个	难的	,

['loʊnli] [roʊd] ,

lonely	road	,
孤独	路	,

“哦，梅塔，”她半自言自语道，“你的手指向一条艰难而孤独的道路。”

['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezərt] !

stretching	out	before	me	like	a	desert	!
伸展	出去	前	我	喜欢	一个	沙漠	!

眼前像一片沙漠般铺展开来！

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [rest] — [ðə; ðɪ] [hoʊm] — [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [weɪst] !

Show	me	the	rest	—	the	home	—	that	lies	beyond	the	waste	!
展示	我	这	休息	—	这	家	—	那	谎言	超过	这	浪费	!

让我看看垃圾堆之外的其余部分——家园！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn] ['hev(ə)n] ,

It	seems	to	-	night	as	if	,	on	earth	or	in	heaven	,
它	似乎	到	-	夜晚	作为	如果	,	在	地球	或者	在	天堂	,

今晚，似乎无论是在人间还是在天堂，

[ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] ['eni] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

there	would	never	more	be	any	home	for	me	.
那里	会	绝不	更多的	是	任何	家	为了	我	.

我再也没有家了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[vɛr'dɔn, 'vɝ:dən]

VERDON
韦尔登

维尔登

" [wi:; wi] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [er] [wi:; wi] [lʌv] .

"	We	know	too	much	of	Love	ere	we	love	.
"	我们	知道	也	很多	的	爱	埃雷	我们	爱	.

我们懂得太多关于爱的知识，才懂得去爱。

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs]

We	can	trace
我们	能	痕迹

我们可以追踪

['nʌθɪŋ] [nu:] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɔ:r] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Nothing	new	,	unexpected	,	or	strange	in	his	face
没有什么	新的	,	意外	,	或者	奇怪的	在	他的	脸

他的脸上没有什么新鲜、意外或奇怪的表情

[wen] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] .

When	we	see	it	at	last	.
什么时候	我们	看	它	在	最后的	.

当我们最终看到它的时候。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['kjuːpɪd] ,
' Tis the same little Cupid ,
- 的 这 相同的 小的 丘比特 ,

还是那个小丘比特，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪmpld] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪd] ,
With the same dimpled cheek and the smile almost stupid ,
和 这 相同的 凹陷的 脸颊 和 这 微笑 几乎 愚蠢的 ,

她脸颊上依然带着同样的酒窝，笑容也略显傻气。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] ,
We have seen in our pictures and stuck on our shelves ,
我们 有 已见 在 我们的 图片 和 卡住 在 我们的 货架 ,

我们在图片中看到过，也贴在书架上过。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] , [ɑːr'selvz] .
And copied , a hundred times over , ourselves .
和 复制 , 一个 百 时代 超过 , 我们自己 .

我们一遍又一遍地复制了自己。

" — ['əuin] ['merɪdɪθ] .
" — Owen Meredith .
" — 欧文 梅雷迪思 .

——欧文·梅雷迪思。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [held] [æn; ən] [ʌn'træmld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
Mrs . Verdon held an untrammelled position in life .
太太 . 韦尔登 握住 一个 奔放 位置 在 生活 .

维尔登夫人拥有不受约束的人生地位。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [ˌʌnkən'troʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] .
She was a rich young widow , uncontrolled , and without children .
她 曾是 一个 富有的 年轻的 寡妇 , 不受控制 , 和 没有 孩子们 .

她是一位年轻富有的寡妇，性格放荡不羁，没有孩子。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deθ]
The death of her little boy had been a greater sorrow than the death
这 死亡 的 她 小的 男生 有 到过 一个 更大的 悲哀 比 这 死亡
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .
of a husband who was much older than herself .
的 一个 丈夫 WHO 曾是 很多 老 比 她自己 .

小儿子的去世对她来说，比失去比自己年长许多的丈夫更让她悲痛。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;
Katherine Verdon had adored her child ;
凯瑟琳 韦尔登 有 受人喜爱 她 孩子 ;

凯瑟琳·弗登非常疼爱她的孩子；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒeɪmiːz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [soʊ]
it was Jamie's resemblance to her lost darling which had drawn her so
它 曾是 杰米的 相似 到 她 丢失的 亲爱的 哪个 有 绘制 她 所以
['strɔːŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
strongly towards him .
强烈 向 他 .

正是杰米与她失去的爱人长相相似，才深深地吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
She had been a widow five years , and was in no haste to marry again .
她 有 到过 一个 寡妇 五 年 , 和 曾是 在 不 匆忙 到 结婚 再次 .

她守寡五年了，并不急于再婚。

[laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['suːtəz] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['kəʊkɪtriːz]

Like	Queen	Elizabeth	,	she	coquetted	with	her	suitors	,	but	these	coquetries
喜欢	女王	伊丽莎白	,	她	卖弄风情	和	她	求婚者	,	但	这些	卖弄风情

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [kaɪnd] ,

were	of	a	harmless	kind	,
是	的	一个	无害	种类	,

她和伊丽莎白女王一样，会和求婚者们调情，但这些调情是无伤大雅的。

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['tɔːkɪŋ] .

and	never	went	far	enough	to	set	the	world	talking	.
和	绝不	去	远的	足够的	到	放	这	世界	说	.

但始终没有达到足以引起世界热议的程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ɔːl][hɜːr; hər]

She	had	a	great	deal	of	tact	and	cleverness	,	and	managed	all	her
她	有	一个	伟大的	交易	的	策略	和	聪明才智	,	和	管理	全部	她

[ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [dek'sterəti] .

affairs	with	graceful	dexterity	.
事务	和	优美	灵巧	.

她非常机敏聪慧，处理事情游刃有余。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	not	really	beautiful	,
她	曾是	不是	真的	美丽的	,

她其实并不漂亮。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɪz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

but	in	a	woman	so	fortunately	situated	a	little	beauty	is	made	much	of	.
但	在	一个	女士	所以	幸运的是	位于	一个	小的	美丽	是	制成	很多	的	.

但对于一位出身如此优越的女子来说，一点点美貌也会被大肆渲染。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [tɔːl][ænd; ənd] ['slendər] , [hæd; həd][ðə; ðɪ]['fleksəb(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['rɪbən] - [græs] ;

Her	figure	,	tall	and	slender	,	had	the	flexible	grace	of	ribbon	-	grass	;
她	数字	,	高的	和	苗条	,	有	这	灵活的	优雅	的	丝带	-	草	;

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] , ['riːgəli] [pɔɪzd] ,

her	little	head	,	regally	poised	,
她	小的	头	,	皇家气派	准备	,

她身姿高挑纤细，如丝带般柔韧优雅；她的小脑袋，高贵地昂着头，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [.əuvə'weitid] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [breɪdz] [ʌv; əv] ['sætni] [her] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] ; [smɔːl]

was	almost	overweighted	with	thick	braids	of	satiny	hair	of	pale	gold	;	small
曾是	几乎	超重	和	厚的	辫子	的	丝滑	头发	的	苍白	金子	;	小的

[fitʃər] , ['delɪkət] ,

features	,	delicate	,
特征	,	精美的	,

她几乎被浓密的浅金色丝滑长发辫子压得喘不过气来；五官精致小巧，十分柔顺。

[ɪf] [ɪ'regjələr] , [ə; eɪ] ['kʌlərləs] , [fer] [skɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] - [bluː] [aɪz] , [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [feɪs] ,

if	irregular	,	a	colourless	,	fair	skin	,	and	pale	-	blue	eyes	,	completed	this	face	,
如果	不规律的	,	一个	无色	,	公平的	皮肤	,	和	苍白	-	蓝色的	眼睛	,	完全的	这	脸	,

如果五官不规则，那么白皙无色的皮肤和淡蓝色的眼睛，就构成了这张脸。

[wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːrm] [tɪnt] .

which	never	had	a	warm	tint	.
哪个	绝不	有	一个	温暖的	着色	.

它从来没有暖色调。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['kɔːstli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wel] ['tʃoʊzn] ,

Her	dress	was	costly	,	but	always	well	chosen	,
她	裙子	曾是	昂贵	,	但	总是	出色地	选定	,

她的裙子虽然昂贵，但总是挑选得很得体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['stʌdid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ɑːn] ['eniθɪŋ]

and	she	had	so	carefully	studied	herself	that	she	could	not	put	on	anything
和	她	有	所以	小心	研究	她自己	那	她	可以	不是	放	在	任何事物

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] .

which	did	not	become	her	.
哪个	做过	不是	变得	她	.

她对自己进行了非常仔细的审视，以至于她不能穿任何不适合自己的衣服。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][best] .

On	that	summer	evening	at	Richmond	she	was	at	her	best	.
在	那	夏天	晚上	在	里士满	她	曾是	在	她	最好的	.

在里士满的那个夏夜，她状态极佳。

[dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [greɪt] ['perəl][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['influənsiz] .

Deliverance	from	great	peril	had	opened	her	heart	to	all	good	influences	.
解救	从	伟大的	危险	有	打开	她	心	到	全部	好的	影响	.

从巨大的危险中解脱出来，使她敞开了心扉，接受了一切美好的事物。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] ,

The	fear	of	losing	Jamie	was	set	at	rest	,
这	害怕	的	输	杰米	曾是	放	在	休息	,

对失去杰米的恐惧消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] ['dɪrɚ] .

and	it	was	a	fear	which	had	increased	as	the	child	grew	dearer	.
和	它	曾是	一个	害怕	哪个	有	增加	作为	这	孩子	生长	更贵	.

随着孩子越来越受宠，这种恐惧也与日俱增。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒiːniəl] , [rɪ'spɑːnsɪv] , [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['geɪəti] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['grætɪtuːd] .

She	was	genial	,	responsive	,	full	of	gentle	gaiety	and	genuine	gratitude	.
她	曾是	和蔼可亲	,	响应式设计	,	满的	的	温和的	欢乐	和	真的	感激	.

她性格温和，反应敏捷，充满温柔的快乐和真诚的感激之情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['ɑːrnəld] [weɪn] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]

For	a	whole	year	Arnold	Wayne	had	listened	to	the	praises	of	Katherine
为了	一个	所有的	年	阿诺德	韦恩	有	听着	到	这	赞扬	的	凯瑟琳

[vɛr'dɔn, 'vɝːdən] ,

Verdon	,
韦尔登	,

整整一年，阿诺德·韦恩都在听凯瑟琳·弗登的赞扬之词。

[tʃɑːntid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ðə; ði] [dænfɝθs] .

chanted	by	his	cousins	the	Danforths	.
吟诵	经过	他的	表兄弟姐妹	这	丹佛斯	.

由他的堂兄弟丹福斯家族吟唱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [dɪd] , [fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

They	had	found	fault	with	him	,	as	all	his	relations	did	,	for	leading
他们	有	成立	过错	和	他	,	作为	全部	他的	关系	做过	,	为了	领导

[æn; ən] [ʌn'setld] [laɪf] ,

an	unsettled	life	,
一个	不安的	生活	,

他们像他的所有亲戚一样，都指责他生活漂泊不定。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .

and	were	always	asking	when	he	was	going	to	marry	.
和	是	总是	问	什么时候	他	曾是	去	到	结婚	.

他们总是问他什么时候结婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,

He	had	been	travelling	for	three	or	four	years	,
他	有	到过	旅行	为了	三	或者	四	年	,

他已经旅行了三四年了。

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ɪntrəstɪŋ]

associating	with	all	sorts	and	conditions	of	men	and	women	,	interesting
关联	和	全部	排序	和	状况	的	男人	和	女性	,	有趣的

[hɪm'self] [ɪn] [streɪndʒ] [ri:'lɪdʒənz] ,

himself	in	strange	religions	,
他自己	在	奇怪的	宗教	,

他与各种各样、不同身份的男女交往，对奇异的宗教很感兴趣。

['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:] ['ri:dʒənz] [wɪtʃ] [fju:] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] ,

penetrating	into	regions	which	few	Englishmen	had	ever	visited	,
渗透	进入	地区	哪个	很少	英国人	有	曾经	到访	,

深入鲜有英国人涉足的地区，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [θri:] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	he	had	reached	the	mature	age	of	thirty	-	three	without	having	been
和	他	有	达到	这	成熟	年龄	的	三十	-	三	没有	拥有	到过

['veri] ['di:pli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] .

very	deeply	and	seriously	in	love	.
非常	深	和	严重地	在	爱	.

他已经到了三十三岁的成熟年纪，却还没有真正认真地爱过一个人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lʌv] [ə'ferz] .

Of	course	he	had	had	love	affairs	.
的	课程	他	有	有	爱	事务	.

他当然有过恋情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] [hu:] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

There	was	an	Italian	who	had	held	him	in	her	enchantments	for	a
那里	曾是	一个	意大利语	WHO	有	握住	他	在	她	魔法	为了	一个

[hoʊl] ['wɪntər] ,

whole	winter	,
所有的	冬天	,

有一个意大利女人，她用她的魅力让他整个冬天都神魂颠倒。

[nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] - ,

not	to	mention	a	gitàna	,
不是	到	提到	一个	-	,

更别提吉普赛女郎了，

[hu:z] ['lɪkwɪd] [aɪz] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	liquid	eyes	had	kept	him	spell	-	bound	under	the	walls	of	the
谁	液体	眼睛	有	保留	他	拼写	-	边界	在下面	这	墙壁	的	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Alhambra	,	and	others	,
阿尔罕布拉宫	,	和	其他的	,

她那双水汪汪的大眼睛曾让他着迷，让他被困在阿尔罕布拉宫的墙下，还有其他人，

[fer] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [tɔ:l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] —

fair	and	dark	,	tall	and	little	,	who	had	been	—
公平的	和	黑暗的	,	高的	和	小的	,	WHO	有	到过	—

白皙的和黝黑的，高大的和矮小的，曾经是——

" [ðə; ði] ['sʌmər] ['pailəts][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [hɑ:rt]

"	The	summer	pilots	of	an	empty	heart
"	这	夏天	飞行员	的	一个	空的	心

“空虚之心的夏日飞行员”

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

Unto	the	shores	of	nothing	.
到	这	海岸	的	没有什么	.

到达虚无的彼岸。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [oʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

"	But	,	as	he	had	owned	to	his	innermost	self	a	hundred	times	,
"	但	,	作为	他	有	拥有	到	他的	最内层	自己	一个	百	时代	,

但是，正如他曾一百次向自己内心深处承认的那样，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] .

the	woman	who	was	to	reign	over	his	life	had	not	yet	come	.
这	女士	WHO	曾是	到	在位	超过	他的	生活	有	不是	然而	来	.

那个将主宰他一生的女人还没有出现。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [kʌm] ?

Would	she	ever	come	?
会	她	曾经	来	?

她会来吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['elsi] [wɪð; wɪθ]

He	had	asked	himself	this	question	on	the	day	when	he	had	seen	Elsie	with
他	有	问	他自己	这	问题	在	这	天	什么时候	他	有	已见	艾尔西	和

[ðə; ði] ['rektər] .

the	rector	.
这	校长	.

那天他看到艾尔西和教区长在一起时，就问过自己这个问题。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Certainly	,	there	had	been	a	strange	attraction	in	her	face	.
当然	,	那里	有	到过	一个	奇怪的	景点	在	她	脸	.

她脸上确实流露出一种奇特的吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['bju:ti:z] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] ;

It	was	beautiful	,	but	he	had	seen	beauties	by	the	score	;
它	曾是	美丽的	,	但	他	有	已见	美女	经过	这	分数	;

它很美，但他见过的美景数不胜数;

['bju:ti:z] [ʌv; əv][ɔ:l][lændz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [greɪdz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

beauties	of	all	lands	and	of	all	grades	,	high	and	low	.
美女	的	全部	土地	和	的	全部	成绩	,	高的	和	低的	.

世界各地、各种层次、高低贵贱的美丽景色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɛlsi:z] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	not	Elsie's	beauty	which	had	so	strongly	moved	him	,
它	曾是	不是	艾尔西的	美丽	哪个	有	所以	强烈	已搬	他	,

真正打动他的并非艾尔西的美貌，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [əd'maɪəd] .

although	it	was	of	a	type	which	he	especially	admired	.
虽然	它	曾是	的	一个	类型	哪个	他	尤其	钦佩	.

虽然这是他特别欣赏的一种类型。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	an	expression	—	a	something	that	was	wistful	and	tender	in	the
它	曾是	一个	表达	—	一个	某物	那	曾是	怅惘	和	投标	在	这

[aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fæst] - [ʃʌt] [dɔ:r] [ʌv; əv]

eyes	—	a	look	as	of	one	who	was	waiting	before	the	fast	-	shut	door	of
眼睛	—	一个	看	作为	的	一	WHO	曾是	等待	前	这	快速地	-	关闭	门	的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

那是一种表情——眼神中带着一丝惆怅和温柔——仿佛在天堂紧闭的大门前等待着什么。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

In	time	the	face	might	have	passed	out	of	his	memory	,
在	时间	这	脸	可能	有	通过了	出去	的	他的	记忆	,

随着时间的推移，那张脸或许已经从他的记忆中消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ,

but	it	flashed	upon	him	again	at	Richmond	,
但	它	闪光灯	之上	他	再次	在	里士满	,

但到了里士满，那件事又再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

and	he	had	a	prophetic	feeling	that	his	fate	had	come	to	him	at
和	他	有	一个	预言	感觉	那	他的	命运	有	来	到	他	在

[læst] .

last	.
最后的	.

他有一种预感，自己的命运终于降临到他身上了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒeɪmi] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] - [lɪŋk] [bɪˈtwiːn]

The	boy	Jamie	,	as	he	saw	at	once	,	would	be	the	connecting	-	link	between
这	男生	杰米	,	作为	他	锯	在	一次	,	会	是	这	连接	-	关联	之间

['elsi] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Elsie	and	himself	.
艾尔西	和	他自己	.

他一眼就看出，男孩杰米会成为他和艾尔西之间的纽带。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ][wɔːrm]

It	would	be	perfectly	right	in	him	to	call	on	one	who	had	taken	so	warm
它	会	是	完美	正确的	在	他	到	称呼	在	一	WHO	有	已采取	所以	温暖的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] .

an	interest	in	the	nephew	of	his	intimate	friend	.
一个	兴趣	在	这	侄子	的	他的	亲密的	朋友	.

他去拜访一位对他的挚友的侄子表现出如此浓厚兴趣的人，完全合情合理。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [mɪs] [niːlz] ['mænjuskrɪpt] , [ɪn] [wɪtʃ]

Then	,	too	,	there	had	been	something	said	about	Miss	Neale's	manuscript	,	in	which
然后	,	也	,	那里	有	到过	某物	说	关于	错过	尼尔的	手稿	,	在	哪个

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

his	name	was	mentioned	.
他的	姓名	曾是	提及	.

此外，还有人谈到了尼尔小姐的手稿，其中提到了他的名字。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] , [æz; əz][fɑːr]

He	felt	that	he	ought	to	examine	the	manuscript	,	and	carry	out	,	as	far
他	毛毡	那	他	应该	到	检查	这	手稿	,	和	携带	出去	,	作为	远的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

他觉得自己应该仔细检查这份手稿，并尽其所能地进行调查。

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

the	wishes	of	the	writer	.
这	愿望	的	这	作家	.

作者的意愿。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm]

These	were	the	thoughts	which	came	crowding	into	his	mind	during	the	drive	home
这些	是	这	想法	哪个	来了	拥挤	进入	他的	头脑	期间	这	驾驶	家

[frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] .

from	Richmond	.
从	里士满	.

从里士满开车回家的路上，这些念头不断涌入他的脑海。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪlvəri] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

Meanwhile	**Mrs**	**.**	**Verdon**	**was**	**talking**	**to**	**him**	**in**	**silvery**	**tones**	**,**	**and**	**asking**
同时	太太	.	韦尔登	曾是	说	到	他	在	银色	音调	,	和	问

, [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['frendlinəs] ,

,	**with**	**pleasant**	**friendliness**	**,**
,	和	令人愉快的	友善	,

与此同时，弗登夫人用甜美的嗓音和他交谈着，语气亲切友好地问道：

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

whether	**he**	**had**	**made**	**any**	**plans**	**for**	**the**	**autumn**	**.**
无论	他	有	制成	任何	计划	为了	这	秋天	.

他是否为秋季做了任何计划?

['dʒeɪmi] , ['roʊzi][ænd; ənd] ['sliːpi] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪndələnt] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Jamie	**,**	**rosy**	**and**	**sleepy**	**,**	**gave**	**him**	**an**	**indolent**	**smile**	**now**	**and**	**then**	**.**
杰米	,	红润	和	困	,	给予	他	一个	懒惰的	微笑	现在	和	然后	.

杰米脸色红润，睡眼惺忪，时不时地对他露出慵懒的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

It	**was**	**a**	**curious**	**thing**	**,**	**he**	**reflected**	**,**
它	曾是	一个	好奇的	事物	,	他	反映	,

他心想，这真是一件奇怪的事。

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs]

that	**the**	**child**	**should**	**link**	**him**	**to**	**Mrs**	**.**	**Verdon**	**as**	**well**	**as**	**to**	**Miss**
那	这	孩子	应该	关联	他	到	太太	.	韦尔登	作为	出色地	作为	到	错过

['kɪlnər] .

Kilner	**.**
基尔纳	.

孩子应该将他与弗登夫人以及基尔纳小姐联系起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	**then**	**he**	**smiled**	**to**	**himself**	**,**
和	然后	他	微笑	到	他自己	,

然后他独自微笑起来。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dænfɝθs] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðɪs] [fer] ['wɪdoʊz] [preɪz] .

remembering	**all**	**that**	**the**	**Danforths**	**had**	**said**	**in**	**this**	**fair**	**widow's**	**praise**	**.**
记住	全部	那	这	丹佛斯	有	说	在	这	公平的	寡妇的	称赞	.

还记得丹福斯一家对这位美丽寡妇的赞美之词。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [spɑːt] ,

Her	**carriage**	**set**	**him**	**down**	**in**	**a**	**convenient**	**spot**	**,**
她	运输	放	他	向下	在	一个	方便的	点	,

她的马车把他放在一个方便的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ]

and	**he**	**walked**	**away**	**to**	**his**	**chambers**	**in**	**Piccadilly**	**,**	**pondering**	**over**	**the**	**strange**
和	他	步行	离开	到	他的	房间	在	皮卡迪利	,	沉思	超过	这	奇怪的

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

adventures	**of**	**the**	**day**	**.**
冒险	的	这	天	.

他回到位于皮卡迪利大街的房间，回想着今天发生的奇遇。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

Mrs	**.**	**Verdon**	**,**	**although**	**she**	**loved**	**liberty**	**,**	**was**	**not**	**unprotected**	**,**
太太	.	韦尔登	,	虽然	她	喜爱	自由	,	曾是	不是	未受保护	,

维尔登夫人虽然热爱自由，但并非毫无保护。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [tel] — [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl]

and	her	late	husband's	sister	—	a	Mrs	.	Tell	—	had	lived	with	her	all
和	她	晚的	丈夫的	姐姐	—	一个	太太	.	告诉	—	有	居住地	和	她	全部

[θruː] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] .

through	the	years	of	her	widowhood	.
通过	这	年	的	她	丧偶	.

她已故丈夫的妹妹——特尔夫人——在她守寡的那些年里一直和她住在一起。

['mɪsɪz] . [tel] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] , [tɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['æspekt] , [bʌt; bət] ['iːzi]

Mrs	.	Tell	,	too	,	was	a	rich	widow	,	tall	,	and	of	imposing	aspect	,	but	easy
太太	.	告诉	,	也	,	曾是	一个	富有的	寡妇	,	高的	,	和	的	气势磅礴	方面	,	但	简单的

- ['tempərd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['leɪzi] .

-	tempered	and	rather	lazy	.
-	淬火	和	相当	懒惰的	.

特尔夫人也是一位富有的寡妇，身材高挑，相貌威严，但性情温和，有点懒惰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst]['sɪksti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['meɪtrən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [her]

She	was	past	sixty	,	and	looked	a	majestic	matron	,	with	her	white	hair
她	曾是	过去的	六十	,	和	看起来	一个	雄伟	护士长	,	和	她	白色的	头发

[ænd; ənd] [leɪs] [kæp] .

and	lace	cap	.
和	蕾丝	帽	.

她已年过六十，一头白发，头戴蕾丝帽，看起来像一位威严的贵妇人。

['kæθərɪnz] [wɪmz] [dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [kwaɪt]

Katherine's	whims	did	not	annoy	her	in	the	least	,	and	she	had	taken	quite
凯瑟琳的	心血来潮	做过	不是	烦人	她	在	这	至少	,	和	她	有	已采取	相当

['kaɪndli][tuː; tə]['dʒeɪmi] .

kindly	to	Jamie	.
亲切地	到	杰米	.

凯瑟琳的任性丝毫没有惹恼她，而且她对杰米也相当友好。

[ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

In	her	inmost	heart	she	did	not	want	her	sister	-	in	-	law	to	marry	again	,
在	她	最	心	她	做过	不是	想	她	姐姐	-	在	-	法律	到	结婚	再次	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

and	the	boy	,
和	这	男生	,

她内心深处并不希望嫂子再婚，而那个男孩，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

she	thought	,	would	fill	up	the	void	in	her	life	,
她	想法	,	会	充满	向上	这	空白	在	她	生活	,

她想，这会填补她生活中的空虚。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] .

and	help	to	make	her	contented	with	her	lot	.
和	帮助	到	制作	她	满足	和	她	很多	.

并帮助她安于现状。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [haʊs] .

Mrs	.	Verdon	had	a	good	deal	of	pleasure	in	her	large	house	.
太太	.	韦尔登	有	一个	好的	交易	的	乐趣	在	她	大的	房子	.

维尔登夫人很喜欢她的大房子。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] , [tʃerz] , [teiblz] , [p'lɑːks] , [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [kwaɪt]

She	found	her	pictures	,	chairs	,	tables	,	plaques	,	and	hangings	quite
她	成立	她	图片	,	椅子	,	表格	,	斑块	,	和	绞刑	相当

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

absorbing	sometimes	.
吸收	有时	.

她有时发现自己的照片、椅子、桌子、牌匾和挂饰非常引人入胜。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['mæntl]

Many	a	morning	was	spent	in	arranging	and	rearranging	cabinets	and	mantels
许多	一个	早晨	曾是	花费	在	安排	和	重新排列	橱柜	和	壁炉架

,

;

,

许多个清晨都花在了整理和重新摆放橱柜和壁炉架上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [nuː] ['dreɪpəriːz] ;

and	trying	the	effect	of	new	draperies	;
和	尝试	这	影响	的	新的	窗帘	;

并尝试新窗帘的效果;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tel] [ɪnˈdʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ['træŋkwɪli] [əˈweɪ] .

and	Mrs	.	Tell	enjoyed	anything	that	made	the	time	pass	tranquilly	away	.
和	太太	.	告诉	享受	任何事物	那	制成	这	时间	经过	平静地	离开	.

特尔太太喜欢任何能让时间平静流逝的事情。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] .

The	carriage	stopped	at	the	door	in	Portman	Square	.
这	运输	停止	在	这	门	在	波特曼	正方形	.

马车在波特曼广场门口停了下来。

['sliːpi] ['dʒeɪmi] [went] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɛrˈdɔn, ˈvɝːdən]

Sleepy	Jamie	went	toiling	up	the	wide	staircase	in	the	dusk	,	and	Mrs	.	Verdon
困	杰米	去	辛勤劳作	向上	这	宽的	楼梯	在	这	黄昏	,	和	太太	.	韦尔登

['sloʊli] ['fɑːloʊd] .

slowly	followed	.
缓慢地	随后	.

昏昏欲睡的杰米在暮色中艰难地爬上宽阔的楼梯，维尔登太太慢慢地跟在后面。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][dɪm] ;

Everything	looked	rich	and	dim	;
一切	看起来	富有的	和	暗淡	;

一切看起来既华丽又昏暗;

[ðə; ði][plænts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['dʒɑːrz] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [swiːt] [sents] .

the	plants	in	the	great	Indian	jars	filled	the	hall	with	sweet	scents	.
这	植物	在	这	伟大的	印度	罐子	已填	这	大厅	和	甜的	气味	.

大印度陶罐里的植物散发出甜美的香气，充满了整个大厅。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] .

Flowers	were	blooming	in	every	nook	.
花朵	是	盛开	在	每一个	角落	.

鲜花在各个角落竞相绽放。

[θruː] [ə; eɪ][hæf] - [drɔːn] [poɹˈtjɛɹ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tel] ['riːdɪŋ] [ɪn]

Through	a	half	-	drawn	portière	there	was	a	glimpse	of	Mrs	.	Tell	reading	in
通过	一个	一半	-	绘制	门楣	那里	曾是	一个	一瞥	的	太太	.	告诉	阅读	在

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['læmplaɪt] .

the	shaded	lamplight	.
这	阴影	灯光	.

透过半拉开的帘子，可以看到泰尔夫人正在昏暗的灯光下读书。

[ə; eɪ] ['mʌðərli] ['wʊmən] [met] ['dʒeɪmi][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['griːtɪŋ]

A	motherly	woman	met	Jamie	on	the	landing	,	and	gave	him	a	loving	greeting
一个	母性	女士	遇见	杰米	在	这	降落	,	和	给予	他	一个	爱	问候

.

:

.

一位慈祥的妇人在楼梯平台上遇见了杰米，并亲切地向他问好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɜːrs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɛɝːdɔnz] [oʊn] [tʃaɪld] .

She	had	been	nurse	to	Mrs	.	Verdon's	own	child	.
她	有	到过	护士	到	太太	.	韦尔登的	自己的	孩子	.

她曾是维尔登太太孩子的保姆。

" ['redi] [fɔːr; fər][bed] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

"	Ready	for	bed	?	"	she	said	in	her	cheery	voice	.
"	准备好	为了	床	?	"	她	说	在	她	欢快的	嗓音	.

“准备睡觉了吗？”她用欢快的声音问道。

" [wʌt] ['prɪti] [driːmz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	What	pretty	dreams	you'll	have	to	-	night	!	"
"	什么	漂亮的	梦境	你会	有	到	-	夜晚	!	"

“今晚你一定会做个美梦！”

" ['hɔːrsɪz] [ræn] [ə'weɪ] , " ['dʒeɪmi][bɪ'gæn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

"	Horses	ran	away	,	"	Jamie	began	,	opening	his	blue	eyes	.
"	马匹	跑	离开	,	"	杰米	开始	,	开幕	他的	蓝色的	眼睛	.

“马跑了，”杰米睁开他蓝色的眼睛说道。

" [went] ['fæstər][ðæn; ðən][maɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] !

"	Went	faster	than	my	rocking	-	horse	!
"	去	快点	比	我的	摇滚	-	马	!

“比我的摇摇马跑得还快！”

['dredf(ə)l] !

Dreadful	!
可怕	!

可怕!

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['kærɪdʒ] ['eni] [mɔːr] . "

Don't	want	to	go	out	in	the	carriage	any	more	.	"
不	想	到	去	出去	在	这	运输	任何	更多的	.	"

我不想再坐马车出去了。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌg] , " [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['rʌnəweɪ]

"	Never	mind	,	"	said	nurse	,	with	a	little	hug	,	"	we	won't	talk	about	runaway
"	绝不	头脑	,	"	说	护士	,	和	一个	小的	拥抱	,	"	我们	惯于	讲话	关于	逃跑

['hɔːrsɪz] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

horses	at	bedtime	.
马匹	在	就寝时间	.

“没关系，”护士说着，轻轻地拥抱了一下，“我们不会在睡前谈论走失的马匹。”

[wiːl] [dʒʌst] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɔːrn] , ['weɪvɪŋ] ,

We'll	just	shut	our	eyes	and	think	of	a	field	of	yellow	corn	,	waving	,
出色地	只是	关闭	我们的	眼睛	和	思考	的	一个	场地	的	黄色的	玉米	,	挥手	,

['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] .

waving	,	waving	.
挥手	,	挥手	.

我们只需闭上眼睛，想象一片金灿灿的玉米地，摇曳着，摇曳着，摇曳着。

" ['elsi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][sæd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['dʒeɪmi][æt; ət] [naɪt] .

"	Elsie	had	often	been	troubled	with	sad	visions	of	Jamie	at	night	.
"	艾尔西	有	经常	到过	麻烦	和	伤心	愿景	的	杰米	在	夜晚	.

“艾尔西经常在夜里梦见杰米，感到非常难过。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][rægz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,

She	had	pictured	him	sleeping	in	rags	under	an	arch	,
她	有	如图所示	他	睡眠	在	破布	在下面	一个	拱	,

她曾想象他衣衫褴褛地睡在拱门下，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['graɪmi]['gærət] .

or	in	some	corner	of	a	grimy	garret	.
或者	在	一些	角落	的	一个	肮脏的	阁楼	.

或者在某个肮脏阁楼的角落里。

[bʌt; bət]['fænsi][hæd; həd]['nevər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['deɪnti]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɪn] [ðɪs]

But	fancy	had	never	shown	her	anything	like	the	dainty	little	white	bed	in	this
但	想要	有	绝不	所示	她	任何事物	喜欢	这	纤巧	小的	白色的	床	在	这

['speɪʃəs] [ruːm] .

spacious	room	.
宽敞	房间	.

但幻想从未让她见过如此宽敞房间里那张精致的小白床。

['geɪli] - ['kʌlərd] [prɪnts] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Gaily	-	coloured	prints	decorated	the	walls	,
兴高采烈地	-	有色	印刷	装饰	这	墙壁	,

墙上装饰着色彩鲜艳的版画，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pɪloʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][æn; ən]

and	on	a	bracket	just	above	the	boy's	pillow	stood	a	lovely	statuette	of	an
和	在	一个	括号	只是	多于	这	男孩们	枕头	站立	一个	迷人的	塑像	的	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

在男孩枕头上方的一个支架上，摆放着一尊精美的天使雕像。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [daʊn] - [bent] ['greɪʃəs] [feɪs] .

with	folded	wings	and	down	-	bent	gracious	face	.
和	折叠	翅膀	和	向下	-	弯曲	亲切	脸	.

翅膀折叠，脸庞低垂，姿态优雅。

[wen] ['eni] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːrsəri] ,

When	any	visitor	came	up	to	see	the	night	-	nursery	,
什么时候	任何	游客	来了	向上	到	看	这	夜晚	-	苗圃	,

当有访客前来参观夜间育婴室时，

['dʒeɪmi] [wʊd] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [seɪ] ['praʊdli] , " [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

Jamie	would	point	at	once	to	the	figure	and	say	proudly	,	"	My	guardian	angel	.
杰米	会	观点	在	一次	到	这	数字	和	说	自豪地	,	"	我的	监护人	天使	.

杰米会立刻指着那个身影，自豪地说："我的守护天使。"

" [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wen] ['dʒeɪmi] , ['roʊzi][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	An	hour	or	two	later	,	when	Jamie	,	rosy	and	beautiful	,
"	一个	小时	或者	二	之后	,	什么时候	杰米	,	红润	和	美丽的	,

"一两个小时后，当杰米脸色红润、容光焕发时，

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

was	wrapped	in	the	deep	sweet	sleep	of	childhood	,
曾是	包装	在	这	深的	甜的	睡觉	的	童年	,

沉浸在童年甜蜜的梦乡中

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['æftər] ['dɪnər] .

Mrs	.	Verdon	and	her	sister	-	in	-	law	were	sitting	together	after	dinner	.
太太	.	韦尔登	和	她	姐姐	-	在	-	法律	是	坐着	一起	后	晚餐	.

晚饭后，维尔登夫人和她的嫂子坐在一起。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tel] ,

"	What	an	eventful	day	you	have	had	!	"	said	Mrs	.	Tell	,
"	什么	一个	多事	天	你	有	有	!	"	说	太太	.	告诉	,

"你今天真是经历了不少事啊！"特尔太太说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːftli] - ['ʃeɪdɪd] [laɪt] .

looking	up	from	her	knitting	in	the	softly	-	shaded	light	.
寻找	向上	从	她	针织	在	这	轻轻	-	阴影	光	.

她从编织中抬起头，沐浴在柔和的光线下。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [weɪn] !

"	And	what	a	romantic	meeting	with	Mr	.	Wayne	!
"	和	什么	一个	浪漫的	会议	和	先生	.	韦恩	!

“与韦恩先生的邂逅真是浪漫极了！”

[ɪz] [hiː; hi] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dænfɝθs] [dɪ'skraɪbd] ? "

Is	he	all	that	the	Danforths	described	?	"
是	他	全部	那	这	丹佛斯	描述	?	"

他真像丹福斯夫妇描述的那样吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

"	Of	course	not	,	"	replied	Mrs	.	Verdon	.
"	的	课程	不是	,	"	回复	太太	.	韦尔登	.

“当然不是，”弗登夫人回答道。

" [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

"	They	described	one	of	the	impossible	heroes	of	fiction	.
"	他们	描述	一	的	这	不可能的	英雄	的	小说	.

他们描述了虚构作品中一个不可能存在的英雄。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] . "

You	know	,	they	have	a	talent	for	description	.	"
你	知道	,	他们	有	一个	天赋	为了	描述	.	"

你知道，他们很擅长描述。

" [bʌt; bət] ['iznt] [hiː; hi] [naɪs] ?

"	But	isn't	he	nice	?
"	但	不是	他	好的	?

但他不是人很好吗?

" ['mɪsɪz] . [tel] [æskt] .

"	Mrs	.	Tell	asked	.
"	太太	.	告诉	问	.

“特尔夫人问道。”

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [naɪs] .

"	Yes	,	he	is	nice	.
"	是的	,	他	是	好的	.

“是的，他很好。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] .

There	is	something	about	him	that	is	not	commonplace	.
那里	是	某物	关于	他	那	是	不是	平凡	.

他身上有一种与众不同的气质。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] , ['æbsəntli] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	She	leaned	back	in	her	chair	with	a	half	-	smile	,	absently	toying	with	a
"	她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	一半	-	微笑	,	心不在焉地	玩具	和	一个

[sprɪg] [ʌv; əv] ['lemən] - [plænt] .

sprig	of	lemon	-	plant	.
枝	的	柠檬	-	植物	.

她靠在椅子上，脸上带着一丝微笑，心不在焉地摆弄着一小枝柠檬植物。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [lʊkt] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːft] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

Her	slender	figure	looked	graceful	in	a	gown	of	some	soft	kind	of	silk	,
她	苗条	数字	看起来	优美	在	一个	袍	的	一些	柔软的	种类	的	丝绸	,

她身着柔软丝绸长裙，纤细的身姿显得格外优雅。

['flaʊərd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] .

flowered	with	faint	blue	and	pink	.
开花的	和	头晕的	蓝色的	和	粉色的	.

花朵呈淡蓝色和粉色。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] , [aɪz] ,

Looking	at	her	,	you	somehow	imbibed	the	notion	that	her	hair	,	eyes	,
寻找	在	她	,	你	不知何故	吸收	这	概念	那	她	头发	,	眼睛	,

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

看着她，你不知不觉地产生了这样一种想法：她的头发、眼睛、肤色……

[ænd; ənd] [dres] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

and	dress	corresponded	with	her	character	.
和	裙子	对应	和	她	特点	.

她的穿着打扮与她的性格相符。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['kʌlərd] .

She	was	faintly	coloured	.
她	曾是	淡淡的	有色	.

她的肤色比较暗淡。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

Nothing	about	her	was	intense	.
没有什么	关于	她	曾是	激烈的	.

她身上没有任何强烈的气质。

[ə; eɪ] [veɪg] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [flitid] [θruː] ['mɪsɪz] . [tɛlz] [breɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

A	vague	thought	of	this	kind	flitted	through	Mrs	.	Tell's	brain	at	this	moment	.
一个	模糊的	想法	的	这	种类	飞掠	通过	太太	.	讲述	脑	在	这	片刻	.

这时，特尔太太的脑海中闪过一个模糊的念头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] ,

She	was	not	a	clever	woman	,
她	曾是	不是	一个	聪明的	女士	,

她并不是一个聪明的女人。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]

but	long	intercourse	with	the	world	had	quickened	her	faculty	for
但	长的	交往	和	这	世界	有	加速	她	学院	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

但与世隔绝的长期接触提高了她的观察能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

and	she	was	much	given	to	studying	Katherine	.
和	她	曾是	很多	给定	到	学习	凯瑟琳	.

她非常喜欢研究凯瑟琳。

" [nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri]

"	Not	commonplace	,	"	she	repeated	;	"	then	,	of	course	,	you	found	him	very
"	不是	平凡	,	"	她	重复	;	"	然后	,	的	课程	,	你	成立	他	非常

['ɪntrəstɪŋ] ? "

interesting	?	"
有趣的	?	"

“不寻常，”她重复道；“那么，你当然觉得他很有趣吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] ['ænsər] .

"	There	was	not	time	to	get	interested	in	him	,	"	Mrs	.	Verdon	answered	.
"	那里	曾是	不是	时间	到	得到	感兴趣的	在	他	,	"	太太	.	韦尔登	回答	.

“我根本没时间对他产生兴趣，”弗登太太回答道。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪvz] [wʌnz] [laɪf] [wʌn] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l] .

"	Naturally	if	a	man	saves	one's	life	one	feels	grateful	.
"	自然	如果	一个	男人	保存	一个人的	生活	一	感觉	感激的	.

“如果有人救了你的命，你自然会心存感激。”

[pər'hæps][maɪ] ['grætɪtuːd] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [tʃɑːrm] .

Perhaps	my	gratitude	has	invested	him	with	a	fictitious	charm	.
也许	我的	感激	有	投资	他	和	一个	虚拟	魅力	.

或许我的感激之情赋予了他一种虚假的魅力。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [er] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [sprɪg] [ʌv; əv] ['lemən] - [plænt][ɪn][hɜːr; hər]

"	She	spoke	with	a	little	mocking	air	,	twisting	the	sprig	of	lemon	-	plant	in	her
"	她	辐	和	一个	小的	嘲讽	空气	,	扭曲	这	枝	的	柠檬	-	植物	在	她

[lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

long	white	fingers	,
长的	白色的	手指	,

她说话时带着一丝嘲讽的语气，修长的手指捻着手中的柠檬枝。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

and	looking	down	meditatively	at	the	carpet	.
和	寻找	向下	冥想地	在	这	地毯	.

他低头沉思，目光落在地毯上。

" [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [tel] , ['nɪtɪŋ] ['stedəli] .

"	He	will	follow	up	his	advantage	,	"	remarked	Mrs	.	Tell	,	knitting	steadily	.
"	他	将要	跟随	向上	他的	优势	,	"	评论	太太	.	告诉	,	针织	稳步	.

“他会继续利用自己的优势，”特尔太太一边织毛衣一边说道。

" [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	No	man	ever	had	a	more	favourable	introduction	.
"	不	男人	曾经	有	一个	更多的	有利	介绍	.

“没有人比他拥有更优越的出场条件。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huːz] ['kærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ?

I	wonder	if	he	knew	whose	carriage	it	was	when	he	stopped	the	horses	?
我	想知道	如果	他	知道	谁	运输	它	曾是	什么时候	他	停止	这	马匹	?

我想知道他拦下马匹时是否知道这是谁的马车?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] .

It	was	very	well	done	.
它	曾是	非常	出色地	完毕	.

做得非常好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

Of	course	,	a	man	who	has	travelled	for	years	,	and	gone	into	all	sorts	of
的	课程	,	一个	男人	WHO	有	旅行	为了	年	,	和	已消失	进入	全部	排序	的

['rɪski] ['pleɪsɪz] ,

risky	places	,
风险	地方	,

当然，一个旅行多年、去过各种危险地方的人，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

is	always	ready	for	an	emergency	.
是	总是	准备好	为了	一个	紧急情况	.

时刻准备应对紧急情况。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [suːn] . "

He	will	call	soon	.	"
他	将要	称呼	很快	.	"

他很快就会打电话来。

" [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [suːn] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wɪdoʊ] ,
" He will call soon , " echoed the younger widow ,
" 他 将要 称呼 很快 , " 回声 这 年轻 寡妇 ,

“他很快就会打电话来，”年轻的寡妇附和道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm]
still with the little touch of mockery in her tone , " and I shall ask him
仍然 和 这 小的 触碰 的 嘲讽 在 她 语气 , " 和 我 将 问 他
[tuː; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

她的语气中仍然带着一丝嘲讽，“我会邀请他共进晚餐。”

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,
And then , Olivia ,
和 然后 , 奥利维亚 ,

然后，奥利维亚

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][pet] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː 'es][bəuθ]['oʊvər][jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz] .
you will sit there in your pet chair and watch us both over your knitting - pins .
你 将要 坐 那里 在 你的 宠物 椅子 和 手表 我们 两个都 超过 你的 针织 - 别针 .

你会坐在你的宠物椅上，一边用你的毛线针编织，一边看着我们俩。

[wen] [men] [kʌm] [hɪr] ,
When men come here ,
什么时候 男人 来 这里 ,

当男人来到这里时，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mædəm] [də'fɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['nɪtɪŋ] - ['wɪmɪn]
you always remind me of Madame Defarge and the dreadful knitting - women
你 总是 提醒 我 的 夫人 德法奇 和 这 可怕 针织 - 女性
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
of the French Revolution .
的 这 法语 革命 .

你总是让我想起德法热夫人和法国大革命时期那些可怕的织毛衣妇女。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪtɪd] [ɔːl][maɪ][əd'maɪərəz]['ɪntuː] [ðæt] ['kʌvərlət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] .
You have knitted all my admirers into that coverlet you are making .
你 有 针织 全部 我的 仰慕者 进入 那 床单 你 是 制作 .

你把我的所有仰慕者都织进了你正在织的那条被子里。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .
It's a sort of secret record , I do believe .
它是 一个 种类 的 秘密 记录 , 我 做 相信 .

我相信这是一份秘密记录。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] , [sə'prest] [ə; eɪ] [jɔːn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,
" She rose , with a slight laugh , suppressed a yawn in saying good - night ,
" 她 玫瑰 , 和 一个 轻微 笑 , 被抑制 一个 打哈欠 在 说 好的 - 夜晚 ,

她起身，轻笑一声，强忍着打哈欠道了晚安。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['dreɪpəriːz] ,
and went out of the room with a soft rustle of trailing draperies ,
和 去 出去 的 这 房间 和 一个 柔软的 沙沙 的 尾随 窗帘 ,

然后，他拖着窗帘，发出轻柔的沙沙声，走出了房间。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [tel] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [pet] - [tʃer] .
leaving Mrs . Tell sitting in the " pet - chair .
离开 太太 . 告诉 坐着 在 这 " 宠物 - 椅子 .

留下特尔太太坐在“宠物椅”上。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt]
HIS FIRST VISIT
他的 第一的 访问

他的第一次访问

" [ðə; ði]['roʊziz] [bluːm] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [weɪts] ,
" The roses bloom while the lady waits ,
" 这 玫瑰 盛开 尽管 这 女士 等待 ,

“玫瑰在女士等待时盛开。”

[ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] ;
The lark sings high in the blue above ;
这 云雀 唱歌 高的 在 这 蓝色的 多于 ;

云雀在蔚蓝的天空高歌;

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] ,
But who will open the golden gates ,
但 WHO 将要 打开 这 金的 大门 ,

但谁将打开那扇金色的大门呢?

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
And let her in to the realms of love ?
和 让 她 在 到 这 领域 的 爱 ?

让她进入爱情的世界吗?

" ['ɑːrnəld] ['weɪnz] [fɜːrst][kɔːl][ə'pɑːn] ['elsi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['meməri] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" Arnold Wayne's first call upon Elsie was always a very distinct memory to him
" 阿诺德 韦恩的 第一的 称呼 之上 艾尔西 曾是 总是 一个 非常 清楚的 记忆 到 他
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

“阿诺德·韦恩第一次打电话给艾尔西的情景，后来一直深深地印在他的记忆里。”

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
People were beginning to go out of town ,
人们 是 开始 到 去 出去 的 镇 ,

人们开始离开这座城市，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['briːzi] ['ʌplændz] ,
and those who remained were haunted by the thought of breezy uplands ,
和 那些 WHO 剩余 是 闹鬼的 经过 这 想法 的 微风 高地 ,

而留下来的人则一直怀念着微风习习的高地。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['sʌmər] [siː] ['breɪkɪŋ] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][sændz] .
or of a blue summer sea breaking lazily on the golden sands .
或者 的 一个 蓝色的 夏天 海 打破 懒洋洋 在 这 金的 沙子 .

或者，蔚蓝的夏日海浪懒洋洋地拍打着金色的沙滩。

[æz; əz]['ɑːrnəld] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [seɪnts] - [striːt] , [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
As Arnold walked along All Saints ' Street , about five in the afternoon ,
作为 阿诺德 步行 沿着 全部 圣徒队 - 街道 , 关于 五 在 这 下午 ,

下午五点左右，阿诺德沿着万圣街走着。

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːvnsɔːŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm]

the	chime	of	a	bell	ringing	for	evensong	reminded	him	of	his	old	home
这	钟声	的	一个	钟	铃声	为了	晚祷	提醒	他	的	他的	老的	家

[æt; ət] ['rʌʃˌbrʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪts] .

at	Rushbrook	and	the	grey	church	close	to	his	gates	.
在	拉什布鲁克	和	这	灰色的	教会	关闭	到	他的	大门	.

晚祷时响起的钟声让他想起了他在拉什布鲁克的老家和家门口那座灰色的教堂。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['ɛlsiːz] ['prez(ə)ns] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv]

So	it	came	to	pass	that	he	went	into	Elsie's	presence	haunted	by	memories	of
所以	它	来了	到	经过	那	他	去	进入	艾尔西的	在场	闹鬼的	经过	回忆	的

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

his	boyhood	,
他的	童年	,

于是，他带着童年往事的回忆来到艾尔西面前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'spel] [sʌtʃ] ['memərɪz] ;

and	there	was	nothing	in	her	presence	to	dispel	such	memories	;
和	那里	曾是	没有什么	在	她	在场	到	打消	这样的	回忆	;

她身边没有任何东西可以驱散这些回忆；

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ]

something	about	her	seemed	to	blend	with	them	and	harmonise	with
某物	关于	她	似乎	到	混合	和	他们	和	协调	和

['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

early	associations	.
早期的	协会	.

她身上似乎有某种特质与他们相融合，并与早期的联想相协调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

She	had	been	sitting	by	the	open	window	with	a	book	upon	her	lap	,
她	有	到过	坐着	经过	这	打开	窗户	和	一个	书	之上	她	膝	,

她当时坐在敞开的窗边，膝上放着一本书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	she	rose	to	meet	him	,	still	holding	the	volume	in	her	hand	.
和	她	玫瑰	到	见面	他	,	仍然	保持	这	体积	在	她	手	.

她起身迎接他，手里仍然拿着那本书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [greɪ] [gaʊn] ,

She	was	dressed	in	a	pale	-	grey	gown	,
她	曾是	穿着	在	一个	苍白	-	灰色的	袍	,

她身穿一件浅灰色长袍，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][sɔːft]

and	wore	a	large	bunch	of	heliotrope	in	the	folds	of	a	kerchief	of	soft
和	穿着	一个	大的	束	的	鸡血石	在	这	折叠	的	一个	头巾	的	柔软的

['mʌzlɪn] ['nɑːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

muslin	knotted	at	her	breast	.
细棉布	打结的	在	她	胸部	.

她胸前系着一块柔软的细棉布手帕，手帕里包着一大束天芥菜。

[ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] [bel] [kept] [ʌp] [ɪts] [tʃaɪm] ;

The	quiet	little	room	was	flooded	with	sunshine	;	the	bell	kept	up	its	chime	;
这	安静的	小的	房间	曾是	被淹	和	阳光	;	这	钟	保留	向上	它是	钟声	;

安静的小房间里阳光充足；铃铛不停地响着；

[sʌm; səm] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [went] ['flaɪɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

some	white	pigeons	went	flying	past	the	window	.
一些	白色的	鸽子	去	飞行	过去的	这	窗户	.

几只白鸽从窗外飞过。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ;
" You have made a home here , " he said involuntarily ;
" 你 有 制成 一个 家 这里 , " 他 说 不由自主 ;

“你在这里安了家，”他不由自主地说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] : " [wer'evər] [ə; eɪ] [truː] [waɪf] [kʌmz] ,
and then he thought of those wise words of Ruskin's : " Wherever a true wife comes ,
和 然后 他 想法 的 那些 明智的 字 的 拉斯金的 : " 无论 一个 真的 妻子 来 ,

然后他想起了罗斯金的那句至理名言：“无论哪里有贤惠的妻子，

[ðɪs] [hoʊm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
this home is always round her .
这 家 是 总是 圆形的 她 .

这个家始终围绕着她。

[ðə; ði] [stɑːrz] ['oʊnli] [meɪ] [biː; bi] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,
The stars only may be over her head ,
这 明星 仅有的 可能 是 超过 她 头 ,

只有星星可能在她头顶上方，

[ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [koʊld] [græs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['faɪər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fʊt] ;
the glow - worm in the night - cold grass may be the only fire at her foot ;
这 辉光 - 蠕虫 在 这 夜晚 - 寒冷的 草 可能 是 这 仅有的 火 在 她 脚 ;

夜里冰冷的草丛中，那只萤火虫或许是她脚下唯一的火源；

[bʌt; bət] [hoʊm] [ɪz] [jet] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "
but home is yet wherever she is . "
但 家 是 然而 无论 她 是 . "

但无论她身在何处，家始终是她的家。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [nʊk] , [wer] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] . "
" Yes , " she answered quietly , " it is a safe nook , where I can be at peace . "
" 是的 , " 她 回答 悄悄 , " 它 是 一个 安全的 角落 , 在哪里 我 能 是 在 和平 . "
: "
. "

“是的，”她平静地回答，“这是一个安全的角落，在那里我可以感到平静。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊn] ['stɔrmz] , [ðen] , " [wʌz; wəz] ['ɑːrnəldz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] .
" She has known storms , then , " was Arnold's mental comment .
" 她 有 已知 暴风雨 , 然后 , " 曾是 阿诺德的 精神的 评论 .

“看来她经历过风暴。”阿诺德心里这样想着。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He began to speak of Jamie , and a light came suddenly into her face .
他 开始 到 说话 的 杰米 , 和 一个 光 来了 突然 进入 她 脸 .

他开始谈论杰米，她脸上突然闪过一丝光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
It was the greatest relief , she said , to know that the child was happy .
它 曾是 这 最 宽慰 , 她 说 , 到 知道 那 这 孩子 曾是 快乐的 .

她说，得知孩子快乐，她感到无比欣慰。

" [ænd; ənd] [mɪs] [niːlz] ['mænjuskrɪpt] — [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And Miss Neale's manuscript — may I see it ?
" 和 错过 尼尔的 手稿 — 可能 我 看 它 ?

“尼尔小姐的手稿——我可以看一下吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .
" I have always wished that I had known her .
" 我 有 总是 希望 那 我 有 已知 她 .

我一直希望我能认识她。

[wen] ['wɛrɪŋ] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .
When Waring wrote to tell me of his engagement I was abroad .
什么时候 警告 写道 到 告诉 我 的 他的 订婚 我 曾是 国外 .

沃林写信告诉我他订婚的消息时，我正在国外。

[ðə; ði] ['letər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] . "
The letter followed me from place to place . "
这 信 随后 我 从 地方 到 地方 . "

这封信一直跟着我，从一处到另一处。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [tʃæns] .
" The manuscript was discovered by chance .
" 这 手稿 曾是 发现 经过 机会 .

这份手稿是偶然发现的。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][fɜːrst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['elsi] ,
I keep it where I first found it , " said Elsie ,
我 保持 它 在哪里 我 第一的 成立 它 , " 说 艾尔西 ,

“我一直把它放在我第一次发现它的地方，”艾尔西说。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
going to the old table in the corner .
去 到 这 老的 桌子 在 这 角落 .

走到角落里的旧桌子旁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
She took the roll of paper out of the drawer and put it into his hand .
她 采取 这 卷 的 纸 出去 的 这 抽屉 和 放 它 进入 他的 手 .

她从抽屉里拿出那卷纸，放在他手里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
There was perfect silence in the room while he turned over the pages .
那里 曾是 完美的 沉默 在 这 房间 尽管 他 转向 超过 这 页面 .

他翻动书页时，房间里一片寂静。

['elsi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .
Elsie had gone back to her window - seat and sat there motionless .
艾尔西 有 已消失 后退 到 她 窗户 - 座位 和 卫星 那里 静止不动 .

艾尔西回到靠窗的座位上，一动不动地坐在那里。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" If they were with us now the world would be all the better for them ,
" 如果 他们 是 和 我们 现在 这 世界 会 是 全部 这 更好的 为了 他们 ,

“如果他们现在和我们在一起，这个世界对他们来说会更加美好。”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
" he said , looking up at last .
" 他 说 , 寻找 向上 在 最后的 .

“他终于抬起头说道。”

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][græsp] ['wɛrɪŋz] [hænd] [ə'gen] .
" I would give a great deal to grasp Waring's hand again .
" 我 会 给 一个 伟大的 交易 到 抓牢 警告的 手 再次 .

“我愿意付出很多，只为再次握住沃林的手。”

[ænd; ənd] ['metə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . "

And	Meta	—	it	was	best	for	her	to	follow	him	. "
和	元	一	它	曾是	最好的	为了	她	到	跟随	他	. "

至于梅塔——对她来说，最好还是跟着他。

" [jes] , " ['elsi] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] .

"	Yes	,	"	Elsie	answered	;	"	it	was	best	.
"	是的	,	"	艾尔西	回答	;	"	它	曾是	最好的	.

“是的，”艾尔西回答说；“这是最好的选择。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] . "

I	am	glad	,	and	yet	I	often	wish	she	was	here	. "
我	是	高兴的	,	和	然而	我	经常	希望	她	曾是	这里	. "

我很高兴，但我常常希望她能在这里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiːz] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	You	have	loved	these	two	without	seeing	them	?	"	he	said	,	looking	at	her
"	你	有	喜爱	这些	二	没有	看到	他们	?	"	他	说	,	寻找	在	她

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

“你甚至都没见过他们就爱上了他们俩？”他目光灼灼地看着她，问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	It	is	easy	,	"	she	returned	,
"	它	是	简单的	,	"	她	返回	,

“这很容易，”她回答道。

" [tuː; tə] [noʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [fuːt'prints] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

"	to	know	men	and	women	by	the	footprints	they	have	left	and	the	harvest
"	到	知道	男人	和	女性	经过	这	脚印	他们	有	左边	和	这	收成

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊn] .

which	they	have	sown	.
哪个	他们	有	播种	.

“通过男人和女人留下的足迹和他们播下的种子来了解他们。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] , ['hævɪŋ] [nɑːt] [siːn] , [wiː; wi] [lʌv] .

There	are	those	whom	,	having	not	seen	,	we	love	.
那里	是	那些	谁	,	拥有	不是	已见	,	我们	爱	.

有些人，我们虽然从未见过，却已深深爱着。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	shade	came	over	his	face	.
"	一个	阴影	来了	超过	他的	脸	.

他脸上露出了阴霾。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	If	I	were	to	die	,	"	he	said	suddenly	,
"	如果	我	是	到	死	,	"	他	说	突然	,

“如果我死了，”他突然说道，

" [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] .

"	no	one	would	ever	love	me	for	the	sake	of	what	I	had	left	.
"	不	一	会	曾经	爱	我	为了	这	清酒	的	什么	我	有	左边	.

“没有人会因为我剩下的东西而爱我。”

[æz; əz][tuː; tə] [fuːt'prints] , [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪ'feɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,

As	to	footprints	,	they	would	soon	be	effaced	;	and	as	to	the	harvest	,
作为	到	脚印	,	他们	会	很快	是	抹去	;	和	作为	到	这	收成	,

至于脚印，它们很快就会被抹去；至于收成，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [krɑːp] [ʌp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [oʊts] .

nothing	**would**	**crop**	**up**	**but**	**a**	**few**	**wild**	**oats**	**.**
没有什么	会	庄稼	向上	但	一个	很少	荒野	燕麦	.

除了几桩荒唐事之外，什么事都不会发生。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	**rather**	**a**	**depressing**	**thought**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
它是	相当	一个	沉闷	想法	,	不是	它	?	"

这真是一件令人沮丧的事，不是吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**in**	**her**	**turn**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	,	寻找	在	他	在	她	转动	.

“是的，”她回答道，同时也看向了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['veri] ['θɔːtfəli] ,

He	**was**	**conscious**	**that**	**her**	**soft**	**,**	**dark**	**eyes**	**were**	**resting**	**on**	**him**	**very**	**thoughtfully**	**,**
他	曾是	有意识的	那	她	柔软的	,	黑暗的	眼睛	是	休息	在	他	非常	深思熟虑	,

他感觉到她那双温柔的黑眼睛正若有所思地注视着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] .

and	**that**	**they**	**were**	**full**	**of**	**gentleness**	**.**
和	那	他们	是	满的	的	温柔	.

他们充满温柔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ,

He	**had**	**been**	**left**	**an**	**orphan**	**at**	**nineteen**	**,**
他	有	到过	左边	一个	孤儿	在	十九	,

他十九岁时就成了孤儿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bleɪmd] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

but	**he**	**had**	**never**	**blamed**	**any**	**one**	**but**	**himself**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**done**	**nothing**	**in**	**his**	**life**	**,**
但	他	有	绝不	被指责	任何	一	但	他自己	为了	这	事实	那	他	有	完毕	没有什么	在	他的	生活	,

但他从未责怪过任何人，只怪自己一生碌碌无为。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	**that**	**he**	**was**	**going**	**on**	**doing**	**nothing**	**.**
和	那	他	曾是	去	在	正在做	没有什么	.

他当时什么也没做。

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ['dænfəθ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , [hæd; həd] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] ['rʌʃˌbrʊk] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Uncle	**Harry**	**Danforth**	**,**	**his**	**mother's**	**brother**	**,**	**had**	**looked**	**after**	**the**	**Rushbrook**	**estate**	**for**	**years**	**,**
叔叔	哈里	丹福斯	,	他的	母亲的	兄弟	,	有	看起来	后	这	拉什布鲁克	财产	为了	年	,

他的舅舅哈里·丹福斯（Harry Danforth），也就是他母亲的兄弟，多年来一直照看拉什布鲁克庄园。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sperd] ['ɑːrnəld] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	**had**	**spared**	**Arnold**	**all**	**possible**	**trouble**	**.**
和	有	幸存	阿诺德	全部	可能的	麻烦	.

这样一来，阿诺德就免去了所有可能的麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

He	had	given	up	all	responsibilities	,	just	because	he	chose	to	give	up
他	有	给定	向上	全部	职责	,	只是	因为	他	选择	到	给	向上

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [drɪft] .

and	let	himself	drift	.
和	让	他自己	漂移	.

他放弃了所有责任，仅仅是因为他选择了放弃，任由自己随波逐流。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ][mæn] [weiks] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

But	there	are	moments	when	a	man	wakes	up	to	a	sudden	consciousness	that
但	那里	是	时刻	什么时候	一个	男人	醒来	向上	到	一个	突然	意识	那

[hiː; hi][hæz; həz] ['traifld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] .

he	has	trifled	with	himself	and	his	past	.
他	有	琐碎	和	他自己	和	他的	过去的	.

但有时，一个人会突然醒悟，意识到自己轻视了自己和自己的过去。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd] ?

Had	he	come	here	to	meet	the	touch	of	the	vanished	hand	?
有	他	来	这里	到	见面	这	触碰	的	这	消失了	手	?

他来到这里，是为了再次感受那只消失的手吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔːft] [waɪt] [wɪŋz] [fluː] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	pause	,	and	again	the	soft	white	wings	flew	past	the	window	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	再次	这	柔软的	白色的	翅膀	飞翔	过去的	这	窗户	.

片刻之后，柔软的白色翅膀再次飞过窗外。

[ðen] ['elsi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

Then	Elsie	spoke	in	a	very	quiet	voice	.
然后	艾尔西	辐	在	一个	非常	安静的	嗓音	.

然后艾尔西用非常轻柔的声音说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [jet] .

"	I	suppose	,	"	she	said	,	"	that	there	are	a	good	many	miles	before	you	yet	.
"	我	认为	,	"	她	说	,	"	那	那里	是	一个	好的	许多	英里	前	你	然而	.

“我想，”她说，“你前面还有很长的路要走。”

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ə; eɪ] [nuː] [pæθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['soʊɪŋ] [ə'freʃ] .

You	might	try	a	new	path	and	begin	sowing	afresh	.
你	可能	尝试	一个	新的	小路	和	开始	播种	重新	.

你可以尝试一条新的道路，重新开始。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ] , ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	It	was	a	simple	speech	,	uttered	in	the	simplest	manner	possible	,
"	它	曾是	一个	简单的	演讲	,	说出	在	这	最简单的	方式	可能的	,

“这是一篇简单的演讲，用最简单的方式表达出来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] .

but	it	came	to	him	like	a	new	truth	.
但	它	来了	到	他	喜欢	一个	新的	真相	.

但这对他来说却像是一个全新的真理。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd]

Yet	it	was	a	very	old	thing	that	she	had	said	—	a	thing	that	others	had
然而	它	曾是	一个	非常	老的	事物	那	她	有	说	—	一个	事物	那	其他的	有

['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] ,

spoken	to	him	a	hundred	times	at	least	,
说	到	他	一个	百	时代	在	至少	,

然而，她说的这句话很老套——别人至少已经跟他说过一百遍了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

and	he	had	been	as	deaf	as	a	stone	.
和	他	有	到过	作为	聋	作为	一个	石头	.

他一直聋得像块石头。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [hæv; həv] ['riːəli] [stɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [oʊ] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə]

Most	of	the	ideas	that	have	really	stirred	our	hearts	owe	their	power	to
最多	的	这	想法	那	有	真的	搅拌	我们的	心	欠	他们的	力量	到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [ðem; ðəm] .

the	voice	that	speaks	them	.
这	嗓音	那	说话	他们	.

真正触动我们心灵的大多数想法，其力量都源于表达它们的声音。

" ['θɜːrti] - [θriː] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['soʊɪŋ] , " [hiː; hi]

"	Thirty	-	three	is	rather	an	advanced	age	for	a	man	to	begin	sowing	,	"	he
"	三十	-	三	是	相当	一个	先进的	年龄	为了	一个	男人	到	开始	播种	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“33岁开始播种，对一个男人来说年纪有点大了，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .

"	But	I	might	try	,	if	you	think	it	worth	while	.
"	但	我	可能	尝试	,	如果	你	思考	它	值得	尽管	.

“不过，如果你觉得值得的话，我可以试试。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ðæt] [krept] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	She	smiled	,	a	sweet	smile	that	crept	up	from	her	lips	into	her	eyes	,
"	她	微笑	,	一个	甜的	微笑	那	悄悄地爬向上		从	她	嘴唇	进入	她	眼睛	,

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

and	lingered	there	.
和	徘徊不去	那里	.

她笑了，那甜美的笑容从她的嘴唇蔓延到眼睛里，并在那里停留了片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it	is	worth	while	,	"	she	said	.
"	我	思考	它	是	值得	尽管	,	"	她	说	.

“我认为这是值得的，”她说。

" ['veri] [wel] ; [aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][æt; ət] ['rʌʃˌbrʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] .

"	Very	well	;	I	had	better	start	at	Rushbrook	in	the	literal	sense	.
"	非常	出色地	;	我	有	更好的	开始	在	拉什布鲁克	在	这	文字	感觉	.

“很好；我最好从拉什布鲁克开始，从字面意义上讲。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] ['θɜːrəli] [lʊkt] ['æftər] ,

My	uncle	will	be	delighted	,	although	the	ground	has	been	thoroughly	looked	after	,
我的	叔叔	将要	是	高兴极了	,	虽然	这	地面	有	到过	彻底	看起来	后	,

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信，虽然这块地已经得到了很好的维护，但我叔叔会很高兴的。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

My	relations	have	done	their	utmost	to	make	an	agriculturist	of	me	.
我的	关系	有	完毕	他们的	极致	到	制作	一个	农学家	的	我	.

我的亲戚们竭尽全力想把我培养成一名农民。

[ɪf] [aɪ] [spend] [æn; ən] ['ɔːtəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] ,

If	I	spend	an	autumn	down	there	,	and	take	an	interest	in	things	,
如果	我	花费	一个	秋天	向下	那里	,	和	拿	一个	兴趣	在	事物	,

如果我在那里度过一个秋天，并且对那里的事物产生兴趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [saɪn] . "

it	will	be	regarded	as	a	hopeful	sign	.	"
它	将要	是	认为	作为	一个	充满希望	符号	.	"

这将被视为一个充满希望的迹象。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	Then	you	have	a	home	in	the	country	,	"	said	Elsie	,	with	a	little	sigh	.
"	然后	你	有	一个	家	在	这	国家	,	"	说	艾尔西	,	和	一个	小的	叹	.

“那你在乡下就有一处房子了，”艾尔西叹了口气说。

[ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn]['ɑːrnəld] .

The	sigh	was	not	lost	on	Arnold	.
这	叹	曾是	不是	丢失的	在	阿诺德	.

阿诺德注意到了那声叹息。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	have	a	quaint	old	place	in	Blankshire	,	"	he	replied	.
"	是的	,	我	有	一个	古雅	老的	地方	在	布兰克郡	,	"	他	回复	.

“是的，我在布兰克郡有一个古色古香的老房子，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['meni] [striːmz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['pæstərəl]

"	It	overlooks	a	valley	of	many	streams	,	in	the	midst	of	a	quiet	pastoral
"	它	俯瞰	一个	谷	的	许多	溪流	,	在	这	中间	的	一个	安静的	牧灵

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“它俯瞰着溪流纵横的山谷，位于一片宁静的田园风光之中。”

[kæn; kən][aɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [mɪs] ['kɪlnər] ?

Can	I	persuade	you	to	come	and	see	it	with	the	Lennards	,	Miss	Kilner	?
能	我	说服	你	到	来	和	看	它	和	这	-	,	错过	基尔纳	?

基尔纳小姐，我能说服您和伦纳德一家一起去看吗?

[moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['plez(ə)nt] . "

Most	people	think	it	rather	pleasant	.	"
最多	人们	思考	它	相当	令人愉快的	.	"

大多数人都觉得这挺令人愉快的。

" [ðə; ði] - ?

"	The	Lennards	?
"	这	-	?

“伦纳德一家？”

[oʊ] , [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Oh	,	I	fancy	they	are	going	to	Switzerland	,	"	she	said	.
哦	,	我	想要	他们	是	去	到	瑞士	,	"	她	说	.

“哦，我猜他们要去瑞士，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [jet]

"	I	am	not	sure	about	their	plans	,	and	I	have	not	made	any	arrangements	yet
"	我	是	不是	当然	关于	他们的	计划	,	和	我	有	不是	制成	任何	安排	然而

. "

:	"
.	"

“我不确定他们的计划，我还没有做任何安排。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɛnɔd] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['ɑːrnəld] [ri'mɑːkt] .

"	I	shall	write	to	Mr	.	Lennard	to	-	night	,	"	Arnold	remarked	.
"	我	将	写	到	先生	.	伦纳德	到	-	夜晚	,	"	阿诺德	评论	.

“我今晚会给伦纳德先生写信，”阿诺德说道。

" [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ɔːl][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [kʌm]

"	If	I'm	to	begin	to	make	myself	useful	I	shall	expect	all	my	friends	to	come
"	如果	我是	到	开始	到	制作	我	有用	我	将	预计	全部	我的	朋友们	到	来

[tuː; tə][maɪ][eɪd] .

to	my	aid	.
到	我的	援助	.

“如果我想开始发挥作用，我希望我的所有朋友都能来帮助我。”

[meɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [help] , [mɪs] ['kɪlnər] ?

May	I	count	upon	your	help	,	Miss	Kilner	?
可能	我	数数	之上	你的	帮助	,	错过	基尔纳	?

基尔纳小姐，我能请您帮忙吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]

"	There	was	an	undertone	of	earnestness	in	the	light	speech	and	a	look
"	那里	曾是	一个	底色	的	认真	在	这	光	演讲	和	一个	看

[ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	eagerness	in	his	face	.
的	渴望	在	他的	脸	.

“他轻松的言辞中带着一丝认真，脸上也流露出渴望的神情。”

" [aɪ] [wʊd] [help] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	would	help	if	I	could	,	"	she	answered	.
"	我	会	帮助	如果	我	可以	,	"	她	回答	.

“如果可以的话，我会帮忙的。”她回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [driːmz] .

"	As	to	the	country	,	I	see	it	always	in	my	dreams	.
"	作为	到	这	国家	,	我	看	它	总是	在	我的	梦境	.

至于我的国家，我总是在梦中见到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːst] ['pærədaɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	is	a	lost	Paradise	to	me	.	"
它	是	一个	丢失的	天堂	到	我	.	"

对我而言，那是一个失落的天堂。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	why	did	you	leave	it	?
"	然后	为什么	做过	你	离开	它	?

“那你为什么离开呢？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['læʃɪz] [veɪld] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	coloured	,	and	the	dark	lashes	veiled	the	trouble	in	her	eyes	.
她	有色	,	和	这	黑暗的	睫毛	含蓄	这	麻烦	在	她	眼睛	.

她涂了腮红，浓密的睫毛遮住了她眼中的忧虑。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

His	heart	ached	for	her	.
他的	心	疼痛	为了	她	.

他为她感到心痛。

[jet] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

Yet	,	being	human	,	all	sorts	of	doubts	and	fears	came	crowding	into	his	brain	.
然而	,	存在	人类	,	全部	排序	的	疑虑	和	恐惧	来了	拥挤	进入	他的	脑	.

然而，身为人类，各种各样的疑虑和恐惧涌上他的脑海。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][oʊld] [lʌv] - [ə'fer] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ['kɑːnstənsi] ?

Was	there	an	old	love	-	affair	and	undying	constancy	?
曾是	那里	一个	老的	爱	-	事务	和	不朽	恒常	?

是否曾有过一段旧情和一段永恒的爱情?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['lʌvz] ['sɔrəuz] .

With	that	intense	face	of	hers	she	could	hardly	have	escaped	love's	sorrows	.
和	那	激烈的	脸	的	她的	她	可以	几乎	有	逃脱	爱的	悲伤	.

她那张充满忧伤的脸，想必也难逃爱情的苦楚。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪm'self] .

And	then	,	in	an	instant	,	came	a	flash	of	wonder	at	himself	.
和	然后	,	在	一个	立即的	,	来了	一个	闪光	的	想知道	在	他自己	.

然后，就在那一瞬间，他对自己产生了一丝惊叹。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [soʊ] ['nɪrli] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ?

Was	he	already	so	nearly	in	love	that	he	dreaded	a	possible	rival	?
曾是	他	已经	所以	几乎	在	爱	那	他	令人恐惧的	一个	可能的	竞争对手	?

他是不是已经深陷爱河，以至于害怕出现情敌?

" ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Circumstances	were	too	strong	for	me	,	"	she	replied	.
"	情况	是	也	强的	为了	我	,	"	她	回复	.

“环境太艰难了，我无法承受，”她回答说。

" [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

"	The	rector	and	Mrs	.	Lennard	knew	that	I	had	to	go	.
"	这	校长	和	太太	.	伦纳德	知道	那	我	有	到	去	.

“校长和伦纳德夫人知道我必须离开。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [frendz] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

I	came	to	London	because	I	have	more	friends	here	than	anywhere	else	.
我	来了	到	伦敦	因为	我	有	更多的	朋友们	这里	比	任何地方	别的	.

我来伦敦是因为我在这里的朋友比其他任何地方都多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	There	was	a	tremor	in	her	voice	that	touched	him	.
"	那里	曾是	一个	震颤	在	她	嗓音	那	感动	他	.

她声音里的颤抖深深触动了他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] ,

He	felt	a	sudden	longing	to	be	her	champion	,
他	毛毡	一个	突然	渴望	到	是	她	冠军	,

他突然渴望成为她的支持者，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] " ['sɜːrkəmstænsɪz] " [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	prove	that	"	circumstances	"	were	not	too	strong	for	him	.
和	证明	那	"	情况	"	是	不是	也	强的	为了	他	.

并证明“环境”并没有让他屈服。

[ə; eɪ][mæn] ['nevər] [lʊks] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs]

A	man	never	looks	so	well	as	when	he	is	under	the	influence	of	a	chivalrous
一个	男人	绝不	看起来	所以	出色地	作为	什么时候	他	是	在下面	这	影响	的	一个	骑士精神

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

男人在充满骑士精神的时候，看起来最英俊潇洒；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['trænsˈfɪgjər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dʌl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːrnəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

it	can	transfigure	even	a	dull	face	,	and	Arnold's	face	was	anything	but
它	能	变形	甚至	一个	乏味的	脸	,	和	阿诺德的	脸	曾是	任何事物	但

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

它甚至可以改变一张黯淡无光的脸，而阿诺德的脸一点也不黯淡。

[pʊr] ['elsi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ]

Poor	Elsie	happened	to	glance	at	him	at	that	moment	,	and	a	soft	glow
贫穷的	艾尔西	发生	到	瞥一眼	在	他	在	那	片刻	,	和	一个	柔软的	辉光

[flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

flushed	her	cheeks	.
酡	她	脸颊	.

可怜的艾尔西在那一刻正好瞥了他一眼，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	tried	hard	not	to	think	that	she	was	losing	her	heart	.
她	尝试	难的	不是	到	思考	那	她	曾是	输	她	心	.

她努力不去想自己正在失去她的心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	It	would	be	so	dreadful	,	"	she	thought	,
"	它	会	是	所以	可怕	,	"	她	想法	,

“那该有多可怕啊，”她想。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !

"	if	I	were	to	make	a	fool	of	myself	at	nine	-	and	-	twenty	!
"	如果	我	是	到	制作	一个	傻子	的	我	在	九	-	和	-	二十	!

“如果我在二十九岁的时候出丑呢！”

[kɑːnt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendlinəs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɑːt] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl]

Can't	I	venture	to	enjoy	a	little	friendliness	without	getting	hot	cheeks	like	a	school
不能	我	风险投资	到	享受	一个	小的	友善	没有	获得	热的	脸颊	喜欢	一个	学校

- [gɜːrl] ?

-	girl	?
-	女孩	?

难道我就不能享受一点点友善，而不至于像个小女生一样脸红心跳吗?

" ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][sæt] ['driːmiŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] ,

"	After	he	was	gone	she	sat	dreaming	till	it	grew	dusk	,
"	后	他	曾是	已消失	她	卫星	做梦	直到	它	生长	黄昏	,

他走后，她一直坐着做梦，直到黄昏降临。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] ['ɑːrnəld] [weɪn] [hæd; həd] ['mærid]

and	wondering	what	would	become	of	her	when	Arnold	Wayne	had	married
和	好奇	什么	会	变得	的	她	什么时候	阿诺德	韦恩	有	已婚

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

Mrs	.	Verdon	.
太太	.	韦尔登	.

她不禁想知道，当阿诺德·韦恩娶了弗登夫人之后，她会怎么样。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] , [ðə; ði] [læst] [blʌʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd]

The	pigeons	had	gone	to	roost	,	the	last	blush	of	crimson	had	faded
这	鸽子	有	已消失	到	栖息地	,	这	最后的	脸红	的	赤红	有	褪色

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

from	the	sky	,
从	这	天空	,

鸽子们都飞去栖息了，天空中最后一抹绯红也消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

and	the	first	stars	were	twinkling	faintly	in	the	gloaming	.
和	这	第一的	明星	是	闪烁	淡淡的	在	这	黄昏	.

暮色降临，第一颗星星开始微弱地闪烁。

['elsi] [θɔːt] [ʌv; əv]['metə] , ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr]

Elsie	thought	of	Meta	,	lifted	out	of	all	the	doubts	and	troubles	of	this	poor
艾尔西	想法	的	元	,	抬起	出去	的	全部	这	疑虑	和	麻烦	的	这	贫穷的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

艾尔西想起了梅塔，她仿佛摆脱了这悲惨生活中所有的疑虑和烦恼。

[ænd; ənd] ['envid] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .

and	envied	her	perfect	peace	.
和	令人羡慕	她	完美的	和平	.

他羡慕她那完美的平静。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [wʌn]['moʊmənt] ,
" Ah , " she sighed , " if I could only see her home for one moment ,
" 啊 , " 她 叹了口气 , " 如果 我 可以 仅有的 看 她 家 为了 一 片刻 ,

“啊，”她叹了口气，“如果我能见她回家哪怕一秒钟该多好啊。”

[haʊ] ['breɪvli] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] !
how bravely I could go on living here !
如何 勇敢地 我 可以 去 在 活的 这里 !

我竟然能勇敢地继续住在这里！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ɪn] ['pɔrtmən] [skwer]
IN PORTMAN SQUARE
在 波特曼 正方形

在波特曼广场

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'loʊn] [aɪ] ['nevər] [felt] ,
" And quite alone I never felt ,
" 和 相当 独自的 我 绝不 毛毡 ,

“我从未感到孤独，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɪr] ,
I knew that Thou wert near ,
我 知道 那 你 沃特 靠近 ,

我知道你就在我身边，

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
A silence tingling in the room ,
一个 沉默 刺痛感 在 这 房间 ,

房间里一片寂静，令人窒息。

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['plez(ə)nt] [fɪr] .
A strangely pleasant fear .
一个 奇怪的 令人愉快的 害怕 .

一种奇特的、令人愉悦的恐惧。

" — ['feɪbɚ] .
" — Faber .
" — 费伯 .

——费伯。

['ɑːrnəld] [weɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['pɔrtmən] [skwer] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['elsi] [æz; əz][hiː; hi] [went]
Arnold Wayne took his way to Portman Square , thinking about Elsie as he went
阿诺德 韦恩 采取 他的 方式 到 波特曼 正方形 , 思维 关于 艾尔西 作为 他 去
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

阿诺德·韦恩前往波特曼广场的路上，一路上都在想着艾尔西。

[ɪf] [ðoʊz] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [dʒʌst] [ðen] ,
If those two could have looked into each other's hearts just then ,
如果 那些 二 可以 有 看起来 进入 每个 其他的 心 只是 然后 ,

如果当时他们两人能够看清彼此的内心，

[ðeɪ] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
they would speedily have come to an understanding .
他们 会 迅速地 有 来 到 一个 理解 .

他们很快就会达成共识。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['flaʊər] -

When	he	went	up	the	steps	of	the	great	house	and	entered	the	flower	-
什么时候	他	去	向上	这	步骤	的	这	伟大的	房子	和	进入	这	花	-

['sentɪd] [hɔːl] ,

scented	hall	,
香味	大厅	,

当他走上大宅的台阶，进入弥漫着花香的大厅时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [muːd] .

he	was	in	a	dreamy	mood	.
他	曾是	在	一个	梦幻般的	情绪	.

他当时心不在焉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['mɪsɪz] . [vɛɚːdɔnz] [ɑːr'tɪstɪkli] ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

And	when	he	found	himself	in	Mrs	.	Verdon's	artistically	furnished	drawing	-	room	,
和	什么时候	他	成立	他自己	在	太太	.	韦尔登的	艺术上	提供	绘画	-	房间	,

当他发现自己置身于弗登夫人布置精美的客厅中时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['fæntəm] [self] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	had	a	queer	notion	that	only	his	phantom	self	was	here	and	his
他	有	一个	酷儿	概念	那	仅有的	他的	幻影	自己	曾是	这里	和	他的

['riːəl] [self] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ɔːl] [seɪnts] - [striːt] .

real	self	had	remained	in	the	little	room	in	All	Saints	'	Street	.
真实的	自己	有	剩余	在	这	小的	房间	在	全部	圣徒队	-	街道	.

他有一种奇怪的想法，认为这里只有他的幻影自我，而他的真身则留在了万圣街的小房间里。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [lʊkt] ['veri] ['slendər] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊv] [sɪlk] [dres] .

His	hostess	looked	very	slender	and	tall	and	fair	in	her	mauve	silk	dress	.
他的	女主人	看起来	非常	苗条	和	高的	和	公平的	在	她	淡紫色	丝绸	裙子	.

他的女主人身穿淡紫色丝绸连衣裙，显得身材苗条高挑，肤色白皙。

[hɜːr; hər] ['sætni] [her] , [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ,

Her	satiny	hair	,	wound	round	her	small	head	,
她	丝滑	头发	,	伤口	圆形的	她	小的	头	,

她丝滑般的秀发盘绕在小巧的脑袋周围，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的手(A Vanished Hand)
第5/7页

[kən'veid] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ʌn'baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'ʃraʊd] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['leɪdi] [gə'daɪvəz] , [ɪn]

conveyed	the	idea	that	if	unbound	it	would	enshroud	her	,	like	Lady	Godiva's	,	in
传递	这	主意	那	如果	无界	它	会	覆盖	她	,	喜欢	女士	歌帝梵的	,	在

[ə; eɪ] [veɪl] .

a	veil	.
一个	面纱	.

这传达出这样一种想法：如果解开束缚，它就会像戈黛娃夫人的面纱一样将她笼罩其中。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	rich	glowing	colours	of	the	furniture	and	hangings	formed	themselves	into	a
这	富有的	发光	颜色	的	这	家具	和	绞刑	形成	他们自己	进入	一个

[hɑːr'moʊniəs] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

harmonious	background	for	the	graceful	figure	.
和谐	背景	为了	这	优美	数字	.

家具和挂毯绚丽的色彩与优雅的身姿交相辉映，构成了一幅和谐的背景。

['mɪsɪz] . [tel] [wʌz; wəz]['kwaɪətli][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Mrs	.	Tell	was	quietly	observing	the	new	-	comer	,	and	silently	deciding	that	the
太太	.	告诉	曾是	悄悄	观察	这	新的	-	角	,	和	默默	决定	那	这

['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

chances	were	in	his	favour	.
机会	是	在	他的	偏爱	.

特尔太太静静地观察着这位新来者，默默地判断他胜算很大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

She	had	not	the	faintest	doubt	about	his	intentions	.
她	有	不是	这	最微弱	怀疑	关于	他的	意图	.

她对他意图的判断丝毫没有怀疑。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [hɪr] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

All	the	men	who	came	here	proposed	to	her	sister	-	in	-	law	,
全部	这	男人	WHO	来了	这里	建议的	到	她	姐姐	-	在	-	法律	,

所有来到这里的男人都向她的嫂子求婚了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	of	course	he	would	do	the	same	.
和	的	课程	他	会	做	这	相同的	.

他当然也会这样做。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'laʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [vɛɜːdɔnz]

Everybody	allowed	that	nothing	could	be	more	agreeable	than	Mrs	.	Verdon's
大家	允许	那	没有什么	可以	是	更多的	同意	比	太太	.	韦尔登的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .

position	and	surroundings	.
位置	和	周围环境	.

大家都一致认为，弗登夫人的职位和环境再好不过了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] ['mɪsɪz] . [tel] .

The	house	exactly	suited	Mrs	.	Tell	.
这	房子	确切地	适合	太太	.	告诉	.

这房子非常适合特尔太太。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] [weɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

Katherine	**,**	**whom**	**she**	**liked**	**in**	**her**	**cool**	**way**	**,**	**was**	**not**	**difficult**	**to**	**live**	**with**
凯瑟琳	,	谁	她	喜欢	在	她	凉爽的	方式	,	曾是	不是	难的	到	居住	和

;

;

;

她喜欢凯瑟琳那种冷淡的气质，和她一起生活并不难；

['eni] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

any	**change**	**was**	**to**	**be**	**dreaded**	**.**
任何	改变	曾是	到	是	令人恐惧的	.

任何改变都令人恐惧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] ,

But	**there**	**was**	**always**	**the**	**fear**	**that**	**change**	**would**	**come**	**,**
但	那里	曾是	总是	这	害怕	那	改变	会	来	,

但人们始终害怕改变终会到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . [weɪn] .

and	**she**	**had**	**an**	**instinctive**	**dread**	**of**	**this**	**Mr**	**.**	**Wayne**	**.**
和	她	有	一个	本能	恐惧	的	这	先生	.	韦恩	.

她本能地对韦恩先生感到恐惧。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['kɪlnər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] ,

"	**And**	**so**	**you**	**have**	**been**	**calling**	**on**	**Miss**	**Kilner**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Verdon**	**,**
"	和	所以	你	有	到过	呼叫	在	错过	基尔纳	?	"	说	太太	.	韦尔登	,

“所以你一直在拜访基尔纳小姐？”弗登太太问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] .

as	**they**	**sat**	**at**	**dinner**	**.**
作为	他们	卫星	在	晚餐	.

他们坐在餐桌旁吃饭。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒeɪmi] .

"	**She**	**must**	**come**	**and**	**see**	**me**	**and**	**Jamie**	**.**
"	她	必须	来	和	看	我	和	杰米	.

她必须来见见我和杰米。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['meni] [frendz] ? "

Has	**she**	**many**	**friends**	**?**	**"**
有	她	许多	朋友们	?	"

她有很多朋友吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrnəld] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	**A**	**great**	**many**	**,**	**"**	**replied**	**Arnold**	**,**	**who**	**did**	**not**	**know**	**anything**	**about**	**them**	**.**
"	一个	伟大的	许多	,	"	回复	阿诺德	,	WHO	做过	不是	知道	任何事物	关于	他们	.

“很多，”阿诺德回答道，他对这些一无所知。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæv; həv][met][hɜːr; hər] ['sʌmwer] , " ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**daresay**	**I**	**have**	**met**	**her**	**somewhere**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Verdon**	**went**	**on**	**.**
"	我	敢说	我	有	遇见	她	某处	,	"	太太	.	韦尔登	去	在	.

“我敢说我曾在某个地方见过她，”弗登夫人继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [met][hɜːr; hər][ɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

"	**I**	**have**	**either**	**met**	**her**	**or**	**seen**	**her**	**face**	**in**	**a**	**picture**	**.**
"	我	有	任何一个	遇见	她	或者	已见	她	脸	在	一个	图片	.

“我要么见过她本人，要么在照片上见过她的脸。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [feɪs] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ? "

She	**has**	**quite**	**a**	**picture**	**-**	**face**	**,**	**hasn't**	**she**	**?**	**"**
她	有	相当	一个	图片	-	脸	,	还没有	她	?	"

她长得真好看，不是吗?

" [ɑː] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] [weɪn] [æbˈstræktɪdli] ,

"	Ah	,	perhaps	she	has	,	"	said	Wayne	abstractedly	,
"	啊	,	也许	她	有	,	"	说	韦恩	抽象地	,

“啊，或许她有吧，”韦恩心不在焉地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

as	if	the	idea	had	been	presented	to	him	for	the	first	time	.
作为	如果	这	主意	有	到过	呈现	到	他	为了	这	第一的	时间	.

就好像这个想法是他第一次听到一样。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

"	I	must	have	seen	her	in	a	picture	.
"	我	必须	有	已见	她	在	一个	图片	.

我一定是见过她的照片。

" [ˈmɪsɪz] . [tel] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [siːmd] [bent] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

"	Mrs	.	Tell	noticed	that	Katherine	seemed	bent	on	keeping	to	the	subject	.
"	太太	.	告诉	注意到	那	凯瑟琳	似乎	弯曲	在	保持	到	这	主题	.

“特尔太太注意到凯瑟琳似乎执意要继续谈论这个话题。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

"	There	is	a	painting	of	a	young	woman	clasping	a	Bible	to	her	breast	.
"	那里	是	一个	绘画	的	一个	年轻的	女士	紧握	一个	圣经	到	她	胸部	.

“有一幅画，画的是一位年轻女子将圣经紧紧抱在胸前。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Don't	you	know	it	?
不	你	知道	它	?

你不知道吗?

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] . "

That	is	like	her	,	I	think	.	"
那	是	喜欢	她	,	我	思考	.	"

我觉得她就是这样的人。

" [ɑː] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈɑːrnəld][ɪn][æn; ən] [ɪkˈspreʃənləs] [vɔɪs] .

"	Ah	,	very	likely	,	"	rejoined	Arnold	in	an	expressionless	voice	.
"	啊	,	非常	可能	,	"	重新加入	阿诺德	在	一个	面无表情	嗓音	.

“啊，很有可能，”阿诺德面无表情地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	I	know	a	man	who	is	always	painting	pictures	of	that	kind	.
"	我	知道	一个	男人	WHO	是	总是	绘画	图片	的	那	种类	.

“我认识一个人，他总是画那种类型的画。”

[hɪz; ɪz][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] ['kɑːstuːmz] ,

His	girls	are	always	going	to	suffer	for	their	faith	,	and	they	have	many	costumes	,
他的	女孩们	是	总是	去	到	遭受	为了	他们的	信仰	,	和	他们	有	许多	服装	,

他的女儿们总是会因为她们的信仰而受苦，而且她们有很多戏服。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [feɪs] .

but	only	one	face	.
但	仅有的	一	脸	.

但只有一张脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [məˈnɑːtənəs] .

It	becomes	monotonous	.
它	变成	单调	.

变得单调乏味。

" ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [læft] .

"	**Mrs**	.	**Verdon**	**laughed**	.
"	太太	.	韦尔登	笑了	.

维尔登夫人笑了。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː]

"	**I**	**had**	**my**	**portrait**	**painted**	**once**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	"	**but**	**it**	**wasn't**	**like**	**me**	**—**	**it**
"	我	有	我的	肖像	绘	一次	,	"	她	说	,	"	但	它	不是	喜欢	我	—	它

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] .

was	**too**	**intense**	**.**
曾是	也	激烈的	.

“我曾经请人给我画过肖像，”她说，“但画出来的不像我——太强烈了。”

[aɪ] ['kudnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ən'les] [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

I	**couldn't**	**look**	**like**	**that**	**unless**	**my**	**whole**	**nature**	**had**	**changed**	**.**
我	不能	看	喜欢	那	除非	我的	所有的	自然	有	已更改	.

除非我的本性彻底改变，否则我不可能变成那样。

[aɪ][dəunt][laɪk] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] , [ðeɪ] [meɪk] [laɪf][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

I	**don't**	**like**	**strong**	**feelings**	**,**	**they**	**make**	**life**	**so**	**uncomfortable**	**.**	**"**
我	不	喜欢	强的	情怀	,	他们	制作	生活	所以	不舒服	.	"

我不喜欢强烈的情感，它们会让生活变得很不舒服。

" ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . [tel] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [vɔɪs] .

"	**Very**	**uncomfortable**	**,**	"	**assented**	**Mrs**	**.**	**Tell**	**in**	**a**	**lazy**	**voice**	**.**
"	非常	不舒服	,	"	同意	太太	.	告诉	在	一个	懒惰的	嗓音	.

“很不舒服，”特尔太太懒洋洋地附和道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

"	**And**	**,**	**besides**	**,**	**they**	**are**	**undignified**	**.**
"	和	,	除了	,	他们	是	有失尊严	.

而且，它们有失尊严。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [kɑːm] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

You	**are**	**always**	**so**	**deliciously**	**calm**	**,**	**Katherine**	**,**	**that**	**you**	**make**	**people**	**fall**	**in**	**love**
你	是	总是	所以	美味	冷静的	,	凯瑟琳	,	那	你	制作	人们	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] . "

with	**repose**	**.**	**"**
和	休息	.	"

凯瑟琳，你总是那么平静安详，让人不由自主地爱上这种宁静。

" [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

"	**This**	**house**	**would**	**be**	**a**	**home**	**for**	**the**	**lotus**	**-**	**eaters**	**,**	"	**said**	**Mrs**	**.**	**Verdon**	**.**
"	这	房子	会	是	一个	家	为了	这	莲花	-	食客	,	"	说	太太	.	韦尔登	.

“这房子简直就是为那些沉迷于虚荣的人准备的，”弗登夫人说道。

" [aɪ] [lʌv] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [səb'duːd] [laɪt] .

"	**I**	**love**	**perfumes**	**and**	**stillness**	**and**	**subdued**	**light**	**.**
"	我	爱	香水	和	寂静	和	低沉的	光	.

我喜欢香水、宁静和柔和的光线。

['dʒeɪmi]['eksərsaɪzɪz][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd][legz][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ruːmz; rʊmz] ,

Jamie	**exercises**	**his**	**lungs**	**and**	**legs**	**in**	**the**	**top**	**rooms**	**,**
杰米	练习	他的	肺	和	腿	在	这	顶部	房间	,

杰米在顶层房间里锻炼肺部和腿部肌肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [breɪks] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [reɪn] [ˌdaʊn'sterz] .

but	**he**	**seldom**	**breaks**	**the**	**tranquillity**	**that**	**reigns**	**downstairs**	**.**
但	他	很少	休息	这	宁静	那	统治	楼下	.

但他很少打破楼下宁静的氛围。

" [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] ,

"	When	they	sat	in	the	drawing	-	room	after	dinner	,
"	什么时候	他们	卫星	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,

“晚饭后，他们坐在客厅里，

['ɑ:rnəld] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] —

Arnold	mentally	decided	that	it	was	very	easy	to	fall	in	love	with	repose	—
阿诺德	精神上	决定	那	它	曾是	非常	简单的	到	落下	在	爱	和	休息	—

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

for	a	little	while	.
为了	一个	小的	尽管	.

阿诺德心想，很容易爱上平静的生活——哪怕只是一小会儿。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪlvəri] [toʊnz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd]

Katherine	talked	to	him	in	her	silvery	tones	,	looking	at	him	now	and
凯瑟琳	谈话	到	他	在	她	银色	音调	,	寻找	在	他	现在	和

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] ,

then	with	her	pretty	,
然后	和	她	漂亮的	,

凯瑟琳用她那银铃般的声音和他说话，不时用她那漂亮的眼神看着他。

[feɪnt] [smaɪl] .

faint	smile	.
头晕的	微笑	.

淡淡一笑。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [moʊv] [gaʊn] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑ:rpɪt] .

The	folds	of	the	delicate	mauve	gown	trailed	over	the	rich	carpet	.
这	折叠	的	这	精美的	淡紫色	袍	拖着	超过	这	富有的	地毯	.

那件淡紫色长裙的褶皱拖曳在华丽的地毯上。

[ʃi:; ʃi] [lent] ['leɪzɪli] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['plʊmi] [fæn] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['i:v(ə)n]['moʊʃ(ə)n] .

She	leant	lazily	back	in	her	chair	,	waving	a	plumy	fan	,	sometimes	,	with	a	soft	,	even	motion	.
她	倾斜	懒洋洋	后退	在	她	椅子	,	挥手	一个	梅子	扇子	,	有时	,	和	一个	柔软的	,	甚至	运动	.

她懒洋洋地靠在椅子上，挥舞着一把羽毛扇，有时动作轻柔均匀。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ; [laɪt] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [lu:pt] [bæk] ,

The	doors	of	the	conservatory	were	open	;	light	curtains	were	looped	back	,
这	门	的	这	温室	是	打开	;	光	窗帘	是	循环	后退	,

温室的门敞开着；轻薄的窗帘向后翻起。

['gɪvɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

giving	glimpses	of	a	mass	of	blossoms	;	the	atmosphere	was	laden	with
给予	惊鸿一瞥	的	一个	大量的	的	花朵	;	这	气氛	曾是	满载	和

['pə:fju:mz] .

perfumes	.
香水	.

隐约可见繁花似锦；空气中弥漫着芬芳。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['plez(ə)nt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Yes	,	it	was	all	very	pleasant	—	for	a	little	while	.
是的	,	它	曾是	全部	非常	令人愉快的	—	为了	一个	小的	尽管	.

是的，一切都很愉快——但只是短暂的。

['ɑ:rnəld] [weɪn] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

Arnold	Wayne	did	not	try	to	persuade	himself	that	he	should	enjoy	it	always	.
阿诺德	韦恩	做过	不是	尝试	到	说服	他自己	那	他	应该	享受	它	总是	.

阿诺德·韦恩并没有试图说服自己应该一直享受这一切。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] .

His	was	not	the	temperament	of	the	lotus	-	eater	.
他的	曾是	不是	这	气质	的	这	莲花	-	食客	.

他并非那种沉溺于享乐的人。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kreivd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [wɔːrm] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

His	nature	craved	a	rich	,	warm	life	,	full	of	strong	light	and	shade	.
他的	自然	渴望	一个	富有的	,	温暖的	生活	,	满的	的	强的	光	和	阴影	.

他天性渴望丰富、温暖的生活，充满强烈的明暗对比。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][fɔːr; fər]

he	was	glad	when	Mrs	.	Verdon	told	him	that	she	should	start	for
他	曾是	高兴的	什么时候	太太	.	韦尔登	讲述	他	那	她	应该	开始	为了

['rʌʃˌbrʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Rushbrook	in	a	fortnight	.
拉什布鲁克	在	一个	两星期	.

当弗登太太告诉他，她两周后就要去拉什布鲁克时，他很高兴。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['siːdəz] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	taken	The	Cedars	again	,	"	she	said	.
"	我	有	已采取	这	雪松	再次	,	"	她	说	.

“我又选了雪松树，”她说。

" [ðə; ði] [er] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi][ænd; ənd][ˌem 'iː] [læst] [jɪr] .

"	The	air	agreed	with	Jamie	and	me	last	year	.
"	这	空气	同意	和	杰米	和	我	最后的	年	.

“去年，空气质量对杰米和我来说都很好。”

[wiː; wi][bəuθ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['freʃənd] [ʌp] .

We	both	want	to	be	freshened	up	.
我们	两个都	想	到	是	清新	向上	.

我们俩都想让自己精神焕发一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [dænfɜθs] ; [aɪ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [wel] . "

It	will	be	nice	to	be	near	the	Danforths	;	I	get	on	with	them	so	well	.	"
它	将要	是	好的	到	是	靠近	这	丹佛斯	;	我	得到	在	和	他们	所以	出色地	.	"

能住在丹福斯家附近真是太好了；我和他们相处得非常融洽。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .

"	They	are	always	talking	about	you	,	"	rejoined	Arnold	,	with	perfect	truth	.
"	他们	是	总是	说	关于	你	,	"	重新加入	阿诺德	,	和	完美的	真相	.

“他们总是在谈论你，”阿诺德回答道，语气完全正确。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [tuː] ['widəuz] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

When	he	was	gone	,	the	two	widows	sat	in	silence	for	a	little	while	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	二	寡妇	卫星	在	沉默	为了	一个	小的	尽管	.

他走后，两位寡妇默默地坐了一会儿。

[ðə; ði] ['eldər] ['nɪtɪd] ['dɪlɪdʒəntli] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feðəri] [fæn] .

The	elder	knitted	diligently	;	the	younger	toyed	with	her	feathery	fan	.
这	长老	针织	勤勉地	;	这	年轻	玩弄	和	她	羽毛状的	扇子	.

年长者认真地织着毛线；年幼者把玩着她的羽毛扇。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ?

"	What	do	you	think	of	him	,	Olivia	?
"	什么	做	你	思考	的	他	,	奥利维亚	?

奥利维亚，你觉得他怎么样?

" ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	Mrs	.	Verdon	asked	at	last	.
"	太太	.	韦尔登	问	在	最后的	.

“维尔登夫人最后问道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

There	was	a	faint	ring	of	impatience	in	her	tone	.
那里	曾是	一个	头晕的	戒指	的	不耐烦	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝不耐烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

She	had	been	waiting	for	the	other	to	speak	first	.
她	有	到过	等待	为了	这	其他	到	说话	第一的	.

她一直在等对方先开口。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ə'træktɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .

"	There	is	something	uncommon	in	him	which	makes	him	attractive	,	"	replied	Mrs	.
"	那里	是	某物	罕见	在	他	哪个	制作	他	吸引人的	,	"	回复	太太	.

[tel] ,

Tell	,
告诉	,

“他身上有一种不寻常的特质，使他很有魅力，”特尔太太回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

without	glancing	up	from	her	work	.
没有	瞥了一眼	向上	从	她	工作	.

她头也不抬，继续埋头工作。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] .

"	And	he	doesn't	seem	anxious	to	attract	.
"	和	他	不	似乎	焦虑的	到	吸引	.

“而且他似乎并不急于吸引别人。”

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət] — — "

Not	that	he	is	indifferent	,	but	—	—	"
不是	那	他	是	冷漠	,	但	—	—	"

并非他漠不关心，但是——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .

"	Of	course	he	is	not	indifferent	.
"	的	课程	他	是	不是	冷漠	.

他当然不是漠不关心的。

" ['kæθərɪnz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃrɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Katherine's	silvery	voice	was	shriller	than	usual	.
"	凯瑟琳的	银色	嗓音	曾是	更尖锐	比	通常	.

凯瑟琳银铃般的声音比平时更加尖锐。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

"	I	found	it	very	easy	to	please	him	.
"	我	成立	它	非常	简单的	到	请	他	.

“我发现很容易就能取悦他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [mæn] .

But	he	is	not	a	gushing	man	.
但	他	是	不是	一个	喷薄	男人	.

但他并不是一个热情洋溢的人。

[aɪ] [heɪt] ['gʌʃɪŋ] [men] . "

I	hate	gushing	men	.	"
我	恨	喷薄	男人	.	"

我讨厌爱溢美之词的男人。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [tel] .

"	So	do	I	,	"	returned	Mrs	.	Tell	.
"	所以	做	我	,	"	返回	太太	.	告诉	.

“我也是，”特尔太太回答道。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['gʌʃɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [jes] ,

"	No	,	he	is	not	gushing	;	but	I	think	—	yes	,
"	不	,	他	是	不是	喷薄	;	但	我	思考	—	是的	,

“不，他并没有滔滔不绝；但我认为——是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [let] [hɪm'self] [goʊ] . "

I	am	sure	—	that	he	could	be	emotional	if	he	were	to	let	himself	go	.	"
我	是	当然	—	那	他	可以	是	情绪	如果	他	是	到	让	他自己	去	.	"

我确信，如果他放开自己，他可能会情绪失控。

" ['riːəli] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz]

"	Really	,	Olivia	,	I	didn't	give	you	credit	for	so	much	imagination	,	"	said	Mrs
"	真的	,	奥利维亚	,	我	没有	给	你	信用	为了	所以	很多	想像力	,	"	说	太太

. [vɛr'dɔn, 'vɜːdən] ['ʃɑːrpli] .

.	Verdon	sharply	.
.	韦尔登	尖锐地	.

“奥利维亚，我真没想到你这么有想象力，”弗登太太厉声说道。

" [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi]

"	Now	,	I	am	quite	sure	that	he	would	never	,	under	any	circumstances	,	be
"	现在	,	我	是	相当	当然	那	他	会	绝不	,	在下面	任何	情况	,	是

[ɪ'moʊʃən(ə)l] .

emotional	.
情绪	.

“现在，我非常肯定，无论在任何情况下，他都不会流露感情。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [siːn] ['evriθɪŋ] ,

He	has	travelled	a	great	deal	and	seen	everything	,
他	有	旅行	一个	伟大的	交易	和	已见	一切	,

他游历过很多地方，见识过各种各样的风景。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'poʊz] .

and	he	is	just	in	the	state	to	enjoy	repose	.
和	他	是	只是	在	这	状态	到	享受	休息	.

他来这里只是为了享受休息。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [glaɪd] ['kwaɪətli]['ɪntuː] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] .

He	would	like	even	to	glide	quietly	into	love	without	disturbing	his	calmness	.
他	会	喜欢	甚至	到	滑行	悄悄	进入	爱	没有	令人不安	他的	平静	.

他甚至希望悄无声息地坠入爱河，不扰乱自己的平静。

" [ðen] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

"	Then	,	prompted	by	an	utterly	unaccountable	impulse	,
"	然后	,	提示	经过	一个	完全地	无法解释	冲动	,

然后，在一种完全无法解释的冲动驱使下，

['mɪsɪz] . [tel] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mɪ'steɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Mrs	.	Tell	made	one	of	the	greatest	mistakes	she	had	ever	made	in	her	life	.
太太	.	告诉	制成	一	的	这	最	错误	她	有	曾经	制成	在	她	生活	.

特尔太太犯下了她一生中最大的错误之一。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	know	,	Katherine	,	"	she	said	,
"	做	你	知道	,	凯瑟琳	,	"	她	说	,

“你知道吗，凯瑟琳？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]

"	I	think	you	have	at	last	found	a	man	who	doesn't	mean	to	propose	to
"	我	思考	你	有	在	最后的	成立	一个	男人	WHO	不	意思是	到	提出	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“我想你终于找到了一个不会向你求婚的男人吧？”

" ['mɪsɪz] . [vɛɝːdɔnz] [fæn] ['siːst] [ɪts] ['regjələr] [kʌm] - [ænd; ənd] - [goʊ][ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn]

"	Mrs	.	Verdon's	fan	ceased	its	regular	come	-	and	-	go	and	lay	motionless	in
"	太太	.	韦尔登的	扇子	停止	它是	常规的	来	-	和	-	去	和	躺	静止不动	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

“维尔登太太的扇子停止了规律的来回摆动，静静地躺在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tel] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [læf] [æt; ət]

She	did	not	speak	,	and	Mrs	.	Tell	,	who	had	expected	her	to	laugh	at
她	做过	不是	说话	,	和	太太	.	告诉	,	WHO	有	预期的	她	到	笑	在

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

her	little	speech	,
她	小的	演讲	,

她没有说话，而特尔夫人原本以为她会因为她那番简短的讲话而发笑。

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] .

was	startled	by	her	silence	.
曾是	惊慌	经过	她	沉默	.

她的沉默让他感到惊讶。

['prez(ə)ntli] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwiːnlinis] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['veri]

Presently	Katherine	rose	,	with	a	sort	of	queenliness	which	became	her	very
目前	凯瑟琳	玫瑰	,	和	一个	种类	的	女王	哪个	成为	她	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

凯瑟琳随即起身，举手投足间透着女王般的气质，这很适合她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [rɪ'mɑːrk] .

"	I	am	tired	to	-	night	,	"	she	said	,	quite	ignoring	her	sister	-	in	-	law's	remark	.
"	我	是	疲劳的	到	-	夜晚	,	"	她	说	,	相当	忽略	她	姐姐	-	在	-	法律的	评论	.

“我今晚很累，”她说道，完全无视了嫂子的话。

" [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [paɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	In	this	hot	weather	one	begins	to	pine	for	the	country	.
"	在	这	热的	天气	一	开始	到	松树	为了	这	国家	.

“在这样炎热的天气里，人们开始想念乡村。”

['dʒeɪmi][hæz; həz] [lʊkt] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

Jamie	has	looked	pale	to	-	day	.
杰米	有	看起来	苍白	到	-	天	.

杰米今天脸色苍白。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn] [mɪs] ['kɪlnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

By	-	the	-	way	,	I	shall	call	on	Miss	Kilner	to	-	morrow	,	and	ask	her	to
经过	-	这	-	方式	,	我	将	称呼	在	错过	基尔纳	到	-	明天	,	和	问	她	到

['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] .

dinner	before	we	go	away	.
晚餐	前	我们	去	离开	.

对了，我明天要去拜访基尔纳小姐，在我们离开之前邀请她共进晚餐。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
" Then she went off to her room without another word ,
" 然后 她 去 离开 到 她 房间 没有 其他 单词 ,

然后她一句话也没说，就回房间去了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tel] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['blʌndər] .
and Mrs . Tell was left alone with the consciousness of her blunder .
和 太太 . 告诉 曾是 左边 独自的 和 这 意识 的 她 错误 .

特尔太太独自一人，承受着自己犯下的错误带来的愧疚感。

[ɪf] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['weɪkfl] .
If Katherine was tired , her eyes had never been more wakeful .
如果 凯瑟琳 曾是 疲劳的 , 她 眼睛 有 绝不 到过 更多的 清醒 .

如果凯瑟琳感到疲倦，那么她的眼睛却从未如此明亮。

[hɜːr; hər] [meɪd] , [huː] ['entərd] ['nɔɪzləsli] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
Her maid , who entered noiselessly , found her standing by a window overlooking
她 女佣 , WHO 进入 无声 , 成立 她 常设 经过 一个 窗户 俯瞰
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

她的女仆悄无声息地走了进来，发现她正站在一扇可以俯瞰花园的窗边。

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
gazing out into the moonlight .
凝视 出去 进入 这 月光 .

凝望着月光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['gɑːrdn] , [draɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] ,
It was a London garden , dry and dusty by day , but at night ,
它 曾是 一个 伦敦 花园 , 干燥 和 尘土飞扬 经过 天 , 但 在 夜晚 ,

那是伦敦的一个花园，白天干燥多尘，但到了晚上，

[wen] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['æspekt]
when the trees were touched by the mysterious light , it had an aspect
什么时候 这 树木 是 感动 经过 这 神秘 光 , 它 有 一个 方面
[ʌv; əv] ['roʊmæns] .
of romance .
的 浪漫 .

当树木被神秘的光芒触及时，便有了浪漫的气息。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,
In silence she sat before the glass ,
在 沉默 她 卫星 前 这 玻璃 ,

她静静地坐在玻璃前，

[waɪl] ['bɛnɪts] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] [ˌʌnˈbreɪdɪd] [ðə; ði] ['sɪlki] [her] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr]
while Bennet's dexterous fingers unbraided the silky hair and brushed it before
尽管 班尼特的 轻巧 手指 未编织的 这 丝滑 头发 和 刷过 它 前
['kɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
coiling it up for the night .
卷绕 它 向上 为了 这 夜晚 .

班纳特灵巧的手指解开了丝滑的秀发，梳理好后，将头发盘了起来准备睡觉。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
Looking at the face reflected in the glass ,
寻找 在 这 脸 反映 在 这 玻璃 ,

看着玻璃上映出的脸，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['træŋkwɪl] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
she perceived that it was not quite so tranquil as usual ,
她 感知 那 它 曾是 不是 相当 所以 宁静 作为 通常 ,

她察觉到，这里不像往常那样平静。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt]['mɪsɪz] . [tɛlz] [wɜːrdz][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

and	was	irritated	at	finding	that	Mrs	.	Tell's	words	had	disturbed	her	.
和	曾是	受刺激	在	寻找	那	太太	.	讲述	字	有	不安	她	.

得知特尔太太的话让她心烦意乱后，她感到很恼火。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːrbd] ?

Why	was	she	disturbed	?
为什么	曾是	她	不安	?

她为什么感到不安?

[hɜːr; hər]['vænəti][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Her	vanity	had	taken	a	chill	,	that	was	all	.
她	虚荣	有	已采取	一个	寒意	,	那	曾是	全部	.

她的虚荣心受到了打击，仅此而已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veɪnər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	I	am	vainer	than	I	thought	myself	,	"	she	mused	.
"	我	是	虚荣的	比	我	想法	我	,	"	她	沉思	.

“我比我想象的还要虚荣，”她沉思道。

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [veɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	All	women	are	vain	,	of	course	.
"	全部	女性	是	徒劳	,	的	课程	.

“所有女人都很虚荣，这是当然的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['lɪt(ə)l][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [saɪt] .

It	is	not	a	very	bad	fault	,	but	it	makes	one	little	in	one's	own	sight	.
它	是	不是	一个	非常	坏的	过错	,	但	它	制作	一	小的	在	一个人的	自己的	视线	.

这虽然不是什么大错，但却会让人觉得自己渺小。

" [ðen] [keɪm] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] , ['kraʊdɪŋ] [fæst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] .

"	Then	came	other	ideas	,	crowding	fast	into	her	brain	.
"	然后	来了	其他	想法	,	拥挤	快速地	进入	她	脑	.

“然后，其他想法迅速涌入她的脑海。”

" [wʌt] [dʌz] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [noʊ] ?

"	What	does	Olivia	know	?
"	什么	做	奥利维亚	知道	?

奥利维亚知道些什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .

She	is	not	a	clever	woman	.
她	是	不是	一个	聪明的	女士	.

她并不聪明。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [miːnz] [tuː; tə][duː] ?

How	can	she	tell	what	a	man	means	to	do	?
如何	能	她	告诉	什么	一个	男人	方法	到	做	?

她如何才能知道一个男人想要做什么?

[ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['rʌʃˌbrʊk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

Away	down	there	in	Rushbrook	he	will	be	put	to	the	test	.
离开	向下	那里	在	拉什布鲁克	他	将要	是	放	到	这	测试	.

在遥远的拉什布鲁克，他将面临考验。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðə; ði] [er] ['freʃənz] [ˌem 'iː] ,

I	am	always	at	my	best	in	the	country	;	the	air	freshens	me	,
我	是	总是	在	我的	最好的	在	这	国家	;	这	空气	清新	我	,

我在乡下总是感觉状态最好；那里的空气让我神清气爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [rests] [ˌem 'iː] .

and	the	quietness	rests	me	.
和	这	寂静	休息	我	.

这份宁静让我感到放松。

[ænd; ənd][maɪ] ['dresɪz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] — [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [aɪ][stænd] [ə'loʊn] .

And	my	dresses	are	lovely	—	on	that	ground	I	stand	alone	.
和	我的	连衣裙	是	迷人的	—	在	那	地面	我	站立	独自的	.

我的裙子很漂亮——在这方面，我独一无二。

" [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['restləs] ['ʌndər]

"	Yet	,	in	spite	of	this	comforting	conclusion	,	Katherine	was	restless	under
"	然而	,	在	尽管如此	的	这	令人感到安慰	结论	,	凯瑟琳	曾是	不安	在下面

['bɛnɪts] [hændz] ,

Bennet's	hands	,
班尼特的	双手	,

“然而，尽管有了这个令人欣慰的结论，凯瑟琳在班纳特的控制下仍然感到不安。”

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

and	glad	to	be	left	in	solitude	.
和	高兴的	到	是	左边	在	孤独	.

并且很高兴能独自一人待着。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , ['elsi] , ['driːmiŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] ,

On	the	following	afternoon	,	Elsie	,	dreaming	over	her	solitary	cup	and	saucer	,
在	这	下列的	下午	,	艾尔西	,	做梦	超过	她	孤	杯子	和	碟子	,

第二天下午，艾尔西对着她那孤零零的茶杯和茶碟做着白日梦。

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [dɔːr] ['oʊpənd] .

was	startled	when	her	parlour	door	opened	.
曾是	惊慌	什么时候	她	客厅	门	打开	.

客厅门突然打开，她吓了一跳。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] , [blænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒeɪmi] .

Mrs	.	Verdon	,	bland	and	smiling	,	came	in	,	followed	by	Jamie	.
太太	.	韦尔登	,	平淡	和	微笑	,	来了	在	,	随后	经过	杰米	.

维尔登太太面色平静，面带微笑地走了进来，杰米跟在后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['sɑːləmli] [tuː; tə] ['ɛlsiːz] [feɪs] ,

The	boy	lifted	his	blue	eyes	solemnly	to	Elsie's	face	,
这	男生	抬起	他的	蓝色的	眼睛	庄严地	到	艾尔西的	脸	,

男孩抬起蓝色的眼睛，神情庄重地望着艾尔西的脸。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]

and	something	he	saw	there	curved	his	lips	into	a	smile	and	brought	a
和	某物	他	锯	那里	弯曲	他的	嘴唇	进入	一个	微笑	和	带来	一个

['dɪmp(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːks] .

dimple	into	his	beautiful	cheeks	.
酒窝	进入	他的	美丽的	脸颊	.

他看到那里的某个东西，嘴角勾起一抹微笑，美丽的脸颊上浮现出一个酒窝。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['seɪlər] - [suːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['ɛlsiːz] [kɪs]

As	usual	,	he	wore	his	sailor	-	suit	,	and	this	time	he	accepted	Elsie's	kiss
作为	通常	,	他	穿着	他的	水手	-	套装	,	和	这	时间	他	公认	艾尔西的	吻

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['greɪʃəsnəs] .

with	perfect	graciousness	.
和	完美的	亲切	.

他像往常一样穿着水手服，这一次他欣然接受了艾尔西的吻。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] ,

"	We	must	know	each	other	better	,	"	said	Mrs	.	Verdon	,
"	我们	必须	知道	每个	其他	更好的	,	"	说	太太	.	韦尔登	,

“我们必须更了解彼此，”弗登夫人说。

['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ] ['ɛlsiːz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

really	touched	by	Elsie's	feeling	for	the	child	.
真的	感动	经过	艾尔西的	感觉	为了	这	孩子	.

艾尔西对孩子的感情真的让我很感动。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] , ['plezntli] [ænd; ənd] ['fluːəntli] .

She	talked	on	,	pleasantly	and	fluently	.
她	谈话	在	,	愉快	和	流利地	.

她继续说下去，语速很快，语调也很流畅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːr; hər]['fænsi][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɪlnər] [ænd; ənd] [teɪk]

It	was	evidently	her	fancy	to	make	much	of	Miss	Kilner	and	take
它	曾是	显然	她	想要	到	制作	很多	的	错过	基尔纳	和	拿

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

possession	of	her	.
拥有	的	她	.

显然，她很想好好“宠爱”基尔纳小姐，并占有她。

['elsi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][wʌz; wəz]

Elsie	accepted	the	invitation	to	dinner	,	partly	because	Mrs	.	Verdon	was
艾尔西	公认	这	邀请	到	晚餐	,	部分	因为	太太	.	韦尔登	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ,

really	a	very	pleasant	person	,
真的	一个	非常	令人愉快的	人	,

艾尔西接受了晚餐邀请，部分原因是弗登太太确实是一位非常和蔼可亲的人。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]['dʒeɪmi] .

but	chiefly	because	her	heart	still	clung	to	Jamie	.
但	主要	因为	她	心	仍然	紧紧抓住	到	杰米	.

但主要原因是她仍然对杰米念念不忘。

[ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

On	her	arrival	she	was	taken	up	to	the	top	of	the	great	house	,
在	她	到达	她	曾是	已采取	向上	到	这	顶部	的	这	伟大的	房子	,

她到达后就被带到了大房子的顶层。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [tuː] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	shown	the	two	spacious	rooms	which	were	his	own	.
和	所示	这	二	宽敞	房间	哪个	是	他的	自己的	.

他带他参观了自己那两间宽敞的房间。

" [aɪ] [dʌz] [æz; əz][aɪ][laɪk] [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['dʒeɪmi] ['grændli] (['græmər] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

"	I	does	as	I	like	up	here	,	"	said	Jamie	grandly	(	grammar	was	occasionally
"	我	做	作为	我	喜欢	向上	这里	,	"	说	杰米	宏伟	(	语法	曾是	偶尔

[fər'gɑːtn]) .

forgotten	)	.
被遗忘的	)	.

“我在这里想做什么就做什么，”杰米傲慢地说（偶尔会忘记语法）。

" ['mæmi] ['nevər] - ['fɪərɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Mammy	never	'	feres	with	me	.
"	妈咪	绝不	-	费雷斯	和	我	.

“妈妈从来不跟我闹别扭。”

" ['elsi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Elsie	followed	him	when	he	led	the	way	through	the	door	which	opened	into	the
"	艾尔西	随后	他	什么时候	他	引领	这	方式	通过	这	门	哪个	打开	进入	这

[naɪt] ['nɜːrsəri] .

night	nursery	.
夜晚	苗圃	.

“当他带路穿过通往夜间育婴室的门时，艾尔西跟着他走了进去。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] ['oʊvər]

The	first	object	which	attracted	her	gaze	was	the	statuette	on	the	bracket	over
这	第一的	目的	哪个	吸引	她	目光	曾是	这	塑像	在	这	括号	超过

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

首先吸引她目光的是床头支架上的小雕像。

['dʒeɪmi][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

Jamie	at	once	introduced	the	figure	as	his	guardian	angel	.
杰米	在	一次	介绍	这	数字	作为	他的	监护人	天使	.

杰米立刻把这个人介绍为他的守护天使。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [ə'freɪd][æt; ət] [naɪts] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sed] .

"	I	am	never	afraid	at	nights	,	"	the	little	fellow	said	.
"	我	是	绝不	害怕的	在	夜晚	,	"	这	小的	同伴	说	.

“我晚上从不害怕，”小家伙说。

" [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪz] .

"	Some	boys	is	.
"	一些	男孩们	是	.

有些男孩是。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['nevər] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] [ʌp][ðer; ðər] .

The	angel	never	goes	to	sleep	;	he's	always	awake	up	there	.
这	天使	绝不	去	到	睡觉	;	他是	总是	醒	向上	那里	.

天使从不睡觉；他总是醒着。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] [keɪm] , ['hiːd][dʒʌst] [meɪk] [hɪm'self] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [raɪt]

If	anything	wicked	came	,	he'd	just	make	himself	large	and	spread	his	wings	right
如果	任何事物	邪恶	来了	,	他会	只是	制作	他自己	大的	和	传播	他的	翅膀	正确的

['oʊvər][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

如果有什么邪恶的事情发生，他就会让自己变得巨大，然后展开翅膀保护我。

" ['dʒeɪmi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] ['ɛlsiːz] [hɑːrt] ,

"	Jamie	spoke	with	an	air	of	perfect	confidence	which	went	to	Elsie's	heart	,
"	杰米	辐	和	一个	空气	的	完美的	信心	哪个	去	到	艾尔西的	心	,

杰米说话时充满自信，这让艾尔西很感动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [faʊnd] ['ment(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['braʊnɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] : —

and	her	thoughts	found	mental	expression	in	Browning's	beautiful	words	:	—
和	她	想法	成立	精神的	表达	在	勃朗宁	美丽的	字	:	—

她的思绪在勃朗宁优美的文字中找到了表达：——

" [dɪr] [ænd; ənd] [greɪt] ['eɪndʒl] , [wʊdst] [ðaʊ] ['oʊnli] [liːv]

"	Dear	and	great	angel	,	wouldst	thou	only	leave
"	亲爱的	和	伟大的	天使	,	会	你	仅有的	离开

“亲爱的伟大天使，你难道只想离开吗？”

[ðæt] [tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	child	,	when	thou	hast	done	with	him	,	for	me	!
那	孩子	,	什么时候	你	哈斯特	完毕	和	他	,	为了	我	!

你用完那个孩子之后，把它留给我吧！

" [pʊr] ['loʊnli] ['elsi] !

"	Poor	lonely	Elsie	!
"	贫穷的	孤独	艾尔西	!

可怜的孤独的艾尔西！

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɔːft] , [waɪt] [wɪŋz] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	,	too	,	desired	to	feel	the	soft	,	white	wings	close	round	her	,
她	,	也	,	想要的	到	感觉	这	柔软的	,	白色的	翅膀	关闭	圆形的	她	,

她也渴望感受那柔软洁白的翅膀将她环绕。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd] [enˈfəʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]

shutting	out	all	miseries	of	trouble	and	doubt	,	and	enfolding	her	in	their
关闭	出去	全部	苦难	的	麻烦	和	怀疑	,	和	包含	她	在	他们的

['hiːlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] .

healing	atmosphere	of	peace	.
康复	气氛	的	和平	.

隔绝一切烦恼和疑虑，将她包裹在他们平和治愈的氛围中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['rʌʃˌbrʊk]

RUSHBROOK
拉什布鲁克

拉什布鲁克

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [tuː; tə] [hɪr]

"	About	the	windings	of	the	maze	to	hear
"	关于	这	绕组	的	这	迷宫	到	听到

“关于迷宫的蜿蜒曲折，听听

[ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .

The	soft	wind	blowing	.
这	柔软的	风	吹	.

微风轻拂。

['oʊvər] ['medoʊi] [hoʊmz]

Over	meadowy	holms
超过	梅多伊	霍尔姆斯

越过草甸空心树

[ænd; ənd] ['ɔːldər] , ['gɑːrdn] [aɪlz] .

And	alders	,	garden	aisles	.
和	桤木	,	花园	过道	.

还有赤杨树，花园小径。

" — ['tenisn] .

"	—	Tennyson	.
"	—	丁尼生	.

——丁尼生

['ɑːrnəld] [weɪn] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɛnɚd] ,

Arnold	Wayne	wrote	his	letter	to	Mr	.	Lennard	,
阿诺德	韦恩	写道	他的	信	到	先生	.	伦纳德	,

阿诺德·韦恩给伦纳德先生写了这封信，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

but	the	rector	had	already	made	arrangements	to	go	to	Switzerland	.
但	这	校长	有	已经	制成	安排	到	去	到	瑞士	.

但校长已经安排好要去瑞士了。

['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;

Mrs	.	Lennard	,	however	,	had	decided	not	to	accompany	him	;
太太	.	伦纳德	,	然而	,	有	决定	不是	到	陪伴	他	;

然而，伦纳德夫人决定不陪同他前往；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	had	made	up	her	mind	to	spend	a	couple	of	months	with	a
她	有	制成	向上	她	头脑	到	花费	一个	夫妻	的	几个月	和	一个

['meɪd(ə)n]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['rʌʃˌbrʊk] ,

maiden	lady	living	at	Rushbrook	,
少女	女士	活的	在	拉什布鲁克	,

她决定在拉什布鲁克的一位未婚女士家待上几个月。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] ['elsi] ['kɪlnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

and	it	was	her	wish	that	Elsie	Kilner	should	be	with	her	there	.
和	它	曾是	她	希望	那	艾尔西	基尔纳	应该	是	和	她	那里	.

她希望艾尔西·基尔纳能陪在她身边。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['dʒeɪmi][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər]

So	it	came	to	pass	that	Jamie	and	the	three	people	who	were	linked	together
所以	它	来了	到	经过	那	杰米	和	这	三	人们	WHO	是	链接	一起

[θruː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

through	his	little	person	all	came	to	sojourn	within	a	stone's	-	throw	of	each
通过	他的	小的	人	全部	来了	到	旅居	之内	一个	石头的	-	扔	的	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

于是，杰米和通过他的小家伙联系在一起的三个人，都搬到了彼此相距不远的地方居住。

[mɪs] ['raɪən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [hæd; həd] [bɪn] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ænd; ənd]['bʊzəm] [frendz] ,

Miss	Ryan	and	Mrs	.	Lennard	had	been	school	-	fellows	and	bosom	friends	,
错过	瑞安	和	太太	.	伦纳德	有	到过	学校	-	伙伴们	和	怀	朋友们	,

瑞安小姐和伦纳德太太曾是同学和挚友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['læstɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	the	friendship	had	lasted	through	all	the	chances	and	changes	of	life	.
和	这	友谊	有	持续	通过	全部	这	机会	和	变化	的	生活	.

这段友谊经受住了人生中所有机遇和变迁的考验。

['wɪloʊ] [fɑːrm][ænd; ənd][ɪts] [brɔːd] ['eikəs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪən] ,

Willow	Farm	and	its	broad	acres	belonged	to	Miss	Ryan	,
柳	农场	和	它是	广阔	英亩	属于	到	错过	瑞安	,

柳树农场及其广阔的土地都属于瑞安小姐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['nefjuː] ['frænsɪs] .

and	was	managed	for	her	by	her	nephew	Francis	.
和	曾是	管理	为了	她	经过	她	侄子	弗朗西斯	.

她的经纪人是她的侄子弗朗西斯。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

She	lived	in	an	old	-	fashioned	house	,	long	and	low	,
她	居住地	在	一个	老的	-	造型	房子	,	长的	和	低的	,

她住在一栋老式的、又长又低的房子里，

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] [set][ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [ʌv; əv] [red] [taɪlz] .

with	quaint	dormer	-	windows	set	in	a	peaked	roof	of	red	tiles	.
和	古雅	天窗	-	视窗	放	在	一个	巅峰	屋顶	的	红色的	瓷砖	.

屋顶呈尖顶状，铺着红色瓦片，上面嵌有古朴的老虎窗。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri]

The	house	stood	in	the	middle	of	a	garden	filled	to	overflowing	with	country
这	房子	站立	在	这	中间	的	一个	花园	已填	到	溢出	和	国家

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

房子矗立在花园中央，花园里开满了乡村鲜花，几乎要溢出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ,

and	the	warm	,
和	这	温暖的	,

温暖的，

[swiːt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [bedz] [meɪd] [ˈelsi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə]

sweet	perfume	of	the	crowded	beds	made	Elsie	feel	that	she	had	come	close	to
甜的	香水	的	这	挤	床	制成	艾尔西	感觉	那	她	有	来	关闭	到

[ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .

the	very	heart	of	summer	.
这	非常	心	的	夏天	.

拥挤的床铺散发出的甜美香气让艾尔西感觉自己仿佛置身于盛夏的中心。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪpənɪŋ] [ðə; ði] [blæk] , [ˈdʒuːsi] ['beriz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ˈtʃeri] - [triːz] ;

The	sun	was	ripening	the	black	,	juicy	berries	on	the	loaded	cherry	-	trees	;
这	太阳	曾是	成熟	这	黑色的	,	多汁的	浆果	在	这	已加载	樱桃	-	树木	;

阳光照耀着挂满果实的樱桃树，树上黑色多汁的浆果正在成熟；

[biːz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [hʌm] ; [lɑːrdʒ][ˈroʊziz] [prest] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [bluːm] .

bees	kept	up	a	ceaseless	hum	;	large	roses	pressed	close	together	in	masses	of	bloom	.
蜜蜂	保留	向上	一个	不停歇	哼	;	大的	玫瑰	按下	关闭	一起	在	群众	的	盛开	.

蜜蜂嗡嗡不停地飞舞；硕大的玫瑰花簇拥在一起，盛开成片。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [swiːts] ! " [sed] [ˈelsi] , [smelɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n]

"	What	a	little	world	of	sweets	!	"	said	Elsie	,	smelling	a	bunch	of	crimson
"	什么	一个	小的	世界	的	糖果	!	"	说	艾尔西	,	闻起来	一个	束	的	赤红

[kɑːˈneɪʃənz] .

carnations	.
康乃馨	.

“多么甜蜜的小世界啊！”艾尔西一边说着，一边闻着一束深红色的康乃馨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [greɪ] [gaʊn]

She	was	standing	on	the	door	-	step	after	breakfast	,	wearing	her	pretty	grey	gown
她	曾是	常设	在	这	门	-	步	后	早餐	,	穿着	她	漂亮的	灰色的	袍

,

,

,

早餐后，她穿着漂亮的灰色长裙站在门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkriːmi] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːrtʃɪf] [ˈnɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

and	a	creamy	muslin	kerchief	knotted	at	the	throat	.
和	一个	奶油状	细棉布	头巾	打结的	在	这	喉	.

还有一条系在脖子上的乳白色棉布手帕。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [strɔː] - [hæt] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈrɪtʃli] , [jet] [ˈdelɪkətli] ,

Her	face	,	under	the	golden	straw	-	hat	,	was	so	richly	,	yet	delicately	,
她	脸	,	在下面	这	金的	稻草	-	帽子	,	曾是	所以	丰富	,	然而	轻柔地	,

金色草帽下，她的脸庞既丰腴又精致。

[ˈkʌlərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .

coloured	that	it	wore	the	aspect	of	a	flower	.
有色	那	它	穿着	这	方面	的	一个	花	.

它色彩斑斓，宛如一朵花。

[ə; eɪ][slɪm] , [tɔːl][mæn] , [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn][ænd; ənd] [ˈtwenti] ,

A	slim	,	tall	man	,	of	eight	or	nine	and	twenty	,
一个	苗条的	,	高的	男人	,	的	八	或者	九	和	二十	,

一个身材瘦高的男人，大概二十八九岁，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

stood	looking	at	that	face	in	the	morning	light	;	he	had	just	given	her	the
站立	寻找	在	那	脸	在	这	早晨	光	;	他	有	只是	给定	她	这

[kɑː'neɪʃənz] .

carnations	.
康乃馨	.

他站在晨光中，凝视着那张脸；他刚刚送给她康乃馨。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	glad	you	like	the	old	place	here	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴的	你	喜欢	这	老的	地方	这里	,	"	他	说	.

“我很高兴你喜欢这里这个老地方，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [roʊ'mæntɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['weɪnz] [kɔːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	It	isn't	as	romantic	,	of	course	,	as	Wayne's	Court	,	but	it	is
"	它	不是	作为	浪漫的	,	的	课程	,	作为	韦恩的	法庭	,	但	它	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“当然，它不如韦恩苑那么浪漫，但它很舒适。”

[juː; jʊ] [noʊ] [weɪn] ?

You	know	Wayne	?
你	知道	韦恩	?

你认识韦恩吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] . "

He	is	a	very	good	fellow	.	"
他	是	一个	非常	好的	同伴	.	"

他是个非常好的小伙子。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taʊn] , " ['elsi] ['ænsər] .

"	I	met	him	in	town	,	"	Elsie	answered	.
"	我	遇见	他	在	镇	,	"	艾尔西	回答	.

“我在镇上遇见了他，”艾尔西回答道。

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] - .

he	knows	your	friends	the	Lennards	.
他	知道	你的	朋友们	这	-	.

他认识你的朋友伦纳德一家。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] !

What	a	wanderer	he	has	been	!
什么	一个	流浪者	他	有	到过	!

他真是个四处漂泊的人啊!

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [læst] . "

But	now	,	they	tell	me	,	he	seems	inclined	to	settle	down	at	last	.	"
但	现在	,	他们	告诉	我	,	他	似乎	倾斜	到	定居	向下	在	最后的	.	"

但现在，他们告诉我，他似乎终于打算安定下来了。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] ['elsi] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	That	is	a	good	thing	,	"	said	Elsie	,	raising	the	carnations	to	her	face	.
"	那	是	一个	好的	事物	,	"	说	艾尔西	,	提高	这	康乃馨	到	她	脸	.

“那是一件好事，”艾尔西说着，举起手中的康乃馨放在脸前。

" ['hiːl] ['mæri] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['frænsɪs] ['raɪən] [went] [ɑːn] .

"	He'll	marry	,	I	suppose	,	"	Francis	Ryan	went	on	.
"	地狱	结婚	,	我	认为	,	"	弗朗西斯	瑞安	去	在	.

“我想他会结婚的，”弗朗西斯·瑞安继续说道。

" [ðə; ði] [dænfɝθs] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

"	The	Danforths	are	trying	to	make	up	the	match	with	Mrs	.	Verdon	.
"	这	丹佛斯	是	尝试	到	制作	向上	这	匹配	和	太太	.	韦尔登	.

“丹福斯一家正努力与弗登夫人重修旧好。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

Do	you	know	her	?
做	你	知道	她	?

你认识她吗?

[ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [skaɪ] - [bluː] [aɪz] .

A	fair	woman	,	with	sky	-	blue	eyes	.
一个	公平的	女士	,	和	天空	-	蓝色的	眼睛	.

一位肤色白皙、有着天蓝色眼睛的女子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːdəz] [ə'gen] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

She	has	come	to	The	Cedars	again	,	close	to	the	Court	;
她	有	来	到	这	雪松	再次	,	关闭	到	这	法庭	;

她又来到了靠近法院的雪松庄园;

[soʊ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] ['bɪznəs] .

so	that	looks	as	if	she	meant	business	.
所以	那	看起来	作为	如果	她	意思是	商业	.

看来她是认真的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['elsi] [hɜːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['wɪloʊ] [fɑːrm] .

"	This	was	the	news	that	Elsie	heard	on	her	first	day	at	Willow	Farm	.
"	这	曾是	这	消息	那	艾尔西	听到	在	她	第一的	天	在	柳	农场	.

这是艾尔西在柳树农场的第一天听到的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['sɑːlətuːd] ,

It	gave	her	a	strong	desire	for	solitude	,
它	给予	她	一个	强的	欲望	为了	孤独	,

这让她更加渴望独处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] ['frænsɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	she	was	glad	when	Francis	said	that	he	must	go	and	look	after	one	of	the	horses	.
和	她	曾是	高兴的	什么时候	弗朗西斯	说	那	他	必须	去	和	看	后	一	的	这	马匹	.

当弗朗西斯说他必须去照看其中一匹马时，她很高兴。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['grævld] [wɔːk] , [bɪ'twiːn] ['kraʊdɪd] ['bɔːrdərz] ,

She	waited	until	he	had	disappeared	,	and	then	went	down	a	long	gravelled	walk	,	between	crowded	borders	,
她	等待	直到	他	有	消失	,	和	然后	去	向下	一个	长的	砾石	走	,	之间	挤	边界	,

她等到他消失后，才沿着一条长长的碎石路走下去，这条路位于拥挤的边界之间。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] .

to	a	little	white	gate	.
到	一个	小的	白色的	门	.

到一扇小白门。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [gri:n] ['medoʊ] ,

Lifting	the	latch	,	she	walked	across	a	green	meadow	,
举重	这	闩锁	,	她	步行	穿过	一个	绿色的	草地	,

她打开门闩，穿过一片绿色的草地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] .

and	found	herself	close	to	the	brink	of	a	river	.
和	成立	她自己	关闭	到	这	边缘	的	一个	河	.

她发现自己站在河岸边。

['rʌʃˌbrʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

Rushbrook	was	a	place	of	many	waters	,	a	land	of	green	and	silver	,
拉什布鲁克	曾是	一个	地方	的	许多	水	,	一个	土地	的	绿色的	和	银	,

拉什布鲁克是一个水系发达的地方，一片绿意盎然、银光闪闪的土地。

['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæstərəl] ['kʌntri] .

beautiful	with	the	peace	that	belongs	to	a	pastoral	country	.
美丽的	和	这	和平	那	属于	到	一个	牧灵	国家	.

美丽的田园风光，宁静祥和。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [tri:] - [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

She	soon	found	a	cosy	nook	on	an	old	tree	-	trunk	in	the	shade	,
她	很快	成立	一个	舒适	角落	在	一个	老的	树	-	树干	在	这	阴影	,

她很快在树荫下的老树干上找到了一个舒适的角落。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] .

and	sat	down	to	think	.
和	卫星	向下	到	思考	.

然后坐下来思考。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['revəri] .

It	was	a	good	spot	for	a	reverie	.
它	曾是	一个	好的	点	为了	一个	遐想	.

这里是沉思冥想的好地方。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sedʒɪz] , [ænd; ənd] [lʊk]

You	could	listen	to	the	whisper	of	the	water	among	the	sedges	,	and	look
你	可以	听	到	这	耳语	的	这	水	之中	这	莎草	,	和	看

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

你可以聆听水流在莎草丛间的低语，然后眺望远方。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [medəuz] [bɪ'jɑ:nd] — [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

across	the	river	,	to	the	low	-	lying	meadows	beyond	—	a	scene	which	was
穿过	这	河	,	到	这	低的	-	说谎	草地	超过	—	一个	场景	哪个	曾是

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tens] ['kwaɪətnəs] .

fascinating	in	its	intense	quietness	.
迷人	在	它是	激烈的	寂静	.

河对岸，远处是低洼的草地——景色静谧得令人着迷。

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðoʊz] [ku:l] [gri:n] ['levlz] , ['brɔidəd]

It	rests	the	eye	and	brain	to	gaze	at	those	cool	green	levels	,	broidered
它	休息	这	眼睛	和	脑	到	目光	在	那些	凉爽的	绿色的	级别	,	刺绣

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [rɪvjʊ'lɪts] ,

with	silvery	rivulets	,
和	银色	小溪	,

凝视那些点缀着银色溪流的清凉绿色水面，能让眼睛和大脑得到休息。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['stɪ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['rʌslɪŋ] [ri:dz] .

and	watch	the	water	stealing	among	rushes	and	tall	rustling	reeds	.
和	手表	这	水	偷窃	之中	冲刺	和	高的	沙沙声	芦苇	.

看着水流在芦苇丛和沙沙作响的高大芦苇间潺潺流淌。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrevəri] .

"	IT	WAS	A	GOOD	SPOT	FOR	A	REVERIE	.
"	它	曾是	一个	好的	点	为了	一个	遐想	.

“这里是沉思冥想的好地方。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] — [sɔːft] , [ˈheɪzi] , [ɪkˈskwɪzɪt] , [æz; əz] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːr; ər] .

"	It	was	a	lovely	morning	—	soft	,	hazy	,	exquisite	,	as	mornings	in	August	often	are	.
"	它	曾是	一个	迷人的	早晨	—	柔软的	,	朦胧	,	精美的	,	作为	早晨	在	八月	经常	是	.

“那是一个美好的早晨——柔和、朦胧、精致，就像八月的早晨经常发生的那样。”

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] ,

Looking	back	across	the	meadow	,
寻找	后退	穿过	这	草地	,

回头望向草地，

[ˈelsi] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] - [biːtʃiz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n][laɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [diːp] ,

Elsie	saw	a	row	of	copper	-	beeches	standing	in	an	even	line	against	the	deep	,
艾尔西	锯	一个	排	的	铜	-	山毛榉	常设	在	一个	甚至	线	反对	这	深的	,

艾尔西看到一排紫叶山毛榉整齐地排列在深水边。

[ˈdriːmi] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

dreamy	blue	of	the	sky	.
梦幻般的	蓝色的	的	这	天空	.

天空湛蓝如梦。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [red] [piːkt] [ruːf] [ʌv; əv]

Away	to	the	left	was	a	mass	of	foliage	hiding	the	red	peaked	roof	of
离开	到	这	左边	曾是	一个	大量的	的	叶子	隐藏	这	红色的	巅峰	屋顶	的

[ˈwɪloʊ] [fɑːrm] .

Willow	Farm	.
柳	农场	.

左侧远处是一片茂密的树叶，遮住了柳树农场的红色尖顶屋顶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈrʌʃˌbrʊk] .

She	had	not	expected	to	be	very	happy	when	she	came	to	Rushbrook	.
她	有	不是	预期的	到	是	非常	快乐的	什么时候	她	来了	到	拉什布鲁克	.

来到拉什布鲁克之前，她并没有期望自己会感到非常快乐。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈkerfəli] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər] ;

Deep	down	in	her	heart	was	a	fear	which	she	kept	carefully	covered	over	;
深的	向下	在	她	心	曾是	一个	害怕	哪个	她	保留	小心	涵盖	超过	;

她内心深处藏着一份恐惧，她小心翼翼地将其掩藏起来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] .

she	was	ashamed	of	its	very	existence	,	and	strove	to	hide	it	from	her	own	sight	.
她	曾是	羞愧	的	它是	非常	存在	,	和	努力	到	隐藏	它	从	她	自己的	视线	.

她对它的存在感到羞耻，并竭力不让它出现在自己的眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [vɛrˈdɔn, ˈvɜːdən] — [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪsɪz] . [vɛrˈdɔn, ˈvɜːdən] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .

It	was	Mrs	.	Verdon	—	always	Mrs	.	Verdon	—	who	was	to	have	everything	worth	having	.
它	曾是	太太	.	韦尔登	—	总是	太太	.	韦尔登	—	WHO	曾是	到	有	一切	值得	拥有	.

凡是值得拥有的东西，都是弗登夫人——永远都是弗登夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['mɪstər] . [weɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	that	Mr	.	Wayne	should	fall	in	love
它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	先生	.	韦恩	应该	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

with	Mrs	.	Verdon	.
和	太太	.	韦尔登	.

韦恩先生爱上维尔登太太，这是世界上最自然不过的事情了。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

The	match	would	be	approved	by	everybody	,
这	匹配	会	是	得到正式认可的	经过	大家	,

这场比赛会得到所有人的认可。

[ænd; ənd] ['ɛlsiːz] ['dʒʌdʒmənt][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃɪz]

and	Elsie's	judgment	just	then	was	not	clear	enough	to	see	that	the	matches
和	艾尔西的	判断	只是	然后	曾是	不是	清除	足够的	到	看	那	这	比赛

[ə'pruːvd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['seldəm] [teɪk] [pleɪs] .

approved	by	everybody	are	precisely	those	which	seldom	take	place	.
得到正式认可的	经过	大家	是	恰恰	那些	哪个	很少	拿	地方	.

而艾尔西当时的判断力还不够清晰，她没有意识到，所有人都认可的比赛恰恰是那些很少发生的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] — ['ʌgli] , [pleɪn] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['dʒeləsi] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ]

It	was	jealousy	—	ugly	,	plain	,	unconquerable	jealousy	—	which	was	tormenting
它	曾是	妒忌	—	丑陋的	,	清楚的	,	不可征服的	妒忌	—	哪个	曾是	折磨

['elsi] [naʊ] .

Elsie	now	.
艾尔西	现在	.

现在折磨着艾尔西的是嫉妒——丑陋的、赤裸裸的、无法战胜的嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊks] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [self]

It	is	a	dreadful	moment	when	a	woman	looks	deep	into	her	innermost	self
它	是	一个	可怕	片刻	什么时候	一个	女士	看起来	深的	进入	她	最内层	自己

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] .

and	catches	the	gleam	of	a	fierce	fire	burning	there	.
和	捕获物	这	闪耀	的	一个	凶猛的	火	燃烧	那里	.

当一个女人凝视自己内心深处，看到那里燃烧着熊熊烈火时，那将是一个可怕的时刻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [pjʊr] [er]

She	looked	out	again	at	the	shining	water	,	and	drew	in	deep	breaths	of	pure	air
她	看起来	出去	再次	在	这	灼灼	水	,	和	画	在	深的	呼吸	的	纯的	空气

. : .

她再次望向波光粼粼的水面，深深地吸了一口新鲜空气。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

The	freshness	of	the	streams	was	in	the	atmosphere	;
这	新鲜	的	这	溪流	曾是	在	这	气氛	;

空气中弥漫着溪流的清新气息；

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tens] ['griːnnəs] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [fed] [græs] .

all	around	was	the	intense	greenness	of	water	-	fed	grass	.
全部	大约	曾是	这	激烈的	绿色	的	水	-	美联储	草	.

四周尽是水培草坪的翠绿。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] [ɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] !

What	**a**	**sweet**	**old**	**earth**	**it**	**was**	**,**	**after**	**all**	**!**
什么	一个	甜的	老的	地球	它	曾是	,	后	全部	!

地球曾经是多么美好啊!

[griːn] [ˈpɑːstʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈwɔːtərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ɔːl] [huː] [let][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz]

Green	**pastures**	**and**	**still**	**waters**	**were**	**to**	**be**	**found**	**by**	**all**	**who**	**let**	**the**	**angels**
绿色的	牧场	和	仍然	水	是	到	是	成立	经过	全部	WHO	让	这	天使

[gaɪd] [ðem; ðəm] .

guide	**them**	**.**
指导	他们	.

凡是听从天使指引的人，都能找到青翠的牧场和宁静的溪水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ˈɔːlweɪz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbærən] [ænd; ənd][draɪ][lænd] [wer] [noʊ]

It	**is**	**our**	**own**	**fault**	**always**	**if**	**we**	**enter**	**the**	**barren**	**and**	**dry**	**land**	**where**	**no**
它	是	我们的	自己的	过错	总是	如果	我们	进入	这	荒芜	和	干燥	土地	在哪里	不

[ˈwɔːtər][ɪz] .

water	**is**	**.**
水	是	.

如果我们进入了没有水的荒芜干旱之地，那永远都是我们自己的错。

[ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

The	**old**	**trunk**	**on**	**which**	**she**	**sat**	**was**	**close**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**.**
这	老的	树干	在	哪个	她	卫星	曾是	关闭	到	这	边缘	的	这	水	.

她坐的那条旧木箱离水边很近。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [elm] [prəˈtektɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ; [ə; eɪ]

Overhead	**the**	**spreading**	**boughs**	**of**	**an**	**elm**	**protected**	**her**	**from**	**the**	**sun**	**;**	**a**
开销	这	传播	树枝	的	一个	榆树	受保护	她	从	这	太阳	;	一个

[ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] ,

little	**bird**	**,**
小的	鸟	,

头顶上，枝繁叶茂的榆树为她遮挡了阳光；一只小鸟，

[ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [klɪr] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

hidden	**among**	**the**	**leaves**	**,**	**gave**	**out**	**a**	**clear**	**note**	**now**	**and**	**then**	**.**
隐	之中	这	树叶	,	给予	出去	一个	清除	笔记	现在	和	然后	.

隐藏在树叶间的，偶尔发出清晰的声音。

[ˈelsi] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌʌnəˈwerz] , [bɪˈgæn][tuː; tə]

Elsie	**,**	**feeling**	**a**	**sense**	**of**	**comfort**	**stealing**	**into**	**her**	**heart**	**unawares**	**,**	**began**	**to**
艾尔西	,	感觉	一个	感觉	的	舒适	偷窃	进入	她	心	不知情	,	开始	到

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] .

listen	**to**	**the**	**bird**	**.**
听	到	这	鸟	.

艾尔西不知不觉中感到一丝安慰涌上心头，开始倾听鸟儿的鸣叫。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑːˈneɪʃənz] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

The	**bunch**	**of**	**carnations**	**lay**	**upon**	**her**	**knee**	**.**
这	束	的	康乃馨	躺	之上	她	膝盖	.

那束康乃馨放在她的膝盖上。

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgraːsiz] [nɪr] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] .

A	**rustling**	**in**	**the**	**grasses**	**near**	**made**	**her**	**start**	**.**
一个	沙沙声	在	这	草	靠近	制成	她	开始	.

附近草丛里的沙沙声让她动了动。

['ɑːrnəld] [weɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]

Arnold	**Wayne**	**was**	**coming**	**down**	**the**	**slope**	**of**	**the**	**bank**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**she**
阿诺德	韦恩	曾是	未来	向下	这	坡	的	这	银行	到	这	点	在哪里	她

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	**sitting**	**.**
曾是	坐着	.

阿诺德·韦恩正沿着河岸斜坡向她坐着的地方走来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [nʊk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] !

"	**What**	**a**	**charming**	**nook**	**you**	**have**	**discovered**	**!**
"	什么	一个	迷人	角落	你	有	发现	!

你发现了一个多么迷人的角落啊!

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	**he**	**said**	**,**	**his**	**brown**	**face**	**lighting**	**up**	**with**	**pleasure**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**.**
"	他	说	,	他的	棕色的	脸	灯光	向上	和	乐趣	在	这	视线	的	她	.

“他说道，看到她，他棕色的脸上露出了喜悦的笑容。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['wɪloʊ] [fɑːrm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**have**	**been**	**to**	**Willow**	**Farm**	**to**	**seek**	**you**	**.**	**"**
"	我	有	到过	到	柳	农场	到	寻找	你	.	"

我曾到柳树农场找过你。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**that**	**I**	**was**	**here**	**?**
"	如何	做过	你	知道	那	我	曾是	这里	?

“你怎么知道我在这里？”

" ['elsi] [æskt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	**Elsie**	**asked**	**as**	**she**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**.**
"	艾尔西	问	作为	她	给予	他	她	手	.

艾尔西一边把手递给他，一边问道。

" ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌʌp'sterz] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] .

"	**Mrs**	**.**	**Lennard**	**was**	**standing**	**at**	**a**	**window**	**upstairs**	**when**	**you**	**went**	**out**	**.**
"	太太	.	伦纳德	曾是	常设	在	一个	窗户	楼上	什么时候	你	去	出去	.

“你出去的时候，伦纳德太太正站在楼上的窗户边。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

She	**watched**	**you**	**cross**	**the**	**field**	**and**	**go**	**down**	**to**	**the**	**river**	**.**
她	观看	你	叉	这	场地	和	去	向下	到	这	河	.

她看着你穿过田野，走向河边。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] . "

I	**heard**	**that**	**you**	**arrived**	**last**	**night**	**.**	**"**
我	听到	那	你	到达的	最后的	夜晚	.	"

我听说你昨晚到了。

" [jes] , " [sed] ['elsi] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

"	**Yes**	**,**	"	**said**	**Elsie**	**,**	**a**	**contented**	**look**	**coming**	**into**	**her**	**brown**	**eyes**	**.**
"	是的	,	"	说	艾尔西	,	一个	满足	看	未来	进入	她	棕色的	眼睛	.

“是的，”艾尔西说道，棕色的眼睛里露出了满足的神色。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

"	**It**	**is**	**delicious**	**to**	**get**	**away**	**from**	**London**	**,**
"	它	是	可口的	到	得到	离开	从	伦敦	,

“离开伦敦真是太好了，”

[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] [kuːl] [græs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɑːt] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] . "

delicious	**to**	**tread**	**on**	**cool**	**grass**	**instead**	**of**	**hot**	**paving**	**-**	**stones**	**.**	**"**
可口的	到	踏	在	凉爽的	草	反而	的	热的	铺路	-	石头	.	"

踩在凉爽的草地上比踩在滚烫的石板路上舒服多了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][steɪ][ɪn] ['rʌʃˌbrʊk] [ə; eɪ][lɔːŋ] [taɪm] .

"	And	you	are	going	to	stay	in	Rushbrook	a	long	time	.
"	和	你	是	去	到	停留	在	拉什布鲁克	一个	长的	时间	.

“你会在拉什布鲁克待很长时间。”

['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][hɜːr; hər][plænz] .

Mrs	.	Lennard	has	been	telling	me	all	her	plans	.
太太	.	伦纳德	有	到过	讲述	我	全部	她	计划	.

伦纳德太太一直在跟我讲述她的所有计划。

[ðə; ði]['rektər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] ,

The	rector	is	coming	here	on	his	return	from	Switzerland	,
这	校长	是	未来	这里	在	他的	返回	从	瑞士	,

校长刚从瑞士回来，要顺道来这里。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [peɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] . "

and	then	you	will	all	pay	the	long	-	promised	visit	to	the	Court	.	"
和	然后	你	将要	全部	支付	这	长的	-	承诺	访问	到	这	法庭	.	"

然后你们都会兑现之前承诺的去法院的行程。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " ['elsi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]['grævəti] .

"	We	shall	see	,	"	Elsie	returned	,	with	a	little	air	of	gravity	.
"	我们	将	看	,	"	艾尔西	返回	,	和	一个	小的	空气	的	重力	.

“我们拭目以待，”艾尔西回答道，语气中带着一丝严肃。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt][aɪ][dəunt][ker] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['mɪstər] . [weɪn] .

"	The	present	is	so	lovely	that	I	don't	care	to	look	into	the	future	,	Mr	.	Wayne	.
"	这	展示	是	所以	迷人的	那	我	不	关心	到	看	进入	这	未来	,	先生	.	韦恩	.

“现在的生活如此美好，我都不想去想未来，韦恩先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] .

I	am	charmed	with	the	river	.
我	是	迷住了	和	这	河	.

我被这条河深深吸引。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [smel] [ðə; ði][dæmp] , [freʃ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sedʒɪz] . "

I	like	to	smell	the	damp	,	fresh	scent	of	the	sedges	.	"
我	喜欢	到	闻	这	潮湿	,	新鲜的	香味	的	这	莎草	.	"

我喜欢闻莎草潮湿清新的气味。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['rædər] ['æbsəntli] .

"	I'm	glad	it	does	you	good	,	"	he	answered	,	rather	absently	.
"	我是	高兴的	它	做	你	好的	,	"	他	回答	,	相当	心不在焉地	.

“我很高兴它对你有好处，”他心不在焉地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][faɪn] [kɑː'neɪʃənz] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	You	have	some	fine	carnations	there	,	"	he	added	,	lightly	touching	the	flowers	on	her	lap	.
"	你	有	一些	美好的	康乃馨	那里	,	"	他	额外	,	轻轻	接触	这	花朵	在	她	膝	.

“你这儿有一些很漂亮的康乃馨，”他一边说着，一边轻轻地碰了碰她腿上的花。

" [jes] ; ['mɪstər] . ['raɪən] ['gæðərd] [ðem; ðəm]['æftər] ['brekfəst] .

"	Yes	;	Mr	.	Ryan	gathered	them	after	breakfast	.
"	是的	;	先生	.	瑞安	聚集	他们	后	早餐	.

“是的，瑞安先生早餐后把他们召集起来了。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

"	She	spoke	the	words	without	thinking	about	them	at	all	,
"	她	辐	这	字	没有	思维	关于	他们	在	全部	,

她脱口而出那些话，完全没有经过思考。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['ɑːrnəld] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

and	she	was	not	looking	at	Arnold	when	she	uttered	them	.
和	她	曾是	不是	寻找	在	阿诺德	什么时候	她	说出	他们	.

她说这些话的时候，并没有看着阿诺德。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	his	face	changed	,	she	did	not	see	it	.
如果	他的	脸	已更改	,	她	做过	不是	看	它	.

如果他脸色发生变化，她也没有察觉。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɔːl'redi] , " ['ɑːrnəld] [θɔːt] .

"	So	he	is	beginning	to	give	her	flowers	already	,	"	Arnold	thought	.
"	所以	他	是	开始	到	给	她	花朵	已经	,	"	阿诺德	想法	.

“看来他已经开始送她花啦，”阿诺德心想。

['miːnwaɪl] ['elsi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən] .

Meanwhile	Elsie	was	wondering	whether	he	had	yet	seen	Mrs	.	Verdon	.
同时	艾尔西	曾是	好奇	无论	他	有	然而	已见	太太	.	韦尔登	.

与此同时，艾尔西想知道他是否已经见过弗登太太。

[ðə; ði] [tuː] ['widəuz] [hæd; həd] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] ['rʌʃˌbrʊk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðɪs]

The	two	widows	had	travelled	down	to	Rushbrook	on	Monday	,	and	this
这	二	寡妇	有	旅行	向下	到	拉什布鲁克	在	周一	,	和	这

[wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] .

was	Wednesday	.
曾是	周三	.

这两位寡妇周一前往拉什布鲁克，今天是周三。

" ['dʒeɪmi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	Jamie	must	be	delighted	to	be	here	,	"	she	said	after	a	little	pause	.
"	杰米	必须	是	高兴极了	到	是	这里	,	"	她	说	后	一个	小的	暂停	.

“杰米来到这里一定很高兴，”她停顿了一下后说道。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['reɪdiənt] , " ['ɑːrnəld] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	quite	radiant	,	"	Arnold	replied	.
"	他	是	相当	辐射状	,	"	阿诺德	回复	.

“他容光焕发，”阿诺德回答道。

" [wʌt] [lʌŋz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] !

"	What	lungs	the	boy	has	!
"	什么	肺	这	男生	有	!

“这孩子肺活量真大！”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːdəz] ['jestərdeɪ]

I	could	hear	him	shouting	as	I	walked	up	the	lane	to	The	Cedars	yesterday
我	可以	听到	他	喊叫	作为	我	步行	向上	这	车道	到	这	雪松	昨天

[ˌæftər'nuːn] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

昨天下午我沿着小路走向雪松庄园时，还能听到他的喊叫声。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] , " ['elsi] [θɔːt] .

"	So	he	has	called	on	her	already	,	"	Elsie	thought	.
"	所以	他	有	称为	在	她	已经	,	"	艾尔西	想法	.

“所以他已经拜访过她了，”艾尔西心想。

" ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Mrs	.	Verdon	is	afraid	of	the	river	,	"	he	went	on	.
"	太太	.	韦尔登	是	害怕的	的	这	河	,	"	他	去	在	.

“弗登夫人害怕这条河，”他继续说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

"	The	young	rascal	wants	to	make	straight	for	the	water	;
"	这	年轻的	恶棍	想要	到	制作	直的	为了	这	水	;

“这个小家伙想径直奔向水边；

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ]['regjələr] [fli:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	has	brought	a	regular	fleet	with	him	.
他	有	带来	一个	常规的	舰队	和	他	.

他带来了一支正规舰队。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɑ:tʃ] . "

They	will	have	to	keep	a	sharp	watch	.	"
他们	将要	有	到	保持	一个	锋利的	手表	.	"

他们必须保持高度警惕。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][mæn] , " ['elsi] [sed] ['wɔ:rmli] .

"	He	is	a	dear	little	man	,	"	Elsie	said	warmly	.
"	他	是	一个	亲爱的	小的	男人	,	"	艾尔西	说	热情地	.

“他是个可爱的小家伙，”艾尔西热情地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [hæd; həd] [lɪvd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] . "

"	If	your	friend	had	lived	he	would	have	been	proud	of	his	nephew	.	"
"	如果	你的	朋友	有	居住地	他	会	有	到过	自豪的	的	他的	侄子	.	"

“如果你的朋友还活着，他一定会为他的侄子感到骄傲。”

" [aɪ][hoʊp] ['hi:l] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɪr] [oʊld]['hærəld] ,

"	I	hope	he'll	grow	up	as	good	as	dear	old	Harold	,
"	我	希望	地狱	生长	向上	作为	好的	作为	亲爱的	老的	哈罗德	,

“我希望他长大后能像亲爱的老哈罗德一样优秀。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑ:rnəld][ɪn][ə; eɪ]['greɪvər][toʊn] .

"	rejoined	Arnold	in	a	graver	tone	.
"	重新加入	阿诺德	在	一个	刻刀	语气	.

“阿诺德用更加严肃的语气重新说道。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [tu:] , [ðæt][hi:; hi][wəʊnt] [mɪs] ['hɛrəldz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	And	I	hope	,	too	,	that	he	won't	miss	Harold's	influence	over	his	life	.
"	和	我	希望	,	也	,	那	他	惯于	错过	哈罗德的	影响	超过	他的	生活	.

“我也希望他不会怀念哈罗德对他生活的影响。”

['hi:z] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪlt] , [ju:; jʊ] [si:] . "

He's	in	a	fair	way	to	be	spoilt	,	you	see	.	"
他是	在	一个	公平的	方式	到	是	被宠坏了	,	你	看	.	"

你看，他很有可能被宠坏。

" ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜ:dən] ['ri:əli] ['wɒnts] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['elsi] , [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Verdon	really	wants	to	do	her	best	for	him	,	"	said	Elsie	,	with
"	太太	.	韦尔登	真的	想要	到	做	她	最好的	为了	他	,	"	说	艾尔西	,	和

['pɜ:rfɪkt] [sɪn'serəti] .

perfect	sincerity	.
完美的	诚意	.

“维尔登太太真的想尽力帮助他，”艾尔西无比真诚地说。

" [ænd; ənd] [nɜ:rs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] . "

"	And	nurse	is	a	very	sensible	woman	.	"
"	和	护士	是	一个	非常	明智的	女士	.	"

“而且，这位护士是个非常明事理的女人。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɔɪ] .

"	But	it	takes	a	man	to	manage	a	strong	boy	.
"	但	它	需要	一个	男人	到	管理	一个	强的	男生	.

但要管教一个强壮的男孩，需要的是一个男人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] . "

A	**woman**	**can't**	**do**	**it**	**alone**	**.**	**"**
一个	女士	不能	做	它	独自的	.	"

女人一个人是做不到的。

" [hi:; hi] [wɪl] [help] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , " ['elsi] [θɔ:t] .

"	**He**	**will**	**help**	**her**	**to**	**manage**	**him**	**,**	**"**	**Elsie**	**thought**	**.**
"	他	将要	帮助	她	到	管理	他	,	"	艾尔西	想法	.

“他会帮助她管教他，”艾尔西心想。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] .

"	**It**	**is**	**right**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	它	是	正确的	,	我	知道	.

“我知道这是对的。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['metə] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

This	**is**	**what**	**Meta**	**would**	**have**	**wished**	**.**
这	是	什么	元	会	有	希望	.

这正是梅塔所希望的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [heɪt] [maɪ'self] .

I	**am**	**beginning**	**to**	**hate**	**myself**	**.**
我	是	开始	到	恨	我	.

我开始讨厌自己了。

" [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['si:dəz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

"	**Aloud**	**she**	**said**	**pleasantly**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**call**	**at**	**The**	**Cedars**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
"	大声	她	说	愉快	,	"	我	将	称呼	在	这	雪松	到	-	明天	,

她愉快地大声说道：“我明天要去拜访雪松庄园。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['sʌmtaɪmz] . "

and	**say**	**that**	**I**	**will**	**take**	**care**	**of**	**Jamie**	**sometimes**	**.**	**"**
和	说	那	我	将要	拿	关心	的	杰米	有时	.	"

并说我会偶尔照顾杰米。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , " [sed] ['ɑ:rnəld] ,

"	**I**	**came**	**to**	**ask**	**you**	**all**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**Court**	**on**	**Saturday**	**,**	**"**	**said**	**Arnold**	**,**
"	我	来了	到	问	你	全部	到	用餐	在	这	法庭	在	周六	,	"	说	阿诺德	,

阿诺德说：“我来邀请各位周六到法院共进晚餐。”

['æftər] [ə'nʌðər] [bri:f] ['saɪləns] .

after	**another**	**brief**	**silence**	**.**
后	其他	简短的	沉默	.

又是一阵短暂的沉默。

" ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['raɪən] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['raɪən] [dɪ'klaɪnd] .

"	**Mrs**	**.**	**Lennard**	**will**	**come**	**,**	**and**	**so**	**will**	**Ryan**	**;**	**but**	**Miss**	**Ryan**	**declined**	**.**
"	太太	.	伦纳德	将要	来	,	和	所以	将要	瑞安	;	但	错过	瑞安	拒绝	.

“伦纳德太太会来，瑞安也会来；但瑞安小姐拒绝了。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [pleɪs] , [mɪs] ['kɪlnər] ;

I	**want**	**you**	**to**	**get**	**acquainted**	**with**	**my**	**old**	**place**	**,**	**Miss**	**Kilner**	**;**
我	想	你	到	得到	熟人	和	我的	老的	地方	,	错过	基尔纳	;

基尔纳小姐，我想让你熟悉一下我的老房子；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] , [aɪ] [θɪŋk] . "

there	**are**	**one**	**or**	**two**	**pictures**	**which**	**you**	**will**	**like**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
那里	是	一	或者	二	图片	哪个	你	将要	喜欢	,	我	思考	.	"

我想，其中有一两张照片你会喜欢的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['elsi] ['ænsər] ['fræŋkli] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**Elsie**	**answered**	**frankly**	**.**
"	感谢	你	,	"	艾尔西	回答	坦率地说	.

“谢谢，”艾尔西坦率地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] . "

"	I	am	very	fond	of	pictures	.	"
"	我	是	非常	喜爱	的	图片	.	"

我非常喜欢照片。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] , " ['ɑːrnəld] [weɪn] [riˈmɑːkt]

"	You	were	looking	at	a	picture	when	I	saw	you	first	,	"	Arnold	Wayne	remarked
"	你	是	寻找	在	一个	图片	什么时候	我	锯	你	第一的	,	"	阿诺德	韦恩	评论

,

,

,

“我第一次见到你的时候，你正在看照片，”阿诺德·韦恩说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈmembərɪŋ] [aɪz] .

gazing	at	her	with	remembering	eyes	.
凝视	在	她	和	记住	眼睛	.

用充满回忆的眼神凝视着她。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	You	were	quite	absorbed	in	it	,	and	saw	nothing	else	.
"	你	是	相当	吸收	在	它	,	和	锯	没有什么	别的	.

你当时完全沉浸其中，看不到其他任何东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] [wen] [ðə; ði] ['rektər] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

And	you	only	came	out	of	your	dream	when	the	rector	shouted	a	greeting	to
和	你	仅有的	来了	出去	的	你的	梦	什么时候	这	校长	喊叫	一个	问候	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

直到校长向我大声问好，你才从梦中醒来。

" ['elsi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['driːmi] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] .

"	Elsie	smiled	,	and	there	was	something	dreamy	in	the	smile	.
"	艾尔西	微笑	,	和	那里	曾是	某物	梦幻般的	在	这	微笑	.

艾尔西笑了，她的笑容里带着一丝梦幻的意味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] ,

She	had	changed	her	attitude	as	she	sat	on	the	old	trunk	,
她	有	已更改	她	态度	作为	她	卫星	在	这	老的	树干	,

她坐在旧箱子上时，态度发生了变化。

[ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [kɑːˈneɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	had	laid	the	carnations	on	the	bark	by	her	side	.
和	有	铺设	这	康乃馨	在	这	吠	经过	她	边	.

她把康乃馨放在身旁的树皮上。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .

"	I	remember	the	picture	,	"	she	said	in	a	musing	tone	.
"	我	记住	这	图片	,	"	她	说	在	一个	沉思	语气	.

“我记得那张照片，”她若有所思地说。

" [tuː] [nʌnz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [dɔːr] .

"	Two	nuns	were	waiting	outside	a	convent	door	.
"	二	修女	是	等待	外部	一个	修道院	门	.

两名修女在修道院门口等候。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] . "

One	of	these	days	I	think	I	shall	be	a	nun	.	"
一	的	这些	天	我	思考	我	将	是	一个	尼姑	.	"

总有一天我会成为一名修女。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mæstərfl] [vɔɪs] .

"	No	,	you	won't	,	"	he	answered	in	a	masterful	voice	.
"	不	,	你	惯于	,	"	他	回答	在	一个	精湛	嗓音	.

“不，你不会的，”他用一种威严的声音回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][bæŋk] ?

"	Will	you	walk	a	little	way	along	the	bank	?
"	将要	你	走	一个	小的	方式	沿着	这	银行	?

你愿意沿着河岸走一小段路吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['aɪlənd] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][waɪld] - ['flaʊərz] .

There's	a	picturesque	island	farther	on	,	a	wonderful	place	for	wild	-	flowers	.
有	一个	如画	岛	更远	在	,	一个	精彩的	地方	为了	荒野	-	花朵	.

再往前走一点，还有一个风景如画的小岛，是野花盛开的好地方。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

"	She	rose	.
"	她	玫瑰	.

她站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] [wʌz; wəz] [left] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] .

And	the	bunch	of	carnations	was	left	forgotten	on	the	trunk	of	the	tree	.
和	这	束	的	康乃馨	曾是	左边	被遗忘的	在	这	树干	的	这	树	.

那束康乃馨被遗忘在了树干上。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['weɪnz] [kɔːrt]

WAYNE'S	COURT
韦恩的	法庭

韦恩法院

" [lʌv] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [laɪk][ə; eɪ] [biː] ,

"	Love	in	my	bosom	,	like	a	bee	,
"	爱	在	我的	怀	,	喜欢	一个	蜜蜂	,

“爱在我胸中，像蜜蜂一样，

[dʌθ; dəθ] [sʌk] [hɪz; ɪz] [swiːt] ;

Doth	suck	his	sweet	;
确实	吸	他的	甜的	;

吸吮他的甜食；

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Now	with	his	wings	he	plays	with	me	,
现在	和	他的	翅膀	他	演出	和	我	,

现在他张开翅膀和我一起玩耍，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Now	with	his	feet	.
现在	和	他的	脚	.

现在用他的脚。

" — ['rɑzəlɪndz] ['mædrɪg(ə)l] .

"	—	Rosalind's	Madrigal	.
"	—	罗莎琳德的	牧歌	.

“——罗莎琳德的牧歌。

['mɪsɪz] . ['lɛnɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Lennard**	**was**	**a**	**pleasant**	**old**	**lady**	**,**	**with**	**a**	**sunny**	**temper**	**and**	**a**
太太	.	伦纳德	曾是	一个	令人愉快的	老的	女士	,	和	一个	阳光明媚	脾气	和	一个

[strɔːŋ] [wɪl] .

strong	**will**	**.**
强的	将要	.

伦纳德太太是一位和蔼可亲的老太太，性情开朗，意志坚强。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

She	**always**	**had**	**her**	**own**	**way**	**,**
她	总是	有	她	自己的	方式	,

她总是我行我素。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'pɪriəsnəs] [wɪtʃ] [ə'fendɪd]

and	**decided**	**all**	**doubtful**	**matters**	**with**	**a**	**charming**	**imperiousness**	**which**	**offended**
和	决定	全部	疑	事情	和	一个	迷人	专横跋扈	哪个	被冒犯了

['noʊbɑːdi] .

nobody	**.**
无人	.

他以一种迷人的专断态度处理所有疑难问题，这种态度不会冒犯任何人。

['elsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Elsie	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**look**	**up**	**to**	**the**	**rector's**	**wife**	**from**	**her**
艾尔西	有	到过	习惯	到	看	向上	到	这	校长	妻子	从	她

['ɜːrliɪst] [deɪz] .

earliest	**days**	**.**
最早	天	.

艾尔西从小就习惯性地仰慕牧师的妻子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɔrəuz] ,

To	**the**	**rectory**	**she**	**had**	**always**	**carried**	**her**	**burdens**	**and**	**secret**	**sorrows**	**,**
到	这	牧师住宅	她	有	总是	携带	她	负担	和	秘密	悲伤	,

她一直把自己的重担和秘密悲伤带到牧师住宅去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['sɪmpəθi] [hæd; həd] ['sweitənd] ['meni] ['bɪtər] ['aʊərz] .

and	**Mrs**	**.**	**Lennard's**	**sympathy**	**had**	**sweetened**	**many**	**bitter**	**hours**	**.**
和	太太	.	-	同情	有	加糖	许多	苦的	小时	.

伦纳德太太的同情让许多痛苦的时光变得甜蜜起来。

[ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛlsiːz] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,

The	**golden**	**light**	**was**	**streaming**	**into**	**Elsie's**	**room**	**as**	**she**	**stood**	**before**	**the**	**glass**	**,**
这	金的	光	曾是	流媒体	进入	艾尔西的	房间	作为	她	站立	前	这	玻璃	,

金色的阳光洒进艾尔西的房间，她站在玻璃前。

['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .

dressing	**for**	**the**	**dinner**	**-**	**party**	**at**	**the**	**Court**	**.**
敷料	为了	这	晚餐	-	派对	在	这	法庭	.

为参加宫廷晚宴而着装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrz] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] ,

It	**was**	**a**	**quaint**	**room**	**,**	**with**	**a**	**chest**	**-**	**of**	**-**	**drawers**	**of**	**Queen**	**Anne's**	**time**	**,**
它	曾是	一个	古雅	房间	,	和	一个	胸部	-	的	-	抽屉	的	女王	安妮的	时间	,

[ænd; ənd] ['slendər] - [legd] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

and	**slender**	**-**	**legged**	**tables**	**and**	**chairs**	**,**
和	苗条	-	腿	表格	和	椅子	,

那是一间古色古香的房间，里面有安妮女王时代的五斗橱，还有细腿桌椅。

[blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['elsi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] [sɪlk] ,

black	**with**	**age**	**,**	**and**	**Elsie**	**,**	**in**	**a**	**soft**	**,**	**trailing**	**gown**	**of**	**cream**	**-**	**coloured**	**silk**	**,**
黑色的	和	年龄	,	和	艾尔西	,	在	一个	柔软的	,	尾随	袍	的	奶油	-	有色	丝绸	,

皮肤因年老而黝黑，而艾尔西则穿着一件柔软的米色丝绸长裙，裙摆曳地。

[lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mɑːdərn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

looked	almost	too	modern	for	her	surroundings	.
看起来	几乎	也	现代的	为了	她	周围环境	.

她的装扮与周围环境显得格格不入，显得过于现代了。

['æftər] [ðæt] [stroʊl][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːld] [hɜːr'self][tuː; tə]

After	that	stroll	by	the	river	on	Wednesday	morning	she	had	schooled	herself	to
后	那	漫步	经过	这	河	在	周三	早晨	她	有	受过教育	她自己	到

[teɪk] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['fæʃ(ə)n] .

take	life	in	a	calm	fashion	.
拿	生活	在	一个	冷静的	时尚	.

星期三早上沿着河边散步之后，她就学会了以平静的心态面对生活。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['siːdəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

On	Thursday	she	had	called	at	The	Cedars	,	and	had	been	received	with
在	周四	她	有	称为	在	这	雪松	,	和	有	到过	已收到	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

the	utmost	cordiality	.
这	极致	亲切	.

星期四，她拜访了雪松疗养院，受到了热情接待。

['dʒeɪmi][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] ,

Jamie	had	seized	upon	her	with	the	freedom	of	long	acquaintance	,
杰米	有	查获	之上	她	和	这	自由	的	长的	熟人	,

杰米利用两人多年相识的自由，轻易地接近了她。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [tɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]

insisting	that	she	should	inspect	the	stock	of	toys	he	had	brought	from
坚持	那	她	应该	检查	这	库存	的	玩具	他	有	带来	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他坚持要她检查他从伦敦带来的玩具。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər]['ɪntuː][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [tiː]

As	a	mark	of	special	favour	he	dropped	a	tin	soldier	into	her	cup	of	tea
作为	一个	标记	的	特别的	偏爱	他	掉落	一个	锡	士兵	进入	她	杯子	的	茶

,

,

,

为了表示特别宠爱，他往她的茶杯里放了一个锡兵。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊθli; 'loʊðli] [griːn] ['lɪzərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑːrk] .

and	presented	her	with	a	loathly	green	lizard	out	of	his	Noah's	Ark	.
和	呈现	她	和	一个	令人厌恶的	绿色的	蜥蜴	出去	的	他的	诺亚的	方舟	.

然后他从诺亚方舟里拿出一只令人作呕的绿色蜥蜴送给了她。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪloʊ] [fɑːrm][ænd; ənd] ['glædnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld]

On	Friday	he	came	to	Willow	Farm	and	gladdened	the	hearts	of	the	two	old
在	星期五	他	来了	到	柳	农场	和	高兴	这	心	的	这	二	老的

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

星期五，他来到柳树农场，让两位老太太非常高兴。

['frænsɪs] ['raɪənz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

Francis	Ryan's	enjoyment	was	less	noticeable	;	he	found	the	little	fellow	a	decided
弗朗西斯	瑞恩的	享受	曾是	较少的	显	;	他	成立	这	小的	同伴	一个	决定

[bɔːr] .

bore	.
钻孔	.

弗朗西斯·瑞安的喜爱之情则不太明显；他觉得这个小家伙非常无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwaɪət] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɪlnər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

There	was	not	a	single	quiet	minute	with	Miss	Kilner	;	she	was	devoted	to
那里	曾是	不是	一个	单身的	安静的	分钟	和	错过	基尔纳	;	她	曾是	奉献	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

基尔纳小姐身边没有一刻安静，她全心全意地爱着那个男孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	would	not	let	him	go	out	of	her	sight	.
和	会	不是	让	他	去	出去	的	她	视线	.

她寸步不离地守着他。

['ɑːrnəld] [weɪn] , [huː] [drɑːpt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [bɪ'heɪvd] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['mænər] [tuː; tə]

Arnold	Wayne	,	who	dropped	in	unexpectedly	,	behaved	in	quite	a	fatherly	manner	to
阿诺德	韦恩	,	WHO	掉落	在	不料	,	表现	在	相当	一个	父爱	方式	到

['dʒeɪmi] ,

Jamie	,
杰米	,

阿诺德·韦恩不期而至，对杰米表现得像个父亲一样。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['gæmbəlz] [went] [tuː] [fɑːr] .

and	did	not	hesitate	to	rebuke	him	when	his	gambols	went	too	far	.
和	做过	不是	犹豫	到	训斥	他	什么时候	他的	嬉戏	去	也	远的	.

当他嬉闹过头时，毫不犹豫地斥责了他。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [fɔːr] [deɪz] ,

Looking	back	on	the	past	four	days	,
寻找	后退	在	这	过去的	四	天	,

回顾过去四天，

['elsi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] .

Elsie	acknowledged	to	herself	that	they	had	been	days	of	pleasantness	.
艾尔西	已确认	到	她自己	那	他们	有	到过	天	的	愉悦	.

艾尔西心想，这几天过得确实很愉快。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

['frænsɪs][hæd; həd]['oʊpənli] [ri'mɑːkt] [ðæt][hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [suːn] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][ænd; ənd]

Francis	had	openly	remarked	that	he	wondered	how	soon	Mrs	.	Verdon	and
弗朗西斯	有	公然	评论	那	他	想知道	如何	很快	太太	.	韦尔登	和

[weɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

Wayne	would	come	to	an	understanding	;
韦恩	会	来	到	一个	理解	;

弗朗西斯曾公开表示，他想知道弗登夫人和韦恩何时才能达成谅解；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnɝd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['evər]

and	Mrs	.	Lennard	had	replied	that	it	was	only	the	unexpected	that	ever
和	太太	.	伦纳德	有	回复	那	它	曾是	仅有的	这	意外	那	曾经

[keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

came	to	pass	.
来了	到	经过	.

伦纳德夫人回答说，只有意想不到的事情才会发生。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] ['hɔnitən] [leɪs] [kæp] ,

The	dear	old	lady	,	in	her	black	silk	dress	and	Honiton	lace	cap	,
这	亲爱的	老的	女士	,	在	她	黑色的	丝绸	裙子	和	霍尼顿	蕾丝	帽	,

那位可爱的老太太，身穿黑色丝绸连衣裙，头戴霍尼顿蕾丝帽，

[keɪm] ['rʌslɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] ['goʊldən] ['iːvnɪŋ] .

came	rustling	softly	into	the	room	on	this	golden	evening	.
来了	沙沙声	轻轻	进入	这	房间	在	这	金的	晚上	.

在这个金色的夜晚，一阵轻柔的沙沙声传入房间。

" ['elsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] [maɪ] ['flaʊərz] .

"	Elsie	,	"	she	said	,	"	you	are	to	wear	my	flowers	.
"	艾尔西	,	"	她	说	,	"	你	是	到	穿	我的	花朵	.

“艾尔西，”她说，“你要戴上我的花。”

['mɪstər] . ['raɪən][ɪz] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Ryan	is	cutting	some	in	the	greenhouse	at	this	moment	,	but	I	am	before	him	.
先生	.	瑞安	是	切割	一些	在	这	温室	在	这	片刻	,	但	我	是	前	他	.

瑞安先生此刻正在温室里收割一些植物，但我比他先到。

[glwɑːr] [diː][di'ʒuŋ]['roʊziz][ænd; ənd]['skɑːrlət][dʒə'reɪniəm][set][ɪn] ['meɪdnher] !

Gloire	de	Dijon	roses	and	scarlet	geranium	set	in	maidenhair	!
荣耀	德	第戎	玫瑰	和	猩红	天竺葵	放	在	少女发	!

第戎荣耀玫瑰和猩红色天竺葵，镶嵌在铁线莲中！

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spreɪ] ?

Isn't	that	a	lovely	spray	?
不是	那	一个	迷人的	喷	?

这款喷雾真不错！

[jʊr; jər][oʊld] [frend] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [best] ! "

Your	old	friend	knows	what	will	become	you	best	!	"
你的	老的	朋友	知道	什么	将要	变得	你	最好的	!	"

你的老朋友知道什么对你最有利！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [ri'spɔndid] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

"	Of	course	she	does	,	"	responded	Elsie	,	with	a	kiss	.
"	的	课程	她	做	,	"	回应	艾尔西	,	和	一个	吻	.

“她当然会，”艾尔西回应道，并送上一个吻。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] .

"	They	are	perfectly	beautiful	flowers	,	and	no	one	else	could	have	arranged	them	so	well	.
"	他们	是	完美	美丽的	花朵	,	和	不	一	别的	可以	有	安排	他们	所以	出色地	.

“这些花真是太漂亮了，除了我，没人能把它们插得这么好。”

['flaʊərz] [suːt][ˌem 'iː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] . "

Flowers	suit	me	ever	so	much	better	than	jewels	,	Mrs	.	Lennard	.	"
花朵	套装	我	曾经	所以	很多	更好的	比	珠宝	,	太太	.	伦纳德	.	"

莱纳德夫人，鲜花比珠宝更适合我。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .

"	Yes	,	my	dear	.
"	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['daiəmənds] ? "

But	where	are	your	mother's	diamonds	?	"
但	在哪里	是	你的	母亲的	钻石	?	"

但你母亲的钻石在哪里?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðem; ðəm] , " ['elsi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	I	have	not	got	them	,	"	Elsie	answered	quietly	.
"	我	有	不是	得到	他们	,	"	艾尔西	回答	悄悄	.

“我没有，”艾尔西轻声回答道。

" [aɪ] [sɔː] ['bɜːrθə] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .

"	I	saw	Bertha	wearing	them	just	before	my	father	died	.
"	我	锯	伯莎	穿着	他们	只是	前	我的	父亲	死亡	.

“我父亲去世前不久，我看到伯莎戴着它们。”

[dəunt][biː; bi] [vekst] , ['dɪrɪst] ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] .

Don't	be	vexed	,	dearest	Mrs	.	Lennard	.
不	是	烦恼	,	亲爱的	太太	.	伦纳德	.

别生气，亲爱的伦纳德夫人。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [vekst] ; [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	But	the	old	lady	was	vexed	;	a	flush	mounted	to	the	roots	of	her
"	但	这	老的	女士	曾是	烦恼	;	一个	冲洗	安装	到	这	根	的	她

['sɪlvər] [her] ,

silver	hair	,
银	头发	,

“但老太太很烦恼，一股红晕一直蔓延到她银发的发根，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

and	her	foot	beat	upon	the	carpet	.
和	她	脚	打	之上	这	地毯	.

她的脚跺在地毯上。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['rɑːbɚts] ['krɛdɪtɚz] [hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Then	I	suppose	some	of	Robert's	creditors	have	got	them	now	,	"	she	said
"	然后	我	认为	一些	的	罗伯特的	债权人	有	得到	他们	现在	,	"	她	说

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“那我想罗伯特的一些债主现在应该已经拿到钱了，”她生气地说。

" ['bɜːrθə] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ber] .

"	Bertha	deserves	all	that	she	has	had	to	bear	.
"	伯莎	值得	全部	那	她	有	有	到	熊	.

“伯莎所承受的一切都是她咎由自取。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [tʃæ'staɪzmənt] .

It	is	just	chastisement	.
它	是	只是	惩罚	.

这只是惩罚。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [rɔŋz] [soʊ] ['peɪʃntli] !

I	wonder	that	you	can	take	your	wrongs	so	patiently	!
我	想知道	那	你	能	拿	你的	错误	所以	耐心	!

我很佩服你能够如此耐心地忍受自己的委屈！

" ['elsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [swiːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn]

"	Elsie	turned	to	her	gently	,	with	a	wonderfully	sweet	look	in	her	brown
"	艾尔西	转向	到	她	轻轻地	,	和	一个	太棒了	甜的	看	在	她	棕色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“艾尔西温柔地转向她，棕色的眼睛里充满了甜美的神情。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	was	not	patient	at	first	,	"	she	answered	.
"	我	曾是	不是	病人	在	第一的	,	"	她	回答	.

“我一开始没有耐心，”她回答说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

"	There	was	a	battle	to	fight	.
"	那里	曾是	一个	战斗	到	斗争	.

“有一场仗要打。”

['æftərwərdz] , ['metə] [helpt] [ˌem 'iː] . "

Afterwards	,	Meta	helped	me	.	"
然后	,	元	帮助	我	.	"

之后，Meta帮助了我。

" ['metə] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .

"	Meta	?	"	repeated	Mrs	.	Lennard	in	a	puzzled	tone	.
"	元	?	"	重复	太太	.	伦纳德	在	一个	困惑	语气	.

“元？”伦纳德太太疑惑地重复道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['hærəld] ['wɛrɪŋ] .

"	Ah	,	you	mean	the	lady	who	was	engaged	to	Harold	Waring	.
"	啊	,	你	意思是	这	女士	WHO	曾是	已订婚的	到	哈罗德	警告	.

“啊，你是说和哈罗德·沃林订婚的那位女士吧。”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "

How	did	she	help	you	,	my	dear	?	"
如何	做过	她	帮助	你	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，她是怎么帮你的?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vænɪʃt] [hænd] [ðæt] [kɑːmd] [ˌem 'iː] ,

"	I	think	it	was	the	touch	of	her	vanished	hand	that	calmed	me	,
"	我	思考	它	曾是	这	触碰	的	她	消失了	手	那	平静下来	我	,

“我想是她那只消失的手的触感让我平静下来。”

" ['elsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [toʊn] .

"	Elsie	said	in	a	hushed	tone	.
"	艾尔西	说	在	一个	静静地	语气	.

“艾尔西压低声音说道。”

" [laɪk] ['hæmlət] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] , [rɪ'vendʒfəl] , [æm'bɪʃəs] ;

"	Like	Hamlet	,	'	I	am	very	proud	,	revengeful	,	ambitious	;
"	喜欢	村庄	,	-	我	是	非常	自豪的	,	复仇的	,	雄心勃勃	;

“就像哈姆雷特一样，‘我非常骄傲，充满复仇心，野心勃勃；

- [aɪ][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][fɜːrst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

'	I	was	glad	at	first	when	I	heard	of	Bertha's	humiliation	.
-	我	曾是	高兴的	在	第一的	什么时候	我	听到	的	伯莎的	屈辱	.

听到贝莎受辱的消息，我起初感到很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] ['miːˌtɑːz] ['stɔːri] [ɪn][hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] ,

And	then	I	read	Meta's	story	in	her	manuscript	,
和	然后	我	读	元的	故事	在	她	手稿	,

然后我读了梅塔手稿里的故事，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fə'givn] .

and	knew	that	she	had	suffered	more	than	I	,	and	had	forgiven	.
和	知道	那	她	有	遭受	更多的	比	我	,	和	有	已原谅	.

她知道她比我遭受的苦难更多，并且已经原谅了我。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [en'fəʊldid] [ɪn]['goʊldən] [laɪt] ,

"	She	stood	quite	still	a	moment	,	a	graceful	figure	enfolded	in	golden	light	,
"	她	站立	相当	仍然	一个	片刻	,	一个	优美	数字	包裹	在	金的	光	,

她静静地站了一会儿，优雅的身影笼罩在金色的光芒中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	an	exalted	look	on	her	face	.
和	一个	崇高	看	在	她	脸	.

她脸上带着崇高的神情。

" ['elsi] , " ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

"	Elsie	,	"	Mrs	.	Lennard	said	suddenly	,	"	you	are	a	beautiful	woman	.
"	艾尔西	,	"	太太	.	伦纳德	说	突然	,	"	你	是	一个	美丽的	女士	.

“艾尔西，”伦纳德太太突然说道，“你是一位美丽的女人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] , [tʃaɪld] !

You	are	like	some	one	in	a	poem	,	child	!
你	是	喜欢	一些	一	在	一个	诗	,	孩子	!

孩子，你就像诗里的人物一样！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] ['oʊnli] [kʌmz] [θruː] [peɪn] .

There	is	a	certain	kind	of	beauty	that	only	comes	through	pain	.
那里	是	一个	肯定	种类	的	美丽	那	仅有的	来	通过	疼痛	.

有些美，只有经历痛苦才能体会。

" ['elsi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] .

"	Elsie	smiled	at	her	,	and	began	to	fasten	the	flowers	in	her	bodice	.
"	艾尔西	微笑	在	她	,	和	开始	到	系	这	花朵	在	她	紧身胸衣	.

艾尔西对她笑了笑，开始把花别在胸衣上。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

They	gave	the	finishing	touch	to	her	dress	,	and	suited	her	,	as	she	had	said	,
他们	给予	这	精加工	触碰	到	她	裙子	,	和	适合	她	,	作为	她	有	说	,

它们为她的裙子锦上添花，而且正如她所说，很适合她。

['betər] [ðæn; ðən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

better	than	jewels	.
更好的	比	珠宝	.

比珠宝更珍贵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

There	was	an	ancient	bridge	across	the	moat	which	divided	the	Court	from	the	highway	.
那里	曾是	一个	古老的	桥	穿过	这	护城河	哪个	分割	这	法庭	从	这	公路	.

护城河上曾有一座古老的桥梁，将法院与公路隔开。

[ðə; ði]['wɔːtər] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] ['lɪli] [liːvz] ,

The	water	lay	still	and	shining	under	the	broad	lily	leaves	,
这	水	躺	仍然	和	灼灼	在下面	这	广阔	百合	树叶	,

宽大的睡莲叶片下，水面平静闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stʊd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪt] .

and	the	grey	walls	of	the	old	house	stood	bathed	in	the	enchanted	light	.
和	这	灰色的	墙壁	的	这	老的	房子	站立	洗澡	在	这	迷人的	光	.

老房子的灰色墙壁沐浴在迷人的光芒中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ledʒənd][ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

It	was	an	evening	that	made	you	think	of	legend	and	song	,
它	曾是	一个	晚上	那	制成	你	思考	的	传奇	和	歌曲	,

那是一个让人想起传说和歌曲的夜晚，

[ʌv; əv] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

of	knights	riding	home	across	the	bridge	when	the	fight	was	over	,
的	骑士	骑术	家	穿过	这	桥	什么时候	这	斗争	曾是	超过	,

战斗结束后，骑士们骑马穿过桥梁凯旋而归。

[ʌv; əv] ['leɪdiz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ]

of	ladies	watching	from	those	windows	high	for	the	first	glimpse	of	streaming
的	女士们	观看	从	那些	视窗	高的	为了	这	第一的	一瞥	的	流媒体

['penən] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pluːm] .

pennon	and	waving	plume	.
佩农	和	挥手	羽	.

女士们从高高的窗户向外眺望，期待着第一眼看到飘扬的旗帜和摇曳的羽饰。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stʊd] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ,

The	old	house	stood	fair	and	stately	in	the	sunset	,
这	老的	房子	站立	公平的	和	庄严	在	这	日落	,

夕阳西下，老房子显得庄严而美丽。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['ɔːriəl] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [veɪnz] .

with	all	its	oriel	windows	and	pointed	gables	and	gilded	vanes	.
和	全部	它是	凸窗	视窗	和	尖	山墙	和	镀金	叶片	.

它拥有凸窗、尖顶山墙和镀金风向标。

[æz; əz] ['elsi] [went] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊriəs]

As	Elsie	went	up	the	grey	stone	steps	of	the	terrace	she	had	that	curious
作为	艾尔西	去	向上	这	灰色的	石头	步骤	的	这	阳台	她	有	那	好奇的

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [rɔ'seti] [hæz; həz] [kɔːld] " ['sʌd(ə)n] [laɪt] " —

feeling	which	Rossetti	has	called	"	sudden	light	"	—
感觉	哪个	罗塞蒂	有	称为	"	突然	光	"	—

当艾尔西走上露台的灰色石阶时，她感到了一种奇特的感觉，罗塞蒂称之为“突然的光明”——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	have	been	here	before	,
"	我	有	到过	这里	前	,

我以前来过这里，

[bʌt; bət] [wen] [ɔːr] [haʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

But	when	or	how	I	cannot	tell	.
但	什么时候	或者	如何	我	不能	告诉	.

但具体时间或方式我无法告知。

" ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliər] ; [ðə; ði] [dens] [wɔːlz] [ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] [juː] ['ʃoʊɪŋ] [dɑːrk]

"	Nothing	seemed	unfamiliar	;	the	dense	walls	of	box	and	yew	showing	dark
"	没有什么	似乎	陌生	;	这	稠密	墙壁	的	盒子	和	紫杉	显示	黑暗的

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sæfrən] [skaɪ] ,

against	a	saffron	sky	,
反对	一个	藏红花	天空	,

“一切都显得那么熟悉；黄杨和紫杉交织的茂密墙壁在藏红色的天空映衬下显得格外深沉，

[ðə; ði][hæf] - [dɪ'feɪst] ['naɪtli] ['fɪgjər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːrtɪkoʊ] , [ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	half	-	defaced	knightly	figure	above	the	great	portico	,	the	tiled	floor	of	the
这	一半	-	污损	骑士精神	数字	多于	这	伟大的	门廊	,	这	瓷砖	地面	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

大门廊上方那尊残缺不全的骑士雕像，大厅的瓷砖地板，

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [roʊz] - [petlz] [wɜːr; wər] ['skætərd] .

where	a	few	white	rose	-	petals	were	scattered	.
在哪里	一个	很少	白色的	玫瑰	-	花瓣	是	疏散	.

那里散落着几片白色玫瑰花瓣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [tu:; tə][daɪn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m]

A	little	later	,	when	she	sat	down	with	the	other	guests	to	dine	in	a	long	room
一个	小的	之后	,	什么时候	她	卫星	向下	和	这	其他	客人	到	用餐	在	一个	长的	房间

,

,

,

稍后，当她和其他客人一起在长屋里坐下来用餐时，

[dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [blæk] [ka:vd] [oʊk] ,

dark	with	much	black	carved	oak	,
黑暗的	和	很多	黑色的	雕刻	橡木	,

深色，以黑色雕刻橡木为主。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['dri:mi] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [fər'gɑ:tn] .

she	still	had	the	dreamy	sensation	of	returning	to	a	life	forgotten	.
她	仍然	有	这	梦幻般的	感觉	的	返回	到	一个	生活	被遗忘的	.

她仍然沉浸在重返一段被遗忘的生活的梦幻感觉中。

[ðə; ði] [gests] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] .

The	guests	,	however	,	were	strangers	.
这	客人	,	然而	,	是	陌生人	.

然而，这些客人都是陌生人。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝ:dən] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['pɔpi:z] ,

Mrs	.	Verdon	,	in	a	white	silk	gown	embroidered	with	bunches	of	poppies	,
太太	.	韦尔登	,	在	一个	白色的	丝绸	袍	绣花	和	成捆	的	罂粟花	,

[hæd; həd] ['nevər] [si:md] [les] [noʊn] .

had	never	seemed	less	known	.
有	绝不	似乎	较少的	已知	.

维尔登夫人身穿绣有成束罂粟花的白色丝绸长袍，看起来从未如此默默无闻。

[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dænfəθ] ,

The	grey	-	headed	man	with	the	rosy	face	was	Mr	.	Danforth	,
这	灰色的	-	标题	男人	和	这	红润	脸	曾是	先生	.	丹福斯	,

那位头发灰白、面色红润的男士是丹福斯先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ɔ:bərn] - ['herd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , ['meri] [ænd; ənd] ['lɪli] .

and	the	two	auburn	-	haired	young	ladies	were	his	daughters	,	Mary	and	Lily	.
和	这	二	奥本	-	头发	年轻的	女士们	是	他的	女儿们	,	玛丽	和	百合	.

那两位有着红褐色头发的年轻女子是他的女儿，玛丽和莉莉。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['elsi] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər]

Before	that	evening	was	over	it	occurred	to	Elsie	that	one	or	two	persons	were
前	那	晚上	曾是	超过	它	发生	到	艾尔西	那	一	或者	二	人	是

[meɪd] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ;

made	slightly	uncomfortable	by	her	presence	at	the	Court	;
制成	轻微地	不舒服	经过	她	在场	在	这	法庭	;

当晚结束前，艾尔西突然意识到，她的出现让法庭上有一两个人感到有些不自在；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪli] ['dænfəθ] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zinis] ['ræðər] ['pleɪnli] .

and	one	of	them	,	Lily	Danforth	,	showed	her	uneasiness	rather	plainly	.
和	一	的	他们	,	百合	丹福斯	,	显示	她	不安	相当	显然	.

其中一位莉莉·丹福斯（Lily Danforth）毫不掩饰地表现出了她的不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

She	was	a	pretty	girl	,
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,

她是个漂亮的女孩，

[huː] [oʊd] [hɜːr; hər] ['prɪtinəs] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs]
who **owed** **her** **prettiness** **chiefly** **to** **her** **bright** **colouring** **and** **the** **freshness**
WHO 欠款 她 美丽 主要 到 她 明亮的 染色 和 这 新鲜
[ʌv; əv] [juːθ] .
of **youth** **.**
的 青年 .

她的美貌主要归功于她明艳的肤色和青春的活力。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst] [griːn] , [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['veri]
Her **white** **dress** **,** **relieved** **only** **by** **touches** **of** **the** **palest** **green** **,** **became** **her** **very**
她 白色的 裙子 , 松了口气 仅有的 经过 触摸 的 这 最浅色 绿色的 , 成为 她 非常
[wel] .
well **.**
出色地 .

她身穿白色连衣裙，仅以淡绿色点缀，非常衬她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] ,
But **she** **was** **restless** **,**
但 她 曾是 不安 ,

但她心神不宁，

[ænd; ənd] ['elsi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [ɪn][ðə; ði]
and **Elsie** **saw** **that** **her** **eyes** **often** **glanced** **quickly** **and** **furtively** **in** **the**
和 艾尔西 锯 那 她 眼睛 经常 瞥了一眼 迅速地 和 偷偷摸摸 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['frænsɪs] ['raɪən] .
direction **of** **Francis** **Ryan** **.**
方向 的 弗朗西斯 瑞安 .

艾尔西发现她的目光经常快速而偷偷地瞥向弗朗西斯·瑞安的方向。

[ɔːl] [ðə; ði] [dænfɝθs] ['triːtɪd] ['elsi] ['ræðər] ['dɪstəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
All **the** **Danforths** **treated** **Elsie** **rather** **distantly** **,** **but** **they** **were** **devoted** **to** **Mrs** **.**
全部 这 丹佛斯 治疗 艾尔西 相当 遥远地 , 但 他们 是 奉献 到 太太 .
[vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .
Verdon **.**
韦尔登 .

丹福斯一家对艾尔西的态度都比较冷淡，但他们对弗登太太却非常忠诚。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['weɪnz] [kɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['mɛriːz] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ]
As **there** **was** **no** **mistress** **of** **Wayne's** **Court** **,** **it** **fell** **to** **Mary's** **part** **to** **play**
作为 那里 曾是 不 情妇 的 韦恩的 法庭 , 它 跌倒 到 玛丽的 部分 到 玩
['hoʊstəs] ,
hostess **,**
女主人 ,

由于韦恩府邸没有女主人，招待客人的重任就落在了玛丽身上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['elsi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and **when** **she** **gave** **the** **signal** **to** **rise** **from** **the** **table** **Elsie** **felt** **that** **she** **was**
和 什么时候 她 给予 这 信号 到 上升 从 这 桌子 艾尔西 毛毡 那 她 曾是
['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['ætməsfɪr] .
going **into** **a** **chilly** **atmosphere** **.**
去 进入 一个 寒冷 气氛 .

当她示意要离开餐桌时，艾尔西感到自己要进入一个寒冷的氛围中。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [dɪd] [mɪs] ['dænfəθ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [slaɪt] [mɪs] ['kɪlnər] .
In **a** **hundred** **little** **ways** **did** **Miss** **Danforth** **contrive** **to** **slight** **Miss** **Kilner** **.**
在 一个 百 小的 方式 做过 错过 丹福斯 精心策划 到 轻微 错过 基尔纳 .

丹福斯小姐想方设法地怠慢了基尔纳小姐。

['meri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['lɪli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ten] [ɔ:r] [twelv] ['jɪrz]

Mary	had	never	been	as	pretty	as	Lily	,	and	was	ten	or	twelve	years
玛丽	有	绝不	到过	作为	漂亮的	作为	百合	,	和	曾是	十	或者	十二	年

['oʊldər] .

older	.
老	.

玛丽从来没有莉莉那么漂亮，而且比莉莉大十岁或十二岁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] ['fæməli] [frendz] [ðæt] , ['æftər] ['hoʊpɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə] [wɪn] ['ɑ:rnəld]

It	was	not	unknown	to	family	friends	that	,	after	hoping	vainly	to	win	Arnold
它	曾是	不是	未知	到	家庭	朋友们	那	,	后	希望	徒劳地	到	赢	阿诺德

[weɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ,

Wayne	for	herself	,
韦恩	为了	她自己	,

家人朋友都知道，她曾徒劳地希望赢得阿诺德·韦恩的芳心，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [prə'veɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]

she	was	now	trying	hard	to	provide	him	with	a	wife	of	her	own
她	曾是	现在	尝试	难的	到	提供	他	和	一个	妻子	的	她	自己的

['tʃu:zɪŋ] .

choosing	.
选择	.

她现在正努力为他找到一位她自己选择的妻子。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [mɪs]

But	there	was	one	person	who	was	more	than	a	match	for	Miss
但	那里	曾是	一	人	WHO	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	错过

['dænfəθ] ,

Danforth	,
丹福斯	,

但有一个人比丹福斯小姐更胜一筹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] .

and	that	was	Mrs	.	Lennard	.
和	那	曾是	太太	.	伦纳德	.

那就是伦纳德夫人。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'vaɪsɪz] ;

The	old	lady	was	not	ignorant	of	her	devices	;
这	老的	女士	曾是	不是	无知	的	她	设备	;

这位老太太并非不了解自己的伎俩；

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['meri] [kʊd; kəd] ['evər] [hoʊp]

her	own	knowledge	of	the	world	was	far	greater	than	Mary	could	ever	hope
她	自己的	知识	的	这	世界	曾是	远的	更大的	比	玛丽	可以	曾经	希望

[tu:; tə] [ə'teɪn] .

to	attain	.
到	达到	.

她对世界的了解远远超过玛丽所能企及的。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [bel] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

The	rector's	wife	had	been	a	society	belle	in	her	youth	,
这	校长	妻子	有	到过	一个	社会	美女	在	她	青年	,

教区长的妻子年轻时曾是社交名媛。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɛpənz] .

and	had	not	forgotten	the	use	of	her	weapons	.
和	有	不是	被遗忘的	这	使用	的	她	武器	.

她并没有忘记如何使用她的武器。

['meri] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

Mary	was	discomfited	,
玛丽	曾是	不安	,

玛丽感到很不自在。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜ:dən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tel] [wɜ:r; wər] [ɪ'mensli] [ə'mju:zd] [wen] ['mɪsɪz] .

and	Mrs	.	Verdon	and	Mrs	.	Tell	were	immensely	amused	when	Mrs	.
和	太太	.	韦尔登	和	太太	.	告诉	是	非常	觉得好笑	什么时候	太太	.

['lɛnɜ:d] [pru:vd] [hɜ:r'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Lennard	proved	herself	mistress	of	the	situation	.
伦纳德	已证实	她自己	情妇	的	这	情况	.

当伦纳德太太证明自己能够掌控局面时，维尔登太太和泰尔太太都觉得非常有趣。

[ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

The	drawing	-	room	had	the	look	of	a	room	that	is	seldom	inhabited	;
这	绘画	-	房间	有	这	看	的	一个	房间	那	是	很少	有人居住的	;

客厅看起来像是很少有人居住的房间；

[ðə; ðɪ] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ][wɜ:r; wər] [stɪf] [θru:] [læk] [ʌv; əv][ju:z] .

the	keys	of	the	piano	were	stiff	through	lack	of	use	.
这	钥匙	的	这	钢琴	是	僵硬的	通过	缺少	的	使用	.

由于长期未使用，钢琴琴键变得僵硬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ([wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['mɑ:dərn][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	so	warm	that	the	windows	(	which	were	modern	in	this	part	of	the
它	曾是	所以	温暖的	那	这	视窗	(	哪个	是	现代的	在	这	部分	的	这

[haʊs]) [hæd; həd] [bɪn] ['waɪdli] ['oʊpənd] ,

house	)	had	been	widely	opened	,
房子	)	有	到过	广泛	打开	,

天气非常暖和，所以这部分房子的窗户（都是现代款式的）都大开着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['drɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['terəs] .

and	the	scent	of	flowers	drifted	in	from	the	terrace	.
和	这	香味	的	花朵	漂移	在	从	这	阳台	.

露台上飘来阵阵花香。

['ɑ:rnəld] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] ,

Arnold	,	entering	with	the	other	men	,
阿诺德	,	进入	和	这	其他	男人	,

阿诺德和其他人一起走了进来，

[dɪ'tektɪd] ['elsi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

detected	Elsie	sitting	in	the	shade	of	a	lace	curtain	and	looking	out	into	the
检测到	艾尔西	坐着	在	这	阴影	的	一个	蕾丝	窗帘	和	寻找	出去	进入	这

['goʊldən] ['mu:nlaɪt] .

golden	moonlight	.
金的	月光	.

有人看到艾尔西坐在蕾丝窗帘的阴凉处，望着金色的月光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	at	her	side	in	a	moment	.
他	曾是	在	她	边	在	一个	片刻	.

他立刻来到她身边。

['frænsɪs]['raɪən] , [hu:] [hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Francis	Ryan	,	who	had	searched	for	her	in	a	wrong	direction	,
弗朗西斯	瑞安	,	WHO	有	搜索	为了	她	在	一个	错误的	方向	,

弗朗西斯·瑞安，他找错方向了，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

saw	that	he	had	lost	his	chance	,	and	went	over	to	talk	to	Mrs	.
锯	那	他	有	丢失的	他的	机会	,	和	去	超过	到	讲话	到	太太	.

[vɛr'dɔn, 'vɜːdən] .

Verdon	.
韦尔登	.

他意识到自己错失了机会，便走过去和弗登太太说话。

" [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [striːmz] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

"	Come	out	and	see	how	the	streams	glisten	in	the	moonlight	,
"	来	出去	和	看	如何	这	溪流	闪亮	在	这	月光	,

“出来看看溪流在月光下闪闪发光的样子吧。”

" [sed] ['ɑːrnəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	said	Arnold	in	a	quiet	voice	.
"	说	阿诺德	在	一个	安静的	嗓音	.

“阿诺德轻声说道。”

[ænd; ənd] ['elsi] [kən'sentid] ['wɪlɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	Elsie	consented	willingly	;	she	was	tired	of	the	formal	room	and	the
和	艾尔西	同意	心甘情愿	;	她	曾是	疲劳的	的	这	正式的	房间	和	这

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] ,

uninteresting	talk	,
无聊	讲话	,

艾尔西欣然同意；她厌倦了正式的房间和乏味的谈话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [swiːt] .

and	the	breath	of	the	night	was	sweet	.
和	这	气息	的	这	夜晚	曾是	甜的	.

夜里的气息是甜美的。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] ,

The	ground	sloped	gently	down	from	the	terrace	,
这	地面	倾斜的	轻轻地	向下	从	这	阳台	,

地面从露台缓缓向下倾斜，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

and	beyond	the	Court	gardens	were	the	low	-	lying	meadows	and	shining
和	超过	这	法庭	花园	是	这	低的	-	说谎	草地	和	灼灼

['wɔːtəkɔːsiz] .

watercourses	.
水道	.

宫廷花园之外是低洼的草地和波光粼粼的水道。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [siːn]

The	glamour	of	the	moonshine	was	over	all	;	it	was	like	a	landscape	seen
这	魅力	的	这	私酿酒	曾是	超过	全部	;	它	曾是	喜欢	一个	景观	已见

[ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

in	a	dream	.
在	一个	梦	.

月光下的美景令人陶醉，宛如梦境中的风景。

" [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nekst] [wiːk] , " [sed] ['ɑːrnəld] ,

"	I	must	see	more	of	you	next	week	,	"	said	Arnold	,
"	我	必须	看	更多的	的	你	下一个	星期	,	"	说	阿诺德	,

“下周我一定要再见见你，”阿诺德说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] .

looking	down	at	the	delicate	face	which	was	spiritualised	by	the	mysterious	light	.
寻找	向下	在	这	精美的	脸	哪个	曾是	精神化的	经过	这	神秘	光	.

低头看着那张被神秘光芒赋予了灵性的精致脸庞。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" You will come to church to - morrow .
" 你 将要 来 到 教会 到 - 明天 .

“你明天要来教堂。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ; [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] . "
There will be a walk of three - quarters of a mile ; the footpath runs through the fields . "
那里 将要 是 一个 走 的 三 - 四分之一 的 一个 英里 ; 这 人行道 跑步 通过 这 字段 . "

这段路程大约四分之三英里；小路穿过田野。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] , " ['elsi] ['ænsər] .
" It will be delightful to go to a country church again , " Elsie answered .
" 它 将要 是 愉快 到 去 到 一个 国家 教会 再次 , " 艾尔西 回答 .

“能再次去乡村教堂真是太好了，”艾尔西回答道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['rʊrəl] [siːnz] [maɪ'self] , " ['ɑːrnəld] [kən'fest] .
" I'm glad to return to the old rural scenes myself , " Arnold confessed .
" 我是 高兴的 到 返回 到 这 老的 乡村的 场景 我 , " 阿诺德 坦白 .

“我很高兴能回到过去的乡村生活，”阿诺德坦言道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dəunt][tɜːrn] [pʊr] ['raɪənz] [hed] , [mɪs] ['kɪlnər] ,
" By the way , don't turn poor Ryan's head , Miss Kilner ,
" 经过 这 方式 , 不 转动 贫穷的 瑞恩的 头 , 错过 基尔纳 ,

“对了，基尔纳小姐，别让可怜的瑞恩转头。”

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm] [wʌnz] [hɑːrt] . "
unless you want to break some one's heart . "
除非 你 想 到 休息 一些 一个人的 心 . "

除非你想伤别人的心。

" [huːz] [hɑːrt] ?
" Whose heart ?
" 谁 心 ?

“谁的心？”

" ['elsi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
" Elsie looked up at him with grave , questioning eyes .
" 艾尔西 看起来 向上 在 他 和 严重 , 提问 眼睛 .

艾尔西抬起头，用严肃、疑惑的眼神看着他。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['lɪˌliːz] .
" My cousin Lily's .
" 我的 表哥 莉莉的 .

“我表妹莉莉的。

[its] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [ə'fer] . "
It's quite an old affair . "
它是 相当 一个 老的 事务 . "

这事儿由来已久了。

" [oʊ] , [jes] , [wiːl] [ɔːl][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
" Oh , yes , we'll all go out on the terrace .
" 哦 , 是的 , 出色地 全部 去 出去 在 这 阳台 .

“哦，是的，我们都会到露台上去。”

[noʊ] , ['mɪsɪz] . [tel] , [wiː; wi] [ʃænt] [teɪk] [koʊld] .
No , Mrs . Tell , we shan't take cold .
不 , 太太 . 告诉 , 我们 不会 拿 寒冷的 .

不，特尔太太，我们不能感冒。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	can't	be	done	to	-	night	.
它	不能	是	完毕	到	-	夜晚	.

今晚办不到。

" ['meri] ['dænfəθ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [hɜːr; hər] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [ʌn'plezntli] [ɑːn]

"	Mary	Danforth	was	speaking	;	her	high	-	pitched	voice	grated	unpleasantly	on
"	玛丽	丹福斯	曾是	请讲	;	她	高的	-	投球	嗓音	磨碎的	令人不快的	在

['ɛlsiːz] [ɪrz] .

Elsie's	ears	.
艾尔西的	耳朵	.

“玛丽·丹福斯正在说话；她尖锐的声音让艾尔西的耳朵感到不舒服。”

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] , ['lɪli] ,

She	stepped	out	over	the	low	window	-	sill	,	followed	by	Mrs	.	Verdon	,	Lily	,
她	步	出去	超过	这	低的	窗户	-	窗台	,	随后	经过	太太	.	韦尔登	,	百合	,

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['raɪən] .

and	Mr	.	Ryan	.
和	先生	.	瑞安	.

她从低矮的窗台上走了出去，维尔登太太、莉莉和瑞安先生也跟了出去。

['ɑːrnəld] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Arnold	muttered	something	under	his	breath	.
阿诺德	低声说道	某物	在下面	他的	气息	.

阿诺德低声嘟囔了几句。

['meri] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

Mary	came	towards	the	pair	at	once	,	with	a	little	affected	exclamation	of
玛丽	来了	向	这	一对	在	一次	,	和	一个	小的	做作的	感叹	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

玛丽立刻朝两人走来，略带夸张地惊呼了一声。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['ɑːrnəld] !

"	You	here	,	Arnold	!
"	你	这里	,	阿诺德	!

“你，阿诺德！”

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['lʌvli] , [mɪs] ['kɪlnər] ?

Isn't	it	lovely	,	Miss	Kilner	?
不是	它	迷人的	,	错过	基尔纳	?

是不是很漂亮，基尔纳小姐?

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['prɪti] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

The	view	from	the	terrace	is	always	so	pretty	by	moonlight	.
这	看法	从	这	阳台	是	总是	所以	漂亮的	经过	月光	.

月光下从露台上望出去的景色总是那么美丽。

[haʊ] ['veri] [wɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !

How	very	warm	it	is	!
如何	非常	温暖的	它	是	!

天气真暖和啊!

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ?

But	don't	you	think	you	ought	to	have	a	shawl	?
但	不	你	思考	你	应该	到	有	一个	披肩	?

但你不觉得你应该披条披肩吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [naʊ] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['kwaɪət] [wɜːrdz] .

"	They	were	all	mixed	up	now	;	there	were	no	more	quiet	words	.
"	他们	是	全部	混合	向上	现在	;	那里	是	不	更多的	安静的	字	.

“他们现在都混在一起了；再也没有安静的交谈声了。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [wʌns] .

Everybody	seemed	to	talk	and	laugh	at	once	.
大家	似乎	到	讲话	和	笑	在	一次	.

大家似乎同时都在说话和大笑。

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [klɑːk] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [toʊld] ['elsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm]

A	stable	-	clock	struck	ten	,	and	Mrs	.	Lennard	told	Elsie	that	it	was	time
一个	稳定的	-	钟	击	十	,	和	太太	.	伦纳德	讲述	艾尔西	那	它	曾是	时间

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

马厩里的钟敲了十下，伦纳德太太告诉艾尔西该走了。

['frænsɪs] ['raɪən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['leɪdiz] [went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] .

Francis	Ryan	and	his	two	ladies	went	back	across	the	old	bridge	.
弗朗西斯	瑞安	和	他的	二	女士们	去	后退	穿过	这	老的	桥	.

弗朗西斯·瑞安和他的两位女士穿过旧桥返回。

[mɪs] ['kɪlnər] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [bʌf] [ʃɔːl] ,

Miss	Kilner	,	wrapt	in	a	soft	buff	shawl	,
错过	基尔纳	,	包裹	在	一个	柔软的	增幅	披肩	,

基尔纳小姐裹着一条柔软的浅黄色披肩，

[pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [moʊt] .

paused	a	second	to	look	down	into	the	dark	moat	.
暂停	一个	第二	到	看	向下	进入	这	黑暗的	护城河	.

他停顿了一下，向下望去，看到了漆黑的护城河。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['muːnbiːmz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [tɔːl] [blæk]

Only	a	few	moonbeams	touched	the	still	water	;	the	rushes	stood	up	like	tall	black
仅有的	一个	很少	月光	感动	这	仍然	水	;	这	冲刺	站立	向上	喜欢	高的	黑色的

[spiə] ;

spears	;
长矛	;

只有几缕月光洒在平静的水面上；芦苇像高高的黑色长矛一样直立着；

[wʌn] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ɑːrmd] [men] [kraʊtʃt] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

one	could	fancy	armed	men	crouched	in	ambush	there	in	the	shadow	of	the	arch	.
一	可以	想要	武装	男人	蹲着	在	伏击	那里	在	这	阴影	的	这	拱	.

人们可能会想象，有武装人员埋伏在拱门的阴影下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [saɪd] .

She	walked	on	again	by	Mrs	.	Lennard's	side	.
她	步行	在	再次	经过	太太	.	-	边	.

她再次跟在伦纳德太太身边继续往前走。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dʌl] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	We	were	rather	dull	at	the	Court	to	-	night	,	"	said	Francis	.
"	我们	是	相当	乏味的	在	这	法庭	到	-	夜晚	,	"	说	弗朗西斯	.

“今晚宫廷里气氛相当沉闷，”弗朗西斯说道。

" [weɪn] [hæz; həz] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tents] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	Wayne	has	grown	accustomed	to	living	in	tents	,	and	that	sort	of	thing	,
"	韦恩	有	生长	习惯	到	活的	在	帐篷	,	和	那	种类	的	事物	,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

“韦恩已经习惯了住在帐篷里，诸如此类的事情，你看。”

[ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [niːdz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [ruːl] .

The	old	place	needs	a	lady's	rule	.
这	老的	地方	需求	一个	女士的	规则	.

这个老地方需要一位女主人来管教。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃætəlein] . "

Mrs	**.**	**Verdon**	**will**	**make**	**a**	**good**	**chatelaine**	**.**	**"**
太太	.	韦尔登	将要	制作	一个	好的	女管家	.	"

维尔登夫人会是一位优秀的女管家。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ?

"	**Has**	**she**	**been**	**telling**	**you**	**her**	**secrets**	**?**
"	有	她	到过	讲述	你	她	秘密	?

她有没有把她的秘密告诉你?

" ['mɪsɪz] . ['lɛnɝd] [æskt] .

"	**Mrs**	**.**	**Lennard**	**asked**	**.**
"	太太	.	伦纳德	问	.

伦纳德夫人问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dænfɝθs] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] . "

"	**No**	**;**	**but**	**the**	**Danforths**	**were**	**talking**	**.**	**"**
"	不	;	但	这	丹佛斯	是	说	.	"

“不，但丹福斯一家确实在交谈。”

" [ðə; ði] [dænfɝθs] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] .

"	**The**	**Danforths**	**generally**	**are**	**talking**	**,**	**"**	**the**	**old**	**lady**	**replied**	**.**
"	这	丹佛斯	一般来说	是	说	,	"	这	老的	女士	回复	.

“丹福斯一家人通常都在聊天，”老太太回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**Well**	**,**	**but**	**I**	**think**	**they**	**are**	**right**	**.**
"	出色地	,	但	我	思考	他们	是	正确的	.

“嗯，但我认为他们是对的。”

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [weɪn] [tuː; tə]['set(ə)l] .

It's	**time**	**for**	**Wayne**	**to**	**settle**	**.**
它是	时间	为了	韦恩	到	定居	.

韦恩该安定下来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的手(A Vanished Hand)
第6/7页

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][oʊn] [pleɪs][ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz][oʊn] ['piːp(ə)l] .

A	man	should	look	after	his	own	place	and	know	his	own	people	.
一个	男人	应该	看	后	他的	自己的	地方	和	知道	他的	自己的	人们	.

男人应该照看好自己的地盘，了解自己的人民。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][waɪf] . "

And	if	he	has	a	big	house	he	wants	a	wife	.	"
和	如果	他	有	一个	大的	房子	他	想要	一个	妻子	.	"

如果他有栋大房子，他就想娶个老婆。

" [wen] [hiː; hi]['wɒnts][hɜːr; hər][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər]

"	When	he	wants	her	he	can	find	her	without	the	assistance	of	other
"	什么时候	他	想要	她	他	能	寻找	她	没有	这	协助	的	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“当他想要她的时候，他不需要其他人的帮助就能找到她。”

[ðə; ði][wɜːrst] [mætʃɪz] [aɪv] ['evər] [noʊn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [meɪd] [ʌp][baɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz]

The	worst	matches	I've	ever	known	were	those	made	up	by	sisters	and	cousins
这	最差	比赛	我已经	曾经	已知	是	那些	制成	向上	经过	姐妹	和	表兄弟姐妹

[ænd; ənd] [ænt] ,

and	aunts	,
和	姑姑们	,

我见过的最糟糕的配对，莫过于姐妹、表姐妹和姑姨们凑在一起的配对。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'saɪdɪd] [weɪ] .

"	said	Mrs	.	Lennard	in	her	decided	way	.
"	说	太太	.	伦纳德	在	她	决定	方式	.

“伦纳德太太用她那果断的语气说道。”

" ['elsi] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

"	Elsie	,	my	dear	,	what	are	you	looking	at	?
"	艾尔西	,	我的	亲爱的	,	什么	是	你	寻找	在	?

“艾尔西，亲爱的，你在看什么？”

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

That	was	only	a	cat	that	ran	across	the	road	.
那	曾是	仅有的	一个	猫	那	跑	穿过	这	路	.

那只是一只横穿马路的猫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] .

You	are	getting	nervous	.
你	是	获得	紧张的	.

你开始紧张了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

I	shall	send	you	off	to	bed	.
我	将	发送	你	离开	到	床	.

我这就送你去睡觉。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
GOING TO CHURCH
去 到 教会

去教堂

" [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['entərd] [ɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər]
" But having entered in , we shall find there
" 但 拥有 进入 在 , 我们 将 寻找 那里

“但是，一旦进入其中，我们就会发现……”

['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dɪmnəs] , [ænd; ənd] [diːp] [prer] ,
Silence , and sudden dimness , and deep prayer ,
沉默 , 和 突然 昏暗 , 和 深的 祷告 ,

寂静，突然的昏暗，以及深深的祈祷。

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv] [kraʊnd] ['eɪndʒəlz][ɔːl] [ə'baʊt] .
And faces of crowned angels all about .
和 面孔 的 加冕 天使 全部 关于 .

周围到处都是戴着皇冠的天使面孔。

" — [rɔ'seti] .
" — Rossetti .
" — 罗塞蒂 .

——罗塞蒂

['elsi] [woʊk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['weɪnz]
Elsie woke on Sunday morning with her thoughts full of the charms of Wayne's
艾尔西 觉醒 在 星期日 早晨 和 她 想法 满的 的 这 魅力 的 韦恩的
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

星期天早上，艾尔西醒来，脑海中满是韦恩苑的魅力。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] ,
She pictured the place to herself in the silence of the early hours ,
她 如图所示 这 地方 到 她自己 在 这 沉默 的 这 早期的 小时 ,

她想象着清晨时分，独自一人置身于这片宁静之地。

[ðə; ði] [kuːl] [depθs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [aɪlz] , [ðə; ði] [trimli] - [kept] ['gaːdnz] ,
the cool depths of shadow in the green aisles , the trimly - kept gardens ,
这 凉爽的 深度 的 阴影 在 这 绿色的 过道 , 这 修剪整齐 - 保留 花园 ,

绿色走廊里凉爽的阴影，修剪整齐的花园，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnʃaɪn] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['terəs] .
the first sunshine stealing along the grey terrace .
这 第一的 阳光 偷窃 沿着 这 灰色的 阳台 .

第一缕阳光透过灰色的露台洒了进来。

[dɪd] ['ɑːrnəld] [weɪn] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
Did Arnold Wayne care for her well enough to ask her to come and
做过 阿诺德 韦恩 关心 为了 她 出色地 足够的 到 问 她 到 来 和
[reɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ?
reign over his old home ?
在位 超过 他的 老的 家 ?

阿诺德·韦恩是否足够疼爱她，以至于邀请她来管理他以前的家?

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
He liked her , she was sure of that .
他 喜欢 她 , 她 曾是 当然 的 那 .

她确信他喜欢她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['ɔːlsoʊ] .

And	his	cousins	detested	her	,	of	that	she	was	sure	also	.
和	他的	表兄弟姐妹	令人厌恶的	她	,	的	那	她	曾是	当然	还	.

她的堂兄弟们都讨厌她，这一点她也确信无疑。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['evər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dis'laikt] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

No	woman	can	ever	endure	the	thought	that	she	is	disliked	or	despised	by	the
不	女士	能	曾经	忍受	这	想法	那	她	是	不喜欢	或者	被鄙视的	经过	这

['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

relatives	of	the	man	she	loves	.
亲属	的	这	男人	她	爱	.

没有哪个女人能够忍受被自己所爱之人的亲戚厌恶或鄙视。

[ænd; ənd] [pʊr] ['elsi] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld] [weɪn] .

And	poor	Elsie	,	against	her	own	will	,	had	fallen	in	love	with	Arnold	Wayne	.
和	贫穷的	艾尔西	,	反对	她	自己的	将要	,	有	倒下	在	爱	和	阿诺德	韦恩	.

可怜的艾尔西违背自己的意愿，爱上了阿诺德·韦恩。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] !

Against	her	own	will	!
反对	她	自己的	将要	!

她违背了自己的意愿！

[ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] .

And	Elsie	had	always	fancied	that	her	will	was	so	strong	.
和	艾尔西	有	总是	幻想	那	她	将要	曾是	所以	强的	.

艾尔西一直觉得自己的意志力非常坚强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋz] ,

She	had	had	several	strong	likings	,
她	有	有	一些	强的	喜好	,

她曾有过几段非常美好的回忆，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ([bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]) [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [ɪz]['oʊnli]

and	had	found	out	(	before	it	was	too	late	)	that	a	strong	liking	is	only
和	有	成立	出去	(	前	它	曾是	也	晚的	)	那	一个	强的	喜欢	是	仅有的

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] .

a	distant	cousin	to	love	.
一个	遥远	表哥	到	爱	.

并且（在为时已晚之前）发现，强烈的好感与爱情只是远房亲戚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['terəb(ə)l] [self] -

For	the	first	time	in	her	life	she	was	beginning	to	feel	that	terrible	self	-
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	开始	到	感觉	那	糟糕的	自己	-

[dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvz] ['kruːəl] [kəm'pænjən] .

distrust	which	is	love's	cruel	companion	.
怀疑	哪个	是	爱的	残忍的	伴侣	.

她生平第一次开始感受到那种可怕的自我怀疑，这是爱情残酷的伴侣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd]

And	it	is	a	painful	moment	for	a	woman	when	she	learns	that	the	sound
和	它	是	一个	痛苦	片刻	为了	一个	女士	什么时候	她	学习	那	这	声音

[ʌv; əv][wʌn] [vɔɪs] [kæn; kən][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd][draɪv][ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt][ʌv; əv]

of	one	voice	can	set	her	heart	throbbing	and	drive	the	colour	out	of
的	一	嗓音	能	放	她	心	悸动	和	驾驶	这	颜色	出去	的

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

对于一个女人来说，得知一个人的声音就能让她心跳加速、脸色发红，那将是一个痛苦的时刻。

['mɪsɪz] . ['lɛnɝd] ['staʊtli] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

Mrs	.	Lennard	stoutly	affirmed	that	she	was	quite	equal	to	walking	to	church
太太	.	伦纳德	坚定地	确认	那	她	曾是	相当	平等的	到	步行	到	教会

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

伦纳德夫人坚定地表示，她完全可以步行去教堂再走回来。

['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['poʊni] - [ʃeɪzɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

Nobody	should	get	pony	-	chaises	out	for	her	on	a	Sunday	.
无人	应该	得到	小马	-	躺椅	出去	为了	她	在	一个	星期日	.

星期天谁都不应该给她牵马车。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

So	the	two	old	ladies	and	the	younger	one	came	out	into	the	lane	,
所以	这	二	老的	女士们	和	这	年轻	一	来了	出去	进入	这	车道	,

于是，两位老太太和一位年轻的女士走到了巷子里。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['sʌmər] [gaʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] - [pæθ] .

just	in	time	to	see	the	flutter	of	summer	gowns	on	the	meadow	-	path	.
只是	在	时间	到	看	这	扑	的	夏天	礼服	在	这	草地	-	小路	.

正好赶上看到草地小径上夏日长裙飘动的景象。

[ðə; ði] [dænfɝθs] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	Danforths	were	ahead	of	them	.
这	丹佛斯	是	前方	的	他们	.

丹福斯家族领先于他们。

[jes] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] ,

Yes	;	and	Mrs	.	Verdon	,
是的	;	和	太太	.	韦尔登	,

是的；还有弗登夫人，

[slɪm] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [kæʃmɪr] — [ə; eɪ]

slim	and	cool	and	graceful	in	a	dainty	costume	of	blue	-	grey	cashmere	—	a
苗条的	和	凉爽的	和	优美	在	一个	纤巧	戏服	的	蓝色的	-	灰色的	羊绒	—	一个

[dres] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .

dress	which	wrung	unwilling	admiration	even	from	the	rector's	wife	.
裙子	哪个	拧干	不情愿	钦佩	甚至	从	这	校长	妻子	.

她身着精致的蓝灰色羊绒连衣裙，显得苗条、清爽、优雅——这件连衣裙甚至让教区长的妻子也忍不住赞叹不已。

" [ðæt] [strɔː] - ['kʌlərd] ['wʊmən] ['dresɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['elsi] .

"	That	straw	-	coloured	woman	dresses	well	,	"	she	said	to	Elsie	.
"	那	稻草	-	有色	女士	连衣裙	出色地	,	"	她	说	到	艾尔西	.

“那个穿稻草色衣服的女人穿着很漂亮，”她对艾尔西说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][self] - ['wɜːrʃɪp] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

"	What	a	miracle	of	self	-	worship	she	is	!	"
"	什么	一个	奇迹	的	自己	-	崇拜	她	是	!	"

“她真是个自恋的奇迹！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , " ['elsi] ['ænsər] .

"	But	she	has	a	kind	heart	,	"	Elsie	answered	.
"	但	她	有	一个	种类	心	,	"	艾尔西	回答	.

“但她心地善良，”艾尔西回答道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi] .

"	Think	of	her	love	for	Jamie	.
"	思考	的	她	爱	为了	杰米	.

想想她对杰米的爱。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [trɔtɪŋ] [baɪ] ['nɝːsɪz] [saɪd] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən]

"	The	boy	,	trotting	by	nurse's	side	,	had	gone	on	in	front	of	Mrs	.	Verdon
"	这	男生	,	小跑	经过	护士的	边	,	有	已消失	在	在	正面	的	太太	.	韦尔登

[ænd; ənd][ðə; ði] [dænfɝθs] .

and	the	Danforths	.
和	这	丹佛斯	.

“男孩小跑着跟在护士身边，走在了弗登夫人和丹福斯一家前面。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [frʌm; frəm] ['wɪloʊ] [fɑːrm]

They	were	moving	so	slowly	along	the	path	that	the	party	from	Willow	Farm
他们	是	移动	所以	缓慢地	沿着	这	小路	那	这	派对	从	柳	农场

[ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːntər] .

instinctively	began	to	saunter	.
本能地	开始	到	溜达	.

他们沿着小路走得非常慢，以至于柳树农场的那群人本能地开始悠闲漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [mɪs]

There	was	a	consciousness	among	them	that	it	would	be	best	for	Miss
那里	曾是	一个	意识	之中	他们	那	它	会	是	最好的	为了	错过

['kɪlnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dænfɝθs] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Kilner	and	the	Danforths	not	to	meet	too	often	.
基尔纳	和	这	丹佛斯	不是	到	见面	也	经常	.

他们当中有一种共识，认为基尔纳小姐和丹福斯一家最好不要经常见面。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

But	if	they	were	sauntering	,	some	one	behind	them	was	coming	on	with
但	如果	他们	是	闲逛	,	一些	一	在后面	他们	曾是	未来	在	和

['ræpɪd] [straɪdz] .

rapid	strides	.
迅速的	步幅	.

但如果他们是在悠闲漫步，那么他们身后就有人正迈着大步追赶过来。

['ɑːrnəld] [weɪn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] .

Arnold	Wayne	joined	them	with	a	cheery	greeting	.
阿诺德	韦恩	加入	他们	和	一个	欢快的	问候	.

阿诺德·韦恩热情地向他们打招呼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	early	,	"	he	said	.
"	你	是	早期的	,	"	他	说	.

“你来得早，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [klɑːks] [tuː] [fæst][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ?

"	Do	you	keep	your	clocks	too	fast	at	the	Farm	?
"	做	你	保持	你的	时钟	也	快速地	在	这	农场	?

“你们农场的钟表是不是调得太快了？”

[mɪs] ['kɪlnər] , ['iznt] [ðɪs] [pjʊr] [er] [dɪ'lɪʃəs] ['æftər] ['lʌndən] ?

Miss	Kilner	,	isn't	this	pure	air	delicious	after	London	?
错过	基尔纳	,	不是	这	纯的	空气	可口的	后	伦敦	?

基尔纳小姐，在伦敦之后，这纯净的空气是不是格外令人愉悦?

" ['mɪsɪz] . ['lɛnɝd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [kloʊz][tuː; tə]

"	Mrs	.	Lennard	allowed	herself	to	be	displaced	,	and	he	stepped	close	to
"	太太	.	伦纳德	允许	她自己	到	是	流离失所	,	和	他	步	关闭	到

['ɛlsiːz] [saɪd] .

Elsie's	side	.
艾尔西的	边	.

“伦纳德太太任由他挪动位置，他便走到艾尔西身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [freʃ] [wɪð; wɪθ][hæf] -

It	was	a	sultry	morning	;	but	the	odour	of	the	grass	,	fresh	with	half	-
它	曾是	一个	闷热	早晨	;	但	这	气味	的	这	草	,	新鲜的	和	一半	-

['hɪd(ə)n] [striːmz] ,

hidden	streams	,
隐	溪流	,

那是一个闷热的早晨；但青草的清香，带着半掩溪流的清新气息，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

was	in	the	air	.
曾是	在	这	空气	.

当时在空中。

[ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - [reɪd] ['flaʊərz] ,

The	meadow	was	dotted	with	yellow	-	rayed	flowers	,
这	草地	曾是	虚线	和	黄色的	-	射线	花朵	,

草甸上点缀着黄色的光芒四射的花朵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] ['pleɪsɪz][ðə; ði][tɔːl] ['bʊlrʌʃ] ['lɪftɪd] [ɪts][dɑːrk] [braʊn] [hed] .

and	in	the	moist	places	the	tall	bulrush	lifted	its	dark	brown	head	.
和	在	这	潮湿	地方	这	高的	芦苇	抬起	它是	黑暗的	棕色的	头	.

在潮湿的地方，高高的香蒲抬起了它深褐色的头。

" [jes] , " ['elsi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

"	Yes	,	"	Elsie	answered	,	with	a	sigh	of	satisfaction	;
"	是的	,	"	艾尔西	回答	,	和	一个	叹	的	满意	;

“是的，”艾尔西满意地叹了口气回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] - [lɔːŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [striːt] . - "

"	it	makes	it	hard	to	think	of	going	back	to	a	'	long	,	unlovely	street	.	'	"
"	它	制作	它	难的	到	思考	的	去	后退	到	一个	-	长的	,	不可爱	街道	.	-	"

“这让人很难想象回到一条‘漫长而乏味的街道’。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	You	are	not	going	back	yet	,	"	he	said	quickly	.
"	你	是	不是	去	后退	然而	,	"	他	说	迅速地	.

“你还不能回去，”他急忙说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

And	the	earnest	look	which	accompanied	the	words	brought	the	colour	into	her
和	这	认真	看	哪个	伴随	这	字	带来	这	颜色	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她说这话时神情真挚，脸上也泛起了红晕。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ; " [bʌt; bət] [wʌnz] [braɪt] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [flai] .

"	Not	yet	,	"	she	responded	;	"	but	one's	bright	days	always	fly	.
"	不是	然而	,	"	她	回应	;	"	但	一个人的	明亮的	天	总是	飞	.

“还没有，”她回答说；“但美好的日子总是转瞬即逝。”

" [ðə; ði] [toʊn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	The	tone	touched	his	heart	.
"	这	语气	感动	他的	心	.

“这语气触动了他的心。”

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [braɪt] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] .

It	told	him	that	her	bright	days	had	been	few	.
它	讲述	他	那	她	明亮的	天	有	到过	很少	.

它告诉他，她美好的日子屈指可数。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] ;

What	he	would	have	said	was	never	known	;
什么	他	会	有	说	曾是	绝不	已知	;

他究竟说了些什么，我们永远不得而知；

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] ['meri] ['dænfəθ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

words	were	rising	to	his	lips	when	Mary	Danforth	came	running	back	to	them
字	是	上升	到	他的	嘴唇	什么时候	玛丽	丹福斯	来了	跑步	后退	到	他们

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [spiːd] .

at	a	girlish	speed	.
在	一个	少女	速度	.

他正要开口说话，玛丽·丹福斯却以少女般的速度跑了回来。

" [oʊ] , ['ɑːrnəld] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɔɪtərɪŋ] !

"	Oh	,	Arnold	,	how	you	are	loitering	!
"	哦	,	阿诺德	,	如何	你	是	游荡	!

“哦，阿诺德，你真是闲逛啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæntɪŋ] .

"	she	said	,	panting	.
"	她	说	,	喘息	.

她气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , ['nɔːti] [bɔɪ] !

"	You	will	be	late	at	church	,	naughty	boy	!
"	你	将要	是	晚的	在	教会	,	淘气	男生	!

“你这淘气鬼，去教堂要迟到了！”

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skwaɪər] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [mɪs] ['kɪlnər] . "

It's	a	dreadful	thing	for	the	Squire	to	set	a	bad	example	,	Miss	Kilner	.	"
它是	一个	可怕	事物	为了	这	乡绅	到	放	一个	坏的	例子	,	错过	基尔纳	.	"

“乡绅树立坏榜样，真是太糟糕了，基尔纳小姐。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['eksərsaɪz] , ['meri] ?

"	Isn't	it	rather	warm	for	such	violent	exercise	,	Mary	?
"	不是	它	相当	温暖的	为了	这样的	暴力	锻炼	,	玛丽	?

“玛丽，这么剧烈的运动是不是有点太热了？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪzi] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	lazy	voice	.
"	他	问	在	一个	懒惰的	嗓音	.

他懒洋洋地问道。

" [ə; eɪ] [kuːl] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesər] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

"	A	cool	face	is	a	blessing	to	its	possessor	and	all	beholders	.
"	一个	凉爽的	脸	是	一个	祝福	到	它是	拥有者	和	全部	旁观者	.

“拥有冷静的面容，对拥有者本人和所有旁观者来说都是一种福气。”

" ['meri] [hæd; həd] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['flʌʃɪz] ['iːzəli] .

"	Mary	had	the	complexion	that	flushes	easily	.
"	玛丽	有	这	肤色	那	冲洗	容易地	.

“玛丽的肤色很容易泛红。”

[ðə; ði] [gloʊ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

The	glow	which	overspread	her	face	was	not	becoming	,
这	辉光	哪个	蔓延	她	脸	曾是	不是	成为	,

她脸上泛起的红晕并不好看。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

but	she	felt	that	she	was	a	martyr	in	a	good	cause	.
但	她	毛毡	那	她	曾是	一个	烈士	在	一个	好的	原因	.

但她觉得自己为了一个正义的事业而牺牲了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [mɪs] ['kɪlnər] .

She	had	run	back	to	separate	her	cousin	from	the	dangerous	Miss	Kilner	.
她	有	跑步	后退	到	分离	她	表哥	从	这	危险的	错过	基尔纳	.

她跑回去是为了把表妹和危险的基尔纳小姐分开。

['lɪli] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['frænsɪs] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Lily	,	whose	eyes	were	on	Francis	,	was	hastening	after	her	.
百合	,	谁	眼睛	是	在	弗朗西斯	,	曾是	加速	后	她	.

莉莉的目光一直追随着弗朗西斯，她也加快脚步跟了上去。

[æz; əz][tuː; tə]['frænsɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [piːkt] [baɪ] ['ɛlsiːz] ['dʒent(ə)l] [ɪn'dɪfrəns]

As	to	Francis	,	he	was	beginning	to	be	piqued	by	Elsie's	gentle	indifference
作为	到	弗朗西斯	,	他	曾是	开始	到	是	激怒	经过	艾尔西的	温和的	漠不关心

,

,

,

至于弗朗西斯，他开始对艾尔西温和的冷漠感到恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn]

and	he	had	a	vague	suspicion	that	Wayne	was	carrying	on	a	flirtation
和	他	有	一个	模糊的	怀疑	那	韦恩	曾是	携带	在	一个	调情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

with	her	instead	of	attending	to	Mrs	.	Verdon	.
和	她	反而	的	参加	到	太太	.	韦尔登	.

他隐约怀疑韦恩是在和她调情，而不是照顾弗登太太。

['lɪˌliːz] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['ɛlsiːz] [braʊn] [ɔːbz] ,

Lily's	light	-	grey	eyes	were	not	as	beautiful	as	Elsie's	brown	orbs	,
莉莉的	光	-	灰色的	眼睛	是	不是	作为	美丽的	作为	艾尔西的	棕色的	球体	,

莉莉的浅灰色眼睛不如艾尔西的棕色眼眸美丽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] .

but	they	were	pretty	enough	when	they	glanced	at	him	in	mute	reproach	.
但	他们	是	漂亮的	足够的	什么时候	他们	瞥了一眼	在	他	在	沉默的	责备	.

但她们瞥了他一眼，带着无声的责备，那眼神也足够美丽。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['lɪli] .

He	felt	he	had	neglected	Lily	.
他	毛毡	他	有	被忽视的	百合	.

他觉得自己冷落了莉莉。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dænfɝθs] [wen] [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪloʊ]

Mrs	.	Verdon	did	not	follow	the	Danforths	when	they	ran	back	to	the	Willow
太太	.	韦尔登	做过	不是	跟随	这	丹佛斯	什么时候	他们	跑	后退	到	这	柳

[fɑːrm] ['piːp(ə)l] .

Farm	people	.
农场	人们	.

当丹福斯一家逃回柳树农场时，维尔登夫人并没有跟着他们。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] ,

She	sauntered	slowly	on	talking	with	their	father	;	but	,
她	漫步	缓慢地	在	说	和	他们的	父亲	;	但	,

她慢悠悠地走过去和他们的父亲聊天；但是，

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][wʌn] , [hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]

when	the	two	parties	came	together	and	melted	into	one	,	her	greetings	were
什么时候	这	二	各方	来了	一起	和	融化	进入	一	,	她	问候	是

['veri] ['greɪʃəs] .

very	gracious	.
非常	亲切	.

当双方走到一起，融为一体时，她的问候非常亲切。

['elsi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [edʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] .

Elsie	**,**	**who**	**was**	**somehow**	**edged**	**out**	**of**	**the**	**group**	**,**	**found**	**herself**	**walking**	**alone**	**.**
艾尔西	,	WHO	曾是	不知何故	边缘	出去	的	这	团体	,	成立	她自己	步行	独自的	.

不知何故被排除在外的艾尔西发现自己独自一人走着。

[ðə; ði] [dænfɔ:θs] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læfɪŋ]

The	**Danforths**	**were**	**breaking**	**the**	**quietness**	**of**	**the**	**meadows**	**with**	**their**	**laughing**
这	丹佛斯	是	打破	这	寂静	的	这	草地	和	他们的	笑

['vɔɪsɪz] .

voices	**.**
声音	.

丹福斯一家的笑声打破了草地的宁静。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌoʊvər'teɪk] [nɜ:rs] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] .

She	**was**	**glad**	**to**	**escape**	**them**	**and**	**overtake**	**nurse**	**and**	**Jamie**	**.**
她	曾是	高兴的	到	逃脱	他们	和	超过	护士	和	杰米	.

她很高兴摆脱了他们，追上了护士和杰米。

[ðə; ði] [bɔɪ] [met] [hɜ:r; hər] ['glædli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɔ:rm] [hænd]['ɪntu:] [hɜ:rz] .

The	**boy**	**met**	**her**	**gladly**	**,**	**putting**	**his**	**little**	**warm**	**hand**	**into**	**hers**	**.**
这	男生	遇见	她	乐意	,	推杆	他的	小的	温暖的	手	进入	她的	.

男孩高兴地迎接她，把温暖的小手放在她的手中。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rteɪk] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

And	**only**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**heartache**	**can**	**understand**	**the**	**comfort**	**that**	**she**
和	仅有的	一个	女士	和	一个	心痛	能	理解	这	舒适	那	她

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] .

found	**in**	**the**	**clasp**	**of**	**that**	**childish**	**hand**	**.**
成立	在	这	搭扣	的	那	幼稚	手	.

只有经历过心碎的女人才能理解，她从那双稚嫩的小手中得到的慰藉。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] ['dʒeɪmi] .

"	**We're**	**going**	**to**	**church**	**,**	**"**	**said**	**Jamie**	**.**
"	是	去	到	教会	,	"	说	杰米	.

“我们要去教堂，”杰米说。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] .

"	**You**	**shall**	**sit**	**by**	**my**	**side**	**.**
"	你	将	坐	经过	我的	边	.

你将坐在我旁边。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʃɜ:rtʃ] . "

It	**ain't**	**a**	**very**	**pretty**	**church**	**.**	**"**
它	不是	一个	非常	漂亮的	教会	.	"

“那座教堂并不漂亮。”

" [oʊ] , ['mæstər]['dʒeɪmi] , - [eɪnt] - [ə'gen] !

"	**Oh**	**,**	**Master**	**Jamie**	**,**	**'**	**ain't**	**'**	**again**	**!**
"	哦	,	掌握	杰米	,	-	不是	-	再次	!

“哦，杰米少爷，又不是了！”

" [nɜ:rs] ['mɜ:mɜ:d] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'pru:f] .

"	**nurse**	**murmured**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**mild**	**reproof**	**.**
"	护士	低声说道	,	在	一个	语气	的	温和的	责备	.

护士低声说道，语气带着一丝责备。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [naɪs] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒeɪmi] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

"	**But**	**there's**	**nice**	**things**	**in**	**it**	**,**	**"**	**continued**	**Jamie**	**,**	**paying**	**no**	**attention**	**to**	**the**
"	但	有	好的	事物	在	它	,	"	持续	杰米	,	付费	不	注意力	到	这

[gʊd] ['wʊmən] .

good	**woman**	**.**
好的	女士	.

“但里面也有美好的东西，”杰米继续说道，完全没有理会这位善良的女士。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] , [kʌt] [aʊt][ʌv; əv] [stoʊn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]['hiːz] [lɔːst][hɪz; ɪz][noʊz]

"	There's	a	man	,	cut	out	of	stone	,	lying	on	his	back	,	and	he's	lost	his	nose
"	有	一个	男人	,	切	出去	的	石头	,	说谎	在	他的	后退	,	和	他是	丢失的	他的	鼻子

.

:

.

“那里有一个石头雕刻的人，仰面躺着，他的鼻子不见了。”

[hiː; hi] - [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [kɑːnt] , [nɑːt] ['prɑːpərli] ,

He	twies	to	put	his	hands	together	,	but	can't	,	not	properly	,
他	-	到	放	他的	双手	一起	,	但	不能	,	不是	适当地	,

他想把手合拢，但却做不到，至少做不到合拢的姿势。

- [kəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] . "

'	cos	some	of	his	fingers	has	come	off	.	"
-	化学	一些	的	他的	手指	有	来	离开	.	"

因为他的一些手指掉了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt] ['elsi] , " ['veri] [mʌtʃ] . "

"	I	should	like	to	see	him	,	"	remarked	Elsie	,	"	very	much	.	"
"	我	应该	喜欢	到	看	他	,	"	评论	艾尔西	,	"	非常	很多	.	"

“我很想见他，”艾尔西说道，“非常想。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [ðə; ðiː] - [dʌn] , " ['dʒeɪmi] ['prɑːmɪst] .

"	I'll	show	him	to	you	,	when	the	pweachin's	done	,	"	Jamie	promised	.
"	患病的	展示	他	到	你	,	什么时候	这	-	完毕	,	"	杰米	承诺	.

“等审判结束了，我就带你去见他，”杰米承诺道。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Keep	close	to	me	.
"	保持	关闭	到	我	.

“跟紧我。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

"	She	did	keep	close	to	him	when	they	entered	the	little	grey	church	,
"	她	做过	保持	关闭	到	他	什么时候	他们	进入	这	小的	灰色的	教会	,

“当他们走进那座灰色的小教堂时，她一直紧紧地依偎着他。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ðer; ðər] .

and	found	a	sense	of	peace	and	quietness	there	.
和	成立	一个	感觉	的	和平	和	寂静	那里	.

在那里，他感受到了平静与安宁。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pɪlər] ,

She	sat	by	his	side	,	close	to	a	massive	pillar	,
她	卫星	经过	他的	边	,	关闭	到	一个	大量的	支柱	,

她坐在他身边，靠近一根巨大的柱子。

[nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [set] [diːp] [ɪn][ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] [wɔːl] .

near	an	open	window	set	deep	in	the	ancient	wall	.
靠近	一个	打开	窗户	放	深的	在	这	古老的	墙	.

在古墙深处的一扇敞开的窗户附近。

[ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɔːrm] ['sʌmər] ['wɔndəd] [ɪn] ,

The	breath	of	the	warm	summer	wandered	in	,
这	气息	的	这	温暖的	夏天	漫步	在	,

夏日暖风拂面而来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ðiː] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr][ðə; ðiː]['sɜːrmən] .

and	she	did	not	criticise	the	singing	or	the	sermon	.
和	她	做过	不是	批评	这	歌唱	或者	这	讲道	.

她既没有批评唱歌，也没有批评布道。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] ['flɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

Through	it	all	she	could	hear	the	distant	bleating	of	flocks	and	the	hum	of
通过	它	全部	她	可以	听到	这	遥远	咩咩叫	的	羊群	和	这	哼	的

[biːz] .

bees	.
蜜蜂	.

在这一切之中，她都能听到远处鸟群的咩咩声和蜜蜂的嗡嗡声。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [laɪf] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi] ,

If	she	could	always	live	a	simple	country	life	with	Jamie	,
如果	她	可以	总是	居住	一个	简单的	国家	生活	和	杰米	,

如果她能一直和杰米过着简单的乡村生活，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][kɑːm] ['kɑːntent] .

it	would	be	full	of	calm	content	.
它	会	是	满的	的	冷静的	内容	.

它将充满平静的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['slendər] [miːnz]

But	the	boy	would	grow	up	and	demand	more	than	her	slender	means
但	这	男生	会	生长	向上	和	要求	更多的	比	她	苗条	方法

[kʊd; kəd] [prə'vaɪd] ;

could	provide	;
可以	提供	;

但男孩长大后，需要的钱会超出她微薄的收入所能提供的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] .

and	he	belonged	to	Mrs	.	Verdon	.
和	他	属于	到	太太	.	韦尔登	.

他是弗登夫人的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeɪmi] .

She	did	not	think	she	could	endure	a	country	life	without	Jamie	.
她	做过	不是	思考	她	可以	忍受	一个	国家	生活	没有	杰米	.

她觉得没有杰米，她无法忍受乡村生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [striːt] ,

It	would	be	better	to	go	back	to	the	London	street	,
它	会	是	更好的	到	去	后退	到	这	伦敦	街道	,

最好还是回到伦敦街头。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn]['rʊrəl]['sɑːlətuːd] .

and	care	for	the	children	of	the	poor	,	than	live	in	rural	solitude	.
和	关心	为了	这	孩子们	的	这	贫穷的	,	比	居住	在	乡村的	孤独	.

宁愿照顾贫困儿童，也不愿过着乡村的孤独生活。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stoʊn] [mæn] , " ['wɪspəd] ['dʒeɪmi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

"	Come	and	see	the	stone	man	,	"	whispered	Jamie	,	as	soon	as	the	service
"	来	和	看	这	石头	男人	,	"	低声说道	杰米	,	作为	很快	作为	这	服务

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

“快来看石头人，”仪式一结束，杰米就低声说道。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [wer] [ə; eɪ] ['bætərd] ['naɪtli] ['fɪgjər] [leɪ] [ɑːn]

She	let	him	lead	her	into	a	side	aisle	where	a	battered	knightly	figure	lay	on
她	让	他	带领	她	进入	一个	边	走道	在哪里	一个	伤痕累累	骑士精神	数字	躺	在

[æn; ən]['ɔːltər] - [tuːm] .

an	altar	-	tomb	.
一个	坛	-	墓	.

她让他领着她走进一条侧廊，那里一座祭坛墓上躺着一尊饱经风霜的骑士雕像。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [nʊk] ,
It **was** **still** **and** **cool** **in** **this** **dim** **nook** **,**
它 曾是 仍然 和 凉爽的 在 这 暗淡 角落 ,

这个昏暗的角落里静悄悄的，很冷。

[ænd; ənd] [feɪnt] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] [fel] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈwɔːriər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈpoʊz] .
and **faint** **lights** **and** **shadows** **fell** **softly** **on** **the** **old** **warrior** **in** **his** **repose** **.**
和 头晕的 灯 和 阴影 跌倒 轻轻 在 这 老的 战士 在 他的 休息 .

微弱的光影轻轻地落在安详的老战士身上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
The **boy** **stood** **looking** **at** **him** **in** **silence** **.**
这 男生 站立 寻找 在 他 在 沉默 .

男孩默默地站在那里看着他。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ˈelsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **I** **wonder** **who** **he** **was** **,** **"** **Elsie** **said** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 我 想知道 WHO 他 曾是 , " 艾尔西 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我想知道他是谁，”艾尔西低声说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪənl] [diː] [weɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrnəld] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ;
" **His** **name** **was** **Lionel** **de** **Wayne** **,** **"** **replied** **Arnold** **,** **at** **her** **elbow** **;**
" 他的 姓名 曾是 莱昂内尔 德 韦恩 , " 回复 阿诺德 , 在 她 弯头 ;

“他的名字叫莱昂内尔·德·韦恩，”阿诺德在她身旁回答道；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʊdli] [naɪts] [ðæt] [ˈevər] [ber] [ʃiːld] .
" **and** **he** **was** **one** **of** **the** **goodliest** **knights** **that** **ever** **bare** **shield** **.**
" 和 他 曾是 一 的 这 最好的 骑士 那 曾经 裸 盾 .

“他是历史上最优秀的持盾骑士之一。”

- [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [aɪ] [trʌst] . - "
' **His** **soul** **is** **with** **the** **saints** **,** **I** **trust** **.** **'** **"**
- 他的 灵魂 是 和 这 圣徒 , 我 相信 . - "

“我相信他的灵魂与圣徒们同在。”

" [eɪˈmenˌɑː'men] , " [sed] [ˈelsi] [ˈgreɪvli] .
" **Amen** **,** **"** **said** **Elsie** **gravely** **.**
" 阿门 , " 说 艾尔西 严重地 .

“阿门，”艾尔西严肃地说。

[ˈdʒeɪmi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði] [ˈspiːkɝz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bluː] [aɪz] .
Jamie **looked** **up** **at** **both** **the** **speakers** **with** **big** **blue** **eyes** **.**
杰米 看起来 向上 在 两个都 这 演讲者 和 大的 蓝色的 眼睛 .

杰米抬起头，用他那双湛蓝的大眼睛看着两位演讲者。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , " [ˈɑːrnəld] [went] [ɑːn] .
" **I** **have** **some** **records** **of** **him** **at** **the** **Court** **,** **"** **Arnold** **went** **on** **.**
" 我 有 一些 记录 的 他 在 这 法庭 , " 阿诺德 去 在 .

“我有一些他在法庭上的记录，”阿诺德继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
" **You** **must** **come** **and** **turn** **them** **over** **some** **day** **;** **if** **you** **care** **about** **such**
" 你 必须 来 和 转动 他们 超过 一些 天 ; 如果 你 关心 关于 这样的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

“如果你在乎这些事，你总有一天要来把它们交出来；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [stɔːr] . "
you **will** **find** **a** **store** **.** **"**
你 将要 寻找 一个 店铺 . "

你会找到一家商店。

" [aɪ][duː] [ker] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I do care , " she answered .
" 我 做 关心 , " 她 回答 .

“我很在乎，”她回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['mɪstər] . [weɪn] ?
" Why do you not write a book about the Court , Mr . Wayne ?
" 为什么 做 你 不是 写 一个 书 关于 这 法庭 , 先生 . 韦恩 ?

韦恩先生，您为什么不写一本关于法庭的书呢?

['ɪŋglənd] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtli] [oʊld] ['haʊzɪz] ,
England likes to know the histories of her stately old houses ,
英格兰 点赞 到 知道 这 历史 的 她 庄严 老的 房屋 ,

英国人喜欢了解那些古老庄严宅邸的历史。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] . "
and there is a great deal to tell . "
和 那里 是 一个 伟大的 交易 到 告诉 . "

有很多故事要讲。

" [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːb]
" We will write it together , " he said ; and her heart gave a sudden throb
" 我们 将要 写 它 一起 , " 他 说 ; 和 她 心 给予 一个 突然 搏动
.
:
.

“我们会一起写，”他说；她的心猛地一跳。

" [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] !
" We had lost you !
" 我们 有 丢失的 你 !

“我们失去你了！”

" ['meri] ['dænfəθ] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] .
" Mary Danforth exclaimed behind the pair .
" 玛丽 丹福斯 惊呼 在后面 这 一对 .

“玛丽·丹福斯在两人身后惊呼道。”

" ['ɑːrnəld] , ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm]
" Arnold , Mrs . Verdon has promised to lunch with us ; won't you come
" 阿诺德 , 太太 . 韦尔登 有 承诺 到 午餐 和 我们 ; 惯于 你 来
[tuː] ? "
too ? "
也 ? "

“阿诺德，弗登夫人答应和我们一起吃午饭；你也一起来吧？”

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I'll think about it , " he replied ,
" 患病的 思考 关于 它 , " 他 回复 ,

“我会考虑一下，”他回答说。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] ['leɪzi] ['mænər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] [soʊ] [wel] .
relapsing into that lazy manner which his friends knew so well .
复发 进入 那 懒惰的 方式 哪个 他的 朋友们 知道 所以 出色地 .

又恢复了朋友们都非常熟悉的懒散作风。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
" There isn't much time to think of it , " said Mary , rather sharply .
" 那里 不是 很多 时间 到 思考 的 它 , " 说 玛丽 , 相当 尖锐地 .

“没多少时间考虑这件事了，”玛丽语气生硬地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [wʌn] . "

"	You	know	father	likes	his	luncheon	punctually	at	half	-	past	one	.	"
"	你	知道	父亲	点赞	他的	午餐	准时	在	一半	-	过去的	一	.	"

“你知道父亲喜欢准时在一点半吃午饭。”

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Don't	let	him	wait	for	me	.
"	不	让	他	等待	为了	我	.

“别让他等我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɔːdlɪŋ] ['feloʊ] .

I	was	always	a	dawdling	fellow	.
我	曾是	总是	一个	磨蹭	同伴	.

我一直是个磨磨蹭蹭的人。

" ['dʒeɪmi] [held] ['ɛlsiːz] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] .

"	Jamie	held	Elsie's	hand	as	they	walked	home	through	the	meadows	.
"	杰米	握住	艾尔西的	手	作为	他们	步行	家	通过	这	草地	.

“杰米牵着艾尔西的手，穿过草地走回家。”

[mɪs] ['raɪən] [æskt] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['wɪloʊ] [fɑːrm] [fɔːr; fər]

Miss	Ryan	asked	Mrs	.	Verdon	to	let	her	keep	him	at	Willow	Farm	for
错过	瑞安	问	太太	.	韦尔登	到	让	她	保持	他	在	柳	农场	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	rest	of	the	day	,
这	休息	的	这	天	,

瑞安小姐请求弗登太太让她把孩子留在柳树农场一天。

[ænd; ənd] ['elsi] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	Elsie	spent	the	long	afternoon	hours	with	the	boy	.
和	艾尔西	花费	这	长的	下午	小时	和	这	男生	.

艾尔西和男孩一起度过了漫长的下午时光。

['siːɪŋ] [ðæt] ['frænsɪs] ['raɪən] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['dʒeɪmi] [ɔːf] [tuː; tə]

Seeing	that	Francis	Ryan	was	prowling	about	in	the	garden	,	she	carried	Jamie	off	to
看到	那	弗朗西斯	瑞安	曾是	潜行	关于	在	这	花园	,	她	携带	杰米	离开	到

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ,

her	large	,
她	大的	,

看到弗朗西斯·瑞安在花园里徘徊，她便把杰米抱到她那宽敞的房间里。

[kuːl] [ruːm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

cool	room	upstairs	,	and	told	him	stories	to	his	heart's	content	.
凉爽的	房间	楼上	,	和	讲述	他	故事	到	他的	心脏的	内容	.

楼上凉爽的房间里，他尽情地给他讲故事。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [bʊks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	,	too	,	she	had	discovered	a	pile	of	nursery	books	in	a	corner	of	the
然后	,	也	,	她	有	发现	一个	桩	的	苗圃	图书	在	一个	角落	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

而且，她还在屋子的一个角落里发现了一堆儿童读物。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

and	had	brought	them	up	here	for	his	benefit	.
和	有	带来	他们	向上	这里	为了	他的	益处	.

他把他们带到这里来，是为了让他自己受益。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [gruː] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [lʌv] ,

Their	hearts	grew	closer	and	closer	together	;	they	enjoyed	each	other's	love	,
他们的	心	生长	更近	和	更近	一起	;	他们	享受	每个	其他的	爱	,

他们的心越来越靠近，他们享受着彼此的爱。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [kə'resɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	exchanged	caresses	like	a	couple	of	children	.
和	交换	爱抚	喜欢	一个	夫妻	的	孩子们	.

他们像一对孩子一样互相爱抚。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [f'reʃnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['ɛlsi:z] [laɪf] ,

The	child	had	a	wonderfully	freshening	influence	on	Elsie's	life	,
这	孩子	有	一个	太棒了	清新	影响	在	艾尔西的	生活	,

这个孩子给艾尔西的生活带来了令人耳目一新的奇妙影响。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˌæftər'nu:n] [ti:] ,

and	when	she	brought	him	down	to	afternoon	tea	,
和	什么时候	她	带来	他	向下	到	下午	茶	,

当她带他下来喝下午茶时，

[ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld] ['leɪdiz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

the	two	old	ladies	rejoiced	to	see	her	looking	so	young	and	bright	.
这	二	老的	女士们	欣喜若狂	到	看	她	寻找	所以	年轻的	和	明亮的	.

两位老太太看到她容光焕发、年轻漂亮，都非常高兴。

" ['frænsɪs] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dænfɝθs] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnɝd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l]

"	Francis	is	gone	to	the	Danforths	'	,	"	said	Mrs	.	Lennard	,	with	a	merry	twinkle
"	弗朗西斯	是	已消失	到	这	丹佛斯	-	,	"	说	太太	.	伦纳德	,	和	一个	欢乐	闪烁

[ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

“弗朗西斯去了丹福斯家，”伦纳德太太说着，眼中闪着快乐的光芒。

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] ['i:vnɪŋ] [wen] ['ɑ:rnəld] [weɪn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn]

The	afternoon	was	deepening	into	evening	when	Arnold	Wayne	came	up	the	garden
这	下午	曾是	加深	进入	晚上	什么时候	阿诺德	韦恩	来了	向上	这	花园

[pæθ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

path	to	the	door	.
小路	到	这	门	.

午后渐渐进入黄昏，阿诺德·韦恩沿着花园小路走向门口。

[hi:; hi] [faʊnd] ['elsi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

He	found	Elsie	under	the	porch	,	with	a	mass	of	jessamine	hanging	over	her
他	成立	艾尔西	在下面	这	门廊	,	和	一个	大量的	的	茉莉花	绞刑	超过	她

[hed] .

head	.
头	.

他在门廊下发现了艾尔西，她头上挂着一大束茉莉花。

" [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [nekst] ['θɜ:rzdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drægd] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:]

"	There	is	to	be	a	picnic	next	Thursday	,	"	he	said	;	"	I	am	dragged	into	it
"	那里	是	到	是	一个	野餐	下一个	周四	,	"	他	说	;	"	我	是	拖拽	进入	它

.

:
.

“下周四要举行野餐，”他说；“我被拉去参加了。”

[ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['medoʊ] , ['ʌndər] [sʌm; səm] [tri:z] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

The	gathering	-	place	will	be	in	a	meadow	,	under	some	trees	near	the	river	.
这	采集	-	地方	将要	是	在	一个	草地	,	在下面	一些	树木	靠近	这	河	.

聚会地点将在河边附近的一片草地上，树荫下。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [roʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

I've	got	a	little	boat	,	and	a	man	to	row	people	to	and	from	the
我已经	得到	一个	小的	船	,	和	一个	男人	到	排	人们	到	和	从	这

['aɪlənd] . "

island	.	"
岛	.	"

我有一条小船，还有一个人负责划船往返岛上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] ['dʒeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

"	I	shall	like	that	,	"	remarked	Jamie	,	who	was	listening	.
"	我	将	喜欢	那	,	"	评论	杰米	,	WHO	曾是	聆听	.

“我会喜欢的，”正在听的杰米说道。

" ['mæmi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

"	Mammy	will	be	sure	to	let	me	go	!
"	妈咪	将要	是	当然	到	让	我	去	!

“妈妈一定会放我走的！”

" ['elsi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] .

"	Elsie	did	not	feel	strongly	inclined	to	go	to	the	picnic	.
"	艾尔西	做过	不是	感觉	强烈	倾斜	到	去	到	这	野餐	.

“艾尔西并不太想去野餐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

She	had	taken	the	quiet	of	the	country	into	her	heart	,	and	wanted	to
她	有	已采取	这	安静的	的	这	国家	进入	她	心	,	和	通缉	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] .

escape	from	society	.
逃脱	从	社会	.

她喜爱乡村的宁静，想要逃离尘世喧嚣。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [teɪst] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .

But	Mrs	.	Lennard	disapproved	of	this	growing	taste	for	solitude	.
但	太太	.	伦纳德	不赞成	的	这	生长	品尝	为了	孤独	.

但伦纳德夫人并不赞同这种日益增长的独处倾向。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] ,

"	You	must	mingle	with	the	others	,	my	dear	,	whether	you	like	them	or	not	,
"	你	必须	交融	和	这	其他的	,	我的	亲爱的	,	无论	你	喜欢	他们	或者	不是	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“亲爱的，不管你喜不喜欢他们，你都必须和其他人相处，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][jʊr; jər] ['dresɪz] .

"	I	shall	come	upstairs	and	turn	over	your	dresses	.
"	我	将	来	楼上	和	转动	超过	你的	连衣裙	.

“我上楼来，把你的衣服翻过来。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kuːl] , [braʊn] ['hɑːlənd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv]['skɑːrlət]

You	have	a	cool	,	brown	holland	-	looking	thing	,	trimmed	with	bands	of	scarlet
你	有	一个	凉爽的	,	棕色的	荷兰	-	寻找	事物	,	修剪过的	和	乐队	的	猩红

[sɪlk] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] .

silk	and	black	lace	.
丝绸	和	黑色的	蕾丝	.

你有一个很酷的棕色荷兰风格的东西，饰有猩红色丝绸和黑色蕾丝带。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðæt] .

I	think	you	shall	wear	that	.
我	思考	你	将	穿	那	.

我认为你应该穿那件衣服。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XVII**
" 章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE PICNIC
这 野餐

野餐

" [ðə; ði] ['tʃætərərz] ['tʃætər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" The chatterers chatter , here and there ,
" 这 喋喋不休的人 喋喋不休 , 这里 和 那里 ,

“闲聊的人到处闲聊，

[ðeɪ] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
They chatter of they know not what .
他们 喋喋不休 的 他们 知道 不是 什么 .

他们叽叽喳喳地说着自己也不知道在说什么。

" — ['əuin] ['merɪdɪθ] .
" — Owen Meredith .
" — 欧文 梅雷迪思 .

——欧文·梅雷迪思。

" [ðə; ði] [kuːl] , [braʊn] ['hɑːlənd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] " [wʌz; wəz] [dɔnd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" The cool , brown holland - looking thing " was donned , in obedience to Mrs .
" 这 凉爽的 , 棕色的 荷兰 - 寻找 事物 " 曾是 穿戴 , 在 服从 到 太太 .
- [dɪ'kriː] .
Lennard's decree .
- 法令 .

遵照伦纳德太太的命令，穿上了那件“凉爽的、棕色的、看起来像荷兰风格的衣服”。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [daʊn]
Mrs . Verdon had written to her milliner to send her down
太太 . 韦尔登 有 书面 到 她 女帽商 到 发送 她 向下
['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hedgɪr] .
something new for the occasion in the shape of headgear .
某物 新的 为了 这 场合 在 这 形状 的 帽子 .

维尔登夫人曾写信给她的女帽商，让她为这个场合定制一顶新帽子。

[bʌt; bət] ['elsi] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɪknɪk] ,
But Elsie had spent an hour in her room , on the day before the picnic ,
但 艾尔西 有 花费 一个 小时 在 她 房间 , 在 这 天 前 这 野餐 ,

但野餐前一天，艾尔西在房间里待了一个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌriː'trɪmd] [ə; eɪ] [blæk] [tʃɪp] [hæt][wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd] [sɔːft] [nɑːts] [ʌv; əv]
and had retrimmed a black chip hat with black lace and soft knots of
和 有 重新修剪 一个 黑色的 芯片 帽子 和 黑色的 蕾丝 和 柔软的 绳结 的
['skɑːrlət] ['rɪbən] .
scarlet ribbon .
猩红 丝带 .

并用黑色蕾丝和柔软的猩红色丝带结重新装饰了一顶黑色的薯片帽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
" I am not a rich woman , " she said to the rector's wife ; " and if I
" 我 是 不是 一个 富有的 女士 , " 她 说 到 这 校长 妻子 ; " 和 如果 我
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

“我不是个有钱人，”她对牧师的妻子说；“就算我是，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə][juːz][ðə; ði][gɪfts] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	should	still	like	to	use	the	gifts	that	have	been	given	me	.
我	应该	仍然	喜欢	到	使用	这	礼物	那	有	到过	给定	我	.

我仍然希望能够好好利用别人送给我的礼物。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let] ['eni] [gɪft] [get] ['rʌsti] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][juːz] . "

I	think	we	should	not	let	any	gift	get	rusty	for	lack	of	use	.	"
我	思考	我们	应该	不是	让	任何	礼物	得到	生锈的	为了	缺少	的	使用	.	"

我认为我们不应该让任何礼物因为闲置而变得黯然失色。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] .

"	You	would	have	made	an	excellent	wife	for	a	poor	man	,	my	dear	,	"	Mrs	.
"	你	会	有	制成	一个	出色的	妻子	为了	一个	贫穷的	男人	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.

['lɛnɚd] [riˈmɑːkt] .

Lennard	remarked	.
伦纳德	评论	.

“亲爱的，你本来可以成为穷人的好妻子，”伦纳德太太说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['mænz] [waɪf] , " [sed] ['elsi] .

"	I	shall	never	be	any	man's	wife	,	"	said	Elsie	.
"	我	将	绝不	是	任何	男人的	妻子	,	"	说	艾尔西	.

“我永远不会成为任何人的妻子，”艾尔西说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊt] [maɪ'self]

"	I	mean	to	be	a	little	sister	of	the	poor	,	and	especially	devote	myself
"	我	意思是	到	是	一个	小的	姐姐	的	这	贫穷的	,	和	尤其	奉献	我

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

to	children	.
到	孩子们	.

“我打算做穷人的小妹妹，尤其要全身心投入到儿童身上。”

[ðæt] [ɪz][maɪ][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] . "

That	is	my	vocation	;	I	see	it	plainly	.	"
那	是	我的	职业	;	我	看	它	显然	.	"

这就是我的使命；我对此看得非常清楚。

" [ɪn'diːd] " — ['mɪsɪz] .

"	Indeed	"	—	Mrs	.
"	的确	"	—	太太	.

“确实如此”——夫人

['lɛnɚd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd]

Lennard	leaned	back	in	her	chair	with	a	satisfied	little	smile	as	she	surveyed
伦纳德	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	使满意	小的	微笑	作为	她	调查

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] — " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [əˈdɑːpt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [dres] [dʒʌst] [jet] ,

her	favourite	—	"	I	don't	think	I	would	adopt	that	kind	of	dress	just	yet	,
她	最喜欢的	—	"	我	不	思考	我	会	采纳	那	种类	的	裙子	只是	然而	,

伦纳德靠在椅背上，脸上带着满意的微笑，打量着她最喜欢的那件衣服——“我觉得我暂时还不会穿那种款式的衣服。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

if	I	were	you	.
如果	我	是	你	.

如果我是你。

[blæk] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ɑːr; ər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .

Black	lace	and	a	touch	of	scarlet	are	very	becoming	.
黑色的	蕾丝	和	一个	触碰	的	猩红	是	非常	成为	.

黑色蕾丝搭配少许猩红色非常相衬。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd]
" The day of the picnic was as balmy and blue as those that had
" 这 天 的 这 野餐 曾是 作为 芳香 和 蓝色的 作为 那些 那 有
[gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
gone before .
已消失 前 .

“野餐那天和往年一样，天气温暖晴朗。”

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['klʌstərd] [waɪt] ['roʊziz] [wɪtʃ] [klaɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The dew was still hanging on the clustered white roses which climbed to her
这 露 曾是 仍然 绞刑 在 这 聚类 白色的 玫瑰 哪个 攀登 到 她
['lætɪst] ['keɪsmənt] [wen] ['elsi] [lʊkt] [aʊt] .
latticed casement when Elsie looked out .
晶格状 窗扇 什么时候 艾尔西 看起来 出去 .

艾尔西向窗外望去时，露水还挂在攀爬到她家格子窗上的簇簇白玫瑰上。

[ðə; ði] [swiːt] , [wet] ['blɔsəmz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr]
The sweet , wet blossoms touched her face as she leaned forward into the pure
这 甜的 , 湿的 花朵 感动 她 脸 作为 她 倾斜 向前 进入 这 纯的
['mɔːrnɪŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 .

她俯身呼吸着清晨纯净的空气，湿润的花朵轻抚着她的脸庞。

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ; [ænd; ənd]
Her window overlooked that side of the garden nearest to the lane ; and
她 窗户 被忽视的 那 边 的 这 花园 最近的 到 这 车道 ; 和
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

她的窗户俯瞰着花园靠近小路的那一侧；而且有人，

['strəulɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfi] [hedʒz] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [jet]
strolling between the leafy hedges , looked up and saw a vision of a bright yet
漫步 之间 这 绿叶 对冲 , 看起来 向上 和 锯 一个 想象 的 一个 明亮的 然而
['delɪkət] [feɪs] ,
delicate face ,
精美的 脸 ,

漫步在绿树成荫的树篱间，抬头望去，只见一张明亮而又稚嫩的脸庞映入眼帘。

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θɪk] , [dɑːrk] , ['rʌmpld] [her] .
framed in a quantity of thick , dark , rumpled hair .
框 在 一个 数量 的 厚的 , 黑暗的 , 皱巴巴的 头发 .

周围环绕着浓密、乌黑、蓬乱的头发。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wel] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwərd] [ɪn]['saɪlənt]
He stood still , well hidden by the screen of leaves , and gazed upward in silent
他 站立 仍然 , 出色地 隐 经过 这 屏幕 的 树叶 , 和 凝视 向上 在 沉默的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

他静静地站在那里，藏在茂密的树叶后面，默默地抬头望着，脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] ['oʊnli]['læstɪd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
The pretty picture only lasted half a minute ; she vanished , and he ,
这 漂亮的 图片 仅有的 持续 一半 一个 分钟 ; 她 消失了 , 和 他 ,

那美好的画面只持续了半分钟；她消失了，而他，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][blæŋk] , [went] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

finding	that	the	casement	remained	a	blank	,	went	back	over	a	gate	,	and	across
寻找	那	这	窗扇	剩余	一个	空白的	,	去	后退	超过	一个	门	,	和	穿过

[duː] - [wet] [fiːldz] ,

dew	-	wet	fields	,
露	-	湿的	字段	,

发现窗户仍然空白，便翻过一道门，穿过沾满露水的田野，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] ['brekfəst] .

to	his	solitary	breakfast	.
到	他的	孤	早餐	.

他独自一人享用早餐。

[ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] ['pikniks] .

The	picnic	was	exactly	like	other	picnics	.
这	野餐	曾是	确切地	喜欢	其他	野餐	.

这次野餐和其他野餐完全一样。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['lev(ə)l][tɜːrf] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] [biːtʃiz] ,

A	space	of	level	turf	,	under	the	shade	of	some	fine	beeches	,
一个	空间	的	等级	草皮	,	在下面	这	阴影	的	一些	美好的	山毛榉	,

一片平坦的草坪，位于几棵优美的山毛榉树荫下。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [pleɪs] .

had	been	chosen	as	the	banqueting	-	place	.
有	到过	选定	作为	这	宴会	-	地方	.

已被选为宴会场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['gæðərɪŋ] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

It	was	quite	an	aristocratic	gathering	;	most	of	the	important	people	of
它	曾是	相当	一个	贵族	采集	;	最多	的	这	重要的	人们	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

the	country	were	there	.
这	国家	是	那里	.

这是一场名流云集的聚会；全国大部分重要人物都出席了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [roʊz] - ['kʌlər] , ['vaɪələt][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋst]

There	were	white	and	rose	-	colour	,	violet	and	primrose	,	showing	out	amongst
那里	是	白色的	和	玫瑰	-	颜色	,	紫色	和	报春花	,	显示	出去	在

['ʌðər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tɪnts] .

other	indescribable	tints	.
其他	无法形容	色调	.

其中有白色、玫瑰色、紫色和淡黄色，以及其他难以描述的色调。

[frɪld] ['pærəˌsɔːlz][wɜːr; wər] [ʌn'fəːld] [laɪk] [greɪt] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti]

Frilled	parasols	were	unfurled	like	great	flowers	;	the	place	was	filled	with	dainty
褶边	阳伞	是	展开	喜欢	伟大的	花朵	;	这	地方	曾是	已填	和	纤巧

['fæbrɪks] , [ænd; ənd][sɔːft] [hjuːz] ,

fabrics	,	and	soft	hues	,
布料	,	和	柔软的	色调	,

褶边阳伞像盛开的花朵般舒展开来；到处都是精致的织物和柔和的色调。

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['siːsləs] ['muːvmənt] .

and	laughter	and	ceaseless	movement	.
和	笑声	和	不停歇	移动	.

还有欢笑声和不停的走动。

[ɔːl] [ðɪs] ['flʌtər] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [meɪd] ['elsi] [fiːl] [ɪn'tensli] ['kwaɪət] .

All	this	flutter	and	commotion	made	Elsie	feel	intensely	quiet	.
全部	这	扑	和	骚动	制成	艾尔西	感觉	强烈地	安静的	.

这一切喧闹和骚动让艾尔西感到异常安静。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'noʊtɪst] ,

Somehow	**,**	**although**	**she**	**was**	**by**	**no**	**means**	**unnoticed**	**,**
不知何故	,	虽然	她	曾是	经过	不	方法	未被察觉	,

虽然她并非无人注意，但不知何故，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

she	**could**	**not**	**enter**	**into**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**hour**	**.**
她	可以	不是	进入	进入	这	精神	的	这	小时	.

她无法融入当时的氛围。

['dʒeɪmi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɪti] ['dresɪz] ;

Jamie	**did**	**not**	**care**	**about**	**the**	**ladies**	**and**	**their**	**pretty**	**dresses**	**;**
杰米	做过	不是	关心	关于	这	女士们	和	他们的	漂亮的	连衣裙	;

杰米对女士们和她们漂亮的裙子毫不在意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

but	**he**	**appreciated**	**the**	**good**	**things**	**to**	**eat**	**.**
但	他	感谢	这	好的	事物	到	吃	.

但他很懂得欣赏美食。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Mrs	**.**	**Verdon**	**had**	**said**	**that**	**he**	**was**	**too**	**young**	**to**	**be**	**of**	**the**	**party**	**,**
太太	.	韦尔登	有	说	那	他	曾是	也	年轻的	到	是	的	这	派对	,

弗登夫人曾说过他年纪太小，不适合参加聚会。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	**had**	**ended**	**by**	**bringing**	**him**	**.**
但	有	结束	经过	带来	他	.

但最终还是把他带来了。

[hoʊm] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

Home	**was**	**only**	**a**	**little**	**way**	**off**	**,**	**and**	**nurse**	**was**	**among**	**the**	**other**	**servants**	**.**
家	曾是	仅有的	一个	小的	方式	离开	,	和	护士	曾是	之中	这	其他	仆人	.

家离家不远，护士和其他仆人在一起。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [baɪ] ['ɛlsiːz] [saɪd] ,

Meanwhile	**the**	**boy**	**had**	**stationed**	**himself**	**by**	**Elsie's**	**side**	**,**
同时	这	男生	有	驻	他自己	经过	艾尔西的	边	,

与此同时，男孩已经待在了艾尔西身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	**she**	**was**	**keeping**	**a**	**careful**	**watch**	**over**	**his**	**plate**	**.**
和	她	曾是	保持	一个	小心	手表	超过	他的	盘子	.

她一直仔细地看着他的餐盘。

['ɑːrnəld] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]

Arnold	**saw**	**them**	**sitting**	**together**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**longed**	**to**
阿诺德	锯	他们	坐着	一起	在	这	边缘	的	这	人群	,	和	渴望	到

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

join	**them**	**.**
加入	他们	.

阿诺德看到他们并肩坐在人群边缘，很想加入他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊsts] ['duːtiz]

But	**the**	**party**	**had**	**assembled**	**in**	**his**	**field**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**host's**	**duties**
但	这	派对	有	组装	在	他的	场地	,	和	他	有	一个	主持人	职责

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

to	**perform**	**.**
到	履行	.

但是，聚会已经在他的田里举行，他必须履行主人的职责。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz] [keɪm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

His	father's	friends	came	round	him	,	glad	to	see	that	he	had	returned	to
他的	父亲的	朋友们	来了	圆形的	他	,	高兴的	到	看	那	他	有	返回	到

[ðə; ði] [kɔːrt] ;

the	Court	;
这	法庭	;

他父亲的朋友们都围了过来，很高兴看到他回到了宫廷；

['eldərli] [men] ['prɔfəd] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd] [ðæt] ,

elderly	men	proffered	advice	about	this	matter	and	that	,
老年	男人	提供的	建议	关于	这	事情	和	那	,

一些老者就此事提出了建议，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɑːndərər] [noʊ] [mɔːr] ;

taking	it	for	granted	that	he	would	be	a	wanderer	no	more	;
采取	它	为了	的确	那	他	会	是	一个	流浪者	不	更多的	;

他理所当然地认为他将不再流浪；

['meɪtrənz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [aɪz] .

matrons	regarded	him	with	motherly	eyes	.
女舍监	认为	他	和	母性	眼睛	.

女人们用慈母般的目光看着他。

[ænd; ənd] ['elsi] ['saɪləntli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔːrdərz] ,

And	Elsie	silently	thought	that	he	looked	like	a	prince	upon	his	own	borders	,
和	艾尔西	默默	想法	那	他	看起来	喜欢	一个	王子	之上	他的	自己的	边界	,

艾尔西默默地想，他看起来就像一位站在自己领地上的王子。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['welkəm] .

bidding	them	all	welcome	.
投标	他们	全部	欢迎	.

热烈欢迎各位。

['lɪli] ['dænfəθ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [gɜːrl] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wʌz; wəz]

Lily	Danforth	,	with	two	girl	friends	from	the	other	side	of	the	county	,	was
百合	丹福斯	,	和	二	女孩	朋友们	从	这	其他	边	的	这	县	,	曾是

['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

sitting	near	her	.
坐着	靠近	她	.

莉莉·丹福斯和她来自县城另一边的两个女朋友坐在她附近。

[ðə; ði][men] [muːvd] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [niːdz] [ɪn][ə; eɪ]

The	men	moved	about	helping	everybody	,	supplying	their	own	needs	in	a
这	男人	已搬	关于	帮助	大家	,	供应	他们的	自己的	需求	在	一个

['ræmblɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

rambling	fashion	.
漫无边际	时尚	.

男人们四处走动，帮助所有人，同时也以一种漫无目的的方式满足自己的需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [geɪ] , [ɪn'fɔːrm(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fer] .

It	was	altogether	a	gay	,	informal	kind	of	affair	.
它	曾是	共	一个	同性恋	,	非正式	种类	的	事务	.

这完全是一场轻松随意的聚会。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [sed] .

"	I	suppose	it	must	be	true	,	"	one	of	the	girls	said	.
"	我	认为	它	必须	是	真的	,	"	一	的	这	女孩们	说	.

“我想这一定是真的，”其中一个女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] .

"	It	was	Henry	who	told	us	the	news	.
"	它	曾是	亨利	WHO	讲述	我们	这	消息	.

“是亨利告诉我们这个消息的。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] ['boʊltɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [weɪn] [stɑːpt] [ðem; ðəm] ,

He	said	that	her	horses	bolted	,	and	Mr	.	Wayne	stopped	them	,
他	说	那	她	马匹	螺栓连接	,	和	先生	.	韦恩	停止	他们	,

他说她的马受惊狂奔，是韦恩先生把它们制服的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	then	it	turned	out	that	they	had	heard	of	each	other	for	years	.
和	然后	它	转向	出去	那	他们	有	听到	的	每个	其他	为了	年	.

后来发现，他们其实已经听说过彼此很多年了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['endɪŋ] . "

Such	a	story	can	have	but	one	ending	.	"
这样的	一个	故事	能	有	但	一	结束	.	"

这样的故事只有一个结局。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] , " ['lɪli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	I	think	the	ending	is	pretty	certain	,	"	Lily	answered	with	gay	confidence	.
"	我	思考	这	结束	是	漂亮的	肯定	,	"	百合	回答	和	同性恋	信心	.

“我觉得结局已经很明显了，”莉莉自信满满地回答道。

" [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	In	fact	,	he	has	confessed	as	much	to	my	father	.
"	在	事实	,	他	有	坦白	作为	很多	到	我的	父亲	.

“事实上，他已经向我父亲坦白了这件事。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .

We	are	all	delighted	.
我们	是	全部	高兴极了	.

我们都非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] ,

She	is	charming	;	and	we	were	afraid	he	would	settle	down	as	a	confirmed	bachelor	,
她	是	迷人	;	和	我们	是	害怕的	他	会	定居	向下	作为	一个	确认的	学士	,

她很有魅力；我们还担心他会就此安定下来，做一个彻头彻尾的单身汉呢。

[ɔːr] [nɑːt] ['set(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] . "

or	not	settle	at	all	.	"
或者	不是	定居	在	全部	.	"

或者干脆不妥协。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] , " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

"	She	is	really	pretty	,	and	so	distinguished	looking	,	"	the	other	girl	joined	in	.
"	她	是	真的	漂亮的	,	和	所以	杰出的	寻找	,	"	这	其他	女孩	加入	在	.

“她真漂亮，而且气质非凡，”另一个女孩附和道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [gɪv] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [bɔːlz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

"	I	hope	she'll	give	no	end	of	balls	at	the	Court	.
"	我	希望	壳	给	不	结尾	的	球	在	这	法庭	.

“我希望她能在球场上发挥出色。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [naʊ] !

Just	look	at	her	now	!
只是	看	在	她	现在	!

看看她现在！

" [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɚz] [glæns] , [ˈelsi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] .

"	**Involuntarily**	**following**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**speaker's**	**glance**	**,**	**Elsie**	**saw**	**Mrs**	**.**
"	不由自主	下列的	这	方向	的	这	演讲者的	瞥一眼	,	艾尔西	锯	太太	.

[vɛrˈdɔn, ˈvɝːdən][ænd; ənd]['ɑːrnəld] .

Verdon	**and**	**Arnold**	**.**
韦尔登	和	阿诺德	.

“艾尔西不由自主地顺着说话者的目光望去，看到了弗登夫人和阿诺德。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

He	**was**	**putting**	**something**	**into**	**her**	**plate**	**,**
他	曾是	推杆	某物	进入	她	盘子	,

他正往她盘子里放东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

and	**she**	**was**	**gazing**	**up**	**at**	**him**	**with**	**eyes**	**that**	**seemed**	**no**	**longer**	**wanting**	**in**
和	她	曾是	凝视	向上	在	他	和	眼睛	那	似乎	不	更长	想要	在

['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

colour	**and**	**expression**	**.**
颜色	和	表达	.

她仰望着他，眼神中仿佛再也没有了黯淡的色彩和神采。

['weðər] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [geɪz] [ɔːr][nɑːt] , ['elsi] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Whether	**he**	**returned**	**that**	**gaze**	**or**	**not**	**,**	**Elsie**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**could**	**not**	**tell**	**.**
无论	他	返回	那	目光	或者	不是	,	艾尔西	,	在	这	片刻	,	可以	不是	告诉	.

此刻，艾尔西无法判断他是否回望了她。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

But	**,**	**being**	**a**	**woman**	**in**	**love**	**,**	**she**	**jumped**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**he**	**did**	**.**
但	,	存在	一个	女士	在	爱	,	她	跳了起来	到	这	结论	那	他	做过	.

但是，身为一个坠入爱河的女人，她想当然地认为他确实这么做了。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪˌliːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] : " [ɪn][fækt] ,

Moreover	**,**	**there**	**were**	**Lily's**	**words**	**to**	**ring**	**in**	**her**	**ears**	**like**	**a**	**chime**	**:**	**"**	**In**	**fact**	**,**
而且	,	那里	是	莉莉的	字	到	戒指	在	她	耳朵	喜欢	一个	钟声	:	"	在	事实	,

此外，莉莉的话语像钟声一样在她耳边回响：“事实上，

[hiː; hi][hæz; həz] [kənˈfest] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

he	**has**	**confessed**	**as**	**much**	**to**	**my**	**father**	**.**
他	有	坦白	作为	很多	到	我的	父亲	.

他已经向我父亲坦白了这件事。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - ['sɪŋkɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspresəbli] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] ,

"	**A**	**sudden**	**heart**	**-**	**sinking**	**made**	**her**	**inexpressibly**	**weary**	**of**	**her**	**surroundings**	**,**
"	一个	突然	心	-	下沉	制成	她	难以言喻地	厌倦	的	她	周围环境	,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rælid] ,

and	**then**	**she**	**rallied**	**,**
和	然后	她	集结	,

一阵突如其来的心悸让她对周围的一切感到无比厌倦，但随后她又振作起来。

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] — ['rælid] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ['dʒeɪmi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv]

angry	**with**	**herself**	**—**	**rallied**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**Jamie**	**taking**	**a**	**second**	**plateful**	**of**
生气的	和	她自己	—	集结	只是	在	时间	到	看	杰米	采取	一个	第二	满满一盘	的

['tʃeri] - [tɑːrt] .

cherry	**-**	**tart**	**.**
樱桃	-	酸	.

她对自己很生气——但就在这时，她看到杰米又吃了一盘樱桃馅饼。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , ['lɪt(ə)l][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] .

"	**Not**	**a**	**bit**	**more**	**,**	**little**	**man**	**,**	**"**	**she**	**said**	**resolutely**	**.**
"	不是	一个	少量	更多的	,	小的	男人	,	"	她	说	坚决地	.

“一点儿也不能再多了，小家伙，”她斩钉截铁地说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .

"	Everybody	else	has	finished	.
"	大家	别的	有	完成的	.

其他人都完成了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl] [ə'loʊn] .

You	wouldn't	like	to	sit	here	and	eat	all	alone	.
你	不会	喜欢	到	坐	这里	和	吃	全部	独自的	.

你肯定不想一个人坐在这里吃饭。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] . "

I	think	we	had	better	get	up	and	come	away	from	the	dishes	.	"
我	思考	我们	有	更好的	得到	向上	和	来	离开	从	这	菜肴	.	"

我想我们最好起身离开洗碗的地方。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ; ['mɪstər] . [weɪn] [sed] [aɪ] [maɪt] .

"	I	want	to	go	in	the	boat	;	Mr	.	Wayne	said	I	might	.
"	我	想	到	去	在	这	船	;	先生	.	韦恩	说	我	可能	.

“我想坐船去；韦恩先生说我可以去。”

" ['dʒeɪmi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

"	Jamie	really	felt	that	he	had	had	enough	,
"	杰米	真的	毛毡	那	他	有	有	足够的	,

“杰米真的觉得他受够了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɑːrt] .

and	the	boat	at	this	moment	was	better	than	the	tart	.
和	这	船	在	这	片刻	曾是	更好的	比	这	酸	.

此刻，这艘船比那块馅饼好多了。

" [wel] , [dɪr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] .

"	Well	,	dear	,	you	shall	go	.
"	出色地	,	亲爱的	,	你	将	去	.

“好了，亲爱的，你该走了。”

[wiːl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .

We'll	walk	down	to	the	river	-	side	.
出色地	走	向下	到	这	河	-	边	.

我们将走到河边。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɑːrnəld] [hæd; həd] [sed] ,

"	There	was	an	island	on	the	river	,	which	was	,	as	Arnold	had	said	,
"	那里	曾是	一个	岛	在	这	河	,	哪个	曾是	,	作为	阿诺德	有	说	,

“河上有一个岛，正如阿诺德所说，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [waɪld] - ['flaʊərz] .

a	wonderful	place	for	wild	-	flowers	.
一个	精彩的	地方	为了	荒野	-	花朵	.

这里是野花盛开的好地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['aɪlət] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ; ['wɪloʊ] - [baʊz]

It	was	a	very	small	islet	,	overgrown	with	bush	vegetation	;	willow	-	boughs
它	曾是	一个	非常	小的	小岛	,	长得太茂盛了	和	衬套	植被	;	柳	-	树枝

[druːpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

drooped	down	into	the	water	;
下垂	向下	进入	这	水	;

那是一个非常小的岛屿，上面长满了灌木丛；柳树枝垂入水中；

['rʌʃɪz] , ['sedʒɪz] , [ænd; ənd] [waɪld] ['treɪlɪŋ] [θɪŋz] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊld] [lʌg'ʒʊriəns] .

rushes	,	sedges	,	and	wild	trailing	things	flourished	in	uncontrolled	luxuriance	.
冲刺	,	莎草	,	和	荒野	尾随	事物	繁荣	在	不受控制	奢华	.

灯心草、莎草和野生匍匐植物肆意生长，繁茂茂盛。

['sʌmtaɪmz] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['lændɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [oʊld] [boʊt]

Sometimes	men	and	boys	landed	on	it	when	they	went	fishing	in	a	leaky	old	boat
有时	男人	和	男孩们	登陆	在	它	什么时候	他们	去	钓鱼	在	一个	漏水	老的	船

,

,

,

有时，男人和男孩们会乘坐漏水的旧船出海捕鱼，结果不幸落入其中。

[ɔːr] [pʊld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] ['wɔːtər] - ['liliz] ;

or	pulled	round	it	to	get	water	-	lilies	;
或者	拉	圆形的	它	到	得到	水	-	百合花	;

或者绕着它拉来摘睡莲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['mɪstər] . [weɪn] [wʊd] [meɪk] [ɪmp'ruːvmənts] [ðer; ðər] .

but	it	was	rumoured	that	Mr	.	Wayne	would	make	improvements	there	.
但	它	曾是	传闻	那	先生	.	韦恩	会	制作	改进	那里	.

但有传言说韦恩先生会在那里进行改进。

[ɔːl'redi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

Already	,	instead	of	the	old	boat	,	there	was	a	new	one	,
已经	,	反而	的	这	老的	船	,	那里	曾是	一个	新的	一	,

旧船已经被新船取代了。

[dɑːrk] [griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv] [waɪt] , [muəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]

dark	green	with	a	stripe	of	white	,	moored	against	the	landing	-	stage	at	the
黑暗的	绿色的	和	一个	条纹	的	白色的	,	系泊	反对	这	降落	-	阶段	在	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ;

end	of	the	meadow	;
结尾	的	这	草地	;

深绿色带白色条纹，停泊在草地尽头的码头边；

[ænd; ənd][oʊld][dʒaɪlz] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

and	old	Giles	,	who	had	worked	on	the	Wayne	estate	for	years	,
和	老的	吉尔斯	,	WHO	有	工作	在	这	韦恩	财产	为了	年	,

还有在韦恩庄园工作多年的老吉尔斯，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] .

was	waiting	to	take	anybody	for	a	row	.
曾是	等待	到	拿	任何人	为了	一个	排	.

等着找人划船呢。

[mɪs] ['kɪlnər] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .

Miss	Kilner	and	Jamie	were	the	first	to	come	to	the	river	-	side	.
错过	基尔纳	和	杰米	是	这	第一的	到	来	到	这	河	-	边	.

基尔纳小姐和杰米最先来到河边。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['meɪkɪŋ] [plænz] ,

The	other	people	were	still	lingering	over	the	remains	of	the	feast	,	making	plans	,
这	其他	人们	是	仍然	挥之不去的	超过	这	遗迹	的	这	盛宴	,	制作	计划	,

[prə'pəuzɪŋ] [iks'kəːʃənz] ,

proposing	excursions	,
提议	短途旅行	,

其他人还在享用完宴席后的残羹剩饭，商量着计划，提议着去哪里游玩。

[ɔːr] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

or	chatting	about	nothing	.
或者	聊天	关于	没有什么	.

或者闲聊一些无关紧要的事情。

['dʒeɪmi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Jamie had already made the old man's acquaintance , and hailed him as a
杰米 有 已经 制成 这 老的 男人的 熟人 , 和 赞誉 他 作为 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

杰米已经认识了这位老人，并称他为朋友。

" [naʊ] ['kerfəli] , [jʌŋ] ['mæstər] .
" Now carefully , young master .
" 现在 小心 , 年轻的 掌握 .

“现在小心点，少爷。”

[sɪt] ['stedi] , " [sed] [dʒaɪlz] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .
Sit steady , " said Giles , as he put his passengers in the stern .
坐 稳定的 , " 说 吉尔斯 , 作为 他 放 他的 乘客 在 这 船尾 .

“坐稳了，”吉尔斯说着，让乘客们坐在船尾。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋks][wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,
The water under the banks was dark with shadows ,
这 水 在下面 这 银行 曾是 黑暗的 和 阴影 ,

河岸下的水面阴暗，到处都是阴影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] .
but they floated out of the shade into a strange stillness and glory .
但 他们 漂浮 出去 的 这 阴影 进入 一个 奇怪的 寂静 和 荣耀 .

但它们却从阴影中飘了出来，进入了一种奇异的静谧和辉煌之中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ;
The voices and laughter in the meadow grew fainter and fainter ;
这 声音 和 笑声 在 这 草地 生长 较暗 和 较暗 ;

草地上的人声和笑声越来越微弱；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [pi:s] .
they were going away from the turmoil into a world of peace .
他们 是 去 离开 从 这 动荡 进入 一个 世界 的 和平 .

他们正远离动荡，走向和平的世界。

['dʒeɪmi][sæt] [stɪl] , ['restɪŋ] [wʌn] ['dɪmpld] [hænd][ɑ:n] ['ɛlsi:z] [ni:] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] ['saɪləns] .
Jamie sat still , resting one dimpled hand on Elsie's knee , enjoying it all in silence .
杰米 卫星 仍然 , 休息 一 凹陷的 手 在 艾尔西的 膝盖 , 享受 它 全部 在 沉默 .

杰米静静地坐着，一只长着酒窝的手放在艾尔西的膝盖上，默默地享受着这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] , [fʊl] ['rɪvər] , ['rʌnɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [smu:ð] ['i:v(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
It was a calm , full river , running still and smooth even out in the middle
['kɜ:rənt] ,
current ,
当前的 ,

这是一条平静而水量充沛的河流，即使在水流湍急的中央，河水也静谧平缓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [strʌk] [aʊt] ['daiəmənds] .
but the sun shone down , and the oars struck out diamonds .
但 这 太阳 闪耀 向下 , 和 这 桨 击 出去 钻石 .

但阳光普照，船桨划出钻石般的光芒。

[dʒaɪlz] [pʊld] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , ['rɑ:t(ə)n]
Giles pulled close to the island , where there was a landing - place , rotten
吉尔斯 拉 关闭 到 这 岛 , 在哪里 那里 曾是 一个 降落 - 地方 , 烂
[ænd; ənd] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] ['wɔ:tər] - [wi:dz] .
and green with slippery water - weeds .
和 绿色的 和 滑 水 - 杂草 .

吉尔斯把船开到离岛屿很近的地方，那里有一个登陆点，已经腐烂发绿，长满了滑溜溜的水生植物。

['dʒeɪmi] [æskt] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [faʊl] ;

Jamie	asked	to	land	and	search	for	the	eggs	of	water	-	fowl	;
杰米	问	到	土地	和	搜索	为了	这	鸡蛋	的	水	-	鸡	;

杰米请求降落并寻找水禽的蛋；

[bʌt; bət] ['elsi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .

but	Elsie	reminded	him	that	other	people	would	be	wanting	the	boat	.
但	艾尔西	提醒	他	那	其他	人们	会	是	想要	这	船	.

但艾尔西提醒他，其他人也想要这艘船。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [bæk] [ə'gen] , [dʒaɪlz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] ['friːkwəntid] [ðɪs] ['riːdi] [spɑːt] .

As	they	rowed	back	again	,	Giles	described	the	habits	of	the	birds	which	frequented	this	reedy	spot	.
作为	他们	划船	后退	再次	,	吉尔斯	描述	这	习惯	的	这	鸟类	哪个	经常光顾	这	芦苇	点	.

在他们划船返回的途中，吉尔斯描述了经常光顾这片芦苇丛的鸟类的习性。

['dʒeɪmi] ['lisnd] ['oʊpən] - [aɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] - [hen] , ['flæpər] , [kuːt] , ['wɔːtər] - [reɪl] , [dæb] - [tʃɪk] , [ænd; ənd][sænd] - ['paɪpər] ,

Jamie	listened	open	-	eyed	to	his	accounts	of	the	moor	-	hen	,	flapper	,	coot	,	water	-	rail	,	dab	-	chick	,	and	sand	-	piper	,
杰米	听着	打开	-	眼睛	到	他的	账户	的	这	泊	-	母鸡	,	翻盖	,	笨人	,	水	-	轨	,	轻拍	-	小鸡	,	和	沙	-	派珀	,

杰米睁大眼睛听他讲述黑水鸡、飞鹬、白骨顶、水鸡、鹬和矶鹬的故事。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ræts][ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːtər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

to	say	nothing	of	rats	in	abundance	,	and	an	otter	now	and	then	.
到	说	没有什么	的	老鼠	在	丰富	,	和	一个	獭	现在	和	然后	.

更不用说数量众多的老鼠，以及偶尔出现的水獭了。

[ɪf] [juː; jʊ] [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlət] ['veri] ['kwaɪətli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ræts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

If	you	crept	upon	the	islet	very	quietly	,	you	could	hear	the	rats	before	you	saw	them	.
如果	你	悄悄地爬	之上	这	小岛	非常	悄悄	,	你	可以	听到	这	老鼠	前	你	锯	他们	.

如果你悄悄地爬上小岛，就能在看到老鼠之前就听到它们的叫声。

['kerfəli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] , [juː; jʊ] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ræt] [hɪm'self] ,

Carefully	listening	to	the	sounds	,	you	frequently	discovered	the	rat	himself	,
小心	聆听	到	这	声音	,	你	频繁地	发现	这	鼠	他自己	,

仔细聆听各种声音，你经常会发现老鼠的踪迹。

['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [triː] ,

generally	on	the	stump	of	some	old	tree	,
一般来说	在	这	树桩	的	一些	老的	树	,

通常是在老树的树桩上，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ber] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

or	on	the	bare	part	of	the	bank	overhanging	the	water	.
或者	在	这	裸	部分	的	这	银行	悬垂	这	水	.

或者在裸露的、悬于水面之上的河岸部分。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] ,

There	he	would	be	,	sitting	upon	his	hind	-	legs	,	holding	in	his	fore	-	feet	the	root	of	a	bulrush	,
那里	他	会	是	,	坐着	之上	他的	后	-	腿	,	保持	在	他的	前	-	脚	这	根	的	一个	芦苇	,

他会坐在那里，后腿直立，前爪抓着一根香蒲的根。

[ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	champing	away	with	his	sharp	teeth	so	as	to	be	heard	at	a
和	冠军	离开	和	他的	锋利的	牙齿	所以	作为	到	是	听到	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

considerable	distance	.
大量	距离	.

他用锋利的牙齿不停地咀嚼，声音在相当远的距离都能听到。

" [ðeɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] , [ðə; ði] [ræts] — [ə; eɪ] [bæd] , [dɪ'strʌktɪv] [lɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

"	They	be	a	bad	lot	,	the	rats	—	a	bad	,	destructive	lot	,	"	said	the	old	man
"	他们	是	一个	坏的	很多	,	这	老鼠	—	一个	坏的	,	破坏性的	很多	,	"	说	这	老的	男人

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“老鼠是一群坏家伙——一群坏的、具有破坏性的家伙，”老人严肃地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] .

"	I	wonder	why	such	vermin	was	made	.
"	我	想知道	为什么	这样的	害虫	曾是	制成	.

“我真想知道为什么会制造出这样的害虫。”

[juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [waɪld] - [dʌks] , [ænd; ənd] [geɪm] [ʌv; əv]

You'd	never	believe	the	number	of	fish	and	young	wild	-	ducks	,	and	game	of
你会	绝不	相信	这	数字	的	鱼	和	年轻的	荒野	-	鸭子	,	和	游戏	的

['dɪfrənt] ['sɔrts] ,

different	sorts	,
不同的	排序	,

你绝对想象不到这里有多少鱼类、幼野鸭和各种各样的猎物。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːtn] [ʌp] ['evri] ['siːz(ə)n] [baɪ] [ðem; ðəm] ['slɪpəri] ['ræskəlz] .

which	are	eaten	up	every	season	by	them	slippery	rascals	.
哪个	是	吃	向上	每一个	季节	经过	他们	滑	无赖	.

每个季节，这些狡猾的家伙都会把它们吃掉。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['aɪlənd]

THE	ISLAND
这	岛

岛屿

" [wʌt] [hæθ] [laɪf] [bɪn] ?

"	What	hath	life	been	?
"	什么	有	生活	到过	?

人生究竟是什么?

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	will	it	be	?
什么	将要	它	是	?

会是什么呢?

[haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ?

How	have	I	lived	without	thee	?
如何	有	我	居住地	没有	你	?

没有你，我该如何活下去?

[haʊ]

How
如何

如何

[ɪz] [laɪf] [bəuθ] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ðiː] ?
Is life both lost and found in thee ?
是 生活 两个都 丢失的 和 成立 在 你 ?

生命在你身上既是迷失的，也是找到的吗?

- [ðaʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðɪs] [naʊ] ?
Feel'st thou For ever in this Now ?
- 你 为了 曾经 在 这 现在 ?

你是否感觉永远活在当下?

" — ['əuin] ['merɪdɪθ] .
" — Owen Meredith .
" 一 欧文 梅雷迪思 .

——欧文·梅雷迪思。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'gen] ;
People were coming down to the river when the boat touched the bank again ;
人们 是 未来 向下 到 这 河 什么时候 这 船 感动 这 银行 再次 ;

当船再次靠岸时，人们正走向河边;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gruːp] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
there was a large group gathered at the landing - place .
那里 曾是 一个 大的 团体 聚集 在 这 降落 - 地方 .

登陆点聚集了一大群人。

[tuː] [men] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [mɪs] ['kɪlnər] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [ʃɔːr] .
Two men started forward to help Miss Kilner to step on shore .
二 男人 开始 向前 到 帮助 错过 基尔纳 到 步 在 支撑 .

两名男子上前帮助基尔纳小姐踏上岸。

['ɛlsiːz] [gʊd] ['eɪndʒl] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['teɪkən] [wɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Elsie's good angel must surely have taken wing at that moment .
艾尔西的 好的 天使 必须 一定 有 已采取 翼 在 那 片刻 .

那一刻，艾尔西的守护天使一定已经飞走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ,
With a bright smile , and a sudden flashing look from her dark eyes ,
和 一个 明亮的 微笑 , 和 一个 突然 闪烁 看 从 她 黑暗的 眼睛 ,

她脸上带着灿烂的笑容，深邃的眼眸中突然闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['frænsɪs] ['raɪən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls]
she gave her hand to Francis Ryan , and then , chancing to make a false
她 给予 她 手 到 弗朗西斯 瑞安 , 和 然后 , 机会 到 制作 一个 错误的
[step] ,
step ,
步 ,

她把手递给弗朗西斯·瑞安，然后，不小心迈错了一步，

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
she nearly fell into his arms .
她 几乎 跌倒 进入 他的 武器 .

她差点跌进他的怀里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , ['pʌz(ə)ld] , [dɪ'laɪtɪd] .
He was charmed , puzzled , delighted .
他 曾是 迷住了 , 困惑 , 高兴极了 .

他感到既着迷又困惑，还非常高兴。

[braʊn] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [miːn] ,
Brown eyes sometimes say more than they mean ,
棕色的 眼睛 有时 说 更多的 比 他们 意思是 ,

棕色的眼睛有时表达的含义比它们实际的意思更多。

[ænd; ənd] ['elsi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [ɪn] [ðæt] ['flæʃɪŋ] [lʊk] .

and	Elsie	never	knew	how	much	seemed	to	be	conveyed	in	that	flashing	look	.
和	艾尔西	绝不	知道	如何	很多	似乎	到	是	传递	在	那	闪烁	看	.

艾尔西永远不会知道，那闪过的眼神中似乎蕴含着多少信息。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['frænsɪs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

Had	she	awakened	all	at	once	to	the	knowledge	that	Francis	(	with	a	very
有	她	觉醒	全部	在	一次	到	这	知识	那	弗朗西斯	(	和	一个	非常

['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]) [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [æt; ət]

little	encouragement	)	was	willing	to	lay	himself	and	all	his	worldly	goods	at
小的	鼓励	)	曾是	愿意的	到	躺	他自己	和	全部	他的	世俗	商品	在

[hɜ:r; hər] [fi:t] ?

her	feet	?
她	脚	?

她是否突然意识到，弗朗西斯（只需稍加鼓励）就愿意将自己和所有世俗财产都献给她?

['ɑ:rnəld] [weɪn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

Arnold	Wayne	was	puzzled	too	,	and	a	sharp	pain	smote	him	to	the	heart	.
阿诺德	韦恩	曾是	困惑	也	,	和	一个	锋利的	疼痛	猛击	他	到	这	心	.

阿诺德·韦恩也感到困惑，一阵剧痛袭来，直击他的心脏。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ru:m] ,

Was	this	the	woman	who	had	spoken	to	him	in	the	little	London	room	,
曾是	这	这	女士	WHO	有	说	到	他	在	这	小的	伦敦	房间	,

这就是在伦敦那间小房间里和他说话的那位女士吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ?

with	a	voice	like	that	of	an	angel	?
和	一个	嗓音	喜欢	那	的	一个	天使	?

拥有天使般的声音?

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi]

Then	they	had	seemed	to	stand	on	the	threshold	of	a	beautiful	life	to	be
然后	他们	有	似乎	到	站立	在	这	临界点	的	一个	美丽的	生活	到	是

.

:
.

那时，他们似乎正站在美好生活的门槛上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [i:tʃ] [kʊd; kəd] [gɪv]

There	had	been	the	unuttered	consciousness	of	a	comfort	that	each	could	give
那里	有	到过	这	未说出口的	意识	的	一个	舒适	那	每个	可以	给

— [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ni:d] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [kʊd; kəd] [fɪl] .

—	a	feeling	of	need	and	longing	that	each	could	fill	.
—	一个	感觉	的	需要	和	渴望	那	每个	可以	充满	.

他们之间一直存在着一种未曾言明的意识，那就是彼此都能给予安慰——彼此都能满足彼此的需求和渴望。

[ænd; ənd] [ðæt] ['goʊldən] ['aʊər] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .

And	that	golden	hour	had	gone	by	.
和	那	金的	小时	有	已消失	经过	.

那段美好的时光已经过去了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][flɜ:rt] , ['æftər][ɔ:l] ;

She	was	only	a	flirt	,	after	all	;
她	曾是	仅有的	一个	调情	,	后	全部	;

她终究只是个爱卖弄风情的人;

[mɔ:r] ['klevər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [flə:ts] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

more	clever	and	more	refined	than	the	other	flirts	he	had	known	,
更多的	聪明的	和	更多的	精制	比	这	其他	调情	他	有	已知	,

她比他认识的其他轻浮女子更聪明、更世故。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ˌʌn'riːəl][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

but	just	as	unreal	and	unscrupulous	as	the	rest	.
但	只是	作为	虚幻	和	无良的	作为	这	休息	.

但和其他那些一样，既不真实又肆无忌惮。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

She	did	not	know	what	she	had	done	.
她	做过	不是	知道	什么	她	有	完毕	.

她不知道自己做了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

It	seems	to	be	a	long	way	down	from	the	mountain	-	top	to	the
它	似乎	到	是	一个	长的	方式	向下	从	这	山	-	顶部	到	这

['kɑːmən] [ɜːrθ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ;

common	earth	at	its	base	;
常见的	地球	在	它是	根据	;

从山顶到山脚下的普通土地，似乎有很长一段路要走；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	a	woman	can	accomplish	the	descent	in	a	moment	.
但	一个	女士	能	完成	这	下降	在	一个	片刻	.

但女性可以瞬间完成下降。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

She	was	very	beautiful	,	certainly	;
她	曾是	非常	美丽的	,	当然	;

她确实非常漂亮；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri] ['lɜːkt] [ɪn]

he	had	not	discovered	until	this	instant	what	a	power	of	witchery	lurked	in
他	有	不是	发现	直到	这	立即的	什么	一个	力量	的	巫术	潜伏	在

[ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] .

those	dark	eyes	.
那些	黑暗的	眼睛	.

直到此刻，他才发现那双深邃的眼睛里隐藏着多么强大的巫术力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [braʊn] [depθs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	had	gazed	into	their	brown	depths	as	a	man	who	looks	deep	into	a
他	有	凝视	进入	他们的	棕色的	深度	作为	一个	男人	WHO	看起来	深的	进入	一个

['krɪst(ə)l] [puːl] ,

crystal	pool	,
水晶	水池	,

他凝视着它们棕色的深处，就像凝视着清澈的池水一样。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] .

thinking	that	he	sees	all	that	is	there	.
思维	那	他	看到	全部	那	是	那里	.

他以为自己看到了那里的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]

She	had	not	looked	at	him	when	she	rejected	his	aid	and	sprang	out	with
她	有	不是	看起来	在	他	什么时候	她	拒绝	他的	援助	和	弹簧	出去	和

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['frænsɪs] .

the	help	of	Francis	.
这	帮助	的	弗朗西斯	.

她拒绝了他的帮助，在弗朗西斯的帮助下跳了出去，当时她甚至没有看他一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒeɪmi][baɪ][ðə; ði][hænd] .

She	did	not	look	at	him	when	she	turned	and	took	Jamie	by	the	hand	.
她	做过	不是	看	在	他	什么时候	她	转向	和	采取	杰米	经过	这	手	.

她转身牵起杰米的手时，没有看他一眼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [jet] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [vɛɚːdɔnz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

"	Are	you	not	tired	of	the	boy	yet	?	"	asked	Mrs	.	Verdon's	silvery	voice	.
"	是	你	不是	疲劳的	的	这	男生	然而	?	"	问	太太	.	韦尔登的	银色	嗓音	.

“你还没厌倦那个男孩吗？”维尔登太太用她那银铃般的声音问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [dɪr] [mɪs] ['kɪlnər] ; [bʌt; bət] [preɪ] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɜːrs] [ɪf] [hiː; hi]

"	You	are	very	kind	,	dear	Miss	Kilner	;	but	pray	send	him	to	nurse	if	he
"	你	是	非常	种类	,	亲爱的	错过	基尔纳	;	但	祈祷	发送	他	到	护士	如果	他

['wiəriz] [juː; jʊ] . "

wearies	you	.	"
疲惫	你	.	"

“您真是太好了，基尔纳小姐；不过，如果他让您感到疲惫，请让他来照顾您。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['wɪri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " ['elsi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntuː]

"	He	does	not	weary	me	in	the	least	,	"	Elsie	answered	,	looking	smilingly	into
"	他	做	不是	厌倦	我	在	这	至少	,	"	艾尔西	回答	,	寻找	微笑着	进入

['kæθərɪnz] [feɪs] .

Katherine's	face	.
凯瑟琳的	脸	.

“他一点也不让我感到厌倦，”艾尔西笑着看着凯瑟琳的脸回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] "

She	could	smile	unflinchingly	,	although	she	saw	that	Arnold	was	staying	by	the	"
她	可以	微笑	毫不动摇地	,	虽然	她	锯	那	阿诺德	曾是	入住	经过	这	"

[fer] - " [saɪd] .

fair	ladye's	"	side	.
公平的	-	"	边	.

尽管她看到阿诺德一直待在“美丽的女士”身边，但她依然面带微笑，毫不畏惧。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ][ðer; ðər] [wei] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Let	them	go	their	way	together	,	"	she	thought	.
"	让	他们	去	他们的	方式	一起	,	"	她	想法	.

“让他们一起走吧，”她心想。

" ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ker] ?

"	After	all	,	what	right	have	I	to	care	?
"	后	全部	,	什么	正确的	有	我	到	关心	?

“毕竟，我有什么资格去关心呢？”

" [æz; əz][tuː; tə]['frænsɪs]['raɪən] ,

"	As	to	Francis	Ryan	,
"	作为	到	弗朗西斯	瑞安	,

至于弗朗西斯·瑞安，

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] ['lɪli] ['dænfəθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	forgot	that	Lily	Danforth	was	looking	after	him	with	glances	full	of	the
他	忘了	那	百合	丹福斯	曾是	寻找	后	他	和	眼神	满的	的	这

['diːpəst] [rɪ'proʊtʃ] .

deepest	reproach	.
最深处	责备	.

他忘记了莉莉·丹福斯正用充满深深责备的目光注视着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ;

He	had	never	been	thoroughly	in	love	with	Lily	;
他	有	绝不	到过	彻底	在	爱	和	百合	;

他从未真正爱过莉莉；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt] ['spjʊriəs][kaɪnd][ʌv; əv][lʌv] [wɪtʃ] [greʊz][aʊt][ʌv; əv]

he	had	only	felt	for	her	that	spurious	kind	of	love	which	grows	out	of
他	有	仅有的	毛毡	为了	她	那	虚假的	种类	的	爱	哪个	生长	出去	的

[prɑːk'sɪməti] .

proximity	.
邻近	.

他对她只有那种因距离而产生的虚假爱情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [hæd; həd][set][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	she	,	poor	girl	,	had	set	all	her	hopes	upon	him	,
但	她	,	贫穷的	女孩	,	有	放	全部	她	希望	之上	他	,

但是，可怜的她，把所有的希望都寄托在他身上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] ['elsi] [hæd; həd] [dʌn] .

and	was	very	miserable	when	she	saw	what	Elsie	had	done	.
和	曾是	非常	悲惨的	什么时候	她	锯	什么	艾尔西	有	完毕	.

当她看到艾尔西所做的事时，她非常难过。

[ʃiː; ʃi][braɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɪlnər] .

She	began	to	think	that	she	had	made	an	enemy	of	Miss	Kilner	.
她	开始	到	思考	那	她	有	制成	一个	敌人	的	错过	基尔纳	.

她开始觉得她和基尔纳小姐结下了仇。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛriːz] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

"	It	was	Mary's	fault	,	"	she	thought	bitterly	.
"	它	曾是	玛丽的	过错	,	"	她	想法	苦涩地	.

“都是玛丽的错，”她痛苦地想。

" ['meri] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] .

"	Mary	decided	that	we	should	give	her	the	cold	shoulder	.
"	玛丽	决定	那	我们	应该	给	她	这	寒冷的	肩膀	.

“玛丽决定我们应该冷落她。”

- [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	We	don't	know	who	she	is	,	'	she	said	.
-	我们	不	知道	WHO	她	是	,	-	她	说	.

“我们不知道她是谁，”她说。

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪv(ə)l] .

It	would	have	been	better	to	have	been	civil	.
它	会	有	到过	更好的	到	有	到过	民用	.

如果当时能保持礼貌就好了。

" ['elsi] , [tuː] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['lɪli] .

"	Elsie	,	too	,	had	forgotten	Lily	.
"	艾尔西	,	也	,	有	被遗忘的	百合	.

艾尔西也忘记了莉莉。

[ðə; ði][hɪnt] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

The	hint	which	Arnold	had	given	her	about	the	old	attachment	between	his
这	暗示	哪个	阿诺德	有	给定	她	关于	这	老的	依恋	之间	他的

['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['raɪən][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

cousin	and	Ryan	had	slipped	out	of	her	mind	.
表哥	和	瑞安	有	滑倒了	出去	的	她	头脑	.

阿诺德曾暗示她，他的表弟和瑞恩之间有旧情，但她已经把这件事忘得一干二净了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	was	intent	on	wearing	a	brave	face	before	the	world	,
她	曾是	意图	在	穿着	一个	勇敢的	脸	前	这	世界	,

她一心想在世人面前表现得勇敢坚强。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] .

and	hiding	all	the	outward	and	visible	signs	of	heartache	.
和	隐藏	全部	这	向外	和	可见的	标志	的	心痛	.

并隐藏所有外在可见的心痛迹象。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [peɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv]

Yet	there	was	no	need	to	hide	a	pain	which	no	one	suspected	her	of
然而	那里	曾是	不	需要	到	隐藏	一个	疼痛	哪个	不	一	怀疑	她	的

[ɪn'dʊrɪŋ] .

enduring	.
持久	.

然而，她无需掩饰内心深处无人察觉的痛苦。

[noʊ] [wʌn] , [seɪv] ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

No	one	,	save	Mrs	.	Lennard	,	had	discovered	that	Elsie	had	a	secret	,
不	一	,	节省	太太	.	伦纳德	,	有	发现	那	艾尔西	有	一个	秘密	,

除了伦纳德太太之外，没有人发现艾尔西有个秘密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

and	the	old	lady	could	keep	her	own	counsel	.
和	这	老的	女士	可以	保持	她	自己的	法律顾问	.

而这位老太太则能保守自己的秘密。

" [aɪ] [hæv; həv] ['skersli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['frænsɪs] ,

"	I	have	scarcely	had	a	word	from	you	all	day	,	"	said	Francis	,
"	我	有	几乎	有	一个	单词	从	你	全部	天	,	"	说	弗朗西斯	,

“我今天几乎没收到你的任何消息，”弗朗西斯说。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

not	caring	to	conceal	his	delight	as	he	walked	up	the	meadow	by	her	side	.
不是	关怀	到	隐藏	他的	喜	作为	他	步行	向上	这	草地	经过	她	边	.

他毫不掩饰自己的喜悦，和她一起走上草地。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] , " ['elsi] ['ænsər] .

"	I	did	not	know	that	my	words	were	of	any	value	,	"	Elsie	answered	.
"	我	做过	不是	知道	那	我的	字	是	的	任何	价值	,	"	艾尔西	回答	.

“我不知道我的话会有任何价值，”艾尔西回答道。

[ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn]

The	flush	was	still	warm	on	her	cheek	,	and	the	dangerous	light	still	shone	in
这	冲洗	曾是	仍然	温暖的	在	她	脸颊	,	和	这	危险的	光	仍然	闪耀	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她脸颊上的红晕依然温暖，眼中危险的光芒依然闪烁。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [leɪs] [hæt] [ðə; ði] [feɪs] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['flaʊər] .

Under	the	shade	of	her	black	lace	hat	the	face	glowed	like	a	rich	flower	.
在下面	这	阴影	的	她	黑色的	蕾丝	帽子	这	脸	发光	喜欢	一个	富有的	花	.

在她黑色蕾丝帽的荫蔽下，她的脸庞像一朵娇艳的花朵般容光焕发。

" [ɪz] [ðæt] [kwaɪt] [truː] , [mɪs] ['kɪlnər] ? " [æskt] ['frænsɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

"	Is	that	quite	true	,	Miss	Kilner	?	"	asked	Francis	,	looking	down	at	her	with
"	是	那	相当	真的	,	错过	基尔纳	?	"	问	弗朗西斯	,	寻找	向下	在	她	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

undisguised	admiration	.
不加掩饰的	钦佩	.

“基尔纳小姐，这完全属实吗？”弗朗西斯问道，他低头看着她，眼中充满了毫不掩饰的钦佩。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laɪtəst] — [ɪz][ʌv; əv]

"	I	think	you	must	know	that	any	word	of	yours	—	even	the	lightest	—	is	of
"	我	思考	你	必须	知道	那	任何	单词	的	你的	—	甚至	这	最轻	—	是	的

['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

value	to	me	.	"
价值	到	我	.	"

“我想你应该明白，你说的任何话——哪怕是最轻描淡写的——对我来说都很有价值。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .

"	I'm	afraid	I	say	a	great	many	foolish	words	,	"	she	replied	lightly	.
"	我是	害怕的	我	说	一个	伟大的	许多	愚蠢	字	,	"	她	回复	轻轻	.

“恐怕我说了许多蠢话，”她淡淡地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [best] [fər'gɑːtn] .

"	And	they	are	best	forgotten	.
"	和	他们	是	最好的	被遗忘的	.

最好把它们忘掉。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] !

What	a	glorious	day	we	are	having	!
什么	一个	辉煌	天	我们	是	拥有	!

今天真是个好日子!

[ðɪs] [ɪz]['dʒeɪmiːz][fɜːrst]['pɪknɪk] ,

This	is	Jamie's	first	picnic	,
这	是	杰米的	第一的	野餐	,

这是杰米第一次野餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] .

and	he	will	look	back	on	it	in	years	to	come	as	a	joy	for	ever	.
和	他	将要	看	后退	在	它	在	年	到	来	作为	一个	喜悦	为了	曾经	.

多年以后，他回想起这件事，一定会觉得这是一段永恒的快乐回忆。

['rʌʃˌbrʊk] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] . "

Rushbrook	is	certainly	a	charming	place	.	"
拉什布鲁克	是	当然	一个	迷人	地方	.	"

拉什布鲁克的确是个迷人的地方。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['rʌʃˌbrʊk] ?

"	Could	you	be	content	to	live	in	Rushbrook	?
"	可以	你	是	内容	到	居住	在	拉什布鲁克	?

“你能满足于住在拉什布鲁克吗？”

" ['raɪən] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	Ryan	suddenly	asked	.
"	瑞安	突然	问	.

瑞恩突然问道。

" ['ɔːlweɪz] ?

"	Always	?
"	总是	?

“总是?

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "

I	don't	know	.	"
我	不	知道	.	"

我不知道。”

" [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['kɪlnər] . "

"	Try	and	see	if	you	get	tired	of	it	,	Miss	Kilner	.	"
"	尝试	和	看	如果	你	得到	疲劳的	的	它	,	错过	基尔纳	.	"

“基尔纳小姐，你试试看会不会厌倦。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] ,
" I am not tired of it yet , " she said hurriedly ,
" 我 是 不是 疲劳的 的 它 然而 , " 她 说 匆匆 ,

“我还没厌倦呢，”她急忙说道。

[hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .
half afraid that he would go too far .
一半 害怕的 那 他 会 去 也 远的 .

我有点担心他会做得太过火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ɑːn][ə; eɪ][noʊ'vembər] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
" It is a place to remember and dream of on a November day in London .
" 它 是 一个 地方 到 记住 和 梦 的 在 一个 十一月 天 在 伦敦 .
"
"
"

“在伦敦十一月的某一天，这里是一个值得回忆和憧憬的地方。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [noʊ'vembər] ?
" Do you realise that we are not very far from November ?
" 做 你 意识到 那 我们 是 不是 非常 远的 从 十一月 ?

“你意识到我们离十一月已经不远了吗？”

" ['frænsɪs] [sed] .
" Francis said .
" 弗朗西斯 说 .

弗朗西斯说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['dredɪd] [mʌnθ] [baɪ] [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] .
" We are only divided from that dreaded month by September and October .
" 我们 是 仅有的 分割 从 那 令人恐惧的 月 经过 九月 和 十月 .

“我们与那个可怕的月份之间，只隔着九月和十月。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
And they will go by like a dream ; they always do .
和 他们 将要 去 经过 喜欢 一个 梦 ; 他们 总是 做 .

它们会像梦境一样消逝；它们总是如此。

- ['gæðər] [jiː; ji] ['roʊzbʌd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] . - "
' Gather ye rosebuds while ye may . ' "
- 收集 是的 玫瑰花蕾 尽管 是的 可能 . - "

“趁还可以的时候，收集玫瑰花蕾。””

" [aɪv] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , ['mɪstər] . ['raɪən] .
" I've been gathering them ever since I came here , Mr . Ryan .
" 我已经 到过 采集 他们 曾经 自从 我 来了 这里 , 先生 . 瑞安 .

“自从我来到这里，我就一直在收集它们，瑞安先生。”

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][noʊ'vembər] [naʊ] ; [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Don't talk of November now ; I hate it . "
不 讲话 的 十一月 现在 ; 我 恨 它 . "

现在别提十一月了，我讨厌它。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "
" I should not hate it , " he murmured , " if we could spend it together . "
" 我 应该 不是 恨 它 , " 他 低声说道 , " 如果 我们 可以 花费 它 一起 . "

“如果能一起度过，我就不应该讨厌它，”他喃喃自语道。

" [hɪr] [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɛnɜːd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['elsi] ['heɪstɪli] .
" Here is Mrs . Lennard looking for me , " exclaimed Elsie hastily .
" 这里 是 太太 . 伦纳德 寻找 为了 我 , " 惊呼 艾尔西 草草 .

“伦纳德太太在找我呢！”艾尔西急忙喊道。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] .
" I have lost sight of her too long .
" 我 有 丢失的 视线 的 她 也 长的 .

“我与她失去联系太久了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ]
" She went quickly towards her old friend , who received her with questioning
" 她 去 迅速地 向 她 老的 朋友 , WHO 已收到 她 和 提问
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她快步走向她的老朋友，老朋友用疑惑的眼神看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [wɔːrm] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [sed] .
" You are getting too warm , my dear , " Mrs . Lennard said .
" 你 是 获得 也 温暖的 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 伦纳德 说 .

“亲爱的，你太热了，”伦纳德太太说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt] .
" Come and sit down in a cool spot .
" 来 和 坐 向下 在 一个 凉爽的 点 .

过来，找个凉爽的地方坐下。

['mɪsɪz] . ['æpəlbi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['jɪrz]
Mrs . Appleby has been wanting to chat with you ; she knew your mother years
太太 . 苹果比 有 到过 想要 到 聊天 和 你 ; 她 知道 你的 母亲 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

艾普比太太一直想和你聊聊；她多年前就认识你母亲。

" ['elsi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['æpəlbi] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [biːtʃiz] ,
" Elsie found Mrs . Appleby on a camp - stool under the beeches ,
" 艾尔西 成立 太太 . 苹果比 在 一个 营 - 凳子 在下面 这 山毛榉 ,

“艾尔西发现阿普尔比太太坐在山毛榉树下的折叠凳上，

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [græs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and sank down on the grass by her side .
和 沉没 向下 在 这 草 经过 她 边 .

然后瘫倒在她身旁的草地上。

['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]
Mrs . Lennard took possession of Jamie , and kept him quiet by telling him
太太 . 伦纳德 采取 拥有 的 杰米 , 和 保留 他 安静的 经过 讲述 他
[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['stɔːri] .
an enchanting story .
一个 妖娆 故事 .

伦纳德太太控制住了杰米，给他讲了一个引人入胜的故事，让他安静下来。

[ðə; ðiː] [tɔːk] [ə'baʊt] [oʊld] [deɪz] [suːðd] ['elsi] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ʌnə'werz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
The talk about old days soothed Elsie , and brought her , unawares , into a
这 讲话 关于 老的 天 舒缓 艾尔西 , 和 带来 她 , 不知情 , 进入 一个
['betər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
better state of mind .
更好的 状态 的 头脑 .

谈论过去的事情让艾尔西感到平静，不知不觉中，她的心情也好了很多。

['mɪsɪz] . ['æpəlbi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][stɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] .
Mrs . Appleby knew nothing of the storm that she was helping to still .
太太 . 苹果比 知道 没有什么 的 这 风暴 那 她 曾是 帮助 到 仍然 .

阿普尔比太太对她正在帮助平息的这场风暴一无所知。

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ɑːn] , ['plezntli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

She	chatted	on	,	pleasantly	and	calmly	,
她	聊天	在	,	愉快	和	平静地	,

她继续愉快而平静地聊天，

[ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['stɔrmz] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ;

about	those	who	had	done	with	all	storms	for	ever	and	ever	;
关于	那些	WHO	有	完毕	和	全部	暴风雨	为了	曾经	和	曾经	;

关于那些永远不再受风暴侵袭的人们；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt]

and	by	-	and	-	by	the	young	woman	beside	her	began	to	remember	that
和	经过	-	和	-	经过	这	年轻的	女士	旁	她	开始	到	记住	那

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

the	struggle	is	short	,
这	斗争	是	短的	,

渐渐地，她身旁的年轻女子开始意识到，这场斗争是短暂的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] [lɔːŋ] .

and	the	rest	long	.
和	这	休息	长的	.

其余时间很长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɔndərəz] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] , [baɪ]

They	were	drinking	tea	under	the	trees	when	the	wanderers	came	dropping	in	,	by
他们	是	喝	茶	在下面	这	树木	什么时候	这	流浪者	来了	下降	在	,	经过

[tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

twos	and	threes	,
二	和	三	,

他们正在树下喝茶，这时流浪者三三两两地走了进来。

[frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] .

from	all	points	of	the	compass	.
从	全部	积分	的	这	罗盘	.

从四面八方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [wɜːr; wər]['ɑːrnəld][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [per] .

Among	the	latest	were	Arnold	and	Mrs	.	Verdon	—	a	goodly	pair	.
之中	这	最新的	是	阿诺德	和	太太	.	韦尔登	—	一个	很好	一对	.

最新一批入住者中包括阿诺德和弗登夫人——一对恩爱夫妻。

['piːp(ə)l] [smaɪld] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] [wen] [ðiːz] [tuː] [ə'raɪvd] .

People	smiled	furtively	,	and	exchanged	meaning	glances	when	these	two	arrived	.
人们	微笑	偷偷摸摸	,	和	交换	意义	眼神	什么时候	这些	二	到达的	.

当这两个人到来时，人们都偷偷地笑了笑，交换了意味深长的眼神。

['ɑːrnəldz] [aɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

Arnold's	eyes	sought	for	the	person	who	still	interested	him	above	all	others	,
阿诺德的	眼睛	寻求	为了	这	人	WHO	仍然	感兴趣的	他	多于	全部	其他的	,

阿诺德的目光四处搜寻着那个他最感兴趣的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

in	spite	of	the	shock	she	had	given	him	.
在	尽管如此	的	这	震惊	她	有	给定	他	.

尽管她让他大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

His	heart	was	comforted	when	he	saw	her	sitting	quietly	under	a	gigantic
他的	心	曾是	安慰	什么时候	他	锯	她	坐着	悄悄	在下面	一个	巨大

[biːtʃ] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdiːz][saɪd] .

beech	by	an	old	lady's	side	.
山毛榉	经过	一个	老的	女士的	边	.

看到她静静地坐在一棵巨大的山毛榉树下，依偎在一位老妇人身边，他的心感到很欣慰。

" [dɪr] ['elsi] , " ['dʒeɪmi] ['wɪspəd] , " [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tiː] .

"	Dear	Elsie	,	"	Jamie	whispered	,	"	I've	had	enough	tea	.
"	亲爱的	艾尔西	,	"	杰米	低声说道	,	"	我已经	有	足够的	茶	.

“亲爱的艾尔西，”杰米低声说，“我喝够茶了。”

['itl] [suːn] [biː; bi][maɪ] ['bedtaɪm] .

It'll	soon	be	my	bedtime	.
它将	很快	是	我的	就寝时间	.

很快就要到我的睡觉时间了。

[teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [roʊ] [mɔːr] ,

Take	me	down	to	the	boat	and	let	me	have	just	one	row	more	,
拿	我	向下	到	这	船	和	让	我	有	只是	一	排	更多的	,

带我到船上，让我再划一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɜːrs] .

and	then	give	me	to	nurse	.
和	然后	给	我	到	护士	.

然后把我交给护士。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['frænsɪs][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]

"	At	the	same	moment	Mrs	.	Lennard	was	addressing	Francis	in	her	most
"	在	这	相同的	片刻	太太	.	伦纳德	曾是	解决	弗朗西斯	在	她	最多

[pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

persuasive	voice	.
有说服力的	嗓音	.

“与此同时，伦纳德夫人正用她最有说服力的声音对弗朗西斯讲话。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['raɪən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

"	Dear	Mr	.	Ryan	,	you	are	doing	nothing	,
"	亲爱的	先生	.	瑞安	,	你	是	正在做	没有什么	,

“瑞恩先生，您什么都没做。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]['aɪd(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	we	are	all	so	comfortably	idle	here	in	the	shade	.
和	我们	是	全部	所以	舒适地	闲置的	这里	在	这	阴影	.

我们都舒舒服服地待在这里，在树荫下闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst][kaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][jɑːrn] .

It	will	be	most	kind	if	you	will	hold	my	skein	of	yarn	.
它	将要	是	最多	种类	如果	你	将要	抓住	我的	绞	的	纱	.

如果您能帮我保管一下这团毛线，我将不胜感激。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['redi] [ə'biːdiəns] .

"	The	young	man	held	out	his	hands	with	ready	obedience	.
"	这	年轻的	男人	握住	出去	他的	双手	和	准备好	服从	.

“年轻人伸出双手，表示完全服从。”

['elsi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

Elsie	was	only	two	or	three	yards	away	,	and	he	was	content	.
艾尔西	曾是	仅有的	二	或者	三	码	离开	,	和	他	曾是	内容	.

艾尔西离他只有两三码远，他很满足。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [mɪs] ['kɪlnər] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒeɪmi][baɪ][ðə; ði][hænd] ;

A	few	moments	later	Miss	Kilner	rose	and	took	Jamie	by	the	hand	;
一个	很少	时刻	之后	错过	基尔纳	玫瑰	和	采取	杰米	经过	这	手	;

片刻之后，基尔纳小姐起身，牵起杰米的手；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] .

and	at	the	same	instant	Mrs	.	Verdon	gave	a	sudden	exclamation	.
和	在	这	相同的	立即的	太太	.	韦尔登	给予	一个	突然	感叹	.

就在同一时刻，弗登夫人突然惊呼了一声。

" [aɪ][hæv; həv][left][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃɔ:l] [ɪn][ðə; ði][boʊt] !

"	I	have	left	my	little	white	shawl	in	the	boat	!
"	我	有	左边	我的	小的	白色的	披肩	在	这	船	!

“我的小白披肩落在船上了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [its] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:l] .

"	It's	a	dear	little	shawl	.
"	它是	一个	亲爱的	小的	披肩	.

这是一条可爱的小披肩。

[aɪ] ['wʊdnt] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . "

I	wouldn't	lose	it	for	the	world	.	"
我	不会	失去	它	为了	这	世界	.	"

我绝不会为了任何事失去它。

" [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " ['elsi] [sed] ['redɪli] .

"	I	will	get	it	for	you	,	"	Elsie	said	readily	.
"	我	将要	得到	它	为了	你	,	"	艾尔西	说	容易	.

“我这就去给你拿，”艾尔西爽快地说道。

" ['dʒeɪmi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sez] - [gʊd] - [naɪt] . - "

"	Jamie	and	I	are	going	down	to	the	boat	before	he	says	'	Good	-	night	.	'	"
"	杰米	和	我	是	去	向下	到	这	船	前	他	说道	-	好的	-	夜晚	.	-	"

“在杰米说‘晚安’之前，我和他要下船去。”

" [oʊ] , [θæŋks] !

"	Oh	,	thanks	!
"	哦	,	谢谢	!

“哦，谢谢！”

" ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝ:dən] [ri'spɔndid] ['greɪtfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət]['ɑ:rnəld] ,

"	Mrs	.	Verdon	responded	gratefully	;	and	then	she	glanced	at	Arnold	,
"	太太	.	韦尔登	回应	感激不尽	;	和	然后	她	瞥了一眼	在	阿诺德	,

维尔登夫人感激地回应道；然后她瞥了一眼阿诺德，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

as	if	she	expected	him	to	sit	down	beside	her	on	the	grass	.
作为	如果	她	预期的	他	到	坐	向下	旁	她	在	这	草	.

仿佛她期待他能坐在她身旁的草地上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

But	he	remained	standing	bolt	upright	for	a	second	.
但	他	剩余	常设	螺栓	直立	为了	一个	第二	.

但他仍然笔直地站着，足足有一秒钟。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] [ɪn] ['ɛlsi:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Then	he	took	a	stride	in	Elsie's	direction	.
然后	他	采取	一个	步幅	在	艾尔西的	方向	.

然后他朝艾尔西的方向迈了一步。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ʃɔ:l] [maɪ'self] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	I	think	I'll	look	after	the	shawl	myself	,	"	he	was	heard	to	say	.
"	我	思考	患病的	看	后	这	披肩	我	,	"	他	曾是	听到	到	说	.

“我想我会自己保管好这条披肩，”有人听到他说。

" ['gaɪlzɪz] [oʊld] [breɪn] [ɪz][ækpt][tu:; tə][get] [kən'fju:zd] ['æftər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Giles's	old	brain	is	apt	to	get	confused	after	any	kind	of	excitement	.
"	吉尔斯的	老的	脑	是	易于	到	得到	使困惑	后	任何	种类	的	激动	.

“吉尔斯的大脑在受到任何刺激后都容易变得混乱。”

" ['frænsɪs] ['raɪən] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][taɪd][ænd; ənd] [baʊnd]
" Francis Ryan made an uneasy movement , but he was tied and bound
" 弗朗西斯 瑞安 制成 一个 不安 移动 , 但 他 曾是 系 和 边界
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] [jɑ:rn] ;
with the skein of yarn ;
和 这 绞 的 纱 ;

弗朗西斯·瑞安不安地动了动，但他被一团毛线绑住了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] , ['waɪndɪŋ] ['stedəli] , [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and Mrs . Lennard , winding steadily , was smiling into his eyes .
和 太太 . 伦纳德 , 绕线 稳步 , 曾是 微笑 进入 他的 眼睛 .

伦纳德夫人面带微笑，缓缓地望着他。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] ['dʒeɪmi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['taɪtnd] [ɪts][græsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp]
The hand which held Jamie unconsciously tightened its grasp , and the boy looked up
这 手 哪个 握住 杰米 不知不觉 收紧 它是 抓牢 , 和 这 男生 看起来 向上
[ɪn] [sər'praɪz] .
in surprise .
在 惊喜 .

抓住杰米的那只手不自觉地收紧了，男孩惊讶地抬起头。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [skwi:z] [ˌem 'i:][soʊ][hɑ:rd] , ['elsi] ?
" Why do you squeeze me so hard , Elsie ?
" 为什么 做 你 挤 我 所以 难的 , 艾尔西 ?

“艾尔西，你为什么捏我捏得这么紧？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
" I ain't going to run away .
" 我 不是 去 到 跑步 离开 .

我不会逃跑。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [fæst] ,
" She did not reply ; her heart was throbbing fast ,
" 她 做过 不是 回复 ; 她 心 曾是 悸动 快速地 ,

她没有回答；她的心跳得很快。

[ænd; ənd]['ɑ:rnəld] [faʊnd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [rɪ'mɑ:rk] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
and Arnold found that even the most commonplace remark stuck in his throat
和 阿诺德 成立 那 甚至 这 最多 平凡 评论 卡住 在 他的 喉
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

阿诺德发现，就连最普通的话都哽在喉咙里。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ja:dz] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .
They walked for some yards together in silence .
他们 步行 为了 一些 码 一起 在 沉默 .

他们默默地并肩走了几码路。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I hope you have had a pleasant day , " he said at last .
" 我 希望 你 有 有 一个 令人愉快的 天 , " 他 说 在 最后的 .

“希望你今天过得愉快，”他最后说道。

" ['veri] ['plez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd]['dʒeɪmi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [bɔɪz] .

" **Very pleasant** , " **she answered** ; " **and Jamie has been the best of good boys** .

" 非常 令人愉快的 , " 她 回答 ; " 和 杰米 有 到过 这 最好的 的 好的 男孩们 .

"

"

"

“非常愉快，”她回答说；“杰米一直是个非常好的孩子。”

" [jes] , [aɪv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] , " [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [self] -

" **Yes , I've been very good indeed , " remarked that gentleman in a tone of self -**

" 是的 , 我已经 到过 非常 好的 的确 , " 评论 那 绅士 在 一个 语气 的 自己 -

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

congratulation .

恭喜 .

“是的，我表现得非常好，”那位先生带着自我祝贺的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] , [dɪd][aɪ] ? "

" **And I didn't eat too much , did I ? "**

" 和 我 没有 吃 也 很多 , 做过 我 ? "

“我没吃太多吧？”

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃeri] [tɑ:rt] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['sekənd] ['pleɪtfʊl] .

" **Well , there was the cherry tart ; I had to take away your second plateful .**

" 出色地 , 那里 曾是 这 樱桃 酸 ; 我 有 到 拿 离开 你的 第二 满满一盘 .

“嗯，还有那份樱桃挞；我不得不把你的第二盘拿走。”

" ['ɑ:rnəld] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [si:md] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][æt; ət] [i:z] [ə'gen] .

" **Arnold laughed , and the laugh seemed to set them at ease again .**

" 阿诺德 笑了 , 和 这 笑 似乎 到 放 他们 在 舒适 再次 .

阿诺德笑了，这笑声似乎又让他们放松了下来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

They walked on quickly over the starry yellow flowers in the grass .

他们 步行 在 迅速地 超过 这 繁星 黄色的 花朵 在 这 草 .

他们快步走过草地上星状的黄色小花。

[ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['goʊldən] ['endɪŋ] ;

The bright day would have a golden ending ;

这 明亮的 天 会 有 一个 金的 结束 ;

美好的一天将以美好的结局收尾；

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['æmbər] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑ:mli] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

already there were amber lights shining calmly on the river .

已经 那里 是 琥珀色 灯 灼灼 平静地 在 这 河 .

河面上已经出现了宁静的琥珀色灯光。

[dʒaɪlz] , [hæf] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

Giles , half asleep at the landing - stage , looked up as they approached ,

吉尔斯 , 一半 睡着了 在 这 降落 - 阶段 , 看起来 向上 作为 他们 接近 ,

吉尔斯在码头上半睡半醒，当他们走近时，他抬起头来。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['taɪərd][oʊld] [aɪz] .

and drew the back of his hand across his tired old eyes .

和 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 疲劳的 老的 眼睛 .

他用手背擦了擦疲惫的双眼。

['ɑ:rnəld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

Arnold seemed to be moved by a sudden impulse .

阿诺德 似乎 到 是 已搬 经过 一个 突然 冲动 .

阿诺德似乎被一股突如其来的冲动所驱使。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [left] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	a	white	shawl	left	in	the	boat	,	"	he	said	.
"	有	一个	白色的	披肩	左边	在	这	船	,	"	他	说	.

“船上还剩下一条白色披肩，”他说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɜːdən] , [dʒaɪlz] , [æt; ət] [wʌns] .

"	Take	it	back	to	Mrs	.	Verdon	,	Giles	,	at	once	.
"	拿	它	后退	到	太太	.	韦尔登	,	吉尔斯	,	在	一次	.

“吉尔斯，立刻把它带回给弗登太太。”

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃɪz] .

You'll	find	her	somewhere	under	the	beeches	.
你会	寻找	她	某处	在下面	这	山毛榉	.

你会在山毛榉树下找到她。

[naʊ] , ['dʒeɪmi] , [aɪl] [pʊl] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][maɪ'self] .

Now	,	Jamie	,	I'll	pull	across	to	the	island	myself	.
现在	,	杰米	,	患病的	拉	穿过	到	这	岛	我	.

现在，杰米，我亲自开车去岛上。

[step] [ɪn] , [mɪs] ['kɪlnər] .

Step	in	,	Miss	Kilner	.
步	在	,	错过	基尔纳	.

基尔纳小姐，请出手。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['elsi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

"	It	did	not	occur	to	Elsie	to	disobey	him	.
"	它	做过	不是	发生	到	艾尔西	到	违	他	.

“艾尔西根本没想过要违抗他。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

A	minute	after	,	when	they	were	floating	out	upon	the	water	,
一个	分钟	后	,	什么时候	他们	是	漂浮的	出去	之上	这	水	,

一分钟后，当他们漂浮在水面上时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [səb'mɪsɪv] .

she	thought	that	she	had	been	too	submissive	.
她	想法	那	她	有	到过	也	顺从者	.

她觉得自己以前太顺从了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['stedi] [stroʊks] ,

But	he	was	pulling	away	with	long	,	steady	strokes	,
但	他	曾是	拉	离开	和	长的	,	稳定的	笔画	,

但他用长而稳定的划水动作逐渐拉开了距离。

[raɪt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] .

right	away	into	the	middle	of	the	golden	light	.
正确的	离开	进入	这	中间	的	这	金的	光	.

立刻进入金色的光芒之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sed] [dʒʌst] [ðen] .

There	was	very	little	said	just	then	.
那里	曾是	非常	小的	说	只是	然后	.

当时几乎没人说话。

[ðeɪ] [glaidid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['stɪlnəs] ;

They	glided	on	in	a	delicious	stillness	;
他们	滑翔	在	在	一个	可口的	寂静	;

它们在令人愉悦的静谧中滑行；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [boʊt] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld][wɔːrn] [steps] [ðæt] [wɜːr; wər][hæf]

and	presently	the	boat	ran	close	to	some	old	worn	steps	that	were	half
和	目前	这	船	跑	关闭	到	一些	老的	磨损	步骤	那	是	一半

['hɪd(ə)n] [baɪ] [tɔːl] ,

hidden	by	tall	,
隐	经过	高的	,

这时，船驶近了一些老旧破损的台阶，这些台阶一半被高大的东西遮挡住了。

[kɔːrs] [græs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] .

coarse	grass	,	and	was	made	fast	.
粗	草	,	和	曾是	制成	快速地	.

粗糙的草，而且被捆扎得很紧实。

['ɑːrnəld][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

Arnold	had	determined	to	land	on	the	island	.
阿诺德	有	决定	到	土地	在	这	岛	.

阿诺德决心要在岛上登陆。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɪriəsli] .

"	Come	,	"	he	said	,	almost	imperiously	.
"	来	,	"	他	说	,	几乎	专横跋扈	.

“来，”他几乎是命令式地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['elsi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

"	I	didn't	think	of	this	,	"	Elsie	answered	,	her	colour	coming	and	going	,
"	我	没有	思考	的	这	,	"	艾尔西	回答	,	她	颜色	未来	和	去	,

“我没想到这一点，”艾尔西回答道，她的脸色时而红肿时而苍白。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪst] .

"	and	we	shall	be	missed	.
"	和	我们	将	是	错过	.

“我们会被怀念的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . "

It	is	time	for	Jamie	to	go	home	.	"
它	是	时间	为了	杰米	到	去	家	.	"

杰米该回家了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] ['dʒeɪmi] ['geɪli] , [æz; əz]['ɑːrnəld] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪd]

"	No	,	it	isn't	,	"	said	Jamie	gaily	,	as	Arnold	lifted	him	out	upon	the	decayed
"	不	,	它	不是	,	"	说	杰米	兴高采烈地	,	作为	阿诺德	抬起	他	出去	之上	这	腐烂的

['lɪt(ə)l] [pɪr] .

little	pier	.
小的	码头	.

“不，不是的，”杰米兴高采烈地说，这时阿诺德把他抱到了破败的小码头上。

[ə; eɪ] [pæθ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][waɪld]['foʊliɪdʒ] ,

A	path	led	from	the	pier	through	a	thicket	of	wild	foliage	,
一个	小路	引领	从	这	码头	通过	一个	灌木丛	的	荒野	叶子	,

一条小路从码头穿过一片茂密的野生植物丛，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θætʃt] [hʌt] [ʃeɪpt] [laɪk]

and	then	they	came	to	a	clear	space	and	a	little	thatched	hut	shaped	like
和	然后	他们	来了	到	一个	清除	空间	和	一个	小的	茅草屋顶	小屋	形状	喜欢

[ə; eɪ] [biː] - [haɪv] .

a	bee	-	hive	.
一个	蜜蜂	-	蜂巢	.

然后他们来到了一片空地，那里有一间形状像蜂巢的小茅屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]

There	was	nothing	in	it	save	an	old	pair	of	oars	and	a	broken
那里	曾是	没有什么	在	它	节省	一个	老的	一对	的	桨	和	一个	破碎的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

里面除了一副旧船桨和一个破篮子之外，什么也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [rɪ'per] .

but	the	place	had	been	kept	in	pretty	good	repair	.
但	这	地方	有	到过	保留	在	漂亮的	好的	维修	.

但这个地方一直维护得相当好。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

Right	in	front	of	the	hut	the	underwood	had	been	cleared	away	,
正确的	在	正面	的	这	小屋	这	安德伍德	有	到过	已清除	离开	,

小屋正前方的灌木丛已被清理干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	ground	sloped	gently	down	to	the	water	.
和	这	地面	倾斜的	轻轻地	向下	到	这	水	.

地面缓缓向下倾斜至水边。

[ðə; ði] [sloʊ] , [fʊl] , ['goʊldən]['rɪvər][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ]

The	slow	,	full	,	golden	river	was	flowing	on	,	and	they	stood	silently	watching
这	慢的	,	满的	,	金的	河	曾是	流动	在	,	和	他们	站立	默默	观看

[ðə; ði][taɪd] .

the	tide	.
这	潮	.

缓缓流淌的金色河水缓缓流淌，他们静静地站在那里，看着潮水涨落。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] , " ['ɑːrnəld] [sed] [æt; ət][læst] .

"	We	are	out	of	the	world	here	,	"	Arnold	said	at	last	.
"	我们	是	出去	的	这	世界	这里	,	"	阿诺德	说	在	最后的	.

“我们仿佛置身于另一个世界，”阿诺德最后说道。

" [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] ['fɑːðər] [taɪm] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [fər'gɑːtn] ['aɪlənd][ænd; ənd]

"	One	could	fancy	that	Father	Time	sometimes	comes	to	this	forgotten	island	and
"	一	可以	想要	那	父亲	时间	有时	来	到	这	被遗忘的	岛	和

[sɪts] [daʊn] [tuː; tə][rest] .

sits	down	to	rest	.
坐着	向下	到	休息	.

人们或许会想象，时间老人有时会来到这座被遗忘的岛屿，坐下来休息。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [groʊn] ['θɪkər]

Nothing	has	changed	here	since	I	was	a	boy	;	the	trees	have	grown	thicker
没有什么	有	已更改	这里	自从	我	曾是	一个	男生	;	这	树木	有	生长	较厚

[ænd; ənd]['tɔːlər] ,

and	taller	,
和	更高	,

这里自从我小时候起就没什么变化；树木长得更茂密、更高大了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

that	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" ['sʌmbɑːdi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['aɪlənd] , " ['elsi] [ri'mɑːkt] .

"	Somebody	said	that	you	were	going	to	improve	the	island	,	"	Elsie	remarked	.
"	某人	说	那	你	是	去	到	提升	这	岛	,	"	艾尔西	评论	.

“有人说你要改善这个岛屿，”艾尔西说道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] . "

"	I	hardly	see	how	that	can	be	done	.	"
"	我	几乎	看	如何	那	能	是	完毕	.	"

“我实在想不出这该如何做到。”

" [aɪ] ['mɪrli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['hæbɪtəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	merely	thought	of	making	it	more	habitable	,	"	he	replied	.
"	我	仅仅	想法	的	制作	它	更多的	适宜居住	,	"	他	回复	.

“我只是想让它更适宜居住，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [dʒaɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

"	It	would	be	possible	to	establish	Giles	and	his	wife	very	comfortably
"	它	会	是	可能的	到	建立	吉尔斯	和	他的	妻子	非常	舒适地

[hɪr] .

here	.
这里	.

“吉尔斯和他的妻子完全可以在这里过上非常舒适的生活。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

They	are	living	now	in	a	disreputable	old	cottage	which	ought	to	have	been
他们	是	活的	现在	在	一个	声名狼藉的	老的	小屋	哪个	应该	到	有	到过

[pʊld] [daʊn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

pulled	down	years	ago	.	"
拉	向下	年	前	.	"

他们现在住在一间破旧不堪的小屋里，那间小屋早就该拆掉了。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [biː] - [haɪv] [hʌt] ? "

"	Then	you	think	of	building	a	nice	little	house	instead	of	that	bee	-	hive	hut	?	"
"	然后	你	思考	的	建筑	一个	好的	小的	房子	反而	的	那	蜜蜂	-	蜂巢	小屋	?	"

“那你为什么不建个漂亮的小房子，而不是那个像蜂巢一样的棚子呢？”

" [jes] ; [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ðə; ði] [hʌt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Yes	;	the	house	can	be	made	as	picturesque	as	the	hut	,	you	know	.
"	是的	;	这	房子	能	是	制成	作为	如画	作为	这	小屋	,	你	知道	.

“是的；你知道，房子也可以像小屋一样风景如画。”

[wʌn] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['pɑːrtiz] [hɪr] — ['tʃɪldrənz] ['pikniks] , [ænd; ənd] [ðæt]

One	can	look	forward	to	pleasant	parties	here	—	children's	picnics	,	and	that
一	能	看	向前	到	令人愉快的	各方	这里	—	孩子们的	野餐	,	和	那

[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

kind	of	thing	.
种类	的	事物	.

这里可以期待一些愉快的聚会——比如儿童野餐之类的活动。

" ['elsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	Elsie	thought	she	knew	what	he	was	thinking	of	at	that	moment	.
"	艾尔西	想法	她	知道	什么	他	曾是	思维	的	在	那	片刻	.

“艾尔西觉得她知道他当时在想什么。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

He	was	going	to	settle	down	at	the	Court	with	Katherine	,
他	曾是	去	到	定居	向下	在	这	法庭	和	凯瑟琳	,

他打算和凯瑟琳在法院安顿下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ;

and	she	would	play	the	part	of	Lady	Bountiful	to	perfection	;
和	她	会	玩	这	部分	的	女士	丰富	到	完美	;

她将完美地扮演好“慷慨夫人”这个角色；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的手(A Vanished Hand)

['tʃɪldrənz] ['pikniks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪn] ,
children's picnics were quite in her line ,
孩子们的 野餐 是 相当 在 她 线 ,

儿童野餐活动很符合她的风格，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt]
and perhaps she had already suggested that the island was the very spot
和 也许 她 有 已经 建议 那 这 岛 曾是 这 非常 点
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] .
for such gatherings .
为了 这样的 聚会 .

或许她之前已经暗示过，这座岛屿正是举办此类聚会的理想场所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['evri] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] .
It was all right , of course ; every one would say that he had chosen wisely .
它 曾是 全部 正确的 , 的 课程 ; 每一个 一 会 说 那 他 有 选定 明智地 .

当然，一切都没问题；每个人都会说他做出了明智的选择。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['stændɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
But , as he had chosen , why was he standing here with another
但 , 作为 他 有 选定 , 为什么 曾是 他 常设 这里 和 其他
['wʊmən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ?
woman by his side ?
女士 经过 他的 边 ?

但是，既然他已经做出了选择，为什么他会站在这里，身边还有另一个女人呢?

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [toʊn] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Let us go now , " she said suddenly , conscious of an unnatural tone in her
" 让 我们 去 现在 , " 她 说 突然 , 有意识的 的 一个 不自然 语气 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我们走吧，”她突然说道，意识到自己声音里的语气有些不自然。

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" The light is fading ; it is time to join the others .
" 这 光 是 褪色 ; 它 是 时间 到 加入 这 其他的 .

“天色渐暗，是时候和大家汇合了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
" He looked at her , but she was still watching the flow of the river ,
" 他 看起来 在 她 , 但 她 曾是 仍然 观看 这 流动 的 这 河 ,

他看了她一眼，但她仍然注视着河水的流淌。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and did not meet his eyes .
和 做过 不是 见面 他的 眼睛 .

她没有与他对视。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [heɪst] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Is there any need for such haste ? " he asked .
" 是 那里 任何 需要 为了 这样的 匆忙 ? " 他 问 .

“有必要这么着急吗？”他问道。

" [aɪ] ['hævnt] [sed] ['meni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	haven't	said	many	words	to	you	to	-	day	.
"	我	还没有	说	许多	字	到	你	到	-	天	.

“今天我没跟你说过几句话。”

[oʊld] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — — "

Old	friends	have	been	crowding	round	me	,	and	—	—	"
老的	朋友们	有	到过	拥挤	圆形的	我	,	和	—	—	"

老朋友们都围在我身边，而且——”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['koʊldli] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [wel] ['eniwer] [els] .

"	Naturally	,	"	she	broke	in	coldly	;	"	but	you	can	talk	as	well	anywhere	else	.
"	自然	,	"	她	打破	在	冷冷地	;	"	但	你	能	讲话	作为	出色地	任何地方	别的	.

“当然，”她冷冷地插嘴道，“不过你在其他任何地方都可以这么说。”

[ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [bed] .

And	Jamie	must	be	sent	to	bed	.
和	杰米	必须	是	发送	到	床	.

杰米必须去睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	She	turned	sharply	away	towards	the	path	by	which	they	had	come	to	the
"	她	转向	尖锐地	离开	向	这	小路	经过	哪个	他们	有	来	到	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

她猛地转身，朝着他们来时经过的那条小路走去。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] —

Then	all	at	once	she	spoke	in	another	tone	—
然后	全部	在	一次	她	辐	在	其他	语气	—

然后她突然换了一种语气说话——

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

"	What	has	become	of	the	child	?	"
"	什么	有	变得	的	这	孩子	?	"

孩子后来怎么样了?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] , " ['ɑːrnəld] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	He	was	standing	close	to	you	a	moment	ago	,	"	Arnold	answered	quickly	.
"	他	曾是	常设	关闭	到	你	一个	片刻	前	,	"	阿诺德	回答	迅速地	.

“他刚才还站在你旁边呢，”阿诺德迅速回答道。

" ['dʒeɪmi] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ['dʒeɪmi] !

"	Jamie	,	where	are	you	?	Jamie	!
"	杰米	,	在哪里	是	你	?	杰米	!

“杰米，你在哪里？杰米！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	called	,	in	a	loud	,	ringing	voice	.
"	他	称为	,	在	一个	大声	,	铃声	嗓音	.

他用洪亮、响亮的声音喊道。

['elsi] [went] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hʌntɪd] [waɪld] ['kriːtʃər] .

Elsie	went	flying	along	the	path	with	the	speed	of	some	hunted	wild	creature	.
艾尔西	去	飞行	沿着	这	小路	和	这	速度	的	一些	猎杀	荒野	生物	.

艾尔西沿着小路飞奔而去，速度如同被追捕的野生动物一般。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

All	else	was	forgotten	in	her	intense	anxiety	.
全部	别的	曾是	被遗忘的	在	她	激烈的	焦虑	.

在极度的焦虑中，她忘记了其他一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] ,

She	had	been	absorbed	in	her	own	foolish	feelings	,	she	thought	bitterly	,
她	有	到过	吸收	在	她	自己的	愚蠢	情怀	,	她	想法	苦涩地	,

她痛苦地想，自己一直沉浸在自己愚蠢的情绪中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	had	left	the	boy	to	his	own	devices	.
和	有	左边	这	男生	到	他的	自己的	设备	.

然后就把男孩独自留下了。

[haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [sʌtʃ]

How	wrong	it	was	to	have	lost	sight	of	him	for	an	instant	in	such
如何	错误的	它	曾是	到	有	丢失的	视线	的	他	为了	一个	立即的	在	这样的

[ə; eɪ] ['perələs] [spɑːt] !

a	perilous	spot	!
一个	危险的	点	!

在如此危险的地方，我竟然一瞬间没看到他，真是太不应该了！

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

Oh	that	she	had	never	brought	him	here	!
哦	那	她	有	绝不	带来	他	这里	!

哦，但愿她从未带他来过这里！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]

She	seemed	to	have	suffered	hours	of	misery	in	those	few	seconds	of
她	似乎	到	有	遭受	小时	的	苦难	在	那些	很少	秒	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

在那短短几秒钟的悬念中，她似乎经历了数小时的痛苦。

[ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] ,

The	path	turned	abruptly	,	opening	out	upon	the	little	pier	,
这	小路	转向	突然	,	开幕	出去	之上	这	小的	码头	,

小路突然转弯，眼前豁然开朗，出现了一个小码头。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['dʒeɪmi] [hɪm'self] .

and	just	at	the	turn	she	was	confronted	by	Jamie	himself	.
和	只是	在	这	转动	她	曾是	面对	经过	杰米	他自己	.

就在这时，她遇到了杰米本人。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .

He	met	her	with	a	very	red	face	.
他	遇见	她	和	一个	非常	红色的	脸	.

他见到她时脸涨得通红。

" [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [kən'fjuːzədli] .

"	I	done	it	,	"	he	began	confusedly	.
"	我	完毕	它	,	"	他	开始	困惑地	.

“我做到了，”他迷迷糊糊地开口说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [its] [gɔːn] .

"	No	,	I	never	done	it	exactly	,	but	it's	gone	.
"	不	,	我	绝不	完毕	它	确切地	,	但	它是	已消失	.

“不，我从来没有真的做过，但它已经消失了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌn'taɪd] .

It	come	untied	.
它	来	解开	.

它松开了。

[aɪ] [gɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [tʌg] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnɪrli] [ˈtʌmbld] [ɪn] . "

I	gived	it	one	tug	,	and	I	nearly	tumbled	in	.	"
我	给定	它	一	拖船	,	和	我	几乎	翻滚	在	.	"

我轻轻一拉，差点掉进去。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] , [tuː; tə][goʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ! " [ˈsɒbd] [ˈelsi]

"	Oh	,	you	naughty	boy	,	to	go	close	to	the	edge	of	the	water	!	"	sobbed	Elsie
"	哦	,	你	淘气	男生	,	到	去	关闭	到	这	边缘	的	这	水	!	"	啜泣	艾尔西

,

,

,

“哦，你这个淘气的孩子，竟然敢靠近水边！”艾尔西抽泣着说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

catching	him	in	her	arms	and	kissing	him	.
捕捉	他	在	她	武器	和	接吻	他	.

她一把将他抱在怀里，吻了他。

" [aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈnɜːsɪz] [hændz] .

"	I	won't	let	you	leave	me	for	an	instant	till	I	put	you	into	nurse's	hands	.
"	我	惯于	让	你	离开	我	为了	一个	立即的	直到	我	放	你	进入	护士的	双手	.

“在把你交给护士之前，我一刻也不会让你离开我。”

[maɪ] [oʊn] [dɪr] , [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdɑːrlɪŋ] !

My	own	dear	,	troublesome	darling	!
我的	自己的	亲爱的	,	麻烦的	亲爱的	!

我亲爱的、麻烦的宝贝！

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] !

If	anything	had	happened	to	you	I	should	have	died	!
如果	任何事物	有	发生	到	你	我	应该	有	死亡	!

如果你出了什么事，我就不死了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [ˈprez(ə)ns] [dʒʌst] [ðen] .

"	She	was	not	conscious	of	Arnold's	presence	just	then	.
"	她	曾是	不是	有意识的	的	阿诺德的	在场	只是	然后	.

“当时她并没有意识到阿诺德的存在。”

[wɜːrdz] [pɔːd] [fæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]

Words	poured	fast	from	her	lips	as	she	held	the	boy	to	her	heart	in
字	倾倒	快速地	从	她	嘴唇	作为	她	握住	这	男生	到	她	心	在

[æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

an	ecstasy	of	relief	.
一个	狂喜	的	宽慰	.

她如释重负地将男孩紧紧抱在胸前，话语如泉涌般从她口中涌出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,

She	was	still	on	her	knees	upon	the	path	,	still	trembling	like	a	leaf	,
她	曾是	仍然	在	她	膝盖	之上	这	小路	,	仍然	发抖	喜欢	一个	叶子	,

她仍然跪在小路上，像一片树叶一样颤抖着。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈweɪnz] [vɔɪs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

when	Mr	.	Wayne's	voice	fell	upon	her	ear	.
什么时候	先生	.	韦恩的	嗓音	跌倒	之上	她	耳朵	.

当韦恩先生的声音传入她的耳中时。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskəlz][aɪ][ˈevər] [met] , [ˈhiːz][ðə; ði] [bɪgɪst] !

"	Well	,	of	all	the	young	rascals	I	ever	met	,	he's	the	biggest	!
"	出色地	,	的	全部	这	年轻的	无赖	我	曾经	遇见	,	他是	这	最大	!

“嗯，在我见过的所有小淘气中，他是最大的！”

[waɪ] , [juː; jʊ][skæmp] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

Why	,	you	scamp	,	what	made	you	do	such	a	thing	?	"
为什么	,	你	恶棍	,	什么	制成	你	做	这样的	一个	事物	?	"

你这小鬼，你为什么会做出这种事?

" [aɪ] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	I	never	done	it	exactly	.
"	我	绝不	完毕	它	确切地	.

“我从来没有完全这样做过。”

[aɪ] — [aɪ] — [dʒʌst] [gɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [tʌg] .

I	—	I	—	just	gived	it	one	tug	.
我	—	我	—	只是	给定	它	一	拖船	.

我——我——只是轻轻拉了一下。

[aɪ] — [aɪ] — — " ['dʒeɪmiːz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [feɪld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .

I	—	I	—	—	"	Jamie's	quivering	lips	failed	to	complete	the	sentence	.
我	—	我	—	—	"	杰米的	颤抖	嘴唇	失败的	到	完全的	这	句子	.

“我——”杰米颤抖的嘴唇没能把话说完。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] ['vɪzɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

His	face	worked	like	a	queer	gutta	-	percha	visage	for	a	moment	,
他的	脸	工作	喜欢	一个	酷儿	古塔	-	胶	面容	为了	一个	片刻	,

他的脸瞬间变得像一张怪异的古塔胶面具。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɔːr] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['evri] ['lɪvɪŋ]

and	then	he	burst	into	a	hearty	roar	which	must	have	startled	every	living
和	然后	他	爆裂	进入	一个	爽朗	吼	哪个	必须	有	惊慌	每一个	活的

[θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

thing	on	the	island	.
事物	在	这	岛	.

然后他突然发出了一声响亮的咆哮，这咆哮声一定惊动了岛上所有的生物。

['ɑːrnəld] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [draʊnd] [baɪ]['dʒeɪmiːz] [nɔɪz] .

Arnold	muttered	something	which	was	luckily	drowned	by	Jamie's	noise	.
阿诺德	低声说道	某物	哪个	曾是	幸运的是	溺水	经过	杰米的	噪音	.

阿诺德嘟囔了几句，幸好被杰米的吵闹声盖过了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

The	boat	was	gone	;	the	burning	glory	of	sunset	was	slowly	dying	out	,
这	船	曾是	已消失	;	这	燃烧	荣耀	的	日落	曾是	缓慢地	垂死	出去	,

船不见了；落日余晖也渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	across	the	river	came	the	first	faint	breath	of	the	night	.
和	穿过	这	河	来了	这	第一的	头晕的	气息	的	这	夜晚	.

河对岸传来夜幕降临后的第一缕微弱气息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]

He	was	here	on	a	desolate	island	,	with	a	woman	who	did	not	care	for
他	曾是	这里	在	一个	荒凉	岛	,	和	一个	女士	WHO	做过	不是	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他身处这座荒岛上，身边只有一个对他漠不关心的女人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [kraʊn]

and	he	had	cared	for	her	so	much	that	his	love	was	the	very	crown
和	他	有	关心	为了	她	所以	很多	那	他的	爱	曾是	这	非常	王冠

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

他对她的爱如此深沉，以至于这份爱成为了他生命中最珍贵的财富。

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Her	**indifference**	**would**	**not**	**make**	**any**	**outward**	**change**	**in**	**him**	**.**
她	漠不关心	会	不是	制作	任何	向外	改变	在	他	.

她的冷漠不会让他的外表发生任何改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

He	**was**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**man**	**to**	**believe**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**broken**	**,**
他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	相信	那	他的	心	曾是	破碎的	,

他不是那种会相信自己心碎的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd]

but	**he**	**knew**	**that**	**he**	**should**	**feel**	**the**	**want**	**of**	**her**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**
但	他	知道	那	他	应该	感觉	这	想	的	她	作为	长的	作为	他	居住地

;
;
;

但他知道，只要活着，他就会一直想念她；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər]

he	**felt**	**that**	**he**	**might**	**have**	**risen**	**to**	**a**	**higher**	**level**	**if**	**she**	**had**	**put**	**her**
他	毛毡	那	他	可能	有	升起	到	一个	更高	等级	如果	她	有	放	她

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

hand	**in**	**his**	**and**	**walked**	**by**	**his**	**side**	**.**
手	在	他的	和	步行	经过	他的	边	.

他觉得，如果她牵起他的手，走在他身边，他的境遇或许会好得多。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] .

At	**first**	**he**	**had**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**doubted**	**that**	**she**	**could**	**be**	**won**	**.**
在	第一的	他	有	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	她	可以	是	韩元	.

起初他从未怀疑过自己能够赢得她的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɪn]

He	**had**	**believed**	**that**	**she**	**was**	**meant**	**for**	**him**	**;**	**he**	**had**	**triumphed**	**in**
他	有	相信	那	她	曾是	意思是	为了	他	;	他	有	胜利	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

anticipation	**,**
预期	,

他一直坚信她是他的命中注定；他曾满怀期待，最终获得了胜利。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['bæriər] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ,

but	**some**	**nameless**	**barrier**	**had**	**risen**	**between**	**them**	**and**	**baffled**	**him**	**,**
但	一些	无名	障碍	有	升起	之间	他们	和	困惑	他	,

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

and	**now**	**it**	**was**	**all**	**over**	**.**
和	现在	它	曾是	全部	超过	.

但是，他们之间出现了一道无名的屏障，让他感到困惑，现在一切都结束了。

[ɪf] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [luːs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,

If	**the**	**boat**	**had**	**not**	**got**	**loose**	**and**	**drifted**	**away**	**,**
如果	这	船	有	不是	得到	松动的	和	漂移	离开	,

如果那艘船没有脱锚漂走，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rəud] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

he	**would**	**have**	**rowed**	**her**	**back**	**in**	**a**	**sullen**	**silence**	**which**	**would**	**never**	**have**
他	会	有	划船	她	后退	在	一个	忧郁	沉默	哪个	会	绝不	有

[bɪn] ['broʊkən] [ə'gen] .

been	**broken**	**again**	**.**
到过	破碎的	再次	.

他会默默地划船送她回去，而这沉默将永远不会再被打破。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][boʊt] , [ænd; ənd] ['elsi] , [stɪl] [kruːnɪŋ] ['oʊvər]['dʒeɪmi] ,

But	there	was	no	boat	,	and	Elsie	,	still	crooning	over	Jamie	,
但	那里	曾是	不	船	,	和	艾尔西	,	仍然	低吟浅唱	超过	杰米	,

但是没有船，艾尔西还在哼着歌，想着杰米。

[dɪd][nɑːt] [jet] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

did	not	yet	understand	what	had	happened	.
做过	不是	然而	理解	什么	有	发生	.

当时还不明白发生了什么事。

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['siːst] [be'ləuɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] ,

When	the	boy	had	ceased	bellowing	for	very	weariness	,
什么时候	这	男生	有	停止	咆哮	为了	非常	疲劳	,

男孩因为极度疲惫而停止了嚎叫之后，

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

she	suggested	that	they	should	all	go	home	as	quickly	as	they	could	.
她	建议	那	他们	应该	全部	去	家	作为	迅速地	作为	他们	可以	.

她建议他们尽快回家。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [deɪ] .

The	child	had	been	over	-	excited	and	over	-	tired	with	his	long	day	.
这	孩子	有	到过	超过	-	兴奋的	和	超过	-	疲劳的	和	他的	长的	天	.

孩子因为一整天的奔波劳累，既兴奋又疲惫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [niːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][dæmp] [ɜːrθ] , " [sed] ['ɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [træŋ'kwɪləti]

"	It	is	not	wise	to	kneel	on	the	damp	earth	,	"	said	Arnold	,	with	cold	tranquillity
"	它	是	不是	明智的	到	下跪	在	这	潮湿	地球	,	"	说	阿诺德	,	和	寒冷的	宁静

.

:

.

“跪在潮湿的泥土上是不明智的，”阿诺德平静地冷冷说道。

" [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['dʒeɪmi]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] .

"	Let	me	advise	you	to	get	up	and	take	Jamie	into	the	hut	.
"	让	我	建议	你	到	得到	向上	和	拿	杰米	进入	这	小屋	.

“我建议你起来，带杰米进小屋去。”

[ðə; ðɪ] [duː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] . "

The	dew	is	beginning	to	fall	.	"
这	露	是	开始	到	落下	.	"

露水开始落下了。

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['elsi] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Into	the	hut	?	"	repeated	Elsie	,	rising	from	her	knees	and	turning	her
"	进入	这	小屋	?	"	重复	艾尔西	,	上升	从	她	膝盖	和	转弯	她

[peɪl] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

pale	face	towards	him	.
苍白	脸	向	他	.

“进小屋去？”艾尔西重复道，她从跪姿站起身，将苍白的脸转向他。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪz] [gɔːn] . "

The	boat	is	gone	.	"
这	船	是	已消失	.	"

船不见了。

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[ðen] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] ?
Then how shall we go back ?
然后 如何 将 我们 去 后退 ?

那我们该如何回去呢?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "
What can we do ? "
什么 能 我们 做 ? "

我们能做些什么?

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
" I must think .
" 我 必须 思考 .

我必须思考。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['kwaɪət] .
" His voice was still very quiet .
" 他的 嗓音 曾是 仍然 非常 安静的 .

他的声音依然很轻。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
" You had better take him into the hut .
" 你 有 更好的 拿 他 进入 这 小屋 .

你最好把他带进小屋里。

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] , [hæf] ['stju:pifaid][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['æftər][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
" She obeyed in silence , half stupefied and bewildered after the agitation she
" 她 服从 在 沉默 , 一半 目瞪口呆 和 困惑 后 这 搅动 她
[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .
had undergone .
有 经历 .

“她默默地服从了，经历了刚才的惊慌之后，她既茫然又困惑。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sɒbd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi] [steɪt] ,
The boy had sobbed himself into a drowsy state ,
这 男生 有 啜泣 他自己 进入 一个 昏昏欲睡 状态 ,

男孩哭得昏昏欲睡，

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and staggered along the path supported by her arm .
和 交错 沿着 这 小路 有 经过 她 手臂 .

她拄着胳膊，踉跄地沿着小路走去。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
When they entered the hut she laid him on the seat ,
什么时候 他们 进入 这 小屋 她 铺设 他 在 这 座位 ,

他们走进小屋后，她把他放在座位上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bæskɪt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
and made a pillow of the old basket , covered with her handkerchief .
和 制成 一个 枕头 的 这 老的 篮子 , 涵盖 和 她 手帕 .

她用旧篮子做了一个枕头，上面盖着她的手帕。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
In a moment he was fast asleep .
在 一个 片刻 他 曾是 快速地 睡着了 .

片刻之后，他就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

When	she	came	out	of	the	little	building	Arnold	was	standing	in	the	clearing	,
什么时候	她	来了	出去	的	这	小的	建筑	阿诺德	曾是	常设	在	这	清理	,

当她从小屋里出来时，阿诺德正站在空地上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

looking	out	across	the	water	.
寻找	出去	穿过	这	水	.

眺望水面。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

The	last	of	the	sunset	had	vanished	,
这	最后的	的	这	日落	有	消失了	,

最后一抹夕阳已经消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪts][bæŋks] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] ['delɪkət] [greɪ] [tɪnts] .

and	the	river	and	its	banks	looked	like	a	picture	in	delicate	grey	tints	.
和	这	河	和	它是	银行	看起来	喜欢	一个	图片	在	精美的	灰色的	色调	.

河流和河岸在淡淡的灰色调映衬下，宛如一幅美丽的画卷。

[ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['twɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

A	light	suddenly	twinkled	on	the	opposite	shore	,
一个	光	突然	闪烁	在	这	对面的	支撑	,

对岸突然闪过一道光，

[wer] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , ['feɪdɪŋ] [fæst]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

where	one	could	just	discern	the	outlines	of	a	farm	-	house	,	fading	fast	into	the	mist	of	twilight	.
在哪里	一	可以	只是	辨别	这	概述	的	一个	农场	-	房子	,	褪色	快速地	进入	这	薄雾	的	暮	.

隐约可见一座农舍的轮廓，正迅速消失在暮色的薄雾中。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ?

"	Can	we	not	make	a	signal	?
"	能	我们	不是	制作	一个	信号	?

我们难道不能发出信号吗?

" ['elsi] [æskt] .

"	Elsie	asked	.
"	艾尔西	问	.

艾尔西问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['gæðər] [stɪks] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	We	can	gather	sticks	and	light	a	fire	,	"	he	answered	gravely	.
"	我们	能	收集	棍子	和	光	一个	火	,	"	他	回答	严重地	.

“我们可以捡些树枝生火，”他严肃地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "

"	There's	nothing	else	to	be	done	.	"
"	有	没有什么	别的	到	是	完毕	.	"

“已经没有其他办法了。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mætʃɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	There's	plenty	of	wood	,	"	she	said	,	"	and	you	have	some	matches	,	I	suppose	?
"	有	很多	的	木头	,	"	她	说	,	"	和	你	有	一些	比赛	,	我	认为	?

“木头很充足，”她说，“我想你们应该也有一些火柴吧？”

[aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [twɪgz] .

I'll	help	you	to	collect	the	boughs	and	twigs	.
患病的	帮助	你	到	收集	这	树枝	和	树枝	.

我会帮你收集树枝和细枝。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	She	made	a	movement	towards	the	underwood	,	but	he	stopped	her	,	and
"	她	制成	一个	移动	向	这	安德伍德	,	但	他	停止	她	,	和

[ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] .

their	hands	touched	.
他们的	双手	感动	.

她朝灌木丛走去，但他拦住了她，他们的手碰到了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

"	You	are	cold	,	"	he	said	,	"	and	you	had	a	great	fright	.
"	你	是	寒冷的	,	"	他	说	,	"	和	你	有	一个	伟大的	惊吓	.

“你很冷，”他说，“而且你受到了很大的惊吓。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventid] [ɔːl] [ðɪs] . "

I	wish	I	could	have	prevented	all	this	.	"
我	希望	我	可以	有	阻止	全部	这	.	"

我真希望这一切能够避免。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər]

"	I	think	,	"	she	replied	,	"	that	it	is	quite	as	unpleasant	for	you	as	for
"	我	思考	,	"	她	回复	,	"	那	它	是	相当	作为	令人不快的	为了	你	作为	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“我想，”她回答说，“这对你来说和我一样令人不快。”

" [nɑːt][hæf][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'brʌptli] .

"	Not	half	as	unpleasant	,	"	he	returned	abruptly	.
"	不是	一半	作为	令人不快的	,	"	他	返回	突然	.

“没那么糟糕，”他突然回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	You	must	hate	me	for	bringing	you	here	.
"	你	必须	恨	我	为了	带来	你	这里	.

你一定恨我把你带到这里来。

[juː; jʊ][duː] [heɪt] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	do	hate	me	,	don't	you	?
你	做	恨	我	,	不	你	?

你恨我，对吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

"	He	was	holding	the	little	cold	hand	in	his	and	chafing	it	gently	.
"	他	曾是	保持	这	小的	寒冷的	手	在	他的	和	摩擦	它	轻轻地	.

他握着那只冰冷的小手，轻轻地揉搓着。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

"	No	,	"	she	answered	,	pulling	her	hand	away	;	"	but	we	are	wasting	time	.
"	不	,	"	她	回答	,	拉	她	手	离开	;	"	但	我们	是	浪费	时间	.

“不，”她回答道，同时抽回了手；“但我们正在浪费时间。”

['mɪsɪz] . ['lɛnɜd] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — — "

Mrs	.	Lennard	will	be	anxious	about	me	,	and	—	—	"
太太	.	伦纳德	将要	是	焦虑的	关于	我	,	和	—	—	"

伦纳德太太会为我担心，而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ?
" And what ?
" 和 什么 ?

然后呢?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] .
" She faltered ; her voice fell and broke .
" 她 犹豫不决 ; 她 嗓音 跌倒 和 打破 .

她声音颤抖，哽咽了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glæns] .
Then she looked up proudly , and her eyes met his with a defiant glance .
然后 她 看起来 向上 自豪地 , 和 她 眼睛 遇见 他的 和 一个 桀骜不驯 瞥一眼 .

然后她骄傲地抬起头，目光与他对视，眼神中充满了挑衅。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [wɪl] [biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" And Mrs . Verdon will be inconsolable without you .
" 和 太太 . 韦尔登 将要 是 无法安慰 没有 你 .

“没有你，维尔登夫人会伤心欲绝的。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
" When she had spoken she turned from him and began breaking off the
" 什么时候 她 有 说 她 转向 从 他 和 开始 打破 离开 这
[baʊz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [loʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] .
boughs which hung low enough for her to reach .
树枝 哪个 悬挂 低的 足够的 为了 她 到 抵达 .

“她说完话后，便转身离开他，开始折断那些垂到她够得着的低矮树枝。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tremər] [pæst]
He looked down at her slender , graceful figure , and a great tremor passed
他 看起来 向下 在 她 苗条 , 优美 数字 , 和 一个 伟大的 震颤 通过了
['oʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

他低头看着她纤细优雅的身姿，顿时浑身颤抖起来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
The next instant she felt him close at her side .
这 下一个 立即的 她 毛毡 他 关闭 在 她 边 .

下一刻，她感觉到他就在她身边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must not do that , " he said .
" 你 必须 不是 做 那 , " 他 说 .

“你绝对不能那样做，”他说。

" ['elsi] , ['lɪs(ə)n] !
" Elsie , listen !
" 艾尔西 , 听 !

“艾尔西，听我说！”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] .
Some one has been telling falsehoods .
一些 一 有 到过 讲述 谎言 .

有人在散布谎言。

['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] .
Mrs . Verdon is nothing more to me than a pleasant acquaintance .
太太 . 韦尔登 是 没有什么 更多的 到 我 比 一个 令人愉快的 熟人 .

弗登夫人对我来说只不过是一位令人愉快的熟人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ;

I	am	grateful	to	her	for	taking	care	of	Jamie	;
我	是	感激的	到	她	为了	采取	关心	的	杰米	;

我感谢她照顾杰米；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] ['wɛrɪŋ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	you	know	I	always	feel	that	Waring	meant	to	leave	the	boy	to	me	.
但	你	知道	我	总是	感觉	那	警告	意思是	到	离开	这	男生	到	我	.

但你知道，我总觉得沃林是想把孩子留给我。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ;

Perhaps	I	was	wrong	to	bring	you	here	;
也许	我	曾是	错误的	到	带来	你	这里	;

或许我不该带你来这里；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [wɜːrdz] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [faɪv]

I	wanted	a	few	quiet	words	—	I	wanted	to	get	you	all	to	myself	for	five
我	通缉	一个	很少	安静的	字	—	我	通缉	到	得到	你	全部	到	我	为了	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我想和你们单独聊几句——我想和你们单独待五分钟。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] .

"	She	did	not	speak	,	and	her	head	was	drooping	.
"	她	做过	不是	说话	,	和	她	头	曾是	下垂	.

她没有说话，头低垂着。

[ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] , ['rʌslɪŋ] [ɪts]

The	bough	that	she	had	held	was	released	,	and	sprang	back	,	rustling	its
这	买	那	她	有	握住	曾是	发布	,	和	弹簧	后退	,	沙沙声	它是

['foʊliɪdʒ] .

foliage	.
叶子	.

她手中的树枝松开了，弹了回来，树叶沙沙作响。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	stillness	,	the	grey	light	,	the	heavy	shadows	of	the	trees	,
这	寂静	,	这	灰色的	光	,	这	重的	阴影	的	这	树木	,

寂静无声，灰蒙蒙的光线，树木投下的浓重阴影，

[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] .

gave	a	strange	unreality	to	the	moment	.
给予	一个	奇怪的	不真实	到	这	片刻	.

给这一刻增添了一种奇异的不真实感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm] .

She	felt	as	if	she	were	part	of	some	bewildering	dream	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	部分	的	一些	扑朔迷离	梦	.

她感觉自己仿佛置身于一场令人困惑的梦境之中。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	have	thought	of	you	every	hour	of	the	day	,	"	he	went	on	.
"	我	有	想法	的	你	每一个	小时	的	这	天	,	"	他	去	在	.

“我一天24小时都在想你，”他接着说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] .

"	I	have	been	thinking	of	you	ever	since	I	saw	you	first	.
"	我	有	到过	思维	的	你	曾经	自从	我	锯	你	第一的	.

“自从第一次见到你，我就一直想着你。”

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈlʌndən] [ruːm] ,

When	we	talked	together	in	your	London	room	,
什么时候	我们	谈话	一起	在	你的	伦敦	房间	,

我们在你伦敦的房间里交谈时，

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] .

I	hoped	that	you	were	beginning	to	be	interested	in	me	.
我	希望	那	你	是	开始	到	是	感兴趣的	在	我	.

我希望你开始对我感兴趣了。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	stirred	a	little	,	and	then	lifted	her	face	.
"	她	搅拌	一个	小的	,	和	然后	抬起	她	脸	.

她动了动，然后抬起了脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

She	looked	as	he	remembered	her	looking	when	he	had	first	known	her	,
她	看起来	作为	他	记得	她	寻找	什么时候	他	有	第一的	已知	她	,

她的样子和他记忆中初识她时的样子一模一样。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [naʊ] .

only	that	she	was	very	pale	now	.
仅有的	那	她	曾是	非常	苍白	现在	.

只是她现在脸色很苍白。

" [aɪ][wʌz; wəz] — ['ɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	—	interested	,	"	she	said	.
"	我	曾是	—	感兴趣的	,	"	她	说	.

“我当时很感兴趣，”她说。

[ɔːl] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kənˈvenʃən(ə)l] ['bæriərz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

All	the	ordinary	conventional	barriers	had	fallen	away	between	them	.
全部	这	普通的	传统的	障碍	有	倒下	离开	之间	他们	.

他们之间所有普通的传统障碍都已消失。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [lɔːst]

He	found	himself	face	to	face	with	the	beloved	woman	he	had	fancied	lost
他	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	心爱	女士	他	有	幻想	丢失的

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他发现自己与心爱的女人面对面站着，而他一直以为她已经永远失去了。

" ['elsi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['elsi] , [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

"	Elsie	,	"	he	whispered	,	"	Elsie	,	won't	you	try	to	care	for	me	?
"	艾尔西	,	"	他	低声说道	,	"	艾尔西	,	惯于	你	尝试	到	关心	为了	我	?

“艾尔西，”他低声说，“艾尔西，你难道不愿意关心我吗？”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ?

Won't	you	come	to	me	and	help	me	to	live	my	life	in	the	right	way	?
惯于	你	来	到	我	和	帮助	我	到	居住	我的	生活	在	这	正确的	方式	?

你愿意来帮我，让我走上正确的人生道路吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['waɪfs] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪfs] [lʌv] .

I	want	a	wife's	help	and	a	wife's	love	.
我	想	一个	妻子的	帮助	和	一个	妻子的	爱	.

我想要妻子的帮助和爱。

['elsi] , [kʌm] !

Elsie	,	come	!
艾尔西	,	来	!

艾尔西，过来!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	She	made	a	slight	movement	towards	him	.
"	她	制成	一个	轻微	移动	向	他	.

她朝他微微一挪。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz][wɔːrm] [lɪps] [prest] [tuː; tə][hɜːrz] ;

His	arms	were	round	her	in	an	instant	,	his	warm	lips	pressed	to	hers	;
他的	武器	是	圆形的	她	在	一个	立即的	,	他的	温暖的	嘴唇	按下	到	她的	;

他瞬间将她拥入怀中，温暖的嘴唇贴上了她的嘴唇；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [suˈpriːm] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , [taɪm] , [pleɪs] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɜːr; wər]

and	in	the	supreme	felicity	of	that	moment	,	time	,	place	,	circumstances	,	were
和	在	这	最高	费利西蒂	的	那	片刻	,	时间	,	地方	,	情况	,	是

[ɔːl] [fərˈgɑːtn] .

all	forgotten	.
全部	被遗忘的	.

在那一刻的极致幸福中，时间、地点、环境都被遗忘了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [təˈgeðər] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] [huːz] [geɪts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['oʊpənd]

They	had	passed	together	into	that	earthly	paradise	whose	gates	are	still	opened
他们	有	通过了	一起	进入	那	尘世的	天堂	谁	大门	是	仍然	打开

[tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvərd] ['mɔːtəlz] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .

to	some	favoured	mortals	in	this	vale	of	tears	.
到	一些	受青睐	凡人	在	这	谷	的	眼泪	.

他们一同进入了人间天堂，而在这苦难之谷，天堂的大门依然向一些蒙恩的凡人敞开。

" - ! - !

"	Hilloo	!	Hilloo	!
"	-	!	-	!

“你好！你好！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] ['gaɪlzɪz] [vɔɪs] , [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːrtld]

"	It	was	old	Giles's	voice	,	hoarse	as	a	raven's	;	and	although	it	startled
"	它	曾是	老的	吉尔斯的	嗓音	,	嘶哑	作为	一个	渡鸦的	;	和	虽然	它	惊慌

[ðem; ðəm] ['ruːdli] ,

them	rudely	,
他们	粗鲁地	,

“那是老吉尔斯的声音，沙哑得像乌鸦的叫声；虽然这声音粗鲁地吓了他们一跳，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] .

it	was	a	welcome	sound	.
它	曾是	一个	欢迎	声音	.

这是一个令人愉悦的声音。

['elsi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [raʊz] ['dʒeɪmi][æz; əz]['dʒentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Elsie	went	into	the	hut	to	rouse	Jamie	as	gently	as	she	could	,
艾尔西	去	进入	这	小屋	到	唤醒	杰米	作为	轻轻地	作为	她	可以	,

艾尔西走进小屋，尽可能轻柔地叫醒杰米。

[ænd; ənd]['ɑːrnəld] ['lisnd] [tuː; tə] ['gaɪlzɪz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

and	Arnold	listened	to	Giles's	explanation	of	his	arrival	.
和	阿诺德	听着	到	吉尔斯的	解释	的	他的	到达	.

阿诺德听着吉尔斯解释他来此的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] ,

He	had	been	at	the	landing	-	stage	waiting	for	his	master's	return	,
他	有	到过	在	这	降落	-	阶段	等待	为了	他的	硕士学位	返回	,

他一直在码头等候主人归来。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lædz] [keɪm] ['roʊɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [boʊt] .

when	a	couple	of	lads	came	rowing	in	with	the	empty	boat	.
什么时候	一个	夫妻	的	小伙子们	来了	划船	在	和	这	空的	船	.

这时，几个小伙子划着空船进来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drɪft] [ænd; ənd] ['kæptʃərd]
They **were** **fishing** **on** **the** **river** **,** **and** **had** **found** **it** **adrift** **and** **captured**
他们 是 钓鱼 在 这 河 , 和 有 成立 它 漂流 和 捕获
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他们在河里钓鱼时，发现了这条漂流的鱼，并把它捕获了。

[soʊ][dʒaɪlz] , ['gesɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt]
So **Giles** **,** **guessing** **what** **had** **happened** **,** **had** **pulled** **off** **to** **the** **island** **without**
所以 吉尔斯 , 猜测 什么 有 发生 , 有 拉 离开 到 这 岛 没有
[ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
a **moment's** **delay** **.**
一个 瞬间 延迟 .

吉尔斯猜到了发生了什么事，立即驱车前往岛上。

['dʒeɪmi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] ,
Jamie **,** **a** **little** **cross** **and** **very** **sleepy** **,**
杰米 , 一个 小的 叉 和 非常 困 ,

杰米有点生气，也很困。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði] ['siːdəz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ə'weɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
was **taken** **home** **to** **his** **bed** **at** **The** **Cedars** **in** **a** **half** **-** **awake** **condition** **;**
曾是 已采取 家 到 他的 床 在 这 雪松 在 一个 一半 - 醒 状况 ;

他被送回位于雪松疗养院的家中，当时处于半清醒状态；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['elsi] [ænd; ənd]['ɑːrnəld] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [mɪs] ['raɪənz] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ]
and **afterwards** **Elsie** **and** **Arnold** **strolled** **along** **Miss** **Ryan's** **garden** **in** **the** **gloaming**
和 然后 艾尔西 和 阿诺德 漫步 沿着 错过 瑞恩的 花园 在 这 黄昏
,
,
,

之后，艾尔西和阿诺德在暮色中漫步于瑞安小姐的花园里。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ðæt] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] ['oʊvər] ['rʌʃˌbrʊk] [ɪn]['saɪlənt]
the **happiest** **pair** **of** **lovers** **that** **ever** **saw** **the** **moon** **rise** **over** **Rushbrook** **in** **silent**
这 最快乐 一对 的 恋人 那 曾经 锯 这 月亮 上升 超过 拉什布鲁克 在 沉默的
[piːs] .
peace **.**
和平 .

一对幸福的恋人静静地看着月亮从拉什布鲁克升起。

" ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Something** **told** **me** **that** **the** **day** **would** **have** **a** **good** **ending** **,** **"** **said** **Mrs** **.**
" 某物 讲述 我 那 这 天 会 有 一个 好的 结束 , " 说 太太 .
['lɛnɚd] ,
Lennard **,**
伦纳德 ,

“冥冥之中我感觉今天会有个好结局，”伦纳德太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['elsi] [gʊd] - [naɪt] .
as **she** **wished** **Elsie** **good** **-** **night** **.**
作为 她 希望 艾尔西 好的 - 夜晚 .

她向艾尔西道了晚安。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[kən'kluːʒ(ə)n]

CONCLUSION

结论

结论

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] ['vɪvɪd] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

"	And	now	those	vivid	hours	are	gone	,
"	和	现在	那些	生动	小时	是	已消失	,

“而那些美好的时光已经一去不复返了。”

[laɪk] [maɪn] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] .

Like	mine	own	life	to	me	thou	art	.
喜欢	矿	自己的	生活	到	我	你	艺术	.

你对我来说就像我的生命一样。

[wer] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] , [wuːnd] [ɪn] [wʌn] ,

Where	past	and	present	,	wound	in	one	,
在哪里	过去的	和	展示	,	伤口	在	一	,

过去与现在交织在一起的地方

[duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] .

Do	make	a	garland	for	the	heart	.
做	制作	一个	花环	为了	这	心	.

请为这颗心制作一个花环。

" — ['tenɪsn] .

"	—	Tennyson	.
"	—	丁尼生	.

——丁尼生

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['pɪknɪk] ,

It	was	the	evening	of	the	day	after	the	picnic	,
它	曾是	这	晚上	的	这	天	后	这	野餐	,

那是野餐后第二天的晚上，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['rʌʃˌbrʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

and	all	Rushbrook	had	already	heard	the	news	.
和	全部	拉什布鲁克	有	已经	听到	这	消息	.

拉什布鲁克的所有人都已经听说了这个消息。

[ðə; ði] [dænfɝθs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːrnəld] [hɪm'self] ,

The	Danforths	had	heard	it	in	the	morning	from	Arnold	himself	,
这	丹佛斯	有	听到	它	在	这	早晨	从	阿诺德	他自己	,

丹福斯一家早上是从阿诺德本人那里听说的。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dænfɝθs] .

and	Mrs	.	Verdon	had	heard	it	in	the	afternoon	from	the	Danforths	.
和	太太	.	韦尔登	有	听到	它	在	这	下午	从	这	丹佛斯	.

弗登夫人下午从丹福斯家听说了这件事。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['wʊmən] .

Katherine	Verdon	was	an	unemotional	woman	.
凯瑟琳	韦尔登	曾是	一个	不带感情的	女士	.

凯瑟琳·弗登是个冷漠无情的女人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [ɔːr] [meɪk] ['bɪtər] ['spiːtʃɪz] .

She	did	not	feel	in	the	least	inclined	to	go	into	hysterics	or	make	bitter	speeches	.
她	做过	不是	感觉	在	这	至少	倾斜	到	去	进入	癔症	或者	制作	苦的	演讲	.

她丝毫没有歇斯底里或发表激烈言论的倾向。

['mɪsɪz] . [tel] , [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Mrs	.	Tell	,	who	watched	her	narrowly	,	could	not	detect	the	slightest	change	in
太太	.	告诉	,	WHO	观看	她	勉强	,	可以	不是	探测	这	丝毫	改变	在

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] .

her	demeanour	.
她	风度	.

特尔太太仔细地观察着她，却丝毫没有察觉到她举止上的细微变化。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [mɪs] ['kɪlnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] — ['riːəli] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][nəʊ]

She	remarked	that	Miss	Kilner	was	very	pretty	—	really	quite	beautiful	—	and	no
她	评论	那	错过	基尔纳	曾是	非常	漂亮的	—	真的	相当	美丽的	—	和	不

[wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .

one	could	be	surprised	at	the	turn	that	things	had	taken	.
一	可以	是	惊讶	在	这	转动	那	事物	有	已采取	.

她评论说基尔纳小姐非常漂亮——真的非常漂亮——所以没有人会对事情的发展感到惊讶。

" [aɪ][dəunt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ; " [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .

"	I	don't	know	,	"	replied	her	sister	-	in	-	law	;	"	I	confess	I	am	surprised	.
"	我	不	知道	,	"	回复	她	姐姐	-	在	-	法律	;	"	我	承认	我	是	惊讶	.

“我不知道，”她的嫂子回答说；“我承认我很惊讶。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

He	ought	to	have	married	somebody	in	a	better	position	.	"
他	应该	到	有	已婚	某人	在	一个	更好的	位置	.	"

他本该娶个条件更好的人。

" [oʊ] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən] ['ænsər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl]

"	Oh	,	her	position	is	good	enough	,	"	Mrs	.	Verdon	answered	,	"	and	she	will
"	哦	,	她	位置	是	好的	足够的	,	"	太太	.	韦尔登	回答	,	"	和	她	将要

[suːt][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] .

suit	him	exactly	.
套装	他	确切地	.

“哦，她的职位很好，”弗登夫人回答说，“她非常适合他。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	is	a	man	who	will	demand	a	great	deal	of	devotion	from	his	wife	,
他	是	一个	男人	WHO	将要	要求	一个	伟大的	交易	的	虔诚	从	他的	妻子	,

他是一个会要求妻子对他绝对忠诚的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] .

and	she	will	give	him	all	he	needs	.
和	她	将要	给	他	全部	他	需求	.

她会给他他所需的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz]

It	would	have	been	bad	for	him	if	he	had	married	a	woman	whose
它	会	有	到过	坏的	为了	他	如果	他	有	已婚	一个	女士	谁

[sə'plaɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] . "

supply	was	not	equal	to	the	demand	.	"
供应	曾是	不是	平等的	到	这	要求	.	"

如果他娶了一个供需不匹配的女人，那对他来说就糟了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

"	What	do	you	suppose	would	have	happened	in	that	case	?
"	什么	做	你	认为	会	有	发生	在	那	案件	?

你认为在这种情况下会发生什么?

" ['mɪsɪz] . [tel] [æskt] .

"	Mrs	.	Tell	asked	.
"	太太	.	告诉	问	.

“特尔夫人问道。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]
" She would have been bored , and he would have been disappointed and
" 她 会 有 到过 无聊的 , 和 他 会 有 到过 失望的 和
['restləs] .
restless .
不安 .

“她会感到无聊，他会感到失望和烦躁。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]
I think he would have taken to wandering again ; but there is no fear of
我 思考 他 会 有 已采取 到 漫游 再次 ; 但 那里 是 不 害怕 的
[ðæt] [naʊ] .
that now .
那 现在 .

我想他原本可能会再次流浪；但现在已经不用担心这个问题了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] ['mærɪdʒ] .
You will see that this will be an ideal marriage .
你 将要 看 那 这 将要 是 一个 理想的 婚姻 .

你会发现这将是一段理想的婚姻。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
" Having said this ,
" 拥有 说 这 ,

话虽如此，

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
Katherine went quietly out of the room and took her way upstairs to the
凯瑟琳 去 悄悄 出去 的 这 房间 和 采取 她 方式 楼上 到 这
[saɪd] [ʌv; əv]['dʒeɪmiːz] [bed] .
side of Jamie's bed .
边 的 杰米的 床 .

凯瑟琳静静地走出房间，上楼来到杰米的床边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [flʌʃt] [hɪm; ɪm] ,
He was asleep ; but the heat had flushed him ,
他 曾是 睡着了 ; 但 这 热 有 酡 他 ,

他睡着了，但酷热让他脸色发红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['roʊzi] [lɪmz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd]
and he tossed the bed - clothes away from his rosy limbs and murmured
和 他 抛掷 这 床 - 衣服 离开 从 他的 红润 四肢 和 低声说道
[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
in his sleep .
在 他的 睡觉 .

他掀开盖在红润四肢上的被子，在睡梦中喃喃自语。

[nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌpər] ;
Nurse had gone down to her supper ;
护士 有 已消失 向下 到 她 晚餐 ;

护士下楼去吃晚饭了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
there was no one to see Katherine as she bent over the child with a
那里 曾是 不 一 到 看 凯瑟琳 作为 她 弯曲 超过 这 孩子 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
look of tenderness in her eyes .
看 的 压痛 在 她 眼睛 .

周围没有人看到凯瑟琳俯身看着孩子，眼中满是温柔。

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	My	life	is	in	my	own	hands	,	"	she	thought	.
"	我的	生活	是	在	我的	自己的	双手	,	"	她	想法	.

“我的生命掌握在自己手中，”她心想。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ'self] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	I	have	not	given	up	myself	to	any	one	else	,	and	it	is	better	as	it	is	.
"	我	有	不是	给定	向上	我	到	任何	一	别的	,	和	它	是	更好的	作为	它	是	.

“我没有把自己交给任何人，这样挺好。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] .

I	love	the	boy	;	he	is	the	only	thing	I	really	care	for	.
我	爱	这	男生	;	他	是	这	仅有的	事物	我	真的	关心	为了	.

我爱这个男孩；他是我唯一真正关心的人。

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [tɔːs] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪl] .

"	Just	then	he	gave	another	toss	,	and	opened	his	eyes	with	a	fretful	little	wail	.
"	只是	然后	他	给予	其他	折腾	,	和	打开	他的	眼睛	和	一个	烦躁	小的	哀号	.

“就在这时，他又抛了个球，睁开眼睛，发出了一声焦躁不安的小哭声。

['siːɪŋ] ['kæθrɪn] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [sed] , " ['mæmi] !

Seeing	Katharine	,	he	put	out	his	arms	and	said	,	"	Mammy	!
看到	凯瑟琳	,	他	放	出去	他的	武器	和	说	,	"	妈咪	!

看到凯瑟琳，他张开双臂说：“妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔːft] [tʌtʃ] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,

"	She	soothed	him	with	her	sweet	voice	and	soft	touch	,	gave	him	a	draught	of	lemonade	,
"	她	舒缓	他	和	她	甜的	嗓音	和	柔软的	触碰	,	给予	他	一个	草稿	的	柠檬水	,

她用甜美的声音和温柔的抚摸安抚他，递给他一杯柠檬水。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] , [kɑːmd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .

and	then	laid	him	down	again	,	calmed	and	refreshed	,	to	fall	into	a	deep	slumber	.
和	然后	铺设	他	向下	再次	,	平静下来	和	焕然一新	,	到	落下	进入	一个	深的	睡眠	.

然后，他平静下来，精神焕发，再次被放倒在地，沉沉睡去。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wel] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒərz] ,

Yes	,	it	was	all	well	,	she	repeated	to	herself	;	she	had	her	own	life	,	her	own	pleasures	,
是的	,	它	曾是	全部	出色地	,	她	重复	到	她自己	;	她	有	她	自己的	生活	,	她	自己的	快乐	,

是的，一切都很好，她反复告诉自己；她有自己的生活，自己的快乐。

[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] ; [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plænz] ,

her	own	ways	;	to	give	up	anything	that	was	hers	,	to	change	any	of	her	plans	,
她	自己的	方式	;	到	给	向上	任何事物	那	曾是	她的	,	到	改变	任何	的	她	计划	,

她坚持自己的方式；放弃所有属于她的东西，改变所有计划。

[wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][moʊst] ['wɪmɪn] .

would	have	cost	her	more	than	it	costs	most	women	.
会	有	成本	她	更多的	比	它	成本	最多	女性	.

这会让她付出比大多数女性都要高的代价。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] ;

She	was	not	fond	of	making	sacrifices	;
她	曾是	不是	喜爱	的	制作	牺牲	;

她不喜欢做出牺牲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][self] - [sə'rendər] .

she	had	never	loved	well	enough	to	know	the	sweetness	of	self	-	surrender	.
她	有	绝不	喜爱	出色地	足够的	到	知道	这	甜味	的	自己	-	投降	.

她从未真正爱过，所以不懂得自我奉献的甜蜜。

['ɑːrnəld] [weɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['fænsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Arnold	Wayne	had	taken	her	fancy	,	but	he	had	never	won	her	heart	.
阿诺德	韦恩	有	已采取	她	想要	,	但	他	有	绝不	韩元	她	心	.

阿诺德·韦恩曾让她心动，但他始终未能赢得她的芳心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə][wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	that	he	had	not	tried	to	win	it	,
它	是	真的	那	他	有	不是	尝试	到	赢	它	,

他的确没有尝试去赢。

[ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	Katherine	did	not	care	to	ask	herself	whether	he	would	have
和	凯瑟琳	做过	不是	关心	到	问	她自己	无论	他	会	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .

succeeded	if	he	had	tried	.
成功了	如果	他	有	尝试	.

凯瑟琳并不在意去想，如果他尝试了，是否会成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wʌn] [slaɪt] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	had	felt	one	slight	pang	of	jealousy	when	she	had	been	told	of	his
她	有	毛毡	一	轻微	疼痛	的	妒忌	什么时候	她	有	到过	讲述	的	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

得知他订婚的消息时，她心中涌起一丝嫉妒之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðɪs] ['kwaɪət][hæf] - ['aʊər] [spent][baɪ]['dʒeɪmiːz][bed][hæd; həd][set] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

This	quiet	half	-	hour	spent	by	Jamie's	bed	had	set	everything	right	in	her	life	.
这	安静的	一半	-	小时	花费	经过	杰米的	床	有	放	一切	正确的	在	她	生活	.

在杰米的床边安静地度过的这半个小时，让她的人生重归于好。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr'self] [naʊ] ,

She	understood	herself	now	,
她	理解	她自己	现在	,

她现在明白了自己。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['kɪlnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

and	could	even	think	of	something	pretty	to	give	Miss	Kilner	for	a	wedding
和	可以	甚至	思考	的	某物	漂亮的	到	给	错过	基尔纳	为了	一个	婚礼

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

甚至可以想到送给基尔纳小姐一份漂亮的结婚礼物。

" ['dʒeɪmi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Jamie	shall	give	her	something	from	himself	,	"	she	decided	.
"	杰米	将	给	她	某物	从	他自己	,	"	她	决定	.

“杰米要给她一些东西，”她决定道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] .

"	He	is	very	fond	of	her	,	and	she	is	really	a	nice	woman	.
"	他	是	非常	喜爱	的	她	,	和	她	是	真的	一个	好的	女士	.

“他很喜欢她，她也确实是个很好的女人。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] — [jes] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] .

I	wish	them	well	—	yes	,	in	all	sincerity	I	wish	them	well	.
我	希望	他们	出色地	—	是的	,	在	全部	诚意	我	希望	他们	出色地	.

我衷心祝愿他们一切顺利——是的，我真心祝愿他们一切顺利。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][dɪd] ,

"	If	there	were	others	who	did	not	feel	as	kindly	as	Katherine	did	,
"	如果	那里	是	其他的	WHO	做过	不是	感觉	作为	亲切地	作为	凯瑟琳	做过	,

“如果还有其他人不像凯瑟琳那样心存善意的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] .

there	was	no	manifestation	of	ill	-	will	.
那里	曾是	不	表现	的	患病的	-	将要	.

没有表现出任何恶意。

[ðə; ði] [dænfɝθs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['mɪsɪz] . [vɛr'dɔn, 'vɝːdən][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [bi'weilɪŋ] [ðə; ði]

The	Danforths	had	expected	Mrs	.	Verdon	to	join	them	in	bewailing	the
这	丹佛斯	有	预期的	太太	.	韦尔登	到	加入	他们	在	哀叹	这

['fuːlɪʃ] [mætʃ] ,

foolish	match	,
愚蠢	匹配	,

丹福斯一家原本以为弗登夫人会和他们一起哀叹这桩愚蠢的婚姻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['klevərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .

but	she	had	quietly	and	cleverly	disappointed	them	.
但	她	有	悄悄	和	巧妙地	失望的	他们	.

但她却悄无声息、巧妙地让他们失望了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən]

They	had	left	her	with	the	impression	that	they	must	have	been	mistaken
他们	有	左边	她	和	这	印象	那	他们	必须	有	到过	错误

[ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

in	her	from	the	first	.
在	她	从	这	第一的	.

他们让她觉得，他们从一开始就看错她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [æz; əz] ['sɪriəsli] [ʌv; əv]['ɑːrnəld][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

She	had	never	thought	as	seriously	of	Arnold	as	they	had	supposed	;
她	有	绝不	想法	作为	严重地	的	阿诺德	作为	他们	有	据称	;

她从未像他们以为的那样认真地看待过阿诺德；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skiːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

she	had	amused	herself	with	their	schemes	and	hopes	,	and	that	was	all
她	有	觉得好笑	她自己	和	他们的	方案	和	希望	,	和	那	曾是	全部

.

:
.

她只是对他们的计划和希望感到好奇，仅此而已。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dænfəθ] [tu:; tə]

"	I	was	never	sure	of	her	from	the	beginning	,	"	said	Mr	.	Danforth	to
"	我	曾是	绝不	当然	的	她	从	这	开始	,	"	说	先生	.	丹福斯	到

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] .

his	daughters	.
他的	女儿们	.

“从一开始我就对她没有十足的把握，”丹福斯先生对他的女儿们说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	She	has	been	always	perfectly	contented	with	her	position	.
"	她	有	到过	总是	完美	满足	和	她	位置	.

她一直对自己的职位非常满意。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

There	were	no	signs	of	restlessness	about	her	at	all	.
那里	是	不	标志	的	躁动不安	关于	她	在	全部	.

她丝毫没有流露出焦躁不安的神色。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['gɝ:lz][ɑ:r; ər] [ded] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

But	you	girls	are	dead	sure	of	everything	;
但	你	女孩们	是	死的	当然	的	一切	;

但你们女孩子对什么都深信不疑；

[wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['ɪntu:][jʊr; jər] ['hedz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

when	you	take	a	notion	into	your	heads	you	can't	listen	to	reason	.
什么时候	你	拿	一个	概念	进入	你的	头部	你	不能	听	到	原因	.

当你固执己见时，就听不进道理了。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [krɔ:s] [ɔ:l] [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði]['gɝ:lz] "

"	He	had	been	very	cross	all	day	,	finding	fault	with	everything	that	"	the	girls	"
"	他	有	到过	非常	叉	全部	天	,	寻找	过错	和	一切	那	"	这	女孩们	"

[sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

said	and	did	,
说	和	做过	,

“他一整天都非常生气，对‘女孩们’说的和做的每件事都挑剔不已。”

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] ['lɪli] ,

until	he	had	driven	them	both	to	the	verge	of	desperation	;	and	Lily	,
直到	他	有	驱动	他们	两个都	到	这	边缘	的	绝望	;	和	百合	,

直到他把他们俩都逼到了绝望的边缘；还有莉莉，

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

when	she	went	upstairs	to	dress	for	dinner	,
什么时候	她	去	楼上	到	裙子	为了	晚餐	,

当她上楼去换衣服准备吃晚饭时，

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θru:] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [mi:l] [wɪ'ðaʊt] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:]

was	wondering	how	she	should	get	through	that	miserable	meal	without	bursting	into
曾是	好奇	如何	她	应该	得到	通过	那	悲惨的	一顿饭	没有	爆发	进入

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

a	great	fit	of	crying	.
一个	伟大的	合身	的	哭泣	.

她当时在想，自己该如何才能忍住不哭着吃完这顿难以下咽的饭。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['hæpi] ['elsi] ['kɪlnər] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['ɑ:rnəld][æz; əz]

She	thought	how	happy	Elsie	Kilner	must	be	at	that	moment	with	Arnold	as
她	想法	如何	快乐的	艾尔西	基尔纳	必须	是	在	那	片刻	和	阿诺德	作为

[hɜ:r; hər] [dɪ'klerd] ['lʌvər] .

her	declared	lover	.
她	声明	情人	.

她心想，此刻艾尔西·基尔纳该有多么幸福啊，因为阿诺德是她公开承认的情人。

[noʊ] [daʊt] ['frænsɪs] ['raɪən] [wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪloʊ] [fɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

No	doubt	Francis	Ryan	was	moping	about	Willow	Farm	in	a	state	of
不	怀疑	弗朗西斯	瑞安	曾是	忧郁	关于	柳	农场	在	一个	状态	的

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['retʃɪdnəs] .

unacknowledged	wretchedness	.
未被承认	悲惨	.

毫无疑问，弗朗西斯·瑞安当时正郁郁寡欢地待在柳树农场，处于一种不为人知的悲惨状态。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['riːəli] [laɪkt] [ðæt] [gɜːrl] ;

She	was	sure	that	Francis	had	really	liked	that	girl	;
她	曾是	当然	那	弗朗西斯	有	真的	喜欢	那	女孩	;

她确信弗朗西斯真的很喜欢那个女孩；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['pleɪnli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪknɪk] .

she	had	seen	his	feelings	plainly	on	the	day	of	the	picnic	.
她	有	已见	他的	情怀	显然	在	这	天	的	这	野餐	.

在野餐那天，她清楚地看到了他的感受。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] ['rʌʃˌbrʊk] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [saɪt]

Perhaps	he	would	go	away	altogether	from	Rushbrook	,	unable	to	bear	the	sight
也许	他	会	去	离开	共	从	拉什布鲁克	,	无法	到	熊	这	视线

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['hæpinəs] .

of	his	rival's	happiness	.
的	他的	竞争对手的	幸福	.

或许他会彻底离开拉什布鲁克，无法忍受看到对手的幸福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] [driːm] !

And	this	was	to	be	the	ending	of	Lily's	dream	!
和	这	曾是	到	是	这	结束	的	莉莉的	梦	!

而这竟成了莉莉梦想的终结！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] ['endɪŋz] [ænd; ənd] [bi'gɪnɪŋz] ;

But	it	is	best	not	to	be	too	certain	about	endings	and	beginnings	;
但	它	是	最好的	不是	到	是	也	肯定	关于	结局	和	开端	;

但最好不要对结束和开始过于肯定；

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] ,

they	look	so	like	each	other	sometimes	,
他们	看	所以	喜欢	每个	其他	有时	,

他们有时看起来真的很像。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['ɑːdli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

and	are	apt	to	be	so	oddly	mixed	up	in	our	lives	.
和	是	易于	到	是	所以	奇怪	混合	向上	在	我们的	生活	.

它们往往会以如此奇特的方式融入我们的生活。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [dres] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən]

When	you	are	thoroughly	heart	-	sick	and	hopeless	,	dress	is	quite	an
什么时候	你	是	彻底	心	-	生病的	和	绝望	,	裙子	是	相当	一个

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

unimportant	thing	.
不重要	事物	.

当你彻底心碎、绝望的时候，穿什么衣服就显得无关紧要了。

['lɪli] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kriːm] - [waɪt] [kæʃmɪr] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] ,

Lily	put	on	a	cream	-	white	cashmere	gown	which	had	seen	its	best	days	,
百合	放	在	一个	奶油	-	白色的	羊绒	袍	哪个	有	已见	它是最好的		天	,

莉莉穿上了一件米白色羊绒长裙，这件裙子已经很旧了。

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tuːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

noticed	**that**	**the**	**skirt**	**was**	**soiled**	**,**	**and**	**said**	**with**	**Mr**	**.**	**Toots**	**that**	**it**	**was**
注意到	那	这	裙子	曾是	脏的	,	和	说	和	先生	.	嘟嘟	那	它	曾是

[ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

of	**no**	**consequence**	**.**
的	不	结果	.

他注意到裙子脏了，便和图茨先生说这无关紧要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

There	**were**	**some**	**clusters**	**of**	**pink**	**geranium**	**in**	**a**	**glass**	**on**	**her**	**table**	**,**
那里	是	一些	集群	的	粉色的	天竺葵	在	一个	玻璃	在	她	桌子	,

她桌上的玻璃杯里装着几簇粉红色的天竺葵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] ['fæʃ(ə)n] .

and	**she**	**pinned**	**them**	**on**	**her**	**bodice**	**in**	**a**	**dejected**	**fashion**	**.**
和	她	已置顶	他们	在	她	紧身胸衣	在	一个	垂头丧气	时尚	.

她垂头丧气地把它们别在胸衣上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [tʃiːks] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Then	**she**	**went**	**downstairs**	**slowly**	**,**	**with**	**her**	**bright**	**cheeks**	**paler**	**than**	**usual**
然后	她	去	楼下	缓慢地	,	和	她	明亮的	脸颊	肤色较浅	比	通常

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['spraɪtlinəs] [gɔːn] .

and	**all**	**her**	**sprightliness**	**gone**	**.**
和	全部	她	活泼	已消失	.

然后她缓缓走下楼，原本红润的双颊比平时苍白，所有的活力都消失了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]['goʊldən][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['velvəti]

The	**lights**	**were**	**golden**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**and**	**the**	**great**	**cedar**	**was**	**casting**	**velvety**
这	灯	是	金的	在	这	草地	,	和	这	伟大的	雪松	曾是	铸件	天鹅绒般的

['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] .

shadows	**there**	**.**
阴影	那里	.

草坪上的灯光是金色的，高大的雪松在那里投下天鹅绒般的影子。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triː] ,

Her	**father**	**was**	**standing**	**under**	**the**	**old**	**tree**	**,**
她	父亲	曾是	常设	在下面	这	老的	树	,

她的父亲站在老树下，

['lʊkɪŋ] [soʊ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd]['reɪdiənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

looking	**so**	**jovial**	**and**	**radiant**	**that**	**she**	**marvelled**	**at**	**the**	**sudden**	**change**	**in**	**his**
寻找	所以	欢乐的	和	辐射状	那	她	惊叹不已	在	这	突然	改变	在	他的

[muːd] .

mood	**.**
情绪	.

他看起来如此兴高采烈、容光焕发，让她不禁惊叹于他情绪的突然转变。

[sʌm; səm][wʌn] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz]

Some	**one**	**,**	**who**	**stood**	**with**	**his**	**back**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**was**	**in**	**close**
一些	一	,	WHO	站立	和	他的	后退	向	这	房子	,	曾是	在	关闭

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dænfəθ] .

conversation	**with**	**Mr**	**.**	**Danforth**	**.**
对话	和	先生	.	丹福斯	.

有人背对着房子站着，正和丹福斯先生近距离交谈。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['raɪən] !

"	**Here**	**she**	**is**	**,**	**Ryan**	**!**
"	这里	她	是	,	瑞安	!

“瑞恩，她来了！”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

"	her	father	said	,	as	he	saw	her	through	the	open	door	.
"	她	父亲	说	,	作为	他	锯	她	通过	这	打开	门	.

“她父亲透过敞开的门看到她时说道。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Here	she	is	!
"	这里	她	是	!

“她来了！”

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Let	her	come	out	and	answer	for	herself	.
让	她	来	出去	和	回答	为了	她自己	.

让她出来自己解释。

" ['frænsɪs] ['raɪən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['lɪli] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [went] [aʊt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dænfɝθs] [kɔːl] .

"	Francis	Ryan	turned	,	and	Lily	,	shy	and	trembling	,	went	out	in	obedience	to	Mr	.	Danforth's	call	.
"	弗朗西斯	瑞安	转向	,	和	百合	,	害羞的	和	发抖	,	去	出去	在	服从	到	先生	.	丹福斯	称呼	.

“弗朗西斯·瑞安转过身，莉莉羞涩而颤抖地听从丹福斯先生的召唤走了出去。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ; ['enihaʊ] ,

Perhaps	her	hesitation	and	timidity	became	her	better	than	self	-	confidence	;	anyhow	,
也许	她	犹豫	和	胆怯	成为	她	更好的	比	自己	-	信心	;	无论如何	,

或许正是她的犹豫和怯懦，反而成就了她比自信更胜一筹的品质；无论如何，

['frænsɪs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Francis	thought	that	he	had	never	seen	her	look	so	pretty	as	she	did	at	this	moment	,
弗朗西斯	想法	那	他	有	绝不	已见	她	看	所以	漂亮的	作为	她	做过	在	这	片刻	,

弗朗西斯心想，他从未见过她像此刻这般美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bæʃfəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['siːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] .

when	she	came	bashfully	towards	him	under	the	old	cedar	with	a	pensive	look	on	her	young	face	.
什么时候	她	来了	害羞地	向	他	在下面	这	老的	雪松	和	一个	沉思的	看	在	她	年轻的	脸	.

她羞涩地走向他，在老雪松树下，年轻的脸上带着沉思的神情。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪli] , " [sed] ['mɪstər] . ['dænfəθ] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	He	has	come	to	ask	me	for	you	,	Lily	,	"	said	Mr	.	Danforth	,	glowing	with	satisfaction	.
"	他	有	来	到	问	我	为了	你	,	百合	,	"	说	先生	.	丹福斯	,	发光	和	满意	.

“他是来找我的，莉莉，”丹福斯先生满意地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['ænsər] .

"	He	has	my	consent	,	and	now	you	must	give	him	your	answer	.
"	他	有	我的	同意	,	和	现在	你	必须	给	他	你的	回答	.

“我同意他这么做，现在你必须给他答复。”

" [ðen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [ɔ:f][tu:; tə][faɪnd] ['meri] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['dʒɔɪfl]

"	Then	the	head	of	the	family	went	off	to	find	Mary	and	tell	her	the	joyful
"	然后	这	头	的	这	家庭	去	离开	到	寻找	玛丽	和	告诉	她	这	快乐

[nu:z] ,

news	,
消息	,

“然后，一家之主去找玛丽，把这个好消息告诉她。”

[ænd; ənd]['frænsɪs][ænd; ənd] ['lɪli] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði][dɑ:rk]['si:dər] - [baʊz] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] .

and	Francis	and	Lily	stood	under	the	dark	cedar	-	boughs	together	hand	in	hand	.
和	弗朗西斯	和	百合	站立	在下面	这	黑暗的	雪松	-	树枝	一起	手	在	手	.

弗朗西斯和莉莉手牵着手，站在茂密的雪松树荫下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

She	was	too	happy	to	know	exactly	what	he	was	saying	;
她	曾是	也	快乐的	到	知道	确切地	什么	他	曾是	说	;

她高兴得根本听不懂他在说什么；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

she	only	knew	that	she	had	managed	to	say	what	was	required	of	her	,
她	仅有的	知道	那	她	有	管理	到	说	什么	曾是	必需的	的	她	,

她只知道自己已经把该说的话都说完了。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [glu:m] [tu:; tə]['glɔ:ri] .

and	that	life	had	suddenly	changed	from	gloom	to	glory	.
和	那	生活	有	突然	已更改	从	愁云	到	荣耀	.

生活从此由阴霾转为光明。

[sep'tembər] [hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['stræglə˞] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]

September	had	set	in	,	and	only	a	few	stragglers	had	come	back	to
九月	有	放	在	,	和	仅有的	一个	很少	掉队者	有	来	后退	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

九月已至，只有零星几个人回到了伦敦。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] [ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bri:zi] [hɪlz] ; [bʌt; bət]

Most	people	were	still	lingering	on	the	sea	-	shore	or	among	the	breezy	hills	;	but
最多	人们	是	仍然	挥之不去的	在	这	海	-	支撑	或者	之中	这	微风	丘陵	;	但

[wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

one	young	woman	,
一	年轻的	女士	,

大多数人仍然在海边或微风习习的山丘间流连忘返；但有一位年轻女子，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] - [ru:m] [ɪn][ɔ:l] [seɪnts] - [stri:t] ,

standing	at	the	window	of	a	back	-	room	in	All	Saints	'	Street	,
常设	在	这	窗户	的	一个	后退	-	房间	在	全部	圣徒队	-	街道	,

站在诸圣街一间后屋的窗前，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɔts][ænd; ənd]

was	looking	as	happy	as	if	she	loved	the	view	of	chimney	-	pots	and
曾是	寻找	作为	快乐的	作为	如果	她	喜爱	这	看法	的	烟囱	-	锅	和

['smoʊki] [taɪlz] .

smoky	tiles	.
烟	瓷砖	.

她看起来非常开心，仿佛很喜欢眼前的烟囱和烟雾缭绕的瓷砖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɛlsi:z] ['sɪŋg(ə)l][laɪf] .

It	was	the	last	day	of	Elsie's	single	life	.
它	曾是	这	最后的	天	的	艾尔西的	单身的	生活	.

这是艾尔西单身生活的最后一天。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tʃaɪm] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['sɜ:rvɪs] ;

The	bell	was	just	beginning	to	chime	for	five	o'clock	service	;
这	钟	曾是	只是	开始	到	钟声	为了	五	点钟	服务	;

钟声刚刚开始响起，预示着五点钟的礼拜时间到了；

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [ænd; ənd] [mɪs] ['sæksn][wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	next	room	Mrs	.	Lennard	and	Miss	Saxon	were	closing	the	lids	of	the
在	这	下一个	房间	太太	.	伦纳德	和	错过	撒克逊	是	结束	这	盖子	的	这

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [left] [aʊt] .

boxes	and	looking	round	to	see	that	nothing	had	been	forgotten	or	left	out	.
盒子	和	寻找	圆形的	到	看	那	没有什么	有	到过	被遗忘的	或者	左边	出去	.

在隔壁房间里，伦纳德太太和萨克森小姐正在盖上盒子的盖子，环顾四周，看看有没有什么遗漏或忘记的东西。

[ænd; ənd] ['elsi] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [pleɪs] ,

And	Elsie	,	standing	alone	in	her	old	place	,
和	艾尔西	,	常设	独自的	在	她	老的	地方	,

艾尔西独自一人站在她以前的地方。

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] ['kraʊdɪd] [haʊs] - [ru:fs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm]

was	watching	the	sunset	shining	on	these	crowded	house	-	roofs	for	the	last	time
曾是	观看	这	日落	灼灼	在	这些	挤	房子	-	屋顶	为了	这	最后的	时间

.

:

.

那是我最后一次看着夕阳照耀在这些拥挤的房屋屋顶上。

['mi:ˌtɑ:z]['mænjuskrɪpt] , ['kerfəli] [taɪd] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] .

Meta's	manuscript	,	carefully	tied	up	,	was	lying	on	the	little	table	near	.
元的	手稿	,	小心	系	向上	,	曾是	说谎	在	这	小的	桌子	靠近	.

梅塔的手稿被仔细地捆扎好，放在附近的小桌子上。

[æz; əz] ['ɛlsi:z] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊl] ,

As	Elsie's	fingers	rested	on	the	roll	,
作为	艾尔西的	手指	休息	在	这	卷	,

艾尔西的手指放在面包卷上时，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [went] [streiŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi]

her	thoughts	went	straying	back	to	that	evening	in	the	early	spring	when	she
她	想法	去	迷途	后退	到	那	晚上	在	这	早期的	春天	什么时候	她

[hæd; həd] [stʊd] [hɪr] [tu:; tə] [faɪt] [hɜ:r; hər]['bæt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] .

had	stood	here	to	fight	her	battle	in	silence	.
有	站立	这里	到	斗争	她	战斗	在	沉默	.

她的思绪飘回到了初春的那个夜晚，那时她曾站在这里，默默地与病魔抗争。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	not	until	that	battle	had	been	fought	and	won	that	she	had
它	曾是	不是	直到	那	战斗	有	到过	战斗	和	韩元	那	她	有

[noʊn] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd] ;

known	the	guidance	of	the	vanished	hand	;
已知	这	指导	的	这	消失了	手	;

直到那场战斗打赢之后，她才明白那只消失的手的指引；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ,

and	now	,	in	the	golden	quietness	of	this	hour	,
和	现在	,	在	这	金的	寂静	的	这	小时	,

而现在，在这金色的静谧时刻，

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [sʌm; səm] [laɪnz] [frʌm; frəm] " [ɪn] [mə'mɔriəm] " [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [nu:]

she	recalled	some	lines	from	"	In	Memoriam	"	which	seemed	to	come	with	new
她	召回	一些	线条	从	"	在	纪念碑	"	哪个	似乎	到	来	和	新的

['freʃnəs] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] : —

freshness	of	meaning	to	her	mind	:	—
新鲜	的	意义	到	她	头脑	:	—

她回忆起《悼念集》中的几句诗，这些诗句在她脑海中仿佛焕发出了新的意义：

" [ɪn] [veɪn] [ʃælt] [ðaʊ] , [ɔ:r] ['eni] , [kɔ:l]

"	In	vain	shalt	thou	,	or	any	,	call
"	在	徒劳	应	你	,	或者	任何	,	称呼

你或任何人的呼求都将徒劳无功

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['goʊldən] [deɪ] ,

The	spirits	from	their	golden	day	,
这	烈酒	从	他们的	金的	天	,

他们昔日辉煌的灵魂，

[ɪk'sept] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [tu:] [kænst] [seɪ] ,

Except	,	like	them	,	thou	too	canst	say	,
除了	,	喜欢	他们	,	你	也	罐	说	,

然而，就像他们一样，你也可以说：

[maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] .

My	spirit	is	at	peace	with	all	.
我的	精神	是	在	和平	和	全部	.

我的内心与万物和谐共处。

" ['rɑ:bərt] [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [wɜ:r; wər] [fə'givn] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:]

"	Robert	and	Bertha	were	forgiven	,	although	the	old	home	had	passed	into
"	罗伯特	和	伯莎	是	已原谅	,	虽然	这	老的	家	有	通过了	进入

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ,

the	hands	of	strangers	,
这	双手	的	陌生人	,

“罗伯特和伯莎被原谅了，尽管老房子已经落入了陌生人手中。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:nts] [wʊd] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['futsteps] [noʊ] [mɔ:r] .

and	the	old	haunts	would	know	her	footsteps	no	more	.
和	这	老的	闹鬼的地方	会	知道	她	脚步声	不	更多的	.

昔日她常去的地方将不再有她的踪迹。

['mɪstər] . ['lɛnɚd] , [tu:] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sʌsɪks] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] , ['leɪtər] [ɑ:n] ,

Mr	.	Lennard	,	too	,	had	given	up	the	living	in	Sussex	,	and	would	come	,	later	on	,
先生	.	伦纳德	,	也	,	有	给定	向上	这	活的	在	苏塞克斯	,	和	会	来	,	之后	在	,

伦纳德先生也放弃了在苏塞克斯的教职，他稍后会来。

[tu:; tə] ['set(ə)l] [ɪn] ['rʌʃˌbrʊk] , [nɪr] ['weɪnz] [kɔ:rt] .

to	settle	in	Rushbrook	,	near	Wayne's	Court	.
到	定居	在	拉什布鲁克	,	靠近	韦恩的	法庭	.

定居在韦恩法院附近的拉什布鲁克。

['mɪsɪz] . ['lɛnɚd] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] ,

Mrs	.	Lennard	had	declared	that	it	was	impossible	for	her	to	live	far	away	from	her	adopted	daughter	,
太太	.	伦纳德	有	声明	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	居住	远的	离开	从	她	已采用	女儿	,

伦纳德夫人曾表示，她不可能远离她的养女生活。

[ænd; ənd] ['elsi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	Elsie	longed	to	have	this	faithful	friend	always	by	her	side	.
和	艾尔西	渴望	到	有	这	忠实	朋友	总是	经过	她	边	.

艾尔西渴望这位忠实的朋友永远陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sæksn] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

And	Miss	Saxon	,	also	,	had	promised	to	say	good	-	bye	to	London	,
和	错过	撒克逊	,	还	,	有	承诺	到	说	好的	-	再见	到	伦敦	,

萨克森小姐也答应过要和伦敦告别。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['elsi] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kwaɪət][wɜːrld] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [striːmz] .

and	follow	Elsie	into	her	quiet	world	of	meadows	and	streams	.
和	跟随	艾尔西	进入	她	安静的	世界	的	草地	和	溪流	.

跟随艾尔西进入她宁静的草地和溪流世界。

[ə'nʌðər] ['sʌmər] [wʊd] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['biːtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['ɪntuː] [ðæt] ['pæstərəl] ['kʌntri] ,

Another	summer	would	bring	Mrs	.	Beaton	and	her	son	into	that	pastoral	country	,
其他	夏天	会	带来	太太	.	比顿	和	她	儿子	进入	那	牧灵	国家	,

又一个夏天，比顿夫人和她的儿子将再次来到那片田园风光之中。

[dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

just	to	refresh	themselves	with	a	glimpse	of	its	sweetness	and	light	.
只是	到	刷新	他们自己	和	一个	一瞥	的	它是	甜味	和	光	.

只是为了瞥见它的甜蜜和光明，让自己精神焕发。

[haʊ] ['elsi] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['frendli] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['glædnd]

How	Elsie	would	welcome	the	sight	of	those	friendly	faces	which	had	gladdened
如何	艾尔西	会	欢迎	这	视线	的	那些	友好的	面孔	哪个	有	高兴

[hɜːr; hər] ['loʊnsəm] [deɪz] !

her	lonesome	days	!
她	寂寞	天	!

艾尔西多么希望再次见到那些曾经给她孤独的日子带来快乐的友善面孔！

[tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪŋz] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

To	-	night	for	musings	;	to	-	morrow	for	the	beginning	of	the	new	life	.
到	-	夜晚	为了	沉思	;	到	-	明天	为了	这	开始	的	这	新的	生活	.

今晚沉思冥想；明日开启新生活。

[tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['meməriz] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] ['wedɪd] [hændz]

To	-	night	for	memories	;	to	-	morrow	for	the	clasp	of	wedded	hands
到	-	夜晚	为了	回忆	;	到	-	明天	为了	这	搭扣	的	已婚	双手

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [trɑːθ] ,

and	the	solemn	troth	,
和	这	庄严	誓言	,

今晚留作回忆；明日携手步入婚姻殿堂，许下庄严的誓言。

[p'laɪtɪd] " [tɪl] [deθ] [duː][juː 'es][pɑːrt] . "

plighted	"	till	death	do	us	part	.	"
陷入困境	"	直到	死亡	做	我们	部分	.	"

誓言“至死不渝”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , " [sed] ['elsi] ,

"	But	there	will	never	be	a	parting	,	"	said	Elsie	,
"	但	那里	将要	绝不	是	一个	离别	,	"	说	艾尔西	,

“但我们永远不会分离，”艾尔西说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

taking	a	last	look	at	the	fading	light	of	the	sunset	.
采取	一个	最后的	看	在	这	褪色	光	的	这	日落	.

最后看一眼渐渐消逝的夕阳余晖。

" [dɪd] [nɑːt] ['hærəld] [ænd; ənd] ['metə] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

"	Did	not	Harold	and	Meta	walk	together	to	the	very	brink	of	the	river	?
"	做过	不是	哈罗德	和	元	走	一起	到	这	非常	边缘	的	这	河	?

“哈罗德和梅塔不是一直走到河边吗？”

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	is	not	the	vanished	hand	still	pointing	to	the	home	of	rest	upon	the	other
和	是	不是	这	消失了	手	仍然	指向	到	这	家	的	休息	之上	这	其他

[saɪd] ? "

side	?	"
边	?	"

那只消失的手难道不仍然指向彼岸的安息之所吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神